



رسائل من ناظم حكمت

ترجمت: واكيم استور

رسائل من ناظم حكمت



منشورات وزارة الثقافة

في الجمهورية العربية السورية
دمشق ١٩٩٥

Nâzım Hikmet
**DE L'ESPOIR
A VOUS FAIRE
PLEURER DE RAGE**

Lettres de prison à Kemal Tahir
Traduit du turc par Munevver Andaç
Présentation par Abidine Dino

De l'espoir à vous = رسائل من ناظم حكمت
- faire pleurer de rage / ترجمة واكيم استور . -
دمشق : وزارة الثقافة ، ١٩٩٥ . - ٥١١ ص ؛ ٢٤ سم .

١ - ٨٩٤٠٣٥ ح ٤ م ر ٢ - العنوان ٣ - العنوان الموازي
٤ - حكمت ٥ - استور
مكتبة الأسد

الافتاء

الى صديق العمر

الذي لولاه لما كانت هذه الترجمة .

الى كبيرنا:

حنامينه

مقدمة المترجم

كلا ! ليس باطلا وقبض الريح

ما اقبح العالم اليوم لولا كلمات مضيئة ، هنا وهناك ، منها هذه الرسائل الرائعة لناظم حكمت ، كتبت من السجن الى صديق آخر في السجن ايضا ، مخترقا اسوار القهر والظلم ، وكأنها صادرة عن عالم آخر كله محبة وسعادة ، تخاطب الناس بأمل وفرح وتفاؤل :

« اما انا ، في هذا الكون الرائع :

فياله من حظ ، ياله من سعادة

انا نعاس ربيعي مليء بالاحلام المضيئة ،

بالامل المشع كالياء الجارية ،

وشجاع كحبة القمح »

شجاع وأي شجاع ذلك السجين الذي يشعر انه يخترق الجهاد مثل حبة القمح الصغيرة التي تتجه الى النور رغم كل الحواجز ، في حين ان احرارنا ، هذه الايام ، يمضفون اليأس والهزيمة ، كالجنود المهزومين ، ظهورهم الى الجبهة ، ورؤوسهم مطاوعة ، وكلمات خجولة من الاعتذار وطلب الغفران ..

لكن هاهو صوت قادم من السجن يذكرنا بان الظلم كان في الامس ايضا ، وبان الكفاح كان في الامس ايضا ، وانه هكذا أصبح العالم افضل ، وهكذا ايضا فقط سيصبح أفضل وأفضل . لقد انجلت المعركة عن هزيمة كبرى ، لكن ما من معركة تنتهي الا لتبدأ أخرى ، وبين الانتئين

دائماً خطوة الى الامام . العالم لا يرجع الى وراء . وهذا العالم الذي
انقشعت عن عوراته غبار المعركة ، والذي أرادوه للبشر مثالا فبدا بأقبح
صوره ، هو نفسه الذي نحتت على ظهره اظافر المناضلين خطوطا باقية لم
تطمسها الهزيمة بل جعلت منها ذروبا يجب ان تحفر وتعمق وتوسع
فتتحول من خروش على جسده الى فصد يصل القلب لينزع منه الدم
الاسود الفاسد .

لقد توهم الكثيرون ان المعركة سهلة وانها تكاد تشرف على نهايتها ،
لكن ناظم حكمت كان يعرف انها طويلة وقاسية :

« الايام قاسية .

الايام تأتي بأخبار الموت .

واجمل الاكوان ،

احرقناه بأيدينا ،

ونسيت اعيننا الدموع . . »

وكان صوته يلوي دائما : « لنقاوم الالم » « انا مفعم بالأمل واصمد
جيدا » ، وكان يضرب لنا موعدا : « لنرقد الآن ونستيقظ بعد مائة عام
ياحبيبي » ، لا بمعنى الخمول والعود بل بمعنى ان العالم الجميل الذي
نكافح من اجله لن يزف مواعده في الغد القريب . لنصغ اذا الى هذا
الصوت من جديد لان :

« اجمل البحار

هي التي لم نبحر بها بعد .

واجمل الاطفال

لم يترعرع بعد .

واجمل ايامنا

هي التي لم نعيشها بعد .

واجمل ما يمكن ان اقوله لك

هو ما لم اقله لك بعد . »

هذه رسائل حب وسياسية وليس مثل ناظم من استطاع المزج بينهما
بهذه المقدرة وهذا الاتقان :

« العصفير تزقزق على الشجرة :

الاجنحة تريد ان تطير .

الباب موصد :

نريد ان نفتححه ونفتحه

وانا انما اريدك انت . »

صدقوا ان الابواب لم تعد موصدة ولن يستطيعوا ايصاها بعد
الآن ، لان السجانين العظام ، بعد انقشاع الغبار ظهوروا على حقيقتهم :
مهرين ودجالين و « مافوزيين » ، لصوصا كما كنا ننتعهم دائما . لهذا
فان الحاجة هي اكبر اليوم الى استعادة كلمات ناظم حكمت وسيرة
ناظم حكمت ، هذا الشاعر الكبير ابن الذوات والجترالات الذي لم يأس
لحظة واجدة واختار ان يحيا القمصان والسراويل لرفاقه في السجن ،
وان ينشيء ورشة نسيج على الانوال اليدوية لكي يعيش ويمدهم بالمال ..
وبعد كيف يذهب هذا سدى ويكون الكل باطلا وقبض الريح ؟ .. كلا !
ليس الكل باطلا وقبض الريح .

في زحام الانحدار والردة والضياع ، وفي زمن السقوط هذا ،
ستطالعون بعد قليل رسائل ناظم حكمت « تدوي اصداؤها في السجن
كطلقات النصر » فيتسرب الى نفوسنا تفاؤله وحيه الكبير ، حبه لكل
شيء : « سلامي الى كل الناس والى كل الحيوانات ايضا » ، وتمود
الينا صرخته المفعمة بالفرح :

» وتفاؤلي

هذا الكنز الفريد

الذي لا ينضب ،

يفلي ويطوف .

قريباً نصبح أحراراً ، أقول لنفسي ،

وأعاند .

لقد تحدثنا عنك مع الرفاق .

وفي هذه اللحظة ،

يبدو لي العالم حاشداً بالناس الطيبين .

أنا مرتاح ، وحتى سعيد قليلاً .

إن المساء يأتي ،

حسناً فليأت المساء .. »

لقد أتى هذا المساء ولم يكن يخشاه ناظم لأنه بشارة الفجر والصباح .
صمتاً إذلاً . أصبحوا السمع . ناظم يتكلم .

واكيم أستور

* * *

ناظم حكمت

أمل

يجعلك تبكي غضباً

(رسائل من السجن الى كمال طاهر)

ترجمتها عن التركية : منور انداش

قدم لها : عابدين دينو

منشورات فرانسوا ماسييرو

باريس - ١٩٧٣

« سوف نلتقي ، يا أصدقائي ، سوف نلتقي

سنضحك جميعاً تحت الشمس

وستقابل سوية »

ناظم حكمت

مقدمة الطبعة الفرنسية

بقلم : غابرين دينسو

اغنية المساجين المفضلة في تركيا هي هذه :

منهل الماء في السجن يجري بالعكس

ليس شيئاً أن تكون سجيناً

لو لم يكن القرائ ...

أن تكون « في الداخل » ، فذلك لا يعني فقط أنك محاط بالشرطة والحراس والإبواب الحديدية لسجن بورصة^(١) - وهي سبعة - بل هو أيضاً ظاهرة « انحباس » ذهني لا يمكن التغلب عليها إلا بنضال يومي شاق .

فقد حاول المساجين الكبار ، من غرامشي الى ناظم حكمت ، جورج جاكسون أو أنجيلا ديفيس ، وعلى مستويات مختلفة ، بالطبع ، أن يبقوا على الاتصال « بالخارج » ، بواسطة حبل جنيني مؤلف من الكلمات .

ورسائل السجن هذه ، شرط الاستمرار في الحياة ، موجهة الى كائن عزيز ، امرأة أو رجل ، ولد أو صديق ، وأيضاً ، - وهذا ما نشعر

(١) ترد أحياناً بورصة وأحياناً بروصة وتركناها على ما هي عليه أمانة في النقل .
(الترجم)

به بشكل مبهم - ، الى الجميع ، والمعجزة انها استطاعت ان تصل البناء ،
وأن تقرأها .

في السجن ، الرسالة الآتية من « الخارج » أو الخارجة من
« الداخل » ، مع طابع المراقبة أو الطابع فقط (اذ يجب أن تتمكن من
شرائه أيضا) ، تصبح حدثا أهميته لا تقاس بما نسميه عادة « البريد » .

حتى هذا اليوم ، نشرت في تركيا ثلاث مجموعات من الرسائل التي
كتبها ناظم حكمت : أولا " رسائله الى كمال طاهر الذي سجن مثله
وللاسباب نفسها ، والثانية رسائله الى شقيقته سامية ، والثالثة
اخيراً مؤلفة من رسائل موجهة الى صديق صباه قالا نور الدين وزوجته
مزهر .

وعندما نتكلم على المراقبة ، يجب ان نشير الى انها كانت مثلية
(من ثلاثة أسبعة كما قد يسميها الهبيون) ، لأن مديري السجن في
بورصة وتشنقيري والنائبين العامين ، دون أن نحسب العديد من ممثلي
الأجهزة السرية في المدينتين التي يتوجها (المركز الوطني للمخابرات)
في أنقره ، كانوا يقرؤون باهتمام بالغ الرسائل المتبادلة بين المساجين
السياسيين . لهذا كانت بعض الرسائل تتعرض في الإدراج الرسمية
ولا تخرج منها أبدا .

لذلك كان واجبا أن تؤخذ في الاعتبار هذه العوائق التي لا يمكن
تجنبها ، وأن تكتب الرسائل « خلف الكواليس » ، لذا علمنا خصوصا أن
هؤلاء السادة سيأخذون علما بها وينقلون الجمل الى « المراجع العليا » ،
ومن هنا جاءت الصياغة الخصوصية في الحوار : فقد اضطر ناظم حكمت
أحيانا أن يلجأ الى الحيلة ، ليمرر قصيدة من سجن الى آخر .

وهكذا عندما يكتب ناظم : « القصيدة التي أعجبت كثيرا خالي علي
قؤاد باشا وعصمت اينونو » يجب أن نفهم أنه يعني القصيدة المتعلقة

بالجبهة الشرقية وبطولة السوفيت - واستعمل اسمي الباشاين ستاراً
دخانياً - . باختصار ، ان بعض هذه الرسائل « اخبارات » يجب فك
رموزها .

وعلى وجه اليقين ، ان ما كتب بشكل بسيط هو ممتع ايضاً . اننا
نكتشف شامراً كبيراً يتوجه دائماً الى الآخرين ، ويهتم بقلق والحاح
بكل شيء ، بنقص المال عند رفاقه ، كما بأحذيتهم وسراويلهم المثقوبة ،
ويقوم باللازم لمعالجتها .

ان رسائل ناظم تكشف ناحية رئيسية لمفهومه الشعري ، فهو
يعتبر الفن مغامرة جماعية يهتم الشاعر فيها بحصاد المستقبل من
الروائيين الشبان والشعراء والرسامين ، كما يهتم الزارع بحقله ،
فيساعدهم مباشرة ويعلمهم وينتقدهم ويرفعهم الى أعلى ، ويعرف
خارج السجن بمن سيصبحون افضل كتاب تركيا .

في الحقيقة ، يلجأ ناظم غالباً الى المديح المبالغ كاسلوب تربوي .
وفي الشرق ، على الأقل ، يكون لهذا الشكل المبالغ من التشجيع حسناته ،
ولكن يحتمل أن تكون له ، فيما بعد ، بعض السيئات ايضاً .

وعند اول علامة من علامات النبوغ ، يكون ناظم هنا ، يتراقص
فرحاً كالساحر الذي اكتشف كنزاً مطموراً في الصحراء ، ويقسم أن
ذاكرة الانسان لم تعرف مثيلاً له .

وقد اعتبر بعضنا مظاهر التساهل الكبير هذه ، تقديرأ واجباً لهم
منذ الأزل ، بينما حاول آخرون ، أكثر وعياً ، ألا يكذبوا كثيراً تفاؤلاً
الشاعر ، فعملوا عملاً مفيداً .

وكان كمال وسميه تقريباً أورخان كمال الذي نحز حضوره في
الرسائل تحت اسم رشيد كمالى ، من أحسن الكتاب الذين تتلمذوا

على ناظم . كما تكتشف أيضا حضور بالابان ، الرسام من اصل فلاحى ،
أحد المشاهير المحدثين فى تركيا .

ومهما يكن من امر ، فاننى ارتعش الى اليوم كلما تذكرت هذه
السماعات والايام والسنين التى أضاعها ناظم من أجلنا كلنا ، بدل أن
يعمل خلالها فى قصائده .

كان يقسم انه اكتفى ، ولكن عبثا . ففي كل مرة ، كان معلمنا الاول
يعلم بتواضع ، لنا نحن البلداء ، حقائق أولية يتظاهر بأنه اكتشفها
معنا ، مختصرا لنا الخيارات الماركسية فى الفن كما كانت معروضة فى
الاعوام ١٩٣٠ - ١٩٥٠ . لكن اذا نظرنا فيها عن كثب ، تحت الصيغ
المعتمدة فى تلك الحقبة (مهندسو النفوس الخ .) فان ناظم يعنى
شيئا آخر تماما ، ويجازف بأفكار غير اعتيادية . من ذلك مفهومه عن
الرواية « ونماذج الذين يمثلون عصرهم دون شك أيضا ، والذين اذا
درسناهم بعناية نفهم هذا العصر ، لكن ، فى اعتقادى ، أن الرواية
والقصة أو القصيدة قد توصلت الى امكانات أكثر اتساعا وأكثر واقعية
من تلك التى تكلمنا عليها منذ قليل ، وستصل الى أوسع منها
أيضا » . . . اذا ، كان يتخذ موقعا يتجاوز التاريخية الاجتماعية كهدف
أساسى (أو وحيد) للعمل الفنى . وقد أطلقت هذه الفكرة فى وقت
كان المفهوم الجدانوفى هو السائد .

ويذهب ناظم الى حد احتمال تجاوز الجنس الروائى والقصيدة
المعاصرين اللذين يعتقد بأن الزمن قد تجاوزهما ، ويستشرف زوال
الاشكال القائمة للنثر والشعر لصالح جنس جديد تاريخيا يجب
اكتشافه ، ويحاول ان يضع هذه الفكرة فى التنفيذ فى « المشاهد
الانسانية » .

كل هذا يعين له موقفاً بعيداً عن تفاهات « واقعية » لم يكن لها ،
غالباً ، من الاشتراكية الا الاسم . كان ناظم يريد أن يذهب بعيداً في
التنقيب عن الواقع الوليد ، وبأساليب أخرى .

وقد خلق فناً متحرراً ، وقصائد جديدة ، وحتى أنسجة جديدة:
« نسيجاً لقميص ، ناماً جداً ، نصفه من الحرير ونصفه من القطن ،
هو من اختراعي الخاص ... » « مملو الحرير في بوزصة ، بلد
الحرير ، ففروا أفواههم له ... » « لقد اخترعت حريراً ديمقراطياً
أيضاً لأنه يتشرب العرق » .

كل ناظم هنا ، في هذه العبارة . انه ينسج الحرير في السجن ،
بالشفف نفسه كما ينظم الشعر ، ويعمل في السياسة ، وفي الحرير وفي
العرق ، وحتى في المصفور ، والكل عند هذا الناسج العجيب مسألة
درجة :

هكذا يا كتاري ، بينك وبينني

ليس الا اختلاف في الدرجة

وحدة في الاختلاف ، رؤية التناقضات ، نضال : « أكثر الحريات
أهمية هي حرية النضال » كان يقول .

الخلاصة ، اننا سنجد أشياء كثيرة في هذه المراسلات ، لكن أكثرها
أثارة ، على ما يبدو لي ، هو التكرار اليومي لعدد من الموضوعات الملحاحة:
نقص المال ، الصعبة السيئة ، القلق من الشعور بالانحباس ، ارادة
العمل ، الاشتياق ، الشجاعة ، الحب المجنون ... هذا التكرار يؤثر

على القاريء ، مثل اغاني الاناضول الشعبية ، وتعود الانغام نفسها
على التوالي ، وتحدث انسحاراً ايقاعياً يجرفه الى مكان آخر . . .

الى اين ؟ الى داخل سجن بورصة ، في قلب المأساة .

في نهاية الرسائل ، ثمة احياء بحب جديد ، وفراق لا بد منه ،
ينضاف الى قلق حب ينبض لآقل شيء . هناك ايضا هذا العفو العام
الذي لا يأتي .

العفو العام سيأتي فيما بعد ، وتتوقف رسائل السجن ، هناك
الاضراب من الطعام .

كمال طاهر يجهل ما يعرف ناظم ، كيف ولماذا اللحظة التي
اختارها .

ويخشى ناظم من الأعظم على الآخرين الذين يقررون الانضمام اليه .
انهم يجازفون ، كما يعتقد ناظم ، بالتضحية دون فائدة ، وهم مفقودون
في سجونهم التي لا يمكن الوصول اليها . ويتوسل الى كمال طاهر ان
يتوقف عن اضراجه بأي ثمن ، وان يترك له المجازفة بالكل من أجل الكل ،
له وحده . . . عبثاً . ناظم يبدأ ويتبعه الآخرون ، انه الصراع ضد السلطة
الرجعية ، « أكثر الحريات أهمية هي حرية التصال » . . .

ان رسائل ناظم موجهة لنا شخصياً ، ولن يمكننا بعد اليوم
الاستغناء عنها .

عابدين دينو

ملاحظة : تتباعد الرسائل الأخيرة الى كمال طاهر ، وتبدو غير كاملة . لذلك يبدو للقارئ غير مفهومة تلك التي تتعلق بالاضراب عن الطعام ، القارئ الذي يجهل تسلسل الأحداث الزمني ، وكون ناظم يبدوه وحيدا ويرغب في الاستمرار به وحيدا . لهذا اخترنا بضع رسائل موجهة من الشاعر الى رفيق صباه لالا نور الدين وزوجته ، لاتمام رواية هذه المرحلة لعدر الامكان ، وذلك باضافة (الاضراب عن الطعام) المنشورة في الأمانة الحديثة رقم ٢٠٧ - ٢٠٨ آب - ايلول ١٩٦٢ .

للاطلاع بصورة الفصل على شروط سجن بروصة ، انظر مقبلة « في هذه السنة الف وتسعمائة وأحدى وأربعين » في « مشاهد انسانية » ، ماسيرو ، مجموعة « اصوات » ، باريس ١٩٧٢ .



١ - تشينقري

كانون الاول ١٩٤٠ - ايار ١٩٤١

١٩٤٠/١٢/٥

وصلت بالسلامة

٦ كانون الاول ، الجمعة ١٩٤٠

كمال ،

ها أنا في بروسه . التوافد والجدران والممرات المبلطة بالقرميد لسجن بروسه ، هي دائماً نفسها : لم تشخ ولم تتغير ، حتى أنني التقيت اثنين أو ثلاثة من الموقوفين ، لا يزالون هنا . وقد وجدوا أنني شخت ، وأنا أيضاً ، وجدتهم قد شاخوا .

لكم وصفت لك هذا السجن : انه بناء على شكل طائرة ، وغرفتي في الطابق الثالث ، الى اليسار ، في الطرف الاقصى للنقطة الخلفية . وهي اصغر من غرفتي في تشنقيري ، ننام فيها اثنان ، ويدعى رفيقي كمال^(١) . نعم كمال مثلك انت . ليس هذا فقط ، بل ان اشياء كثيرة فيه تذكرنني بشبابك : حبه للشعر وحماسه المتدفقة . انه محكوم لخمس سنوات ، بموجب المادة ٩٤ . قد لا يكون فيه شيء يشبهك الا الاسم ، اذ يجوز انني أشعر ، أنا ، بالحاجة الى شبه كهذا . ليس هذا مهما . فانا مسرور

(١) رشيد كمالى الذي قد حكم بالسجن لمدة خمس سنوات بعبادة شيوعية ، والذي أصبح فيما بعد الروائي اورخان كمال (١٩١٤ - ١٩٧٠) .

من رفيقي في الزنزانة . ونستطيع أن نتحدث عنك . وذلك كما لو كنت
 انكلم معك تماما . وأمس مساء على الخصوص ، بلغ هذا التماثل حده
 الأقصى ، فخيل الي أن الباب سينفتح ، وأذكستدخل منه . هل تذكر
 أمين بك محاسب ساربر ؟ أسمر وأصلع وطلق الحديث ويحب البريدج
 والبيكيه والبرافا(٢) ، وقد كانوا قد نقلوه الى اسكودار عندما كنا في
 استنبول ، وكان رفيقا طيبا لك . وهكذا ، فأمين بك هنا ، وقد وصل
 لتوه ، وقد ضحكنا كثيرا عندما التقينا ثانية ، وتحدثنا عنك خلال
 ساعات ، وأعطيني أخبارا عن نظرة استنبول . لقد صدق الحكم على
 سليمان في الاستثاف ، وأرسل الى اسكودار ، وقد علم أمين أنه
 سينقل الى سينوب . ووصلته رسالة من أحمد ، الفتى المسكين الذي
 لا يملك فلسا ، والذي يعيش في البؤس . وإبراهيم أفندي ، ذلك الذي
 من قرية يايلار ، أرسلوه الى سجن امرالي ، وحالته هناك جيدة
 تملعا . وأمين ، كاتب المحكمة لا يزال في السجن .

هذا كل شيء لليوم ، في ما يتعلق بأخبار بروصه . هل وصلتكم رسالة
 من سينوب ؟ ماذا يجري هناك ؟ وهل رحل المدير ؟ امتن بنفسك جيدا ،
 يا كمال ، وتجنب البرد ، والزكام ، والنحول ، فقد كانت صحتك
 جيدة تملعا عندما تركتكم ، وأرجو أن ألقاك هكذا ، وأسمن قليلا .

تحيات مفعمة بالشوق الى كل الذين يسألون عن أخباري ،
 ويفكرون بي ، أعتقك أيها الاخ .

- ٣ -

كمال ،

سائقك اليك خبرين سارين ، في هذه الرسالة الثانية . أولا ، اليوم
 حوالي المساء - وكان قد هبط الظلام - أتى ضياء ميريتش بك لزيارتي .

(٢) من العاصب الورق .

انت تعرفه : المستشار الحقوقي لوزارة الاشغال العامة ، وكان خالي (٣) هو الذي ارسله الي . وقد اتى مع مسودة عريضة . لقد تباحث خالي مع رئيس الوزراء ، وبعض الشخصيات من كتلة الحزب ، وهم موافقون مبدئيا . العفو أمر مقرر . والعريضة موجهة الى رئيس الوزراء . بعد الاشارة الى انها لن تتعرض للجانب الحقوقي للدعوى ، تذكر العريضة انني حكمت ظلما ، رغم براءتي التامة . وتجري الاشارة فيها ايضا الى انهم ، منذ سنوات ثلاث ، يتركونني اتعفن في السجن . وتلح على الفكرة القائلة بوجوب عودتي الى مكاني في الاتحاد الوطني ، وتنتهي هكذا: العفو العقوبة المنزلة بي رغم براءتي التامة ، باللجوء الى العفو . والعريضة كلها في صفحة واحدة على الآلة الكاتبة . من حيث الاساس ، انها تشبه طلب العفو الذي كنا وجهناه الى الجمعية الوطنية ، عندما كنا لا نزال في نظارة استنبول . واذا ما صدقنا ضيا بك ، فالعملية مضمونة . وهالك ما قاله لي حرفيا : « استطيع ان اؤكد لك انه سيطلق سراحك قريبا ، خلال شهر من الآن . وحالما يجاب طلبك ، يستطيع اصدقاؤك ان يفعلوا الشيء نفسه ، بالاستناد الى حالتك ، وهكذا يوضع حد للظلم الناشيء عن دعوى يعلم الجميع الآن خفاياها » هذا هو الوضع يا صديقي . نستطيعون ، حسب خياركم ، اما كتابة العريضة نفسها فورا ، واما انتظار نتيجة مسامي ، وتقديم طلبكم عندئذ ، بالاستناد الى حالتني كسابقة . انا اعرض لك الوضع ، كما هو ، بموضوعة . وانت تعلم كم انا متشكك في هذه الامور ، بعد كل ما تعلمته من التجارب ، حتى انني نقلت تشاؤمي الى ضيا بك ، لكنه اجابني : « هذه المرة ، ليس من شك ممكن ، فانت ترى انني اعود منذ صباح الفد ، حتى دون ان اذهب لرؤية اقاربي في بردوة ، ويجب ان اسلم العريضة الى رئيس الوزراء ، وانا سعيد بان انتقل اليك ههنا للنبا السار ، اليك وإلى اصدقاؤك » .

(٣) الجنرال علي فؤاد جيببوسوي ، خلال نظام حكمت ، احد القادة الرئيسيين في حزب الاستقلال ، كان في ذلك الحين وزيرا للاشغال العامة .

هذا هو إذا ، بالتفصيل اول الانباء الطبية .

والان النبا الثاني : وصلت بيرايه (١) يوم الاثنين ، وستافر غدا . انها تنوي العودة في الشهر القادم ، والبقاء شهرا في بروصه . ولكن بما ان ضيا بك اتى اليوم بعد ذهاب بيرايه ، وانها تغادر بروصه غدا صباحا في ساعة مبكرة ، فهي لا تعرف شيئا عن هذه المساعي . ساكتب لها لاحيطها بالموضوع . ومع هذا فهي قد سمعت بذلك ، اذ ان صديقا لصهري وداد ، يقال انه علم به من أحد النواب ، منذ حوالي عشرة ايام ، أخبرها بانهم سيطلقون سراحى قريبا . من جهة أخرى ، اشار صهري بتكتم ، الى الموضوع نفسه ، وقد تكون بيرايه هي التي فسرت اقواله على هذا النحو . في رأيي ان هذا هو تفسيرها الخاص . ومهما يكن من الامر ، وما ان تصلها الاخبار التي تسلمتها من خالي بواسطة ضيا بك ، سترى فيها توكيدا لما قيل لها ، وستكون مسرورة جدا ، واسأل الله الا يخيب أملها مرة أخرى .

انها تبعث اليك بكل صداقتها . لقد سلموني رسالتك الاولى يوم الاثنين ، حين كانت هنا ، فقرأناها معا ، ودمعت عيناهما . وقد لامتني على مجيئي الى بروصه ، وتركك هناك ، لكن فيما بعد ، جلب لها العزاء المقطع الذي تحدث فيه عن مدى رضاك عن مديرك الجديد . وقد قالت لي : « كمال ، انه كابني الكبير ، كلاخ الاكبر لولدي محمد (٢) » ، وانا سعيدة عندما افكر بأن لي ابنا كبيرا بهذا الشكل ، ومن جهة أخرى تتنابني كاتبة ناعمة عندما أرى كم شخنا ، أنا وانت « وضمي جيد هنا . وأنا ايضا مسرور من مديري ، لكن ما يسعدني هو معرفتي بانكم راضون عن مديركم . بلغه تحياتي رغم انني لم اعرف إليه .

(١) زوجة نالام حكمت في ذلك الحين .

(٢) محمد فؤاد وهو اليوم ناقد أدبي وناشر ، كان ابنا لزوجة نالام حكمت .

تلقيت رسالة من عمتي ، وقد ارسلت النقود الى تشقيري ، ولا اظن انهم يسلمونك ايلها دون توقيعى . اقضها اذا استطعت ، وارسل لي نصفها ، والا اطلب الى رئيس الحرس أن يبعث بالحوالة الى هنا في بروصه . لم اطلق شيئاً بعد من فريد بك ، رئيس الفرقة الموسيقية لرئاسة الجمهورية ، حول ما يزال مستحقاً لي من ترجمة (لاتوسكا) . لقد استطاعت بيرايه ان تأتي الى بروصه بفضل ١٥ ليرة تركية قبضها ابنها بمناسبة ختانه . المسكينة لا تملك فلساً . ساكتب الى فريد لاطلب منه ان يرسل لي هذه النقود بأسرع ما يمكن .

ان رفيقى في الزنزانه فتى مهذب ، يحب الادب والشعر ، ونحن متفقان جيداً ، وهو يرسل لكم تحياته . هل عندك اخبار من نوري طاهر (١) في سينوب ؟ أنت تشكو لعدم وجود امرأة لديك ، لكن عندك واحدة لدى (العصري) كبيرة جداً كنت قد رسمت اطارها بنفسى . وبهذا انهي رسالتي . اننى افتقدك بشكل مخيف . تحياتي الى كل من يسألك عن اخباري .

- ٤ -

كمال ،

تسلمت رسالتك الثانية ، وهى هي ذى رسالتى الثالثة . رويت لك فى الثانية بالتفصيل ان ضيا بك كان ابنى لرؤيتى ، واننى كنت قد كتبت عريضة موجهة الى رئاسة الوزراء ، وانه حسب ضيا بك الذى كان ينقل لي راي خالى ، سيرفع الظلم ، ونصبح احراراً بالتوكيد ، وان كل طلب يجب ان يقدم على حدة ، حالما يقبل الطلب الاول . اختصر لك كل هذا خوفاً من ألا تكون قد تسلمت رسالتي رقم ٢ .

(١) نوري طاهر ، شقيق اكمان طاهر ، اصف ضابط فى البحرية ، احكم بالسجن ١٥ عاماً عند انتهاء دعوى نالام حكمت .

كنت وعدتك ان أسدد لك ديوني على عدة دفعات . غدا أرسل لك
حوالة بخمس ليرات . وفي الشهر القادم ، قد أستطيع ان أرسل لك
٧ ، أو أكثر .

سنأرسل لك عدة صحف دفعة واحدة ، اذا وصلتني على هذا
الشكل . في الوقت الحاضر ، أرسل لك الصحيفة كل يوم بعد قراءتها ،
غدا أرسل لك الرزمة الاولى .

لم اذهب بعد الى حمامات المياه المعدنية(٧) . سأشرع بالمعالجة
قريبا . لكن بما ان ذلك يكلف غاليا ، نوعا ما ، - ٥ قرشا للحمامات
النظيفة - فسوف لن أتمكن من الذهاب اليها الا مرة أو مرتين في
الاسبوع .

يجب ان أقص عليك كيف تنقضي أيامي حاليا . تفتح الأبواب في
الثامنة صباحا . وحتى التاسعة ، الحمامات ، القطور ، النزهة . في
التاسعة ، بعض المطالعة ، أو على الاصح ، قراءة في طريقة (برلينز)
لتحسين فرنسية سميتك . في العاشرة أبدأ الرسم ، حتى حلول الظلام ،
أي حوالي الخامسة مساء ، تغلق الأبواب في الثامنة مساء ، وحتى
الاعلاق. نثرثر مع أمين والآخرين . ومتى أغلقت الأبواب ، وبما ان
لا شيء لدي للقراءة ، أنام في التاسعة . هكذا تجري حياتي كسجين .
انا لا أكتب الشعر . لا أدري لماذا . لكنني أشعر من وقت لآخر بان
تراكما يحصل في هذا النطاق . وقد أكتب أشياء جيدة عندما أعود
الى ذلك .

(٧) كان للسجناء احيانا ، تحت مراقبة الشرطة ، الحق بالذهاب الى حمامات المياه
المعدنية في بروكسل للمعالجة .

لم أستطع بعد أن أكتب الى نوري طاهر . سافعل ذلك غدا . ساطلب
اليه أن يرسل لي صورته النصفية ، دون أن تكون صغيرة جدا .
وبالانتباه جيدا الى الألوان ، سأرسم صورته ، وأرسلها اليه .

صدقني يا عزيزي كمال ، سأضحي بالكثير لأتمكن من كتابة رسائل
كرسائك . أتمنى ، بدل أن أرسم مثلا ، لو أستطيع كتابة الرسائل
الجميلة مثلك .

لست آسف ، أغلب الأحيان ، أن ليس لي أخ . الآن لي اثنان .
نوري طاهر وانت . لا أستطيع أن تتصور ، أنت الذي لك شقيقان ،
الى أي حد أنا سعيد بأن أفكر بكما ، من بعيد كأخ أكبر . لكن قد تكون
قد أسفت أنت ، أن ليست لك شقيقة .

سجن تشنغيزي ، الموقوفون ، غرفتنا ، لكم اشتاق أن أرى كل
هذا . أنا أحن اليها فعلا . حانوت (المصري) ، وبأكبر الخياط ، ومنشرة
الخشب ، والتجار الصغير ، كان ذلك الماضي السعيد .

حالي ليست سيئة هنا ، لكن هذا لا يكفي . المهم هم الناس ،
الانسان .

كتبته كذلك رسالتين الى حكمت (٨) . ولم اطلق جوابا . أنا اعلم
جيدا ان المعلم مشغول ، غير أنني كنت أجهل انه مشغول للدرجة الا
يستطيع كتابة رسالة . أو أنه قد يرمي الخطأ عليك ، كالعادة ، ويزعم
انك لم تخطئه بأنك وضعت رسالتك في البريد . وماذا لو كان الخطأ
منك فعلا هذه المرة ؟ أنت بريءه ورحمت . وستعود . روت لي أن
والدها يهتم كثيرا بوضعي ، وأنه لم يعد غاضبا الى هذا الحد من

(٨) الدكتور حكمت كيغليجيم حكم عليه عقب دعوى نازم حكمت وتولى في بلفراد عام
١٩٧١ بلفراد تركيا سرا ، حزينا من الشرطة .

صهره ، اي من خادمك المطيع . أمل ان يكون هذا صحيحا ، لاني
احب حماي باخلاص .

تحيات الى الجميع . الى رئيس الحرس والحراس . أمانتك
بشوق يا أخي .

- ٥ -

٢٦ كانون الاول / الخميس ، ١٩٤١ .

كمال ،

ها هي ذي رسالتي الرابعة . وكما تلاحظ ، فان الريشة الذهبية
لقلمي الحبر ، وهو إرث من المرحوم عمي الذي كان من الاغنياء ، وكنت
أرفض إعارته الى اي كان ، قد انكسرت . لنأمل أن يكون هذا فالأ
سعيدا . وهذا يعني انني ربما حصلت على قلم حبر جديد قريبا ، وبما
انني لا يمكن أن أحصل على قلم حبر جديد ، إلا عند خروجي من السجن ،
فانه يمكننا أن نستنتج باننا سنستعيد حريتنا قريبا . وكما ترى ،
فان تفاؤلي لا يحمل شيئا من المبالغة . لا خبر جديدا . فهمت من
رسالتك أنك تفضل انتظار مساعي . أما حكمت فيتردد . عبثي
العباقرة هذا هل تقلب أخيرا على تردده ، وكيف ؟ ماذا قرر ؟

أرسل لك بانتظام مجلات وصحفا . أخبرني اذا كنت تتسلمها أم لا .

هذا الصباح ، أخذت حماي الاول . وكلفني ذلك ١٧٥ قرشا .
لقد أفلسنت ، وأنا معرض للموت يوما اذا حاولت التخلص من التهاب
(عرق النساء) .

بعثت اليك بخمس ليرات في الاسبوع الماضي ، هل تسلمتها ؟

- ٣٠ -

بينما اكتب لك هذه الرسالة ، امين بك يلعب الدومينو . وبما انني
ضجرت من التغلب عليه في كل مرة ، فقد وجد شريكا آخر في اللعب على
ما يبدو . انت تعرفه مع ذلك . ارطغرل بك المحكوم بالاختلاس ، كان
في نظارة استنبول ، وعلى قدر كاف من الفتوة .

ببراهيه سافرت كما اخبرتك سابقا ، ولم تعد بعد . انها لم تستطع .
انها تنتظر أن يرسل لها فريد نقود الاوبرا . منذ وصولي الى بروصه ،
رسمت لوحتين أو ثلاث ، وأربع مخدات . لم يبق عندي ألوان للرسم ،
وأقضي وقتي دون أن أعمل شيئا . انني لا اكتب شيئا على الاطلاق .
غير انني في الليلة السابقة ، وقد حصل لي هذا للمرة الاولى ، انشدت
لنفسي قصيدة في الحلم . عندما استيقظت ، كنت قد حفظت منها بيتين :

من عش النسر الأكثر بعدا

يأتي ضجيج محرك

وعلى الموجة الأشد وحدة

علب محفوظات

ما الذي يراد قوله بهذا ؟ ربما التصنيع أو شيء من هذا القبيل ،
لكن لماذا هذا الحلم ، هذان البيتان ، أو على الأصح الاربعة أبيات — أنا
عندما أقول بيتا أعني بذلك جملة كاملة بين نقطتين ، لهذا تكلمت على
بيتين — ليس لهما أي بريق . ولكن لانني حلمت بهما ، وأنشدتهما
لنفسي في الحلم ، أجد لهما بعض السحر في عيني .

دائما ريشة القلم هذه

كتبت الى ببراهيه حول قميصك . وقد تكلمنا كثيرا عليك عندما
كأنت هنا : يبدو أن ناجي^(٩) مدين لك ببعض التقود : لدى ببراهيه كثير
من المشاريع . وقد قررت أن تحصل كل مالك من ديون في ذمة الناس .

(٩) الصحفي ناجي سعد الله .

كيف حال (المصري) وباكير وكل اصحابهما ؟ تحية الى كيليجي .
لقد قال انني اسوي لوحدي اربعين شخصا . أرجو الا يتحدث من
هذا في كل مكان . لقد يظن الناس انني مصارع ويسبب لي هذا مجموعة
من المشاكل .

لدينا هنا مدياع ، وأنا استمع اليه كل مساء في مكتب السجن .
سيركيون الآن مكبرات للصوت في الباحة ، فتمكن كل المهاجع من
سماع المدياع . يوجد هنا عائق واحد : انهم لا يقدمون لنا الفحم الذي
يكلفنا اكثر من عشرة قروش في اليوم .

القلم ايضا ... ومع هذا فحالته لم تكن احسن في شبابه ..

كمال ، كل تحياتي الى رئيس الحرس ، وكل الحراس ، الى
(المصري) وباكير وعبد الرحمن ، باختصار الى كل الذين يسألونك عن
اخباري . انني أفتقدك . احترامي الى مديركم . كمال ، ايها الاخ ،
انني أفتقدك بشكل مخيف .

!شعر أحيانا بانني أسمع زعيق صوتك .

- ٦ -

تحية !

لنبدأ بأن أعطيك انباء عن حالتي العامة : لقد فحصوني من القدمين
الى الرأس ، مع تطيل الدم ، وتصوير شعامي . الطحال منتفخ بشكل
جدي ، وقطر دم عام . وزنت نفسي : ٧٠ كيلو ، بينما كنت ٨٢ كيلو في
آخر مرة ، عندما مررت بقبان النظارة في استنبول . ونظرا لهذه
الحالة ، فقد قرر رئيس الاطباء ، وهو مهذب جدا ومتميز ، واختصاصي
بلامراض الداخلية ، اخضامي الى معالجة علفية وفحص عام .

هبطت حرارتي . لكنني لا ازال ضعيفا الى درجة انني اتركهم يفعلون بي ما يشاؤون ، رغم ان كل هذه الامور تزعجني كثيرا .
كمال ، كانت قصيدتك جميلة جدا . اعدوني ، لكنك احمق ، فعلا ،
اذ لا تكتب الشعر .

قل لي ، لماذا لم تخطر لحكمت فكرة ان يكتب لي كلمتين ؟ اشتقي
حقا ان (ابهده) كما الرقاق في سينوب . وستكتب لي رسالة طويلة
لتبرهن لي انه ليس سيء النية ، وسينتهي الامر . ساكون راضيا .
وانت ايضا .

كمال ، اسأل المدير اذا ما ارسل فعلا رسالتك الطويلة الى بيرايه ،
تلك التي كانت فيها قصيدة مني ، وفسر له جيدا ما هو الموضوع .
ربما نسيها في احد دروجه .

وصلتني النقود وشكرا .

ارسل الي (الام) والكتاب بالالمانية حيث توجد صور للوحات زينية ،
هذا الكتاب الذي يحوي رسوم هذا الرسام الالماني المشهور ، والذي
كانت سميحة قد ارسلته لي ، وكذلك رواية فرنسية جيدة ، شيئا
جادا ، من نوع (وضوح) .

تحيات الى (المصري) ، الى باكير ورفعت وشعبان وشعبو ومحمد
وشاكر علي وكيليجي واحمد ، والى الصغير والكبير ، والى كل الذين
يسألونك عن اخباري .

- ٧ -

٢ كانون الثاني ١٩٤١ ، الخميس

عزيزي كمال ، ايها الاخ ،

بناء على طلب عام ، بدأت اذا كتابة رسائلي بالابجدية القديمة .
ليفقر لي الله هذا الموقف الرجعي قليلا . لقد نسيت الابجدية العربية

رسائل م-٢

- ٣٣ -

ببحث انني يجب ان اتوقف عند كل كلمة لانفخ . والى ذلك فان املائي لم يكن جيدا في الماضي ، وهو الان شديد السوء حقا . قد تكون قراءة الابجدية اللاتينية اكثر سهولة من العربية ، وكتابتي اللاتينية تدعو الى الرثاء ، من جهة حسن الخط ، لكن كان بإمكانني ان اسهل مهمة قرائي . بعد هذه المقدمة لنتناول ما هو جوهرى :

لاشيء جديدا في موضوع العفو . لا تحزن . لقد قررتم انتم انه كان عليكم تقديم طلبكم فورا . وحتى في الحالة التي قد يبحث امر العفو عني شخصا - فكرت بذلك بعد قراءة رسالتك - نعم حيث يكون الموضوع هو العفو عني فقط ، ثم تطول القضية لعلة او اخرى بسبب مساعيكم ، فلا بأس ، اذ كما يقول المثل « ان المضايقات التي نحشر فيها جميما تكون مرحلة كافراح العرس » . اذ من غير المفيد ان تفكر بذلك كثيرا . ان ما اتمناه هو ان نعرف النتيجة بسرعة ، سوداء كانت او بيضاء .

زميلي في الزنانة ، رشيد كمالى ، وجه طلبا الى الجمعية الوطنية منذ شهرين او اكثر ، لاعفائه من بقية العقوبة . وقد تسلم منذ أيام الجريدة الرسمية التي علم منها بان طلبه قد رفض في ١١/١٠/١٩٤٠ . واستنادا الى الجريدة نفسها ، فقد رفضت أيضا العريضة المقدمة من سينوب ، من قبل فاطمة بالتشي (١٠) . لم تكن نعلم انها قامت بهكذا سعى . اذا فقد فعلت ذلك . وفي النهاية هذا لا يهم .

لكي نصل الى المناقشة التي دارت بينكم وبين حكمت بشأن خالدة اديب (١١) فان رأيي هو التالي : يمكننا ان نقسم أعمال خالدة اديب ، من وجهة نظر ايدولوجية وزمنية ، الى ثلاث مجموعات :

(١٠) فاطمة نوديه بالتشي حكمت بالسجن ١٠ سنوات نتيجة دعوى نالهم ، وكانت حينئذ زوجة الدكتور كيغليجيم .

(١١) خالدة اديب اديفار روائية تركية ساهمت في حرب الاستقلال برتبة مريد ، واصبحت استاذة الادب الانكليزي في جامعة استنبول . وكانت حينئذ نالبة في البرلمان .

١ - مرحلة « هاراب مابلر » .

٢ - المرحلة التي تبلغ ذروتها مع « حكم ميغود » (بما في ذلك آكسطن غومليك التي تشكل منعطفا) .

٣ - « البقال القدر » ورواياتها الأكثر حداثة .

في المرحلة الاولى كان المحتوى الجوهري هو الحنين الى الماضي ،
الثنائية الفلسفية ، والصوفية ، والفنائية .

في المرحلة الثانية يصبح الصراع بين الجنسين هو العنصر المسيطر ،
حيث الرجل والمرأة هما القطبان العدوان .

في المرحلة الثالثة ، تقفز الى المقدمة المشاكل الاجتماعية كما تراها
خالدة اديب .

ولكن ، بقدر ما يمكن ان نلاحظ في المرحلة الاولى بلور ما سيميز
المرحلة الثالثة ، فاننا نلاحظ في الثانية بلور المرحلة الثالثة ، وهي بلور
مختلفة من حيث المضمون ، لكنها متشابهة فيما يتعلق بالاهتمام
بالمشاكل الاجتماعية . وهكذا فاننا نرى منذ المرحلة الاولى ، بروز
فكرة الصراع بين الجنسين ؟

في المرحلة الثانية ، هذا العنصر هو المسيطر . لكننا نرى فيها ايضا
خالدة اديب نصيرة الوحدة التركية ، والقومية ، مرتبطة بعمق بالماضي .
في المرحلة الثالثة ، يتراجع الصراع بين الجنسين الى الخلف ، وتضع
خالدة اديب ، التي لم تعد تركوية ، او متعصبة لقوميتها ، او قومية
بل اصبحت اصلاحية وديمقراطية ومعجبة بفاندي - رغم تعلقها الدائم
بالماضي - تضع المشاكل الاجتماعية في المقام الاول ، حسبما تراها هي .
ويجب ان انبهك الى انه حتى في « حكم ميغود » ، وهو العمل البلدي

يميز المرحلة الثانية ، والى جانب قصص العداء بين الجنسين هذه ، نجد أفكارا ، وشخصية طيب ، كلها اصلاحية وشعبية ، ولكي نلخص ما قلناه ، ان العداء بين الجنسين يبلغ ذروته عند خالدة اديب ، في المرحلة الثانية ، بينما لا نرى منه الا آثارا وبقايا . ان الاطروحة الاجتماعية في الرواية ، والدفاع عن قضية اجتماعية ، أصبحت اليوم العنصر المسيطر ، في المقام الاول ، وكان هذا العنصر يتطور منذ المرحلة الاولى متأثرا ببعض التحولات .

لن الح هنا على العوامل الاجتماعية والنفسية وحتى الفيزيولوجية ، ولا على الدوافع العاسمة التي انتجت هذه التحولات عند خالدة اديب ، اذ يمكن اكتشافها بسهولة . اما تقنية الرواية لديها ، مع محتواها الملموس ، والتطور الذي اتبعه هذا المحتوى ، وطابعه الاجتماعي ، فانهي مقتنع بان محترفين مثلنا - وليس هواة ربما مثل نوديه أو آخرين ، قد تكون لديهم النية الحسنة لكتابة روايات ذات مضمون واقعي وعادل اجتماعيا - اي ان محترفين مثلنا اذا يمكن ان يستفيدوا ، ليس من الاسلوب العتيق أو اللغة التي تستعملها خالدة اديب ، بل من النتائج التي برصت اليها مؤخرا . ويبدو لي انه من الممكن ان ندرس ، بكثير من الجد ، كل روايات خالدة اديب ، ليس من وجهة نظر الشكل ، بل من حيث البناء الروائي ، وتستخلص منها دروسا كثيرة . من المؤكد ان المريض هو الذي يتعذب ، ويشعر بالالم ، لكنه لا يستطيع ان يعالج نفسه بنفسه . ان الاطباء هم الذين يعالجونه . اذا كان المريض هو نفسه طبيبا ، استطاع ان يحدد سبب مرضه ، وان يختار العلاج الضروري . اذا بالنسبة للطب ، ان تكون مريضا لا يكفي ، اذ لا يمكن الاستغناء عن دراسة العلم الذي يدرس اسباب الامراض ، ويجتهد لمعالجتها بالغاء اسبابها . وهكذا هي الحال بالنسبة لفن الرواية . لكي يكون ممكنا كتابة رواية عن حياة السجن ، فانه لا يكفي ان يكون الكاتب سجيناً ، والا أصبح كل المجرمين الذين يقضون عشرا أو خمس عشرة

سنة في السجن ، روائيين . لنقل انه لكتابة رواية عن السجن ، يجب ان تكون قد سجننا ، وان نعرف ايضا كيف تكتب الرواية ، وان نملك الامكانيات الاجتماعية والنفسية والفيزيولوجية والبيولوجية لكتابتها . لقد اطلت كثيرا حول هذا الموضوع . اعذرني . انني اكرر لك اشياء تعرفها جيدا ، وهذا يأتي من تشابه آرائنا حول كل هذه المواضيع . لا تنس اننا غالبا ما كنا نتسكع ، انت وانا ، جنبا الى جنب ، خلال ساعات ، دون أن نتبادل كلمة واحدة ، لان افكارنا ، حول الكثير من المعضلات ، كانت متطابقة ، بحيث لم يكن لدينا شيء جديد نقوله لبعضنا البعض . ذلك كان الماضي الجميل . اقسم لك بانني افكر به بشوق . وعنددي رغبة كبيرة في أن أراك ثانية . ساكون سعيدا لسماع شتائمك الأكثر بداءة ، وأحلامك الأكثر تفاؤلا ، وأكثرها تجردا من الحس السليم . شيء حسن ان نلحم ، وقد قيل « ان نبني قصورا في اسبانيا » ، واذا ما تطابق هذا مع واقع الاشياء ، جعلنا أكثر نشاطا ، ولا تحملنا المشاكل وحدها .

تحية الى كل الذين سيسألونك عن اخباري ، والى مديرك .

- ٨ -

١٩٤١ / ١ / ١١

كمال ، ايها الاخ ،

كان علينا ، نحن ايضا ، ان نقدم بعض الاضاحي في عيد الاضحى :
اولا ، ولاننا كنا في فترة عيد ، فقد تأخرت في الكتابة إليك . بين الرسالة التي كنت ابدى فيها رأيي باختصار في روايات خالدة اديب ، وبين هذه ، مرت عشرة ايام طوال . لقد تسلمت تلك الرسالة دون شك . لكنني لم اتسلم ردك بعد . ثانيا ، ارسلت لي خالتي بعض النقود ، ولكن - بسبب الامبياد دائما - لم أستطع أن أقبض منها شيئا ، فانا

مفلس ، ولم اتمكن من ان ارسل لك شيئاً بعد ، فانت ايضاً مفلس .
الا ترى انه من الكثير ان تكون قد قدمنا هكذا هاتين الاضحيتين الى
المولى ؟

بيرايه في استنبول . لا نزال دون اخبار من فريد بك ، والمسكينة
لا تستطيع قبض ما تبقى من النقود ، من ترجمة الاوبرا ، ولا ان تأني
بالتالي لرؤيتي . لا رسائل منها ايضاً ، هذه الايام . انت تعرف مقدار
قلقي عندما تتباعد رسائلها . هي تعلم ذلك جيداً ، ومع ذلك فهي تتأخر
دائماً في الكتابة . وهذا في زوجتي هو العيب الوحيد أستطيع ان
اشكو منه .

لا ازال كسولاً ملكياً . الحقيقة ، ليس الامر كسلاً . وبالرغم
من انني لا افكر في ذلك ، على الأقل ليس بطريقة دائمة ، فإن دماغي
يعمل - الى درجة الإزعاج - في قيم الشعر ، الشكلية منها على الاخص .
إن بعض التجارب التي قمت بها في تشائيري تبدو لي الآن خاطئة وغير
كافية . إن العيب الاكبر في هذا النوع ، هو صفته الاحادية . اريد
ان اقول : إنه في الشكل الشعري الواقعي ، الا يتوجب ان تكون فيه
ايضاً عناصر كاللون والعطر والرسم والهندسة المعمارية والموسيقى
الخ ؟ الا توجد هذه العناصر في الواقع ؟ وبعد ، إذا أردنا الذهاب الى
الواقعية أفلا يبدو ثمة ميل الى الطبيعة والشكلية المبسطة . باختصار ،
في الشكل الشعري الواقعي ، الفعّال ، التركيبي جدلياً ، بما في ذلك
عناصر الثقافية ، هل يجب على الشاعر ، مهندس النفوس ، ان يكتفي
بالسهولة ، دون ان يأخذ ، او يكاد ، في الاعتبار ، الانسجام والعطر
والرسم الخ ؟ إن المضمون هو الذي يحدد الشكل ، هذا صحيح . لكن
في هذا المضمون ، يكون اللون والعطر والانسجام والرسم ، حاضرة في
اشكالها الاكثر تعقيداً ... والى ذلك ، الى أي حد ينبغي على الأسلوب
ان يكون متعدد الجوانب ، وهو الذي يجب ان يؤمن للمضمون الشكل
الاكثر تناسباً ، الشكل الذي سيؤثر على المضمون ، ليس كعدسة
فوتوغرافية ، بل بصورة فعالة .

باختصار ، ان هذه الافكار التي ائثرها الان لنفسي كمبودرات من النقائق ، وانا اكتب لك هذه الرسالة ، تمر وتمر في رأسي دون انقطاع ... اكتب بيتاً أو بيتين ، ولا يعجباني قاموحهما . رغم كل شيء ، انا لم اقاطع الواقع . إذا لا يمكن تفسير هذه الازمة كمفهوم شكلي هيكلي . على العكس ، إن التصافي بالواقع ، وازدياد شعوري بروابطه ، مع مرور السنين ، هو الذي يثر هذه الازمات من وقت لآخر . إنني ابحت عن وسيلة للتعبير عن الواقع بشكل أرقى ، وأكثر صحة ، وأكثر جدارة بهذا الواقع . هذا الشكل ، اعتقد اني قد عثرت عليه ، ويصبح هذا ، في كل مرة ، مرحلة بالنسبة إلي . ثم يكون الامر أن اصل الى مرحلة جديدة ... باختصار ، أنت تعلم كيف يحصل هذا ... لكن أن اكتب لك اشياء تعرفها ، فهذا هو « الكلام » بالنسبة إلي . و « الكلام » هو تسلسل جدلي . هذا أيضاً أنت تعرفه . مع ذلك ، ليس في نيتي أن احذثك عن اشياء تجهلها .

تسلمت بضع روايات فرنسية عتيقة . سأرسلها لك فور قراءتها . انا أبعت لك بانتظام صحفاً ومجلات . هل تتسلمها ؟

كان عندنا جهاز راديو نستمتع إليه بهدوء من غرفتنا . إنه لا يعمل منذ يومين أو ثلاثة . ونحن نفتقده كثيراً . لنأمل انهم سيصلحونه قريباً ، وأننا سنستطيع الاستفادة منه مجدداً .

انا مسرور جداً من المدير وأمين السر . ليس أنا فقط بل السجن بكامله . ان ما ينقصني هنا هو وجودك فقط . أرغب كثيراً أن أراك من جديد . لياخذك الشيطان ، لم أكن أعلم أنني اعتدت عليك بهذا المقدار .

انا أيضاً مسرور جداً من الزميل الذي يفاسمني غرقتي: كمالي . إنه يشبهك من بعض النواحي . وأنا ادفعه الى دراسة الفرنسية دون انقطاع . أمين بك وارطفرل بك معنا من الصباح الى المساء . والوقت يمر لطيفاً نوعاً . الوقت يمر ، ملأاً ...

أما المحاولات الهزلية التي يقوم بها « حكمت » رفيقنا ، على طريقة
إيفيليا شلبي (١٢) ، فإنني أعتزف أنها تتضمن بعض الأشياء الجيدة ،
نعم ، لكن دكتورنا العزيز يعجز عن التعبير جيداً ، أو أنني أنا الذي لا أفهم
منه شيئاً . قل لي ، أنت ، أين وصل طلب النقل الى بروصه ، الذي
قدمه حكمت ؟ إنه يقول لي فقط « حول كل شيء الى أنقره » . ماذا
حولوا الى أنقره ؟ فسر لي الأمر بالتفصيل . إنك تقول لي إن الأطباء لم
يفهموا شيئاً من مرض الدكتور . . حسناً . . وبعد ؟

فيما أكتب لك هذه الرسالة ، يلقي علينا أمين بك محاضرة عن جمال
شعره . أنه يعترف ان شعراته متباعدة بعض الشيء ، لكنه يدمي أنها
ناعمة كالحرير . . ويقول إنه يمكن وصفه « بالأصلع كقعر الصحن
المحروق » . وحسب قوله أيضاً ، فإن الصلع ينقسمون الى عدة فئات :
أصلع كتجريف اليد ، وعار بنعومة ، وبثلاث مناطق ، وغرة الحصان ،
والصحن المحروق ، ونسيم الدبور . حسب هذا التصنيف يكون شعرك
« بداية قعر الصحن المحروق قليلاً » .

لنعد الى الشعر . إن التجارب التي حاولت القيام بها في تشنقيري
تذكر باستخدام طريق التجريد في البحث عن القانون الاساسي ، وهي
طريقة مفيدة فعلاً . في النهاية هذا لا يهم .

قل لي يا كمال ، عندما اردت ان تنتقل الى سينوب ، ولم يؤخذ
التقرير الطبي بعين الاعتبار ، قدمت طلباً . هل تسلمت جواباً على هذا
الطلب . تكتفي في رسائلك بقول أشياء من هذا القبيل : « . . . وبما انهم
لم يرسلوني الى سينوب . . . » هل هذا افتراض من قبلك ، أم أنك
تسلمت جواباً سلبياً ؟ أرجوك ، أعطني معلومات عن هذا الموضوع . .

وصلتني رسالة من سميحة ، وهي تطلبك مودتها .

تحياتي الى الجميع . آملاً أن لراك ثانية . . .

(١٢) إيفيليا شلبي رحالة تركي كبير من القرن السابع عشر ، وأخيار رحلاته ، المختلفة
أحياناً تصح بالتفاصيل الغريبة ومكتوبة بلغة مليئة بالحاذية والملاحة .

١٦ كانون الثاني ١٩٤١ ، الخميس

كمال ،

استأنف ، كالعادة ، بريد الخميس الذي اضطرب انتظامه « بمناسبة الأعياد » - هذه الصيغة تحرني ، إنها تذكرني بملصقات المسارح الشعبية ، وأنا ، كذا تعرف ، لست متعصباً لهذا النوع كما هو مثلاً اسماعيل جقي المحترم جداً ، بل لأنه يذكرني ، ببساطة ، بالطفل الذي كنت ولا أزال ، ولأن لي نقطة ضعف قبل جميعيات المسرح الشعبي في استنبول . سوف تلاحظ أنني عدت من قلم الرصاص إلى قلم الحبر . امين بك وارطغرل بك عملاً بالاتفاق : قام الاول بشحن وصقل الريشة على مسن ، وربط الثاني المكبس العاقل بخيط نخين ، بحيث أنني أصبحت ، بفضل الفعالية الموصوفة أعلاه ، مالكا لقلم حبر يكتب بخط أكثر ثخناً من ذي قبل ، وينزلق بصعوبة أكبر على الورق ، لكنه يكتب ، اي « يستطيع » الكتابة .

تسلمت ، المرة تلو المرة ، رسالتين من سميحة (١٣) . كنت قد كبت لها قبل الأعياد لأرجوها. اللهاب لرؤية خالي . وها أنا أنقل لك من رسائلها المقاطع التي يمكن ان تثير اهتمامك ، في رأيي ، إن لم تنعمك .

« ١٩٤١/١/٧ » . تسلمت رسالتك يوم السبت . لم اتمكن من عمل شيء حتى يوم الاثنين . صرح لي خالك بشكل قاطع أنك ستستعيد حريتك قريباً ، وطلب الي أن اكتب لك ذلك ... سنمثل « الثوسكا » خلال الاشهر القادمة ، وسيكون بلمكانك حضور العرض الاول للعمل الذي ترجمته ...

(١٣) سميحة يركسوي ، ممثلة مسرح واوبرا .

١٩٤١/١/١٢ . ساسافر هذا المساء الى انقره . وآمل ان يطلق
سراحك قريباً . سنلتقي في انقره . قال لي خالك انه يوجد أمل كبير
هذه المرة » .

انت تعرف زاوية « صدق ، لاتصدق » في صحيفة سون بوسن(١٤) .

لم يصلني شيء بعد من خالتي . هنا التدبر أمري . اقترض . لكن
عندما أقول لنفسى ان النقود بدأت تنقصك انت ، هناك ، لانني لم اتمكن
من ارسال كل ما انا مدين به اليك ، لايمكنك ان تتصور كم انا تemis .
في الماضي ، لم اكن افكر إلا في بربايه . الآن تضاعفت همومي . مع ذلك ،
اعتقد جيداً بانني سأتمكن من الطيران لنجدةك بعد يومين أو ثلاثة ...
عزيزي كمال ، أيها الاخ ، خصوصاً لا تحرم نفسك من التبغ . انت
عاجز عن العمل بدون سجائر . إقترض شيئاً من النقود ، من أي مكان
... لاتقتر على نفسك بالفداء خصوصاً ... في كل الاحوال ، سوف
تسديها ديونك هذه ...

لي أستطيع ان ارسل لك مناشف - ماصة ام لا - يجب اولاً ان
استعيد ريشي . من المستحيل الحصول عليها ، فانا لا املك فلوساً ...
لكنني سارسل لك بعضاً منها في اول فرصة . اشتريت بعض الهدايا ،
المتواضعة جداً ، لك والأصدقاء ، اصنافاً من « صنع في سجن بروصة »
... « إبراز » سجائر على وجه التحديد . ما لديك منها له شكل الخنجر .
في الحقيقة أوصيت على الطلبة ، وكل شيء جاهز ، ولا ننتظر الا امر
الدفع . فوق هذا ، « بز » سجائرك عندي هنا امام عيني ، لاننا وجدناه
في حقيبة كمالى ، وقدرت فوراً انه سيفي بحاجتك ، واستوليت عليه .
سارسل لك الكل عندما يصبح الباقي جاهزاً .

(١٤) صحيفة يومية في استنبول

بإياه تكتب لي . كانت تكتب أكثر عندما كنت في تشنغيري . مرة أخرى ، معنوياتها في الحضيض . هذا من حقها . تسألني عن أخبارك كل مرة ... وهي تبدي همًا .. إنها تسألني لماذا جئت إلى هنا « وهذا الولد المسكين كيف سيتدبر أمره هناك » . باختصار ، إنها تفرقني بالتوبيخ ... لكي تستطيع الفتاة المسكينة أن تأتي لرؤيتي ، يجب أن يرسل لها فريد تقود الترجمة . حسنًا فعلت إذ أخذت معي الطنجرة ، رغم أنني الآن قريب من استنبول ... لابد أنكم حصلتم على واحدة حتماً ، أنتم هناك ... وأنا هنا ، كان يجب أن استغني عنها .. كمالي لديه طنجرة ، وهي ليست كذلك . بل قدر صغير لكل شيء ... أنا أمزح طبعاً ، كان الأجدي أن أتركها لكم هذه الطنجرة . لا أدري لماذا فعلت هذا ، أنه حس التملك ، دون شك ، الذي دفعني إليه ... في كل الأحوال ، لست أنت ، على وجه اليقين ، الذي أعداني من هذه الرذيلة .. لا أثر لها عندك . ولا أعتقد أنها عندي أيضاً . من إذاً ، في رأيك ، قد نقل لي هذه الجرثومة ، بشكل عابر ؟ يقول المثل : عندما نرى العنب بسود ينضج العنب ... « ليس » ... يقولون أيضاً : « الاملاك » ، إنها قطعة من الروح » ، لكن هذا لا ينطبق علي ، أنت تعرف ... أخيراً ، لم يعد لديك طنجرة . كان بمقدوري تماماً أن استعمل قدر كمالي ، أنا أيضاً ..

سميك يكتب لك رسالة طويلة . أنا أتوقف لكي لا أحشو الملف كثيراً وأترك لكمالي مسرة الكتابة لك ، هو الذي لا يستطيع أن يفعل ذلك إلا مرة كل خمسة عشر يوماً ... سوف نلتقي يوماً ... كانت لدي قصيدة ، قديمة جداً ، شيء من هذا القبيل :

سوف نلتقي ، يا أصدقائي ، سوف نلتقي

سنضحك جميعاً تحت الشمس

وستقاتل سوية ...

لقد تذكرتها للتو ... ثم كانت هناك أغنية لموريس شوفاليه :

وداعا ، كلا ، سوف نلتقي

وداعا ، كلا ، الى اللقاء ...

لماذا فكرت في كل هذا ، واي فكر متناقض هذا ، اود ان اكتب لك
دون توقف ، في هذه اللحظة ، اعانك بشوق . تحيات الى الجميع .

ملاحظة : ارسل لك روایتين بالبريد نفسه . متى قرأتها اعلهما
الى براهيم . حكمت يجب ان تكون لديه رواية لي ، ويجب ان يعطيك
اياها . بعد ان تقرأ الكل ، ارسل الكتب الى استنبول . كتبت الى
الرفاق في سينوب . وانت ، لاكتف بارسال تحياتي لهم ، حللهم عني
في كل رسالة ، كما لو كنت الى جانبك .

- ١٠ -

ريح الجنوب

- ١ -

مطلع

منذ شهر ، ليالي السجن :

هرد "حامية"

- افخاذا مبللة -

وبرها منتصب

وعضات على الرقبة -

تصرخ ، أحيانا كالمصفور ،

- ١١ -

واحيانا كالانسان ،

قائلة

حتى الإخصاب .

إنه الربيع تقريبا .

وريح الجنوب

تهب بشدة

وحرارة كبيرتين .

نحن الآخرين ، ستمانة

رجل بدون نساء .

محرومون من القدرة

على منح الحياة .

أشد القوى رهبة ممنوعة على :

ممنوع ، يا حبيبتي ، أن الأمس جسده

وان اذرع حياة جديدة ،

وان انتصر على الموت في رحم خصيب ،

وان اخلق معك ،

واقسم هبة الرب ...

إنه الربيع تقريبا .

إنه الليل .

إنها العاصفة .

إنها ريح الجنوب .

تهب، عاوية ،

بكل سخونة ...

في مكان ما أيضاً ينكسر زجاجٌ

- الثالث هذه الليلة .

وباب ردهة بقي مفتوحاً ،

وهو يضرب ، ويضرب ،

بصفير شديد ...

- ٢ -

مشاهد ربح الجنوب

البحر

- ليس بحرٌ مرمره ،

بل البحر الأسود -

ومليارات - كم عددها - من أطنان

الماء الباردة بالريح .

وعلى قمة الموجة الأكثر وحشة ،

علبة محفوظات فارغة ...

وعلى جبهة تبديلين ، جنة

تغطيها صليات الثلج .

خوذتهما قد انزلقت ،

وهي تسدحرج ،

وتقفز من جديد تحت الريح .

في باحة المصنع ،

ضوء الصباح ،

في طرف جبل رفيع ،

يلهب ، ويجرد ، إلى اليمين ، إلى اليسار .

امراة .

جبل .

عارية العنق .

شعرها الطويل ، وتنورتها ، يطيران في الريح ،

أمام باب المشغل .

من الميزاب ، كتلة من الثلج

تدحرجت على الأرض .

والعربات تهبط جيباً نحو السهل ،

وأجراس على أعتة الأحصنة ،

والستائر السود تتلاطم على الجوانب .

ربما مائة ،

ربما ألف ،

وأكثر ربما ...

تطير في الليل

نحو البحر ...

مترسة الصاعقة على مدخنة المصنع قد انقلبت ،

وهي تتلوي ،

وتصطلق كالسوط .

رجل بسرور أزرق يتوقف

— على رأسه سيارة —

يرفع رأسه ،
ويتشم ،
ويتحني ،
ويشعلُ لفافة في راحة يده .
في مكانٍ ما أيضاً ينكسر زجاجُ
- الرابعُ هذه الليلة .

- ٣ -

الشهد الأخير .

أشجارُ الحور التي لم تعد إلا أشواكاً طويلةً دقيقةً
كانت مضيئةً
رغم أنه لم يكن هناك ضوءٌ فمر ...
وأشجارُ الكستناء الكثيفة
كانت الأغصانُ المتشابكة تهتز
- لم تكن تتمايل
بل تغيرُ مكانها ببطء -
وحشدُ الأغصانِ الجرداء
يتقدمُ على مدى النظر
في ضوء النجوم .
ومع ذلك فريحُ الجنوب هذه ...
هذا الزئير .
ومع ذلك في الهواءِ

- ٤٨ -

رائحة الطمث هذه
 وحرارة الميصر الناصح .
 في الجبل ينوب الثلج .
 ويتقدم النسغ
 في الأغصان العارية .
 جلي .
 الحنظل .
 إنه الربيع قريباً .
 ويوم الولادة
 قريب
 - مرعب
 رانح
 وحرار .

١٩٤١ ، بروصة

كمال ،

بمشت اليك برسالتين ، إحداهما لحكمت . هاهي الثالثة . أعلمني
 إذا تسلمت كل هذا ، وأعطني رأيك بهذه القصيدة حول يقظة الطبيعة ،
 واقترب الربيع في بروصة . أرسلت لك خمس ليرات وصحفاً . وأمتقد
 بأنني سأستطيع إرسال ٢٥ ليرة في الأيام القريبة . أعلمني إذا تسلمت
 الكل . لا أزال دون أخبار . « الانتظار أشد من النار » (١٥) . انتبه ،
 لقد عدت الى الأحرف اللاتينية ، دون أن أعني ذلك . أعلمني أنت
 والمدير - أمانتك من أجل كل شيء - تكون رسالتي قصيرة ، ومن أجل

(١٥) وردت بالعربية في النص .

القصيدة ، وايضا لانني عدت الى الابدية اللاتينية من قلة الانتباه ،
ماذا تريد ، لقد قالوا حقا « ان المادة اسوأ من الكلب ... »

الى اللقاء . ان العدالة ستنتصر في النهاية.، وسنلتقي ثانية ...

الحوار

كمال ، تسلمت رسالتك في اللحظة التي كنت اسلم رسالتي الى
البريد . انا مسرور بها جدا ، وقد كنت قلقا بالفعل . سؤال : الا تزال
دون رسائل من حكمت . لقد كتبت له مع ذلك . السبب ؟ لا يهم ،
في النهاية ... اخبار صغيرة : اصابني عدوى القمل . وانا على وشك
ان اكتب قصيدة جديدة . قرأت ثانية القصيدة التي كتبتها لك املاه،
ولم تعجبني . ستكون الجديدة احسن ، من صنف آخر . وصلتني
رسالة من براهيم . كنت قد نسخت لها كل ما قلته بشأنها في رسالتك .
وانقل لك جوابها كما هو : « مودتي الى كمال . يجب الا يجعل مني
مثلا أعلى . لان امله سيخيب . انا امرأة بسيطة دون ادعاء . لي قلب
طيب ، وانا شريفة . هذا كل ما هنالك . »

وقضية نقل حكمت ، اليس من جديد ؟ لا تستطيع ان تتصور كم
انا سعيد اذ علمت انك عدت الى العمل . مرحى ، يا عزيزي كمال .

- ١١ -

١٩٤١ / ١ / ٢٠

عزيزي كمال ،

البارحة الخميس ، تسلمت رسالتك في اللحظة نفسها حين كنت
انهي رسالتي الاسبوعية . اكتب لك واحدة جديدة ، بتأخير يوم واحد.
وعلي اولا ان اوجه اليك سؤالا : حكمت لم يرد على رسالتي الاخيرة.

وقد سألتك عن السبب . وانت تعرف جيداً انني احب وضع النقاط على الحروف ، وسوف تسألني عما اذا كان هذا بدعة جديدة عندي . كلا ، لكن بما ان ضخامة النقاط تختلف تبعاً لطول الحروف ، وبما اننا نادراً ما سنحت لنسا ، حتى الآن ، فرصة وضع النقاط على احرف كبيرة : فانك لم تلاحظها ربما . لا يهم ، مع ذلك . لكن حاول ان تشرح لي هذا الصمت من حكمت . ثم هل يوجد جديد حول موضوع نقله ؟ أفدني عن ذلك . انا متمسك بأن ترد على هذين السؤالين ، ولا تنس خصوصاً ان تفعل ذلك .

يبدو مزاجك حسناً دائماً عندما تعطيني اخباراً عن مملك . لقد دمعت عيناى ، وشعرت انني فخور بك . انا موقن بأنك ستصبح يوماً كاتباً من مستوى رفيع ، وهذا اليقين يدعم ايماني بجمال العالم . انا واثق انه — وسيكون — من الجميل ان نعيش فيه . عندي رغبة قوية في أن اراك ثانية . فمئذ خمسة عشر عاماً ، ولا أقول تسعة وثلاثين ، بحثت عن صديق يشاطرنى كل آرائى ، وتكون له عقليتي ، ولا يكترس من قلة الوفاء ، لاحظ أننى لا اطلب اليه ان يكون وفياً مائة بالمائة ، صديق طبيعى ، قدر الامكان ، قدر ما نستطيع ان نكونه هذه الايام ، قليل الاستقامة بمقدار ما انا ، ليس ملاكاً ، ملاذاً ! لكنه رجل يكون سيئاً وطيباً على قدر ما انا . وغالباً ما اعتقدت اننى لقيته . فظهر البعض أسوأ منى ، وبما اننى استخدمت اخطائي الخصوصية كمعيار ، في هذه العلاقات بين رجل ورجل ، فقد شعرت اننى اخان . الآخرون أصبحوا أعدائي ، ليس في علاقاتنا الشخصية ، ولكن على مستوى اكثر ارتفاعاً بكثير . باختصار ، كنت سخيلاً ، أغلب الاحيان . فقدت اننى قد خونت . بحثت بعناد عما يسمى « صديقاً » ، وهى كلمة ليست ، ربما ، الا تعبيراً عن علاقات القرون الوسطى ، لكنها تستطيع ، دون شك ، ان تكتسب في الأزمنة المصرية ، مضبوئاً جديداً كل الجدة . انت تعلم اننى اكتشفت واحداً : إنها زوجتي بيرايه ، أختك ذات الشعر

الاحمر . واعتقد جيدا انك الثاني ، أنت يا كمال . أنت صديق بالنسبة لي ، ولكن عندما تمنعني بالشقيق الاكبر ، لا تستطيع ان تتصور الى اي حد اكون فخورا وسعيدا . رشيد كمالي عنده هنا مجموعة « بني آدم » (١٦) . عندما كنت اقلب صفحاتها ، في يوم من ايام الامس ، وقعت في عمود « شخصيات » ، على مقال يتعلق بالكاتب الهزلي ايليا ايليف ، الذي كان قد توفي للتو حينئذ ، وكان يستشهد فيه حسن علي ادبز (١٧) بفقرات من درامة طريفة . انسخ لك هنا بضعة أسطر : « ايليا ايليف كان قبل كل شيء ، رجلا شريفاً وذو مبادئ . كان يكره الكذب ، ويسترشد دائماً بالحرص على الحقيقة . وما كانت قوة لتستطيع ان تمنعه من التعبير عن الافكار التي يعتقد انها صحيحة . كان ايليا ايليف صديقاً حقيقياً ، يساعد كل الذين يلجؤون اليه . كان يحب تنفيذ كلامه ، والوفاء بوعوده دائماً . وكان يعمل كثيراً ... »

كم هي جميلة صورة انسان الفد هذه ، التي يرسمها وصف ايليا ايليف . يجب ان يكون سهلاً الارتباط بصداقة رجل كهذا . نحن لسنا ايليا ، لا أنت ولا أنا . لكن ، شكراً لله ، اننا نفهم مناقبته . ورغم اننا لا نملك اكثر خصاله ، فاننا لا نصرح بصورة قاطعة ورجعية ، بأن الامر يتعلق هنا « بميزات البرجوازي المصغر » . ففي اطار العلاقات الفردية ، لا تكذب من اجل مصلحتك الشخصية ، وان تفني بوعودك ، وتساعد الصديق الذي يطلب ذلك اليك ، ولا تغار منه ، وتكون لديك الشجاعة لان تقول ما تعتقد انه الحقيقة ، ان تكون انسانا صاحب مبادئ ، انسانا شريفاً ... يجب علينا نحن ايضا ان نبذل الجهد لتصبح هذا الانسان ، ولو قليلاً جداً ... وأنا اعتقد اننا نستطيع ذلك ، لان لدينا الشجاعة الكافية — وأنا استعمل هنا تعبيرا تحبه

(١٦) « الانسان الجديد » مجلة دورية ذات اتجاه ثقافي .

(١٧) « حسن علي ادبز » مترجم لعدد كبير من اعمال الادب الروسي .

كثيراً - للاعتراف بجوانبنا السيئة ، ولأننا لا نخاف ، من أجل
تصحيحها ، أن نناضل ضد أنفسنا دون شفقة . يا عزيزي كمال ، أرغب
جداً في أن أراك ثانية .

قرات ملاحظتك بصدد قصيدي . وسررت أنها أعجبتك بصورة
عامة ، لكني أنا لا أزال غير معجب بها . أما بشأن تعليقك من وجهة
النظر الفنية : نعم ، من الأفضل استخدام « حرك » بدلاً من
« ضرب » ، « مياه تتحرك تحت الريح . ثم انني سأعيد الترتيب ، في
مقاطع القسم الاول ، ونعقد المقارنة فيما بعد ، ونقرر الشكل الذي
يبدو لنا أفضل . في كل حال ، تبدو لي الصيغة البديلة التي اقترحتها
انت أفضل . أما في ما يتعلق بالعنصر الذي هو « الشتاء » فاني لست
من رأيك . اعتقد أن الفترة التي تسبق الربيع ، عشية الولادة ، هي
عنصر مهم في القصيدة . قد لا أكون قد تمكنت من التعبير عن هذا
المظهر بالقوة اللازمة . هذا محتمل جداً . من وجهة نظر البناء ،
ملاحظتك عن الشبه بين هذه القصيدة وتلك التي كتبتها في تشنقيري،
صحيحة تماماً . حتى أنني لاحظت ذلك بنفسني . ما أريده هو تطوير
هذا النوع من البناء ، من جهة ، والذهاب أبعد أيضاً في هذا الاتجاه ،
من جهة أخرى . لكن هذه الخصوصية هي من الواضح بحيث يصعب
ابقاؤها في المستوى الخلفي . ملاحظتك الأخرى ، خصوصاً تلك المتعلقة
بـ « مشاهد الليل » ، صحيحة تماماً . وبعد ، من المؤكد أنه أسلوب
عقيم ، ووحيد الطرف، أن نصف الانطباعات مستندين فقط الى الخطوط
الاولى لمشهد ما . اذكر بسرور انني ناقشت هذا معك في أحد الايام ،
وكنا نصرخ بأعلى صوتينا . وكونك عدت اليوم الى أفكار كنت أنا قد
دافعت عنها آنذاك ، وقلت عنها أنها تشكل الصعوبة الاساسية ، قد
داعب غروري ، واعترف لك بأن الخساسة والصغار دفعاني لأن أقول
لنفسني : « كنت قد فكرت بهذا قبله » .

« رائحة الطمث » أصبحت « رائحة جسد انثوي » :

ومع ذلك في الهواء

رائحة جسد انثوي

وحرارة البيض المخصب

كذلك اشطبت هذا البيت « اقتسم معك هبة الرب » . وسأستخدم
« هي مضيفة » بدلا من « كانت مضيفة » ... في كل حال ، لا تستحق
القسيمة أن نتكلم عليها أكثر من ذلك .

اقرا حاليا « جزيرة البطريق » لاناتول فرانس . سأقول لك رأيي
في هذا الكتاب عندما أرسله لك . لكن هذه الرواية تضم افكاراً حول
التعبيرية والانطباعية في الرسم ، وفي الفن عموماً ، نجد فيها ملاحظات
في غاية الصحة . ويجري الكلام فيها على المفاهيم المثالية ، وافكار
الكهنة التي توجد في أساس تيارات كالتعبيرية ، والبدائية الخ ..
والمؤلف يطلق فيها بشكل عجيب ، إن لم يكن على الجذور الاجتماعية،
فعلى الأقل ، على الاسس الفلسفية التي تستند الى هذه الجذور
الاجتماعية في كل مفاهيمها الفنية التي تنهرب من الحجم والكتلة
والتضاريس والمساحة الخ ..

ثم وقعت على مقالة لخالدة اديب تعالج ايضاً هذه التيارات ،
استشهد لك بجزء منها ، كما هو ، بدون تعليق ، على سبيل الفضول:

« قدماً كان ام جديداً ، ومهما يكن الاسم الذي نعطيه ، فان التعبير
عن الحياة في الفن ، يأخذ واحداً من الاشكال التالية :

١ - الاثريقية : أي الفن الذي يحقق التوازن الكامل ، والانسجام
بين المعنى المعبر عنه ، والفكرة ، والتقنية . ويمكن أن نسميه بالنقطة
المركزية للفن . فكل مفهوم فني يشكل خطوة نحو اليمين أو اليسار،
انطلاقاً من هذه النقطة المركزية . ويمكن أن ندمو بالتعبيرية التيارالذي

يذهب نحو المعنى والحرية ، وبالتكبيبية ذلك الذي يذهب نحو الشكل والتوفيق .

٢ - كل مفهوم فني يعتمد كثيراً عن المركز ، أي يميل نحو الاخلال بالتوازن بين المعنى والعبارة ، ينمهر عاجلاً أم آجلاً . فهو يقود من جهة الى الفوضى ، ومن جهة أخرى الى الشكلية العارية من الحياة . إذا ، يجب أن يكون الهدف الرئيسي للفنان ، قبل كل شيء ، الاحتفاظ بحريته الداخلية ، ومن ثم ، عندما يعبر عن الفكرة والاحساس ، أن يمنح الأهمية نفسها للشكل والقياس والاسلوب ، وأن يكتشف الشكل الأكثر ملاءمة له . »

تسلمت اليوم رسالة من بريايه . انها تنوي الوصول يوم الاثنين او الثلاثاء ، وسنرسل لك صوراً . تحياتي الى كل من يسالك عن اخباري . أنت لا تتكلم على أحد في رسائلك الأخيرة . مع ذلك ، بلغ تحياتي الى الجميع ... ابراهيم أفندي من قرية يايلار فوجود هنا ، ويرسل لك تحياته ، كذلك أمين بك وارطغرل بك وديميري . تحياتي الى مدبركم . بأي طريقة سيتمكن من فك هذه « الخربشة » ؟ كان الله في عونك : أمانتك بشوق ايها الآخر .

- ١٢ -

١٩٤١/٢/١٠

عزيزي جمال ،

تأخرت بعض الشيء في الكتابة اليك ، لمدة أسباب : انتظرت أولاً وصول بريايه ، بأمل الحصول على اخبار انقلها اليك . وقد تأخرت بريايه في المجيء . وجاء يوم الاحد في هذه الاثناء . ثم وصلت بريايه .

وهي ترسل لك كل مودتها ، وصرحت بأنها ستكتب اليك بشكل مستقل وبغلاف مستقل . اخيراً كانت رسالتي هي التي تحملت النتائج ، فالف عذر .

تلقيت رسالتك التي أمتني ، لأنك كنت حزينا . في علاقتنا مع الناس الأكثر ازعاجاً ، والأكثر ضرراً حتى ، نصل في لحظة معينة ، الى يقين مريع . ما أقوله لكأهنا يجب ألا يدهشك ، فبالرغم من المظاهر ، أتوصل من وقت لآخر ، فيما يتعلق ببعض الأشخاص ، الى هدوء النسيان والقناعة ، وذلك بعد صراعات طويلة . أرجو أن يكون الامر كذلك بالنسبة اليك . وبعد ، أيها الصديق ، ان الاهتمام الذي أولي الى انتقال حكمت الى بروصة ، ليس فيه شيء من الرومنطيقية ، بل على العكس ، أنا واقعي جداً . . . لذلك أرجوك ان تقول لي بصراحة - اذا كنت تعرف شيئاً عن الموضوع - أين وصل في قصة الانتقال هذه ، وهذا كل شيء .

من المؤكد ، ان الرومنطيقية ، كما تصفها ، هي خطأ كبير ، والانتقادات التي توجهها صحيحة جداً . على أنه يكون من الضروري احياناً في الواقعية - كما أفهمها - وفي حقل الأدب فقط ، ان كيف أقول ، أن نحور ، عندما وحيثما يتوجب ذلك ، الاحداث والافراد ، ومع كل نقاط ضعفهم مع ذلك .

في ادب واقعي خلاق ، نشيط وفعال ، ينبغي الا نهمل هذه الاداة في التأثير على القارئ. ففي الادب، تستطيع الواقعية الجديدة، واقعتنا نحن ، ان تتغنى بالابطال والبطولة ، وأن تمارس تأثيرها بقوة أكثر ، وسهولة أكبر ، بفضل ابطال وبطولات مفرطة ، جرى ابرازها في حدود صحيحة . هذا البطل يمكن أن يكون اما الفرد واما الجماهير . يجب الا نهمل هذا المظهر من الرومنطيقية ، لكن في الادب ، وفي الادب فقط . واستطيع ان أقول الشيء نفسه عن الغنائية . ان نكر الغنائية جملةً ،

فهذا يعني أن ننكر ظاهرة متصلة بالواقع ، وهذا لا علاقة له البتة بالواقعية . فبالنسبة لفن واقعي ، فن نشيط يرغب في التأثير - بدوره - على الواقع ، تشكل الفئائية المستخدمة دون مبالغة ، وفي حدود صحيحة ، عنصراً يدعم هذا التأثير . لنختصر : ان استعارة بعض العناصر من التيار الرومنطقي في مظهره المتصل بالبطل/والبطولة - مما ليس له اي علاقة بما تقول وتوحي في رسالتك - ومن الفئائية التي تذهب رأساً الى القلب ، كما تقول العامة ، - ومع هذا الا يشكل هذان العنصران جزءاً من الواقع - ان هذا يجعل أدباً واقعياً فعلاً أكثر اتعماً وكاملاً ونشاطاً . ويمكن أن نقول الشيء نفسه عن الحكبة والموضوع المعقد والقصة . يروي بلزك قصة ويبنى حيكات بوليسية . وبفضل هذه الادوات ، القصة والحكبة ، يزداد الاهتمام الذي يشير فينا والتأثير الذي يمارسه علينا . ونلاحظ الظاهرة نفسها عند شولوخوف . وبكلمة واحدة ، انا اعتبر الواقعية المترمة مدينة لنفسها باستخدام كل العوامل التي يمكن أن تثير انفعال القارئ . حسناً ، كفلقا كلاماً على كل هذا .

استعد لكتابة قصيدة كبيرة ... في هذه الاثناء كتبت واحدة صغيرة . والدافع الذي حملني على كتابتها هو الفرح الذي شعرت به لاننا لم ندخل الحرب لحسن الحظ . وقد وضعت لهذه القصيدة التي كتبتها عنواناً هو « البستان » ، مع شعوري بالسعادة الناشئة عن ان تركيا لم تدخل الحرب . وها انا انسسخها لك هنا :

في البستان

شجرة الخوخ

قد ازهرت دون شك

- شجرة الشمس تزهراً أولاً

وشجرة الخوخ اخيراً .

يا حبي ،
 على العشب ،
 لترجع
 وجهاً لوجه ...
 الطقس جميل ، الطقس صافٍ
 - لكنه ليس حاراً بعد -
 وقشرة اللوز
 خضراء يكسوها الزغب
 لا تزال غضة ...
 نحن سعداء
 وفي وسعنا أن نمشي ...
 وكان يمكن أن نموت منذ وقتٍ طويل ،
 أنت في لندن ، وبرلين ،
 وأنا في طبرق - أو على بحينة شحن انكليزية .
 يا حبي ،
 ضعي يديك على ركبتيك
 - قبضتيك السميكتين البضاوين -
 وافتحي راحتك اليسرى .
 هان نور النهار في راحتك ،
 مثل حبة الشمس ...
 ثمة موتى في هجوم هذه الليلة ،

مائة" منهم كانوا دون الخامسة ،
وأربعة" وعشرون لا زالوا رضعاً ...

يا حبي ،
إني أحب لونَ حبةِ الرمانِ
- حبةِ رمانٍ ، حبةِ نورٍ -
وعطرَ الشمام ،
وطعمَ الخوخِ الزر ...

في يومٍ ممطرٍ ،
بعيداً عن الثمارِ ، بعيداً عنك
- وليس ثمة شجرةٌ مزهرةٌ ،
والثلجُ ينثرُ بالهطول -
وفي سجنٍ في يروسة ،
اكتب كل هذا عن قصد :

أنهم جاهزون
- بفضنهم فغورٌ كما بمائة -
أن يستشهدوا
بهذه السهولة
- ولأنا ،

إني أعرف السببَ جيداً ...

وهكذا ترى ، أليس كذلك ، أنه من المبهج مع ذلك ، أن يكون
الإنسان شاعراً تاركياً ، وأن يكتب هذه الأشياء ، بكل هدوء ، في عالم

مباح لالسنة النار . عمت مسله ، يا عزيزي كمال . لا احد يسال عن
أخباري ، ولا احد يرسل لي تحياته . تحياتك تكفيني .

اخوك

- ١٣ -

١٣ - ٢ - ١٩٤١

عزيزي كمال ،

لقد استعادت رسائلي ايقاعها المنتظم ، ولتأمل الا تفقده بعد الان .
ذهبت اليوم الى الحمامات الحارة ، واغتسلت . وقد اراحتني ذلك
لدرجة الخجل ، وانا اكتب لك هذه الرسالة ، من هذا الانتعاش ، لانه
انتعاش الجسد ، والعظام ، واللحم البشري ، وقد غدت اكثر طراوة
من الماء الدافئ ، واكثر استرخاء الى حد بعيد ، وقد تدفأت بأشعة
الشمس ، اثناء الطريق . فمعد ثلاثة ايام نشعر وكأننا في فصل الصيف
هنا . سوف تقول لي بان ليس ثمة ما يدعو الى الخجل . بلى ، على
العكس ، في ذلك ما يدعو الى الاحمرار خجلا . ان تكون انت ، مثلا ،
لا تشعر مثلي بهذه الراحة ، وان تكون هذه العافية التي تزعجني
شخصية جدا وأنثوية .

قرأت على بريدك رسالتك الاخيرة التي تضمنت تعليقاتك على
الرومنطيقية . وقد ألفتها هذه الرسالة كثيرا ، وقالت لي ان لديك
هوما ، واعتبرت مأخذك علي بصدد الرومنطيقية صحيحة جدا ،
وختمت قائلة : « هذا ما قلته دائما » . باختصار ، كانت غاضبة جدا
علي ، لانها خمنت انك وحيد بكل ما كنت تقوله عن الرومنطيقية ،
لكنها كانت غاضبة منك ايضا ، لانك انحزت لرايها في ، وعندما رأيتها
مستاءة جدا ، أعطيتها رسالتك قبل الاخيرة ، فقرأتها ، واستعادت

نظراتها رقتها ، وقالت : « انه يكتب جيدا ، هذا الولد الطريف » ،
وهكذا انتهى كل شيء على ما يرام .

كمال ، تلفت انتباهي ، من آن لآخر ، قصائد لشعراء شبان من
اليمن أو اليسار . وأنا أقرأها بالاهتمام الذي تتصوره ، وبأمل ،
وحتى بحب ممزوج بالفخر . لكن شيئا من ذلك لا يروني . ان ما يكتبونه
رديء جدا ، يا عزيزي كمال ... ذلك لأن الاخلاص ينقصهم ، قبل
كل شيء ، ويبدو هذا وكأنه حقيقة عامة ، لكنه مهم جدا في الفن . نعم
انهم ليسوا مخلصين ، وأعلم انه من الصعب جدا أن تكون . لكن ثمة
اخلاصا طفوليا يمنحه الشباب ، ونقصا في التجربة . حتى هذا الاخلاص
لا يملكونه . انهم يتظلمون ويتخذون أوضاعا ، هؤلاء القلدرون الصفار ،
والأدمية ، والمتشامرون ، والنظامون . بينهم واحد لابأس به يدمى
سفر آيتيكن .. لكنني لشد ما أخشى أن يبدأ هو الآخر ويحلو حذو
النظامين المثقفين الأدعياء . هذا النوع من النظم ليس خاصا بأسلوب
مدرسة « الفجر الآتي » (١٨) أو الأدبيات الجديدة (١٩) أو بأصحاب شعر
المقاطع (٢٠) ، وليس شعرا غنائيا مقطوعا عن ينابيعه ، بل هو مرض المثقف
البرجوازي الصغير ، يقفز وسط التيارات حيث لا تتوقعه الا قليلا ،
وحتى وسط الالتزامات العقائدية الأشد صلابة ، في أقل الاشكال
والتعابير مناسبة للنظم الشعري ، بالمعنى القديم للكلمة ... من جهة
أخرى ، نلتقي هذا النوع من النظم في الخطب السياسية الأكثر بدائية
وتظاهرا ، وموسوايني شخص يتعاطى النظم ، وخطبه « نظمية » من
النوع الأكثر ابتدالا . فهو عندما يصرح : « اننا سننتزع قلب اليونان »

(١٨) مذهب أدبي في نهاية القرن التاسع عشر يدعو الى فن معين شكلي .

(١٩) مدرسة أدبية في نهاية القرن التاسع عشر متأثرة كثيرا بالأدب الفرنسي ، كانت
تجمع حول مجلة « نروة الفنون » العديد من الشعراء والروائيين ، بعضهم من
أصحاب الواهب .

(٢٠) مجموعة من الشعراء في الأعوام ١٩٢٠ ، تبنت الشعر المقطع .

يقدّم أكثر الأمثلة نموذجية عن النظم المبثّل . أريد أن أقول بهذا أن النظم الشعري لا يعبر عن نفسه بأفاق زرق وغيوم وردية فقط . « حبّيتي في البطاقة » هذا من النظم . بهجت كمال (٢١) والشاعر الشاب عزت دينامو أيضا ... نستطيع أن نقول أن الفاصل بين الغنائية الواقعية ، وهذا النوع من النظم ، لا يتحدّد على أساس الكلمات والصور المستخدمة ، وحتى على أساس الأفكار المعبر عنها ، بل على أساس الوضع الاجتماعي للشاعر ، ومقدرته على تمثيل المذهب الذي تبناه ، وتجريده من كل عقائدية ، في الحدود التي استطاع أن يحولها إلى غريزة ، أي وفقا لفعله العملي ، وأخيرا حسبما يكون شاعرا أو لا يكون - بالمعنى الأساسي للكلمة - . والآن عندما أعيد قراءة الكثير من القصائد ، دون أن أتكلّم على نفسي - إذ يوجد الكثير من « النظم » عندي أيضا ، وحتى في قصائدي الأكثر خشونة ، وتلك التي يكون فيها أقل توقعا ، وفي أبياتي الأكثر صراخا ، حسنا قلت أننا لن نتكلّم على نفسي - نعم عند باسترناك وماياكوفسكي ، يوجد « نظم » أيضا . وآسف إذ أجد لدى هؤلاء المعلمين منه أكثر مما عندي ... يا عزيزي كمال ، يوم أن استطيع التخلص من هذا « النظم » - ولسوف استطيع ، يمكنك أن تثق بذلك - سأصبح شاعرا حقيقيا ، أفق بنفسي ، باخلاص هاوي الشعر الشاب ، الذي لم ينشر بيتا واحدا ، ولكنه مقتنع بأنه سيكتب أعمالا رائعة ، نعم ، سأكتب أشيلاء هائلة . وما انصحتك به الآن ، هو أن تعيد النظر ، من وجهة النظر هذه أيضا ، بكل ما تكتب ... هذا « النظم » ليس هو الرومنطيقية . زولا كان من مذهب الطبيعيين ، لكن كان عنده الكثير من النظم . وكان مند بلزاك ، وعند شولوخوف خصوصا ، الكثير منه . أريد أن أقول أن هذا الوله الشعري مرض يمكن أن يصيب أي مدرسة ، من التقليديين إلى الواقعيين الجدد . إن صبية استنبول الرديئين هم « نظامون » بشكل مرعب ، على الأقل أولئك الذين ليسوا أصلاء .

(٢١) شاعر وطني من الكمالين .

كانت برياhe تقول لي مؤخرا : « ناظم ، انت تعلم الناس اشياء كثيرة لكنك تفعل ذلك بشكل يجعلهم يعتقدون انهم وجدوا كل شيء بانفسهم ، بانهم كانوا يعرفونه ، دون ان يلاحظوا انك انت الذي علمتنا اياه ... » والامر لا يتعلق بهذا الحكم ، فقد كانت زوجتي تقدم لي اطراء . لكنني اعتقد اننا اذا فكرنا في هذه الكلمات ، نستطيع ان نصل الى نتيجة مهمة دون ان نطبقها على شخصي . ان الواقعية الخلاقة ، النشطة والفعالة المهذبة ، يجب ان تنتبه الى هذه الناحية من دورها . فاذا تأثر القارئ ، خلال العملية النفسية ، بالكاتب الواقعي ، مهندس النفوس ، فثرب وتكيف وتحول ، حتى دون ان يلاحظ ذلك ، فانه يتأثر بسهولة اكثر ، ودون ان يبدي مقاومة . وكما ترى ، يا عزيزي كمال ، انا الح مرة اخرى على هذه النقطة . في رأيي ، ان ما ينبغي وضعه في المرتبة الاولى في الادب الواقعي الجديد ، هو قدرة هذا الادب على التأثير ، وجهه التهليلي ، إذا يجب ان يرشد القارئ لكي يصبح اكثر نشاطا في الحياة من الناحية العملية ... لكن هذا يجب ان يتم بكثير من الحلق ، والا لا تكون الرواية رواية ، ولا القصيدة قصيدة ، بل هجوا أو موعظة او نصائح ، الامر الذي لا يتعلق ، على ضرورته ، بالشعر ، ولا بالرواية ولا بالقصة . بينما عملنا هو الشعر والرواية والقصة . حسنا ، يكفي الكلام على الادب .

ارسلت لك ه ليرات واعتقد انه سيكون بإمكانني ان ارسل لك ليرتين ونصف الليرة ايضا . لا تنس ان تشعرني بوصول كل هذا اليك . تحياتي الى المدير ، وإلى كل الذين سيسألونك عن اخباري . تحيات من أمين بك ، وارطغرل بك ، وابراهيم افندي ، وقرية بايلار ، ومن ديمتري . سيرسل لك رشيد كمالی قصته ، ويكتب لك رسالة ، ويكتفي الآن بالاف التحيات ..

اخوك

ملاحظة : ارسل لك في طيه صورة اخذت مع برياhe في باحة سجن بروسة .

عزيري كمال ،

شكراً لله . لقد تسلمت رسالتك . كدت ارسل لك بريقة . فقد صورت انك مريض ، وكنت عصيباً وتعبياً . انت تعرف كيف تصير حالتي في تشنقيري ، عندما كانت لا تصلني رسائل من بيرايه . وكانت الحال كذلك اليوم ، وفهمت بيرايه جيداً لماذا ارسل لها البرقيات دون توقف . لكن العاصفة موت . وها انا هاديء الآن .

ارسلت لك خمس ليرات ، ثم ليرتين ونصف الليرة . اخبرني اذا تسلمتها كلها . سارسل لك بعض الكتب ايضاً ، في البريد القادم . وقد كنت تعبياً جداً ، وخجلاً جداً ، لانني لم أستطع ان ارسل لك سكاكر وشوكولا ، وسافعل ذلك في اول فرصة ، هذا الاسبوع . كنت قد وضعت لك « ميسم » سجائر في احدى الصحف ، فهل تسلمته ؟ اذا لم يطلق سراحنا قريباً ، فسألجأ الى كل الأساليب لننقلك الى بروصة . وسنجد ما يلزم لنُدفع لك نفقات السفر ، فلا تهتم . اذ انه من الحماقة ان تبقى هناك وحيداً . ولنتنظر نهاية شهر نيسان . وسنلتقي حينئذ اما هنا ، واما في الخارج ... عندما كنت معك في تشنقيري ، كنت افتقد بيرايه . والآن بيرايه هنا ، وافتقدك انت . لقد كتبت لك رسالة سترسلها بنفسها . وقرانا اليوم كمية كبيرة من القصائد . وتكلمنا عنك . اساساً ، ايها الاخ ، انت الى جانبنا دائماً .

انتقاداً لك القصيدي صحيحة تماماً ، و « كالشمشة » عديمة النفع بدون شك ، و « خضراء تماماً » ايضاً ... وقد كنت سعيداً كالاطفال لان المنمنمة الشرقية كانت واضحة في جزء القصيدة الذي يبدأ بـ (على العشب) . عندما كتبتها ، كان آمين بك الى جانبي ، فقلت له : « ما اريده هو ان اكون جالساً مع المحبوبة ، كما في منمنمة . » ولم يفهم

شيئا من ذلك ، لكنه ابتسم بأدب . ومع ذلك ، فكونك قد لاحظتها ، انت ، لا يدل على نجاحي بل ، ببساطة ، على انك ترى جيدا جدا ما نسميه « شاعرية » ، وتحس بها كما لو كنت تلمسها باصبعك . لنعد الآن الى « النظم » . فقد قلت لك ما اعنيه بهذا التعبير . انت تطرح سؤالا ، عما اذا لم يكن من الواجب ان نحاول استخدام هذا التعبير ، اي استخدام « النظم » . في رأيي انه لا يمكن استخدام هذا العنصر في الادب الواقعي النشيط ، التهذيبي والفعال ، لانه ، قبل كل شيء ، « غير ادبي » ، على ما استطيع القول ، و « ديمافوجي » . في رأيي ايضا ، انه من الناحية العملية ، وطالما اننا في اطار الادب الواقعي ، ينبغي ان نتجنب كل « ديمافوجية » . « فالديمافوجية » يمكن احيانا ان تكون سلاحا فعالا ، وحتى ضروريا ، ويجب ان تستخدم ضمن بعض الشروط ، واذ ذلك يكون من الخطأ والتعصب الضيق الا نستخدمها لكن تأثيرها عابر لا يدوم ، بينما يكون الدور التهذيبي للادب الواقعي ثابتا يزداد باستمرار ، ويتعمق ، ويستطيع الاقناع بالشرح ، ومن هنا ، يكون فعالا في التطبيق . باختصار ، أريد ان أقول بان الادب الواقعي ، كما افهمه ، ليس وسيلة للتحريض . فالتحريض يلعب في الحياة ايضا دورا فعالا وتهذيبيا ، هذا صحيح . لكنه يمارس مع عناصر « أدبية » اخرى .

كنا نتحدث منذ ايام مع سميك . فهو في سبيل كتابة قصة ستكون جيدة ، على ما اعتقد . وقد سألني عن الفرق بين الرواية والاقصوصة والقصة . وفكرت في ذلك ، واعتقد انك كنت تقول لي في احدى رسالتك: « ساجيرديره » (٢٢) قد تجاوزت المائة صفحة . واظن ان رواية ستخرج منها ، ولكن الفرق بين الرواية والقصة ، هل هو في عدد الصفحات ، لا ادري « ساكتب لك ما ارى في ذلك دون ترتيب ، ولوهلة التفكير الاولى أنا اكتب اليك كما افكر ، كما انني افكر ، ببساطة ، بصوت عال ، عندما

(٢٢) « الساقية السماء » عنوان قصة سيجهل منها كمال طاهر رواية فيما بعد .

أتحدث اليك . يبدو لي ان الفرق بين القصة والرواية ليس كميا بل نوعيا وذلك ليس فقط بين القصة الطويلة او القصيرة ، وبين الرواية ، بل ايضا بين هذه الانواع وبين الشعر . ولاني ، اساساً ، بدأت أرى الفرق هكذا بين الشعر والانواع الأدبية الأخرى ، أحاول أن أحذف الفارق في اللغة ، الذي يشكل بالنسبة الي ، قبل كل شيء ، معضلة كمية . كانت توجد ، الى الآن ، لغة شعرية - دون اعتبار المدرسة التي تنتمي اليها القصيدة المعنية ، فهذا لا يضر في الأمر شيئاً - لغة شعرية إذا ونثر يتميزان جيداً عن بعضهما البعض . زيادة على ذلك ، ونتيجة لخصائص تركيب الجملة التركيبية ، عندما كنا نضع الفعل في بداية الجملة او في وسطها ، كانت اللغة تصبح لغة شاعرية . وبينما يتمتع النثر بمكانيات واسعة ، من اللغة المحكية الى تعابير المؤلفات العلمية ، تبقى اللغة الشعرية محصورة في قالب بعض الأساليب . لذلك من الضروري ان نمنح اللغة الشعرية امكانيات واسعة ، كذلك التي يتمتع بها النثر ، وان نلغي التمييز بين اللغة الشعرية والنثر . وهذه مسألة شكلية ... ان المضمون هو الذي يحدد الشكل ، لكننا نعلم جيداً بأن الأشكال التي يحددها المضمون ، يمكن ان تؤثر جداً على هذا المضمون ، وان تمارس تأثيراً محافظاً ، رجعياً ، على المضمون الذي يتبدل ، وإن كان ذلك من وجهة نظر الكمية فقط . لذلك ، إذا اعتبرنا ان لا فرق بين اللغة الشعرية ولغة النثر ، فماذا يكون الفرق إذا بين الشعر والرواية والقصة ؟ سأشرح لك ذلك بمثال : نستطيع أن نصور منظراً بقلم الفحم ، أو بالألوان المائية ، أو بالألوان الزيتية ، من صورة منقوشة ، أو من صورة ضوئية الخ . فالرسم الواقعي يستطيع ان يعيد تصوير الواقع ، في كل هذه الانواع ، بالأبعاد نفسها ، والأحجام نفسها ، والطول نفسه . لكن إحدى هذه الأعمال تكون رسماً زيتياً ، والأخرى مائياً ، والثالثة فحمياً الخ . لنعد الى الرواية . يمكن للرواية ان تكون من ثلاثمائة صفحة ، والقصة كذلك . فالفرق ليس في عدد الصفحات . ستقول لي ان ليس ثمة رواية من صفتين ، بينما القصة يمكن ان تكون من صفحة

واحدة ، بل من نصف الصفحة . هذا صحيح . هذا « الحد الأدنى » صحيح أيضاً بالنسبة للرسم . فالمنظر المرسوم بالقلم يمكن أن يقلص الى سنتمتر او سنترين مربعين . وعلى العكس ، إذا استعملنا الرسم الزيتي ، فإنه لا يمكننا حصر المنظر نفسه في سنترين مربعين ، حتى لو استخدمنا أسلوب المنمنمات ... أما فيما يتعلق بالتصوير الضوئي ، فإنه يستطيع أن يقلص المنظر نفسه الى نصف السنتمتر المربع ... هذه الحدود الدنيا ، لاحظ أن الأمر لا يمكن أن يتعلق بحدود قصوى ، تتأتى بكل بساطة من الخصوصيات التقنية في تنفيذ الأنواع ، وهي نادرة في التطبيق . أنا لا أصور قصة من سطر واحد . حتى ولو كان هذا ممكناً ، فإن الأمر يصبح رهاناً ، حتى ولو تعلق بقصة من نصف صفحة ، كذلك الحال هي في الرسم . إذا ، كقاعدة عامة ، لا يأتي الفرق بين الأنواع الأدبية ، في رأيي ، من عدد الصفحات . وها أنا أفكر للتو ، بأن أعمالاً من مائتي صفحة ، وثلاثمائة ، وحتى أربعمائة صفحة ، قراتها كروايات ، وأعجبت بها ولا أزال ، كانت في الحقيقة قصصاً ، بينما أعمال من مائة صفحة ، مائة وخمسين ، وحتى خمس وسبعين أو خمسين صفحة ، قراتها كقصص ، كانت في الحقيقة روايات . في هذه الشروط ، ماذا يكون الفرق بين الرواية والقصة ؟ يبدو لي أنه الفرق نفسه ، مثلاً ، بين الرسم الفحيمي والزيتي والمائي الخ . . . يجب أن نبحث عنه في التمايز . فما هو هذا التمايز في رأيي ؟ سأقول لك ذلك في رسالتي القادمة . هذا الأسلوب ، أنت الذي دشنته . وهو ليس شيئاً : كانه رواية سلسلة .

تحيات الى كل الاصدقاء ، هناك . أرغب كثيراً في رؤية تشنقيري ، يا كمال . فانا أفضل السهوب على منظر بروصة اللدن ، فهي تجعلني جاداً وزيناً . احترامي للمدير . . .

انتظر رسالتك بفارغ الصبر ، يا عزيزي كمال .

١٩٤١ / ٣ / ٣

عزيزي كمال ،

تسلمت اليوم رسالتك المؤرخة في ٢٣ / ٣ / ١٩٤١ ، وأجيبك عليها فوراً . ينبغي أن تكون قد وصلتك ، في هذه الأثناء ، رسالة لم تجب عليها بعد ، كذلك رسالة وقصة من رشيد كمال . لا بد أن كل ذلك قد وصلك الآن . وافترض أنك تسلمت رسالة بيرايه أيضاً .

في رسالتي الأخيرة ، كتبت لك كل ما كان يمر في ذهني حول موضوع الفروق بين مختلف الأنواع : من الرواية ، إلى القصة ، إلى القصة الطويلة ، إلى الشعر الخ . . لكن دون استخلاص النتائج منها ، ها أنا أتابع إذا : ففي ميدان الرسم ، ليس الحجم ولا الموضوع هما اللذان يصنعان الفرق بين الرسم بالفحم والرسم بالزيت أو بالماء أو بالتقنيات الأخرى . فمن الممكن معالجة الموضوع نفسه ، بالأبعاد ذاتها ، بواسطة هذه الأنواع المختلفة . إن ما يصنع الفرق هي التقنية المستخدمة في كل نوع ، عندما نعالج الموضوع ، إنه اللون ، إنها الإضاءة في الألوان الخ . . . وهكذا عندما يعالج منظر ما بالفحم ، يكون اللون هو التاليف بين الأبيض والأسود ، هو الوحدة بين هذين اللونين المتناظرين . لهذا يضع هذا الأسلوب ، بشكل أساسي ، هذين العنصرين في المستوى الأول ، لمنظر ما مطروح . في الرسم بالزيت ، تكون الألوان أكثر عدداً ، والفزارة نفسها في الألوان توجد في اللوحة المائية ، لكنها تكون خفيفة ، وغير كثيفة كما في الرسم بالزيت . والآن ، إذا طبقنا هذا المثل على الأدب ، يبدو لي أن معالجة موضوع ما في الرواية ، هذا يعني التوسع والبناء المستند إلى عدد ما من الخطوط الكثيفة ، بينما تكون الخطوط ، في القصة ، متشابهة حول خط واحد كثيف . هاهنا إذاً لماذا لا يكون عدد الصفحات هو الذي

يهم ، فموضوع مبني على خط واحد كثيف - وكما قلت سابقاً ، يمكن أن يكون ثمة خطوط رفيعة أيضاً - يعالجه العدد نفسه من الصفحات - وثمة حد أدنى من الصفحات الضرورية بالطبع - يصبح رواية . ملاحظة أخرى أيضاً . يمكن جمع عدد معين من القصص حول موضوع واحد ، دون أن يشكل مجموعها رواية . إن كون الخطوط الكثيفة ، الأحداث الأساسية ، في الرواية ، عديدة ليس نتيجة للإضافة البسيطة . إن الرواية وحدة متميزة نوعياً . ووفقاً لهذا المعيار - وقد حددته للتو وبصورة تقريبية طبعاً - تكون (تشاليكوشو) (٢٣) لرشاد نوري قصة طويلة . وكذلك (كيزيلديجيك دالاري) (٢٤) . بينما « اللون الهاديء » مثلاً ، لشولوخوف ، بكل أجزائها ، هي رواية . لكن لو لم يكن هناك إلا الجزء الأول - لأن التقسيم إلى أجزاء هو نوعاً ما تقني - لكان الكتاب قصة (رغم أن هذا الجزء الأول يحتوي على ثلاثمائة صفحة ونيف) .

لنتناول الآن مسألة تعريف الواقعية . سألخص هذا الموضوع هكذا : إن الواقعية الحديثة في الأدب هي التطبيق الواعي للمادية الجدلية . وبالنسبة لهذا المفهوم الفلسفي ، فإن العلاقة بين الروائي والموضوع هي علاقة نشيطة ، ومجرد تصوير الواقع تصويراً فوتوغرافياً يكون بالتالي غير كاف . إن دور الروائي ، وفقاً لهذا المفهوم الفلسفي ، يجب أن يكون نشيطاً ، وأن يتدخل في الموضوع ، أي في الواقع الذي يبحث عن تقديمه . وحسب هذا المفهوم دائماً ، يجب ألا يكتفي الرومي بأن يعكس الحقيقة بصورة آلية ، فهو يعالجها ويحللها ويؤلفها من جديد . لذلك فإن الكاتب الواقعي يحل موضوعه ثم يعيد تركيبه ، ويؤمن له شكلاً هندسياً ، وهيكلأساسياً ، ويعمل على إعطائه الشكل والتأليف الأكثر فناً . لهذا السبب ، فإن القصة التي ظهرت مؤخراً في « بني آدم » - (الإنسان الجديد - المترجم) - لا علاقة لها بالأدب

(٢٣) « الملك » رواية ظهرت عام ١٩٢٢ للكاتب رشاد نوري ، وعرفت نجاحاً كبيراً .

(٢٤) « أفسان القرانيا » (١٩٢٢) رواية لرشاد نوري .

الواقعي . سأحدثك أيضاً - إنما باختصار - عن « النظم » . ! لا تذكر انني قلت ، وأنا أحل هذا العيب ، أن أحد الأسباب التي تقود اليه ، كان انعدام الاخلاص . لقد تحدثت ، أنت أيضاً ، عن الاخلاص . وهذا صحيح جداً . فمن المستحيل إن يصبح شيء ما يتصف بالاخلاص « نظماً » ثمة شيء من الفئائية في الاغاني الشعبية . لكن بعضها يفقد أصالته ويصبح « نظماً » ولا نستطيع حياله شيئاً . ثم توجد أشكال من « النظم » مؤلفة بكثير من الصنعة ومن فن الصياغة ، وخصوصاً في ادب الديوان (٢٥) . وهي هنا شعر بارع جداً ، ولكن ماذا تريد انها « نظم » . وعندما يصنع « النظم » بموهبة ، فهو لا يصبح بذلك عملاً فنياً ، بل على الأكثر ، عملاً ماهراً ومفخرة . إن المقدرة الكبرى في الفن هي الا تظهر هذه المقدرة التي يجب أن تكون وسيلة لا غاية في حد ذاتها . هكذا فقط يمكن ان نتوصل الى الاخلاص الفني ، دون اي قدر ، مع ذلك ، من السطحية . فالطفل الذي يرسم المنظر الذي يراه ، بشكل مقلوب تماماً ، هو مخلص ، لكن هذا الاخلاص لا يكفي لجعل هذا الرسم عملاً فنياً . لنعد الآن الى الواقعية . بالنسبة للمادية الجدلية ، ينبغي ان نلاحظ الظواهر المادية والروحية في حركة صيرورتها . والكاتب الواقعي يجب أن يقدم كامل الحركة في الموضوع الذي يستعيده لنا ، بشكل فني . ستقول لي أن بلزاك كان واقعياً كبيراً ، لكنه من وجهة النظر الفلسفية ، لا علاقة له مطلقاً بالمادية الجدلية . هذا صحيح . لكن ما يجعل من بلزاك واقعياً هو أنه ، بسبب كونه وفياً للواقع ، قد استخدم المنهج الجدلي دون أن يدرك ذلك . وفرنسا في عصر محدد ، بماضيها وحاضرها وبدور مستقبلها ، هي التي تنعكس في رواياته ، بينما نحن لا نجد ذلك كله عند زولا الطبيعي . والفرق بين بلزاك الواقعي ، والكاتب الواقعي في أيامنا - كمال طاهر مثلاً - هي الضرورة بالنسبة لهذا الأخير ، في أن يفعل بوعي ما كان الأول يفعله دون ادراك .

(٢٥) شعر تركي كلاسيكي متأثر كثيراً بالكاتب الفارسي .

ولهذا السبب تماماً ، ينبغي على واقعية الروائي الواقعي الحديث ان تذهب الى ابعاد مما ذهبت واقعية بلزك الملكي . ومثل بلزك هذا نستطيع ان نجده اليوم في حقول عدة للعلوم . كثيرون من علماء الحياة ، بالرغم من استخدامهم منهج المادية الجدلية في ابحاثهم ، هم مثاليون ، ورجعيون من وجهة النظر الفلسفية . حتى انهم يحاولون استخدام النتائج التي يحصلون عليها في ابحاثهم العلمية للتدليل على صحة فلسفتهم . لنستمر في شرح الواقعية وفقاً للتعريف الذي قدمته لها : بالنسبة للجدلية ، ليست الوقائع مجردة بل حسية . بالنسبة للكاتب الواقعي أيضاً ، بالنسبة للشاعر مثلاً ، ينبغي ان تكون مسألة الحقيقة الحسية هذه ، أحد الأسس للشعر الواقعي . بإيجاز ، تلد الواقعية الجديدة من التطبيق الواعي للمادية الجدلية الفلسفية . فإذا درسنا هذا الموضوع عن كثب أدركنا ان الأسلوب نفسه قد خضع للتأثير . إن السؤال « كيف ينبغي ان يكون أسلوب الشعر الواقعي ، أسلوب الرواية الواقعية ؟ » تحدده وجهة النظر الفلسفية التي تحدثت عنها في ما تقدم . لكن ، لئن هنا هذا الموضوع الذي لا أستطيع الاستطراد فيه مع الأسف اكثر من ذلك .

كتابك « ناس البحيرة » سيظهر على حلقات في يومية « التان » (٢٦) . وقد سبق ان تحدثت عنه كل من ناجي سعد الله ورفيق خالد واولوناي (٢٧) . ولا يمكنك ان تتصور كم يجعلني كل هذا سعيداً . وعندما قرانا اليوم الاعلان في الجريدة عن « ناس البحيرة » كنت وبيرايه ، فخورين وسعيدين كما لو أنه ولد لنا طفل . شكراً ايها الأخ ، لأنك أتحت لنا هذا الفخر وهذا الفرح . اننا لم اعرف الاستمرار الحياتي . لي فعلاً طفلان احبهما كثيراً ، لكنهما ليسا من صليبي بيولوجياً . لقد منحنتني فرح « الأبوة الفكرية » . ان تطور كتلة من الأجنة الغنية لديك ، يخيّل الي أنني

(٢٦) جريدة يومية تقدمية يديرها صبيحة وزكريا سرتل .

(٢٧) كان رفيق خالد روائياً وكاتباً للقصة القصيرة ، واولوناي صحفياً .

حملت بها وهياتها ، سأكمل وجودي بكل وجودك . حتى أنني أشتهي أن أتسلق مكاناً عالياً جداً وأن أصرخ : « إن مؤلف « ناس البحيرة » كما تعرفون جيداً ، سيكتب أيضاً الكثير من الأشياء الجميلة . حسناً : كل هذا أنا الذي زرعت بدوره : » . فالأبوة البيولوجية ينبغي أن تكون شيئاً من قبيل هذا التدلق . ولهذا السبب ، دون شك ، يبدو كل الأولاد ككائنات فريدة في ميون أمهاتهم والامر هنا لا يتعلق بإحساس أفلاطوني ، بل بالتعبير الحقيقي جداً عن الصراع من أجل الاستمرار والحماية وانتصار النوع والجنس والعرق . إنني أفهم الآن لماذا لا تشغلت بالعديد من الشبان الذين لا يساوون شيئاً مع الأسف ، أمثال نائل والآخرين . وافهم أيضاً لماذا حكمت على نفسي أن أستمّر في هذا الجهد . فالموضوع لا يتعلق هنا بمشاعر غريبة مزعومة ، باكتشاف المواهب الشابة ، والرغبة في مساعدتهم مثلاً ، بل بالصراع من أجل استمرار نوعي وجنسي . أنت تعرف هذه العبارة ، « أن تستطيع الموت وعينك مغمضتان » . فيها غريزة حيوانية مخيفة — ليس بمعنى الدم — وهي نفسها التي تجعلني أقول : « سوف أستطيع أن أموت وعيني مغمضتان » . لكن عليك أن تعمل كثيراً يا كمال أن تعمل أكثر أيضاً

لا أدري كيف ستجد القصة التي يرسلها اليك رشيد كمال . إنه يكتب الآن واحدة أخرى ستكون جيدة بالتأكيد . وما أن تسمح لي الظروف — إذا سمحت — سأطلقه هو الآخر ، قنبلة أخرى بعدك أنت . إنه لا يزال شاباً وتنقصه التجربة . وعليه قبل كل شيء ، أن يتعلم لغة أجنبية . وهو يعمل على تعلم الفرنسية حالياً . وبعد عام أو اثنين ، إذا سار كل شيء على ما يرام ، سيولد كاتب جديد لنأمل أن كل شيء سيسير على ما يرام تحياتي الى المدير . اعانقك .

أخوك

١٩٤١ / ٣ / ١٣

عزيزي كمال ،

تسلمت الصفحات العشرين الأولى من « ساجرديره » ، وانتظر الباقي بصبر نافذ وبفضول . وقد قررنا ألا نعطيك رأينا إلا بعد أن نقرأ نحواً من أربعين صفحة ، وقد اتخذنا هذا القرار مع بيرايه وكمالي . سنقول لك رأينا في كل ثلاثين أو أربعين صفحة . هالك ما قررته بيرايه أيضاً : « بما أنني لم أستطع بعد أن أكتب الى كمال ، سأقول لك رأبي في روايته ، فتكتبه اليه ، ويقوم هذا مقام رسالة اليه . » .

إن نشر « ناس البحيرة » في جريدة « تان » يتقدم بسرعة وستظهر بالتوكيد في المكتبات لانهم ينشرون منها اعمدة طويلة ... أنني مجنون من الفرح ، وأقرأ مراراً ، بشراهة ، ولذة ، واغتخار ، أولى هذه القصص ، تلك التي طالما قرأتها علي ، والتي أذكرها جيداً ، حتى أنني أستطيع ، ما أن أقرأ بدايتها ، اكمال العديد من جملها عن ظهر قلب .

نحن ننتظر حصتنا . ما أن نقبض المال عن كتابك الأول الكبير ، حتى ينبغي عليك أن ترسل لنا الدبس أو العسل وأنا أفضل الدبس .

أرسل لك صورتين أخذتا هنا . أنا جميل اليس كذلك : اسد حقيقي كما ترى ... ابراهيم من قرية بابالار في هيئة غاوماكر ، أمين بك امبراطور الصين ، ورشيد كمالي ، الذراع الضخمة ، وفي الخلف اطفول بك ، وديمتري ينفجر ضاحكا . انها الانتصارات اليونانية الاخيرة التي جعلته مرحاً الى هذا الحد .

أحذرك بأن هذه الرسالة ستكون قصيرة . اذ أنني إذا وضعت الكثير من الاوراق في الملف ، حيث يجب أن أحشو صورتين كذلك ،

لزادت نفقات البريد . وبما ان المعالجة بالمياه المعدنية قد ضعفت ميزانيتنا بشدة . فقد اصبحت حريصاً على قواعد التوفير .

رشيد كمالى يبعث لك بتحياته وينتظر جواباً على رسالته ، وتقدأ لقصته كذلك . اليوم أيضاً كرست نفسي للرسم . فقد تهيات « لمعرضي » المقبل - لا تندهش لذلك - سأنظم لنفسى معرضاً ، انا ايضاً ، وانا فنى الرسامين بصفتى شاعر / رسام . منظران وصورتان شخصيتان . لكننى اعود الى الشعر منذ القد . واعتقد جيداً باننى لم امس بعد المقاطع المختلفة للقصيد الكبرية ، لكن قبل ذلك سأرسل لك دراسة أو دراستين صغيرتين .

اتساءل ما اذا كان وزير العدل الجديد ، حسن بك ، هو نائب وزير الخارجية السابق ، صهر خالتي منور . اود معرفة ذلك كثيراً وساقوم بالتحري عنه . ما اذا كان هو حسن بك هذا ، سيكون مفيداً لي بالتوكيد ، نظراً للقرابة ...

تحدثت هنا عن مشكلة تنقلك الى بروصة . لانتظر شهراً آخر ، وربما ثلاثة اسابيع . لقد قام احد المعتقلين بطلب نقله الى تشنقيري ، ويبدو ان مبادلة ما قد تكون ممكنة ، شرط تحمل نفقات السفر . سأعطيك المزيد من التفاصيل في رسالتي القادمة .

هل لديك اخبار من أخيك ، ذلك الذي في سينوب ؟ وهل كل شيء على ما يرام هناك ؟ قد استطيع الكتابة اليهم في الاسبوع المقبل .

جاءت رسالتي على شكل فقرات متعددة . بودي كثيراً ان اراك من جديد لاننى افتقدك بشدة . تحياتي الى المدير والى كل الذين يسألون عن اخباري . اخوك .

أرسل لك كذلك صورة اخذت دون علمي أثناء قيامي بالرسم ، ستجد إذا ثلاث صور في هذه الرسالة . أرسل انت واحدة على الأقل .

تلقيت في هذه اللحظة عشرين صفحة أخرى من قصتك . سأكتب لك رسالة طويلة في الاسبوع القادم ، أيها الأخ .

- ١٧ -

٩٤١/٣/٢٦

عزيزي كمال ،

لم اتمكن من الكتابة اليك هذا الاسبوع ، فقد كنت مريضاً . وقد فضلت الانتظار كذلك ، لأقول لك رأيي في روايتك التي قرأتها بربايه أولاً . أنا مدين لك إذا بأسبوع من المراسلة ، وسأوفيك هذا الدين . قبل التبسط طويلاً في الموضوع الأدبي ، لنصف أولاً كل ماله علاقة بحياتنا اليومية « الثقافة » . ارسلت لك خمس ليرات هل تسلمتها ؟ كما ارسلت مجلات وصحفاً هل وصلت ؟ أأمل ان يتحقق نقلك الى بروصة (وهو مسألة ليست تافهة بالنسبة الي بل على مستوى الادب من الاهمية) . وأنا سعيد به جداً ، إنما يتوجب علينا أن نصبر أيضاً بعض الشيء .

ستكتب لك بربايه بصورة مستقلة ، لكن اليك ما قالته لي بمدقراءتها الصفحات الستين الاولى :

« انها جميلة جداً ، ومثيرة للاهتمام جداً ، وقد قرأتها كلها بشغف ، وتعلمت اشياء كثيرة . لكن كمال مستعجل دائماً ، وهذه العجلة تكشف عن نفسها في روايته . فهو لا يترك للقارئ فرصة قراءته بهدوء ، وهضم كل شيء ... لدي بعض الملاحظات الاخرى أيضاً ، وسأكتب له بنفسني » . أنا لم اطلب إليها إطلاعي على ماستكتبه لك ، لكي لاؤثر في آرائها . لكن مهما يكن ما تكتبه لك ، فقد كان انطباعها الاول رائئاً . لقد كانت

متحمسة ، مثلها عندما كانت تنصحك ، هل تذكر ، بقراءة الرواية من
الأم الصينية . اقول هذا كملاحظة بسيطة بشكل عابر . اما رأيي
انا فيها :

فينبغي أولاً أن أتوقف عند بعض التفاصيل :

آ - الحوارات الاولى بين وحيد ومصطفى واسماعيل اللص طوبلة.

ب - انحياز مصطفى الى نائل ، وخيائته لوحيد ، مباغتتان للدرجة
ان القارئ يفاجأ بهما تماماً .

ج - عندما كانوا امام مقر الفتيات ، سمعوا دق طبلة السحور .
وبعد قليل رؤوا ان حرس الحراج قد انهوا وجبتهم وناموا بعمق ، مما
يجعل الزمن المنصرم بين الحدثين قصير جداً .

د - نفهم بصورة متأخرة جداً ان شهرين قد مرّا بين الحوادث
المذكورة .

هـ - تعليقات اسماعيل اللص حول الطبيب والصيدلي ورئيس
الحرس تتكرر . فإذا كان هذا التكرار مقصوداً لإبراز الفكرة الثابتة ،
كان من المتوجب الإلحاح على ذلك بأسلوب آخر تماماً .

توجد أيضاً عيوب صغيرة أخرى من هذا النوع ، وستلاحظها اذا
ما قرأت ماكتبته مرة او مرتين . لكن كل هذا من قبيل التفاصيل ،
لنأخذ ماهو جوهري :

آ - نلاحظ فوراً ان الكتاب يبدأ على شكل قصة وانه محكوم عليه
ان يبقى كذلك . وهو ، كقصة ، وشرط ان توازن جيداً عدد الصفحات ،
مبيل ناجح ، جدير بك حسب رأيي . إنه بداية ، وحتى تطور عمل فني ،
كالذي انتظره منك . لكنه ليس رواية . تستطيع ، يقيناً ، ان تجعله

من ثلاثمائة صفحة ، ويمكن ان ينظر اليه ، على اساس عدد الصفحات ، على انه رواية ... كثير من القصص سميت هكذا . ففي الادب الفرنسي مثلاً ، بعد الحرب العالمية الاولى ، وصفت قصص صغيرة ، مضخمة الى مائتين او اربعمائة صفحة ، بانها « روايات » . وبهذه المناسبة ، لستي ملاحظة: اذا كانت بريايه قد احست بعجلة ما في كتابك ، فذلك لانها اخذت تقرأه كرواية . لو قرأته كقصة لما لاحظت هذه العجلة . وقد سألتها ما إذا كانت هذه العجلة موجودة في هذه الرواية التي امجبتها كثيراً عن الصين ، فردت بالاجاب واضافت : « لكن عند شولوخوف مثلاً ليس ثمة شيء منها » . هذا اكيد ، لأن « الاراضي المفتوحة » رواية ، بينما « الام » « لبرل باك » قصة جعلوا منها رواية بالقوة ، هذا كل شيء ...

ب - لنتكلم بشكل محسوس : من الخصائص المشتركة بين الرواية والقصّة والحكاية ، هي اننا نقرأها باهتمام وفضول . إن عملاً لا يقرأ بفضول ، ولا تقلقك نهايته ، ليس رواية ولا قصة . لذلك فإن كون « ساجيرديره » قرأ باهتمام هو في صالحها ، لكن هذا ليس ميزة تجعل منها رواية .

ج - قلت لك في احدى الرسائل ان الفرق بين الرواية والقصّة لا يتأتى من عدد الصفحات بل من بنية نسيج العمل المبحوث فيه وانتشار هذا النسيج . سيكون من الاسهل علي تفسير مسألة الخطوط السميكة والخطوط الرفيعة باستخدام صورة النسيج ، صورة اللحمة . ماذا كان كان ينقص « ساجيرديره » ، في رأيي ، ليتوفر لها نسيج الرواية ولحمتها!

١ - في إطار عائلة وحيد ونائل ، كان ينبغي أن ترفع العداة والشقاق والخلافات ، بين الافراد الذين يحتلون اوضاعاً اجتماعية مختلفة ، الى المستوى الأول ، المساوي لما تكون عليه العلاقات العاطفية مصطلقى / بهار / عالشة ، أو الخصومة وحيد / نائل كذلك . ان اسماعيل اللص يثير اهتمامنا منذ الصفحات الاولى . كان ينبغي ان نشعر بالاهتمام

نفسه - وحتى اهتمام اكثر حدة ايضا - نحو الصراعات القائمة داخل عائلة وحيد - نائل . وهذا يعني ان هذا الخط كان ينبغي ان يرسم بقوة اكثر ، وليس كفصل بسيط ، كمنصر مرتبط بالمنافسة القرامية بين نائل ووحيد . ان عدم بروز هذا الخط ، مع كون كافة التفسيرات ، حول خصوصيات العائلة ، قد قدمت لنا في جملة او جملتين فقط ، يضعف هذا الخط ويجعله ثانويا . وكل هذا يجعل ساجيرديره تبدأ بلحمة قصة .

٢ - في كل ما قرأته حتى الآن ، كان العمود الفقري للقصة ، والعنصر الذي يثير الاهتمام والفضول ، كما قلت انت نفسك ، هو العلاقات الجنسية . فلو استطاع تطور الصراعات والمشاجرات الخ بين مختلف فروع العائلة ، الى جانب هذا العنصر الاساسي ، ان يشكل عمودا فقريا ثانيا ، ان يثير الاهتمام ، لاكتسبت ساجيرديره عمودين فقريين ، خطين « سميكين » ، واقتربت اكثر من الرواية . ان ما انتظره منك ، مع ذلك ، هو رواية حقيقية ، لها اربعة او خمسة اعمدة فقرية ، اربعة او خمسة عناصر تستطيع ان توقف فضول القارئ .

٣ - او ان ساجيرديره كانت نسجت في شكل حركة الرواية ، لجأت معالجة العلاقات وحيد - نائل - مصطفى ، والتحولات الواقعة على نفسية مصطفى ، اكثر قوة ، مع كل عواملها الحاسمة ، ولكن من الممكن ان تصور لنا نفسية هذا الصبي الذي ينتمي الى عائلة فلاحية محددة تماما ، هذه النفسية التي تقوده الى الوشاية بصديقه وحيد ، لا كمأساة كبيرة ربما ، بل كظاهرة جذيرة بالاهتمام .

٤ - خذ مثلاً . يوجد فصل مهم جداً ، هو فصل الهاتف . في قصة ما ، في نسيجها ، في لحمتها ، ينبغي ان يقدم الفلاح الصغير الذي بهتف للمرة الاولى في حياته ، في هذا الاطار ، كما فعلت انت . لكن من اجل لحمة معدة لرواية ، ينبغي الا يرسم هذا الفصل بخط خفيف الى هذا

الحد والا يكون مجرد ذكرى بسيطة . كان ينبغي الالاحاح على هذا الحدث كحدث ، وليس كذكرى بسيطة .

٥ - ان هذا العمل منسوج في لحمة قصة ، وتتوفر فيه الشروط المطلوبة للقصة ، الى درجة ان الخصوصيات المحلية والعلاقات مع دوائر المالية الخ . - تندمج عضوا في العمل ، بل تبقى في خلفيته ، في سياق تقنية القصة . مثال : في نسيج الرواية ، يكون عشاء الفتيات بين بعضهن البعض ، عشية الاحراس ، فصلا مهما ، ويروى بالتفصيل . وينبغي عدم الاكتفاء باعطاء بعض التفسيرات بشكل عابر . لكن في نسيج القصة - النسيج الذي استخدمته انت ، من الصحيح ان يقدم هذا العشاء وقصص « الباش - اغوات » وجمعيات الحرفيين ، كما فعلت ، بدون تفاصيل ، وكما يتناسب مع لحمة القصة .

٦ - باختصار ، لا اعتقد بأن ساجرديره ، على هذا الشكل ، يمكن ان تصبح رواية . انها قصة فعلا . حتى لو كتبت عنها اربعمائة صفحة .

ان الجانب الاشد استرخاء للانتباه ، والخصوصية الاكثر رومة ، هي تفرد الحوارات . ان جرسها رائع . تهلني . لقد اديت اللغة الفلاحية لضواحي تشنقيري ، دون الوقوع في التقليد ، في انلوب الحكواني الشعبي . لقد تغلبت هنا على صعوبة كبيرة . مرحى لك .

انا افكر في هذا : ان احدى الميزات الاكثر اهمية لدى الكتاب الذين اعطوا امالا عظيمة عن طبقة الفلاحين ، كنولستوي وتشيكوف وغوركي وشولوخوف ، هي انهم استطاعوا ان يفهموا وبصفا لنا الازمات والاعمق النفسية التي نجدها لدى الفلاح كما عند المثقف ، بتجليات مختلفة ، ولكن بالحدة نفسها ، وغالبا بتمعيد اكبر مما لدى البرجوازي الصغير المتعلم . . . في رأيي ان الفلاح ، في مختلف شرائح الطبقة الفلاحية ، كائن احواله الروحية ، بعيدا عن ان تكون بسيطة ، هي على العكس ،

عميقة جداً ، ومعقدة جداً . وينبغي ان تلح على هذا بصورة خصوصية . دائماً في أدبنا ، لم يقدم الفلاح الا سطحياً . بدون أي عمق . في الأدب الفرنسي ، الفلاح كائن تبرز لديه غريزة الملكية فقط ، بينما اجتهد تولستوي ، ان يقدم الفلاح الروسي ، بكل ردود فعله الناشئة عن روابطه بالارض . ولهذا السبب قيل عنه هنا انه كان « الكونت الذي يعرف الفلاح بشكل افضل » أما عندك ، فان دراسة نفسية الفلاحين في العلاقات بين الجنسين تتمتع أكثر فأكثر . وقد سبق ان تحدثنا عنها مطولاً ، لكن عليك ان تجتهد في تقديم مظاهر الفلاح الأخرى بالشدة نفسها ، هذه المظاهر التي هي أيضاً مهمة ، وحتى أكثر أهمية .

واذا حكمت وفق ما قرأته منها حتى الآن ، فان ساجيرديره تستطيع ان تبقى كما هي . وسيعطي هذا قصة جيدة . أما اذا تفرير النسيج ، وعاش الأشخاص انفسهم ، الفصول نفسها ، في لحمه رواية ، تستطيع ساجيرديره ان تصبح رواية . ولكي تصبح هكذا ، ينبغي في رأيي ان توضع الفصول التي تركت في الظل ، كما أرى ، في الضوء الساطع . وسوف تخطيء اذا تصورت انه بإمكانك ان تفعل ذلك فيما بعد . أنت تعلم جيداً أن الأمر لا يتعلق هنا بمجرد اضافة بسيطة ، بل بنوعية مختلفة ، بلحمة أخرى .

نقطة او نقطتان أيضاً من الأهمية الثانوية ، لكن لا يمكن الاستغناء عنهما حتى فيما يتعلق بالقصة . لقد قرأنا أربعين صفحة حتى الآن ، لكننا لا نعرف بعد شيئاً عن منازل القرية ، ونجهل حتى مظهرها الخارجي ، ولا نعرف شيئاً عن أسلوب الناس في لباسهم ، باستثناء العمرة والسرwal . والأمر كذلك بالنسبة للحيوانات . نعم ، ان الحيوانات المسروقة هي في مجرى السيل ، لكن باستثناء قلعة أحد الثيوس . بالنسبة للأخرى ، مواشي القرية ، هل الحيوانات كبيرة ، سليمة ، ليست لدينا أية فكرة عن ذلك .

يبدو لي أن أحد الأسباب التي تمنع ساجيرديره من تجاوز اطار
القصة هو حرصك على تجنب كل شبه مع الرواية التي كنا بدأنا كتابتها
سوية . لك الحق ... ليس من السهل ، في السجن ، وعلى أساس
الملاحظة فقط ، كتابة روايتين على التوالي ، تعالجان كلاهما قرى منطقة
تشقيري التي لا تتشابه قط .

لو كنت أنا أنت ، لانهيت ساجيرديره على الإيقاع نفسه ، قصة .
وستكون أول سرد للحياة في القرية ، مكتوب من وعي على شكل قصة .
يجب أن يخصص عند نشرها أنها قصة ، وسنرى عندئذ ، للمرة الأولى ،
ما هي القصة ...

تحياتي الى المدير . أعانئك بشوق . تحيات من أمين بك وأرطوق
بك وديمتري وإبراهيم الذي من قرية يا بالار .. اشتهي كثيراً أن أراك
يا كمال ، يا أخي .

- ١٨ -

١٤١/٤/٨

عزيزي كمال ،

لم اطلق بعد مجمع الصور الكالينيكوفية للرسم توغو . نحن
بانتظاره . وستكون جد مسرورين لو تمكنت من ارسال ملخص « الحرب
والسلم » . أن سميك لم يقرأه بعد ، وقد تكون هذه القراءة مفيدة له .

لقد ذبحوا كتابك « ناس البحيرة » ، لكن لا تقلق ، فالكتاب ، حتى
في هذه القراءة في هذه الحال ، لا يزال جميلاً جداً ، وجديراً بك . ابعث
لي بـ « ساجيرديره » عندما تنتهي منها .

رسائل مـ٦

٨١ -

قرأت « سورغون » (٢٩). لرفيق خالد ، أولا هذه ليست رواية بل قصة ... ثانيا أنها سيئة ... إنه يفتقر الى المعارف ، حتى الأكثر ابتدائية منها ، والضرورية لكتابة قصة . انه يكتب حتى اليوم مثل الروائيين الفرنسيين ، وفوق ذلك مثل أسونهم . ليس مثل زولا أو موباسان ، كلا ، إنه عاجز عن ذلك ، اذ أن تقنية بول بورجيه تتخذ عنده بطن الرواية الفرنسية الأكثر ابتذالا لما بعد الحرب ، والأسلوب مؤسف .. فهنا وهناك أوصاف وصور مشوشة بشكل سيء ... ولا يوجد غالبا أي رباط عضوي بين الوسط والأشخاص والأحداث . فالأشخاص لا يعيشون ، وهم مصطنعون . باختصار ، إنها رواية رديئة لدرجة تجعل الحديث عنها غير مفيد .

بعد قراءة هذه الرواية ، أصبحت كاتباً أكثر معزة في عيني وقلبي . تشجع يا كمال انني لا ابادل مقطعا واحدا من سارجيرديره « بسورغون » بكاملها . ان صباح الدين علي (٣٠) ، وحتى ، كيف يسمى هذا الشاب ، سعيد فائق (٣١) هما روائيان وقصاصان أفضل بكثير من رفيق خالد .

أما أنا فأنني استرخي في كسل مرعب ... انني لا أرسم ولا أكتب شيئا . اني أقرأ فقط . وأجد انني قصرت في القراءة لمدة طويلة . اود ان أقرأ دون توقف ، لكن عيني متعبتان ، أستخدم القطرة .

كنت قد تركت كتاباً للدكتور حكمت ، وأرجوه أن يرسله لي الى عنواني هنا .

(٢٩) « ألتشي » رواية لرفيق خالد كراي .

(٣٠) (صباح الدين علي ١٩٠٧ - ١٩٤٨) رواية شهر . مات مقتولا عندما كان يحاول ان يغادر تركيا سرا .

(٣١) سعيد فائق اباسيانيك (١٩٠٦ - ١٩٥٤) روائي وشاعر وقصاص ذو موهبة كبيرة ، جدد فن القصة في تركيا .

مرة أخرى ، ستأخر رسالتي ولن تكون طويلة . اعذرني خلال
هذا الشهر كله . اكتب لي أنت مطولا وانتظام . وفي الشهر القادم ،
سأفكر من نفسي حتما .

... بدأت مجلة في المظهر في انقرة في يورت ودنيا « (٢٢) تلقيت الاعداد
الاربعة الاولى وسأرسلها لك فور قراءتها . انها ليست سيئة .

لم اتمكن في الشهر المنصرم ان أرسل لك سوى / هـ / ليرات . اني
أسف لذلك . استجابة مادية . يعلم الله كم أموزك المال هناك .

تعود يرايه الى استنبول اليوم أو غدا .

هكذا تسير الحياة . الى اللقاء وحظا سعيدا .

تحياتي الى المدير وإلى كل الذين يسألونك عن اخباري . امانتك
بشوق يا أخي ، يا عزيزي كمال .

تحيات من رشيد وأمين بك وارطغرل وديميتري وابراهيم الذي من
قرية يايالار .

- ١٩ -

٤١/١٥/٤٢

عزيزي كمال ،

علي ، قبل كل شيء ، ان اقول لك اني حزين لانك تخلت من
« ساجير ديره » . انت مخطيء . عد اليها فورا . ويجب ان ترسل لي

(٢٢) « الوطن والكون » مجلة دورية ذات اتجاه تقدمي .

(٢٣) « التاريخ الصحيح » هو بالتاريخ ٤١/٤/١٥ .

خمس عشرة صفحة كل اسبوع . لعلك كنت تبحث من حجة لتترك كل شيء . هذا مستحيل ولن أوافق عليه أبداً ... عليك أن تنهي « ساجيرديره » ...

في عيني ما يشبه الرمص . لهذا استخدم القطرة ، والحال افضل الآن .

الفلسفة تثير اهتمامي من جديد ، وأنا أقرأ كل كتب الفلسفة التي أجدها . يبدو أن ثمة رواية « لدييرو » ، منشورة عام ١٧٦٢ تدعى « حفيد رامو » ولم أسمع بها أبداً . كم أجهل من أشياء . أنا حانق على نفسي كثيراً لشدة جهلي . كان انجلز يقول من هذه الرواية أنها « مائرة الديالكتيك » وقد قام « غوته » بترجمتها الى الألمانية . حسنا . أنا مستعد أن أمش على الخبز الجاف ، مدة شهر ، لكي أتمكن من قراءة هذه الرواية لدييرو . أن تطبيق الجدلية في هذه الرواية - تطبيق عبقرى حسب قول انجلز - هو مسألة مهمة . سأكتب الى بيرايه لأطلب منها أن ترسل لي هذا الكتاب اذا وجدتته في مكتبة « هاشيت » .

لقد التقيت رفيق خالد ، مرة واحدة على ما اظن ، عندما كنت صبياً . ما تصورت قط أنه يمكن أن يهتم بي ، وبأشعاري ، أو أن يعرف حتى أنني شاعر . والحال أن نسخة « سورغون » التي أرسلها لي أهداها الى : « شاعرنا الكبير » عزيزنا ناظم حكمت . « كنت قد رجوت ناجي فعلاً أن يطلب من رفيق خالد نسخة من الرواية . لعل هذا هو السبب في أن المعلم كتب اهداء لطيفاً ومطرباً الى هذا الحد . سأعترف لك بأنني لست مستاء أن يبلغني بأن رفيق خالد يتذوق شعري ، لكننا ننتمي ، أنا وهو ، الى عالمين جد مختلفين حتى أن ضمير التملك (نا) في شاعرنا ، جعلني أمتعض قليلاً .

أطلب إذا الى حكمت أن يرسل لي كتابي عن الفلسفة الى هنا ، الى عنوان السجن . أنوي أن أكتب قصيدة فلسفية طويلة ، أطول

ما يمكن . لقد كتبت واحدة أو اثنتين في شبابي ، ويجب ان اعيد الكرة ، ويهمني ان ارى ما اذا ثمة فرق سيكون .

اود ان اتقبل تجربتك في الاسلوب ، لكن كنزوة . لقد فعل صباح الدين علي الشيء نفسه . لكن في مرحلة معينة من تطور الكاتب ، تأتي النتيجة معاكسة تماما ، فيصبح الامر من قبيل « الاسلوبية » بالمعنى الاكثر سوءاً للكلمة . اما في ما يتعلق باسلوب دستوفسكي ، الموصوف بقلة الاكتراث ، فالآراء تختلف : يرى البعض ان دستوفسكي قد يكون استخدمه عن قصد ، ويرى البعض الآخر انه كان يكتب هكذا ، لانه لم يكن يستطيع ان يكتب بشكل آخر ، اي انه كان مخطئاً . انما ينبغي الا ننسى ان المضمون عند دستوفسكي هو العنصر الجوهري الذي يحدد شكل الاسلوب . فاذا كان الاسلوب مند تولستوي وغوركي بسيطاً جداً ، فذلك لان الاثنين يكتان الاحترام للانسان ، للقارئ ولأن المضمون عندهما شفاف وصادق دون اي اعتلال . لهذا ، وبالرغم من انني اتمنى لك النجاح في هذه التجربة ، ينبغي ان اعترف لك ان تكرارها ، في رأيي ، قد يكون دون فائدة .

رحلت بريايه .

انا بشوق شديد لرؤية تشنقيري ثقية .

كنا نتحدث يوماً مع بريايه عن مناخ بروصة وتشنقيري فقالت لي : « انت عذب كسهل بروصة حيث ينبت كل شيء بسهولة . انت تستطيع ان تكتب كثيراً بعناء قليل . لهذا فان مناخ تشنقيري ، وهو نقيض روحك تماماً ، يعجبك الى هذا الحد . اما انا فقاسية كمناخ تشنقيري ولهذا احب مناخ بروصة . لهذا ايضاً نحن متحابان » ... هل هذا صحيح ، لا ادري . اما انت ، يا عزيزي كمال ، فانك من بروصة فعلاً، خصوصاً فيما يتعلق بالكتابة بعناء قليل ... كاتب آخر لكي ينتج بمقدارك ، ينبغي ان يتحمل ضعفين أو ثلاثة أضعاف من العناء .

بين نواقصي واحدة تحزنني أكثر ما يكون ، وهي جهلي في العلوم الطبيعية ، في الكيمياء والفيزياء وعلوم الحياة الخ . - جهل مدعاة للفضيحة . من جهة أخرى ، توجد هذه النقيصة عند كل الذين ينتمون الى معسكرنا - وأنا اتحدث عن المثقفين الأتراك . أنا أقرا الآن « المادية والنقدية والتجريبية » ، باللغة الفرنسية ، ومعلومات المؤلف في ميدان العلوم الرياضية توحى لي بالاحترام . يجب علينا نحن ان نسد هذه الثغرات في أقرب وقت ، اذ يخيل الي فعلاً انك أكثر جهلاً مني في هذا الميدان . ان في كون الكتاب الذين يرغبون في تطبيق المادية الجدلية على الفن - وعلى وجه التوكيد كل الذين يفعلون ذلك أيضاً على علم الاجتماع والفلسفة - ولا يعرفون شيئاً عن الاكتشافات حتى الأخيرة منها في العلوم الرياضية ، نقصاً يقارب عدم الاكتراث نحو المادية التاريخية . من المستحيل معرفة الفلسفة المادية الجدلية بحق وشمول دون معرفة العلوم الرياضية بشكل جيد . ومن المستحيل أن يكون المرء كاتباً واقعياً بالمعنى الحديث للكلمة دون أن يفهم الفلسفة المادية .

رحلت برباه ثانية ... اتشوق لتكرار ذلك لك دون انقطاع . اننا غير مهينين أن نفعل أي شيء اذا كنا عاجزين عن أن نكون عاشاقاً . ان كل الرجال العظام الذين احبهم واحترمهم كانوا عاشاقاً ... لقد احبوا ... ولم يكونوا متيمين بالعدالة فقط ، اذ لم يكن الحب هنا بالمعنى المجرد ، العام ، كلا ، كانوا يحبون امرأة بلحمها وعظامها وروحها . أنا فخور بالتشبه برجلي العظام ، من هذه الناحية على الأقل .

لقد تغلبت على الخوف من الشيخوخة . او الاخرى انني اعتدت هذه الفكرة ، واعتبر نفسي قتيلاً هائلاً . لا تقلق .

انا مفتاظ جداً لانكم تضطرونني للكتابة بالابجدية القديمة ، فتذهب سطوري في الاتجاه المقلوب . منع الابجدية اللاتينية ، ونظراً لشكل

الحروف ، يلاحظ ذلك كثيراً . لكن الأبجدية القديمة غير مقروءة بعد ذاتها وإذا لم تكن الاسطر منتظمة يصبح ذلك مخيفاً . فوق ذلك ، لقد نسيت الاملاء تماماً .

في ساعات فراغي ، في موعد الاخبار ، صباحا في الساعة ٨ ثم الساعة ١٢ والدقيقة ٥٠ ، ومساء الساعة ٧ والدقيقة ٣٠ وحتى أحيانا الساعة ١٠ والدقيقة ٣٠ ، اجلس أمام المدياع . يديعون أحيانا احدي اسطواناتنا في تشنقيري ، وخصوصاً عندما اسمع « يسقط الثلج ، ناعما جدا » أرغب بشدة في أن أرى تشنقيري ثانية ، وغرفتنا ، والممر الذي تفوح منه رائحة البول ، والاصدقاء هناك ، وصلمتك والانف الدقيق جدا للطبيب . يستحيل علي أن أنسى الناس المرتبطين بذكرياتنضالي والايام السيئة . في هذه اللحظة أحب حتى الاشخاص الأكثر غرابة . أريد القول بأنني لا أستطيع التوصل الى الشعور بأنني عدوهم . لكن الذين أنستني اياهم بعض الظروف ، فلن تستطيع أي ذكرى أن تجعلهم ظرفاء بالنسبة إلي . كنائل مثلا . حتى المهاجع في سجن بروصه هذا، حيث رقدنا سوية فيما مضى ، لم تجعلني أفكر فيه أبداً . لقد تذكرته هذه اللحظة ، لأنني كنت أبحث عن مثال . لكن إذا نسينا شخصا ، فهذا لا يعني أننا نصبح اعداءه .

لقد كتبت لك هنا رسالة طويلة جدا ، ودون أن أقصر نفسي على ذلك . إن مرض علي قانطان قد أحزنني ، مثلك أيضا .

أرسلت لك مجلات وصحفا وخمس ليرات . سأرسل لك أيضا في أول فرصة ٢٥ ليرة . تأخرت في ارسال الصحف لأنني تسلمتها بتأخير أنا نفسي . والمال كذلك . . . لم أقبض بعد الى الآن ما يدينون به الي عن (توسكا) .

رشيد كمالى يبعث لك بمودته . تحيات من امين وارطغرل
وديمتري . ابراهيم - الذي - من قرية - يايلار اجريت له عملية
البواسير وهو في المستشفى .

تحيات الى المدير والى كل الذين يسألونك عن اخباري ، والى
الدكتور حكمت ، ان اللدياع يطلق في هذه اللحظة إحدى أغنيائنا .
امانقك ، ايها الاخ ، بشوق .

هالك عنوان بيرايه ...

- ٢٠ -

٤١/٤/٢٩

ما من رسالة منك . أرسل الاخبار برقيا .

- ٢١ -

٤١/٤/٢٩

كمال ،

شكراً لله ، فقد تسلمت رسالتك . كنت قد كتبت الى ناجي
سعدالله ارجوه ان يهتم بالمال الذي ندين به لك . وتسلمت جوابه .
وها انا انسح لك المقطع الذي يتحدث فيه عنك :

« اعرف أنك تقرأ «التان» بانتظام . ما رأيك بقصص جمال ماهر(٢٤) ؟
اليس هذا الرجل رائماً ؟ ان هذا يتدبر ايضاً وضعه المادي . لكن خليل
لطفني كان يعتقد انني مؤلف هذه القصص . وهذا التفصيل الذي كنت
اعتقده دون أهمية ، سبب لنا المتاعب ، لأن خليل لطفني حسم من

(٢٤) واحد من الاسماء المستعارة المتعددة التي الاصطر الى «استخدامها كمال طاهر .

السلفة التي كان يجب أن اقضها عن القصص مبلغ ديني تجاه دار النشر ، مما سبب تأخري في إرسال المال الى كمال . أنا مدين له بالمزيد . كذلك أرسلت له الخمس والعشرين ليرة التي اعطونها لك . أنا مدين لك إذا بهذا المبلغ الذي دفع لي كاتعاب عن الطبعة الثانية من روايتك « التفاحات الخضرة » . بعث « ناس البحيرة » ، التي كتبها كمال ، بثلاث ليرات للحقة . بالنتيجة ، وبما أن المجموع يبلغ احدى وخمسين حقة ، فإن المال لن ينقصه لفترة من الوقت . وحتى ذلك الحين ، يمكنه أن يكتب شيئا جديدا . إذا تستطيع أن تكون مطمئنا من ناحيته ... »

هذا إذا ما يكتبه ناجي الي .

لاشك أنك قبضت المال وهذا سوف يستمر . تسلمت البارحة مبلغ الترجمة عن « توسكا » . وأرسلته الى يرايه . أنا مطمئن لأن المال ان ينقصكما لا انت ولا هي . انتما همي الوحيد في الدنيا ، لكن اعلمي فورا ما إذا كنت قد تسلمت المال من ناجي ، لكي اشعر بالاطمئنان التام ...

في ساجيرديره ، اظن انه قد يكون حسنا تقديم شروط معيشة عائلة خوجه ، وحتى بالتفصيل ، مع التفاصيل حول الميراث ومراسم الجنازة . يمكنك إرسال هذه القصة الى « اولوس » (٢٥) ، او الى فالح رفقي (٢٦) ، او الى تان أيضا . لكن قبل إرسالها انتى يكن ، ينبغي أن تبعث لي بنسخة منها . قد يكون جيدا ان نناقش بها فيما بيننا . ما أريده هو أن يشكل نشر كل من كتبك حدثا حقيقيا .

(٢٥) جريدة يومية لحزب الشعب الجمهوري وكان حينئذ الحزب الوحيد في تركيا .

(٢٦) فالح رفقي (١٨٩٤ - ١٩٧١) أحد مساعدي أتاتورك القريبين / صحفي وباحث ذو موهبة .

أرسل لك مجلات وروايات . أرسل لي أنت مجموعة صور توغو .
وأذا وصلتك « يابان » (٢٧) أرسلها لي أيضا .

لقد كدرني أن أعلم بأنك ترددت طويلا قبل أن تبدي لي رأيك في قصائدي . منذ متى تلزمك الشجاعة لكي تكتب لي بأنك تجدها رديئة ؟ عندما لا يعجبك شيء ما ، ينبغي ألا يمنعك شيء عن الصراخ به ، حتى أئى أعر الكائنات لديك . أنت تعلم بأنني أنا نفسي دون شفقة - على قدر ما أستطيع - نحو ما اكتبه . قد أشعر بالشفقة على قصائدي يوم أصبح مقتنعا بأنني عاجز عن نظم أحسن منها . وستكون تلك الشفقة ، هي التي ساشعر بها لو تم شخصا كفنان . في الوقت الحاضر ، هذا الشعور غريب عني تماما . أنا غاضب جدا على قصائدي ، لكنها لا توحى إلي بأية شفقة ، وأنا أجدها قدر استطاعتي لأجعل منها شيئا جيدا ... نعم « يونس الأعرج » ليست رديئة عموما وفيها مقاطع جيدة ... لكنها في مجموعها رديئة ... انها قصيدة رديئة ، ماذا ... « الموسوعة » كذلك ... قصيدة رديئة ... من حيث الشكل قد تذكر هذه القصائد بأوكتاي وأورخان والي (٢٨) بمعنى أنني كتبتها عن طريق التوسع ببعض المقاطع في « البرقية التي جاءت ليلا » و « بنرجي » ، وطبقت عليها من جديد ، بعض مبادئ هذه القصائد ، مدفوعة إلى حدها الأقصى ، لكن الأمر هنا ليس في العودة إلى « البيت المنقوش » ، إلى « العالم الحيواني والنباتي والعاطفي ... الخاص بميدان فن

(٢٧) « الغريب » لا ظهرت عام ١٩٣٢ ، وهي رواية شهيرة للروائي الكبير يعقوب هنادي فره عثمانوغلو (المولود عام ١٨٨٩) وهي نصف الأوساط اللاهوتية كما يراها مثقف تركي خلال حرب الاستقلال .

(٢٨) أوكتاي وقعت (١٩١٤) ابن عم ناظم حكمت وأورخان والي (١٩١٤ - ١٩٥٠) شاعران موهوبان جدا أسسا مع ملحق إيجوت أنغاي (١٩١٥) « المجموعة الغريبة » التي تمثل الاتجاه الشعري الأكثر اتباعا حتى أيامنا هذه ، وبعد اتجاه ناظم حكمت .

المنمنمات والشعر « (٩ :) . في رسائلي السابقة ، شرحت لك مطولا ما يجب عمله في الشعر . وانا افهم الآن الاخطاء التي ارتكبتها او بالاحرى ارتكبتها انا عندما كنا نناقش في التشكيك والدحض في تشنقيري ، وأحاول ان اشرحها لك . ما يجب ان افعله الآن هو ان اكتب القصائد ، ان اريك بقصائدي ما يتوجب عمله في الشعر ، والا اصبح كل تعليق نظري ثرثرة بعيدة عن التطبيق العملي . قليلا من الصبر ايضا ، يا عزيزي كمال ، فسارسل لك قصائد لن تكون رديئة . لكنها لن تكون لا « تارانتا بابو » . ولا « الملحمة » ولا « الموسوعة » ولا « يونس الإعرج » ولا حتى « المدياع » التي أعجبتك مع ذلك ، ولا « ربح الجنوب » ولا « البستان » التي ينبغي ان نقرأها ثانية لتقول لي ماذا ترى فيها ، لكنني اكرر لك مرة أخرى ، ان اورخان والي واوكتاي طورا ، من وجهة نظر شكلية ، مبدأ قديما من مبادئ . انا شخصا ، في أحد البحوث ، دفعت بهذا المبدأ الى حده الأقصى . والحال ان اي مبدأ يدفع الى حده الأقصى ينقض نفسه ويخسر كل معناه . انهما يستمران في الهذيان ، وسيستمران طالما تقيدا بهذا الشكل ، وطالما ان المضمون لديهما لن يتغير . انا رجعت الى وراء ، وسأقدم في الطريق التي ارسمها لنفسي . واذا كنت ألح بهذا المقدار على هذه النقطة ، فلانه في النقد ، عندما نصبح احرارا ، سنجد انفسنا في خندقين متقابلين مع اوكتاي واورخان والي والآخرين ، لأنهم سيضطرون الى الالحاق على هذا الشكل ، طالما ان مضمونهم لم يتغير .

كمال ، ان تكتب رواية فهذا من حقلك المطلق . وانت مصيب في انك قررت كتابة روايتك الاولى في سلسلة « الحي الهادي » ، غير انك يجب ان تغير هذا العنوان الذي يلحق الى حد كبير « بالدون الهادي » .

لقد خرج ابراهيم من المشفى ، وصحته جيدة ، ويرسل لك تحياته . امين ، وارطغرل وديمتري يمانقونك ويبعثون بتحياتهم . وقد وصلتني رسالة من سعيد بك وهو يبعث بتحياته اليك .

كانت براهيه مريضة هنا قبل هذه الأثناء ، واستمر هذا وقتاً غير قصير في الاستنبول . شكراً لله ، أن حالتها جيدة الآن . وقد شفيت عيناها تماماً .

إن تكون هذه الرسالة طويلة كثيراً . إن سميكتك يرسل اليك قصته وقصائده ، وسيكون المغلف مكتظاً تماماً .

ما هي أخبار الرفاق في سينوب ؟ لم أستطع حتى الكتابة اليهم ، لكنني سأفعل ذلك فوراً .

تحياتي الى المدير والحراس والى كل الذين يسألونك عن أخباري .

استمر في قراءة مؤلفات عن الفلسفة . أما الكتب العلمية فسارسلها لك تبعاً بعد قراءتها ، مع رواية ديدرو أيضاً . لقد استطعت الحصول على كتاب جيد في الفلسفة ، وادون بعض الملاحظات . في رسائلي القادمة سأبدأ بإرسالها لك شيئاً فشيئاً . ومن ثم ، فقد عثرت على ملخصات صغيرة حول بعض المذاهب الفلسفية . وسارسلها لك أيضاً .

كنت قلقاً من صحتك ، ثم علمت من المديع بالهزة الأرضية في تشنقيري ، فأبرقت اليك ، وسأسلم جواباً ، دون شك ، قبل أن تصلك هذه الرسالة ، فانت تعرف جيداً كيف أقلق في هذه الحالات . أرجو ألا تتأخر بعد الآن في الكتابة الي ، بدعوى أنك لا تجرؤ أن تقول لي بأن قصائدي رديئة . الشعر : انني أبصق عليه .

لنصبر شهراً آخر ، وربما أقل ، ومن ثم يتوجب علينا القيام بمساع جديدة لنقلك الى هنا . فانت لا تستطيع أن تتصور كم أرغب في رؤيتك ثانية .

نقل نوديه ، والدواء الذي نصحني به لعيني ، وميله للعرائض . فكرت بحكمت بانفعال . اعطه الرسالة التي كتبتها له .

أخوله

٧ / ٦ / ١٩٤١ (٢٩)

كمال ، يا اخي ،

ها انا اجيب على رسالتك المؤرخة في ٢٩ / ٤ / ١٩٤١ . ولنبدأ
بالاخبار : اتى ناجي سعد الله ، وعابدين (٤٠) ، وعزت عادل (٤١) ، مدير
مركز الاصلاحية الزراعية في امالي ، لزيارتي . ارسل لك صورة نظهر
فيها جميعاً . ويظهر بالقرب من ناجي مديرتنا تحسين بك ، وعزت عادل
الى جانبي ، والى جانب عابدين طبيب الاسنان لدينا . انهم يبعثون
بمودتهم اليك والى مديرك . وقد وعدوني بأن يفعلوا كل ما في مقدورهم
لنقلك الى هنا . سيرسل لك ناجي قميصاً . سنكون احراراً عما قريب ،
إن شاء الله ، وسنستعيد ، كتوفيق فكرت (٤٢) « الأيام المظلمة التي مرت
كلحظة حلم » . خالي في استنبول ، وناجي ينوي الذهاب لرؤيته .
وقد سبق لنا أن لاحظنا معك ما يلي : عندما يكون الانسان في السجن ،
يزداد اهتمامه بالأحداث ، ويكون ملماً بها أكثر بكثير من الذين في
الخارج ، فليس ثمة خبر او معلومات لم تكن نعرفها او في مقدورنا أن
نتوقعها . اذاعة انقرة تعطي بأمانة كبيرة كل الاخبار العالمية . يكفي أن
نصفي الى نشرة الاخبار لنفهم كل ما يحدث وحتى كل ما سيأتي .
والحال اني أجد أن الآخرين « في الخارج » لا يستمعون حتى الى المدياع
بالقدر نفسه من الانتظام كما نفعل نحن . توجد أشياء كثيرة للعمل ،

(٢٩) التاريخ الحقيقي هو ٧ / ٥ / ١٩٤١ .

(٤٠) عابدين دبنيو (١٩١٣) رسام وكاتب يعيش حالياً في باديس .

(٤١) جوز عادل ، حقوقي أجرى اصلاحات تقنية جداً في نظام السجنون في تركيا .

(٤٢) توفيق فكرت (١٨٦٧ - ١٩١٥) شاعر كبير في نهاية القرن التاسع عشر ، مجدد طم

المروفي التركي ، يدافع في قصائده عن الفكر انسانية ويتنقد ملنا الحكم المطلق

للسلطان عبد الحميد .

كل يوم ، في الخارج ، حتى أن الناس يضيعون في هذه التفاصيل .
أريد أن أقول بأن معتقلاً يقرأ الجرائد ، ويصفي إلى الإذاعة ، وبملك
حساً سليماً ووعياً ومحاكمة ، هو من وجهة النظر هذه ، أكثر حرية .
أنه يستطيع فهم الأمور بشكل أفضل . لملي أحاول أن أعزي نفسي
فقط ، لكن شيئاً من الصحة يوجد في هذه التعزية .

كنت أقول لك في رسالتي الأخيرة أن إرسال القصائد لك كان يمكن
أن يكون أكثر صدقاً من بناء النظريات حول الشعر ، لكن الملاحظات
التي تبديها لي تضطرنني للعودة إلى نظريات ومبادئ لا جديد فيها
بالنسبة إليك ولا إلي . أولاً : أن ما تقوله حول الشخص الذي ينال
في الحديقة العامة صحيح . وملاحظتك حول « الموسوعة » (٤٢) صحيحة
في جزء وغير صحيحة في الجزء الآخر . وكما سبق أن قلت لك ، أنا
أيضاً لا أحب « الموسوعة » . لكنني كما أرى الآن ، إن القواعد التي
نستخدمها لنقد هذه القصيدة ، التي نجدها نحن الاثنين رديئة ،
مختلفة . وينبغي ، قبل كل شيء ، تحديد هذا الاختلاف . يبدو لي أنك
تحكم على الموسوعة باعتبارها مجموعة قصائد مثل « الأبيات الثمانمائة
والخمسة والثلاثون » خاصتي مثلاً . لكنها بالنسبة إلي قصيدة واحدة .
ويمكنني أن أقول بأن كل « شخصية » في الموسوعة هي بيت من القصيدة
ذاتها . وحسب مفهوم البيت والقصيدة ، أن اجتماع هذه الأبيات أو
تلك لا يشكل جمعاً أو حصيلة بل معادلة جبرية ، مسألة رياضية ،
بناءً تنعقد فيه روابط داخلية ، ويكتسب مجموع هذه الأبيات كلها
صفة جديدة . كما هي الحال مثلاً في أية واحدة من قصائدي القديمة ،
بعض الأبيات خافتة وبعضها لامعة ، بعضها صماء وبعضها رنانة ،
بعضها من مقطع واحد وأخرى من ثلاثين ، هكذا أيضاً يخلق مجموع
هذه الأبيات المختلفة القيمة ، ظاهرة جديدة نسميها قصيدة ، وهكذا

(٤٢) عنوان قصيدة لتألم حكمت .

ايضاً حيوات مختلف الشخصيات في الموسوعة - بعضها يشبه شهادة القبر ، والاخرى أكثر تفصيلاً ، بعضها يحاول فقط أن يعطينا فكرة من الحياة وافكاراً عن الشخصية ، والاخر أيضاً يصفها مع بيئتها - وهي مجتمعة في كل ، ينبغي أن تشكل وثائق ، وتؤلف قصيدة واحدة ، وتكتسب صفة جديدة ، وكان يمكن أن تقدم لنا السمات الأساسية والناس لمرحلة تاريخية محددة ، انما حسب مفهومي للشعر ، كانت ستبقى في حدود هذا الشعر . سأضرب لك اول مثل يخطر لي : في « أغنية شاري الشمس » (٤٤) بيت (ههنا أغنية) « لا وجود له » اذا اعتبرناه بمعزل عن الباقي ، لكن عندئحي كمال لكل بيت « وجود » بمفرده ، وبالمقابل ، امكانيات القصائد حيث كل بيت « موجود بشكل مستقل عن الباقي ، تبقى محدودة ، في حين انه بالنسبة للمبدأ الآخر ، تكون هذه الامكانيات أكثر اتساعاً بكثير ، نعم ، كما هي الحال في « الموسوعة » ، أكثر الشخصيات ، اذا أخذت بصورة مستقلة الواحدة عن الاخرى ، لا وجود لها . في رأيي ، يا عزيزي كمال ، ان المبدأ صحيح ، ان انسى مطلقاً ، انك كنت قد صرحت بضد البيت الرابع والستين في قصيدة « سليم وكتابه » ، بان بيتاً مستقلاً من هذا النوع ليس بيتاً . هنا تختلف مفاهيمنا ، في مفهوم البيت بالذات . وبعد ، فقد سألني اذا كان بالامكان قراءة مقطع من قصيدة بشكل مستقل عن الباقي . « في بدر الدين » (٤٦) ، نستطيع ان نأخذ أي مقطع وان نقراه بصورة مستقلة عن المجموع . « كما كنت قد قلت لي . هذا صحيح يا عزيزي كمال ، في « بدر الدين » كما في « الملحمة » ، كل مقطع يمكن ان يقرأ على حدة . لكن كل هذه القصائد الطويلة ، ومن بينها بدر الدين ،

(٤٤) عنوان قصيدة لنظام حكمت .

(٤٥) يحيى كمال بيatalي (١٨٨٤ - ١٩٥٨) آخر شاعر تركي من اتباع الديوان ، كان من

اوائل معلمي نظام حكمت وشجعه في ميله الى الشعر .

(٤٦) قصيدة ملحمة كبرى لنظام حكمت .

ضعيفة اذا اخذت « قصيدة مستقلة » . في رأيي أن « الرقم الرابع والستين » يمكن ، وفقاً للشروط والحاجة ، أن يستخدم كبيت « مستقل » ، بشرط أن يقدم المجموع كمية ما لا يمكن الاستغناء عنها . ومع ذلك ، في الأعمال التي تكون كاملة بصورة عامة ، من وجهة نظر نوعية ، الا يمكن أن توجد مقاطع تمكن قراءتها بصورة مستقلة عن الباقي ، ومع هذا ، بدون هذه المقاطع ، كان العمل سيكون وكأن « لا وجود له » . لقد قمت أنت نفسك ، بهذه التجربة ، وأنت تعرف ذلك جيداً ، فالكتاب الذين يتحولون من الشعر الى النثر ، الى الرواية ، والقصّة ، « يفتنون » في البداية كل جملة بالعناية نفسها التي نوليها للبيت ، وبالحرص حتى على المفهوم القديم للبيت المستقل . لكنهم يقلعون عن ذلك شيئاً فشيئاً فيما بعد . ذلك لأنه في الرواية والقصّة ، قد اختفى اليوم مفهوم الجملة البراقة ، والمقطع البراق ، كما اختفى في المسرح مفهوم الاسهاب . عند تولستوي ، في « الحرب والسلام » ، وفي « آنا كارينينا » ، نصادف مقاطع براقة تنفصل عن الباقي . (واختيار هذه المقاطع متصل طبعاً بالمفاهيم الاجتماعية ، وهكذا بالنسبة لشريحة اجتماعية معينة ، المقطع الأكثر بريقاً في آنا كارينينا هو مقطع الانتحار ، وبالنسبة لشريحة أخرى ، هو مقطع الزراعة والريف) . نعم ، في هذه الروايات ، نلاحظ الكثير من القطع البارزة ، لكن تولستوي عندما بنى روايته ، لم يبنها من أجل هذه المقاطع . بينما عند خالد ضياء (٤٧) نرى بوضوح كيف أن المعلم يبتعد عن الموضوع ليتمكن من كتابة مقطع « باراني الماس » . لنلخص : أن البيت والمقطع والقطعة لا تشكل الأساس ، نقطة الانطلاق . نحن لا ننتظر من الجملة ، من بناء الجملة ، والبيت ، والقطعة ، أي من « الشكل » ، أن تجدد الأساس ، المضمون ، فنحن نعرف أن المضمون هو الذي يحدد الشكل . والشكل ليس له إذاً تأثير على المضمون ؟ نعم ، بالتأكيد ، إنما كمياً . ان الأبيات والجمال والمقطع

(٤٧) (اشاكليجيل ١٨٦٦ - ١٩٤٥) روايات مشهورة .

التي تنفصل عن الباقي ليست إلا مظاهر هذا التأثير الكمي . فإذا كانت
الجمال ، جميعها ، في رواية ما ، أكثر بريقاً الواحدة من الأخرى ،
نبتعد عن الواقع . ففي الواقع يوجد « الباهت » ويوجد « البراق » .
ومن تلاقي الضدين « الباهت » و « البراق » يلد الواقع . لنعد الى
موضوعنا : كانت « الموسوعة » قصيدة رديئة ، لأن العنصر الشعري ،
في المجموع ، كان غير كاف ، وليس لأن حيوات بعض الشخصيات كانت
واردة فيها الواحدة تلو الأخرى ، مقتضبة كشواهد القبور . ان الرجل
الذي ينام في الحديقة رديء ، لأنه مصنوع من بيت واحد . فبيت واحد
لا يصنع قصيدة . لكن ما لا يستطيع فهمه ، هو لماذا وجد هواة الابيات
« المستقلة » هذه القصيدة رديئة ؟ ان بيتك « رجل في غاية الملل ينام
في الحديقة » جميل بالقدر نفسه كبيت « لا أحد يفتح بابي غير
النسيم » . بالطبع ، يا عزيزي كمال ، أنا أكتب لك كل هذا غير آخذ
في الحساب عدداً من العوامل ذات الأهمية الثانوية ، لاكون واضحاً
ووجيزاً ، بما أننا لا نناقش الا مسألة واحدة . فلكي نحدد القانون ،
يكون المنهج المجرد لا غنى عنه أحياناً .

باختصار ، نحن من رأي واحد : « الموسوعة » قصيدة رديئة .
سأحاول ، اذا وجدت الوقت اللازم ، أن أجعل منها شيئاً يسرك ، دون
التخلي عن المبدأ الأساسي مع ذلك .

ولنصل في الحديث الى « ناس البحيرة » التي لك : هذه القصص
تروق لي حتى الآن ، وحتى كما نشرت . نحن نعرف جيداً ما هو عيبها :
انه في واقعة نشر أربع قصص على التوالي ، الواحدة في ذيل الأخرى ،
حيث تهيمن مسألة العلاقات الجنسية ، وتكون هذه العلاقات الجنسية
في القصص الأربع ، معروضة في مظهر واحد . مع ذلك ، يوم ان تظهر

« ناس البحيرة » في مجموعة من القصص عن الحياة في القرية ، هذه العيوب ان تعود موضع ملاحظة . على الخصوص ، لا تعلق ، ستبقى « ناس البحيرة » اجمل اربع قصص في الادب التركي .

سارسل لك كتباً ومجلات وصحفاً . تحياتي الى المدير ، والى كل الذين يسألونك عني . اعانك بشوق ، ايها الاخ ، يا كمال العزيز . تحيات من كمال ، وارطغرل وامين بك وديمتري .



۲۔ مالاٹیا

ایار ۱۹۴۱ - ۱۹۴۴

١٩٤١ / ٥ / ٢٠

كمال ، يا اخي ،

تسلمت ، الواحدة تلو الأخرى ، البرقية التي تخبرني فيها بحاجتك الى المال ، هذه البرقية التي ضربتني في الصميم ، فأرسلت لك اليوم خمس ليرات ، والبرقية التي تبشرني بنقلك الى الماطيا . ومنذ « البرقية التي أتت ليلاً » ، جلبت كل البرقيات الي انباء سيئة دائماً . وسارعت الى كتابة رسالتين الى ناجي ، حتى انني توسلت اليه ، وأكثر ، للقيام بالمساعي لدى وزارة العدل ومديرية السجون ، بواسطة أصدقاء كتاب ونواب ، مثل خالدة اديب واكاوندز الخ . . لتفكك الى بروصه . وكتبت أنا نفسي الى مدير السجون ووزير العدل ، ابن خالي العتيد . صفية (٤٨) موجودة في بروصه منذ البارحة . ستقدم حفلاً غنائياً هنا في السجن ، ثم تذهب الى انقره . رجوتها أن تحذث صديري ارم (٤٩) وجودت كريم ومعارفها الآخرين بشأنك . اثر هذا تلقيت الرسالة التي كتبتها لي اثناء الطريق . وأنا اجيب على هذه الرسالة . أما أنت فقل لي أولاً ما اذا تسلمت رسالتينا ، إحداهما بالبزيد المسجل على الأرجح وتحتوي على مقاطع من قصة سميك وعلى خمس ليرات بحوالة برقية . أرسلت لك كذلك رواية ومجموعة من القصص بالفرنسية ، مجلات مجلدة فهل تسلمت كل ذلك ؟ كتبت للمرة

(٤٨) صفية إيلا ، مفضية معروفة جداً .

(٤٩) صديري ارم (١٩٠٠ - ١٩٤٢) دوالي تقديمي ، نائب في تلك الفترة .

الثالثة الى ناجي ليرسل لك فوراً بعض المال وقميصاً . برباه لا تزال في استنبول ، وقد تسلمت بالتوكيد هداياك ، لكنها لم تكتب لي شيئاً بعد بهذا الصدد . قالت لي بأنها ارسلت لك رسالة ثانية . سيحولونها لك دون شك من تشنقيري . وقد تكلمت هي أيضاً مع ناجي على المال الذي ندين به لك . انها تتحدث الي كثيراً عنك ، في رسائلها الأخيرة . يبدو انها كادت تبكي عندما علمت بأن لا فلس واحداً لديك . تذكرت الآن أنني في إحدى رسائلي الأخيرة كنت قد ارسلت لك صورة مأخوذة مع مدير مصلحة امرائي وناجي سعد الله فهل تسلمتها ؟ أخبرني بذلك ، مع الاجوبة . الأخرى على أسئلتى ...

وانا ، لكي لا أتغير ، لا انظم أبياتاً ، انما افعل ما هو افضل ، انني اقرئ بانتظام . الفلسفة على وجه الخصوص . وأحاول زيادة معارفي العلمية . ومن وقت لآخر ارسم ، انما نادراً . وقد حققت قدراً جيداً من التقدم . وقد عثرت على قصائد ماياكوفسكي المنشورة عام ١٩٤٠ ، مجموعة في مجلد واحد وأنا اقرؤها الآن . سادلي لك باعتراف ، لا تكرره لأحد : انني اتعرف على ماياكوفسكي مجدداً . فباستثناء بعض القصائد التي سمعته يلقيها في الماضي ، هذه هي المرة الأولى التي اقرؤه . أما في ما يتعلق بفهمه حول الفن ، فانني أؤكد لك مع الأسف انني في بداية اكتشافها . غير ان القاعدة التي تقول بأن الشروط المتعاقبة تلد الأفكار نفسها مؤيدة هنا في خطوطها العريضة . لذا ستفكر لي أنني وكنت في الماضي تحت وطأة الالتباس فقط ، انني أعرف ماياكوفسكي وأعماله ، في حين أنني كنت أجهله تماماً : في النهاية ، فقد قمنا بالعمل نفسه ، ماياكوفسكي وأنا ... بالطبع ، لقد قام به بصورة أفضل ، في كثير من المجالات ، ولكن ، وما فائدة التواضع المصطنع ، في مجالات أخرى ، وان كانت أقل أهمية ، قمت بذلك بأفضل مما فعل ... وهكذا .. أحكي لك كل هذا ، ولك فقط ، للمرة الأولى والأخيرة ، دون شك ..

انتظر بفارغ الصبر « ساجيرديره » في شكل قصة . لقد قدرت
صفحة كثيرا « ناس البحيرة » ، وقالت لي بأن القصص راقية كثيرا
للقرءاء ، وهذا بالطبع لا يزيد في قيمة « ناس البحيرة » ، لكنه مع ذلك
راي قارئ . ويمكن اعتبار صفحة قارئة من نوعية عالية .

لم يعد يشغلني الا الهم السار بأن انتظر وصولك ، والبرقية التي
ستخطرني به . اريد فعلا أن يصلني ، ولو لمرة واحدة ، خبر سار بريقيا .

تصليني اخبار من خالي الجنرال . وهو يؤكد لي أننا سنصبح
أحرارا عما قريب .

كنت أضفت كلمة لحكمت في احدى رسائلي الأخيرة . هل سلمته
ايها ؟ أعلمني بذلك ...

سميك يرسل لك تحياته . وكل أصدقائك هنا كذلك . انني انهي
هنا رسالتي وسأرسلها فورا . وأريد ارسالي الاولى الى مالاطيا ان
تصلك في اقرب وقت . أعانقك بشوق ، وانتظر جوابا سريعا ، ايها
الاخ .

- ٢٤ -

كمال ،

هذه رسالتي الثانية الى مالاطيا . وقد تسلمت اثنتين منك ،
احدهما وضعت في البريد أثناء الطريق ، والاخرى في مالاطيا نفسها .
اصغ الي جيدا : لقد كتبت اربع رسائل الى ناجي ، الواحدة تلو
الاخرى ، بشأن نقلك الى بروصنه ، وقد هتف الي هذا اليوم :

ان المدير العام للمؤسسات الإصلاحية ، بهاء أريكان ، والنائب
صدري اريم ، وآكا كوندز ، قد جرى الاتصال بهم .

- ١٠٣ -

عليك أن تحرر فوراً طلباً موجهاً الى المديرية العامة للمؤسسات
الإصلاحية ، تطلب فيه نقلك الى بروسه قائلاً :

١ - أنك مريض ومناخ ملاطيا لا يناسبك ، وأنك حصلت في
الماضي على الإفراج المشروط بسبب المرض .

٢ - وأن لك خالة تقطن بروسه وتستطيع العناية بك وتأمين
حاجاتك .

أرسل هذا الطلب الى ناجي سعد الله الذي يقوم بتحويله . وإذا
استطعت الحصول على شهادة من الطبيب الشرعي أو من المشفى وربطها
الى الطلب ، فسيكون ذلك أفضل .

سيقوم ناجي سعد الله ، بنفسه ، بتقديم الطلب والشهادة الى
بهاء وبتحويلهما منه . أخيراً سنتلقى ثانية ، يا كمال ، يا ولدي ، يا أخي .

تحيات من جميع الأصدقاء .

هذه رسالة مختصرة جداً ، لوضعها في البريد في أقرب وقت .

- ٢٥ -

٩٤١/٥/٣٠

عزيزي كمال ،

تسلمت رسالة ثانية من ملاطيا مع صورتك . وهذه هي الرسالة
الثالثة التي إبحث بها اليك الى ملاطيا . كانت الثانية مختصرة جداً ،
كحديث هاتفٍ تقريباً ، أُميد عليك محتواها : إثر الرسائل المختلفة التي
أرسلتها الى ناجي والمساعي التي قام بها بنفسه ، تقرر أن تكتب
استدعاءً موجهاً الى المديرية العامة للسجون ، تبين فيه عدم استطاعتك
تحمل مناخ ملاطيا ، وتصرح أن لك خالة في بروسه يمكن لها أن تقوم

- ١٠٤ -

بأودك ، وترفق به شهادة صحية اذا أمكن ، وترسل الجميع الى ناجي سعد الله الذي يقوم بتقديم الاستدعاء باليد الى بهاء اريكان ، ويؤمن بذلك ثقلك الى بروصه ، في اقرب وقت ...

ساروي لك شيئا مضحكا : انني اقرا الآن كتيب خالدة اديب « تاريخ الادب الانكليزي - من البدء حتى المرحلة الاليزابيتية » . ثمة شاعر مولود عام ١٣٣١ أو ١٣٣٢ في الجنوب الغربي من انكلترا ، اسمه ويليام لانكلاند ، من رواد الثورة الديمقراطية البرجوازية . وعمله الاكثر عبقرية وأهمية ولاندي ، حسب خالدة اديب ، مارس التأثير الاكبر على الادب الانكليزي ، هو قصيدة عنوانها : « حلم الفلاح ، المزارع بطرس » . بدأ لانكلاند في كتابتها عام ١٣٦٢ ، وعمل بها طيلة حياته . يبدأ هذا العمل بقسم تمهيدي ويصف « الساحة المفتاة بالناس » التي تمثل بالنسبة اليه رمز الكون . على هذه الساحة المليئة بالناس ، يسلط الشاعر النور الاتي من تلال « مالفرن » والذي يتغير باستمرار . ويصف لنا ، الواحدة بعد الأخرى ، الشخصيات الموجودة في الساحة . بعضها يحرق الأرض ونادرا ما يجد الفرصة للهو ، وبعضها الآخر يزرع ، ويكسب بعرق جبينه المال الذي يسرقه منه الكبار لبيذروه . والذين يتبخترون في ثيابهم الجميلة ، والنسك ، والباعة المتجولون ، وشعراء القرون الوسطى ، والمشعوذون ، وبائعو المطرزات ، والعديد من الحجاج المزيفين ، مع او بدون سعوف النخيل في أيديهم ، والرهبان الزاعمون الزهد في الدنيا مع نسائهم ، يروحون ويجيئون في الساحة ... فجأة يتغير المنظر ، ويظهر الملك وفرسانه . وهكذا دواليك . وقد توقفت خالدة اديب عند الفرسان ... وبالرغم من اختلاف الاسم والمنظر فإن هذه اللوحة الوهمية من القرن الرابع عشر تصف لنا الواقع حقيقة ... « ان القرن الرابع عشر في انكلترا ، من وجهة النظر الاجتماعية ، هو عصر يتحد فيه الظلم بالديسيسة . ولانكلاند ، الذي رسم الفقراء ببطونهم الخاوية وظهورهم العارية ، مع آلاف فضائلهم ورذائلهم ، ترك لنا كوميديا إلهية من الانسان الفقير » .

. والآن سأشرح لك لماذا اكتب لك كل هذا . أولا ، كنت قد كتبت شيئا سميته «تاريخ القرن العشرين» وأردت ان اجعل منه قصيدة مستقلة ، قصيدة عظيمة ، ثم ادخلته في النهاية في بينيردجي (٥٠) . هل تذكرها ، تذهب الشخصية الى السينما وتشاهد هناك مرور مختلف الطبقات الاجتماعية . وتبدأ القصيدة هكذا : « سحبتني القابلة من خاصرة أمي ، وقمطتني ببطاقة سينما » . عند لانكلاند الحلم ، وعندي السينما ، عنده ساحة مليئة بالناس ، وعندي قاعة السينما والشاشة . فاذا وضعنا جانبا خصائص القرنين الرابع عشر والعشرين ، الفنية منها على الخصوص ، تكون القصيدتان مبنيتين على المبدأ نفسه ... شاعران نقديان من طبقتين مختلفتين وعقيدتين مختلفتين ، لكن المضمون هو نفسه ، أي ان الامر ينصب على وصف المجتمع في عصر معين بواسطة الرموز ، مع طبقاته الاجتماعية وخصائصه ... هذه هي النقطة الاولى . انت تعرف اني كنت قد بدأت في كتابة قصيدة عنوانها « هم ، وهو ، ومغامراتهم » ، وتعرف موضوعها ، كما تعرف ماهي « موسوعة الرجال المشهورين » . هاك الخلاصة التي استنتجها : في القرن الرابع عشر ، يختار شاعر ثوري ، المجتمع بالمعنى الأكثر شمولاً ، كمضمون شعري من أكثر المضمين الشعرية أهمية . في القرن العشرين ، يلور الشاعر الثوري لطبقة ثورية أخرى ، حول الموضوع نفسه ، انطلاقاً من وجهة نظر أخرى . لذلك ، يا عزيزي كمال ، ساستمر في كتابة «هم ، وهو ومغامراتهم» بكل قواي . من جهة أخرى ، ساعيد كتابة «الموسوعة» بشكل وبناء واسلوب ، جديدة كل الجودة . في الوقت الحاضر ، حددت إذا لنفسي مهمة انجاز هاتين القصيدتين . بالطبع ، لكي تنتهي « هم ، وهو ومغامراتهم » يجب أن اكون قد مت ، أريد ان أقول بانني سأتابع كتابة هذه القصيدة حتى الموت . لكن الامر ليس كذلك بالنسبة « للموسوعة » . وبما ان هذه القصيدة يجب ان تكون لوحة لمرحلة معينة في بلد معين ، فبلمكاني على الأقل انجاز قسم منها من الآن والى ان اموت .

(٥٠) لماذا قتل نفسه بينيردجي ؟ قصيدة عظيمة لناظم حكمت .

كنت قد وعدتك برسالة الملاحظات التي اتوي كتابتها حول كتب
الفلسفة . وبما أنني استمر في اخذ الملاحظات ولازال بعيداً عن الانتهاء
من تصنيفها ، فسأبحث لك ببعض الملاحظات في كل واحدة من رسائلي ،
لا على التعمين ، وأبدأ إذا :

١ - الكون الفيزيائي موجود بشكل مستقل عن الفكر الإنساني ،
وكان موجوداً قبل الإنسان بزمن بعيد .

٢ - الشعور والفكر الخ . . هي نتاج المادة ، أي نتاج الكون
الفيزيائي . إنها وظيفة جزء معقد بشكل خاص من المادة يسمى باسم
الدماغ الإنساني .

إن المادة هي مفهوم « لقولة » فلسفية تدل على واقع موضوعي مقدم
للإنسان بواسطة حواسه . وهي تستعمل للدلالة على هذا الواقع . إن
حواس الإنسان تنسخ هذا الواقع الموضوعي ، تصوره وتعكسه . ووجود
الواقع الموضوعي ليس متصلاً ، خاضعاً لحواس الإنسان . إن المثالية
تنكر واقع عالم فيزيائي مستقل ، غير مرتبط بالشعور والحواس ،
وبالتالي ، تنكر المادة ، المفهوم الذي وضعته الفلسفة للتعبير عن هذا
الواقع . أما المادبة فإنها تعلن أن المادة ، وهي تؤثر على حواسنا ، تنتج
الشعور . فالمادة هي الواقع الموضوعي الذي تزودنا به حواسنا . وينبغي
عدم الخلط بين بنية المادة ، أي خصائصها ، الذرة ، الإلكترون ، الأثير ،
الخ . . وبين معضلة نظرية المعرفة ، مصادر معرفتنا ، وجود الواقع
الموضوعي الخ . يقولون لنا (ماك) (أرنست ماك فيزيائي وفيلسوف
نمساوي : المترجم) : لقد اكتشف الإنسان « عناصر الكون » التي هي
الأحمر والأخضر والجمد والسائل والطويل والرنان الخ . . عندما يرى
الإنسان ما هو أحمر ويشعر بما هو جامد ، هل يكون قد تزود بالواقع
الموضوعي أم لا ؟ إذا كان الجواب بالنفي فإننا نقع في الذاتية واللاادرية
والكمونية . وإذا كان الجواب بالإيجاب ، فمن الضروري اعتبار
هذا الواقع الموضوعي الذي تزودنا به حواسنا ، كمفهوم فلسفي ، مفهوم
معروف منذ زمن بعيد يسمى مادة . .

فيما مضى كانت العلوم الطبيعية ترد ابحاثها عن العالم الفيزيائي الى ثلاثة مفاهيم نهائية : المادة ، والكهرباء ، والاثير . اما الآن فقد ردت المادة الى الكهرباء واحتفظ بمفهومين فقط : الكهرباء والاثير ...

تتصور الفيزياء الحديثة الدرة كنظام شمسي مصغر تدور فيه الالكترونات السالبة حول الكترون موجب بسرعة محددة فائقة الكبر . باختصار ، ترد العلوم الرياضية اليوم الكون الفيزيائي الى عنصرين او ثلاثة بدلا من عدة ذريعات . وهكذا يقودنا العلم الى وحدة المادة ، بينما يؤكد بعض الفيزيائيين والفلاسفة الذين يعتمدون على نظرياتهم ان «المادة قد افلست» . في الحقيقة ، ان الحدود القديمة لمعرفة المادة ، ونية المادة ، تختفي ، ومعرفتنا لهذه المادة تتعمق وتتسع . وخصائص المادة التي كانت تبدو لنا قديما مطلقة وثابتة واساسية (الوزن النوعي وغيره) هذه الخصائص تعتبر من الآن فصاعدا ، شرط الوجود للمادة في بعض الحالات فقط . إذا فالمادة الفلسفية للمادية لاتزال صالحة ، لان الخاصية انوحيدة للمادة ، التي تعني قبول المادية الفلسفية ، هي في انها واقع موضوعي ، وفي انها موجودة بمعزل عن شعورنا وعن احساسينا .

هذا ما يكفي لهذا اليوم ... يجب ان احدثك عن غرفتنا التي ستشرقها قريبا ، لنأمل ذلك ، بحضورك . لقد عملنا على طلي السقف باللون الابيض ، والجدران بالازرق الفاتح . وطينا الرفوف بالازرق مما احدث زاوية زرقاء تماما . لدينا عبر النافذة حديقة تغطي كل الافريز وتنبت فيها كل انواع الزهور . هذا يعني اننا ملأنا هذا الافريز بالتراب وزرعنا فيه الاشتال . الارضية مرتفعة الى مستوى النافذة تماما ، ثم ان باب المرحاض وباب غرفتنا مطليان بالدهان الزيتي ذي اللون الاخضر البترولي ... سنعمل في الايام القادمة على غسل الارضية بالماء الغالي للقضاء على البق ... باختصار ، ياميزي كمال ، لقد زينا غرفتنا بشكل جيد ، استعدانا لوصولك . وقد فعلنا كل مانستطيع لكي لا نفتقد ملاطيا .

قل لي ، هذا المجنون حكمت ، لا يمكنك ان تتصور كم يستدر شغفتي ،
لماذا غضب مني هكذا فجأة ، وتوقف عن كل مراسلة ؟ قص علي هذا إذا .

تحيات من الجميع ، مديرنا ونائب مديرنا ينتظرك .

- ٢٦ -

٤١/٦/٩

ارسل اخبار صحتك برقيا .

- ٢٧ -

عزيزي كمال ،

لم تخطيء العادة ، مرة اخرى تسلمت رسالتك غداة اليوم الذي
بعثت اليك فيه ببرقيتي . انت ويريابه ستجملانني مريضا بكل قصص
البرقيات هذه . حبا بالسماء : هل تسلمت رسالة مني ام لا ، اكتب
بانتظام كل اسبوع ، ولو بضعة اسطر . ولئاملك ستصل الى بروصه
قريبا ويزول عني هذا الهم .

ينبغي ان اعطيك بدءا الاخبار المتعلقة بي . طلب ارطغرل محسن مني
« سيناريوين » (٥١) . انهيت الاول في يومين . وهو حكاية . اما الثاني
فسيكون مأساة (تراجيديا . من المترجم) يمثلها محسن ، وقد وجدت
الموضوع ولخصته وارسلته له ، فاذا اعجبه سانهيه ايضا . لكن باكمال ،
حتى من اجل سيناريو اضطررت للعودة الى دراسة حكاياتنا الشعبية
القديمة . وهذه هي المرة الثانية . وقد توصلت الى الخلاصة التالية :
في حكاياتنا الشعبية ، في كل التي جمعت حتى الآن ، تترافق الواقعية
والعنصر السحري ويندمجان . لنأخذ مثلا ، حكاية تاجر الحلاوة الجميل :

(٥١) مؤسس المسرح التركي الحديث وممثل ومفكر .

انها تتضمن قصة المؤذن الذي يقع في حب فتاة يراها من أعلى المذنة ، ابنة الرجل الطبيب الذي سافر الى مكة للحج وعهد بها اليه ، فيقنعها بالذهاب معه الى حمامات السوق حيث تفرك رأسه وعينيه بالصابون الغزير وتضربه «علقة» . كل هذه الحكاية واقعية بشكل مخيف وذات صبغة هزلية عجيبة . ثمة شيء آخر ايضا . ان العنصر الهزلي في هذه الحكايات يتجاوز بكثير كوميديا مولير ، اما العنصر الدرامي فهو شكسبي . . . ان المواطن الانسانية تأخذ فيها ، مع تعبير ذلك العصر ومضمونه ، الاشكال الأكثر ارهابا والأكثر عريا ودرامية . . . ان كون الاسطورة والعنصر العجيب يتصلان بهذه العناصر الدرامية ، يجعل العمل أكثر رهبة وأكثر هزلية ايضا .

هذا الاسبوع ، بعد ان أنهيت السيناريو ، تركت الفلسفة - في الوقت الحاضر - واندفعت الى الشعر بالخطى السريعة . وكما قلت لك في رسالتي الأخيرة ، بدأت أدفع شخصياتي في « موسوعة الرجال المشهورين » الى العمل . وسأقص عليك شيئا . عندما قرأت « الموسوعة » على يرايه ، سألتني ما اذا كان كل هؤلاء الناس سيصبحون شخصيات لرواية أو مسرحية . في الحقيقة ، وصفت بعض الشخصيات في ذروة عملهم ، انهم يحيون ، وبعضهم الآخر ، على العكس ، ليسوا الا شواهد قبور ، كما لاحظت لي في إحدى رسائلك . سأحاول ، بالإضافة مئات الشخصيات اليهم ايضا ، وباجتهادي في ايجاد الصلة بين الاحياء والأموات ، ان اصف في كل واحد ، وباختياري النماذج الأكثر تميزا ، اناس مرحلة محددة جيدا من تاريخ بلادي . لقد كتبت الآن ثلاثمائة بيت . وأخريت الحساب بأنه سيكون فيها عشرة آلاف .

انت صبيحة سرتل (٥٢) لرؤيتي . لقد أحببت كثيرا « ناس البهيرة » وأثارت القمص حماسها . ولهذا زاد تقويمي لها . لا اعني كتابك بل

(٥٢) صبيحة سرتل (١٨٠٨ - ١٩٦٨) صحيفة وكالة ، زوجة الصحفي زكريا سرتل ، وقد توليت في الاتحاد السوفيتي .

صبيحة . قابلت صفيّة وزير الدفاع الوطني ، صفوت اريكان ،
وشخصيات أخرى ، ووعدنا الجميع بنقلك الى بروصه . عندما علمت
صبيحة بذلك ، هتفت الى صفيّة لتشكرها . وانا اكتب اليك كل هذا
لتعلم كم يهتم زملاؤك الصحفيون بمصيرك .

بإرياه ليست هنا . أنها في ارنكوي . اكتب اليها . هل لديك بعض
المال ؟ اخبرني بذلك فوراً .

في ما يتعلق بالملاحظات حول الفلسفة : انت تطلب الي ان اعطيك
شروحا حول تعابير « تزودنا بها احساسينا » و « الواقع الموضوعي » :
لناخذ أولا « الواقع الموضوعي » : هذا يعني الواقع الموجود بصورة مستقلة
عن وجودنا ، أي عن وجود الانسان الذي يملك الحواس ، عن الوعي ،
أي الوعي الانساني - الوعي يوجد عند الانسان فقط - إذا الواقع الذي
كان موجودا قبل الانسان والذي سيبقى موجودا حتى لو اختفى العرق
الانساني عن سطح الكرة الارضية . ان الفلسفة المثالية لا تقبل واقعا
كهذا . فهذه الفلسفة ، شوبنهاور مثلا ، يعتبر أن « العالم هو ارادة »
وربما نكه . « ان الكون هو فكر وخيال » . حسب هيجل الكون هو الفكر
المطلق ، وحسب شوبه الواقع هو الوعي . حسب المادية ، هناك أولا
الواقع الموضوعي ثم الاحساس ، ثم الفهم ، ثم الوعي . حسب المثالية
الانسان هو الوعي ، وحسب ماك والآخرين هو الشعور . انهم لا يقبلون
الواقع الموضوعي الذي هو مصدر الشعور ... اذا كان هذا الشرح
لا يكفيك فاصبر قليلا . سارسل اليك هذا المقطع من الكتاب الذي
اجهزه ، كما هو ، في رسالتي القادمة . أي انني سأصنف ، بأفضل
ما أستطيع ، الملاحظات التي اخذتها حول هذا الموضوع ، لكي أرسلها
اليك . لكن اذا فهمت جيدا ما هو الامر ، سأستمر في ارسال ملاحظاتي
اليك قبل تصنيفها .

انتظر وصولك بفارغ الصبر ، يا كمال ، يا أخي .

عزيزي كمال ،

تأخرت قليلا في الكتابة اليك هذه المرة ، لانني أردت أن أرسل لك قصيدة صغيرة ستقرأها بعد قليل . انك لن تتصور - بل الأرجح انك ستتصور بسهولة - كم أسعدتني اللوحة التي رسمتها لي في رسالتك الاخيرة عن مشاريعك وأعمالك التي شرمت بها . ماذا تريد ، اذا كانت القصة تزعجك الى هذا الحد ، فلا تكتب منها بعد اليوم . ومع ذلك ، فهي جنس صعب جدا وسلاح هائل . انا لا أقول لك هذا لأدفعك الى كتابة القصة ، لكنه صحيح . القصة الجيدة دون عيب هي كربة (٥٢) بدون عيب . انها لا تنسى . لكن بما انك لا تريد حتى تجربتها فلأ تكتبها ... انك لم تحدثني في الماضي ابدا عن روايتك عن مالاطيا . أود كثيرا أن أعرف مخططها . فهذا يشغلني كثيرا ...

أقد توجهت أنا أيضا الى الكثيرين من أجل تلك . أنت تعرف لياقطة المعهودة : الناس لا يقدرّون السعادة الا عندما يفقدونها ، شيء من هذا القبيل ، أنه مفهوم عام ، لكنه صحيح ، من وجهة نظر معينة بالطبع .

قال لي يوما أحمد هاشم (٥٤) : « تجنب وخف أن تكرر نفسك . أنا أفهم هذا الخوف عند هاشم ، فهو كان يستطيع أن يشعر به ، لا لأنه يكرر نفسه ، بل بسبب ما كان يكرر ، أي الخط العام لشعره . لقد كانت أشياء بسيطة جدا ، لا تستحق أن تكرر ، وفقدت كل بريقها بمقدار ما كانت تكرر . كان يستطيع إذا أن ينصحنى بتجنب هذا الخطر . لكنني اعتقد أنه بالنسبة لنا - للذين يريدون أن يكونوا كتابا

(٥٢) شكل شعري من أربعة أبيات تكون القافية في البيتين الأولين والبيت الأخير هي ذاتها .

(٥٤) أحمد هاشم (١٩٨٤ - ١٩٢٢) - شاعر رمزي مبدع يقادي بالقن للحن .

واقعيين ماديين جدليين - خوف كهذا غير وارد اطلاقا . ان ما نريد ان نعبر عنه ، الافكار التي تؤيدها هي على درجة من التداخل والعمق والتعقيد بحيث ينبغي ان نخاف ، نحن الآخرين ، ليس من تكرار انفسنا ، بل على العكس ، من عدم التكرار بشكل كاف . لاننا بتكرار انفسنا فقط ، في التطبيق ، نستطيع ان نستثمر هذا الينبوع الذي لا ينضب . لقد أسأت التعبير ، لكنك بدهنك المتوقد ستفهم ما اريد ان اقول . استطيع ان اعطيك مثلا : كنت قد كتبت قصيدة عام ١٩٣٩ في نظارة استنبول ، اعبر فيها عن سعادتي بمجيئي الى العالم ، وحيي لهذا الكون ، ولأرضه ، وللصراع الذي يجري فيه ، وللخبز والحرية ، وقلت ايضا انني لست وحيدا في العالم ، وانني اخترت ، في هذا الصراع ، ممسكري ، صراحة ودون خوف . هل تذكرها ؟ والان في هذا العام ١٩٤١ كتبت قصيدة اخرى ستجدها في طيه . هنا ايضا ، الدافع الاساسي هو فخري ان اكون انسانا من القرن العشرين - وانه يكفيني ان اكون في هذا المعسكر حيث انا - معسكر ونضال القصيدة الاولى ايضا - وهكذا دواليك . لكن الموضوع واسع ، في رأيي ، بحيث ينبغي ، لكي نفهمه ، في كل عمقه وتداخله ، ومن كل جوانبه ، ان نكرره مرات عديدة . وهذا يصح ليس بالنسبة لشاعر واحد فقط ، بل من اجل شعراء عديدين ، وبمقدار ما نكرره نتوصل الى فهمه بصورة افضل . باختصار ، انا انسح لك الان قصيدتي الجديدة :

الانتماء الى القرن العشرين

- ان نرقد الان ،

ونستيقظ بعد مائة عام ، يا حبيبي ...

- كلا ،

ان عصري لا يخيفني ،

فانا لست فاراً .

عصري بانس ،

عصري مشين ،

عصري شجاع ،

عظيم ،

وبطل .

انا لم اقدم ابداً اني جئت باكراً جداً الى العالم .

إنني من القرن العشرين

وانا فخور بذلك .

يكفي

ان اكون حيث انا في القرن العشرين

ان اكون في مسكرنا

وان اقاتل من اجل عالم جديد ...

— بعد مائة عام يا حبيبي ...

— كلا ،

قبل ذلك بكثير رغم كل شيء ،

القرن العشرون ؛

الذي يموت ويولد من جديد

وتضحك ايامه الاخيرة بقوة

(وليأتي الخيفة التي تنتهي بصرخات الفجر) ،

سيكون مليئاً بالشمس

كمنينيك ، يا حبيبي ...

هذا كل شيء . انوي ان اعود الى هذا الموضوع مرات عديدة ايضا .
ان البحث عن ملجأ في الماضي هو هروب ، لكن « الاقلاع » وانت تحلم
بالقرن المقبل ، هو هروب ايضا . اذا كنا نفهم قرننا جيدا بكل بؤسه
وعظمته ، بعناصر موته وتجده ، اذا كنا نشارك بفعالية في صراع
قرننا ، بانضمامنا الى معسكر الحياة ، واذا كنا نعتقد باخلاص ان قرننا
سيصل الى السعادة ، حينئذ نعم ، سيمكننا القول اننا عشنا . والان
تصور كم هي الامكانات التي يمكن ان يقدمها هذا الموضوع ، كم هي
هائلة ، وغنية ، لا تنضب حتى لو كررتها دون توقف ، في الرواية
والشعر والقصة . اني افكر جديا في ان اطلب الى عصمت اينونو^(٥٥)
الاذن بنشر « الملحمة الوطنية » . هذا عرض مهم . من ناحية اخرى ،
لديك من وقت لآخر افكار نافذة بقدر ما هي مفحمة .

ابنتي سوزان^(٥٦) مريضة . اخشى كثيرا ان يكون ذلك بداية سل .
يرايه تطلب مني اخبارك في كل من رسائلها . تحيات من كل الذين
ارسلت لهم التحية .

اما تزال غرفتك هي ذاتها ، ام لديك واحدة اخرى ؟ اعانقك ايها
الاخ .

- ٢٩ -

١٩٤١/٦/١٧

عزيزي كمال ،

تسلمت رسالتك المؤرخة في ١٩٤١/٦/١١ . لاشك انك تسلمت
رسالة وقصيدة رشيد كمال ، ورسالتني الطويلة . والى ذلك ، فقد
ارسلت لك اليوم رزمتين من المجلات . كمال ، لقد كتبت الى ناجي

(٥٥) عصمت اينونو معاون مقرب من اتاتورك ، رئيس الجمهورية في ذلك الحين .

(٥٦) ابنة لوجة ناظم حكمت آنذاك .

لاطلب اليه ان يرسل لك بعض المال . لكن أعلمني اذا لم يكن لديك شيء
فاحول لك برقيا . أنت صبيحة لرؤيتي ، وهي تقضي فترة معالجة في
بروصة بالحمامات الحارة . انها تبعث اليك بكل مودتها .

سأقص عليك شيئا . كان أمين بك يقرأ بصوت عال قصة سعاد
درويش (٥٧) . وكنت أنا استمع . وقرأنا هكذا نصفها ، فصرح أمين
« اننا نرى جيدا كيف ستنتهي القصة » فكررت أنا : « نعم ان النهاية
واضحة » . ولم أتابع . وكان رشيدكمالي قد قرأ القصص في الليلة السابقة .
واليوم ، عندما تسلمت رسالتك ، طرحت عليه السؤال : « ماذا يجري
في نهاية القصة ؟ » فاعترف لي بأنه لم يتمكن من قراءتها حتى النهاية ،
وانها أزعجته ، وأنه كان واضحا كيف ستنتهي . هذا واقع ... كنت
دائما على قناعة بأنه لكي تكون القصة قصة حقيقية ، والرواية رواية
حقيقية ، ينبغي ، قبل كل شيء ، ان تمكن قراءتها باهتمام . فكما ان
امكانية التنفس هي الشرط الاولي والاصلي والاساسي وغير القابل
للجلد من اجل الحياة ، كذلك فان الرواية والقصة يجب ، قبل كل شيء ،
ان تثير اهتمامنا ، وان تجرفانا . فاذا لم يتوفر هذا الشرط ، فالرواية
ليست رواية ، والقصة ليست قصة . هذا الاهتمام ، وهذا الفضول ،
لا يتضمنان فقط وبالضرورة عقدة بوليسية . فالموضوع ، والاحداث ،
والشخصيات ، والاسلوب الذي تمزج به هذه العناصر المختلفة ، كل
شيء يجب ان يبنى بشكل تمكن معه قراءة العمل دون أحاجي وضربات
مسرحة ، ودون ان يجعلك تقول : « اننا نرى جيدا كيف ستنتهي
القصة » من الاسطر الاولى او الفصل الاول . سأذهب الى أبعد
من ذلك : في ما يتعلق بي أنا ، لا أستطيع قراءة الروايات ، خاصة منها
تلك المبنية على خط أو خطين بارزين ، اذا كنت أعرف موضوعها ،
باستثناء روايات أرسين لويين ، أو دون كيشوت ، والاعمال من هذا

(٥٧) سعاد درويش روائية .

المستوى ، او انني لا اشعر بالحاجة الى قراءتها على الاغلب . وهكذا فان كتاب « تاتارجيك » لخالدة اديب لا يزال هنا ولم المسه ، حتى انني لا أرغب في مد يدي نحو الرف لتناولوه . ثمة شيء حقيقي في ما يقوله عابدين دينو . الفعل والحركة هما أحد المبادئ الأكثر أهمية في الفن . وكل الروائيين الكبار ، بلزاك ، تولستوي ، غوغول ، سرفانتس وآخرون ، قد أسسوا اعمالهم دائماً على الفعل .

لنعد الى قصة سعاد درويش . كبداية - وحسبما قرأت منها حتى الآن ، وسوف لن أستطيع مع الأسف أن أستمع الى أبعد من ذلك - انها ليست سيئة الى هذا الحد في نهاية الأمر ، مرحى لسعاد : شرط أن تعمل جيداً ، وأن تأخذ عملها بجدية ، وأن تكون لديها الشجاعة لتطبيق « الواقعية » الجدلية ، المادية ، وأنا لا أتكلم على الشجاعة السياسية ، بل على شجاعة الكاتب الشريف . فاذا توصلت الى أن ترسم الناس كما هم وكما سيصبحون قريباً ، اذا كانت قادرة على أن « تمطينا » شخصيتها المفضلة ذاتها بضعفها - الضعف الذي لا تتخلى عنه كثيراً - وفضائلها البسيطة بقدر ما هي عجيبة ، فسيكون لها شأن في المستقبل . لكنني سأقول لك بكل إخلاص بأنه ، في رأيي ، لم يستطع أحد أن يساوي رشيد كمالي ، في ما يتعلق بوصف الأوساط العمالية ، وهو لم ينشر شيئاً حتى الآن . مع ذلك ، أكرر لك بأنني أحمل التقدير لما تفعله سعاد .

لنتكلم الآن على القصائد : يا عزيزي كمال : يجب ان أقول لك بادية ذي بدء ، بأنه في كل ما يتعلق بالقصيدة ، والرواية ، والمقصة ، والرسم والموسيقى ، أي باختصار في كل فروع الفنون الجميلة ، أنا كائن من القرن العشرين ، كائن من حي من القرن العشرين ، أ طرح على نفسي هذا السؤال : « ماذا يمكن أن يهمننا نحن - بمن فيهم أنا - اذا كان شاعر يكتب قصيدة الى محبوبته ، واذا كانت هذه القصيدة تخصهما وحدهما ، واذا كان الشاعر عاجزاً عن أن يصل حبه ببعض مظاهر أو خصائص القرن العشرين التي تهمننا كلنا - وأنا بينهم - ماذا

يهمنا من هذه القصيدة ، نحن رجال القرن العشرين ، ماذا يهمنا أنا . ؟
ان القرن العشرين قرن رائع . ان الشاعر او الكاتب او الرسام الخ .
الذي يعيش في القرن العشرين ، لا يكتسب من الاهمية الا بنسبة
ما يقدمه من انعكاس ملموس ، كلي او جزئي ، لمصرنا . ان الشاعر
يكتب قصيدة ، ويقول لنا ، مستخدما هذه أو تلك من التوريات ، هذه
أو تلك من الصور ، بأنه فنان . ماذا يهمنا أو يهمنا من هذا ؟ لكنه اذا
عرف ان يصل هذه الصفة ، بأنه سيموت يوماً ما ، بأحد مظاهر القرن
العشرين ، وان كان أقلها شأناً ، واذا فعل ذلك بتفاؤل أو حتى بتشاؤم ،
عندئذ أنا أقرؤه ، نعم : اذا كان يتكلم بأمل ، بفرح ، فلأنه يحدثنا عن
اناس متفائلين وفرحين من القرن العشرين ، عن المستقبل : أما اذا كان ،
على عكس ذلك ، متشائماً ، فلأنه « يمثل » صوت المحكومين بالفناء
(بالاختفاء) في القرن العشرين . لكن شعراً مجرداً ، دون رابطة واضحة ،
لملموسة ، مع مختلف البلدان ، والطبقات والصراعات التي يزخر بها
هذا القرن العشرون نفسه ، أنا لا أريد قراءته . لأن هذا الشعر ، هو
أيضاً ، وإن كان بصورة غير مباشرة ، تعبير قسم ما من إنسانية القرن
العشرين . ولماذا ينبغي علي أن أهتم بأشياء قليلة بصورة غير مباشرة ،
محجوبة ، في حين أن ثمة أشياء كثيرة يجب ان تقال ، واضحة ، قوية .
اني أقرأ بودلير . انه يرتبط علناً ، مباشرة ، وليس بصورة مضمرة ،
بكل جوانب القرن التاسع عشر التي كانت تنهار . اني أقرأ بلزاك ، لأنه
يجسد أوساط القرن التاسع عشر ، ويحمل في أحشائه عناصر القرن
العشرين . باختصار يا عزيزي كمال ، ان الكتاب الذين يدفعونني الى
طرح هذا السؤال على نفسي : « ماذا يمكن أن يؤثر علي كل هذا ؟ » هذا
السؤال الذي أصبح ، منذ بعض الوقت ، المحك الذي استخدمه ، ان
الكتاب الذين يجعلون هذا السؤال ضرورياً ، هم أولئك الذين
لا يستحقون مشقة قراءتهم في هذا القرن العشرين الرائع .

بدأت في كتابة القصيدة التي انوي ان اضع لها عنواناً « مشاهد
انسانية في تركيا العام ١٩٤١ » ، أو شيئاً ما من هذا القبيل . اني أكتب

خمسین بیتاً فی الیوم . ستنتهی القصیة خلال ستة أشهر ، وتحتوی علی ۱۰۰۰ بیت . حتی الآن ، لم احدث عن المخطط ، فقد کتبت ۶۵ بیتاً . فی ما یتعلق بالشکل ، انا لا اهتم بتراکیب الجمیل ، بأشکال الافعال ، بمسائل القافیة الخ . انی استخدم کل هذه العناصر کاداة ، اذ ینبغی أن تعبر عن المضمون بأحسن ما یمکن ، بأسهل ما یمکن ، وبأتم صورة ممکنة — ولیس بأطرف أو احدث ما یمکن . لقد قلت وداعاً للأبحاث الشکلیة التي تجری بصورة مجردة ، منفصلة عن المضمون ، المضمون ، المضمون قبل کل شیء ، والشکل الذي یؤمن القالب الاکثر مطابقة ، والاكثر بساطة ، والاكثر شفافیة للمضمون . ان القفزات الاکثر ملوسة ، والاكثر بساطة ، والاكثر انطباقاً هي القفزات الاکثر ملائمة للأصابع الدقیقة الجمیلة . ان النساء الثریات ذوات الاصابع البشعة المضغوطة یحاولن تجمیل أیدیهن بقفزات مزخرفة . والاصابع النسائیة المشوهة من العمل هي علی قدر من المساویة والتأثیر بحیث انها لا تحتاج الی قفزات . وكذلك الأمر بالنسبة لبعض المضامین ، فالقفاز الوحید الذي یلائمها هو جلدھا الخاص . سنكون قد نجحنا بمقدار ما یمتنع الشکل عن أن یصبح قفازاً ، بمقدار ما نكون قد حولناه الی جلد : بمقدار ما نكون قد توصلنا الی دفع المضمون الی المقام الاول . انا أعلم بأن هذا صعب جداً . فالحل الوحید هو السیر من المضمون الی الشکل . طبعاً دون أن ننسى التأثير المضاد للشکل علی المضمون ، من وجهة النظر الكمیة .

کمال : انا اشعر اننی بکامل لیاقتی ، کلامک ، کمصارع ، کلاب کرة قدم ، کطیار . لو لم اکن اتماسک لکتبت مائة بیت فی الیوم ، لكننی اراقب نفسی . وفي حین اننی اشعر بأننی محکوم بالاعدام کالآخرین ، ارتجف أحياناً لفكرة انه یمکن أن یحدث لی شیء ما بعد ستة أشهر ، قبل أن اتمكن من انجاز هذه القصیة . کم انا سعیء یا کمال بأن یمکن لی صدیق مثلك ، أستطیع أن اکتب له کل هذه الاشیاء .

رشيد كمالى يعمل جيداً ، بترتيب ومنهجية . انا مسرور جداً
منه . انتظر بفارغ الصبر القصص التى كتبها مؤخراً . أنت مجبر على
كتابة اشياء عظيمة . وستكتبها . تشجع يا كمال : لنفرح من اعماق
سجوننا ، لاننا اتينا الى العالم فى القرن العشرين . إنها سعادة حقيقية
ان نولد فى هذا القرن ، وان نحتل مكاننا فى معسكرنا . انا فخور لاننى
ولدت فى القرن العشرين .

لك تحيات المدير وامين السر . كل شكرى للمدير لديكم ، من اجل
الانسانية التى يظهرها لك . تحيات من الجميع . تعالى بسرعة .

- ٣٠ -

عزيزى كمال ،

قبل كل شيء ، بعض الاخبار حول نقلك : عندما ذهب الصحفى
ناجى سعد الله الى انقره ، كمنسوب الى مؤتمر الصحافة ، قبل اسبوع
تقريباً ، وعده المدير العام للمؤسسات الاصلاحية بهاء اريكان ، والنائب
اكا غندوز ، بالاهتمام بقضيتك . لكننى عرفت ذلك بصورة غير مباشرة .
ناجى ، على ما يظهر ، لا يريد ان يكتب لى شيئاً قبل الحصول على
نتيجة نهائية . توجهت مرة اخرى الى بهاء اريكان ، والى الناس الذين
اعرفهم فى وزارة العدل . لنأمل بان كل شيء سيترتب .

كنت سعيداً جداً إذ علمت بانك استقرت فى زنزانة جديدة ، لكننى
اسفت لانهم سحبوا منك جهاز الراديو . هنا يوجد الاسلخى فى عدد
كبير من القاعات . ولدينا ايضاً جهاز مشترك فى الباحة المفلقة .
تحيات الى رفاقك فى الزنزانة . اذا كانوا يحملون لك التقدير ،
فسيستلمون سجيناً آخر على بعد مئات الكيلو مترات ، لا يعرفون
حتى اسمه .

- ١٢٠ -

كنت قد قرأت قصة لسعيد فائق ، يطرح فيها بصورة مشوشة
المعضلة التالية : هل كنت توافق على هدم جامع السليمانية اذا كنت
تعلم بان حياة انسانية تتوقف على ذلك ؟ هذه المعضلة التي تبدو مخيفة
للوهلة الاولى والتي لا يتوصل سعيد فائق الى حلها ، قد حلتها انت
تماماً ، باستخدامك المنهج الجدلي ، في الرسالة التي تتفنى فيها
بمدحي ... ذلك لان سعيد فائق يعتبر الانسان تجريداً فإنه لم يتوصل
الى تجاوز الصعوبة - كما هي الحال دائماً . انت محق تماماً : ان
يصاب أحد رجالنا العظام بالبرد ، وألا يستطيع أيضاً متابعة القتال ،
هو أكثر درامية من هدم محطة كهربائية . من جهة أخرى ، ان وضع
الذين رأوا أنفسهم محرومين من امكانية الموت دفاعاً عن باريس هو
درامي أيضاً . ان العجز الصغير العظيم كان كائناً انسانياً ، وهتلر
كذلك . وليس ثمة نصب في العالم لا نرضى بهدمه كي نجعل الاول
يعيش ساعة اضافية(*) . اما الآخر ، فقيمة وجوده ضئيلة للدرجة ان
مصرع غصن من شجرة كرز أكثر أهمية الى حد بعيد . وحتى على العكس
من ذلك ، لكننا فعلنا اي شيء كي نراه « ينفق » بأسرع ما يمكن . كل
هذا بدهي . باختصار ، حسنأً تفعل لو انك تكتب قصة تشرح ، في
العمق والتفصيل ، الفكرة التي كنت تعبر عنها في هذه السطور . ماذا
يوجد في العالم مما يمكن الا نضحى به كي نجنب رجال معسكرنا أصغر
العوائل ؟ لكن من جهة أخرى ، اذا تبين أنه من المحتم أن يموت الآلاف
من رجالنا في سبيل نقطة استراتيجية من النضال ، إذا ، يصبح
موتهم ضرورياً .

انتظر قصتك بفضول كبير . أرسل لي أيضاً مخطط الرواية .

ابنتنا تحسن قليلاً . سأنقل الى يرايه كل ما تقوله عنها في
رسالتك . هل تعلم ، يا كمال ، بان كل ما تقوله لي عنها يجعلني سعيداً

(الترجم)

(*) اشارة الى ستالين .

جدا ؟ لكنك احيانا تقول عني اشياء تجعلني استحي وانا اقرؤها .
وهكذا نتحدث عن الموتى الثلاثة الكبار الذين يرتفعون اكثر فاكثرا ، ثم
عني . راقب نفسك قليلا يا كمال ، وإلا انتهيت بأن أوبخك .

أبعث لك في هذه الرسالة بالقصيدة التي كنت بدأتها ثم تركتها منذ
سنة شهور .

كمال : سيكون الامر رائعا عندما تصبح هنا . يرايه تسألني عن
اخبارك في كل رسائلها . عما قريب ، ستكون قد مضت ثلاثة شهور لم
أرها فيها . انها لا تستطيع مغادرة استنبول لفقدان المال .

ابراهيم من قرية ياالار موجود هنا ويرسل لك تحياته . تحيات
ايضا من كل الرفاق . حسنا ، ابدا الآن بقراءة القصيدة :

حدثَ هذا مساءً ثلاثاء .

كانت المدينة مشعة ،

والجو جميل .

والجمهور في حديقة البلدية ،

ياكل الثلجات ،

يشرب عصير الليمون ،

ويستمع الى نشرة الاخبار .

طفلٌ بكى .

كلبٌ ملازم الشرطة .

يركض نحو الباب .

فجأة ، المرأة ذات الرداء الأزرق

تسال عن قوة اكبر البليات ،

وتغطي فيها بيدها البيضاء
من الهلع ،

واستاذ الفيزياء ذو النظارات
يشرح التفاصيل لابتته العاجزة
عن الآلية مكبر الصوت ،
حين سقطت ورقة من شجرة الأكستناء ..
وتمخط رجل
بحياء .

وفي الساعة السادسة وعشر دقائق تماماً
وقع الحادث
الذي اتحدث عنه .

يرايه وكمال وأنا ،

كنا خارج الحديقة .

مكبر الصوت موجود في الحديقة ، في مواجهتنا ،

مكبر الصوت مطلي باللون الأخضر .

مكبر الصوت في أعلى القمة

من سارية حديدية ، عارية ، طويلة ،

يتكلم بصوت امرأة رخو :

- أثناء الاشتباك تكبد

العهد خسائر كبيرة ،

جيشاً مدعماً كاملاً ...

- لا تخافي يا عجوزي :

انك تنظرين بغرابة
الى الموتى المهجورين على العجبة .
الموتى ليسوا خطرين .
تعالى إذا من هنا ،
لدينا كلمتان نقولهما لك ،
خمس دقائق ،
سنتحدث ، نحن الآخرين ...
انا مافيو ،
انا جون ،
انا هانس ،
انا جيلبي :

مجرد جنود اربعة
اموات احياء :
كمال تحت حبيبته ،
كمال ينفخ بفضب .
وعينا يرايه الخضراوان الموشان بالذهب ...
لدي انا فكرة ان ادون ملاحظات ...
وكل ما قيل هذا المساء ،
ما انا اذكره لكم كلمة :
- اربعة جنود
اموات احياء .
لم تعد لهم ايدي .

لم تصد لهم رأس ،
وفي قيظ الظهيرة ،
سقطوا على الأرض منبطحين •
لقد غطينا رؤوسنا بأيدينا •
ومرت اللبابات على أجسادنا ...
لم يعد ثمة جسد •
لكننا لا نقلق إلا من أجل الأيدي والرأس •
أنا جيلير ،

كنت فخوراً بيدي •
إلهائتي الشعرائيتين •
ثم مرة رأيتهما على ركبتي ،
تعبتين الفكران •
كانتا دون شك أكثر دهاء مني •
أنا ، جيلير ،
أنا صلاح بريتاني •

أنا مافيو ،
كنت أحب رأسي كثيراً •
ففيها كان قلبي •
صائماً ثلاثة أيام في الأسبوع ،
أنا وأثق منها ،
فقد كانت تتصب على جلعي
بشاربيها الرقيقين الأسودين ...

أنا مافيو ،

• موسيقار نابوليتاني .

• أنا جون .

• يداي ،

• كطائري فطرس

• في نهاية ذراعي .

• ونعية حمراء

• في راحتي اليسرى .

• أنا جون ،

• أنا حارس مؤن السفينة في مرفأ ليفربول ...

• أنا هانس ،

• عامل تعدين .

• شهيرة هي ، ذرية يدي .

• الأوليان اللتان شقيتا على أنوال مانشستر ،

• وفي عام ٨٩ في فرنسا تخضبتا بالدم ،

• وفي عام ٤٨ كانتا مع أنجلز ،

• وفيما بعد عندما كان أحد الرجال

• يرى الحياة متشعبة بالسواد ،

• كان الهم الكبير يقص عليه ذكرياته

• من كومونة باريس .

• شهيرة هي ، ذرية يدي .

• لقد انتصر الآباء عام ١٩١٧ ،

واعنم الأخوة بالحرص في بافاريا ،

وقاتل أبناء الم عامين في اسبانيا .

اليدان الأكثر شهرة في التاريخ ...

انا هانس .

انا البروليتاري البروسي ...

- ٣١ -

مزيزي كمال ،

تسلمت رسالتك المليئة بالنقد الطويل لقصيدتي . انت على حق في بعض النقاط ، وعلى خطأ في البعض الآخر ، فان ماقله حول القافية صحيح جداً ، وإنا اعرف ذلك جيداً . ملاحظة أخرى حول هذا الموضوع : اذا كانت القافية (لار) تتكرر اثنتي عشرة مرة في خمسين بيتاً ، فهذا ليس بكثير . لكن انطباعاً بأنها تتكرر أكثر من ذلك يحصل لدينا . ذلك ، في رأيي ، ليس لأن القافية هي (لار) ، بل لوجود التشابه في بنية الجمل . اريد ان اقول انه توجد ابيات - وهي كثيرة جداً - لا تنتهي بـ (لار) وتشبه ، من وجهة نظر البنية ، تلك التي تنتهي بـ (لار) . وهذا مايسبب هذا التشابه الذي تشير اليه بحق . وقد لاحظت ذلك أنا أيضاً . لكن ، كما قلت لك سابقاً ، ساجري هذه التصحيحات عندما أكون قد انجزت مقاطع كبيرة ، وربما العمل بكامله . يجب قبل كل شيء ان تتكاثرت القصيدة ، وان ترسم حدودها الخارجية وخطوطها الرئيسية . اما التفاصيل الدقيقة فتتحدد فيما بعد . سأقول لك إذا بأن الملاحظة الثانية التي تبذرها لي في رسالتك ليست معلة ، لان عدم المساس بترتيب الكلمات في هذه القصيدة ليس موضوع بحث ، بل على العكس ، عدد كبير من الكلمات والبنيات وحتى المقاطع الكاملة ستغير من مكانها ، وترمى حتى في سلة المهملات . لكن كل هذا ليس الا

من قبيل التفاصيل . لنأت الى المشكلة رقم واحد ، الى النقاط الجوهرية في مفهوم القصيدة نفسه : ١ - هل يستحق الامر ، هذه الايام ، ان نعمل في قصيدة طويلة من هذا النوع ؟ ٢ - الا يجب ، في القصيدة الحديثة ، ان نضع العنصر الخطابي في المقام الاول . ساحاول ان اجيب بادىء ذي بدء على السؤال الاول . لقد بدأت في كتابة هذه القصيدة منذ ستة شهور ، وعملت بها خمسة عشر يوما . ثم تخلت عنها فحاة ، مما يعني انه رغم وجودي في السجن ، فقد حالت عمليا الشروط الخارجية عن السجن ، خلال ستة شهور ، دون ان اعمل في قصيدة من هذا النوع . هذا واقع يعطيك الحق فيما يتعلق بنصف النقطة الاولى في المشكلة التي طرحها . اي ان قصيدة من هذا النوع ، حتى لو انجزت ، تكون محكومة بان تبقى على شكل مسودة في الوقت الحاضر . غير اننا لا يمكن ان نستنتج من هذا ، ان قصيدة من هذا النوع يجب الا تكتب . وكما انك يجب ان تكتب « ساجير ديرييه » وقصتك عن الصديقين ، يجب علي اننا ان اشتغل بهذه القصيدة ، لان الوسائل الموجودة بتصرفنا ، تؤمن لي امكانيات اكثر اتساعاً - كما نيهتني بحق - لكي اتلاءم مع الشروط الجديدة . لماذا ؟ سأجيب على هذا « السؤال » جزئياً في النقطة الثانية ، وجزئياً الآن ، لان هذا السؤال مرتبط ايضا بمشكلة الشعر الخطابي . لكن ثمة جواب آخر يجب ان يقدم في البدء . وهو انه في الشروط الحالية التي تنفر ، خارج البلاد وليس داخلها ، حيث تبقى بلون تغيير - فانا لانزال في السجن ويستحيل ان انشر اي شيء - اجند نفسي مضطراً لتحديد العلاقة بين المواطنين من بلدي ، في هذا العام ١٩٤١ الذي شكل منعطفاً للعالم اجمع ، وبلدي ايضا من بينها . هذا التحديد هو إذا أهم بكثير مما كان عليه منذ ستة شهور . ولم يسبق لي حتى الآن ان قمت بتحديد اكثر اتساعاً واكثر تفصيلاً . هذه القصيدة تقدم لي امكانية ان افعل ذلك . انت الذي تعمل في ميدان الرواية والقصة ، تقوم بهذا التحديد في كل سطر تكتبه ، مباشرة . ان الوسائل التي تمتلكها ثلاث هذه المهمة بشكل افضل بكثير من وسائلتي التي هي شعرية . ينبغي علي ايضا ان

اشير الى نقطة - هي غير متصلة مباشرة باساس المشكلة وغير جديدة ، لكن لاغضاضة من التحدث عنها ثانية - وهي لماذا اخترت الشعر وليس الرواية او القصة اي النشر لكتابة تاريخ ماضي وحاضر ومستقبل الناس في بلدي ، في هذا العام ١٩٤١ ، تاريخ علاقاتهم . ذلك لان تحديداً يستخدم السلاح الشعري يمتاز بطرح مشكلات اكثر اتساعا بكثير باختصار اشد ، ربما مع تفصيلات قليلة ، لكن بقوة ، عن طريق اعادة هذه المشكلات الى خطوطها الجوهرية . لو لم يكن الشعر يستخدم هذه الميزة لأصبح عقيماً وتقلص ميدان عمله . لئلا الآن الى النقطة الثانية اي الى مشكلة الشعر الخطابي . اليوم ، دون شك ، ينتقل هذا النوع من الشعر الى المقام الاول . لكن هذا الشعر ، ياكمال ، مرتبط بشكل وثيق بالمشكلات الحالية ، وهو ، من جهة أخرى ، نوع يجب ان يؤثر في التطبيق ويوماً بيوم . في الشروط التي اوجد فيها ، ومع امكانيات النشر التي املكها ، فان القصائد الخطابية التي يمكن ان اكتبها لن تفسد اكثر من قرنين أو ثلاثة .. لهذا - وبالقراءة مع - يمكن ان اقلعه في هذا الحقل - يخيل الي ان عملي يكون اكثر فائدة بكثير عندما اكتب قصائد يمكن ان تقرأ فيما بعد ، عندما تكون الشروط قد تغيرت ، قصائد تصف الحاضر لكنها تستطيع ايضا ان تفيد في المستقبل . لو كنت حراً لكتبت قصائد افضل بكثير من « الجدار هذا » ، وانزلتها الى السوق ، قائلاً نفسي ، هذا بالضبط مايجب عمله اليوم . لكن الشروط الخاصة بالسجن تمنعني اليوم من القيام بهذا النوع من العمل ، بينما تؤمن لي امكانية نظم قصائد ذات تأثير اكثر ديمومة ومضمون اكثر عمقا . ينبغي الا تستنتج من كل ما اقله لك هنا انني اكرر ضرورة الشعر الخطابي ، حتى في قصيدة الحب الفنائية . ان « الرسالة » عنصر لا يوجد الشعر بدونها . وسأجتهد حتما لاستخدامه على نطاق واسع في هذه القصيدة . اذا كان هذا العنصر قد انتقل لدي ، منذ بضعة اعوام ، الى المقام الثاني ، فذلك يمكن تفسيره ، من جهة ، بكوني بعيداً عن الشروط التي تفديده ، اي قبل كل شيء عن امكانية نشر مؤلفاتي - اذ انت تعرف جيداً انني ما ان

وجدت في استنبول الوسيلة لنشر أبياتي ، وجد هذا العنصر مكانه فوراً في القصائد التي كتبها حينذاك ، بما فيها الملاحم و « آية » (٥٨) — ومن جهة أخرى يكونى اقتش في الشعر الخطابي نفسه عن امكانيات جديدة واصوات جديدة . منذ بداية هذه الرسالة وأنا اجتهد ، بأكثر ما يكون من الاختصار ، أن أحل أهم المسائل التي طرقتها بصدد قصيدتي الأخيرة . هل سترضيك شروحاتي ؟ لا اظن ذلك . لأن المسألة التي تطرحها هي راهنة جداً بالفعل . سأوجز نفسي بجملة أخيرة : سوف تكتب « ساجرديريه » ، يجب أن تفعل ذلك ، وأنا ، سأكتب « مشاهد إنسانية في تركيا العام ١٩٤١ » ، وينبغي أن أفعل ذلك ، وأنت وأنا ورشيد كمالي وكل الاصدقاء الذين يتعاطون ، في السجن ، الشعر والادب ، كلنا ملزمون بالكتابة ، وجعل الناس يقرؤون أعمالاً يمكن أن يكون لها تأثير على المسائل الراهنة . لنتقل الآن الى الأسئلة التي ترتدي أهمية ثانوية : أعتقد بأن قصيدتي ستكون من ستة آلاف بيت ، وربما أكثر من ذلك . أن أكثرية الأشخاص سيعودون للظهور ، من وقت لآخر ، في القصيدة ، لكي يعيشوا فيها « قلوبهم » الاجتماعية . ما أريده هو أن يصبح ما يتبقى لنا من الكتاب ، عندما يقرأ وينتهي ، موجزاً في شكل فني ، لوضعية الجماهير ، بكل طبقاتها وشرائعها الاجتماعية ، في بلد محدد تملأه ، وصل الى العام ١٩٤١ ، ضمن شروط تاريخية محددة . إن صدفاً محسومة كموت علي أو لقاء غالب وعمير ، تحصل في الحياة ، كما يبدو لي . هذا هو الواقع . أكثر من ذلك ، في رأيي أن هذه الاختصارات ضرورية نظراً لهدف القصيدة نفسها . بالطبع ، يمكننا أن نتناقش طويلاً حول هذه التفاصيل . أشكرك مرة أخرى ، أيها الأخ ، على هذا النقد الجميل . والحال ، لولا هذه المراسلات ، لما سنحت لي الفرصة ولا الامكانية لصياغة افكاري ونوايبي ، والشعر أو الأخير الذي أعمله . والآن لتكمل الحديث في الشعر . في ما يتعلق بعملي ، في ملحمتي الكبرى ، يا كمال ، سأعود اليه في أول

(٥٨) — ٢٤ — وردت هكذا « يبدو أنها عنوان قصيدة — الترجمة » .

فرصة . شكرا على نصائحك . لكن يبدو لي انه ينبغي علي أولا ان اضع القصيدة التي اكتبها الآن على الطريق الصحيح ، ثم اعود فاضع الأخرى فيما بعد على النول . سأحاول ان أرسل لك ، في هذه الاثناء ، قصائد يكون فيها العنصر الخطابي مهيمن . أنت تعرف جيدا ، أنك تعلم الآن ، مع بيرايه ، الامتياز الحصري في ان تكونوا قرائي ونقاد ، وأنه علي أن استغني عن القراء والنقاد اذا لم اتوصل الى ارضائكما . الجميع هنا يهتمون بتحسينهم لك . تمكنت أخيراً من الكتابة الى الرفاق في سينوب . أرسلت لك اليوم ٥/ ليرات . اذا كنت بحاجة للمال أعلمني فورا لأرسل لك بعضاً منه على الفور . اضطررت الى ملازمة الفراش لمدة أربعة أيام ، فقد كنت مصاباً بالزكام . لا يزال عندي صداع . أتمنى لك ان تستعيد جهاز الراديو في أقرب وقت . من المربح أن يحرم منه المرء ... أنا أستمع اليه صباحاً وظهراً ومساءً . جهازنا من طراز العام ١٩٣٦ ، ولا يلتقط أية محطة أخرى غير محطة انقره ، لكن هذا كاف ... تحيات من مديرتنا ، من أمين السر ، ومن رئيس الحرس . أنهم ياملون ان يروك قريباً . انتظر بفارغ الصبر القصة التي أنت في سبيل كتابتها . الى لقاء قريب .

- ٣٢ -

١٩٤١/٦/٣٠

عزيزي كمال ، يا اخي ،

تلقيت جوابيك على رسالتي ، الواحد تلو الآخر . في ما يخصني ، لم اكتب سطراً واحداً منذ أسبوع بكامله . لدي شعور بانني اعمى في حلم لا نهاية له . ثمة لحظات أكون فيها غاضباً جداً ، لأنني لم آت الى العالم بشكل طليقة رشاش .. في هذا العالم الكبير الذي يساورني ، أن يكون الانسان رصاصة ، هو أكثر فائدة من ان يكون شاعراً ، وحتى أن يكون مسماراً ، لا أدري أنا ، في سرداب حصن اسمنتي ، أن يختلط على

- ١٢١ -

الأقل بالواقع ، بالحياة ، كمادة غير عضوية ، انما اكثر نشاطا من شاعر في سجن ، أن يستطيع هكذا أن يؤثر على الواقع : ان قصيدة ماياكوفسكي ، التي تحبها كثيرا ، أنت أيضا ، والتي تبدأ هكذا « أيها الخطباء ، صمتا ... » ، لا يمكن أن يكتب شيء آخر غيرها اليوم ، ولا أجمل منها ... انا اعترف ، مع ذلك ، بأن الآمال التي تغذيها حول القصيدة التي بدأتها ، وكل ما تقوله لي عنها في رسالتك الثانية ، قد أحدثت لي صدمة . لقد عدت إلى نفسي ، ومنذ الغد ، سأعود الى أبياتي الخمسين اليومية . أفهمني جيدا ، هذا الكسل الذي دام اسبوعا لم يكن باعثه الحذر أو الدهول . سببه أولا أنني فهمت ، للمرة الاولى ، أنني في السجن ، فعلا . ثم ان رأسي وقلبي فقط بكل أسف هما اللذان يقاتلان على كل الجبهات في العالم ، فيمكنك أن تتصور الألم الذي اشعر به من ذلك . انه صراع لا يجعلني أواجه أي خطر ، أي خطر قاتل حقيقي . أنني افكر في العالم أجمع ، في الناس ، في بلدي ، في وطني ، في كل الذين ينتمون الى معسكري . أنني أفور غضبا للفكرة أنني لا أستطيع أن أعرض للخطر ، بينما هذا الخطر هو بالنسبة للآخر الشيء الأكثر شيوعا ، والأكثر بساطة اليوم الى حد مضحك ، أنني غاضب جدا لكوني لا أستطيع أن أفعل هذا الشيء الذي ليس إلا لهو أطفال ، لكنه وحده الشيء الحقيقي . لا يمكنك أن تتصور كيف كان يمكنني أن اموت بسهولة ، ببساطة ، بجدوى . ومع ذلك ، فإن كل هذا لا يمنعني من أن افهم ضرورة تقسيم العمل التي تفرضها علينا الشروط من وقت لآخر . وهذا الكسل الذي دام اسبوعا يمكن أن يعبر عن نفسه ، على العكس ، على العكس تماما ، ببيت مليء بأمل رائع :

لكن هذه اللغة لا يفهمها القلب !

منذ الغد ، سأعود الى أبياتي الخمسين اليومية ، المائة حتى ... يجب أن أنجز الخطة . ان المهمة الملقاة على عاتقنا في تقسيم العمل هذا ، يجب أن نقوم بها ، حتى وإن قل أن تكون مشرفة ، واسوأ من

هذا ايضا ، حتى وان كانت سهلة ، يجب ان ننجزها ، ونحن نخضع
لكوننا شخصا في امان ، يا كمال . من اجل بلدنا ، من اجل شعبنا ،
عالمنا الخاص بنا ، من اجل الذين يخصوصونا ، يجب ان نكتب اجمل
قصائدنا ، اجمل حكاياتنا ...

سننالم بشكل مخيف ، ونحمر خجلا من رفاهيتنا ، من الامان
الذي نحن فيه ، لكننا سنقول للشعب التركي والى كل الذين يخصوصونا
اجمل الاشياء التي نملك ان نقولها لهم . تحيات من الجميع .

- ٣٢ -

كمال ، يا اخي ،

كتبت عدة مرات الى ناجي في موضوع دراهمك . وقد الححت
عليه ان يرسل لك قميصا واشياء اخرى ايضا . لكن ، في كل الاحوال ،
سارسل لك ٥/ ليرات في الشهر ، كالعادة . لقد خفضت خلتي ليراتها
الخمس عشرة الشهرية الى عشر . بللتلصل ، شقيقتي ترسل لي ٥/
ليرات . اذن ليس ثمة مشكلة . بربايه حضرت وعادت . ولم نفعل شيئا
غير التحدث عنك . لقد شعرنا اننا مسنون جدا ، لان لنا ابنا عمره اكثر
من ثلاثين سنة ، واننا فتيون جدا مع ذلك ، لان لنا فيه ملء الثقة .
لا نزال دون اخبار عن موضوع ثقك ... لكنني اريد كثيرا ان تأتي .
نا لا ارسل لك اية قصيدة الآن . اصبر قليلا .. الم تتصور ؟ اذا كان
الجواب نعم فارسل لي صورا على الفور . سارسل لك في بريد هذا
الاسبوع كمية من المجلات والصحف . سيكون لديك ما تقرؤه .

ساقول لك شيئا يا كمال : اذا تطابقت تماما كل العلاقات النفسية
والذهنية والثقافية ، وكذلك الآراء ، بين كائنين اثنين ، تصبح الظاهرة
التي ندعوها صداقة قوة هائلة . اقول لنفسي بان العلاقات بيننا ، من
الاسفل الى الاعلى ، وفي كل المقاييس ، على قدر من الصفاء والنقاء

كألوان الموشور ، ولها الانسجام نفسه وقد ظهر هذا بشكل أفضل عندما وجدنا أنفسنا بعيدين عن التأثير الثانوي جدا للتفاصيل اليومية ، عن ردود فعلنا العصبية . وقد فهمت الى اي حد نحن اصدقاء ، عن طريق تطبيق منهج التجريد على الزمن والمكان ، لتحديد القانون الاساسي لصادقتنا . ويبدو لي أننا لن نتشاجر بالقدر السابق عندما نلتقي ثانية ومن الممكن ان نسام حينئذ بعض الشيء ، من وقت لآخر .

تحيات الى والدك والى الرفاق في سينوب ، فاني لا أستطيع الكتابة لهم . اطلب اليهم أن يعدروني ، فهم يعلمون جيدا بانني كنت كتبت لهم ، دون ادنى شك ، لو كان ذلك في مقدرتي .

لا يمكنك ان تتصور كم هو حسن مزاجي ، وكيف أحافظ على برودة اعصابي ... بالرغم من عذاب يعصف في اعماقي ، أرى الحياة جميلة .. أحمل ابتسامة الذي يعرف بأنه الضاحك الأخير . حسنا ، وداعا وحظا جيدا .

حيات من مدربرنا ، وأمين السر . تحيات الى مديرك . كل من يعرفك هنا يعانقك . قل لي الا توجد أخبار عن حكمت ؟ ماذا يعمل هذا المجنون ؟ سميك يرسل لك تحياته .

- ٣٤ -

١٩٤١/٧/١١

عزيزي كمال ،

تسلمت رسالتك . وهي قصيرة . لكنها كاملة . ستكون رسالتي أيضا قصيرة . أنما كاملة ؟ فلا أعتقد ذلك . وأنا لا أقول لك هذا تواضعا ، على العكس ، بل عجرفة . أشعر بنفسي عاجزا عن كتابة رسالة قصيرة وكاملة ، لآلك حتى ولا لبرايه . أشعر بانني انسان لا يملك كلمة واحدة

- ١٣٤ -

يقولها لكما ، ولا امامكما . لو كنا سوية نحن الاثنين ، ماذا كنا سنقول الواحد للآخر ؟ ما ان يفتح احدنا فمه ، يعرف الآخر ما سيقال . التفكير في الاشياء نفسها يجعل الناس صامتين . تبأ : لقد تملكنتني فجأة الرغبة في ان ازرق . لو كان ثمة مائة الف فم على الاقل تنشد اغنية ، باصوات فرار ، لكنت انضمت اليها صارخا بكل قواي ... الاحلام ، صور قصائدي الماضية تقفز تحت ريشتي ، او على الارجح في ذاكرتي . عمري ، تسعة عشر علما ، اعوامي التسعة عشر ...

ارسل لك هـ ليرات هذا الاسبوع ، ومجلات ايضا .

سارسل لك القصائد ، او على الارجح الاقسام الاولى للقصيدة » بعد اعادة نسخها بعناية ، ما ان يتوفر لدي الوقت لذلك .

ان الجملة التي كتبتها بشأن بريايه كانت جميلة مثل صرخة ثورية . ستكون بريايه قريبا هنا .

انه امر مضحك ، لقد عدت ، دون ان الاحظ ذلك ، الى الابدلية اللاتينية شكرا .

ليس عندي شيء آخر اقوله لك .

تحيات من الجميع . أخوك .

- ٣٥ -

عزيزي كمال ،

تسلمت رسالتك سوية وسعدت بهما جدا . وبما اننا نرسل لك بعض القصائد في هذه الرسالة ، رشيد كمالى وأنا (أنا ، بقية مشاهد انسانية) ، فقد امتلا الملف . لهذا ستكون رسالتى للاسف قصيرة

جدا . لنجب اولاً على اسئلتك . ناجي ترك « التان » ، ويبدو انه في
أنقرة . وقد كسر رجله هناك . وهتف لي ، هو وارطغرل شوكت .
سرويت بسماع صوت ناجي . وقد أخبرني انه تحدث مع السلطة المختصة
في موضوع نقلك الى بروصه ، فقدمت له بعض الوعود . حظاً سعيداً . .

مضى عام على زواج سعاد درويش ورشاد فؤاد (٥٩) . حظاً سعيداً
لهما أيضاً .

أما فيما يتعلق بما تقوله لي حول الكلمات الجديدة فأنا متفق معك
- حول الجوهر . سنتحدث عن ذلك ثانية في رسالة مطولة .

أرسلنا لك بعض المجلات فأخبرني ما ان تسلمها .

وصلتني رسالة من سينوب ، وسعدت بها جداً .

برايه مريضة منذ شهر . لقد تحدثنا بالهاتف . انها مصابة «بالكريب»
وحرارتها ٣٩ - ٤٠ درجة ، وآلمني ذلك جداً . ان الايام التي سنستعيد
فيها بهجة القلب من أجل تعاسات صغيرة من هذا النوع قريبة .

تحيات من ابراهيم - الذي - من قرية - ياالار ، ومن ارطغرل ،
وكل الذين ارسلت لهم مودتك . تحيات الى رفاقك ، والاصدقاء الذين
يشاطرونك الغرفة . انتظر رايتك حول جزء القصيدة الذي ارسلته لك .
ان كون هذا المقطع وما سيليه غير مشذب كما يجب - خاصة من
حيث الجرس - امر طبيعى تماماً . بشوق ، اخوك الذي يفتقدك كثيراً .

- ٣٣ -

كمال ،

لاني شعرت بالحاجة لان أقص عليك ، بلغة شعرية ، ما أحس به عند
التفكير باننا في السجن ، في حين انه كان يمكن أن نكون مفيدين للبلدنا ،

(٥٩) رشاد فؤاد ، ماركسي حكم عليه عدة مرأت لارتائه السياسية .

فقد تأخرت قليلا في الكتابة اليك ، واستخدمت الابجدية اللاتينية في
جوابي . إذا ، استمع :

اقول ملاطيا ،

والكلمة لا تذكرني الا بحاجبيك المقطين ...

بروصة : محطات المياه المعدنية

امازيا : التفاح

سينوب : مشغل مصطفى صبحي (١٠)

دياريكم : بطيخ احمر وعقارب ،

لكن هناك في بلدتك

- في ملاطيا -

اي شيء له شهرة ؟

اي ثور ، اية حشرة ،

الماء او المناخ ؟

فكر انني لا اعرف شيئا عن سجنك .

لا شيء سوى غرفة ،

ونافذة وحيدة ،

مرتفعة جدا ،

قرب السقف .

انت في داخلها هناك ،

مباشرة ...

سمكة صغيرة جدا

(١٠) مصطفى صبحي مؤسس الحزب الشيوعي التركي في الاتحاد السوفياتي .

في قمقم طويل ضيق .

قد لا تسرك المقارنة .

خصوصاً هذه الأيام ،

يجب أن تقارن نفسك بأسد في قفص .

انت على حق يا كمال طاهر ،

وانا مثلك ، حتماً ،

نحن أسود

— أنا لا أمزح ،

وأفضل من ذلك

نحن رجال ،

ونعرف جيداً ما نعي طبقتنا ،

وعصرنا —

لكن قفصاً من حديد أو قمقماً من زجاج ، لا يهم ،

إنها تشابهه والشيء ذاته

خصوصاً هذه الأيام

— أولئك الذين في الداخل ابرياء ، هادئون ،

يعرفون هذا جيداً .

خصوصاً هذه الأيام .

إن تفحك لكلمات أمين وسارير الخطوة ،

مذاق الكتب المحبوبة والطعام ،

والنوم رغم البق

— وبفضل ثلاث ملاعق ادونيل في اليوم —

وحتى دون رسالة منك ،

يا كمال بن طاهر ،
ان نسمع ونلمس ونرى ضياء النهار ،
انا لا اغفر لنفسي
اي فرح ،
سوى فرح حبي لزوجتي ...

حساسية زائفة ؟

كلا :

الا أستطيع الكفاح ،
حتى بمقدار طلقة مسدس ،
فملا .

انت تعرف هذا جيدا ،
وحده لا يشعر بالمذاب ،
ذلك الجريح في المعركة ،
واولى الحريات

حرية ان تقاتل :

قلبي مثقل بالآلم ،
وأبدو هادئا ...
انت تفهم اليس كذلك ،
والحال ان ما أقوله لك هنا ،
هي كلماتنا العادية ،

كلماتنا في كل يوم

التي تتكرر غالبا

ومنازل تكررها أيضا .

في هذه اللحظة ، في كم من الأماكن ، وكم من الرجال ،
يلعنون باشغالي أيديهم العاجزة ، الجامعة على ركبهم ،
ويكررون

هذه الكلمات ...

انت تعرفها جيدا ،

لكن لا يهم ،

سأقولها لك مع ذلك .

العزاء البائس في أن نتكلم ، ونشرح ،

عندما نعرف أننا عاجزون . .

نعم ، ربما ،

وربما لا ...

كلا ، إطلاقا :

— اهنا عزاء ، حيا بالنساء :

هذا بكل بساطة

تخيط ، والراس منكسة ،

زعجرة ، صراخ ، زعيق يا كمال : ...

١٩٤١/٨/٢٥ سجن بروصه

عزيزي كمال ٤

يبدو أنهم يهتمون بنقلك إلى بروصه . وقد كتبت أنا نفسي رسالة
إلى بهله أريكان ، المدير العام للمؤسسات الإصلاحية .

هل تسلمت الخمس ليرات التي أرسلتها لك ؟ أوجه إليك بهذا
البريد نفسه رزمتين من المجلات : أخبرني حالما تتسلمهما .

يجب أن تأتي براهيه هذه الأيام . إنه لأمر مضحك ، يا كمال ، كثيراً ما اتساءل لماذا أنا لست عجوزاً جداً ، ولماذا أنت لست ابني ، الأكثر ذكاء ، ولدي الشقي .

استطعت الحصول على الكتاب الذي نشره سعيد فائق تحت عنوان « المطرقة » من غير المجدي أن تطلبه مني ، فانا لا أستطيع إرساله لك . لأنه إمارة ، وينبغي أن أردّه في أقرب وقت . إننا نلتقي بالفونس دوديه حتى عند هذا الفتى . الحساسية وعدم التماسك يمتزجان ويختلطان عنده . فليأخذه الشيطان ، أود كثيراً أن أضربه « علقه » ، هذا الاحق ، لأعيد له ، الى رأسه ، التوازن ، لأنه سيكون كاتباً جيداً ، بشرط أن يصبح أكثر عقلانية . لكن عليه قبل كل شيء أن يتخلص من موقف الهاوي شبه الشاعر ، الشاذ . وبين كل الأشخاص الذين تردّهم بهم بابايي (٦١) ، لا يوجد واحد يوجه له صفة قوية على رأسه ، ليساعده على الرؤية الواضحة ، بل على العكس ، يتغنون بمدح الفتى البائس ، الذي يزداد هيجاناً . هل يمكن للانسان أن يكون فناناً حقيقياً إذا كان لا يعرف كيف يبني كلاً واحداً ، وقيم التناغم ، هندسة الكل ؟ أشكر مديرك ، وأمين السر ، ورئيس الحرس ، والنائب العام الذي يهتم بأمرك .

تحيات الى كل الأصدقاء . تحيات الى الرفاق في سينوب . ما هي اخبار حكمت ؟

- ٣٧ -

عزيزي كمال ،

هذه المرة أيضاً أتاخر في الجواب . هذه المرة أيضاً أرسل لك قصيدة . أنا مستمر في كتابة الملحمة عن حركة التحرير الوطني ، التي

(٦١) هي الصحافة وبيوت النشر في استنبول .

امجبت كثيراً خالي علي فؤاد باشا وعصمت باشا ، كما تعرف جيداً .
أرسل لك مقطعاً منها ، قصيدة يتحدث فيها مناضل ، عشية النصر .
هل ستعجبك ؟

حول الانتصار

لنقاوم الألام

ونحن نضغط على جرحنا بأيدينا الخيفة

ونحن نعص على شفاهنا حتى تدمي .

الأمل بمد اليوم

صرخة عارية : لا رحمة فيها ...

والنصر

سننتزعه بقوة أيدينا

وننسى معه المفرة .

الأيام قاسية .

الأيام تأتي بأخبار الموت .

فالممدو قاس ،

لا يشفق ،

وماكر ...

رجالنا يموتون وهم يقاتلون

— رغم أنهم ربحوا حق الحياة ،

وعلى الأرض أكثر من أي امرئ آخر ،

كانوا بها جديرين —

رجالنا يموتون

— أرهاطاً —

كما لو كانوا يتظاهرون في يوم عيد

مع أغنيات ورايات ،

شباناً دائماً ولا مبالين ...

الأيام قاسية .

الأيام تأتي بأخبار الموت .

وأجمل الأكوان ،

أحرقناه بأيدينا ،

ونسيت أعيننا الدموع

— واختفت الدموع من أعيننا

تاركة إيانا حزائى لكن وقوفاً .

وهاكم لساناً

نسينا المفرة ...

الهدف المبتغى ،

سنبلفه في الدم .

والنصر ،

سننتزعه بأظفارنا ،

وننسى معه المفرة ...

سجن بروصة في ١٢/٩/١٩٤١

« اختفت الدموع من أعيننا » هذا البيت كان في الأصل « واختفت
«الدموع» . لكن الناس أعلنوا أنهم لم يكونوا يفهمون منه شيئاً ، فجعلت
منه « واختفت دموعنا » ، فقالوا أيضاً أنه غير مفهوم ، فجعلت منه

« واخترت الدموع من اعيننا » . ما رايك فيه ؟ اريد ان اقول بان دموعنا تذهب تاركة إيانا « حزانى قليلاً لكن واقفين » . الامر لا يتعلق بالدموع بالمعنى المجازي ، بل بالمعنى الحقيقي . ينبغي قطعاً ان تعطيني رايك فيه .

عزيزي كمال ،

ارسلت لك اثني ليرات . هل تسلمتها ؟ كنت مريضاً خلال اسبوع كامل . قشعريرة والتهاب قصبات ، حتى اني لم استطع ان اكتب الى يرايه . ارسلت لي برقية . وقد سرني هذا - لمرة واحدة لم اكن انا الذي يبرق . اجبتها ببرقية ايضاً ، انني كنت مريضاً وانني تحسنت . كانت مريضة هي ايضاً . عندما تسلمت برقيتي ، اعتقدت انني مت ، فجاءت وحرارتها ٣٨ درجة ، فلم تبقي إلا يوماً واحداً وعادت الى السرير . قرأنا سوية ما تقوله عنها في رسائلك . وأعلنت اننا « انني غاضب جداً من كمال ، إنه يكتب أشياء جميلة جداً ، وصحيحة جداً ، من الكائن الذي احبه ، أكثر من اي شيء آخر في العالم ، بحيث لا يترك لي شيئاً اقوله . » ابتسمت يرايه ، سعيدة ، ثم قالت « كمال يفهمني أفضل مما يفهمني انت ، لانني افهمه أفضل بكثير منكم جميعاً . » لقد ارسلت لك رسالة عندما كنت لا تزال في تشنقيري ، لكنك لم تجبها . اكتب الى أختك . لقد كتبت من أجل قميصك ، ودرهمك ، وقميص نومك ... ارسل لك صورة اخذت مع صانع الحلوى وصانع المربطات وأرطغرل - حفلة ريفية حقيقية . أنا مغم بالأمل ، أصمد جيداً ، دون شفقة ، وكلني إيمان . تحيات من مديرتنا وأمين السر ورئيس الحرس . تحيات الى مديرك ، وأمين السر ورئيس الحرس ، وإلى الاصدقاء الذين امرهم بفضل صورهم . املتك يا عزيزي كمال .

١٩٤١ / ٩ / ٢٥

أبعث بأخبار صحتك برقياً .

كمال طاهر ، أيها الأخ ،

تسلمت الرسالة الطويلة التي كتبتهما لنا ، رشيد كمالى وأنا . بعثت اليك برسالة مماثلة مطبوعة على الآلة الكاتبة ، قصيرة ، مع قصيدة طويلة . لقد تسلمتهما دون شك ، في القصيدة ، يتعلق بالأمر « بمغامرات خوري فقير والشیطان في كنيسة شمالية » . ينقصها شيء ما ، أعرف ذلك جيداً ، لكنني سأتممه ، ربما السنة القادمة ، في مثل هذه الفترة . يجب أن نصبر قليلاً حتى يتمكن الخوري أن يحكي عن نضال وانتصار الذين يريدون هدم (؟ :) الحضارة ، ضد الذين يقاتلون من أجل الحفاظ على هذه الحضارة . سوف تقول لي أن الخوري كان يمكن أن يحكي لنا على الأقل كيف يقاتل هؤلاء الناس . لم أتمكن من تقرير ذلك . أريد أن أجعل الأب المحترم يحكي ليس فقط عن النضال بل عن نتيجة هذا النضال أيضاً . حسناً ، أخيراً ، لنعد الى المشاكل اليومية والانشغالية . كنت قد أرسلت لك بعض المجلات ورواية فرنسية سيئة . هل تسلمتها ؟ غداً أرسل لك خمس ليرات . أقول غداً ، لأنني أكتب هذه الرسالة لك ليلة الجمعة ، ١٧ تشرين الأول ، والساعة حوالي التاسعة . لقد حملوا الي رسالتك للتو ، بينما كنت أستمع الى الأخبار . هاك إذا لماذا سأرسل لك الخمس ليرات بالتبريد غداً صباحاً ، مع هذه الرسالة . ان فكرة التوجه الى أصدقائنا ومعارفنا من الكتاب جيدة جداً . وقد استطعت بهذه الطريقة أن أجعلهم يرسلون لي كتاباً أو كتابين لخالدة أديب .

لقد اسرعت كثيراً في الاعلان عن انتقالي الى الأشياء التافهة . انا اسحب هذه الكلمات . نحن نهتم بنقلك . حسناً تفعل إذ تكتب الى خالدة اديب في هذا الموضوع ، والى رشاد نوري وصدري ارم الخ . لا يمكنك ان تتصور كم ارجب في رؤيتك . سأتحمل السجن بشكل افضل لو كنت هنا . وبما انني اعتدت على الارق فسوف لا ابالي بوضائك ، ولن الاحظ حتى حماقاتك التي لا تصدق ، لانه لم تعد لي اعصاب . سأقول لك شيئاً ما : في شهر تشرين الاول هذا من عام ١٩٤١ ، وفي سجن بروسه هذا ، ان الاشخاص الذين اشعر بغيابهم بشكل ملموس هم بيرابه وانت وزميل قديم في الجامعة ، هو الآن بعيد جداً ، وميت ربما ، ونادراً ما فكرت به حتى الآن . ربما لم احدثك عنه أبداً . لانه كان زميلاً في الجامعة فقط . لكنه لو اتي ليراني الآن لكنت سعيداً جداً . واكثر ما يضحك في الأمر ، هو انني لا اذكر حتى اسمه . اعرف انه كان من القوقاز . وكان له « قلب » أصفر بعرض اصبعين وندبة على خده . اخيراً لا يهم . من المؤكد انني ساكون سعيداً جداً ايضاً لرؤية والدتي ، ومسروراً جداً لرؤية سامية (١٢) واحفادي ، لكن العيش معهم وجهاً لوجه ، تحت هذا السقف ، اكثر من اسبوع ، لن يكون بالنسبة لي مسرة كبيرة . انا اقول لك الحقيقة ، وانت تعرف ذلك . ساكون سعيداً ايضاً ان اعيش مع الرفاق في سينوب ، وسعيداً جداً حتى . لكن ليس في القاعة نفسها ، بل في قاعتين متجاورتين تطلان على الممشى نفسه ، نعم ، بشرط أن اكل معهم ، وأعمل معهم ، لكن ليس ان اعيش وجهاً لوجه معهم ، في حين انه سيكون رائعاً ان اعيش وجهاً لوجه مع بيرابه ومعك وهذا الزميل من القوقاز ، في احدى قاعات سجن بروسه .

انا مسرور من رشيد كمالی ، ويزداد سروري كل يوم ليس لانه لا يرتكب حماقات ، انه يفعل ذلك ، وحتى كثيراً ، انه يشبه ، كاخ شقيق ، كمال طاهر منذ عامين ، وحتى كمال طاهر في تشنقيري . لكن

(١٢) شقيقة ناظم حكمت .

ان اعيش منه في الغرفة نفسها لا يزعجني . اعتقد جيداً انني استطيع العيش معه عاماً أو عامين عند الحاجة - وليتقص لساني - في هدوء تام . تذكرت انه يوجد أيضاً محمد ، ابني ، وهكذا إذا خفضت الى الحد الأدنى عدد الأشخاص ، فذلك لانني بدأت في الايام الأخيرة أحب الناس جمهرة ، وأكرهم جمهرة أيضاً .

يمكنك أن تكون راضياً عن غنائية القصائد التي كتبتها الى يرايه ، وارسلتها لي في رسالتك الأخيرة ، يا كمال طاهر . ان كون كلمة غنائية قد استثمرت لتغطية الابتدال الأكثر دناءة لا يشكل دليلاً على أن الغنائية سيئة في حد ذاتها . ان غنائية سليمة وصلبة - كغنائية قصائدك - هي إحدى أسس كافة الفنون . لا يمكن للمرء ان يكون شاعراً ولا روائياً ، إذا لم يكن غنائياً بالمعنى الصحيح للكلمة . فعند أكبر الواقعيين نجد جانباً من الغنائية الصلبة . ان المشكلة هي في حجم الغنائية ، في ما يقوله الكاتب ، في المضمون . أخيراً لتجاوز ذلك . لكن ينبغي عليك الا تصرح دون تفكير بأنك تكره الغنائية . توجد غنائية عند كل « المثاليين في حياتهم » .

لقد اعجبني جداً نقدك لقصة رشيد . انك تبدي فيه ملاحظات - كما على الألداء والصدر والشخص الذي يداعب أصابع رجله - تجعلنا نرى جيداً أنك تعمل الآن بوعي شديد رغم أنك تدمي العكس . لكنني سأشدد على نقطة مهمة . في رأيي ، هذه القصة كانت قصة مناخ ، انما في إطار اللبوق الواقعي . ولأن اتقدما من وجهة النظر هذه . لقد فهمت اليس كذلك ؟ انها قصة يدفع أشخاصها الى المقام الثاني - كأفراد - ومناخ علاقاتهم ويشتتهم الى المقام الأول . تصور إذا ان القصة قد كتبت بهذا القصد واتقدما من وجهة النظر هذه . سيكون نقداً شيقاً وتمريناً جيداً لك ، ويستفيد منه سميكا . لقد كتب سعيد فائق ، كما تعرف ، قصصاً بهذا القصد نفسه . لكننا لا نجد في أساس قصصه أي قدر من الواقعية ، بل حلالة حرقاء ، مصطنعة،

وفلسفة مثالية . ما ينبغي عمله الآن ، هو ان نبين كيف يجب ان يكتب مناخ جديد على اساس واقعي . عليك إذا ان تقول رايبك في هذه المشكلة ، في معرض المثال المتوفر لديك .

اصغ الي جيداً ، انا لا اصف بالجودة ما اجدته رديئاً ، من اجل اي شيء في العالم . قصيدتك كانت جيدة . وقلت لك انها جيدة . فلو كانت رديئة لاعلنتها رديئة . لذلك عندما كتبت لي بانني « تفضلت بامتداحها » كنت تقول حماقت . هذه القصيدة تشكل مثلاً ممتازاً متطوراً جداً ومشغولاً جداً ، للشعر الواقعي ، يفتح آفاقاً جديدة في هذا الحقل . لن اقوم باغداق « التشجيعات » عليك في سنك هذه ، إذا كنت تكتب شيئاً رديئاً . هذه القصيدة كانت جيدة .

تحيات الى مديرك وأمين السر ورئيس الحرس . نقلت تحياتك الى مديرنا وأمين السر ورئيس الحرس . وهم يرسلون لك تحياتهم . تحيات الى كل الاصدقاء في السجن . لك تحيات الاصدقاء هنا .

كمال ، انا قلق بسبب الرطوبة في غرفتك . إذا لم تتمكن من المجيء في اقرب وقت ، فاستعمل منقل نار ، لكن احذر التسمم بغاز الفحم . انتقلنا مع رشيد كمالى الى غرفة التمريض ، بناء على طلبنا ، لوجود مدفأة هناك في الشتاء . نحن ثلاثة في غرفة واحدة . هو وأنا وارطفرل . وارطفرل يعمل في غرفة التمريض ، ونحن مرتاحون فيها جداً . لدينا اسرة والغرفة مضيئة . آه ، اللعنة ، انت هناك تمشي في الرطوبة ، انني ارجو مديركم ووكيل النيابة أن ينقلوا اقامتك . انت الطري العود اصلاً - الى مكان اكثر راحة . يمكنني ان اكتب الى بهاء في هذا الموضوع ، إذا أردت . يا اله الرحمة : املقك يا عزيزي كمال .

كمال ، أبها الأخ ،

اكتب لك هذه الرسالة على الآلة الكاتبة ، لكي تقرأها بسهولة ،
وها أنا ذا قد تخلصت ، في الوقت نفسه ، من هذه الإبدئية العتيقة
والرجعية .

أولاً : كنت قد أرسلت لك رسالة مع صورة وقصيدة قصيرة . هل
تسلمتها أم لا ؟ أعلمني بذلك أرجوك ، لأن رسالتي ، بعد مرورها بالـ « آقبة » ،
قد سلمت على ما يبدو إلى أحد الزائرين ، لتصلك بسرعة ، وقد يكون
هذا الشخص قد سرق الطوابع عنها ، ولم يضعها في البريد .

ثانياً : كتبت ، هذه الأيام ، فضلاً عن هذا الجزء من قصيدة
كبيرة ، قصيدة أخرى طويلة . هل ينبغي أن أرسلها لك ، وهل تملك
الصبر لقراءتها ؟ إذا لم تكن في حالة تسمح لك بقراءة الشعر ، فلن
أرسلها لك بل أتركها إلى حين ترغب في ذلك .

ثالثاً : هل لديك أنباء عن أخيك وعن الرفاق في سينوب ؟ كيف
حاليهم ؟ وهل يكتب لك حكمت ؟ هل عندك أخبار منه ؟ طرحت عليك
هذا السؤال عدة مرات ، لكنك لم تجب أبداً .

رابعاً : نهتم حالياً بنقلك إلى بروصة . لنأمل أن تسير الأمور
على ما يرام . سأرسل لك بعض المال خلال أسبوع ، وفي البريد بعض
الكتب والمجلات الخ .

يا كمال ، إن القصيدة التي كتبتها من أجل يرايه أعجبتني جداً .
ليأخذك الشيطان إذا هجرت الشعر . كنت قد كتبت قصيدة في
تشنقيري حول منظر ليلي هل تذكرها ؟ إنها هذا النوع الذي طورته

في قصيدتك دون أن تشعر بذلك ربما . كما لم تكثف بتطويره فحسب ، بل أضفت إليه غنائية جيدة وصحية . في قصيدتي : كانت توجد لوحات ، على وجه الخصوص . وبعد ، فقد استخدمت القوافي بشكل جيد . مرحى لك . ولك وحدك استطيع أن اكتب كل شيء بهذه الصراحة ، وعن الدور الذي لعبه في كل ذلك . فانا ، ككاتب ، اعتبرها انجح قصائدك . باختصار ، وباستثناء بيت أو بيتين — من السهل تصحيحهما لكن دون ان يستحق ذلك هذا العناء — قصيدتك ثمرة ربيعية ، جديدة ، طازجة ، ومزة . اكرر : ليس من حقك ان تهجر الشعر . كما انني سأبدأ ، بجدية صارمة ، بكتابة الروايات والقصص عندما اتجاوز الأربعين .

طرحت عليك كومة من الأسئلة ، واطلب بشدة أجوبة مرقمة ، وحالا . أجبني فور تسلمك رسالتي ، في المساء نفسه . وارسل لي القصائد إذا كان لديك منها .

برايه في استنبول . وقد سقط محمد وجرح في وجهه . أرسلت لها قصيدتك ، والله اعلم كم ستسر بها . أما انا ، فاشعر كل يوم اني اكثر لياقة ، وممتلئ بالامل واليقين . اعانقك ايها الاخ .

- ٤٩ -

عزيزي كمال ،

تسلمت رسالتك . ينبغي ان تكون قد وصلتك واحدة ثانية في هذه الاثناء . وجوابك دون شك في الطريق . كنت قد ارسلت لك ه ليرات لا بد انك تسلمتها . ارسل لك اعداداً من (سيس) (٦٣) ستصلك قريباً . طلبت من ناجي سعد الله وسعاد درويش ان يرسلوا لك روايات بالفرنسية . ان المسامي انقلك تتقدم .

(٦٣) مجلة ادبية ذات اتجاه تقدمي .

كنت سعيدا جداً لما قلته عن قصيدي الطويلة . لو لم أكن أعرف حدودي ، لو لم أكن أعلم أنه من الضروري أن أكون مضطراً لكتابة أشياء أفضل ، وأكثر كمالاً ، لو لم أكن أعرف طموحاتي الخاصة ، لكنت ، للمرة الأولى في حياتي ، فخوراً بما كتبت . لكنني ، يا كمال ، أعلم أنه من واجبي أن أكتب أشياء أفضل بكثير مما كتبت حتى الآن ، أن أكتب كما لو كنت أقاتل . والواجب المؤدى في النضال يجعل كل فخر ، أنه الواجب فقط . أن أكثر ملاحظاتك صحيحة ، وسأجري التصحيحات الضرورية . لكن البيت (لقد أسكروهم) الذي صدمك ، نعم ، هؤلاء الأوغاد ، وأفهم جيداً ما إذا تعني هذه الكلمة ، أن أغر شيئاً في البيت ، رغم أن هؤلاء الأوغاد يقومون بالهجوم ، حتى دون أن يكونوا قد شربوا ، كقطعان من الحيوانات . هذا البيت ، بالنسبة لي ، هو صمام تنفيس ، يمتعني من أن ألعنهم ، هم وآباؤهم وأمهاتهم وأسلافهم وذريتهم ، وحيوانيتهم البائسة . من المستحيل أن نغفر لامة كبيرة ، لشعب له تاريخ شريف ، يقتلون ويموتون هكذا ببطارة ، مهما كانت الشروط والالتزامات التي يواجهونها . أن الشرط الوحيد للفران هو أن يدبروا أسلحتهم ضد حكومتهم نفسها . قد لا أتكم بطريقة علمية ، لكن في هذا اليوم ٢٦ تشرين الأول من العام ١٩٤١ ، ليس ثمة من علم يجيز لي أن أغفر - في هذه اللحظة التي أكتب رسالتي - للعمال الألمان ، أن أجد لهم عذراً . وهكذا ترى جيداً لماذا أصر على هذا البيت (لقد أسكروهم) ، فضلاً عن أن هذه هي الحقيقة .

سأرسل لك في رسالتي القادمة مطلع القصيدة الكبيرة التي بدأت كتابتها ، والتي لم أتمها من شهرين أو ثلاثة .

لنتكلم قليلاً عليك . روايتك « ساجيرديره » تتقدم ببطء كبير . أنت لاتكتب القصص . عليك أن تنهي روايتك بأسرع مايمكن ، وتكتب قصصاً يمكن أن تنشر في (سيس) أو في (يني أدبيات) (١٤) . أن القصص التي

(١٤) مجلة أدبية ذات اتجاه تقدمي .

تنشرها هاتان المجلتان بأمانة جدا . تحسن فعلا اذ تهب الى نجدتهم
ياكمال . ارسل الي فوراً ما كتبت حتى الآن ، واعطني التفاصيل عما
انت في سبيل كتابته ، عما وضعته على التول .

« رومانسية » هي حتما « رومانسية » . خطأ في الطبع . كمال ،
ساقول لك شيئاً ولن يكون شيئاً في الهواء . انني متفائل بشكل مخيف ،
ولا يمكنك أن تتصور كيف تنزلق الألباء السيئة علي دون أي أثر ،
كافعي على صخر ، حتى انني لا اشعر ببرودة الأفعى . وبالرغم من انني
لازال أعاني من الأرق ، فان أعصابي هي أصلب من أي يوم مضى .
سيضحك كثيراً من يضحك في النهاية .

تحياتي الى مديرك ، وأمين السر ورئيس الحرس ، وإلى كل
اصدقائك في السجن . أعانك بشوق أيها الأخ .

برايه تحدثني عنك في كل رسالتها . انها لا تملك فلساً هذه الأيام
ولا تستطيع المجيء لرؤيتي . تحية لك من سميك .

مديرتنا وأمين السر ورئيس الحرس يهدونك تحياتهم ، وكل اصدقائك
هنا يعانقونك .

- ٤٢ -

كمال ، أيها الأخ ،

تسلمت رسالتك ، وسررت بكل ما تضمنته ، وبصورتك في المقام
الاول . من جهتنا ، أنا ورشيد ، فقد أرسلنا لك صورتنا ، غير انها بشعة
جدا بالمقارنة مع صورتك . شيئاً مالا يعمل في عدسة آلتنا للتصوير . الى
جانبى وذقنه في يده ، هو السيد محمد علي أمين السر لدينا ، وفي الخلف
بالزي العسكري ، رئيس الحرس ، وإلى جانبه الحارس . باختصار
نرسل لك صورة المساجين والحراس في سجن جمهوري وديمقراطي

- ١٥٢ -

حقاً . فرحتي الثانية - وأقول الثانية لأنني لم أقرأ رسالتك إلا بعد أن شاهدت صورتك - هي وعذك بأن تعود إلى العمل . أما الثالثة فهي اعتبارك لي مواطناً جيداً . والرابعة هي إخباري بأن ناجي قد قرر فعلاً أن يكتب عملاً جدياً ، وأن يذهب إلى زيارتك في ملاطيه خصوصاً . وهكذا سيكون بإمكانه أن ينجو من الكحول ، عدوه الأسوأ ، ويجد الفرصة للقراءة . أن يحيا ثلاثة أو أربعة أشهر ، بالقرب من صديق مثلك ، هي فرصة لم تكن في الحسبان بالنسبة لناجي . أجبره بشكل خاص على القراءة ، على الأقل كتيبات في الفلسفة . أما بالنسبة إلي ، فإني سأساعدك من هنا ، وفي حدود إمكانياتي ، على إنجاز هذا العمل الجيد .

انجزت أول الكتب الأربعة . وها أنا أرسله لك . وهو يحتوي الآن أكثر من ٣٣٥٠ بيتاً . طبعاً ، سيزداد عدد الإبيات أو ينقص نوعاً ما بعد التصحيح . سأرسل لك ، دفعة واحدة ، الصيغة النهائية للكتاب الأول بعد التصحيحات ، فتقرأه عندئذ من البداية إلى النهاية . لكنك ستقدم لي خدمة كبيرة ، من أجل تصحيحاتي ، لو تفعل ذلك منذ الآن ، وتقول لي رأيك فيه . أرجوك ألا تتخطف عن ذلك .

عندما تكلمت ، ذلك اليوم ، مع رشيد كمالي ، صرحت له - لم أعد أعرف في أي مناسبة - بأنني لن أكتب القصائد بعد اليوم . أنا لا أريد أن العب بالكلمات . أن هذا الكتاب المؤلف من ٣٣٥٠ بيتاً ونيف ، والذي أكتبه حالياً ، ليس كتاب شعر . فيه عنصر شعري ، وحتى أحياناً ، من وجهة نظر تقنية ، قوافٍ . لكن يوجد فيه أيضاً بالقدار نفسه ، نشر ومسرح وحتى سيناريو ، كما لاحظت أنت . أن العنصر الطائفي الذي يحدد المجموع ليس العنصر الشعري ، ولا العناصر الأخرى . أريد أن أقول بأنني أعتقد أنني قد تخطيت عن الشعر ، وأصبحت شيئاً آخر . اسمع ، سأشرح لك ذلك بشكل أفضل . إن هذا ليس عملي الشعري

الأول الذي يتضمن شخصيات وعقدة . كان ذلك في (بنرجي) ؛
 (ترانتاباو) (٦٥) الخ . لكن في هذه الاعمال ، كان يوجد ، هنا وهناك ،
 نثر وقطع من النثر . كتابي الوحيد الذي يسرد قصة ، إنما دون نثر ،
 هو (الجوكوندا) (٦٦) ، وهو قصيدة . في (بنرجي) كما في (بدر الدين) ،
 ازدواجية من الشعر والنثر ، دور ومجال للشعر ، ودور ومجال للنثر .
 هنا لم تعد هذه الازدواجية موجودة . لكنها مع ذلك ليست قصيدة
 كالجوكوندا . ان الحوار هو ما يمنعها بشكل خاص من ان تكون قصيدة .
 لكن هذا الحوار ، بالرغم من انه ليس شعراً ، فهو ليس أيضاً من النثر
 البسيط . باختصار ، الشيء الوحيد الذي يرضيني في هذا الكتاب هي
 وحدته . ذلك اننا لانجد فيه ازدواجية الشعر/النثر . وهذه الوحدة
 ليست مصنوعة من عنصر واحد كما في الجوكوندا ، انها وحدة عناصر
 متصارعة ، وقد اشرت الى ذلك جيداً في احدي رسائلك . طبعاً ، انه
 المحتوى الذي حدد جدة هذه الوحدة في الشكل . اكتب لك كل هذا
 لالفتك الى انه ، للمرة الاولى في حياتي ككاتب ، زرعت دخناً وحصدت
 شعيراً ، كما يقول المثل ، والى أن كل هذا كان مفاجأة بالنسبة لي .
 لكنني راض عن هذا الشعر . هذا من جهة ، ومن جهة أخرى ، أرجو أن
 تأخذ كل ما قصصته عليك بعين الاعتبار ، عندما تقرأ الكتاب .

انا مسرور جداً من أن قصائد رشيد كمالي تعجبك . انت تعلم
 جيداً بأنني لم أخطئ - في مجال الفن ، وأنا لا اتحدث عن الآخرين -
 المرأة واحدة حتى الآن . وذلك في موضوع المسكين نائل ف . ان هذا
 الولد لم يصل الى شيء مطلقاً ، ولا ازال اشعر بتوبيخ الضمير لأنني
 شجعته ودفعته الى كتابة الشعر .

ارسلت لك بعض المال في الاسبوع الماضي . هل تسلمته ؟ سأرسل
 لك بعضاً منه هذا الاسبوع أيضاً . ثم ان صافية سترسل لك ١٥ ليرة في

(٦٥) قصيدة علمية لنظام حكمت .

(٦٦) قصيدة علمية لنظام حكمت .

الشهر ، اذ يبدو أنها مدينة لك ببعض المال . هل ترسله حقا ؟ وهل تتسلمه ؟ كذلك أرسلت لك بدة عتيقة هل تسلمتها ؟ أجب على كل هذه الأسئلة . هل تسلمت كتاب غوركى ؟

كمال ، هيا ابدأ بكتابة روايتك . انجز (كلجي) (١٧) وياشر بالرواية . ساكرر لك دون انقطاع « ياشر بالرواية » حتى تبدأ بها ، لا ادري لماذا ، لكن عنوان الرواية التي سيكتبها ناجي ، بالاشتراك مع جودت شاكر (١٨) ، لم يعجبني . انه عنوان على طريقة محمود يساري (١٩) ولا تقل لي ان العنوان ليس مهما ، أنه يدلنا على العقلية التي ياشر بها المؤلف عمله ، وهو جزء من العمل . لقد نقرت عندما قرأت العنوان . انه شاعري أكثر من اللزوم . شاكر شاعر عظيم . ان أحدا منا لم يعرف ان يكون شاعرا من طبقته ، بالمعنى الكلاسيكي للكلمة ، بالمعنى الفئائي . لكن الفئائية عنده مبالغ بها أحيانا الى درجة « التنظيمية » . أما ناجي فهو أيضا شاعر مقبول . لذلك عندما بلغني أن هذين الشاعرين اللذين يستخدمان النشر قد وضعا لروايتهم عنوان (قره قيز) (٢٠) ، فقرت من مكاني .

أرغب جدا في رؤيتك ، وعيناي تدمعان عندما أنظر الى صورك . كل الاصدقاء يرسلون تحياتهم ، وأنا ، أعانقك يشوق ، أيا الأنخ العزيز . تحياتي الى من يرسلون لي تحياتهم .

- ٤٣ -

كمال ، يا أخي ،

تسلمت رسالتك . لقد أثارت قصتك عن الصديقين فضولا كبيرا لدي . والتفاصيل والشروح التي تقدمها لي في رسالتك لم تردني الا

(١٧) (كلجي محمد) « محمد طاهر السنابل » قصة صنع منها كمال طاهر وثلة فيما بعد .

(١٨) جواد شاكر معروف باسمه المستعار « صيلاد هاليكارنس » ولد عام ١٨٨٦ .

(١٩) محمود يساري ١٨٩٥ - ١٩٤٥ مؤلف روايات شعبية .

(٢٠) السمراء العشرة .

فضولا . «ناس البحيرة» كانوا المنعطف الاول الكبير في مهنتك ككاتب ، وأمل أن تكون هذه القصة هامة أيضا من وجهة النظر المتعلقة بتاريخ ادبنا . واني لآتمنى ذلك ، اذ تبدو لي قصة الصديقين وكأنها تعلن مرحلة جديدة لديك ،اني أحب كل ما هو جميل من وجهة نظر الإنسانية التقدمية، وإذا كتب هذه الأشياء أناس أحبهم ، أصبحت ، بشكل أكبر ، منبع محبة خفية بالنسبة إلي . انك تحتل ، أنت ، أحد الامكنة الأولى بين الناس الذين أحبهم ، لذلك فإن كل ما تبذره من جميل وجيد للانسانية التقدمية يهنئني ويدعمني لسبب مضاعف . بالمناسبة ، سأسجل هنا ملاحظة أوردتها حول نفسي . حتى الآن ، لم أكن غيورا ابداً من فنلن ، أو كاتب ، أو شاعر ، أو روائي الخ . ولبس ذلك لاني أثق بأعمالي ثقة عمياء متعجرفة ، بل لان العمل المذكور كان لواحد من فنائي صفنا ، أو القريبين منا ، أو الذين « مهدوا » لفنائنا والذين أحبهم أكثر بكثير من أن تختلط بهذا الحب غيرة فنان ، اما اذا كان العمل لأعدائنا ، فاني اعتبر هؤلاء الناس كائنات مختلفة تماماً عنا — على سبيل المثال ، اذا كنا نحن اشجارا مثلاً فهم هررة . سأشرح فكرتي بشكل ملموس أكثر: لم أكن أبداً غيوراً من مكسيم غوركي أو من مايا كوفسكي أو من توفيق فكرت (٧١) ، ولم أحسد أبداً أي شاعر — وليكن من شعرائنا — من الادب التركي الحديث ، لاني أحبهم ، وهذا الحب هو مثل الذي أشعر به نحو بيرايه . هل يمكن أن أحسد بيرايه ؟ من جهة أخرى ، لم يسبق لي أن حسدت أبداً أحمد هاشم أو بودلير أو ، لا أدري يحيى كمال . ذلك لأن جماليتهم هي علوة جماليتنا ومن جنس آخر . وبعد ، فهناك الشعراء مثل « مولانا » (٧٢) أو فضولي (٧٣) وهم اليوم بعيدون جداً عنا ، وربما لهذا السبب لا أشعر أنهم أعداؤنا ، بشكل ملموس ، بل ، بصراحة حتى ، يعجبونني ، إنما فقط من وجهة نظر تقنية: وحتى أحيانا بعناصرهم الغنائية . فضلاً عن ذلك ، يا كمال ، كلما مر

(٧١) انظر الملاحظة ٤٢ .

(٧٢) مولانا جلال الدين رومي ، شاعر بصولي أكبر من القرن الثالث عشر ، وقد أسس

ابنه ، وهو شاعر أيضاً ، فرقة المولوية .

(٧٣) فضولي ، شاعر فنائي كبير من القرن السادس عشر .

الوقت ، فهمت بشكل أفضل انني قبل كل شيء مخلوق سياسي . بالطبع
انا لا استخدم كلمة سياسي بمعناها الاكثر دقة . لهذا يوجد لدي - دون
حساب الفيرة الجنسية - اما الحب واما الكراهية والعداء ، انما لا يوجد
حسد مطلقا . وهذه الخصوصية نابغة ، ربما ، من كوني ، من اجتهدى
لاكون - ، ماديا في الفلسفة ، ومثاليا في الحياة .

لماذا كتبت لك كل هذا ؟ ربما لما وصلني من ثمرات برجوازية صغيرة
اطلقت حولي . لكنني مسرور من اطلاعك على هذه الملاحظة حول ذاتي .

ارسلت لك / ٥ / ليرات . رشيد كمالي بعث اليك بمجلات وباحدى
قصصه . هل تسلمتها ؟ اذا وصلك المال والقصة ، اخبرني ، ارجوك .

كنت قد وعدتك بأن ارسل اليك كل اسبوع مقاطع من « مشاهد
انسانية » . لم استطع ان افي بوعدى فقد اصبحت بالزكام طيلة الاسبوع ،
وانت تعلم انني لا استطيع العمل عندما اكون متوعكا . سأجتهد في
رسالتي القادمة ان انسبك اخلاقي بوعدى وذلك بأن ارسل لك نصوصا
مضاعفة .

لقد كتبت ، انا ايضا ، لتوري طاهر ، وذلك منذ اكثر من خمسة
عشر يوما ، ولم اطلق جوابا . كونك لم تتلق شيئا ، انت ايضا ، يقلقني .
اذا لم تكن قد تلقيت رسالة ما ، فابعث له ببرقية ، ولا تتخلف ، من
فضلك .

مضى اكثر من ثلاثة اشهر لم ار خلالها بيرلايه . انها تكتب لي مرة
في الاسبوع . ونتحدث عنك .

ان رشيد كمالي وابراهيم - الذي من - قرية يابالار - وارطغرل
يبحثون لك بمودتهم . لا ادري ان كنت قد كتبت لك هذا ، رشيد (وارطغرل)
وانا في المستوصف ، في غرفة مستقلة مريحة . ارطغرل يدير المستوصف

وناكل نحن الثلاثة سوية . كل تحياتي الى رفاقك في الزنزانة ، او بالاحرى كل تحياتنا .

كمال ، ابعت الي بقصتك ، على الاقل ما كتبت منها حتى الان ، اذ يبدو لي ان امتياز ، ان حق قراءة قصصك ، وهي قد وضعت لتوها على النول ، يعودان إلي .

بلغنا ان (أدبيات) قد منعت بسبب اجراء شكلي ما . نحن ايضا لم نتسلم (سيس) . لست واقفا من ذلك ، لكنني اعتقد بان (سيس) ايضا قد توقفت عن الصدور .

لو انك تمكنت من المجيء الى بروصه ...

قل لي ما هي اخبار الدكتور حكمت ؟

في هذه اللحظة الدقيقة ، اي اليوم الواحد والعشرين من الشهر

الثاني عشر من العام ١٩٤١ الساعة ٩/٣ مساء ، وانا اكتب هذه السطور ، تتجه كل افكاري بعيدا الى مكان ما . ساستمع كالمادة الى نشرة الاخبار الساعة ١٠/٣ - انني استمع اليها بفرح هذه الايام ، وأقولها لك بصراحة ، انني اهزأ بالاموات والخرائب والحرائق ، فالنصر قوي بحيث ينسينا كل المآسي .

لا يزال لدي متسع كبير على الورقة ، لكنني مضطرا الى اعطاء الرسالة حالا الى رئيس الحرس لكي تذهب بالبريد صباح الغد . لقد تاخر جوابي يومين . امانتك بشوق ايها الاخ .

اخوك

١٩٤٢/١/٢٠

كمال ، يا اخي ،

تلست رسالتك ، الواحدة بعد الاخرى ، ولا بد ان رسالتي ، مع القصائد ، قد وصلتك . اما هذه المرة ، فاني لا ابعث اليك بقصائد ، لكي اتمكن من الثروة معك مدة اطول .

انا مريض منذ اربعة ايام ، وقد تحسنت حالي الآن . ومع هذا فانا لا ادري لماذا هزني الخريف والشتاء بعض الشيء . يرايه ووالدي اصيبنا بالمرض ايضا لمدة طويلة ، اعتن بصحتك جيدا ، اذ ينبغي على فرد واحد على الاقل من العائلة الا يكون سقيما .

ان الشاعر (اشرف) (٧٤) انسان رائع ، واثبت مصيب اذ تصفه بانه واقعي . في حواراه مع نامق كمال (٧٥) تبدو واقعيته - تجب الإشارة الى وجود عنصر الشك ايضا في هذه الواقعية ، شك قوضي - واضحة تماما . انا لم افهم شيئا قط في القوضوية ، اما مذهب الشك فانه الاكثر غربة عني في العالم - ومع هذا ، وبالرغم من وجود هاتين الميزتين عند اشرف ، فاني معجب جدا بواقعيته . لقد احببته دائما ، لكنك جعلتني ازداد تقديرا له - ان شرف اعادة اشرف الى مكانته الاولى التي يستحقها في تاريخ الواقعية ، شرف هذا الاكتشاف الشجاع والمباذل ، يعود لك .

في ما يتعلق بنامق كمال :

(٧٤) اشرف شاعر هجائي من القرن التاسع عشر .

(٧٥) نامق كمال (١٨٤٥ - ١٨٨٨) شاعر وروائي ومؤلف مسرحي ونافذ وصحافي ، وهو الوجه الرئيسي في مجموعة « العشمانيون الشباب » وهي حركة حرة تناهض ضد الاستبداد .

١ - المهم في مجال دوره كرائد ثوري ، اذا اردنا الحكم على ميزة ومدى هذا الدور ، هو الا نقرأ المقالات التي ظهرت حول الكاتب ، بل مقالاته نفسها ، خصوصا السياسية والاقتصادية والاجتماعية ، وان يدرس حياته جيدا .

٢ - من جهة أخرى ، ومن حيث المبدأ ، يجب أن ندرس كل شخصية بشكل ملموس ، وهذا يعني :

٢ - بالنسبة الى المرحلة التي عاش فيها .

ب - وهذا معناه أنه يجب ، خصوصا منذ تطور الرأسمالية ، أن ندرس كل شخص سياسي ، كل مفكر ، كل فنان ، كل عالم الخ . ضمن الشروط التاريخية والاجتماعية والاقتصادية الخ . في بلده وعصره ، وفي اطار الطبقة التي ينتمي اليها ، والتي يخدمها من جهة ، ومن جهة أخرى ، أن ندرسه ايضا في الاطار والشروط التاريخية والاقتصادية والثقافية والثورية الخ . العالمية او على الأقل الاوروبية في عصره .

٣ - فضلا عن ذلك ، ينبغي أن ندخل في الحساب الامكانيات الفردية والفيزيولوجية للشخص المعني . ويجب أن يكون الامر كذلك بالنسبة لنا مق كمال . يجب أن يدرس في اطار الامبراطورية العثمانية لذلك العصر ، اطار أوروبية ذلك العصر ، كما من وجهة النظر المتعلقة بامكاناته الشخصية والفيزيولوجية . في رأيي ، ان الاخطاء التي ارتكبت حوله ناتجة عن عدم اعتبار هذه الشروط الثلاثة . أن ندرس نامق كمال مع اعتبار الامبراطورية العثمانية فقط كوسط اجتماعي ، دون اوروبية ، يعني أن نأخذ الامبراطورية العثمانية على أنها جزيرة روبنسن ، وهذا خطأ . ففي تشكل الضمير الرائد عند نامق كمال ، ليست الحقيقة الاجتماعية في الامبراطورية العثمانية هي التي لعبت دورا فقط ، انما

الحقيقة الاجتماعية في أوروبا أيضا ، في فرنسا وانكلترا على وجه الخصوص . كان نامق كمال يعرف فكتور هوغو وجان جاك روسو والاقتصاديين الانكليز . والآن ، اذا تناولنا المسألة من وجهة النظر هذه ، يبدو الدور الريادي الثوري البرجوازي للنمق كمال واضحا . لكن ليس ثمة عبقرية عند هذا الرائد - (كان انجلز عندما يقارن نفسه بماركس يصرح : كان هو عبقريا ، وانا على الاكثر موهوبا . وفيما بعد ، نجد عند لينين مقاطع عدة حول عبقرية ماركس ، كما عند ستالين حول عبقرية لينين ، لهذا ، وكماركسي ، انا اعتقد بالعابرة ، في المفهوم الماركسي -) . حسنا ، ليس في رسالة نامق كمال شيء عبقري ، مما يعني القول بأن هذا الرائد ليس ثوريا حقا . كان نامق كمال ، عموما ، رائد الجناح اليميني لطبقته ، النظام الذي يتكلم بلسانه . ان هذا السيد « المنظوم » يحدثنا ، هو نفسه في كتاباته ، عن الرعب الذي تملكه من الحركات الشعبية والعملية في أوروبا ، وبخصوصا من الحركات الجماهيرية في فرنسا ، وكيف كان يلوم هذه الحركات ، ويشيد في كتبه بالنظام البوليسي الاستبدادي لنابليون الثالث . بكلمة واحدة ، عندما نقول عن نامق كمال بأنه لم يكن رائدا عبقريا فان هذا يعني انه : من منظور شروط ١ - الامبراطورية العثمانية في تلك المرحلة ٢ - ظروف أوروبا في المرحلة ذاتها ٣ - الشروط النفسية للكاتب نفسه والمتصلة بفيزيولوجيته - ليس رائدا ثوريا جدا . ومع ذلك ، فقد غدت شخصية نامق كمال ، لهذه الاسباب أو تلك ، صورة اسطورية ، بطولية ، خصوصا بين سكان المدن والضواحي ، وهذه حقيقة لا بد من اخذها بالحسبان ، في بعض اللحظات العملية التكتيكية . باختصار ، اذا لم تتمكن برجوازيتنا من أن تجد ناطقا لها ، رائدا عبقريا ، فهذا ليس ذنبنا ، ومن غير المفيد أن تكون ملكيين أكثر من الملك . ينبغي أن نعيد الى نامق كمال قيمته الحقيقية . وهكذا ، عندما يقوم اليوم المنصريون - أنصار الجامعة التركية - الهتلريون ، من زبائن مقهى (بلاتان) بمهاجمة نامق كمال وينعتونه بالالاباني ، عدو

سلالة آل عثمان الماسوني الخ . ، ينبغي أن نتصدى للدفاع عنه ، من أجل كل المظاهر الإيجابية في شخصيته ، تماما كما كنا البارحة نقوم بالعكس ، عندما كان متعصبونا القوميون يزعمون أنه ديمقراطي ، ثوري أكبر من ماركس . آه ، يا له من نهج رائع ذلك الذي يسمونه الديالكتيك :

أما فيما يتعلق بالنبي عمر ، فثمة ميزتان في أسطوره حسب رأي : ١ - النشاط البطريركي (الأبوي) المثالي الذي يبحث ، في إطار علاقات مجتمع الرّحل ، عن حماية هذه العلاقات ضد علاقات التجارة الكبيرة والملكية العقارية الكبيرة اللتين كانتا تتطوران بسرعة . ٢ - الطوائف المتعلقة بشخصية عمر نفسه ، والتي حولتها الطبقات المضطهدة فيما بعد إلى أساطير ، في إطار ملاقات التجارة الكبرى ، والملكيات الواسعة ، والعبودية وحتى سلع المانيفاتورة ، التي نسميها حضارة الاسلام . هذه الاساطير هي التعبير عن جزء مامن الأيديولوجيات والنزاع والاهداف التي كان مقدرا لها أن تظهر حتما عند هذه الطبقات المضطهدة في إطار وشروط الاسلام . ضمن وجهة النظر هذه على الخصوص ، وكسلاح للنضال ، تصبح أسطورة النبي عمر ظاهرة جذيرة بالدراسة العملية ، حتى في بلدنا ، فقد غدت عندنا هذه الاسطورة في القرن الماضي سلاحا استخدمه محمد ماركف (٧٦) ضد تطور الرأسمالية ، وبقي للأسف أغلب الاحيان رجعيا ، بينما ، في بعض اللحظات التكتيكية ، تستطيع هذه الاساطير أن تصبح ، بصورة جيدة ، سلاحا تقديميا ، ثوريا .

أعتقد بأنني أبالغ في الادعاء بعض الشيء منذ بداية رسالتي هذه . أنت تعلم بأنني أحب العالم وليس المدعي . فالمدعي يكرر ما حفظه غيبا ، والعالم يطور ما تعلمه بوضعه موضع التطبيق ، وباستخدامه كمنهج ،

(٧٦) محمد ماركف (١٨٧٢ - ١٩٣٦) شاعر وطني ، مؤلف التشيد الوطني التركي .

اي انه خلاق . نحن بحاجة الى علماء ، والى مدعين ايضا ... اما
انا فافضل العالم . ومع هذا ، فان هذين التعبيرين ، العالم والمدعي ،
قد لا يكونان علميين جدا ، لكن ماذا تريد ، عندي ادعاء وليس عندي
معرفة ...

يجب ان تولي قصتك (كلجي محمد) كل الاهمية التي تستحقها .
وبالرغم من انه قد انصرم اكثر من عام في هذه الانشاء ، ومن انني لم
أقرأ الا مسودة هذه القصة ، حتى انها لم تكن مسودة ، بل ملاحظات
بسيطة ، فقد احتفظت بكل مذاقها . لهذه القصة ، وخصوصا في بنائها ،
ابقاع غريب يجب ألا تفقده .

كونك تصنع من شخصيات قصصك « مفكرين » لا يرعيني مطلقا ،
ان الفلاح التركي ، ككل الفلاحين ، « مفكر » رائع . المسألة كلها هي مسألة
عيار الصياغة ، بحيث تكون الفكرة هي فكرة فلاح تركي بصورة
ملبوسة . وهنا يمكن التعبير عن الرغبات والاهداف بشكل اكثر
وضوحا .

نسخت كل ما قلته لي عن بيرايه في رسالتك الاخيرة كما هو وارسلته
إليها . وقد قلت لها « أنت أكثر جمالا عندما تحردين ، وكنت أعتقد
أن لا أحد غيري قد لاحظ ذلك ، لكن « خبيثنا » الصغير عرف أن
يراه . لهذا فانا غاضب عليه غضبا شديدا ، لكنني ازددت حبا له من
أجل ذلك . »

قل لي كيف هي احوال أخيك الاصغر ، الذي في استنبول ؟ هل
تصلك رسائل من والدك ، من المنزل ؟ وكيف هي أمك ؟ لماذا لاتحدثني
عنهما أبدا ؟ وصلنتي رسالة واحدة من سينوب ، وكتبت لهم مرة
أخرى ، لكنني لم اطلق جوابا منذ ذلك الحين .

انا مسرور جدا اذ علمت بان مدياعكم يعمل من جديد . كل تحياتي الى زميلك في الزنانة ، الى مديركم ، الى رئيس الحرس ، والى كل الاصدقاء . مديرنا وامين السر ورئيس الحرس يبعثون اليك بموودتهم . ومن الفلاح الذي - من قرية - يابالار ، ومن ارطغرل ، كومة من التحيات ، ملاي بالشوق . كتبت لك حتى التخمه . انا راض عن نفسي . الى اللقاء وحظا سعيدا ايها الاخ .

- ٤٥ -

١٩٤٢/١/٢٩

كمال ، ايها الاخ ،

لم اشفَ بعد تماما ، فهذا الزكام اللعون ، واوجاع الراس ، بوالهون، تستمر. وقد وجدت للتو اني لم اكتب سوى مائة بيت في عشرة ايام ، بينما انا احترق من الرغبة في العمل . لهذا اتوي ان اكتب اربعمائة ، وخمسمائة بيت هذا الاسبوع ، وان ارسلها لك في رسالتي القادمة .

كان في رسالتك الاخيرة هبوط واستياء من النتائج التي حصلت عليها ، وهي ناتجة من الارهاق دون شك . انا افهم جيدا هذا الهبوط ، ومن المستحسن ان يكون الانسان مستاء مما فعل ، انما احذر من الا تؤمن بما تفعل ، وتحاشى عدم الثقة في نفسك . ان ما تفعله عمل ادبي جيد جدا يجب ان تؤمن به ، واقول لك ، انا ناظم حكمت ، وبكفاءة كاملة ، وبحمل تام لمسؤوليتي ، انك تستطيع ان تثق بنفسك . من النادر ان ارفع لهجتي بهذا الشكل ، وانت تعرف ذلك ، لكنك تعرف ايضا ، انني على قدر كاف من الشجاعة ، عندما تتطلب الشروط ان ارفع صوتي ، لكي افعل ذلك دون أي خوف . ان شروطا تاريخية واجتماعية ووطنية وفيزيولوجية محددة وملموسة تماما ، قد امنت

- ١٦٤ -

وتؤمن لك الامكانيات الأكثر ملاءمة ، في اطار الأدب التركي والعالي .
ليس من حقل ان تتخلمد . ستكون ، أنت على وشك أن تكون ، حتى أنك
الآن ، أحسن كاتب قصة عندنا ، عليك أن تصبح غدا ، أفضل روائي ،
وسوف تكون كذلك . هذا الحكم غير القابل للاستئناف ، أحيطك به أيتها
الصدريق العزيز .

لو لم يكن هذه الزكام ، ونقص الهمّة في هيكلتي ، والنخر في
جميعتي ، لكتبت هذه الايام أشياء على درجة هائلة من البساطة .
هذا الزكام الملعون . لقد فهمت أن الانتصار على الزكام أصعب من
الصراع ضد أربعمائة بيت من الشعر .

ببراه ترسل لك اكواما واكواما من التحيات . انها غاضبة مني
قليلا هذه الايام . والذنب ذنبي . لكنه ليس ذنبي تماما ، كيف أشرح
لك ، لقد جرحت ببراه بسبب حالة نفسية تظهر عندما نحب شخصا
فوق القواعد العادية ، فيأخذ ذلك ، للأسف ، شكل التقرع الضبي ،
والشكوك الحقيرة . وبما انها تعرف أن تحب الناس بتجسيدهم في
شخصي ، فانها تفضب قليلا من الانسانية جمعاء ، عندما تفضب مني .
لذلك فهي عندما تكتب لي : « لقد أفسدت أسعد ايامي » أفهم أنني
قد ارتكبت حماقة خطيرة . أخيراً ، لدي الشجاعة لكي اعترف بأنني
مذنب . في كل حال ، سأتمكن من المصالحة مع زوجتي . لكن ، رغم
كل شيء ، من اللطيف أن تفكر بأن الأشياء تتدبر في العالم بشكل
نستطيع معه أن نشعر من جديد بالام والافراح هذه السيكلوجية المعقدة
للحب والحنان .

ناجي لم يعد يعمل في (تان) . لماذا ؟ لا أدري . سأكتب لك حالما
اعلم بالسبب . ينبغي أيضا ان اعرف أين ينوي أن يعمل . في اولوس
ربما . يبدو أن رجله قد تحسنت وأنه عاد الى استنبول . بعثت لك
بخمسة ليرات . أخطرني عند وصولها لك . نحن هنا في فصل الشتاء ،
والثلج ، كما في ملاطيا .

لا ازال دون جواب من سينوب وأنا قلق جدا .

تابع باهتمام في المدياع برنامج (أصوات الوطن) ، و (الموسيقى التركية الكلاسيكية) ، هذين البرنامجين الناجحين لمسعود جميل (٧٧) . في رأيي ان الموسيقى التركية الحديثة والابرا التركية يجب أن تعودا الى منابعهما . كتبت في هذا الشأن الى مسعود جميل ، وأريد أن أناقش ذلك معك . هذه المسألة لا تشترك في شيء مع المفهوم الذي ينادي بأن يقلد الأدب التركي الشعراء الفلاحين . انها تنطرح تماما كمسألة الادب التركي في ان يجري التعبير عنه في اللغة التركية الأكثر اتساعا .

هذه الرسالة التي بدأها هذا الصباح ، سأنهيها مساء ، بعد أن أستمع الى الاخبار . لقد عملت بعض الشيء بعد ظهر اليوم ، وقد أعمل هذا المساء أيضا . تملكني رغبة غريبة في الضحك لجرد التفكير بأن حلفاءنا الاتكليز قد خسروا بنغازي مرة أخرى ، لكن في الشروط الحالية ، يخلط الكثير من الغضب في هذه الضحكة . (إنتش كيبارليكثير تزو ؟) (٧٨) هذه هي الكلمة المناسبة في هذا المقام .

في رسالتي القادمة ، أمل أن أتمكن من ارسال احسن مقطع من (مشاهد انسانية من العام ١٩٤١) اليك ، بالرغم من أنني لا أحب هذه الطريقة في تجزئة العمل ، ولا الدهنية التي تختفي وراءها .

تحياتي الى كل من يسأل عن اخباري لديك . أمانتك بشوق ايها الأخ .

اليك ما لاحظته للتو من مقطع لقصة طويلة ظهرت في (تان) بتوقيع اسماعيل كمال الدين وهي تشبه قصصك . حتى أنني اظن بأنها احدى قصصك ، لأن كمال سولكر كتب الي بأن (تان) في سبيل نشر اثنتين من قصصك . استعلم عن الموضوع بالكتابة الى ناجي سعد الله ، بواسطة عمر رضا في « الجمهورية » .

(٧٧) مسعود جميل موسيقار وباحث في الموسيقى .

(٧٨) تعبير عامي أرمني/تركي يعني : يا الهة لمن الفصححة ؟

١٩٤٢ / ٢ / ٩

كمال ايها الاخ ،

تسلمت رسالتك المؤرخة في ٢٩ / ١ / ١٩٤٢ ، وقرات ايضاً ما كتبته الى رشيد كمالى . لقد اعجبني افكارك جداً . قد لا تشعر انت بذلك ، لكن تحولاً مفاجئاً قد حصل لديك في الأيام الاخيرة ، وهو هام جداً . لقد نضجت فجأة ، بعد تطور طويل بالطبع ، وأنا فخور بذلك وسعيد ، أنت تشكو من قلة قرائك ، وتصرح بسخرية مرة ان على الانسان أن يصنع المدرعات والطائرات ليجد الزبائن . النكتة جميلة ومرة . لكن القصص التي تكتبها ستكون قديماً ، إن لم يكن اليوم ، مدرعات معركة أكثر حسماً بكثير . لا عليك إذاً ولا تأسف من أنك لا تستطيع صنع دبابات أو طائرات قاذفة !

في سياق اللغة التركية الصافية ، ثمة مظاهر وطنية تعصبية وجافة ، لكن هذه الحركة تؤمن وستؤمن للغة التركية كلمات جديدة سيجرى تبنيها وتصبح متداولة . أي نوع من الكلمات ؟ انها :
١ - كلمات مثل (ايمسر) (كوتمر) تستخدم بشكل شامل في كافة ارجاء الاناضول ، وليس في مقاطعة واحدة فقط ، لكنها لا تستعمل في اللغة المحكية أو المكتوبة في استنبول ، ٢ - تعابير يسهل فهم معناها . لكن وبشكل طبيعي ، كما سبق وقلت لك ، ان كل هذه التجديدات ، باعتبار انها غير متداولة إلا بين المثقفين ، فهي محكومة بأن تبقى محدودة . لماذا ؟ لان لغة الكتابة الوطنية ، كما تعلم جيداً ، تتشكل في لحظة بروز الظاهرة المسماة « بالامة » ، اي عندما تطلق البرجوازية لنفسها سوقاً موحدة . من وجهة النظر هذه ، كان للغات الكتابة الوطنية في اوروبة ماض ينسحب على قرنين أو ثلاثة على الأكثر ، بينما

عمر افتنا نصف قرن فقط . والمرحلة التي تأتي بعد تشكل هذه اللغة الوطنية المكتوبة هي المرحلة التي ينقسم فيها المجتمع الى طبقات . ثمة نقطة تجب الإشارة إليها أيضاً : من الغباء أن ننكش كلمات مثل (أولوس) بدلاً من / ملّة / أو أن نخترع تعبيراً ما ليحل محل / حكومة / مأمور / الخ . لماذا ؟ لأن هذه الكلمات هي تعابير يفهمها ويستخدمها الفلاح أو العامل في تركيا بسهولة دون انزعاج وحتى دون أن يقول لنفسه أنها كلمات غير تركية . اعتقد بأنني عرضت لك أفكارني باختصار حول هذه المسألة ، وحددت لك الملح الذي ينبغي أن نستخلصه . والحال أنك تعرف كل هذا جيداً .

تلقيت رسالة من سينوب . لا يمكنك أن تعرف كم سعدت بها . لقد أرسلوا لنا بعض البضائع . وقد وجدنا لها الزبائن . سنبيعها ونرسل لهم المال .

أرسلت لك خمس ليرات هل تسلمتها ؟ لقد بعثت بها في ٢٨ من الشهر الماضي ، وسأرسل خمساً أخرى بعد بضعة أيام .

لم تصلني رسائل من يرايه منذ أسبوع ، وقد مرضت والدتي مرضاً شديداً وهي الآن أحسن حالاً . لا لزوم للقلق . ما الأخبار عندك ؟ كيف هي حال أهلك وحملاتك وأخيك ؟

كمال لا تهمل (كلجي محمد) خصوصاً . انتظر (السمكة الصغيرة) بفضول ، لكن دون أدنى شك . اني أنتظرها بثقة .

ستكون هذه الرسالة قصيرة لأنني أرسل معها في الغلف نفسه سبع عشرة صفحة من الشعر ، وهي القسم الأخير (الذي لم ينته بعد) من كتابي . إذا وجدت الوقت ، اقرأ من البداية كل ما أرسلته لك حتى الآن وأخبرني برأيك .

تحياتي الى زميلك في الزنزانة ، وطبيب البلدية القدير ، والى
المدير ورئيس الحرس ، والى كل حراسك . لك تحيات الفلاح الذي
— من قرية — بابالار ، ومن أرطغرل والمدير وأمين السر ورئيس
الحرس . بشوق .

- ٤٧ -

١٩٤٢ / ٢ / ١٢

عزيزي كمال ،

تلقيت فستك « السمكة الصغيرة » وسأبدأ بها مع كل
تقديري ومحبتي .

١ — هل هذه القصة ناجحة ؟ كلا .

٢ — هل يمكن لهذه القصة أن تنجح ؟ نعم .

٣ — لماذا فشلت هذه القصة ؟

٤ — لأن الكاتب لم يفهم المسألة الجوهرية التي يطرحها في هذه
القصة ، ويحاول أن يجد لها حلاً ، أو على الأرجح ، لأنه لم يدرك ماهية
المسألة ، أو حتى لو أنه فهمها ، لم يعرف كيف يرفعها الى المستوى
الأول ، ولم يتمكن من فرزها من المسائل الثانوية كعنصر أكثر أهمية ،
وكأساس للقصة نفسها . لهذا يوجد في بناء القصة غرابة الشجرة التي
تكون رأسها وأغصانها في الأسفل ، وجذورها في الأعلى . لهذا السبب ،
نجد في هذه القصة الطويلة المؤلفة من مائة وخمسين صفحة ، وفي
الطريقة التي قسمت بها هذه الصفحات ، ان القليل منها مكرس
للمسألة الجوهرية التي كانت يجب أن توضع في المستوى الأول ، والكثير
منها للمسائل الأخرى . ولهذا السبب أيضاً ، كانت مغامرات شخصيات

القصة ، والتحليلات النفسية ، وافراحها وآلامها ، عديدة ومختلفة في كل ما يتعلق بالمسائل من الدرجة الثانية وحتى من الثالثة ، ونادرة ورتيبة فيما يتعلق بالمسألة الجوهرية .

ب - ما هي المسألة الجوهرية في القصة ؟ ماذا يجب أن تكون ؟
للإجابة على هذا السؤال ، نعدد المسائل المطروحة في القصة :
١ - في الشروط الاجتماعية الملموسة لمدينة استنبول عام ١٩٣٣ ، هي العلاقات بين الجنسين ، التحولات في الأخلاق والعادات في أوساط الحرفيين ، وأصحاب المتاجر الصغيرة (خصوصاً الحرفيون الذين انهموا المدارس المهنية) وانصاف البروليتاريين ، ٢ - دائماً في الشروط الاجتماعية نفسها ، هي العلاقات الاقتصادية بين أصحاب المتاجر الصغيرة - من الادق دون شك استخدام تعبير الحرفي بدلاً من صاحب المتجر الصغير - نعم إذا ، العلاقات بين الحرفيين ، والعلاقات بين الحرفيين وتجار الجملة ، وبين الحرفيين والمعامل ، والظواهر الاجتماعية والنفسية التي تلد من هذه العلاقات الاقتصادية ، ٣ - دائماً في المرحلة نفسها ، قصة شاب أنهى المدرسة المهنية ولا يأمن جانب النساء ، ونحن نعرف جيداً لماذا .

ج - الآن ما هي المسألة الجوهرية ؟ كيف يجب أن نسوق القصة ، وعلى أساس تطور ومجرى أية مسألة ، لتصبح هذه القصة أصيلة وتجذب القارئ وتوقظ فضوله ؟ في رأيي أن المسألة الجوهرية هي التي أشرت إليها أعلاه تحت الرقم (٢) . فالسمكة الصغيرة هي اسماعيل ، هي رجب ، هي بائع تاجر الجملة اليهودي ، أما السمكة الكبيرة فنحن نعرف من هي . أنها صاحب العمل ، وتاجر الجملة اليهودي . كان يجب أن نرى في القصة كيف تبتلع السمكات الكبيرة السمكات الصغيرة ، وأن نتابع باهتمام هذه العملية . كان ينبغي أن نلمس في كل عمقها ، الظواهر النفسية للأحداث ، المتمثلة في الجهود والمقاومة المبلولة ضد هذا الابتلاع ، وهزيمة الضحايا وأدوار الخداع التي يمارسونها على

بعضهم البعض الخ . كنا تمكنا عندئذ من قراءة مأساة واسعة لا مناص منها ، وكانت المسائل الأخرى تنتشر حول هذه المأساة ، إنما بارتباط دائم بهذا الأساس . وهذا الأساس وحده هو الذي كان سيمكنك من كتابة مائة وخمسين صفحة جذيرة بك .

د - والحال ، أنا أعلم أنك عندما أرسيت الأسس ، ورسمت مخطط هذه القصة ، كان في ذهنك موضوع « الصديقان » . وكان ينبغي أن تكون قصة قصيرة ، مبنية على حكاية امرأة . بعد ذلك ، جاءت فكرة (السمكة الصغيرة) لتنضم الى المخطط القديم ، وكنت لا تزال عندئذ في تشنقيري . لهذا استحال عليك من جهة ، التخلي من المخطط القديم ، ومن جهة أخرى ، وبالرغم من أن موضوع (السمكة الصغيرة) قد برز الى المستوى الأول في رأسك ، فإنه لم يبرز الى هذا المستوى في ذهنك . وهذا هو السبب في أن (السمكة الصغيرة) ليست قصة ناجحة .

٤ - لقد قلت لك بأن (السمكة الصغيرة) يمكن أن تصبح قصة ناجحة ، كيف ذلك ؟ بصعود الموضوع الجوهري (السمكة الصغيرة) الى المستوى الأول ، عن طريق تعميق الشخصيات ، رجب وصهره واسماعيل وتاجر الجملة اليهودي ، وحتى صاحب العمل ، وذلك بمعالجتهم ، ليس بشكل جاف ، بل مع الإلحاح على كل المآسي البيسيكولوجية التي تحصل حول الموضوع . عندئذ فقط يبرز عبد الله بكل قامة ، وهو الشخصية الأكثر حيوية وحقيقية في القصة . وحول الموضوع نفسه دائماً ، لا تنس بأن شخصيتي عدالات وسميحة ، وإن جرت معالجتهم على المستوى الثاني ، لم تهبطا من السماء ، بل إن عائلتيهما كانتا في الماضي « سمكتين صغيرتين » جرى ابتلاعهما . وهما أيضاً وحقيقة سمكتان صغيرتان ابتلعتا . إذا ، إذا جعل موضوع « السمكة الصغيرة » في المستوى الأول حقاً ، وعولج في الشروط التي عرضتها لك أملاه ، يمكن للقصة أن تقرأ بالأهمية نفسها لرواية

مغامرات . صدقني يا كمال . إذا لم تقرأ القصة باهتمام ، فإنها ليست قصة .

لنتكلم الآن قليلاً على اللغة . انها عالية جداً من حيث الألوان ، والصور تتتابع فيها دون انقطاع . توجد كلمة (مثل) كل جملتين أو ثلاث ، وحروف (في) متبوعة بالزمن الحاضر ، الواحد تلو الآخر ، في حين أن ما يلزم (للسمة الصغيرة) هو الصور المتتابعة دون ألوان ، والمناسبة للمآسي التي تحصل دون ضجيج . إن الضجة تناسب شخصية عبد الله فقط ، إنما بشرط أن تعالج دون بقع مبرقشة ، بصفات مشعة واضحة وأساسية . وعندئذ فقط ، وفي الصور التي تسيج القصة ، يمكن أن تصبح ألوان شخصية عبد الله بسيطة ، ومشعة ، ونقية ، ومشبعة بإجلال عظيم .

والآن تفصيل أو تفصيلان : ١ - ان علاقات اسماعيل بالنساء ليست واضحة . ان كل حركاته ، من ذهابه للنزهة مع عدالات ، الى ارتياده السينما معها ، ومضاجعتها بعد ذلك فوراً ، تدلنا ، بالرغم من الأثر الذي تحدثه ذكريات المعجوز عائشة ، على أنه يحب النساء وله تجربة في ذلك . انا لم استطع أن أفهم جانب الدب الصغير لدى اسماعيل . من جهة أخرى ، ان هذا النموذج ، ممن ينفرون من النساء ، ليس حالة مرضية ، انه يصبح شخصية فيلم . أخيراً ، هناك الكثير من التفاصيل أيضاً ، لكنني لن ألح عليها ، لأنني مقتنع بأن البناء خطأ من حيث المبدأ .

والآن ، وراء هذه القصة الفلاسفة ، يوجد كمال طاهر الذي فاز مع ذلك . بما وكيف ؟ في هذه القصة ، استطاع كمال طاهر أن يغوص الى أعماق الكثير من الأشياء ، وهو يمسك بظواهر بسيكولوجية عميقة جداً ، وذلك في تفاصيل دقيقة جداً ، تجعلنا في آن واحد غاضبين بشدة ، لأن القصة بنيت بشكل سيء ، وسعداء لأن كمال طاهر قد كبر .

انا لا اكتب لك كل هذا لأجعلك مسروراً ، فثمة أشياء لا نكتبها دون أن
نؤمن بها .

ارسلت لك خمس ليرات منذ بعض الوقت ، وسارسل لك غداً
المبلغ نفسه . عليك أن تبلغني بوصول المبلغ الذي بعثت به منذ خمسة
عشر يوماً ، وذلك الذي أرسله غداً ، كما أرسلت لك بعض القصائد في
رسالتي الأخيرة . وصلت البضائع من سينوب ، وبينا القسم الأكبر
منها فوراً . سارسل لهم ما لهم غداً . برباه وأنا تفكر بك بشوق .

- ٤٨ -

١٩٤٢ / ٢ / ٢٠

عزيزي كمال ،

اولاً ، لقد اسفرت لأنني لم اكتب لك هذه الرسالة قبل وصول
رسالتك المؤرخة في ١٥ / ٢ / ١٩٤٢ ، ثم غضبت من نفسي بشدة لأن
هذه الفكرة راودتني .

لنتكلم في البداية على « السمكة الصغيرة » . لقد مضى أسبوع على
قراءتي هذه القصة . ماذا بقي منها لدي ، أية شخصيات ، أية مأساة
أو مهزلة مخيفة للعلاقات الانسانية ؟ أي نوع من الأمل ؟ ان الشخصيات
التي بقيت حية في ذاكرتي هي : لاز الشاب ذو الأنف الكبير ، الذي
ينسج « الجرابات » ، واليونانية الشابة ، وتاجر الجملة اليهودي ،
وخصوصاً كاتبه ، أستاذ الميثم الذي يموت من السل ، وشرطي الخفر ،
وسميحة وعبد الله . . . ان كون جميع هذه الشخصيات - وبعضهم
لا يظهر في القصة إلا قليلاً - لا تنسى ، وبالرغم من أن هذا لا يفيد
شيئاً في خطأ البنيان الذي حدثت عنه في رسالتي الأخيرة ، يدل على

- ١٧٣ -

ان القصة يمكن أن تصبح عملاً حقيقياً ناجحاً ، إذا بنيت بشكل صحيح ،
بفضل بعض الجهود وشيء من الشجاعة . هناك أيضاً الفتاة ذات العنق
الأعوج . هذه أيضاً لا أنساها ، بينما نسيت اسماعيل والمرأة «الصاعقة»
التي لم أعد أذكر حتى اسمها .

لنتقل الآن الى العلاقات بين الشخصيات : لقد نسيت تماماً
المغامرة التي حصلت بين اسماعيل وهذه المرأة ، في حين انه يخيّل الي
انك كتبت العديد من الصفحات حول هذا الموضوع . العلاقات بين
لاز الشاب وشقيقته ، نعم ، اني اذكرهما في حين أنك تحدثت عنهما
قليلاً . العلاقات بين اسماعيل وتاجر الجملة اليهودي وصانعي
السكاكين الآخرين ، ومع عبد الله ، وكون اسماعيل يحاول ان يخفي
عنه نقاط ضعفه ، كل هذا اذكره بشكل تقريبي . لكن كما قلت لك في
رسالتي الأخيرة ، انها هذه الجوانب بالذات ما ينبغي علي أن اذكره .
فيما يتعلق بنوع « اللهاة - اللأسة » ، من الغريب أنني لم أعد اذكر
فيها إلا علاقات الحب البرجوازي الصغير السخيف - الفئائي ، بفضل
كتاب « رسائل حب » .

إذا كنت أكرر لك كل هذا ، فلأنني سأبدأ العمل على مسوداتك ،
لكي أوضح بشكل ملموس آرائي حول التركيب ، وحول الاقتطاعات
التي ينبغي اجراءها في الطول . وسأعلم لك الإمكنة التي يجب عليك
إضافة شيء ما فيها . سأعيد لك المسودات ، وعندما تعيد قراءتها ،
وتضيف ما ينقص ، وتنقص ما يجب إلغاؤه - إذا رأيت أن ملاحظاتي
صائبة - تصبح « السمكة الصغيرة » قصة جذيرة بك تفني أدبنا .
ولتو ا طرح على نفسي هذا السؤال : كيف يكون ممكناً أن يتدبر كل هذا
بهذه السهولة ؟ لماذا تستطيع قصة كبيرة مبنية بشكل سيء أن تنتقل
بسهولة من الفشل إلى النجاح ، أي الى الموقع المناقض تماماً ؟ انه
موضوع يخص الديالكتيك . يتعلق الأمر هنا ببناء خطأ ، ولأن في داخل
الفشل تراكمت عناصر النجاح الى درجة أصبحت معها نقطة واحدة ،

قفزة واحدة : كافية لكي يتحول الفشل الى نجاح . من المهم ، اليس كذلك ، أن نرى الديالكتيك يتحقق بمناسبة هذه المعضلة أيضاً ؟

أرسلت لك مع هذه الرسالة بقية « مشاهد انسانية في بلدي » . يخيل الى أنني سبق وبعثت اليك بالصفحة الأولى لهذا القطع ، ولكن بما أنني لست واثقاً من ذلك ، فقد أرسلتها من جديد . كل ما قلته عني ، بعد فرز ما له علاقة بالمشاعر الذاتية بأعصاب باردة ، يعطيني الشجاعة ، ويدفعني الى العمل بطاقة أكبر . سأبث برسالتك كما هي الى بيرايه ، وهذا الموقف ليس له علاقة البتة مع علاقات بيرايه - ناظم ، انه موقف رجل يريد أن يمتدح أمام زوجته .

كتبت الى بيرايه في رسالتها الأخيرة تقول : « كيف تتدبر امرك مع المعيشة الغالية ؟ هل لديك ما يكفي من النقود ؟ ماذا يفعل كمال ؟ يبدو ان الطقس بارد جداً هناك ، وبقينا أن الولد المسكين ليس لديه اي مال » .

كل تحياتي الى زميلك في الزنانة الذي تعرفني به كل رسالة منك أكثر قليلاً . «ابراهيم الذي - من قرية - يليلار يملقك ، وكل الذين أرسلت لهم تحياتك يحيونك بدورهم . أعانقك بشوق أيها الأخ .

ملاحظة : اجب على رسالة آفا غوندز . أنني تعيس جداً لمجرد الفكرة بأنك لن تستطيع الانتقال الى هنا ، حتى أنني اجتهدت أن أنسى الموضوع حتى نهاية هذه الرسالة .

- ٤٩ -

١٩٤٢ / ٣ / ٨

كمال ، أيها الأخ ،

أنا مدين لك برسالة ، وفقاً لترتيب مراسلاتنا ، وسأسدد لك هذا الدين في أول فرصة .

- ١٧٥ -

سأقوم حالاً بإرسال « السمكة الصغيرة » الى براهيم دون أن
اسمها ، لانك دافعت عنها ، وكأنها ليست عملاً من أعمالك ، وبقدر من
الشجاعة والاخلاص جعلني أبدأ بالتشكك . قد تكون على حق ، وقد
تكون مخطئين أنا ورشيد كمالي تحت تأثير عملنا الخاص ، لانا نكتب
هذه الأيام أشياء يبرز فيها الطابع الاجتماعي بخطوط كبيرة . وبما أنني
أثق بحكم براهيم أكثر منك حتى ، فمن الأفضل أن تقرأها هي أيضاً .

بعد قراءة رسالتك - والحال ان هذا الشعور ، وحتى هذا
اليقين ، موجودان عندي منذ زمن طويل - قلت لرشيد كمالي ، في
اليوم الذي يكتب كمال طاهر قصصه ورواياته بهذه اللغة المباشرة
والعالية الالوان التي يستخدمها في رسائله ، سيكون قد حل معضلة
اللغة ، أنا أعرف انه أمر صعب جداً ، لكنك يوم أن تنجزه ستكون قد
توصلت في أسلوبك الى قمة الاخلاص . في رأيي - ومن وجهة نظر
الأسلوب - ان كل ما أعطاه كمال طاهر من جديد الى الأدب التركي - في
الوقت الحاضر - سيكون واضحاً يوم أن تنشر رسائله . كما ، أنني
أحتفظ بكل رسائلك ، وأتأمل أحياناً عما إذا لم يكن علي أن أعيدها
إليك لكي تتمكن من دراستها ، والاستفادة منها من وجهة نظر اللغة
الروائية .

كمال ، أبدأ بالرواية . إذا كان بناؤها العضوي جيداً ، والحبكة
جيدة ، أصبح من الأهمية بقليل أن تكون دائرة نشاطها ضيقة . أبدأ
حالا بالرواية وحفظاً سعيداً . لكن لا تنسى ديني عليك : ينبغي أن
تهديني روايتك الأولى . أبدأ بالرواية .

أحببت كثيراً ما كتبته الى رشيد حول الاجيال الجديدة ،
وافكارك حول هذا الموضوع . إن التفسيرات في الاخلاق والعادات في
بعض الأوساط ، خصوصاً في المدن والضواحي ، واضحة جداً . لكن كم
هو صعب أن نحدد التحولات في الاخلاق لدى الجماهير العريضة للفلاحين ،
بأله من عمل معقد لا يمكن اتجاوزه إلا على مراحل .

سأبحث برسالتك الى بيرايه التي ستسعد بها جداً . إننا نسعد
بالاشياء نفسها في غالب الاحيان : هي وأنا .

اخبرني حالما تتسلم الخمس ليرات التي ارسلتها لك . كتبت
الى ناجي طالباً اليه ان يسدد لك دينه ، هل فعل ؟ كنت قد بعثت سوقلت
لك لماذا - برسالتك الأخيرة الى بيرايه . هل تدري لماذا كان تأثيرها ؟
بعد قراءتها ، كتبت إلي بيرايه تقول : « إنها فضيحة ان يكون كمال
مفلسا . انا في قطعة مع ناجي . اكتب اليه انت وقبل له ان يبعث
ببعض المال الى كمال » . وكما ترى ، بدلا من ان تهتم بالمدايح المصوبة
على زوجها ، لم تعلق أهمية إلا على مسألة عملية الى حد بعيد ، على
الجمال الأخيرة في رسالتك . إنها على حق . وأنا لست إلا شخصية
تستحق السخرية .

ابعث لك في طيه بجزء من القصيدة . كتبت ٢٣٠٠ بيت . سيحتوي
الكتاب الاول على ٣٠٠٠ بيت ويحمل هذا العنوان : « محطة حيدر باشا
ومقطورة الدرجة الثالثة رقم ٥١٠ » . سيكون للكتاب الثاني أيضا
٣٠٠٠ بيت وعنوانه : « محطة حيدر باشا والقطار السريع » . والكتاب
الثالث ٣٠٠٠ بيت بعنوان : « سجن ومستشفى في السهوب » والرابع
أبضا ٣٠٠٠ بيت بعنوان : « الطريق وأستنبول » . وهكذا ستشكل
« مشاهد انسانية في بلدي » مجموعة من ١٢٠٠٠ بيت مؤلفة من أربعة
كتب كل منها يتضمن ٣٠٠٠ بيت . ليس هذا إلا مشروعا أوليا . تمن
لي عملا جيدا .

انتظر « كلجي » بفضول وثقة . كمال ، ابدا بالرواية :

تحياتي الى مديركم والى أمين السر ورئيس الحرس . الكل هنا
يبحثون بتحياتهم اليك .

ابراهيم افندي من - قرية يايالار - يبعث اليك بتحياته .

لقد بدأت اشعر بالمحبة تجاه زميلك في الزنزانة . إنني اعانقه .
واقبل يدي الجدة المجوز . اعانقك بشوق أيها الأخ .

- ٥٠ -

١٩٤٢/٢/٢٠

كمال ، أيها الأخ ،

بعثت اليك بقمم عتيق جداً لكن يمكن اصلاحه ، وخمس ليرات .
اعلمني فور تسلمك أيها . كانت في رسالتك نقطة أو نقطتان أود التركيز
عليهما . أولاً أنا سعيد بأنك قررت إنجاز وترتيب (كلجي) . إن
(لاقط الحصيد) : (المسنبل) في ادبنا هو الفلاح الشاب الأول الذي
ينتمي الى وسط فلاحي معروف جيداً ومحدد بصورة حقيقية . لهذا
فانه سيعيش . ثانياً يخيل إلي أنك تتردد في البدء بكتابة الرواية .
لا تتردد ، خصوصاً ، يا كمال ، ابداً بكتابة روايتك حتى لو عزفت
عند الحاجة من الحجم والعمق ، متناسياً على الخصوص شولوخوف .
البدء بكتابة الرواية يعني وضع المخطط لها . ضعه إذا ، وإذا أردت ،
أرسله إلي ، ويمكن عندها أن نناقشه . عليك بمتابعة الكتابة في
ساجيرديريه . وبعد ، فلنا مسرور أنك عالجت مرتين بجدية كبيرة في
رسائلك موضوع « الجيل الجديد » - دون نسيان الصيغة الملموسة
المحددة لما يمينه هنا هذا التعبير - وظاهراته التي لم تكن تنعكس ، حتى
الآن ، إلا في المجلات الهزلية ، وبالشكل الأكثر رجعية وابتذالاً ، بينما
هي ، بالفعل ، أحداث وظاهرات تنبغي دراستها بعناية . بعدد ، وفي
ما يتعلق بمسألة اللغة ، أنا سعيد بأنك فهمت بأن الأمر لا يتعلق
« بأسلوب معقد » ، بل بالأسلوب الأكثر مباشرة وصفاء وإخلاصاً ،
بالأسلوب - وأكرر لك ذلك - الذي توصلت اليه في رسالتك . عندما
ننقدم الى القارئ تحت هذا المظهر ، بغير خريشة ولا تصنع ولا ادعاء

ولا بوهيمية ، انما باستقامة ودون عدم اكتراث ، سيكون ذلك سببا اضافيا لكسب احترامه . نقطة اخرى : ملاحظتك حول « مشاهد انسانية » مصيبة تماما ، لكنني افعل ذلك وفقا للمخطط ، ذلك لانه اعتبارا من بدايات القرن العشرين ، لم تكن المرحلة الامبريالية هي فترة الحروب الامبريالية والثورات وحركات التحرر الوطني وانهاياها الراسمالية الخ ؟ ثم ، في عام ١٩٤١ بالنسبة لتركيا ، ومنذ بداية القرن العشرين ، لم تكن الحرب بالنسبة لرجال بلدنا هي الخوف الاهم والموضوع الذي يتحدثون عنه اكثر من اي شيء آخر - الحرب ضد ايطاليا ، حرب البلقان ، الحرب العالمية الاولى ، وحرب التحرر الوطني . لقد سبق وقلت لك ذلك ، بما انني سبق وحددت في مخططي كل شيء ، فلن احدث الحرب الكبرى أو حرب التحرير الوطني - على شكل ذكريات - تأتي غالبا وبقوة في المرتبة الاولى . وهذا سيستمر . وبما اننا نتحدث عن ذلك ولا نستطيع ان ارسل اليك ابياتا في هذه الرسالة - اعتقد جازما انني سأتمكن في المرة القادمة ان ابعث اليك بحوالي ٦٥٤ بيتا أي خاتمة الكتاب الاول - فاني سأشرح لك مخططي وما انوي عمله ، بحيث تستطيع ان تقارن بين معلمته وما كنت اريد ان اعمله ، وستكون انتقاداتك مفيدة لي من وجهة النظر هذه ايضا :

- ١ - اريد ان يشعر القارئ ، بعد ان يقرأ هذه الابيات الانني عشر الفا ، انه قد اجتاز حشدا جماهيريا .
- ٢ - اريد ان يتمكن تعبير ملموس مالهذا الحشد ان يعطي القارئ الوضع الاجتماعي لتركيا في خطوطه العامة ، وفي مرحلة تاريخية محددة ، ليس تحت مظهر محنط بالطبع ، انما في مجراه وتسلسله الديالكتيكي .
- ٣ - اريد في المستوى الثاني ان ترسم الشروط العالمية التي توطر المجتمع التركي في مرحلة محددة .
- ٤ - وعلى هذا السؤال : من اين ناتي ؟ اين نحن ؟ اين نحن ذاهبون ؟ ان اجيب : في املاكي الخاصة وباقصى الامكانيات . هذه النقاط الاربعة تشكل معضلتي الاساسية ، والخطر هو ان اقع في التخطيطة . ولكي انجو من ذلك ، من الضروري ان اقدم الشخصيات والاحداث في مظهرها الاكثر تنوعا .

لننتقل الآن الى المخطط التقني: ١ - يشكل الكتاب الاول، مدخلا، لتقديم بروليتاريين مهملين وبروليتاريين وبورجوازيين صفار . في هذا الكتاب الكتاب الاول ، نتعرف كذلك على بعض الشخصيات الرئيسية . ٢ - والكتاب الثاني مدخل لتقديم برجوازيين صفار وبرجوازيين ، وستشكل « الملحمة الوطنية » جزءا من هذا الكتاب لتفسير ظاهرة ما مع هدفها ونتائجها ، وأنا اعرف جيدا جدا كيف ادخلها اليه ، لكنني لا اقول لك ذلك لاجعل منها مفاجأة . في هذا الكتاب الثاني ايضا نتعرف على بعض الشخصيات الرئيسية . ٣ - ستجري مقارنة بين شخصيات الكتابين الاولين ، وذلك بتناول مسافري القطار الاول ومسافري القطار الثاني على التوالي ، في نهاية الكتاب الثاني . ٤ - سيكون الكتابان الثالث والرابع توسعا في الكتابين الاولين . بلدة في الاناضول وقرية ومدينة المدينة هي استنبول ... هذا هو إذا المخطط التقني . ولكي انجز هذا العمل بشكل جيد . فقد عملت حسابي بأن علي أن اخرج - لفترة تقصر أو تطول - ثم اميدها الى المستوى الخلفي ، حوالي ثلاثمائة شخصية متفاوتة الأهمية . البعض منهم سيعودون الى الواجهة من وقت لآخر، حتى النهاية. كفى ! هذا ليس إلا خدعة تؤمن عنصرا ثانيا للاهتمام، وهو ليس ضروريا البتة للمسائل الجوهرية .

الله يعلم لماذا كانت بيرايه تتخيلك في اماسيا . وهذا يعود في رأيي الى انها لم تسمع قط بملاطيا وانها كانت تتذكر اماسيا حتى في شكلها القديم اماسيه ، بفضل « ملحمة بدر الدين » . لهذا فقد أوصت نلجي والآخرين ان يرسلوا لك كل شيء الى اماسيا . وقد دهشت جدا عندما تسلمت رسالتك ، وطلبت مني عنوانك فأعطيتهما إياه . ان زوجتي العزيزة تكتب في رسالتها الأخيرة : « اعتن بنفسك جيدا ، وبصورة خصوصية لا تمت قبلي . » وبما اني لا أعرف كلمة حب أجمل ، فلم اتمالك من نقلها اليك .

رشيد يعمل . في الخارج . وهو سعيد بذلك جدا . وفي بعض خصاله صورة منك ، ربما أنت صورته . لكنك في النهاية اكبر منه سنا .

ولانه يشبهك من هذه الجوانب الصغيرة فان حبي له يزداد من اجل هذه السيئات .

تحياتي الى السيد نوري ، وقبلاتي ليد الجدة . تحيات من ابراهيم افندي ، من قرية - يابلار ، ومن أمين - من - سارير ، ومن ارطغرل .

ابعث اليك بروايات فرنسية . ماهي الروايات التي ارسلها اليك آفا غوندز ؟ نحن نكتب بانتظام الى سينوب . سأنقل الى نوري طاهر كل ماقلته لي . اعلقتك بشوق ايها الاخ العزيز . انتظر مخطط الرواية و (كلجي) .

(حاشية للرسالة المؤرخة في ١٩٤٢/٣/٢٠ . على ورقة مستقلة) .

فكرت بهذا للتوها انا اكتبه اليك . نشرت مجلة (يوسل) مقابلة مع خالدة اديب . وهذا سؤال من ضمن الاسئلة الاخرى : « ماهو رأيك بالكتاب الشباب في هذا العصر ؟ » - « هالك ما أجابت به خالدة اديب : « اذا اخذنا أعمالا مثل تارنتا - بابو ولماذا انتحرنرجي ؟ ووضعنا جانبا بعض المقاطع التي هي دعابة ايديولوجية ، فان بين الشباب من الكتاب من نستطيع ان نصفهم منذ الآن بالمباقرة » .

قرأت هذا بالصدفة ، اذ ان رشيد هو الذي دلني عليه . لقد اثار في هذا الجواب شعورا مقعدا جدا . اولا ازعجتني كلمة « مباقرة » . انا على يقين ان خالدة اديب لم تكن تمزح ، لكنني اتسلل عما اذ لم تكن قد تصرفت بدافع « الرافة » . ثم انت تعرف ان سملك توصف « بالمعقري » لأول مرة في حياتك ، ومن قبل شخص لايتطرق الشك الى جديته وحتى الى فوqe الادبي وثقافته العالمة ، هو شيء غريب حقا . ثم تساءلت للحظة ، للحظة قصيرة جدا : « هل هي على حق ؟ » ، وفي اللحظة نفسها مر امام ناظري كل المعلمين الكبار الذين نعتبرهم ، انت وانا ، أهلا لهذه الصفة ، وقلت لنفسني : « كلا ، انا لا أستحق هذا

الوصف » ، وشعرت عندها بالراحة . بعد ذلك قرأت المقالة مرة ثانية وفوجئت بانها ذكرتني بين الشباب ، وقد اغاظني هذا وسرني أيضا . بعد ذلك ، وربما فورا ، ضحكت لحكاية « الايديولوجيا » هذه . آه ياسيدتي العزيزة ، لست الاحمقاء فانا لست عبقريا لكنني كاتب جيد ، وانا مدين بهذا قبل كل شيء الى ايديولوجيتي . واذا لم يكن عندهم ، انتم ، كتاب جيلون فان هذا يتأتى من ان ايديولوجيتكم هي اليوم فاسدة لدرجة انهما لم تعدم تقدم أي مضمون للفنان «التقدير» هذه «خبرية» اليك .

- ٥١ -

٤٢/٤/١

كمال ، يا اخي ،

قرأت بغبطة واهتمام أفكارك حول « الرواية » . أنت تقول أشياء صائبة جدا . والامر هكنا حقا . فمن الرواية الى الشعر ، مروراً بالرسم والموسيقى ، كل أعمال الفن الكبيرة تقص علينا « حكاية » الانسان « المحسوس » . لكنني لست موافقا على تقطعتين :

١ - لست واضحا بشكل كاف عندما نتكلم على « النموذج » . فالنموذج يمكن ان يكون تجسيدا لطبقة محددة في مرحلة محددة - والمثل الاكثر نجاحا في ذلك هو دون كيشوت . وانت تفهم ذلك بهذا الشكل . لكنني لم اتمالك من قولها مرة أخرى . مع ذلك ، هذا لايعني ان مرحلة ما لا تستطيع - وان بشكل محدود - ان تطبع كل الطبقات بيمض الخصائص المشتركة . هذا ممكن . ففي المجتمع الاقراطي - حيث العلاقات الاجتماعية بسيطة نسبيا - نلاحظ بسهولة اكبر بعض الخصائص المشتركة لكل الطبقات ، والمرتبة على البنية الاقتصادية للنظام الاجتماعي : احترام كبير للأب ، للشيوخ الخ . انما لاينبغي ان نستخلص

من ذلك اننا نستطيع ان نخلق نموذجا مشتركا لكل الطبقات ، نموذجا
يشخص مرحلة تاريخية بأكملها . وانت لا تفكر بذلك طبعا ، اذ يصبح غير
حقيقي ومجرد ومصطنع .

٢ - انت تقول لي بان « الرواية تحتاج ، حتى قبل الموضوع ، الى
النموذج الذي يبرز بشخصه مظهرها للمرحلة » . انا لست موافقا على هذا
التصنيف . هذه ازدواجية : الموضوع والنموذج وحدة ويجب اعتبارهما
كوحدة . فالنموذج يعمل داخل الموضوع وفي داخله فقط يستطيع ان
« يتنمذج » . والوحدة هنا هي وحدة البيئة والجسم كالسمكة والماء
وحتى اكثر من ذلك . خذ دون كيشوت والنموذج دون كيشوت . ان
الهجوم على الطواحين الهوائية والمعركة ضد العملاقة ، كل هذه التفاصيل
تشكل جزءا من الموضوع ، وهي مجتمعة تشكل الموضوع ، اي ، في مرحلة
انهيار نظام الانقطاع/الفرسية ، المغامرة الحزينة لقروي نبيل راسه
محشوة بروايات الفروسية القديمة في مرحلة تشكل الراسمال التجاري
والملكية المركزية . اربا ان اقول بان مقولة « النموذج اولا وبعد ذلك الموضوع »
يمكن ان تقود الى نفى وحدة الموضوع/النموذج ، وكما نراه اليوم في
بعض الروايات الفرنسية ، الى جر الكاتب الى « نفسانية » مجردة
ثرثرة ومصطنعة .

غير هاتين الملاحظتين - وقد سقت الاولى لكون اكثر وضوحا مع ان
الثانية تبدو لي اكثر اهمية - اشباطك افكارك بأكملها حول عنصر الزمن .

في ما يتعلق « بنسيان شولوخوف » ، انها ذكرى دفعتني الى كتابة
هذه الكلمات . في تشنقري ، عندما كنا نعمل معا في مشروع روايتينا ،
كنت تبحث دون انقطاع عن « الاحداث الاجتماعية الكبرى ، على طريقة
شولوخوف . اريد ان اقول هنا بأنه من الممكن ايضا ألا نختار مباشرة ،
كاساس للرواية ، حدثا اقتصاديا / اجتماعيا واحدا على درجة من
الاهمية لاثارة الاهتمام لدى مجتمع بأكمله . وللرواية الاولى التي

ستكتبها ، من غير المفيد ان تجتهد في البحث عن هذا الرباط المباشر والقوي جدا والنواضح جدا ، كأساس لها .

« السيد واللص » و « قسم النساء » هما موضوعان « نموذجيان » يستحقان التوسع الى قصتين كبيرتين . أنا واثق انك لن تجعل البروليتاري الرث شخصية مثالية في دور اللص . وأعرف جيدا ، بالرغم من صداقتك له ، ان سعيد فائق والكتاب من أشباهه لا يعجبونك ، اليوم على الأقل .

لدي القناعة بانك جاهز للرواية ، شرط أن تحدد حجمها وفق الشروط الحالية . سأجعل من واجبي أن أكرر لك ذلك في كل من رسائلي ، حتى تبدأ بها .

مضى خمسة عشر يوما ولا أستطيع الكتابة ، بالرغم من الضحيج الذي رافق وعودي لك . أو انني بالأحرى لا أستطيع التقدم في الكتابة . لماذا ؟ لانني أكتب عن شخصيتين أو ثلاث جاء دورها ، وتطلب مني ذلك أن أفكر كثيرا وأتعب جدا قبل تحقيقها . اذا انتهيت من احداها على الأقل ، من الآن حتى الغد ، أرسلت لك المقطع . والا سيكون ذلك في المرة القادمة .

بإرياه كانت تنوي المجيء ، وكنت قد قررت أن أعطيها « السمكة الصغيرة » هنا تجنبنا لكل احتمال ، ثم فكرت أن أرسلها لها بالبريد ، وما انذا كاذب تجاهك وتجاهها ، وهي تطالبي دون انقطاع بالقصة . اعدراني انتما الاثنان . غدا أجازف وأبعث لها بالبريد بـ « السمكة الصغيرة » .

أرسلت لك ٥/ ليرات ، وبذرة عتيقة ، ومع البذرة رواية ، ومجلات فرنسية وتركيبية . بإرياه بعثت لك بصندُر من الفلانيلا ، هل تسلمت الكل ؟

الطقس بشع هنا ايضا . انام بشكل سيء وانا مريض اليوم . رشيد
يذهب كل يوم للعمل في الخارج .

تحياتي الى النقيب في مازمانوغلو ، الى رئيس الحرس ، الى المدير
وامين السر . كل الاصدقاء هنا يبعثون بتحياتهم لك . انا اشكر الجدة
على صلواتها واقبل يديها . الذي - من - سارير ، والفلاح - من -
قرية - يا يالار ، وارطغرل ، وكل الذين لا تعرفهم ولكنهم بدؤوا يعرفونك
ويحبونك لكثرة ما اتكلم عليك ، يهدونك تحياتهم ..

كم انا بشوق لرؤيتك يا كمال . وكم من اشياء جميلة نقولها
لي في رسالتك . في منزلنا الخشبي على البوسفور ، وبين الكتب اي بين
الناس ، والحديث عن آلام وافراح وبطولات الرجال من ماضينا .
باختصار ، ان رسالتك هي رسائل ساحر . اتمنى لك ان تكون على هذه القوة
من السحر والفتنة في اعمالك . اعانقك بشوق ايها الاخ .

- ٥٢ -

كمال ، ايها الاخ ،

وصلت برياه . وانا سعيد . وتكلمنا عليك . وقد اعجبها كثير .
القسم الاول من « السمكة الصغيرة » . وقالت ، في ما يتعلق بالباقي :
« ان ولدها الكسول ، كما هي الحال دائما ، تسرع كثيرا ثم اكتفى وأغلق
النهاية . » انها تعيسة لانك تحمل دائما هذا المييب . باستثناء الثياب
الداخلية ، ارسلت لك ٧/ ليرات . قل لنا اذا تسلمت الكل . اننا نتكلم
عليك كثيرا بحيث يخيّل لنا انك الى جلقينا .

بعد قراءتي رواية غوركي ، قلت لأورهان رشيد الشيء نفسه
بالضبط الذي كتبته لنا في رسالتك . حتى انه هو الذي لفت نظري الى
ذلك . وساقول لك رأيي في هذا الموضوع : ان شخصيات هذه الرواية

لغوركي « نموذجية » بشكل مبالغ فيه ، وأنت نفسك لفتني الى ذلك .
ومن ثم قرانا ، هل تذكر ، احدى قصصه عندما كنا لا نزال في استنبول .
ووجدنا أن الشخصيات والبيئة وحتى البلدة ، تشبه الى حد كبير ،
في جانب منها في الرواية ، مثلتها في القصة . لكنها كانت افضل مع
ذلك (القصة التي قرانها سوية) . ثم لاحظت في قصص غوركي
لهذه المرحلة ، اننا نجد العناصر المساعدة والحظات المؤثرة نفسها :

١ - المناخ الرومانطيقي والجو الشعري اللذين تخلقهما أغاني
المشردين .

٢ - الحوارات حول الموت قرب نعش المتوفى الخ . . لكن رغم كل
شيء ، في هذه « العاصفة على المدينة » ، هذا الانتظار لشيء ما في روسيا
القيصرية ، عند مرحلة معينة ، عشية التحولات الاجتماعية الفارقة
الأهمية ، قد جرى تصويره بقوة وجمال - بالرغم من الطرافات التقنية
في الرواية . ان غوركي هو دائما ورغم كل شيء معلم كبير . باختصار ،
كنت سعيدا اذ وجدت ان انطباعاتنا الاولى عن هذه الرواية متقاربة
جدا وحتى متماثلة .

ارسل لك بقية « مشاهد انسانية في بلدي » مع قصيدة غير تامة
لاورهان رشيد . غير انني اخطأت في توقعاتي . كنت حسبت ان الكتاب
الاول « المقطورة من الدرجة الثالثة رقم ٥١٠ » سيحتوي على ٣٠٠٠
بيت . والحال انه سيحتوي على ٤٠٠٠ . اذ انني مع المقطع الذي انجزته
لدي الآن ٢٧٠٠ . وهذا سيجعل الفرق حوالي الالف بيت في الكتب
الأربعة .

لنتقل الآن الى المسألة الأكثر أهمية : في رأيي ان عنوان روايتك
الاولى ، الرواية التي ستنجح بها بسهولة ، ينبغي ان يكون « شارع
انقرة » (٧٩) . أنت تعرفه جيدا ، هذا الشارع ، بلرباب عمله وصحافيه

(٧٩) مركز زهي الصحافة في استنبول .

وعمال الطباعة والآلات فيه ، والعمالين والسائقين والحلاقين والمطعمين
البائسة والوراقين والمكتبت والطلاب والزبائن وكل الإيديولوجيات
الممثلة فيه . فإذا رسمت لوحة واسعة عميقة لشارع انقرة ، مع سلسلة
التطورات التي تجري فيه ، تكون قد وصفت الهيكل الاجتماعي
والإيديولوجي لتركيا في مرحلة معينة وفي قطاع معين . لقد عرفت فيه
اشخاصا رائعين ، وعرفتهم جيدا جدا .

ابدا بالرواية بلون تأخير جديد .

إذا بدا لك شارع انقرة موضوعا مهما ، أستطيع أنا أيضا ان أدون
ذكراتي عن بعض البيئات وبعض الشخصيات التي لا تستطيع تذكرها
أنت .

تحياتي اللينة بالشوق .

من بريايه أيضا التي تعانقك .

كنت انتظر بصبر نافذ ان تعلن لي انك بدأت الرواية .

- ٥٣ -

كمال ، ايها الاخ ،

تسلمت الرسالة التي بعثت بها الى بريايه مع الصورة . وها أنت
مرة أخرى تكتب اشياء جميلة حقًا قرأتها بسرور .

سأقول لك رأيي في مسألة الرواية والقصة :

في الشعر ، يوجد النظم الحر بالمعنى الذي تقصده . ومن البديهي
ان الكلام على الشعر الحر هو خطأ ، فالمسألة ليست في الاسم ، ولنقل
ان ثمة تقنيات استعملها في الشعر واستعملها الكثيرون من الشعراء

- ١٨٧ -

الشباب أيضا ، وهي تؤمن لنا امكانيات جديدة . هذه التقنية ماذا قدمت
عموماً ، من ناحية الشكل ؟ أنا مثلا ، ما هي الموجبات التي قادتني الى
هذا الشكل الجديد ، بالرغم من كل ما زعموه ، لم يكن الشكل الذي
استخدمه ماياكوفسكي ، او على الاقل لم يكن فقط الشعر الحر الخاص
بماياكوفسكي ، او بالشعر الروسي عموما ، بل شيئا آخر تماما . وبما
اننا غالبا ما تناقشنا مطولا حول هذا الموضوع ، فاني لن اطيل فيه .
الشعر الحر ، كما افهمه ، ليس اصلاحا ، ولا فوضى ، ولا ثورة . اي
ان الامر ليس تمديلا للاشكال القديمة ، ولا نفيا كاملا لكل القيم . وهكذا
فاني لم ارفض القافية بشكل كامل سيما اننا لا نتكلم هنا الا على الشكل—
ولا الشعر الشعبي ، ولا تناسق الشعر الكلاسيكي ، ولا الصورة ، ولا
المعطر الخ . لانه كما اننا لانصل الى حد النفي ، من حيث مضمون القيم
التي كدستها مختلف الطبقات الاجتماعية بفضل القفزات التقدمية التي
استطاعت تحقيقها خلال تاريخ الانسانية ، فلنا ايضا ، عندما تعدد
الاصول النظرية للماركسية ، نذكر الفلسفة الالمانية الكلاسيكية وعلم
الاجتماع الفرنسي والاقتصاد الانكليزي الكلاسيكي ، اي اننا نعترف
للماركسية بأصلين برجوازيين وأصل ثالث برجوازي صغير ، ولم تكن
نستطيع ايضا ، بالطبع ، انكار كل شيء عندما يتعلق الامر بالشكل
الجديد الذي ينبغي اعطاؤه لمضمون جديد . لكن هذا لم يكن يعني محرد
اصلاح للقيم القديمة . ولان مضموننا ثوري فقد استطاع ان يصبح
حقيقة بفضل قفزة نوعية دياكتيكية ثورية ، وليس بفضل اصلاح للقيم
القديمة . واليك السبب الذي من اجله اكرر لك هذه الحقائق البسيطة:
نحن نستطيع ان نفعل في الرواية والقصة ما فعلناه في الشعر . هكذا ،
في الشعر القديم ، كان التناسق والبحر والقافية عناصر شكلية ذات
أهمية قصوى ، نحن لم نرفضها ، لكننا قلبنا نظامها ، وفقا للحاجة ،
ووضعناها ، حيناً في المقام الاول ، وحيناً في المقام الاخير ، وعلى هذا المنوال ،
يكون الحدث في الرواية والقصة ، بالمعنى القديم الكلاسيكي ، في المقام الاول
دائما . وكانت تقاس قيمة الرواية والقصة وحتى المسرحية بقيمة الحكاية .

وكما أنه كان لا مفر ، لمضمون شعرنا الجديد ، من تحريره كلياً من
طفيان البحر والثقافية - وأنا لا أتكلم على ما ليس الا تصنعاً - سيكون
على الرواية الجديدة أيضاً ان تتحرر من طفيان الحدث .

تتحرر الرواية والقصة من طفيان وشكلية الحدث ، بالمعنى
الكلاسيكي للكلمة ، عندما تعالجان قضايا ثورية بمقدار اكثر او اقل ،
انما واسعة جداً وعميقة . وها انا أقدم لك عليها بعض الامثلة :

في روايات دوستويفسكي الكبيرة ، يحتل الحدث المقام الاول اكثر
بكثير مما هو عليه في أهم روايات تولستوي . فرواية الحرب والسلام
التي انهيته ترجمتها من مدة قريبة ليست لها « حكاية » بالمعنى الكلاسيكي
للكلمة ، ولا نهاية . ورواية الام لغوركي هي أيضاً رواية يلعب الحدث
فيها قليلاً ، والامر كذلك بالنسبة للعديد من قصصه . حتى عند زولا
يكون « الحدث » في المقام الثاني . وفي عدد كبير من قصص تشيكوف ،
وفي أكثرها نجاحاً ايضاً ، لا توجد « حكاية » تقريباً .

بالمناسبة ينبغي ان اقول لك بأن قصة رشيد المسماة « الموت » قد
اعجبتني جداً لهذا الجانب بالذات .

لنعد الى موضوعنا :

ان عنصر الحدث إذا يرجع أكثر فأكثر الى المقام الخلفي ، خصوصاً
اعتباراً من القرن التاسع عشر ، عند كل الكتاب المتقدمين الذين
يعالجون قضايا اجتماعية - وهذا التطور يصل ذروته عند شولوخوف ،
من الضروري ان ندرس هذه الظاهرة بصورة وافية ، والا ننساها عندما
نبحث عن شكل المضمون الجديد . اما ان نكتفي بذلك فهذا يعني الوقوف
عند مرحلة معينة ، حتى ولو كانت تشكل خطوة الى الامام ، تماماً كما
اكتفى مايكوفسكي بكسر وزن البيت الروسي ، اما القضية الثانية

فها هي ! لقد حان الوقت اليوم لكي نناقش ونستأصل عما اذا كان مبدأ الوصف الدقيق للخصال - المبالغ بها اغلب الاحيان لتصبح مهمة - يشكل حقا مبدأ مطلقا في الرواية .

انا لا أقول إنه ينبغي الذهاب الى نقي النموذج ، لكن يجب علينا أن نعيده الى المكان الذي يستحقه ، أن نخلعه عن العرش الذي لا يهتز والذي احتله حتى الآن في الرواية ، ذلك انه يجب الا يكون اكثر من فان بسيط ، رجل حقيقي ، مثلنا جميعا . فالرواية والقصة لا ينبغي أن تبني بالضرورة حول « حكاية » حول « نماذج » . يجب ان نبني الرواية والقصة ، بنماذجهما وشخصياتهما وحكايتهما أو « أحداثتهما » المدروسة دياكتيكيا ، على انعكاس الحياة - المحدد بشكل فني - التي تختلط بها ، نحن أنفسنا ، بشكل نشيط .

كيف نسلك هذا السبيل ؟ يا الهي ، أنت تعرف جيدا يا كمال اني لست منظرا . وخلال حياتي كلها لم اتكلم هكذا مطولا على النظريات الا معك ، ومن ثم مع رشيد . والحال ، في رأيي ، انه متى وضعت المبادئ الجوهرية ، نصل الى حل التفاصيل من خلال العمل .

في رسالتي الاخيرة قلت لك ما اعتقده في قضية المضمون . فاذا أضفت اليها ملاحظاتي هذا اليوم حول التقنية ، كان بإمكانك أن تحصل منها على خلاصتين أو ثلاث مفيدة . سأكون سعيدا جدا لو تمكنت من ذلك ، واستفدت منها بشكل ما .

لك مشاعر الود من بربابه . نسخت لها ما قلته عنها في رسالتك ، وأرسلته ، فكانت سعيدة به جدا ، لهجة الام التي تخشى أن تدلل أولادها كثيرا . كتبت تقول « أنا سعيدة جدا جدا ، ليس من أجلي ، بل من أجل كمال . اذا استمر يعمل هكذا ، سيصبح أكبر روائي عندنا ، وسأكون فخورة به » .

كنت سعيدا جدا اذ علمت ان النائب العام الجديد لديكم قد اهتم بقضيتك . ما اسمه هذا الانسان الشريف ؟

تحياتي الى كل اصدقائك بمن فيهم الكردي الشاب .

امانئك ايها الاخ ، انت ذكي حقا .

رشيد يدرس الفرنسية بجد . وانا ماخوذ بذلك .

- ٥٤ -

١٩٤٢/٥/٥

كمال ، ايها الاخ ،

سافرت بيراية .

سررت بصورتك جدا . لا يمكن تخيل صورة تشبه الصديق الحقيقي الى هذا الحد ، الصديق الطيب ، القوي ، المرح ، كمال طاهر . عرضتها على الجميع ، الذين لا يعرفونك والذين يعرفونك ، وتصورتهم يعجبون بك عندما كانوا يعجبون بصورتك .

ابعث اليك بمقطع قصير من تمة القصيدة . لقد اخطأت للأسف بحوالي الالف بيت في توقاتي . ستحتوي الكتب على ٤٠٠٠ بيت لكل منها وليس على ٣٠٠٠ ، مما يصل بال مجموع الى ١٦٠٠٠ بيت . عندما تنتهي الكتب جميعها سنرى ما هو طويل جدا او مختصر جدا ، فانت على حق .

سررت لما كتبت له من رشيد كمال . ارغب في ان يكون الشخص الثاني ، بعدك انت ، الذي لم اخطئ في شأنه - وانت تعرف اني ما كنت

غراً في هذا المجال . إنه يتقدم بسرعة . وانتقاداتك كانت في محلها .
وهو سيقوم باصلاحها .

والآن لتتكلّم عليك :- اضغ الي جيداً يا كمال طاهر ، انت ، بعد
بيرايه ، الصديق الأقرب الي في الدنيا ، أنت أخي ، أنت ولدي ، شيئاً ما
لمحمد ابني . لذلك لو كنت على مسيرة شهر مني لاستطعت أن أحزر
كل ما يجري لك ، كما لو كنت الي جانبك . أنت عصبي المزاج جداً
هذه الأيام لاسباب تتعلق ، لنقل ، بداخل السجن وخارجه . من
الاسباب المتعلقة بالخارج ، ومن أهمها ، أنك دائماً مستعجل جداً في
توقعاتك . وبما ان ما تتمناه لا يتحقق فوراً ، فانك تصبح عصيباً ، وأنا
أرى ذلك . ان محاولة تشجيعك في هذا المجال ، حتى لو أتت من قلبي ،
هي من قبيل الوقاحة . لكن ما يجب أن يحصل سيحصل وبشكل
جيد ... أحد الاسباب المتعلقة بالسجن نفسه وأهمها هو أن ورشتك
ككاتب لا تؤمن لك المردود الأعظمي الذي تتمناه . اسمع يا كمال ، ينبغي
ألا تفكر بكتابة رواية « يمكن نشرها اليوم » . من جهة ، عليك أن تكتب
أشياء يمكن نشرها الآن ، لكن من جهة أخرى ، ابدأ بالرواية ، ولا تفكر
بالجانب التقني الأشياء ، ولا تسأل نفسك عما إذا كنت ستستطيع
نشرها أم لا . أنت ترى بأنني لا أتوقف عن الكتابة ، دون أن أطرح على
نفسي هذا السؤال . ابدأ بكتابة روايتك عن « شارع أنقرة » يا كمال ،
أرجوك ، كنت امرتك بذلك لو كانت بيننا علاقات من هذا النوع .
بإمكانك أن تكتب رواية رائعة عن شارع أنقرة وانت في هذه الحال
العصبية . كمال ، تماسك وابدأ بالعمل .

سررت كثيراً اذ علمت أن جواد شاكر يشاركني الرأي في رسائلك .
جواد انسان مثقف جداً ، وهو يحسن التعرف على النوعية بسرعة .

وجدت مجموعة قصص لغوركي . انها بيرايه التي أحضرتها لي ،
وفيها بعض القصص للمعلم لم أكن أعرفها . ان غوركي كاتب رائع

وانسان رائع ، خذ مثلا . لقد كتب قصة عن الحياة في القرية ، فالانتاج القروي والمناظر هي في المقام الثالث ، لكن الفلاحين ففي المقام الاول ، بصفتهم كائنات انسانية . ان هذا بديع . سأرسل لك الكتاب فتقراه وتعيده الي لكي اتمكن من اعادته الى يرايه . انت تعرف ان ثمة كائنات وكتب تحبها بقدر حبها لي ، حتى انها تفضلها علي ، دون أن يثير ذلك غيوتي ، ويأتي غورك في مقدمة المفضلين لديها . لقد أوصتني بأن أبعث اليك بالكتاب لتقراه وتعيده اليها بعد ذلك .

لا ادري ان كنت قد تعرفت اليها . كانت لي خالة اخت امي . انها حماة وزير العدل ، والدة أوكتاي رفعت . لقد توفيت المسكينة . كانت المرأة التي احبها أكثر من الجميع في عائلة امي .

أرسلت لك اليوم بعض المال . أخطرني حالما تتسلمه . اقمنا هنا نولا للنسيج ونحن خمسة شركاء ، وأنت واحد منهم . من الآن فصاعدا ، سأرسل لك حصتك بانتظام . ها أنت تملك نول نسيج ، وكل تمنياتي لك في مهنة النسيج .

منذ زمن طويل ، لم ألق أخبارا ، مثلك أنت ، من نوري طاهر . لقد بعث كل البضائع التي أرسلوها الي ، وأنا أرسل لهم المال بشكل منتظم . لكن ولا رسالة . انني أبعزى بالقول إن سينوب بعيدة والمسافة طويلة جدا .

من آن لآخر ، أفكر بهذا المجنون الدكتور حكمت . يا له من رجل غريب ، من جهة سليم وإيجابي ، ومن الاخرى شخصية حقيقية من شخصيات دوستوفسكي . لقد سافر ودفن نفسه ولم نعد نعرف شيئا عنه . انه صعب الامساك كالسمكة . أحيانا أشفق عليه . في النهاية هذا لا يهم .

كل تمنياتي بمناسبة الأعياد . ومع أمنيتي بأن نحتفل بها مئات
المرات يا كمال ، أبدا بكتابة روايتك . أرجوك .

تحيات من كل الذين أرسلت لهم تحياتك ، وتحياتي الى الذين
أرسلوا تحياتهم الي . ما هي أخبار جهاز الراديو خاصتك ؟ هنا نستمع
اليه بانتظام . أمانتك ايها الاخ بشوق .

- ٥٥ -

كمال ، ايها الاخ ،

تسلمت الرسالة التي كنت تبدو فيها عصيبا جدا . لقد كانت
انتقاداتك لقصيدتي مفيدة ، وأشكرك عليها . عندما أشير الى كل النقاط
التي لا أتفق معك عليها ، سأبرز كذلك تلك التي أشاطرك الرأي فيها .
ولأن كلمة « اغتصب » هي أقوى من « غش » ، وفيها قدر أكثر من
الشهوانية ، فقد فضلت استخدامها . ومع هذا يخيل الي ان ما يصدم
هنا ليس الكلمة بل الفعل . انه اغتصاب فتاة صغيرة في أرض خالية .
لكن ، ماذا تريد ، هذه أشياء تحدث كل يوم في عالمنا الحديث . والحال،
ثمة أشياء كثيرة أيضا تصدم الإنسان . لهذا لن أغير الكلمة . لنتناول
شخصية بصري شمر . لقد ادخلت الخوف فيها لانني أنا الذي أقص
مغامرته . لو كان هو الذي يقصها لأخفى هذا الخوف . انه خائف
بالتوكيد . لهذا سيبقى هذا المظهر كما هو . فيما يتعلق بخاتمة الجزء
الأول ، أردت ان يكون العنصر الذي يثير الاهتمام ، ليس الانتحار أو
الموت بحادثة لشخص مجهول ، بل كون الناس في عالم اليوم يعتقدون
قليلا جداً بإمكانية الحادثة البسيطة ، ويفضلون ويعتمدون دائما فرضية
انتحار الشخصية الموضومة في طريق مسدود . اذا لم أنجح في اظهار
ذلك فاللئب ذنبي . أريد أن أقول إنه ليس من خطأ في هذه الخاتمة ،
لكن من الجائز ان المعنى لم يبرز بشكل كاف . ان أكثر المسافرين في

- ١٩٤ -

المقطورة / ٥١٠ ، والطالب من بينهم ، سنلتقي بهم من جديد في الجزء الثاني ، في صورة موازية للمسافرين والزبائن في مقطورة المطعم . عندها سأوسع في شخصية الشاب الذي أثار اهتمامك كثيرا ، عندما يأتي الكلام على رفيقه في الصف الذي في مقطورة المطعم التابعة لقطار اكسبريس انقره . انتقاداتك لاستخدام كلمتي (و) و (ولكن) من قبل الشخص ذي الوجه التتري صائبة جدا . سأنتبه جيدا لهذه التفاصيل عندما أصلح الكل في المرة الأخيرة . أما في ما يتعلق بطريقة قراءة هذه القصيدة ، فاني أرجوك ، أقرأها ببساطة شديدة وبأقل ما يمكن من التفخيم ، كما لو كنت تقرأ نثرا . هذا ما أفضله أنا . واعتقد بأن القراءة مع القليل جدا من التفخيم ، قراءة نثر مسجع اذا استطعت القول ، هي النوع الأنسب للمضمون القصيدة . باختصار يا عزيزي كمال ، كل ملاحظاتك على هذه التفاصيل في الجزء الأول كانت وستكون مفيدة جدا لي . لكني سأكون سعيدا جدا لو كنت تستطيع أن تبين لي تأثير هذا الجزء الأول بمجموعه عليك ، جو هذا المجموع .

منذ اسبوع بكامله وأنا كسول بشكل مخيف ، بشكل سلطاني . ان الحر الذي استمر اسبوعا وذكرني بحر تشنقيري قد هدني تماما . في القد وليس بعده ، سأعود الى العمل ، فقد برد الجو قليلا . هذا هو السبب في اني لا ارسل لك شيئا جديدا في هذه الرسالة . اعدرني .

انتظر بفاغ الصبر روايتك (كلجي محمد) . أنا متشوق للتعرف الى قصة نوري طاهر ، خصوصا وأنها أعجبتك . اذا استطعنا جميعا ، ونحن في سجوننا ، ان نهيه أجمل الاعمال من أجل القد ، فان السنين التي تكون قد قضيناها هنا لا تذهب مبثا .

لقد كنت على صواب في رسالتك الأخيرة عندما قلت : من غير المفيد أن نتواضع ، أنت دون شك من وصف اول فلاح تركي حقيقي .

أعتقد بأنك أسأت فهم ما حصل لناحي سعد الله . ناجي موجود منذ شهر في نظارة التوقيف في استنبول . لقد حكم عليه بالسجن لمدة ستة أشهر بسبب مقال اعتبر مشينا بحق السفير السابق في موسكو على ما اعتقد ، وبما أنه كان قد حكم بأربعة أشهر مع وقف التنفيذ ، فإنه سيسجن فعليا عشرة أشهر على ما ترى . أرسلت أقول له بأن يطلب نقله الى بروصه للاستشفاء بالمياه المعدنية ، ولا ادري ان كان سيحصل على ذلك . في كل حال ، يبدو أنه على ما يرام في استنبول ، وان صفيه والزلاء الصحفيين يذهبون لرؤيته كل يوم . جريدة الاستقلال تنشر مقالاته الشعرية جدا عن بودروم ، وهو يعمل في روايته (كراكيز) .

اليك هذا النبأ . اهلداني رشيد كمالى أرنبا اسمه مرجان . ابيض كالطبيب . ذكي جدا وودود فتبينته . وهو لا يزال فتيا جدا . عندما يكبر قليلا سنجد له رفيقة أمينة .

برايه تسألني في كل رسائلها عما تكتبه . وأنا أقص عليها الأكاذيب لكسب الوقت . أرسل الي الزملاء في سينوب من أجلها (طاولة زهر) هي روعة في الجمال . لم أرسلها اليها بعد . ستسر بها جدا .

كمال ، أنا بشوق شديد لرؤياك ثانية . لقد فهمت بأنى أحب هذه المدينة كما نحب صديقا .

كيف يعمل جهاز مديامك ؟ هل تسمعون الاخبار ؟ انت لم تعد تعطيني منذ مدة طويلة اخبارا عن زملائك في الزنزانة . الا تزال في الفرقة نفسها ؟ صف لي باختصار حياتك اليومية والاماكن التي تنصرم فيها . لك تحيات امين وارطغرل وكل معارفك . قد يكتب اليك رشيد وهو يبعث اليك بتحياته المليئة بالشوق في حال انه لم يكتب اليك . اعانقك من كل قلبي ايها الاخ .

(مقطع من رسالة تنقص بملايتها)

... فجأة ، وعندما اضيف الى ذلك ، السؤال الذي يحدد
« هذا الاسبوع » شعرت بشيء من القلق .

ان الصداقة ، صداقة القلب والرأي والعمل ، الصداقة التي
تولد بين الذين يعملون بالاسلوب نفسه في كل الميادين ، هي اجمل
المواطف الانسانية .

ان تمكن اورهان رشيد من الخروج الى العمل كان ذلك مفيدا جدا
له . ان من أجل فنه وان من أجل نمو عزيمته .

وبالرغم من انه يثير غضبي من وقت لآخر — تماما كما كنت تفعل
انت في الماضي ، لهذا فأنا احبه أيضا لانه يذكرني بك — فأنا مسرور جدا
بصداقته وبطريقته في العمل وبموهبته .

انا واثق من (كلجي محمد) . أرسلها الي فوراً . ان كل السوء
الذي تقوله والذي سوف تقوله أيضا عن عزيزي (كلجي) يؤلني . من
جهة أخرى ، هذا يجعلني أشك بذوقي الادبي . (لقد اتخذت قراري ،
سأستخدم من الان فصاعداً الاسم « كوسكو » والفعل « كوسكو لانماك »
بدلاً من « صبحي ») . انتظر « كلجي » بفارغ الصبر .

اصبح خطي أكثر تشويشا : لقد قدمت الي ريشة غراب ، فثبت
فيها ريشة فولاذية ، وانا اكتب لك هذه الرسالة كشاعر من القرون
الوسطى ، وريشة الغراب ، السوداء والناعمة كالحرير ، تداعب دون
انقطاع راس انفي الاحمر المدبب .

أنا مسرور لأنك علمت أنك غالباً ما تذهب للجلوس أمام بوابة السجن .
لقد رأيت البوابة مرة أخرى ، ومخفر الحرس والشمس والذئاب
الصغيرة ورجال السجن - لم أستطع التعود على كلمة اصلاحية - في
تشنقيري . بالرغم من كل شيء ، أن سجن تشنقيري بالنسبة الي هو
أحدى أحلى الذكريات في حياتي .

هل تصلك رسائل من والدك ووالدتك وراتب ؟ وافني باخبارهم .
اني اعانقك . تحياتي الى كل الذين يسألونك عن اخباري ويرسلون الي
تحياتهم . تحيات من كل الذين ارسلت لهم تحياتك .

- ٥٧ -

كمال ايها الاخ ،

لم أعثر للأسف على بداية رسالتي الاخيرة . كنت قد اعدت كتابة
أحدى الصفحات وقينا اني ارسلت هاتين الورقتين ومزقت الباقي .
والسبب في ذلك هو هذا الحر المفاجيء الذي يخبلني . من الصحيح
ان الحر لم يكن بهذه الشدة حينذاك ، لكنني دون شك كنت مغبولاً
تماماً . اليك هذا النبأ قبل كل شيء : ناجي يشرف بحضوره سجن
التوقيف في استنبول . ويبدو أنه يعمل هناك في روايته « مرجبا
كرايز » (٨٠) . من جهة أخرى ، بعض العاملين في مجلة (بني أدبيات)
أحيلوا الى المحكمة العرفية بموجب المادة ١٤٢ (٨١) . وقد بدأت
محاكمتهم . سيفرج عنهم حتماً .

أنت قاس على نوري طاهر دون فائدة . وتتملكك العادة عندما
تستطيع أن تغفل التزام ، خصوصاً تجاه أصدقائك ، لهوسك في

(٨٠) سلاماً يا سعرائي .

(٨١) هي المادة المتعلقة بالنشاطات التخريبية ، من قانون العقوبات التركي والأخوة
من قانون العقوبات الفاشي .

تضخيم كل شيء ، في أن تجعل من البرغوث جطلا . هذا مفيد وضار
في الوقت نفسه . هكذا مثلا عندما تهاجمني يكون ذلك حسنا لان
انتقاداتك لا تحطمني بل على العكس تساعدني على أن اصلح نفسي .
لكن أن تهاجم نوري طاهر فهذا خطر جدا لانك قد تدمره . لهذا السبب
شعرت بالحاجة الى تعديل المقطع الذي يخصه في رسالتي . لكنك
مع ذلك تسلمت الصيغة الاولى لهذا المقطع . اذا أرجوك عندما تكتب
اليه أن تنسى أنك أخوه الأكبر .

ارسل لك في طيه بداية القسم الثاني من « مشاهد انسانية من
بلدي » وانتظر بفارغ الصبر انتقاداتك للقسم الاول . أعرف جيدا انه
من الصعب الحكم على القسم الاول من كتاب يحتوي أربعة أقسام ،
خصوصا مع تقنية هذا البناء . لكن بما أنني قلت لك ما أنوي عمله ،
وأعطيتك المخطط التفصيلي للكتاب ، وأنا أثق بفرزتك الادبية ، فانا
مقتنع بأنك ستجاوز هذه الصعوبة بما يحقق لي أكبر قدر من المكاسب .
لهذا فانا انتظر انتقاداتك بفارغ الصبر ، لانها ستفيدني أيضا في أقسام
الكتاب الاخرى .

ساكتب منذ الغد الى المحامي اسماعيل حقي بالامر في انقرة بشأن
هذه المرأة المسكينة التي سممت عرضا زوجها ، والتي لا تفتأ تكرر
وعيناها مسمرتان في الارض : « أنا خائفة ، أنا خائفة » . لقد نسيت
للاسف اسمي المحامين الاخرين وعنوانيهما بالطبع . اذا كان اسماعيل
حقي في انقرة فليس ثمة مشكلة . سيهتم بنفسه بهذه القضية . كان
هناك في المدة الاخيرة ، لكن دعوته الى خدمة عسكرية كانت واردة .
فليأخذك الشيطان يا كمال . لماذا حشوت قلبي بهذه المرأة التي تتأمل
الأرض وهي تكرر قللة أنها خائفة ؟ في قلبي المئات بل الألوف والملايين
من الناس مثلي . واحدة زيادة واحدة بالناقص ستقول لي . لكن لا .
هذه المرأة هي رصاص الرحمة بالنسبة الي .

غدا أرسل لك « الأبله » لدستويفسكي . وقد أرسلنا لك بالبريد كتاب غوركي وبعض المجلات . هل تسلمت كل ذلك ؟ غدا أرسل لك ايضا بعض المال . لا تنس أن تخطرني عندما يصلك .

تحياتي الى المرأة التي تنظر الى الارض وهي تكرر قائلة : « أنا خائفة ، أنا خائفة » . أمانتك ايها الاخ .

- ٥٨ -

كمال طاهر ،

هذه الرسالة تقوم مقام برقية .

بعثت برسالتك كما هي الى المحامي اسماعيل حقي بالامير . قراءتها كانت تكفي الاهتمام بهذه المرأة المعرضة للموت . وقد كفت بالفعل . لقد كتب الي قائلا : « سأذهب بنفسي الى جلسة محكمة النقض . لكنني موجود في انقرة حتى بداية تموز فقط . اذا وقعت الجلسة في هذه الفترة فما من مشكلة . لكن ينبغي أن يرسلوا الي فوراً الوكالة . اسماعيل حقي بالامير ، محام في نقابة استنبول العنوان : ميدان الاطفائية بناية الاوبرا رقم ٥ انقرة .

الذي شعور بأن رسالتي ستصلك بسرعة أكثر اذا كانت قصيرة ، أو على الأرجح ليست لدي الشجاعة للكلام على شيء آخر في هذه الرسالة سوى على مأساة هذه المرأة التي تكرر قائلة وعينها على الأرض انها خائفة .

تحياتي الى رشيد . أمانتك ايها الاخ .

- ٢٠ -

كمال ، أيها الأخ ،

شكرا لله . لقد تسلمت رسالتك أخيراً . وكدت أموت من القلق . رسالتك وبرقيتك وصلتاني في اليوم نفسه ، وسعدت مرتين ، بفارق ساعتين . وللحال بدأت بقراءة روايتك . قرأت منها ستين صفحة دفعة واحدة . وسأتابع قراءتها قريباً ، بعد أن أكتب لك هذه الرسالة . أنا راض جداً عن الستين صفحة الأولى . فالحوارات رائعة ، وسأكتب لك بعد غد رسالة على حدة ، مخصصة للرواية . لقد دمعت عيني وأنا أقرأ اقتراحك بأن نبيع الرواية ونعطي حصيلتها الى بيرييه . انها ليست بحاجة اليها في الوقت الحاضر ، أيها الأخ . لكننا سنفعل ذلك حتماً ، إذا اقتضت الضرورة .

ابعت اليك بمقطع من ثمانمائة بيت ، تنمة « المشاهد » في ملف الرسالة نفسه . إن ما تقوله في رسالتك الأخيرة حول هذا الكتاب صحيح جداً ، وهذا ما سأفعله . لكن ذلك سيثني ببطء ، تبعاً لسير الكتاب ، وحول الشخصيات الرئيسية . لكنك على حق لأنني ، دون شك ، لم أحدثك عن أمر واقع « مخيف » : انني لن أنتهي من هذا الموضوع بأقل من ٣٠٠٠ بيت . هذا « مخيف » من وجهة نظر معينة ، غير أن ٣٠٠٠ سطر ، من جهة أخرى ، تشكل رواية كبيرة طبيعية . وبمعدل ١٠٠ سطر للصفحة يصبح المجموع ثلاثمائة صفحة . وبما انني لم اكتب بعد الا ٧٠٠ ، وان التقنية المستخدمة هي تقنية السيمفونية ، فان الصف الأول فقط من اللحمة الذي تراه أنت بحق ضرورياً - أي وجوه بعض الشخصيات الأكثر أهمية - بدأ قليلاً بالارتسام . من جهة أخرى ، إن العمود الفقري للكتاب هو لوحة التطور لبلد محدد ولشخصيات ملموسة في فترة معينة . لهذا فانا مضطر لأن أرسم بخطوط كبيرة وقصيرة « مشهد » عدد كبير من الشخصيات . عندي خشية واحدة : أن أكون مملاً . لكن كل الذين طرحت عليهم السؤال قالوا لي العكس ، في الوقت الحاضر . إذا توصلت أن أكون غير ممل حتى ما مجموعه ١٠٠٠ بيت - بما في ذلك اللحمة - يبقى ٣٠٠٠ بيت ، وبفضل عنصر من عناصر عقدة الرواية ، تكون لحمته ظاهرة جيداً ، يمكن تفادي هذا الخطر .

لننتقل الآن الى « اكتشافاتي الجديدة » (٤٤٤ : :) . هـاك
ما هو الأمر : في النظام الاجتماعي الرأسمالي ، ليست طبائع ونفسيات
الناس مختلفة بلا حدود كما اعتدنا أن نرعم . فإذا لم ندخل التفاصيل
في حسابنا ، نستطيع أن نصنف هذه الطبائع ، بالنسبة لخطوطها
الأساسية ، في عشر أو خمس عشرة فئة (بشرط ألا نحبسها في حدود
جامدة لا يمكن اجتيازها ، كما لو كانت مقطوعة بسكين ، وإن نلاحظ
أغلب الإخيان في هذه الفئة عناصر أو توابع الفئة الأخرى) . سوف
تقول لي أنني اكتشف أميركا من جديد . الحق معك . ستقول لي أيضا
إن سبب ذلك بسيط : إنه ما يحصل بصورة طبيعية في مجتمع الطبقات ،
مع شرائح مختلفة في هذه الطبقات . الحق معك هنا أيضا . لكن أن
تكون محقا في قولك هذا كله يجب ألا يمنعك من التفكير في هذه المسألة
كشاعر أو روائي ، أو ككاتب . وفي الظروف الحالية المحسوسة لبلدنا ،
سيكون من شأن تصنيف الطبائع وفقا للطبقة أو الشريحة الاجتماعية
أن يسهل مهمتنا كثيرا . أي أن آفاقا واسعة جدا ستفتح لنا إذا عملنا
منهجيا وبصورة واعية ما عمله كثيرون من الروائيين البرجوازيين
والبرجوازيين الصغار - ليس عندنا بل في أوروبا وأميركا - بشكل
عقري أحيانا ، إنما غير منهجي وغير واع . مثال : لدينا مثقفون من
أصل « فلاحى - نري رأسمالي » وهي شريحة « تتكولك » (*) أكثر
فاكثر . وبما أن شريحة الكولاك وعلاقاتها تنمو وتثري بسهولة وسرعة ،
فإن طبائع هؤلاء الشباب الذين يحتلون مكانا مهما أكثر فأكثر في مدارسنا
العليا ، تتصف بالخصائص التالية : أنهم متفطرسون ، يظفون الشعور
بانهم متصلبون الى أقصى حد ، أنهم جريثون ، يكدبون بسهولة دون
التفكير في العواقب عندما يتعلق الأمر بمصلحتهم الشخصية ، أنهم
معجبون جدا بالفخامة ، أنهم وطنيون يطمون بالفزوات ، ويترددون
بين الدين والاحاد ، وبين الموقف المحافظ والعداء للثقاليد .

(*) تتكولك : تصبح من طبقة الكولاك (المترجم) .

وعلى العكس من ذلك ، فان المثقفين الاتيين من شرائح او طبقات اجتماعية مثل تلك التي تنتسب الى الاقطاع المتداعي والبيروقراطية الصغيرة تنقصهم الارادة وتتغير نفسياتهم بسرعة وينتقلون بسرعة كبيرة من الامل الى اليأس ومن الفرح الى الحزن ، ويستسلمون الى المصاعب ، ويكذبون مع تبكيت الضمير . الاولون ، اي ابناء الكولاك الذين تحدث عنهم اعلاه ، لا يعرفون كيف يسيطرون على انفسهم ، بينما تكون هذه السيطرة على النفس نامية جداً عند الآخرين . وغالبا ما يختار الاولون مهنة الطبيب والمهندس ، بينما الآخرون يفضلون مهنا كالتعليم والادب والفلسفة الخ .

فكر في هؤلاء المثقفين الذين رسمت لهم لوحة موجزة لك . لديك حتما معارف بين مثققي القشتين . ادرسهم . ستجد لديهم ظواهر نفسانية واخلاقية متشابهة في خطوطها العامة .

بيرايه ستمستقر في شلمليجا في نهاية هذا الشهر . وهي تسألني عن اخبارك في كل مرة . أنت لانتستطيع أن تعرف الى أي حد تجعلني صداقتك سعيدا . والحال أنني أعترف لك بأنني لانتستطيع أن احب كل الحب كأننا لا يفهم ولا يحب بيرايه وهي لا تفهمه ولا تحبه . وأنت تعرف جيدا بأنني احب بلا حدود ، أيها الاخ .

أنا راخس جدا عن رشيد كمالى . انه يتقدم بالفرنسية رغم كل شيء . انه يعمل في عدة اشياء في وقت واحد ويتقدم بخطوات عملاقة . انا اثق به . لقد قطع في سنة واحدة أكثر مما يمكن ان نقطعه في خمس .

ارسل لي اخبارا عن الحكومة بالاعلام . تحياتي الى كل أصدقائك الشبان . والى المدير وأمين السر ورئيس الحرس . قبل عني ابن أمين السر . اكتب لي . واجبني حالما تصلك هذه الرسالة . سأكتب رسالة مستقلة عن روايتك .

كمال ،

كنت سعيدا جدا اذ علمت بانك تحضر للعمل في ساجيرديره . لي الحق ، كلنا لنا الحق بان ننتظر منك اشياء اجمل من بعضها البعض ، وهذا واجب عليك . انتظر ساجيرديره بفارغ الصبر ودون خوف .

ابعث اليك مع هذه الرسالة بتتمة (المشاهد) . ساقدم لك فيها - وسيستمر هذا بعض الوقت - شخصيات على قدر من القلادة ، فقراء يثرون اشمزازي واكرهمهم الى درجة الرغبة في قتلهم ، ومع ذلك يثرون شفقتي ، وانت تعرف اغلبهم ، لكنني لا اريد ان تشفق عليهم . يبدو لنا ان رشيد كمالى كان قد ارسل لك قصائده في رسالتي الاخيرة . انه غير واثق من ذلك ولاانا . لذلك اخبرنا اذا تسلمتها حتى لا نقلق بعد الآن .

ارسل اليك بعض المال . اخطرنى حالما تتسلمه .

حضرت بيرايه مع ابنتي سوزان وبييتا يومين ثم رحلتا . عهدت اليها بروايتك (كلجي محمد) التي هي ايضا روايتنا . وهي حتما تقرأها الآن . لم اتسلم بعد أية رسالة . سوف تقول لي الى اي حد احببت (كلجي) وانا مقتنع بانها ستحب هذا الكتاب . ساكتب لك في ذلك .

يبدو ان علي كنتان ونوري وافني (٨٢) يكتبون جماعيا قصيدة كبيرة عن البحر . انا مسرور جدا بذلك . اذا كنا نعمل بأمل من هذا النوع - خصوصا هذه الايام - فكيف يمكن ان ينهزم حلفاؤنا ؟

مرجان (٨٣) (ارنبي) يرسل تحياته الى محبوس (٨٤) .

(٨٢) من المحكومين الى محاكمة ناظم حكمت ويقفون عقوبتهم في سينوب .

(٨٣) مرجان اسم الارنبى الذى كان يربيه ناظم .

(٨٤) محبوس اسم الهمر الذى كان يربيه كمال ظاهر في سجن ملاطيه .

نحن مضطرون لأن نكتب كل يوم أشياء أكثر شجاعة وأكثر جمالا
وأشياء أكبر . ان الشعب التركي وكل شعوب العالم قاطبة يطلبون منا
ذلك . ها أنت ترى أنني لم أعد أشعر بأنني ذلك « الأسد المسجون في قفص
من حديد » كالعام الماضي . أشعر بأنني معاً كجندي يقاتل على الجبهة،
وهذا الشعور يدفعني الى العمل ، الى التضال بعنف أكثر وبقوة أكبر .

باختصار ، قلبي مغمم بالتفاؤل ، هذا التفاؤل الذي لا يستسلم بل
يحسب حساب الأسوأ ، ويصمد عند حصول الأسوأ .

تحياتي الى رشيد .

كل تحياتي الى اختي المحكومة بالاعدام ، والى نوري وزميلك فسي
الزفرانة والى كل الأصدقاء .

- ٦١ -

كمال ، ايها الأخ ،

بعثت اليك بعشر ليرات هل تسلمتها ؟

« مشاهد انسانية من بلدي » عادت الى العمل جيداً . لدي مائتا
بيت لم أرسلها اليك ولن أضيفها الى هذه الرسالة لكي اتمكن من ارسال
مقطع كامل حالما يصل الى اربعمائة بيت . مع ذلك ، نبعث مع هذه
الرسالة ، مني انا قصيدة ، ومن رشيد مقاطع من قصصه . لا أدري
كيف ستجد كل هذا . لاجديد في قصيدتي . أردت فقط ان أجعل منها
لعبة تقنية : عناصر قديمة أو بالأحرى عناصر من لدني أنا في بناء موسيقي
فلفنتري مع صور من الشعر الشرقي القديم ، عبرت بها عن بعض حقائق
الديالكتيك ، وحتى بعض الامكنة العامة . كنت ، دون شك ، بحاجة
الى هذا النوع من التسلية ، اذ شعرت بأنني قد ارتفعت .

بقيت بيرايه وسوزان يومين . لم أسلم شيئا بعد من بيرايه حول
(كلجي) . وبما أنني أرسلت أرني الى والدته بيرايه في استنبول ، فأنني
لم أستطع أن أنقل اليه تحيات الأنسة محبوس .

هل من جديد في قضية الحكومة بالاعدام ؟

أعطني بعض التفاصيل عن السيدات السمر الجميلات .

للأسف ، ليست لدينا كتب نرسلها اليك .

الحياة هنا أيضا غالية جدا : ١٥٠ - ١٦٠ قرشا للحم ، /١٢٠/
قرشا الزيت ، ٣٢٠ قرشا السمكة ١٠ - ١٥ قرشا البنشورة .

تحياتي الى مديرك ورئيس الحرس الجديد والحراس وكل
الأصدقاء عندك .

لكم تحيات من مديرنا وأمين السرور رئيس الحرس وكل أصدقائك هنا .

لا أدري لماذا أخذت رسالتي هذا الشكل ، بينما كان في نيتي أن أكرر
لك أشياء كثيرة نعرفها جيدا عن الشعر وخصوصا عن الشعراء الشبان .
دون شك ، هذه النية لم تكن جادة كثيرا . سأقول لك فقط ، والاحمرار
يعلو جبھتي ، بأن الكثيرين منهم ينتهون بتقليد ما فعلته أنا في الماضي دون
اكتراث أو حياء ، من وجهة نظر الشكل وخصوصا في الخطوط الجوهرية .
لقد قطعت أنا كل واحدة من مراحل - حتى من وجهة نظر الشكل -
وأنا أجهد وأنصبب دما وعرقا ، مع كل الصعوبة المتمثلة في أن تقوم
بهذا العمل للمرة الأولى في تاريخ اللغة التركية . أما هم ، فانهم يقلدون
كل شيء ، بسهولة ، وللأسف بشكل سيء جدا ، لانهم لا يتجلبزون الشكل .

نفدت أوراقتي لذلك أنهي رسالتي . اعانقك بشوق يا عزيزي كمال .

كمال طاهر ، يا اخي ،

لايمتلك ان تتصور بأي سرور وبأي فخر قرات كل ماكتبته لي من « الأبله » كل ما تقوله في هذا الموضوع ، دون استثناء ، خقيق بكمال طاهر ، صحيح ، ومصاغ جيدا ، بقوة ومهارة . تهاني للدكاتك ايها الاخ .

في هذا الشهر ، مثلك تملأ ، أنا كسول بشكل مخيف .

لنبق دائما في موضوع « الأبله » : كما انه سيكون من الغريب حقا بناء جامع ثان في السليمانية ، غريب وغير مفيد ورجعي ، حتى من وجهة نظر التقنية المعمارية ، كذلك فان إعادة صياغة « الأبله » أو نسخها ، أو اخذها كنموذج ، ليس من حيث المضمون بالطبع ، لأن الصفة الرجعية تكون عندئذ بديهية ، انما من وجهة نظر تقنية الرواية وحسب ، تكون في رأيي رجعية أيضا بالقياس نفسه . ومنذ تاريخ تقنية الرواية في « الأبله » وهي التقنية العبقريّة كما تبرزها أنت ، فقد تغيرت التقنية كثيرا في رأيي ، فأصبحت ، إذا صح القول ، ثورية ، وبنائها والاعبيها التقنية أصبحت أقل وضوحا . فكلما أصبح المضمون واقعا أصبحت التقنية واقعية هي أيضا .

في ما يتعلق بفلوسوف : بالنسبة إلي « فلوسوف » كالخرنوب . ينبغي أن تمضغ وتبتلع حملا من الخشب وبعد أن « تملك » كل هذا الخشب تحصل على مذاق رائع ، من عدة وجهات للنظر . أن فلسفة « فلوسوف » مثالية ، لكن الأسلوب المستخدم فيها جدلي . ففيها نستعيد كل الأهواء والرغبات لمرحلة تاريخية معينة . لكن « فلوسوف » - والمقارنة هنا متناقضة جدا - تذكرنا بشعرائنا في أدب الديوان . فبعد أن نقرأ كمية

من أزواج الأبيات البشعة والمعادية وذات الذوق الرديء تكتشف في هذا الركام جواهر حقيقية . ثم ، وفي رأيي دائما ، فإن البرجوازية الدولية مدحت بشيء من المبالغة « فلوست » وغوته عموما ، بسبب روح المصالحة والنفاق التي تبرز في الرواية وعند الكاتب .

كتب خالد ضيا في « سون بوستا » دراسة مزعومة حولي . من المحتمل أن يكون قد فعل ذلك بحسن نية ، وبأحسن النيات في الدنيا وبأمل أن يخدمني . لكن هذه النية الحسنة تأخذ شكل ملاحظات بلهاء تماما . لم أغضب لذلك . لكنني أطلقت واحدة أو اثنتين من الشتائم الجيدة . وهذا كل شيء .

قرأت دفعة واحدة وللمرة كذا الجزء الثاني من رواية « الأم » لغوركي . ليس من الممكن أن نجد في العالم ترجمة أكثر رداءة . لكن شيئا صلبا في جوهره مهما حشرته في قالب سيء لا يفقد شيئا من قيمته . غوركي عزيزي وكبير . في هذه الأيلام خصوصا ، تشير قراءة « الأم » لديك الرغبة في البكاء من السعادة والأمل . أنا لا أبالغ ، لقد بكيت عند كل صفحة تقريبا . أن الشخصيات الوحيدة التي تستحق أن نتحدث عنها هي أفراد عائلته ، وإبناء وأحفاد أبطاله . و « الأبله » ، لأن دوستوفسكي يحدثنا فيها عن شخصيات لا تستحق أن نصفها ، هي بالرغم من كل موهبة الكاتب ، عمل عبثي عقيم ، ذاتي وولد ميتا .

أهداني رشيد أرنبا ثانيا ، أبيض ، أحمر المينين . أسميناه كذلك مرجان . وهو لطيف وإن لم كهر صغير . أنا أحب كثيرا أرنبي الصغير .

تحيات كثيرة من بيرايه . ستحضر الى بروصه خلال أسبوع أو أسبوعين . لقد كتبت هذه الرسالة في الثالث عشر من تموز من العام ١٩٤٢ . وهذان هما بالضبط السنة واليوم من الشهر ، وأنا على يقين أنه في العام القادم ، وفي الفترة نفسها ، سنكون رغم كل شيء ، ممتثلين أشعلا بالسعادة .

لم يتمكن رشيد من الكتابة اليك هذا الاسبوع . راسه لا تزال
مخدرة بالقصة التي كتبها وهو يهديك تحياته كبقية الاصدقاء هنا .
عانتك بشوق يا عزيزي كمال طلعر .

- ٦٣ -

كمال ، ايها الأخ ،

تسلمت رسالتك الجميلة جدا . وانا ساكتب لك رسالة طويلة ،
طويلة جدا لاحدثك عن بعض المكتشفات التي قمت بها . وسيكون ذلك
في المرة القادمة . ستجد في طيه رسالة طويلة وقصصا من سميك
وخمسائة بيت تقريبا من « مشاهدي الانسانية » .

ومعني اسماعيل حقي ان يكون حاضرا في جلسة محكمة النقض .
وهو رجل يلتزم بكلامه ، وموجود حاليا في كونيا وسينتقل من هناك
الى انقره . يؤسفني الا أستطيع أن أقدم اي عون الى اختنا البائسة ،
فانا لا اعرف أية امرأة نائبة في المجلس .

إن بيرايه بسبب اضطرابها الى الانتقال من « انكوي » لا تستطيع
ارسال الكتب التي طلبتها منها ، لكنني سأبعث اليك بملاحظات عن
الفلسفة . تحياتي الى مديرك وأمين السر ورئيس الحرس والحراس .
تحيات من مديرنا وأمين السر ورئيس الحرس . تحيات الى النقيب .
اصدقاؤك يبعثون بتحياتهم .

انا وبيرايه نمانتك .

- ٦٤ -

كمال ، يا اخي ،

..انا اشكرك . فقد جعلتني اميش احد أجمل ايام حياتي . انا سعيد
كما لو انني خبر انتصار ، كما لو اني رأيت بيرايه ، كما لو ان انتقالك

الى بروصة قد تحقق . « كلجي » رائعة . لانها حقيقية ، ولان هذه الحقيقة معروضة لنا من الزاوية ، والتقنية ، والفلسفة الاكثر صوابا . لهذا فان الغاء جملة واحدة من هذه القصة - باستثناء بناء جملتين او ثلاث ، وبعض التكرار ، اي هفوات قليلة الشأن جدا - كنزع أحد الدعائم لنصب ما . ولهذا ايضا فاني اعارض نشرها الآن بشكل قاطع ، لأنك لو نشرتها الآن لالغوا منها اشياء كثيرة ، والاكثر جمالا حتما . ليس لك الحق في ان تفعل هذا يا كمال . « كلجي » ليست ملكك . فكما ان « جامع الحصيد » ملحمة وعظمة ، ليس ملكا لك ، كذلك فان القصة التي هي أكثر « حقيقية » من كلجي - لأنها تطله وتشرحه - ليست ملكا لك . ان الربح المادي الذي يمكن ان يحققه لك قصة كلجي مقلوبة رأسا على عقب لو وصل الى المليون فانك ترتكب خيانة بقلبك القصة هكذا . لكن ، يا كمال أعلمني في اقرب وقت بوضعك المادي ، بدخلك . ارجو الا تنسى ذلك . سأطلب من فالح رفيقي ان يرسل الي كتبنا لترجمتها ، فاذا تحقق هذا تمكنت من ارسال مبلغ ما اليك . في كل حال ، من المستحيل شراء آلة كتابة . ثم انك تريد نظارات دون ان تحدد لي درجة الزجاجات . اكتب لي ذلك فورا .

الخلاصة : كلجي لن تنشر . سأرسل « السمكة الصغيرة » الى ناجي سعد الله لينشرها في مكان ما ويرسل لك دراهمها .

كلجي هي افضل حتما من « ناس البحيرة » . شكرا يا اخي الصغير .

سأعطيك شيئا من اخبارنا : اورهان رشيد كمالي كتب قصيدتين او ثلاث جيدة . وهو في سبيل كتابة قصة طويلة من ثلاثة اجزاء . أعتقد بأن هذا سيكون جيدا . عدت الى كتابة « المشاهد » بعد العديد من المتاعب والعجز وأعتقد انني سأستطيع ان ارسل لك قطعة طويلة منها في رسالتي القادمة . نبراهم لم تصل حتى الآن ، لكنها لن تتأخر . لقد حضرت شقيقتي سامية وزوجها وأحفادي لرؤيتي .

ان مدعي عام محكمة النقض طلب الغاء الحكم القاضي باعدام هذه المرأة لعيب في الأساس . سيكون المحامي حاضرا في النقاش وقد كتب الي ، وعنده أمل كبير . هذا نبا سار لنا جميعا . انت لا تستطيع ان تتصور كم تشير شفقتي هذه المرأة .

انتظر بفارغ الصبر « الناس العراة » . كان عندي الكثير مما أريد قوله لك بشأن هذا الكتاب ، لكنني عدلت عن ذلك بعدما وجدت أن موضوع السجن قد مولج بجدية كبيرة في كلجي وبالشكل الصالح الوحيد الذي يستحق الدراسة ، وتوصلت الى استنتاج مفاده أن ليس ثمة توصيات بعد تقدم لك من أجل القصص التي تعالج هذا الموضوع .

انت الكاتب الأول الذي جعل الفلاح التركي يتكلم ، ويعمل ، يفكر ، في كتاب . وأنا فخور بأنني ساعدت في تنشئة مؤلف كلجي ، وبأنني وجهته أحيانا هالانت ترى بأنني أتكلم دون أي تواضع .

يخيل الي ، وأنا في الحالة الذهنية التي عليها اليوم ، بأن كل ما استطيع اضافته الى ما تبقى من هذه الورقة ، لن يكون الا كلاما سدى ، باستثناء أن اكتب اليك بحروف كبيرة : أعانقك بشوق ، يا كمال طاهر ، يا أخي .

ملاحظة : ابني مرجان الأرنب يرسل تحياته الى هرتك محبوس .

- ٦٥ -

٤٢/٩/٢٧

ارسل اخبار صحتك ببوقية قبل الرسالة .

- ٦٦ -

كمال طاهر ،

تسلمت رسالتك . ساملم من الآن فصاعدا بأن البريد ينطلق عندكم يوم الاحد ويصلنا في أربعة أيام ، واذا لم ينطلق البريد يوم الاحد فنحن

- ٢١١ -

هنا نهدر وقتنا في انتظاره . لكن هذا الاكتشاف هذاني وإتاح لي حساب اليوم الذي تصل فيه رسائلك ، وقد تبين هذه المرة أن حساباتي صحيحة .

نقلت الى بربايه ، كلمة كلمة ، ما قلته لي عنها . والآن ها انا انسح لك ما كتبته الي : « ... لقد سرتني حقا أن كمال يقلق علي . اشكره من طرفي . لقد غمرني بفرح كبير ... » .

انها تسكن الآن « شامليجا » وعنوانها : رقم ٩ - ١١ محلة التونيزاده - شامليجا - استنبول . ساكون سعيدا جدا لو تكتب اليها دون أن تنتظر جوابا ، مرة في الشهر مثلا .

شكرا على النبا السار حول تقدم « ساجيرديريه » . انها تشكل منعطفا في تاريخ الرواية التركية . سيكون بإمكانك أن تكتب في المستقبل كثيرا من الأشياء الجميلة ، لكن « ساجيرديريه » ستبقى أحد كتبك الأكثر شبابا والأكثر خلودا ، في حين أنك تشبه كثيرا تلك الدجاجة الحمقاء التي لا تفهم شيئا من البيضة التي وضعتها للتو . لا أدري كيف ستكون التتمة ، لكن في الوقت الحاضر ، فإن العلاقات الجنسية لا تحتل فيها المكانة الأولى مطلقا ، شكراً لله ، بل تركت بواقعية ومهاره حيث يجب أن تكون ، في المرتبة الثانية . ن ما يظهر في المستوى الأول ، في هذه البداية ، هو طابع المالك الصغير الأكثر بروزا في القرية ، والفلاح ، مرسوما بكثير من الصحة والوضوح ، مع الظواهر النفسية لهذا الطابع . ونجد فيها كذلك عداة لفردية الملكية الصغيرة ، ورغم كل هذا ، حبا للقرية . لقد أمسكت جيدا بكل هذا ، لذلك فإن « ساجيرديريه » عمل ناجح ، كلاسيكي بمعنى ما ، يخلل في العمق سيكولوجية الفلاح الصغير والمتوسط . أيتها الدجاجة الحمقاء ، ان ما « بضته » هنا أعجوبة يجب أن تحسني تقدير قيمتها .. وبما أن تركيا بلد أكثريتها من الفلاحين الصغار والمتوسطين ، وقد استطعت تحديد السيكولوجية

الكلاسيكية لهذه الشرائع ، فان هذا الكتاب سيأخذ مكانه بين المؤلفات الكلاسيكية لأدبنا . هل فهمت جيدا يا كمال طاهر ؟ لا تتم بعد الآن أبدا بأي تقدير خاطيء ومشوه « لساجيرديريه » قائلا بأن العلاقات الجنسية فيها هي في المقام الأول ، وما يشبه ذلك من الهراء .

لك عندي الآن نبأ سيء : هذه الرواية التي نملكها جميعا ، نعم جميعا ، طالما أنها لم تكتمل بعد — انظر كم أنا غاضب بشدة حتى ملأت بقع الحبر ورقتي — وطالما أنه لم يصبح ممكنا نشر كل أجزاءها الواحد تلو الآخر ، أو ربما كلها دفعة واحدة ، هذه الرواية لا يمكن نسخها بدعوى نشرها على حلقات . أنت مفلس ، حسنا ، ولا حيلة لنا في ذلك ، وستبقى مفلسا . في حين أن رجالا ، من أشرف الرجال ، يموتون والابتسامة على شفاههم ، وهم يعلمون لماذا يموتون ، فان كمال طاهر لا يستطيع أن يسمح لنفسه بربح شيء من المال عن طريق تقطيع أوصال « ساجيرديريه » وإخراجها فتاتا . مثلها مثل كلجي . ساجيرديريه يملكها الشعب التركي . ما أتمناه لك هو أن يكون كل ما تكتبه في المستقبل من هذا المستوى ، دون أن تكسب منه المال بسرعة . لكي تكسب بعض الفلوس ، اكتب شيئا آخر . حسنا ، لنتوقف عن الكلام في هذا الموضوع .

إن الاهتمام الذي توليه لشخصياتك هو اهتمام الروائي الواقعي الطبيعي بالقدر اللازم . أو كنت روائيا أنا لكان اهتمامي كذلك . المسألة هي أنك تكتب الروايات ، وأنا أكتب شيئا يشبه الشعر . أرجوك ، يجب ألا يتناقص اهتمامك ولا يزيد . أنك في قمة الاستعداد يا كمال . لقد وجدت المعيار الصحيح يا عزيزي ، فلا تتركب الحماقات ، حيا بالسما .

لدي مائتان أو ثلاثمائة بيت جديد من « المشاهد » ، لكنني أعتقد أنه من الخطأ أن أرسل اليك أقل من تسعمائة أو ألف بيت في المرة

الواحدة . ساتم الباقي حتى موعد رسالتي القادمة . ارسل الي البيتين
الاخيرين من مقطع الدفعة الاخيرة حتى اعرف أين وصلت ، لانني لم
أعد ادري ماذا ارسلت والى من . سادقق المقطع الاخير في ساجرديره ،
وانت في « المشاهد » قبل وصول الرجل الكبير في الابيات التي تلي :
« وانحنى رأس على نافذة عربة النوم في القطار » . امع كلمة « أحمر »
في البيت « رأسه الاحمر الاصلع » وهذا البيت بكامله « وتبادلوا
الاشارات مع ذوي المعاطف السوداء » ؟

في رسالتك ، كان المقطع حول قافلة « الفواني » وحديثك مع
الفتاة الصغيرة رائعين . جميع رسالتك محفوظة بعناية ، وسأعيد لك
هذه المقاطع كي تستعملها يوما ما في مكان ما .

اعانك بشوق أيها الأخ ، وأحب كل الذين يحبونك . أن «محكومتنا»
بالاعدام ستنجو حتما .

ملاحظة : عزيزي السيد معدوح(٥٨) .

أبعث اليك بكل تمنياتي بمناسبة الاعياد ، واعذرني لتأخري في
ذلك ، فالشعراء يشردون .

- ٦٧ -

كمال ،

ارسلت لك عشر ليرات .

شكرا على ما قلته لي عن « المشاهد » وعلى الانباء التي وافيتني
بها . هل تعلم بأنني لم اكتب سطرًا واحدا منذ عشرة ايام لانني كنت
انتظر جوابك وجواب براهيم حول هذا المقطع الاخير ؟ ان رسالتك ،
بالرغم مما تسميه نقدك التقني ، قد اثبتت لي بأنني قد حققت هدفي .

(٨٥) أمين سر في سجن ملاطيا .

لم اتسلم شيئا بعد من بيرايه . في ما يتعلق بانتقادك ، استطيع ان اؤكد لك ، استنادا لمعلوماتي الخاصة من جهة ، ومن جهة أخرى لشهادة السيد علاء الدين الذي يشبه من يقول بأنه اله عربات المطاعم ، بأن اعتراضك ليس في محطه . في عربات المطاعم « عندما ينتهي الطعام وتشرب القهوة » يجتمع المستخدمون في الزاوية التي اتكلم عليها . مع ذلك ، ساستخدم في المقطع الثاني من « الملحمة » ، بعد منتصف الليل ، الديكور الذي نتحدث عنه . اشكرك كثيرا على هذا الديكور المهم جدا .

انتظر بفضول ، انما بثقة ، تطورات ساجيرديريه . دون مزاح ، انت في سبيل كتابة أول رواية تركية حقيقية .

لماذا لا تجعل من حكاية افتتاح العمل هذه رواية ؟ هيا يا كمال ، لماذا لا تكون هذه هي روايتك الثانية ؟

صبيحة سرتل انت منذ وقت قريب الى بروصه لمعالجة الروماتيزم ، وتلقت بزيارتي . وقد وجدتها شابة جدا ومتحفزة جدا معنويا وبدنيا . انها ترسل لك تحياتها .

انا لا اتسلم رسائل من الرفاق في سينوب . لقد اكتفوا بارسال البضائع لي . وقد بعثها كلها . وسارسل لهم المال . لكن لماذا لا يكتبون الي ؟

اذا كان عندك عنوان المحامي اسماعيل حقي فارسله لي فورا .

عندي رغبة شديدة في أن اراك ثانية . أرسل لي صورة . انا لا افوت أية فرصة هنا لاتحدث عنك الى سميك . اعتقد بأن « النموذج » الذي أجدت وصفه أكثر ما يمكن في حياتي - شفويا - هو انت ، وأن أفضل مستمع لي في هذا الحقل هو سميك . تحياتي الى الجميع . امانتك يا أخي العزيز .

كمال ،

في هذه الرسالة لن نتكلم الا على ساجيرديريه .

١ - قرات كل شيء دفعة واحدة ، ولم اشعر بالملل لحظة واحدة .
بعد خمسين أو ستين صفحة ، قراتها وقد نسيت أنك أنت الذي
كتبتها ، وحتى ان أحدا ما قد كتبها .

٢ - الشرطان اللزمان للرواية إذا متوفران وقد مررت بتجربتهما .
ب - أهنتك يا عزيزي .

٣ - في الجزء المكتوب حتى الآن - بالرغم من مقطع الزفاف ولعبته
« سنسنه » - هذا الكتاب ليس دراسة ولا وصفا للأخلاق والعادات .
بل رواية تتسم بطابع الرواية النفسية .

٤ - هذا حسن جدا . انها الشكل الأكثر صعوبة للرواية التي تعالج
القرية والفلاح . لقد نجحت جيدا جدا .
ب - أهنتك أيها الأخ واشكره .

٥ - الشخصيات حقيقية بشكل عجيب . ان رجل « يامورين »
يشبه كثيرا ذلك الشخص من « يامورين » الذي كان معنا في تشنقيري ،
لكنه ليس هو تماما . وهذا لا يمنع « يامورينيك » من أن يكون حقيقيا
مثل الآخر .

٦ - ان « حقيقة » كل الشخصيات ، حتى الاقل أهمية منها ،
هي ما ينبغي البحث عنه قبل كل شيء في الرواية .

ب - لقد توصلت الى ذلك . برافو .

٤ - الحوارات ، نسبة العناية بالاسلوب « والعمق » والسخرية والحزن والفرح ، كلها محسوبة بعناية .

٢ - فالرواية - حسب ما قرأت حتى الآن - تبنى على جدلية « الحوارات » وهذا صعب جدا ، لقد نجحت هنا أيضا بشكل رائع .
ب - براغو يلمز يري كمال .

٥ - بدا لي الزفاف فخما اكثر من اللازم . وقد يكون الشرح الذي تقدمه في ذيل الصفحة هو الذي يعطي هذا الانطباع . الخ هذا الشرح او قتل من الفخامة . في رأيي ، من الافضل أن تترك كل شيء على حاله ، مع حوار قصير حول فخامة هذا الزفاف بحيث تقص علينا على لسان احدى الشخصيات ما تقوله لنا في الشرح . اعتقد أن ليس اعتراض آخر ، اذا اعتبرنا هذا امترافا .

٦ - بالرغم من أن كل صعوبات الرواية ، وهي صعوبات كبيرة ، قد جرى التغلب عليها حتى الآن - وبشكل بيضة كرسstof كولومب - فان ايقاع الرواية ، اذا بدا لك خفيفا نوعا ما ، فهذا :

٢ - سببه المهارة التي يتغلب بها الكتاب على الصعوبات ، ولانه اكتشف « طريقة بلع زيت الخروج ممزوجا بعصير الليمون » .

ب - في رأيي أن عظمة الرواية ستغدو واضحة عندما تتكون من ثلاثة اجزاء ، كما هو وارد في مخططك ، انما في كل واحد ، وعندما تمكن قراءة هذه الاجزاء الثلاثة في كتاب واحد .

٧ - لقد كتبت هنا رواية حقيقية، رواية صلبة ، حول سيكولوجية للفلاح - ربما كانت العقدة ، والمخطط قد بنيا لى ملمح واحد سميك ، او على ملامح قليلة ، لكن هذا ليس مهما . لقد كان هذا ، اكرر ، من احدث واصعب ما ينبغي عمله عندنا . لقد توصلت الى ذلك فعلا ،

وفي تمة الكتاب ، ستصل الى النصر عندما تزداد تعمقاً ، أريد أن أقول بأنك ستصل الى عمق أكبر ، لأن الرواية ستزداد تطوراً واتساعاً والا فان شخصية الفلاح الشاب من يامورين مثلاً عميقة جداً من البداية .

انك تقدم هنا عملاً مهماً لشعبنا ، لانصار التقدم في العالم أجمع .

ملاحظة : من المؤسف انك أهديتني الكتاب . لو اننا نشرناه الآن لما استطعنا ان نطبع هذا الإهداء . لكن في اليوم الذي سيظهر هذا الكتاب بتوقيع كمال طاهر سأطالب بما هو حقى ، وعلى الصفحة الاولى . أعانقك أيها الأخ .

- ٦٩ -

٤٢/١٢/٤

كمال ، يا اخي .

تسلمت رسالتك وكنت قلقاً مرة أخرى . هنا أيضاً لم يعد ثمة بريد يومي . وبما انني أعرف هذا الآن ، فاني لن أطلق بعد اليوم عندما تتأخر رسالتك ، على أن يكون تأخيراً بسيطاً فقط .

لقد ادهشتني حكاية راتب ، وأنا افكر في مختلف الاحتمالات ، وسوف نرى ما هي الحقيقة .

نوري طاهر والرفاق في سينوب لم يكتبوا لي منذ شهرين . غداً سأرسل برقية لهم ، فلدي بعض المال - ٣٨ ليرة - لهم ، ثمناً للبضائع التي يبعثها لحسابهم .

أنت والدتي لقضاء اسبوع في بروصه ، وقد رسمت صورتين لي ، وخلال اسبوع كامل ، الأم ولدها ، هي ترسم وأنا أمامها ، نتخاصم

- ٢١٨ -

دون انقطاع حول فن الرسم . امي العزيزة تسافر بعد غد . انها تعاتفك . ساخذ صورا ضوئية للوحتين لارسالهما اليك .

بعثت اليك البارحة بعشر ليرات . اخطرتني عندما تصلك ، وسارسل لك عشرة اخرى خلال خمسة عشر يوما . يبدو ان ناجي سعد الله سيخرج من السجن هذه الايام ، وحسب بعض الشائعات ، سيذهب فورا لاداء خدمته كجندي بسيط .

انا انتظر الجزء الثاني من ساجيرديره ، كما لو كنت انتظر بيرايه .

انا غارق منذ عشرين يوما في كمل امبراطوري مجيد ، فلم اكتب خلالها سوى ثلاثمائة بيت جديد . سامود الى العمل اعتبارا من يوم الأحد ، وقد يكون في استطاعتي ان ارسل اليك في بحر الاسبوع مقطعا كمللا ، دون انتظار جوابك على هذه الرسالة .

هل انت بحاجة الى حزام من الصوف ؟ عند الايجاب هل تريده اسود اللون أم رماديا غامقا ؟ اعلمني بذلك .

انك لى ترسل الي بعد « عشيق الليدي تشاترلي » ولا الكتب الاخرى .

ان الجمعية الوطنية الكبرى قد اخرجت من السجن ، بموجب عفو خاص ، طالبين قديمين في الكلية العسكرية ، رجعيين ، مطيعين بشكل اعمى متعصبين ، مجنونين يجب حجرهما ، كانا قد حرضا مدير الكلية واساتذتها على الثورة بهدف اعادة سلطان هذا العالم ، وخليفة الكون الارضي ، على عرش العثمانيين الجليل ، وحكم عليهما ، تبعا لذلك ، بالسجن لمدة عشرين سنة لكل منهما ، بموجب هذه المادة المخيفة رقم ٩٤ من قانون الجزاء العسكري . وقع هذا الحادث ، على ما يبدو لي ، منذ ست سنوات . انا لا اكتب لك هذا لاغضبك بل

لاضحكك ، حتى انني لا اسالك رايتك في هذه الكاية ، لانني اعرف ما هو وما سيكون ، لذلك لا تتعب نفسك بكتابته الي .

يحتاج رشيد كمالى لآقل من عشرة اشهر بقليل لكي ينهي سنواته الخمس . انا سعيد جدا لانني التقيته هنا ، وضميري مرتاح لانني قمت بواجبي تجاهه .

الى اللقاء يا عزيزي كمال . تحياتي الى اصدقائك ، وتحيات من اصدقائك . امني امانتك .

- ٧٠ -

١٩٤٢/١٢/١٧

كمال ، يا اخي ،

تسلمت رسالتك للتو ، وهي احدى هذه الرسائل المفعمة باحتجاجاتك اللطيفة . انا احتفظ بكل رسالتك . هي ورسائل بيرايه . وهذا كل شيء في الاصل . واستخدمها قريبا . وكما ترى فقد أصبحت انسانا يفكر قبل كل شيء - والفت انتباهك الى نسبية هذه « القبل كل شيء » ، بمهنته ككاتب . فمن اجل مصلحة مهنتي ، وبهدف تثبيت الواقع ، انا استخدم في مخبري حتى رسائل زوجتي وأفضل أصدقائي . حتى ان رسالة نعمت في مقطع « المشاهد » الذي أرسلته لك منذ يومين ، هي صورة لرسالة كتبت فيما مضى من قبل امرأة لا تزال على قيد الحياة .

لقد غادرت والدتي . ان ما قلته لي منها هزني كثيرا .

من المحتمل أن تأتي بيرايه لرؤيتي .

كان كمال سولكر (٨٦) قد كتب الي بانهم أرسلو اليك اخاك راتب مع بعض الكتب والنظارات وثياب الخ . لذلك دهشت لعدم مجيئه وقلقت نوعا ما وأنا افكر بمختلف الاحتمالات السيئة . أرجو ان تخبرني فور وصوله حتى ولو لم يكن دورك في الكتابة الي ، فانا لا ازال دون اخبار من سينوب . انا قلق جدا بشأنهم .

كلفتنا وزارة التربية الوطنية ، زكي بشتيمار وأنا ، بترجمة « الحرب والسلام » . سابدأ بعد الاعياد فوراً بترجمة القسم الذي يخصني .

بعد الاعياد سأرسل لك عشر ليرات .

سيكون رشيد كمالى آخر « انجاز - فرد » لي ، آخر شخص حاولت ان اشدبه لاساعده على بناء نفسه . في هذا النوع من النشاط ، كنت انت نجاحي الكبير حتى الآن ، ولا يمكنك ان تتصور كم ساكون سعيدا لو توصل الى التشبه بك . لهذا السبب فانا ادقق كثيراً في قصائده ، كما كنت افعل في الماضي في قصصك ، حتى اكثر من ذلك ، لان الشعر هو الجال الذي اعرفه بشكل افضل ، وقد احرز رشيد تقدماً كبيراً في وقت قصير . يمكن القول انه في هذه القفزة « غير الطبيعية » أحدث التراكم الكمي الناقص تأثيراً سلبياً على القفزة النوعية ، على التحول النوعي . عندما بدأت العمل مع رشيد كان اقل استعداداً بكثير ، واقل ثقافة مما كنت ليه انت في مرحلتك الاولى . لا تنس انه كان احد شعراء « بني مكوا » (٧٨) . ثم احرز تقدماً مفاجئاً ، خصوصاً من ناحية الشكل ، غير انه لم يكن ، في قصائده خصوصاً ، مضمون يناسب هذا الشكل الذي يتقدم ، لان هذا النمو ، هذه الثورة في الشكل كانت اسرع من نموه من ناحية المضمون . انت تعرف السبب جيداً . لهذا لم يتمكن من ايجاد « صوت » خاص به ، لكنه سيكتشفه في النهاية حتماً . أنا واثق من ذلك . انه يتعرض حالياً لمواقف النمو السريع جداً ، وهذا ما يجعلني

(٨٦) مصلي ونقاي .

(٨٧) مجلة دورية أسسها عام ١٩١٧ عالم الاجتماع اميا هو كاليب

أجد في قصائده نضجاً قليلاً حتى الآن ، فانا أعرف جيداً كيف يكتب كل واحدة من قصائده - وحتى تلك التي تعجبك كثيراً - وتحت أي تأثير ويتقيد من وماذا (هذا التقليد ليس واعياً ، انه نتيجة هذا النمو) ونحن نتحدث معه بكل هذا . عندما يقرأ ما أكتبه لك هنا سيجد فيه أحاديثنا المعتادة بصيغ مقننة أكثر قليلاً . ماذا تريد يا كمال ، ان الشعر في رأيي أداة عجيبة ويرتب مسؤولية كبيرة - واعتقد أن كل عامل يفكر هكذا بالأداة التي يستعملها - لدرجة أنني مقتنع بأن الإنسان الذي يكرس حياته للشعر مضطر للوصول الى مرحلة أعلى من مرحلة « الشاعر الشاب » ومختلفة نوعياً . ففي ما يتعلق بالقصة ، وحتى بالرواية ، يمكن ان يكون الإنسان كاتباً ، روائياً وسطاً ، لكن الشاعر اما ان يكون شاعراً او لا يكون ، ليس ثمة خيار آخر ، وهذا يتأتى من طبيعة الاداة التي يستخدمها . قد أكون مخطئاً ، وقد يكون هذا « شعور المهنة » لدي أو « كبرياء المهنة » التي تعبر عن نفسها بتقدير نزق مبالغ فيه للعمل الذي تقوم به ، اقتضته الشروط الحالية لتقسيم العمل ، لكن هذا هو رأيي فعلاً ، وانا فعلاً قاس جداً على قصائد رشيد .

انتظر ساجيرديريه بفارغ الصبر . لقد قطع هذا الكتاب صلاتك معي ، وانا أتابعك بالنظر ، بخوف وفخر ، كطير اطلق صغيره الى الفضاء الواسع .

ساقوم فوراً بتصوير اللوحات التي رسمتها والدتي . حتى اني كنت هائماً على ذلك اليوم ، لكن الورق نفد من مصورنا .

رشد كمالى ، الجالس امامي ، يدرس الفرنسية بجد . وهو يحاول ان يترجم سطراً سطراً « المادية التاريخية » لبوخارين . لقد وعدني بتحقيق تقدم نسبته ستين بالمائة في الفرنسية من الآن حتى نهاية « مسجونته » التي تبقى منها تسعة أشهر .

صديقك « أمين الذي من سفير » يسألني دون انقطاع كيف سنتتهي ساجيرديريه ، وهو يرسل لك مودته .

لا أخبر من حكمت . لقد احتاجني وكتب الي . فاجبته . ولم اطلق
جوابا . انا أشفق عليه بشدة . ياله من صراع بين قلبه وعقله . ان عقله
يأمره بان يكون رجلا متصلا بالجماهر ، بالناس ، وقلبه وحيد . انه
انسان لوحده ، انسان وحيد .

اعتقد بانني سأستطيع ارسال مقطع من « المشاهد » في بحر هذا
الاسبوع . أخبرني ما اذا كنت قد تسلمت كل ما أرسلته لك هذا الاسبوع .

هنا ، ليس ثمة تلج عندنا ، بعض التجميدات البيضاء فقط . كيف
هو الطقس عندكم هناك ؟ أنت الذي تبرد كثيرا .

كل تحياتي الى زملائك في الزغزغة وأصدقائك . بشوق

اكتب الي ما أن تصلك أخبار من سينوب .

- ٧١ -

٤٢/١٢/٣٠

كمال طاهر ، يا أخي ،

تسلمت الرسالة التي بعثت بها الي بين بريدين . وهذا يعني ان
لديك رسالة لم تجب عليها بعد . أرسلت برقية الى سينوب ، « نحن
بصحة جيدة ، الرسالة تلي » ، هكذا كان الجواب . تسلمت بطاقة تمنيات
من راتب طاهر . وقد دهشت كثيرا . لأنه لم يأت برؤياك . سأحاول ان
أعرف السبب ، في أولى فرصة . ينبغي ألا تتسرع في احكامك ، حتى
مقد اليقين ، وخصوصا في أمور الشخصية ، من الممكن ألا يكون أخوك
قد أصبح سيئا الى الدرجة التي تعتقدها . وحتى في هذه الحالة - اذا
لم يكن ثمة ما هو متصل بالسياسة - ليس من الضروري ان نناضل
حتى النهاية ؟

- ٢٢٢ -

شكرا على كل ما قلته لي عن كتابي . سأغير كلمة «ماوزر» الى
«بندقية ذات خمس طلقات» . وفي الحوار موضوع البحث ، سأجعل
شخصية أخرى تتكلم . أنا بانتظار القصائد التي سترسلها الي .

تاجي سعد الله ليس جنديا . انه في الاناضول ، في زيارة صديق .

أوسلت لك للتو عشر ليرات . سيكون بلمكتابي ، من الآن فصاعدا ،
أن ارسل لك بعض المال كل شهر ، بصورة أكثر انتظاما . سأبعث لك
بخمسة عشرة ليرة أيضا خلال يوم أو يومين . لقد وجدت بعض العمل .
وليس في العالم غير شخصين - بيرايه - وأنت - أجدني الآن مضطرا
لإرسال المال اليهما ، وأنت لا تملك الحق أكثر من بيرايه في أن تكتب الي
حماقات من نوع : «أنا عيب عليك» . فالآن ، أنا الذي وجدت طريقة
لكسب المال وغدا سيكون دورك ، وبعد غد دورها ، لا تكتب إذا بعد
الآن هذا النوع من البلاءة .

كلفتنا وزارة التربية الوطنية ، زكي باشتيمار وأنا ، بترجمة «الحرب
والسلم» . ينبغي علينا أن نسلم الجزء الأول - الكتاب من أربعة
أجزاء - في شهر نيسان ، وسيتم الدفع لنا قورا بعد ذلك . من جهتي
سأقوم بترجمة آخر ٢٤٠ صفحة من الجزء الأول . في اليوم الثاني لعام
١٩٤٣ سأبدأ بالعمل لكن بما أنهم يطلبون أن تكون المخطوطة مطبوعة على
الآلة الكتابة ، فانا في سبيل البحث عن آلة عتيقة ادفع ثمنها بأقساط
شهرية .

أنا مرسل لك صورة إحدى اللوحتين اللتين رسمتهما لي والدتي .
إن الاصل ناجح حقا ، لكن هذه الصورة المفورية شوهت الوجه وأضاعت
تناسق الألوان .

رشيد كمالى اليك أيضاً بعض القصائد . لقد أمجيتني احداها
بصورة خصوصية ، وسوف نرى أيا منها ستفضل أنت .

اليك نبأ سيء : سميك لا يعمل في دراسة اللغة الفرنسية بالقدر
المتوجب عليه ، مثل واجب ، مثل معركة متلريس . انا أشكو منه إذا
في ما يتعلق بالفرنسية ، وليس لدي شيء آخر أوأخذه عليه . خلال هاتين
الستين اللتين عشناهما جنباً الى جنب ، اظهر لي دوما صداقة أخوية .

كتبت ثلاثمائة بيت « للمشاهد » . ساكون قد كتبت الف بيت بعد
اسبوع ، وسأرسلها لك جميعها .

انتظر « ساجرديريه » بفلورغ الصبر . لم أتسلم قصة ليدي
تشارلي . بالمناسبة ، لقد ترجمت الى التركية ، لكنني أتساءل كيف ،
كاملة أم حذفتم منها بعض المقاطع ؟

يرإيه لم تصل بعد . انت حاضري في كل رسائلنا .

لك التحيات من الاصدقاء والمعارف .

تحياتي الى أصدقائك . أقبلك بين حاجبيك المقطبين دائماً ، أيها
الأخ .

- ٧٢ -

كمال ،

وعدتكم آخر مرة ، أن أرسل اليك « المشاهد » بين رسالتين ، وكما
تري ، ها أنا أني بوعدتي .

ما هو عمرك : رشيد كمال يري أن يعرف ذلك .

لا أزال دون أخبار من سينوب . أكاد انفجر غضباً .

هل اني راتب لرؤيتك ؟

هذه ليست رسالة بل نوعاً من برقية . ساكون مسروراً جداً لو
أجبتني ، باعتبار أنك في المقطع الذي أرسله اليك ، بين رسالتين أيضاً .
بشوق .

- ٧٣ -

كمال ، أيتها الاخ ،

تسلمت الرسالة / السخرة والرسالة التالية . لدي الكثير من
الاشياء التي ينبغي أن أقصها عليك . فلنبدأ بشكل منتظم :

حضرت بيرايه ، وقد هطل الثلج يوم وصولها . قضت خمسة أيام
وخمس ليالي في غرفة صغيرة في الفندق ، بائدة ، جدرانها مخربة ،
ثم سافرت . تحدثنا عنك . لقد قرأت « ساجيرديريه » وأخذتها معها
مصرحة بأنها ستقرأها لأولادها . سألتها يوم سفرها كيف وجدت كتابك .
« رائعاً » كان جوابها .

أحضرت اليها كذلك أحدث قصائد رشيد ، فأعجبتها ثلاث
قصائد منها .

انتظر بانفعال - خصوصاً بعد هذه الرسالة - نهاية ساجيرديريه .

بدأت في ترجمة تولستوي . وقد فكرت طيلة أسبوع كامل في الأسلوب
الذي ينبغي استخدامه في الترجمة . وتوصلت الى بعض الخلاصات .
لكنني اذا وضعتها موضع التطبيق فثمة احتمالان : ١ - لن أستطيع
تسليم الترجمة في الوقت المحدد لأنه سيكون علي أن أعمل بشكل شاق .
فلذا طبقت كيما اتفق الخلاصات التي توصلت اليها سأتمكن من ترجمة
سبع صفحات على الأكثر في الأسبوع ، ألاحظ هذا ؟ سيكون من الصعب
علي أن أجعل مكتب الترجمة في وزارة التربية الوطنية يقدر حق التقدير
تجربة « أسلوبية » من هذا النوع .

- ٢٣٦ -

لهذا قررت أن أترجم تولستوي بأسلوب الآباء ، هذا الأسلوب الذي يخضع بناء الجملة ، عند كبار الكتاب ، إلى بناء الجملة التركية القدرة المسماة أدبية ، « كتيبة » ، وهي الطريقة التي تجعل عندنا أسلوب كاتب مثل تولستوي (خصوصاً من ناحية بناء الجملة) مماثلاً تماماً لأسلوب كاتب مثل موباسان .

والآن سأقول لك باختصار ما هي الخلاصات التي توصلت إليها :

١ . - لدينا لغة تركية « كتيبة » . يخيل إلي أن هذه اللغة ولدت بعد مرحلة الإصلاحات : إذا حكمنا عليها وفق الترتيب الذي تتخذه عناصر بناء الجملة . (الفصل ، الفاعل ، المفعول ، الصفة ، الجملة المضافة) . فعند أفلياً شلبي وكتاب المحيطات القدماء ، يختلف بناء الجملة اختلافاً كلياً ، وهو أكثر حداثة ، من هذه الناحية ، من بناء الجملة في النشر الحالي .

٢ . - عندنا ، إذا بنيت الجملة على هذا الشكل : « طاب يومكم قال كمال الذي خلع قبعته » تصبح بيت شعر (خاصة بالنسبة للشعراء الذين لا يستخدمون الوزن الكلاسيكي) . لكنك إذا قلت : « خلع كمال قبعته وقال طاب يومكم » تصبح نثراً . هل ترى كم هو سخيّف كل هذا ؟ « البيت » و « الجملة » يتمايزان أيضاً ببناء مجموعة الجمل . وهذا الشيء النابئ ليس موجوداً في اللغات الأخرى . نحن إذا نقول إبيانا من الشعر بصورة مستمرة عندما نتكلم ، خاصة الشعب . من أين تأتي هذه الازدواجية ؟ من أن اللغة المحكية عندنا متحركة ، ملونة ، حية . لكن نثرنا مصطنع بشكل غريب ، مخشوّ بالقواعد . لهذا فإن « البيت » ، أراد ذلك أم لا ، مضطر لأن يأخذ ، كنموذج ، اللغة الحية التي تتحرك .

٣ . - في بناء جملتنا المسماة أدبية ، عندما نحاول التعبير عن علم النفس ، عن الكلام ، عن الحركة بواسطة التعليقات ، في جملة طويلة ، نحصل على حشو ركيك صعب على الفهم .

{ . - منذ عدة سنوات ، قامت محاولة للقلب ترتيب الفعل والتفاعل والعناصر الأخرى في الجملة . لكن هذا البناء أخذ شكل « تركية سالونيك » وانجزه نهائيا كراكورت .

لقد شعرت بهذه الصعوبة في « المشاهد » أيضا ، فاضطرت الى استخدام الجمل بين قوسين أو خطين ، مع مختلف الإمكانيات التي تقدمها . وبما أنه لم يعترض أحد بين كل الذين قرؤوا هذه القصائد ، فهذا يعني أنني نجحت . لكن ما هو سهل في الشعر - للأسباب التي ينتها لك أعلاه - يصطدم في النشر ، وللأسباب ذاتها ، والعادات الموروثة ، بحذر عميق . ولكي نتغلب على هذا الحذر ، نحن بحاجة الى عمل كبير لا غنى عنه .

سأعطيك مثلاً لترجمتي لتولستوي ..

أبعث إليك برسالة أمين . تحياتي الى كل الاصدقاء . بشوق .

- ٧٤ -

كمال طاهر ،

في هذا اليوم الواقع في ١٩٤٣/١/٢٥ ، الساعة الحادية عشرة صباحاً ، تسلمت الكتاب الثاني من ساجيرديريه ، وأتممت قراءته في الساعة الرابعة بعد الظهر . هذا يعني أنني أخذت بحبكة القصة كما حدث في الكتاب الأول . من وجهة النظر هذه ، لقد نجح الجزء الثاني إذاً . تماماً كالجزء الأول ، لقد نجح الثاني أيضاً فيما يتعلق بالشخصيات وسير الأحداث . لكن من الضروري جداً أن تضيف الى هذا الجزء الثاني ملامح أخرى لشخصيات وحياة القرية . أريد أن أقول بأن غراميات مصطفى والخصائص السيكلوجية المتصلة بهذه الغراميات ، والتفاصيل

- ٢٢٨ -

المقدمة عن القرية ، لا تكفي لتجعل من هذا الكتاب الجزء الثاني للرواية .
سأرد لك بعض العناصر التي أفكر بها في هذه اللحظة ، والتي لا بد من
إضافتها الى هذا الجزء الثاني : الولادة ، الموت ، التبع ، العلاقات
مع الدولة ، (مع الطبيب البيطري مثلا) . أعني انه في هذا الجزء
الثاني ، يجب أن توصف العضلات الانسانية — غير الجنسية بالقوة
نفسها — على الأقل — التي وصفت بها علاقات الرجال بالنساء . وإلا
حصلنا على الانطباع بأن الناس في الريف لا يفكرون إلا في الحب ولا يفعلون
غير ذلك ، وهذا لأنك تصفه بصورة حقيقية جداً وبقوة ، في حين انه
لا بد لك من أن تبين لنا ردود الفعل عند مصطفى ووحيد واسماعيل
أمام الاحداث الأخرى . من هذه الناحية ، كان الجزء الأول أكثر نضجا
بكثير .

في الروايات المبنية على صفة جوهرية واحدة — روايات بيرل باك
مثلا — وروايتك تندرج في هذه الفئة لأن لها نموذجاً رئيسياً وهذا ليس
عياباً — من الضروري أن نرى بطل أو أبطال الرواية — لأن الأساس هنا
هو البطل — أمام أحداث مختلفة ، لكنها متعادلة في الأهمية. وهذا بلا شك
هو أحد الفروق بين الروايات ذات الشخصية الرئيسية الواحدة ، أي
المبنية على خط جوهري واحد ، مثل بعض روايات تولستوي ، وبين
الروايات حيث يقوم واحد مثل عزت محمد كراكورت أو السيدة لا أدري
من ، بالشئ نفسه بطريقة فظة وغبية . تستطيع أنت أن تحتاز ذلك
بسهولة ، حينئذ يكون الجزء الثاني لا تقا بالاول وكبيراً مثله . ينبغي أن
اسجل أيضاً أنك في هذا الجزء الثاني قد حققت تقدماً ضخماً كروائي :
أن حادثة فتح الحقيقة اعجوبة ، والمقاطع من هذا النوع ليست نادرة في
الرواية . إن تكون الأحداث جيداً أيضاً : في حادثة البيض المكسور ، كان
موقف مريم رائعا . ثمة أيضاً «ضربات ربشة رسام» من المستوى نفسه .

ملاحظة أخرى أيضاً : قصة التعميدة هذه غير مفيدة ، كأنها تكرر
لحكاية عظمة الوطواط . فالشيخ يستطيع تماماً أن يدفع مصطفى للعمل

دون تعويذة ، دون اللجوء الى هذه الحبكة . وبعد ، يخل الى بان ردود الفعل السيكلوجية عند اسماعيل الاعرج والملاحظات التي تشرها عاهته عنده تتكرر بكثرة نوعا ما .

كل هذه الميوب سهلة التصحيح ، ويجب الا تفقد الشجاعة خصوصا ، لانك في سبيل انجاز شيء مهم ، وستنجح فيه بسهولة لانك على الطريق الصحيحة . وخصوصا لاتترك الصعوبات تتغلب عليك .

الخلاصة : انا مرتاح للجزء الثاني وانتظر الثالث بفارغ الصبر . لا يزال تدارك الثغرات التي تحدثت عنها اعلاه ممكنا بجمع الجزئين الثاني والثالث في واحد . سنرى هذا بعد قراءة الجزء الثالث .

انت ملين لنا بجواب على رسالتنا الاخيرة .

انا منزعج : لدي كتابان للترجمة . احدهما هو رواية تولستوي وانت تعرف ذلك ، والآخر هو « بؤس الفلسفة » . انا اعمل دون انقطاع في الترجمتين ، لكن بعد ترجمة سطر أو سطرين اترك الكل . انا مشلول « بتدقيقة » رهبة . والنتيجة : العمل لا يتقدم . ثم انني لا اتمكن من العمل في « المشاهد » . واشبه أكثر فأكثر حمار بوريدان . لكنني اعرف جيدا سبب هذا الكسل وهذا الفناء : هو الفرح الذي يحدث لدي دائما . انا اعمل جيلا عندما اكون غاضبا جدا ، كانما الصعاب والتعقيدات تحفزني . أما في افراحي الكبرى فاني اصاب بالشلل ولا اعود اهتم لشيء ، الا لسبب هذه الافراح لهذا استمع الى المدياع حتى الواحدة أو الثانية صباحا . لقد فقدت نومي من جديد كل انتظام واصبحت عاجزا عن الاهتمام بأي شيء بصورة جدية ، الا بفرحي ، الا انني سأتمالك نفسي في النهاية .

ارسل الي أحمد أمين يالمان (٨٨) ، صاحب « وطن » ، أحد

(٨٨) أحمد أمين يالمان صحفي .

محرريه ليخبرني بأنه يريد شراء « ملحة المشاهد » مني لنشرها في صحيفته . لم استطع قبول أو رفض هذا النشر فورا بالرغم من أنه قد يقدم ميزات كبيرة ، إنما مشاكل خطيرة أيضا . طلبت مهلة للتفكير ، وأنا أفكر بالأمر ، فكر به أنت أيضا واكتب لي رأيك .

ابعث اليك بحوالي أربعمئة بيت من « المشاهد » .

تحدثت اليك بتفاصيل أكثر في رسالتي الأخيرة . لقد أنت بربايه لرؤيتي وسافرت ، آخذة معها الجزء الاول من ساجيرديريه لتقرأه لأولادها .

بعد صمت طويل تسلمت اخيرا جوابا من حكمت . لقد اعطاني رقم ملف « نوديه » (٨٩) وطلب الي العثور على شخص ما في انقره لمتابعة القضية . لقد فعلت ماوبسعي لمساعدته ، لكنني لأعرف مطلقا ماذا ستكون النتيجة .

لك رسالة من إمين - الذي - من - سارير أرسلها لك هنا . كان ينبغي أن أرسلها لك في المرة الأخيرة لكن لم يبق مكان في الملف ، واعتقد انني حشوت فيه خطأ قصاصة ورق . سارسل لك بعض المال قريبا .

تحياتي الى كل الذين يسألونك عن اخباري . لك التحيات من اصدقائك هنا . رشيد كمال يماثقتك ، ويرسل لك احدى قصائده .

« عشيق الليدي تشارلي » لم تصل يعد .

أين هو كتاب غوركي والأبله ، هل هما عندك أم عند الرفاق في سينوب ؟ لا تنس ان تكتب لي عن ذلك . هذه الكتب ليست ملكيا وصاحبها يطالب بها .

(٨٩) أنظر الحاشية رقم ١٠ .

الهاثلك بشوق .

أمل أن أكون الى جانبك عندما تضع منتصرا رقم الصفحة ٥٥٨ ،
وساطع على جبينك قبلة رنائة .

- ٧٥ -

٤٣/٢/٢

عزيزي كمال طاهر ،

تسلمت رسالتك البارحة واجيبك فورا . يجب ان تكون قد وصلتك
رسالة لم اتسلم جوابا عليها بعد . حوالي الاربعمائة بيت من « المشاهد »
ورسالة أمين - الذي - من - سراير . كل هذا ينتظر اجوبة .

اذا لم تكن قد تسلمت بعد العشر ليرات، فانه أمر مزعج ، خصوصا
واني بالغ التعاسة لعلمي بانك مفلس . لكن ، اعتبارا من الشهر القادم ،
ساجتهد لكي ارسل لك بانتظام ١٥ ليرة كل شهر .

سارسل لك ايضا ، في الفرصة الاولى ، احدى اللوحات التي رسمتها
والدتي لي ، اكثفي الان بارسال صودتي مع رشيد ، التي ابلو فيها
بشاربي الصينيين ، وعلى معطفي ياقة القروالعائدة لمعطف والدتي القديم .

لا أخبر من الرفاق في سينوب . كنت قد بعثت لهم بلربعين ليرة لقاء
بضائعهم ، وبالرغم من أنني طلبت ان يخبروني ما اذا تسلموا هذا المبلغ
ام لا ، لكي ارسل لهم قيمة المبيع الاخير ، فانهم لم يجيبوني بعد . هل
وصل هذا المبلغ للأدري . واتساءل ماذا علي أن افعل . هؤلاء الشبان
لطفاء جدا لكنهم متعبون .

لقد عدلت عن نشر الملحمة .

- ٢٣٢ -

انا اعمل بجهد في ترجماتي والنتيجة ليست كما ابغني . ولكي يكون الامر كما اريد يجب ان اعمل في صفحة واحدة ، صفحة واحدة في اليوم ، والشروط لاتسمح بذلك . ومع هذا فاني آمل ان الترجمة ستكون افضل مما ترجم حتى الآن . كمال ، بحق السماء ، لا تقرر انهاء خاتمة ساجيرديره ، فبامكانك ان تحشر فيها ، انا لا ادري ، مرضا مثلا أو وباء ينقض على القرية . أرجوك يا اخي ، قليلا من المثابرة ، تابع العمل . ان ساجيرديره تستحق ان تصبح رائعة صغيرة ، وسيكون من الاجرام ان تختار الطريق السهلة .

هل لديك اخبار من راتب ؟ وهل تسلمت الكتب التي ارسلها لك سولكر ؟ أين هو « عشيق الليدي تشاترلي » ؟

بلغني ان كريم سعدي وزوجته ودينو وبوز محمد وآخرون ايضا قد ارسلوا الى الإقامة الجبرية ، بصورة منفصلة ، حتى كريم وزوجته ، في زوايا متفرقة من الاناضول . هذا ليس سيئا من وجهة نظر معينة . ستكون لديهم الفرصة للتعرف على بلادهم بشكل افضل .

فراعي تؤلني جدا ، واعتقد ان سبب ذلك هو كثرة عملي في الترجمة . اعانقك بشوق . كل الاصدقاء يرسلون لك تحياتهم ، وعلى رأسهم رشيد .

- ٧٦ -

كمال ، ابها الاخ ،

ارسلت لك منذ اربعة او خمسة ايام حوالة بخمس عشرة ليرة ، اخبرني اذا تسلمت الكل فانت لا تحدثني عن الحوالة الأخرى .

اعطينا بنطالك الى الخياط . انه من الصوف ، لكن يمكنك ارتداؤه في الصيف أيضا . قميصك جاهز منذ زمن . اعتقد بانني سأتمكن من

ارسال الكل بالبريد خلال بضعة ايام . لدي أيضا شيء اقله لك بشأن
مسألة « النموذج » .

لديك انطباع بانني انكر الدور النشط للكاتب . كلا مطلقا .
انني لم انكر قط دور التركيب والتصنيف والبناء وحتى الخلق للكاتب .
لكنني لا ارى الفرق بين بلزاك وزولا مثلما تراه انت ابدا . ان الناحية
الضعيفة عند زولا ، عندما نقارنه ببلزاك ، هي ذاتية البرجوازية
الصفيرة ، اي ان زولا ، من هذه الناحية ، اكثر نشاطا . ولأن هذا
النشاط يريد من بروز الناحية البرجوازية الصغيرة لديه ويجنبه
موضوعية بلزاك « الرجعية » فانه اقل واقعية من بلزاك ، ثم إنه
يخيل الي ان شخصيات بلزاك ليست مطلقا ما تسميه « بالنماذج
التركيبية » . حسنا ، ليس هذا مهما ، لاننا لو تابعنا النقاش في هذا
الموضوع لفرقنا في نوع من السكولاستيكية . الخط الرئيسي ، نحن
نعرفه ، عاشت الممارسة ، التي تتيح تحقق التفاصيل ، وتحدد جدلية
تطبيق الخط الرئيسي .

لنأمل ان يتحقق مشروع عملك في العمل . فكرت في ذلك طويلا
وفهمت انني لن استطيع مساعدتك للأسف .

انا اتابع الصراع مع هذه الترجمة اللعينة واكسر رأسي واعاند .
لقد ضجرت منها للدرجة انني ان اقوم بالترجمة بعد اليوم .

لو تعلم اية حماسة ارفعكبت . لقد ارسلت الي سينوب الرسالة
التي كتبها الي براهيم ، والى براهيم الرسالة التي كتبها الي الرفاق في
سينوب . لا تستطيع أن تتصور كم ازعجتني هذه الحكاية .

كنت قد تحدثت عن روايتك وعن قصتك الى كمال سولكر
وضباحات الدين علي . وقد اخذ كمال سولكر الاثنتين معه ويحاول ان
يوظفهما في مكان ما . لكنني لم اقدارك بغوركي ابدا . والحال ، ان

المقارنات من هذا النوع تثير أعصابي .. ان كمال طاهر هو كمال طاهر وغوركي هو غوركي . ان غوركي يمكن ان يكون كاتباً كبيراً لكن مقارنة كمال طاهر به لاتجعل هذا الآخر أكثر كبيراً ، بل على العكس تجعله مثيراً للضحك نوعاً ما ، في حين ان كمال طاهر كاتب ليس فيه ما يضحك ، وممتلئ بالوعود الرائعة .

اود كثيرا ان انهي هذه الترجمة ومن ثم « المشاهد » ، لأبدأ بروايتي بهدوء .

بدأ صباحات الدين علي رواية كبيرة . وقد قص علي موضوعها وفكرتها الرئيسية . سيكون شيئاً مهماً ان يتوصل الى انجازها . ان اقول لك ما هو الموضوع لانني أخشى ان يؤثر ذلك عليك ، او لا ادري ، ببساطة لانني لا أرغب في ذلك ، او على الأرجح كنت أفضل الا اعرف شيئاً عن ذلك ، انا نفسي ، حتى أتمتع بسرور المفاجأة لقارئ عادي .

رشيد يعمل دون توقف وإيماني به يزداد يوماً فيوماً . وكما كتبت لك سابقاً ، ما أخشاه لديه ليس انعدام القدرة والاستمرار بل هبوط الإرادة وعدم استجابة اعصابه . اذا استطاع ان يحسن استخدام ارادته واعصابه ، سارت الأمور على ما يرام . الحظ متوفر له : بعد شهرين تماماً يكون قد خرج من السجن .

أمانتكم جميعاً أيها الأخ .

بإرياه ترسل لك مودتها . هي نفسها أيضاً تنساق وراء أحلام هذا العفو . أما أنا « فتشاؤمي » معروف جيداً ، وأنا افكر ، من وقت لآخر ، بالعفو ، واقول لنفسي سيكون هذا طيباً ، ثم أنسى كل شيء ، وانشغل بأعمالي قائلاً لنفسي لن يكون ثمة عفو أبداً . اذا حصل هذا فهو أفضل ، والا فان عملي لن يتأثر بذلك .

الى اللقاء ، أمانتك مرة أخرى .

كمال ، ايها الاخ ،

قرات يسرور رسالتك التي تفيض غضبا . والحال ، انني احببت دائما ساعات غضبك ، وقد فتنتني ما تقوله لي بشأن ساجرديريه وروايتك القادمة .

انا اعمل في ترجمتي ثماني ساعات في اليوم ، حتى يتوقف عقلي عن العمل . طبعاً ، ان هذا الامر لا يسير على ما اريد .

قيل لنا بأن ناجي يمضي وقته بالشراب ، لا ادري أين ، وانه مثقل بالديون ، بالإضافة الى مشاكله مع خدمة العلم . باختصار ، انه في وضع يدعو الى الرثاء ، وقد آلمني هذا كثيرا .

ارسلت لك البارحة عشر ليرات . وعليك اخطاري عند تسلمها . سينقصنا المال خلال شهر او شهرين ثم تحسن الحال عندما اقبض أجور هذه الترجمة . أصابت الضربة الاستثنائية خالتي أيضا فهي منذ شهرين لم ترسل لي فلسا واحدا .

سأرسل لك خلال يوم أو يومين إحدى لوحات صورتي . لكن بما انني تركت شاربي ينموان وقررت الاحتفاظ بهما لأن برايه تريد ذلك ، فان هذه اللوحة لم تعد تشبهني مطلقا .

لا يمكنك ان تتصور كم أرغب في العودة الى العمل في « المشاهد » بعد الانتهاء من هذه الترجمة .

أنا سعيد لأن الحكومة بالأمدام لا تزال تعيش ، وأتمنى ألا يصيبها مكروه . اكتب الي واعطني التفاصيل عن دموها .

لقد تقلنا تحيات رئيس حرسك ، انهم يرسلون تحياتهم اليه
وبذكرونه بامتنان .

رشيد كمالي يعمل في دراسة اللغة الفرنسية بجهد وبحق تقدم
ملموسا . انا مسرور منه في ما يتعلق بالفرنسية .

كان الطقس جميلا منذ بضعة أيام لكنه بدأ يميل الى البرودة بعد
ظهر اليوم . في هذه اللحظة بالذات اصابعي تتجمد على ازرار الحروف ،
ففكر في حالتها كيف تكون . لكنها ، دون شك ، لم تعد تشعر بالبرد .

يكلف كيلو اللحم هنا ٢٠٠ قرشا ، والزبدة ٤٠٠ أو ٤٥٠ والبطاطا
اكثر من ٣٥ ، الفاصولياء اليابسة ٧٥ ، والرز والزيت ١٦٠ والمفوف
لا يمكن الاقتراب منه .

ثم ان البيضة تكلف ٧٥ قرشا .

لا تنس بان تقص علي ما سيقوله لك راتب .

ارغب في أن اكتب الشعر ، انما قصائد مختلفة تماما ، نقيضة
« للمشاهد » ، اشياء غنائية ، ناعمة ، سارة ، مليئة « بالأحلام
الشاعرية » كما كنا نقول في الماضي . مع مور السنين ، أفهم بشكل
أفضل ، أفهم بشجاعة أن الشعر الفنائي السليم ، الممتلئ أملا ، حتى
الذي يشوبه قليل من الحزن ، ضروري للناس . أن الحزن منه واحتقاره
هو مرض طفولي يساري . لكن هذه الترجمة اللعينة تقيد ذراعي ويدي
لمدة شهر آخر . سأعترف لك بشيء ، يا كمال ، أنا لأ أحب الترجمة ،
حتى ان هذا العمل يفيظني .

سأحاول ان احصل على كتب لارسل لك بعضها منها .

أرفق برسالتى وجهي ذا الشارين . لن تستطيع بعد الآن الادعاء
بان لي وجه طفل ، حاول أن تفهم هذه السحنة بحق الآله ! أمانتك .
تحيات من الذين يحبونك ، وتحيات الى الذين يحبونك .

- ٧٨ -

عزيزي كمال طاهر ،

قبل كل شيء ، يجب ان أعلن لك بانني أكتب هذه الأسطر على
آلتي الكاتبة الخاصة ، فانا أملك الآن آلة كاتبة موديل ١٩١٣ ، وزن
نصف طن ، ويدفع ثمنها في المستقبل . وقد اقتضى الأمر ان أشتري
هذه « الخردة » لأن وزارة التربية الوطنية تطلب أن تطبع ترجمة
تولستوي على الآلة الكاتبة . لكنني ، على كل حال ، مسرور جدا من
آلتي هذه ، فاذا لم أتمكن من دفع ثمنها فانا أستطيع دائما أن أبيعها
ولو خسرت بذلك بضع ليرات ، وأحافظ على شرفي ، حسنا يكفي كلاما
على الآلة .

إنك لا تستطيع ان تعرف مدى نفاذ الصبر الذي أنتظر به نهاية
ساجيرديريه . ما تقوله في رسالتك معقول جدا . فمن الصحيح أن
الحياة في القرية رتيبة جدا في الشتاء ، لكن غراميات بطلنا مصطفى على
قدر من الحيوية وإثارة الاهتمام لا نشعر معهما بهذه الرتابة . أما ما أخشاه
أنا فهو أن تقع في الخطأ المقابل تماما لذلك الذي وقع فيه يعقوب قادري
في « يابان » . كل شيء عنده قائم ، وهناك كل شيء منير . لكن لننتظر
النهاية .

اضطرت لايقاف العمل في « المشاهد » ، لأن الترجمة تأخذ كل
يومي وترهقني . لا أعرف ان أخبر لك عن مقدار سعادتي عندما قرأت
ما كتبتة عن منظر السهوب في المقطع الأخير . كان يخيل الي جيداً ان
هذا المقطع هو الوصف الأكثر نجاحاً في كل ما كتبتة حتى الآن ، لكنني

كنت أخشى أن يكون هذا شعورا أو حكما ذاتيا ، لهذا فاني سعيد جدا لان هذا المقطع قد اجتاز التجربة بنجاح . ما تقوله بشأن الفلاح الجالس على حماره ينبغي أن يكون صحيحا . فقد كنت قد اخترت هذه الصورة للفلاح الذي يغني على حماره الاعرج لتتناقض مع واقعية اللوحة في السهوب ، ولكني أرى بأنني لم أنجح . سأفكر كل هذا .

ماذا جرى « لعشيق الليدي تشاترلي » ؟ تسلمت رسالة من سينوب . كمية كبيرة من الثروة ، وعدم اكتراث واهمال مخيفان لشؤونهم الخاصة . انت تعلم بأنني اهتم هنا قليلا بهذه الشؤون . لذلك فقد وبختهم ولو تعرف كيف !

بإرياه تطلب مني الجزء الثاني . هل أستطيع أن أرسله لها ؟

تسلمت رسالتك التي تتحدث فيها عن مسألة الاسلوب ، وقد تسلمت جوابي دون شك . ان رواية تاريخية أرفع من « الحرب والسلام » لم تكتب بعد .

رشيد كمال يدرس اللغة الفرنسية بجد كبير وهذا ما يسرني جدا . سأشعر براحة أكثر لو أعدته الى بيته بعد أن أكون قد جعلته يحرز تقدما كبيرا .

اعجبتني المقالة عن جمال طاهر (٩٠) كثيرا . لكن امتياز كتابة المقالة النقدية الاولى عن كمال طاهر لا يزال من حقي دائما .

ما هي اخبار الحكومة بالاعدام ؟ لا تنس ، خصوصا يا كمال ، أن تحيطني بوضعها . كلا أنا لا أبيع « اللحمة » .

أن تكتب على الآلة الكاتبة ، فهذا رائع . ان وسيلة الإنتاج الوحيدة التي أبرر ملكيتها الخاصة في نظري ، هي الآلة الكاتبة .

(٩٠) لقب آخر لجمال طاهر .

هل عندك أخبار من راتب ؟ أعانك بشوق . التحيات والمودة من
كل الاصدقاء .

- ٧٩ -

كمال ، ايها الاخ ،

ثلاثة اشخاص دخلوا للتو في حياتي ، ليس ثلاثة فقط انما اربعة
او حتى خمسة ، اسماعيل الاعرج ، يعقوب بلا اذن ، مصطفى السدي
من يامورين ، عائشة ، فاديك ، محرم ، مريم ، وحيد ، حقي الحوجه .
أعتقد أن هذا يجعلهم أكثر من خمسة . وقد تعرفت على قرية : قرية
يامورين . الناس فيها أحياء ، يعيشون وسيعيشون . لكنني أرجو أن
تصغي لي والا تفقد شجاعتك . لو نشرت ساجيرديريه كما هي - سأقول
لك شيئاً غريباً . أحياناً تكون شخصيات الرواية باهتة لكن الرواية
تعيش وهذا يعني أنها رواية ، وأحياناً ، على العكس ، تكون الشخصيات
نابضة بالحياة لكن الرواية غير موجودة ، أو ضعيفة ، بينما الأمر هو
أن نجعل الشخصيات تعيش داخل رواية حية - نعم لو نشرت
ساجيرديريه كما هي اليوم ، لكنت عملاً متوسط النوعية ، ليس على
الصعيد الوطني لأنها رائعة لأدبنا ، خصوصاً وأنها أولى رواياتنا الفلاحية
الحقيقية ، بل على الصعيد العالمي ، رواية تعيش شخصياتها بقوة .
لذلك فإن عملية جعل الرواية حية في ساجيرديريه هي أقل صعوبة
مما تتصور . ان العنوان واضح ، ساجيرديريه ، الساقية الصماء
يجب أن تعيش كما تعيش هذه الساقية . سأقدم لك اقتراحاً ملموساً ،
عملياً : سوف تكتب أيضاً ما يملأ دفترنا أو أقل ، وتدخل فيه شخصيات
جديدة - وأقصد بالجديدة شخصيات لم نلتق بها بعد في الرواية -
وتضيف مقاطع مختلفة ، حتى قصيرة جداً ، تعالج العلاقات بين هذه
الشخصيات الجديدة والشخصيات الأخرى ، علاقات الكراهية
والضغينة والحسد والديسة والغيرة والاستثمار ، مبنية على

- ٢٤٠ -

العلاقات الاقتصادية للطبقات أو الشرائح الاجتماعية خصوصاً بين الفلاحين
الفقراء والمتوسطين والاعنياء . عندئذ فقط تعيش « الساقية الصماء »
في صممها ، مع صراعاتها واحقادها القبلية من بقايا الاقطاع ، - كل
هذا يفيض من الكتاب - والتأثير الجديد للراسمالية في علاقاتها الطبقة
وبين الشرائح الاجتماعية . قد يكون من الصعب عليك أن تعود للعمل
في هذه الرواية أو تتعافى عن ذلك ، فمن المؤلم أن يعود الإنسان الى
بداية كل شيء بعد أن يكون قد قرر بأن الكتاب انتهى ، لكن تذكر بأنني
في أكثر لحظاتي تفاؤلاً - وأنت على العكس تعتبرها تشاؤماً - امزق
الرسوم مثلاً التي تكون قد رسمتها وابدأ بها من جديد بعناد أكبر ،
وسوف تفهم بأنك يمكن أن تصل الى الحالة الذهنية التي أصل اليها
انا . هذا ما انتظره منك يا كمال . بجهد قليل ، يمكن أن تصبح
ساجيرديريه رائعة أدبية ، وسوف لن أغفر لك أبداً إذا لم تبذل هذا
الجهد .

نحن نتظر منك الروائع ، فبين يديك كتلة من الصخر يمكن أن
تصبح روعة ، وهي فضلاً عن ذلك منحوتة في خطوطها العريضة . كن
مثابراً مثل مصطفى الذي من بامورين وابدأ بتشذيب الصخرة .

لقد أنهيت الجزء الذي يخصني من الكتاب الاول ، ويوم الثلاثاء
ابدأ بنسخ النص ، ثم من الآن حتى شهر آب ينبغي أن أنهى الجزء
المخصص لي من الكتاب الثاني .

غداً أرسل لك لوحة صورتي . لقد تأخرت في إرسالها قدر تأخرتك
في « عشيق الليدي تشاترلي » . أرسل الي هذا الكتاب بحق السماء :

بعثت اليك بعشرين ليرة على دفعتين . أخبرني ما إذا تسلمت هذا
المال أم لا . سأرسل لك قريباً عشرة أخرى ، وما أن أقبض ، حوالياً
نهاية نيسان ، أجور الترجمة ، سأتمكن من إرسال ١٥ ليرة شهرياً لك .

حتى انني استطيع ان ارسل عدة « شهريات » دفعة واحدة اذا كنت
تفضل ذلك .

انا تعيس لانه يستحيل علي ان اعمل في « المشاهد » . هل تذكر ،
منذ زمن طويل جدا ، كنت قد تخطيت عن الادب والشعر مدة ستة
اشهر ، واكتفيت بالعمل لما في قماشة لوحتي عن الحرب الاسبانية ،
وربطت نفسي كالحصان الى ناعورة ستوديوهات ايبكتشي ، وتحملت .
الى ذلك ، تانيب الكثيرين منكم ، وتانيبك انت ايضا على ما اعتقد .
وها انا الان ايضا اربط نفسي الى الناعورة لمدة اربعة او خمسة اشهر ،
ناعورة اكثر جاذبية واكثر فائدة لي دون شك ، لكنها سخرة على كل
حالة . لا تظن بانني اشكو ، بل على العكس ، ان الشعور الابوي نام
جدا لدي ، فانا احبكم جميعا ، وحتى والدتي احيانا ، كما لو كنتم
اولادي .

عندما افكر بكل ما يجري في العالم ينقبض قلبي لكنني ابتسم ايضا
بملامح راضية . ان عماء الكثيرين من هؤلاء « الكهنة » المسنين الذين
اعتمدتهم مصالحتهم حتى لم يعودوا يرون ابعاد من راس انفهم ، يدهشني ،
وانا انور عندما اقول لنفسي انهم سيخدعون شعبي وبلدي الحبيب .

صحتي جيدة نسبيا ولا استطيع الشكوى حاليا الا من الارق .
مزاجي جيد واعمل كملاق ، وانا سعيد بالحياة رغم كل شيء .

الاهل بك بشوق ايها الاخ وانتظر جوابا سريعا .

رشيد يعمل بانتظام في لفته الفرنسية ، ويصبح اكثر فاكتر حكيما
وعاقلا ، وانا سرور منه جدا هذه الايام .

- ٨٠ -

عزيزي كمال ،

ارسلت كامل مخطوطة ساجيرديريه الى بيرايه . وبما انك راغب
في ذلك ، سأطلب الى كمال سولكر ان ينشرها فورا اذا امكن .

اصبنا جميعا بالمرض في قاعتنا : اولنا رشيد ، ثم انا ، ثم وارطغرل ، وامين الذي من سادير في غرفته الخاصة انما بشبكل اخف . لا ازال ضعيفا حتى الآن ، وارطغرل في السرير ، اما رشيد فقد تعافى بسرعة .

ارسلت لك لوحة صورتي ولابد انك تسلمتها الان . لا ازال انتظر « عشيق الليدي تشاترلي » ، فان استعادة هذا الكتاب اصبحت بالنسبة لي مسألة مبدا .

الطقس اكثر حرارة هنا ، والغلاء يرتفع اكثر فاكثر . لمة امل جديد في اتقالك . يجب عليك قبل كل شيء ان تقدم طلبا الى النائب العام ، تصرح فيه بان لك اقرباء في بروصه يستطيعون الاهتمام بمعيشتك وتطلب نقلك اليها . يبدو ان الطلب سيحال الى بروصه من اجل اتمام الشكليات ، والباقي سيكون سهلا . واذا لم نتوصل الى ذلك ، يوجد امل آخر : عين بدري بك قائما بالاعمال في وزارة العدل ، واعتقد ان لنا اصدقاء مشتركين يمكن بواسطتهم القيام بمدخلات .

ما ان انتهى من نسخ الجزء الاول سأنظم نفسي بحيث اتمكن من العمل في « المشاهد » . بعد ستة اشهر رشيد يخرج من السجن ، وسابقى وحيدا اذا لم تتمكن انت من المجيء . سوف تقول لي بان كمال طاهر يعاني من الوحدة كثيرا . حسنا ، ان يكون واحد منا قد ذاق منها الكثير فهذا يكفي ، ثم ان كمال طاهر شاب ، وعندما يكون الانسان شابا اشياء كثيرة لا تهمة .

انا امزح . لكنك لا تستطيع ان تتصور كم ساكون سعيدا لو تستطيع المجيء والانضمام الي .

لم ار بيرايه منذ وقت طويل لكننا نتبادل الرسائل اغلب الاحيان ، ويرداد حينا لبعضنا البعض يوما من يوم ، ونصبح مغرمين اكثر فاكثر .

لقد اتاحت لي البرجوازية ، عن طريق ارغامي على العيش بعيدا عن زوجتي - ان ابقى مغرما بها حتى المات ، وهذه هي الخدمة الوحيدة التي تكون قد قدمتها لي .

سارسل لك بعض المال خلال ايام . كنت انوي ذلك منذ زمن لكن المرض من جهة ، والشكليات من جهة اخرى منعتني من ذلك . ايه : كنت ارسلت لك صورتي ، بشاريين ، وانت لا تتحدث عنها ولا تقول لي رايك في شاربي . ينبغي ان ارسل لك واحدة اخرى بشاريين ايضا في رسالتي القادمة .

كمال ، سيكون رائعا ان تتمكن من المجيء ، فانا لا افكر الا في هذا .

حظا سعيدا ايها الاخ . اعانك بشوق ، وانتظر « عشيق الليدي شاترلي » .

- ٨١ -

كمال طاهر ، ايها الاخ

تسلمت رسالتك واجيبك فورا . اولا انسخ لنا كلمة كلمة ما كتبت به بيرايه في رسالتها الاخيرة حول ساجيرديريه وعك :

» ناظم

كان المطر يهطل البارحة ، وكنت منقبضة الصدر . واردت ان اقرا ساجيرديريه التي القها كمال ، وامسكت بالصفحة التي كنت قد توقفت عندها ، وبدأت القراءة . قرأت امام الطاولة . وقرأت ليلا في سريري ، ولم أستطيع ترك الكتاب . قرأت حتى الرابعة صباحا ، وانهيت الكتاب . وجدته رائعا . انها رواية فلاحية عظيمة ، لم يسبق أن كتب مثلها عندنا . كمال ، فليباركه الله ، يفعل ما انتظر منه . انه يتحدث حتى

عن اشجار الحور المزرغة . لقد قلت لنفسى ، ان مؤلف هذه الرواية يجب ان يكون انسانا ذكيا جادا وعاقلا ، يجب ان يكون كذلك . اذا كان كمال ، عندما يخرج من السجن ، هكذا حقا ، فاستطيع ان اصبغ صديقة له ، لاننى لن استطيع ابدا ان اكون صديقة للشاب الطائش المالحن الذي كان في السابق .

ارجو ان تكتب له ما يلي : روايته جميلة جدا ، لكن عليه الا يظن نفسه عبقريا لانه كتب شيئا جيدا . ان اى انسان ذكي عاقل بميد النظر موجود في السجن يستطيع ان يقوم بهذا العمل . والى ذلك ، له فيك صديق يستطيع ان يشجعه . لقد برهن لنا ان عنده موهبة كبيرة ، لكننى لم انس بعد انه نام عندما كان يقرأ ماركس . لا تقل لى بان هذا لم يكن خطيرا جدا . كنت اعمل مع عصمت ، وكنت انت قد خرجت تاركا لنا شيئا نقوم به . وكان كمال جالسا على « الديوان » يقرأ . ونام . والحال انه لا ينام هكذا باكرا في المساء ابدا . لانه يستطيع ان يمضي ليالى بكاملها في الحانات ، لكنه يعجز عن قراءة كتاب جاد . طالما انه طموح فهو مضطر لان يقرأ كل شيء ويتعلم كل شيء . باختصار ، اعجبنتى روايته جدا . والحال اننى ما كنت لاتحدث لك عنها كل هذا الشيء لو لم تعجبني ، وما كنت فكرت في هذا الكتاب حتى . انا عندما احب اكون مشاكسة ، وهذا شيء لا احد يعرفه . ان الاشخاص الذين اقدر انهم يستحقون صداقتي ، اريدتهم جيدين ، فاذا لم يكونوا كذلك اغضب جدا . والان ، بعد هذا الكتاب ، اصبحت كمال رجلا جادا في عيني . وفجأة شعرت به صديقا . لكنه اذا عاد الى جنونه عندما يخرج من السجن ، فلن نستطيع ان نكون صديقين ابدا . وانا اوجه الخطاب اليك ايضا ، لاننى بعد اليوم ساكون زوجة شرسة ، ولن تصل الى كاحلي تيريز صاحبة جان جاك روسو او زوجة تولستوي . »

هذا إذا ما كتبته شقيقتك ذات الشعر الاحمر ، عنك وعن ساجيردبريه . لننتقل الى المسائل الاخرى . اولا الى ما تقوله عن

« المشاهد » : منذ وقت قصير كنت تجد انني احسنت صنيعا بالخروج من القطار ، وحتى انه كان يجب علي ان افعل ذلك في الكتاب الاول . والان تصرح لي انك تخشى ان يغوتني القطار . يخيل الي بانك وصلت الى هذه النتيجة لانك قرأت هذا المقطع الاخير بعد فاصل طويل ، اذ ان شخصيات القطار ، بالنسبة الي ، لم يكونوا قط أبطال القصيدة الرئيسيين . لقد شرحت لك مطولا ، ومنذ البداية ، ماذا كنت انوي ان افعل ، اما اذا كنت لا تزال تشعر بالحاجة الى اكتشاف اربع او خمس شخصيات رئيسية ، فهذا يعني ببساطة انني لم احقق هدفي . عندي هم واحد فقط هو ان اعرف ما اذا كانت القصيدة تقرا ام لا دون ملل . في رسالتي الاخيرة طلبت منك اسداء خدمة لي ، اذ رجوتك ان تكرس لي يوما كاملا لقراءة القصيدة من اولها الى آخرها كما تقرا الرواية البوليسية . اذا كنت قد فعلت ذلك ولم تزعجك القصيدة - بالرغم من انك سبق وقرأتها على شكل مقاطع ، عدة مرات - فهذا يعني ان العمل الفني يحافظ على وحدته ، اما اذا كنت قد مللت فهذا يعني ان الوحدة تنقصه . لقد طلبت رأيك من وجهة النظر هذه ، وآمل ان تبلغني اياه في رسالتك القادمة .

ثانيا : كانت اعوامي التسعة عشر تسعة عشر علما في عالم جديد . اما هذه الاعوام الثمانية عشر فهي ثمانية عشر عاما في كون حقير . من المؤكد ان ثمة اختلافا كبيرا هنا ، ومن الطبيعي ان تكون قصيدتي « اعوامي التسعة عشر » اقرب الي واليك بكثير . لكن هذا لا يعني ان ثمة احدا عمراه ثمانية عشر عاما في هذا الكون القدر .

ارسل لك في هذه الرسالة عددا من الابيات . لكنني بعد الآن لن ارسل لك مقاطع ، بل سانتظر حتى تتشكل منها كتل كبيرة ، لان التراكم الكمي وحده للوحدات الصغيرة والعلاقات الصغيرة التي سوف تتحول الى وحدة نوعية جديدة يمكن ان يؤمن وحدة كتابي .

كنت اخبىء لك مفاجأة . ثم غيرت رأيي وساقول لك ما هو الامر
اذ لن يكون مفاجأة بعد ذلك : عندي رسالتان أو ثلاث منك ، تلك التي
تشددت فيها الي عن الشخص الذي قتل ابنته ، في احداها تحدثني
كيف اخذت الابنة الى « بيت الهوى » ، وفي الثانية عن اغتيالها ، وفي
الثالثة عن الشخص نفسه . سأخذ مقاطع من هذه الرسائل وابني
منها رسالة جديدة على شكل مقاطع من رسائل وانشرها بتوقيع جمال
الدين ماهر . كنت هكذا سأجملك تربح قصة دون أن تدري . انت
الآن على اطلاع على الموضوع وهذا لا يهم : سارسل اليك القصة عندما
تنشر . يجب أن تستفيد من رسائلك بقدر ما استفيد أنا منها .

اعانقك بشوق . تحياتي الى الجميع . ارسل الي صورتك . هل
يعرف الاحدب الذي يقطن ارنكوي العائلة ؟ وما هو اسمه ؟

- ٨٢ -

عزيزي كمال ،

تسلمت رسالتك الطويلة وكانت مفيدة جدا لي . وقد اعجبني
كثيرا الاغنية الشعبية التي اعطيني نصها في نهاية الرسالة . في رأيي
انه من المستحيل أن نعمل افضل من الشعر الشعبي ، آخذين بالحسبان
حدود الشروط والمشاعر ، مثلما انه من المستحيل - في هذه الحدود
دائما - أن نتجاوز السجاجيد التي ينسجها الشعب على أنواله اليدوية .

ثم ان رسالتك - الرسالة قبل الاخيرة كانت قد شكلت بداية -
ساعديتي على تكوين فكرة اوضح عن « مشاهد انسانية من بلدي » ،
بل « بلدي كما نراه من خلال مشاهد انسانية » ، هذبا العنوان يعبر
جيدا عما أريد أن أفعله ، مما شرحته لك عندما بدأت هذا العمل . ليس
في نيتي ان « اخلق » أو « اثبت » شخصيات لا تنسى ، خالدة .
ما أريده هو رسم لوحة لبلدي ، في مرحلة معينة ، عن طريق وصف

- ٢٤٧ -

شخصيات معبرة ، من وجهة نظر اجتماعية ، عن بلدي - شخصيات عاشت أو تعيش في مرحلة معينة . ما أريده هو أن يحتفظ القارئ ، بعد قراءة الكتاب ، بصورة اجتماعية شاملة لبلدي ، وليس بذكرى هذه أو تلك من الشخصيات ، في مرحلة ولحظة محددين من تطوره - من خلال الموشور الذي تشكله هذه الشخصيات . لقد حلت هذه المسألة ، حتى اليوم ، وخصوصا في الرواية ، بطريقتين : بكتابة عدة روايات ، مرتبطة أولا ببعضها البعض كما نرى ذلك عند بلزاك أو زولا ، أو كما عند تولستوي برواية واحدة من أربعة أجزاء . ان حقل الدراسة عند هذا الأخير أكثر ضيقا . اما انا فاعمل الشيء نفسه ، في كتاب واحد ، مستخدما امكانات الشعر ، ومن وجهة نظر مختلفة قليلا ، انما وفق المبادئ نفسها دائما . من جهة أخرى ، توصلت في الايام الاخيرة الى استنتاجات غريبة بشأن الرواية . ان الجنس المسمى رواية قد ولد نتيجة تطور تاريخي معين . وحتى الآن كان ثمة تراكم وتحسين في الرواية دون أن يحدث فيها تغير كفي . هذا يعني ان الرواية لم تتمكن حتى اليوم من أن تتحول ، أن تكتسب شكلا جديدا ، أعلى . انني أعتقد بأن العلاقات الإنسانية الجديدة ، العلاقات التي ولدت أو هي قيد الولادة ، أو حتى تلك التي بدأت بالظهور فقط ، تتطلب شكلا جديدا ، نوعية أرفع ، أي جنسا ادبيا ، بالرغم من حمله في داخله عناصر الرواية ، يكون مختلفا عن الرواية وأكثر تطورا . هذه المسألة تعذبني وتشوش افكاري لدرجة انني تركت كل عمالي وحتى ترجمتي ، وأقضي الوقت في التفكير بها ، حتى انني انطلق في بعض التجارب . لنامل أن ينتهي كل شيء على ما يرام . سأجد حلا أو أصبح مجنونا .

تسلمنا بالفعل برقيتك التي ادخلت السرور إلينا . واذا لم نقل لك شيئا فلاننا مجموعة من الحمير . اعدونا .

من الواضح ان قراءة فرويد قد علمتك الشيء الكثير . سيكون عز الدين شلحان مجنونا من الفرح عندما يراك . لنتكلم بجد . من المؤكد

ان فرويد قد قال اشياء صحيحة جدا ، لكن نظرياته عندما تتجاوز حقل الطب وضواحيه ، وخصوصاً عند تلامذته ، تصبح مزحة كبيرة .

حرفوني بأشياء غريبة عن ناجي سعد الله ، فقد دعي الى خدمة العلم كجندي بسيط ، وأعتقد بأنهم استخدموه في تكسير البحص على الطرقات . ولما يعرف عنه من جنون فقد اخذ سفينة وفر هارباً الى كندا ، كما يقولون . لا أدري اذا كانت هذه الرواية صحيحة ، لكنني متأسف من أجله لانني احبه كثيراً وقد كنت اشعر دائماً بالشفقة عليه ، بالرغم من كل المحامقات التي يرتكبها . وبالرغم من كل نواحي الضعف لديه - المتأثية من ارث اجتماعي وفيزيولوجي - فسر عنده بحاراة واسعة في القلب .

تسلمت أخيراً رسالة جماعية ومعقولة من الرفاق في سينوب .

سأرسل لك بعض المال في الاسبوع القادم . لم اقبض أجور ترجمة الجزء الأول .

سررتني كثيراً مشاويكم حول « الناس العراة » . اذا حققتها بأسلوبك الساخر - علمم الشفقة - المرح الذي تستعمله في رسائلك ، فستكون ناجحة ، لا تشك في ذلك .

بميريه تبحث اليك بمودتها ، في رسالتي الأخيرة ، نسخت لك رسالتها لتعرف كم هي معجبة بساجيرديريه ، وكيف تفكر بماضيك ومستقبلك . لا بد أنك تسلمت هذه الرسالة .

رشيد يعمل وفق طاقته ، ويرسل اليك قصة قصيرة أحببتها كثيراً . لا تنس خصوصاً أن تقول لنا رأيك فيها .

بعض التغييرات التي تحدث على النطاق العالمي تبدو لي مشجعة .

يبدو ان جائحة التيفوس تقترب من يروسة . وعندكم ؟ ينبغي
ان تكون حذرين ، فمن المضحك جدا ان نموت بسبب قملة .
اعانقك بشوق ايها الاخ .

- ٨٣ -

عزيزي كمال ، ايها الاخ ،

تاخرت قليلا في الاجابة على رسالتك التي تتحدث فيها عن الاعمال .
لكن يجب ان تكون قد وصلتك رسالة لم اطلق عليها جوابا . من العزيز
ان الفكرة نفسها راودتني ، فقد قلت لنفسني بأنه ينبغي العمل لنقلك
الى هنا بأي ثمن ، لذلك كتبت لك في هذا قبل ان تقوم به بنفسك .
سأجس نبضهم في انقرة أيضا ، وأنا أعتد على بدري بك . ستكون مرتاحا
جدا هنا . سوف يكون عليك أن تستغني عن الفتيات ، لكن شروطك
هنا ستكون افضل .

بعثت اليك اليوم بعشرين ليرة . اعلمني فور قبضك اياها . سوف
أتمكن من ارسال المزيد قريبا جدا ، واذا تاخرت حتى الآن فلأنهم لم
يدفعوا لي بعد أجور الترجمة .

لم يبق لرشيد سوى خمسة أشهر تقريبا في السجن . وبعدها
الحرية : انه يعمل في الفرنسية قدر المستطاع ، ويكتب القصص أيضا ،
والقصائد من وقت لآخر . وهو يرسل لك قصيدته الأخيرة وهي ليست
سيئة على الإطلاق . ينبغي ان تزيد من اهتمامك بقصصه وقصائده
وتبلفه بانتقاداتك . قل له رأيك فيها . أخشى كثيرا ان يصاب هذا
الفتى البائس بالملل من انتقاداتي وتعليقاتي ورائي فيه .

ارسلت ساجيرديريه الى بيرايه . ستحاول أن تنشرها . لقد
اثار حماسها الكتاب الأول ، وكانت تطلب البقية في كل واحدة من
رسائلها الي .

لا يمكنك أن تعرف بأي نغاد صبر انتظر « الناس العراة » . خلال بضعة أيام سأضع « المشاهد » على النول ، وأرسل لك على التوالي كل ما اكتب ، لكن ما كنت أريده هو أن أقرأها لك أنا لا أن أرسلها بالبريد .

تسلمت رسالة من سينوب . انهم يشتكون من صحتك .

لقد وقع لهذه الرسالة ما لا يحدث مطلقا لمراسلاتي . لقد كتبتها او بالاحرى بدايتها منذ أربعة أيام ، ولم اتوصل الى انائها وأرسالها بالبريد . وقلت لشفي سيصيبك القلق . لذلك توقفت متمنيا لك كل الخير الموجود في العالم .

اعلقتك بشوق زائد .

- ٨٤ -

كمال ،

تأخرت في اجابتك . وقد ارتكبت هذه الحماقة لاتمكن من ارسال مقطع طويل لك من « المشاهد » . فاعدني . ان المقطع الذي ارسله في طيه قد يسعدني على كسب ففرائك .

أرسلت اليك عشرين ليرة منذ شهر ، وخمس عشرة في الاسبوع الماضي . هل تسلمتها ؟

بإياه سترسل لك بعض المال .

كل شيء يتدبر بشأن ساجيرديريه . سنقوم بنشرها اما مباشرة في المكتبات واما على حلقات ، وبعد ذلك في المكتبات .

اكتب لك هذه السطور القليلة بسرعة حتى لا تقلق ، وأسلم رسالتي الى البريد فوراً .

- ٢٥١ -

اعانقك بشوق . غدا ساكتب لك رسالة مطولة . اني انتظر جوابك
بفارغ الصبر ، ورايك بهذا القطع الاخير .

كتبت الى المحامي بشأن المحكومة بالاعدام ، وساكتب اليك فور
وصول جوابه . اتت بيرايه وقضت ثلاثة ايام هنا . تحدثنا عنك وهي
تعانقك .

- ٨٥ -

كمال ، ايها الاخ ،

ارسلت لك منذ يومين مقطعا من « المشاهد » ورسالة قصيرة .
لاشك انك تسلمت الكل . اخذت رسالة من حمدي اليف (٩١) وهو
الوحيد الذي كتب الي وارسل لي ايضا قصيدة دون ذكر المؤلف ،
ودون أية كلمة عن الرفاق الاخرين . انا قلق جدا . اذا كنت تعرف
شيئا عن هذا الموضوع فاكتب لي فورا . سوف اكتب الى حمدي .
انه يوصيني اصلا ان اكتب اليه على عنوانه ، ثم يقول لي بان مديرهم
مكي بك يعرف والدك جيدا . والحال ان الرسالة السابقة كان كتبها
حمدي الفداش (٩٢) لوحده ايضا . ماذا يحدث ؟ انني لا افهم شيئا .
هل ترى الادارة مانعا من أن يكتب الي الرفاق رسائل جماعية ؟

انتظر بفارغ الصبر « الناس العراة » . سوف ان اقول بانني اموت
فضولا ، اذ ينبغي ان يكون لدى الانسان شكوك حتى يموت من الفضول .
والحال ليست عندي أية شكوك . انا اثق بك .

لم استطع بعد ان اقبض ما استحق عن ترجمة « الحرب والسلام » .
لقد بدأت الان بالجزء الثاني . لكنني هذه المرة تمكنت من تخطيط عملي

(٩١) حمدي اليف محكوم بمدة سنوات من السجن في دموى ناظم حكمت .

(٩٢) حمدي الفداش سمي الاول تقريبا ومحكوم في الدعوى نفسها .

نوعا ما ، واستطيع الاهتمام « بالمشاهد » في الوقت نفسه ، ان القصيدة تميل الى التضخم ، الى التوسع ، دون التقطع ، رغم ان الاطر هو نفسه في خطوطه الاساسية . لنأمل ان يسير كل شيء على مايرام . اليك هذا الخبر : اخيرا اصبحت اشبهك فانا استعمل النظارات للقراءة والكتابة . لكنني اعتقد جيدا بان السبب عندي هو السن (هس) . مع ذلك فعيناي تؤلماني وسبب ذلك ، دون شك ، هو الارق المستمر بشكل مخيف .

هل من جديد بشأن انتقالك ؟ ابدا بهذه المداخلات ، فاذا لم تنجح جرب شيئا آخر . خصوصا لا تهمل ذلك يا كمال .

رشيد حسب اليوم انه يبقى عليه مائة وستة وثلاثون يوما . بعد مائة وستة وثلاثين يوما تماما ، صباح يوم احد ، سيستطيع ان يطير على مدى جناحيه ، كالعصفور . انه يبعث اليك بتحياته ، ولم يتمكن من الكتابة اليك فهو مشغول جدا . انني اتساءل كيف سيصبح بعد خروجه من السجن . الى اي مدى سوف تستطيع هاتان السنثان اللتان قضيناهما جنبا الى جنب في السجن ان تؤثرا على العادات والسلوك المألوف ؟ عندما يتعلق الامر بالانسان ، انا دائما متفائل .

هذه المرة ، عاندت بريايه ولم تقم في الفندق الذي نصحتها به بل ذهبت الى مكان آخر . حصل سوء تفاهم ايضا على الهاتف . باختصار جعلتني اعيش اثنتي عشرة ساعة جهنمية . كم احب زوجتي ، امانك بشوق . لا تنس ان تجيب على كل اسئلة رسالتي الاخيرة . تحيات من كل الاصدقاء .

- ٨٦ -

كمال ،

ينبغي ان اقول لك قبل كل شيء بانني اتوي استخدام رسائلك ، حيثما أستطيع ، في « المشاهد » . عند قراءتي لرسالتك الاخيرة ، فهمت

فجأة كيف يجب أن أعالج أحد المقاطع الذي كنت أعجز عن تقديمه .
لكل شكري ، ساجديريه مضيئة ، مليئة بالامل ، حتى انه لو تبعته
قراءة غوركى العظيم فانها لا تفقد شيئاً من صفاتها ، من التأثير الذي
تحدثه بنا . انت لست بحاجة مطلقاً الى كتاب ثان لتجعل روايتك أكثر
وضوحاً . إن الجزئين الثاني والثالث من عمل جزؤه الأول بهذا الكمال
لا يمكن أن يكونا سيئين ، وإلا فإن هذا سيعني أن الكتاب هو في سبيل
الانحدار ، والحال عندك هي العكس ، انت كاتب في قمة الصعود .
لا توقف القتال يا كمال . تقدم بكل ثبات معتمداً على نفسك . من الآن
فصاعداً يمكنك الوثوق كل الثقة بنفسك . وحظاً سعيداً .

أبعث إليك في هذه الرسالة بعدد من الأبيات ، لكنني اطلب منك
هذه الخدمة : قبل أن تقرأ هذا المقطع الأخير ، أعد قراءة المقطع الذي
أرسلته لك في المرة الأخيرة ، إذ عليك قراءة مقطع اليوم مباشرة بعد هذا
الأخير . إن هذا مهم جداً في رأيي .

بينما أنا اكتب لك هذه الرسالة ، تعيد الذاعة انقراة بث العرض
العسكري ، من المدياع في المر . وسعيد شلبي — بلغة تركية سيئة
جداً — يقدم التفاصيل بأسلوب يمزج « الأدب الجديد » بكلمات من
« التركية القحة » (٩٢) كل هذا في ضجيج فرقة الايقاق .

تلقيت رسالة من الدكتور حكمت وسررت بها . إنه الآن في سجن
كيرشهر ، وهو يرغب في نقل نوديه اليه ، ويطلب مني التدخل لدى
الأشخاص لهذا الغرض . سأفعل كل ما في وسعي .

سعيد شلبي هذا ، فليأخذه الشيطان . من المحزن أن نسمع ،
يوم عيد الجمهورية ، سعيد شلبي يتحدث من بلدنا ووطننا وجنودنا .

(٩٢) أي كلمات تركية لفويا . اعتباراً من تأسيس الجمهورية ظهر ميل لدى الكتاب
الأتراك إلى استبعاد كل المفردات المستمدة من التركية .

الحظ يؤاتيني هذه الايام ، فالمدائح تفدق علي بفزارة . احدهم يصفني في مجلة « يوروپوس » التي ينشرها بعض الشبان « باكبر شاعر تركي منذ عصر الاصلاحات » (٩٤) . كما نشرت اشياء مماثلة في مجلة « سرفتيونوم » . باختصار ، لولا تشاؤمي المعروف جيدا لقسرت هذه المدائح المتكررة بطرق شتى . كنت تركت نفسي تقع في الاوهام التي يغذيها كل سجنين ، وانسج حولها الكثير أيضاً ، بينما انا اعرف جيدا الاسباب المختلفة التي دفعت الناس الى كتابة هذه المقالات . لكن الحق ان مقالة « يوروپوس » هزتني . من الفرح ان ترى الشبان وليس المسنين يفكرون بك .

طائرات تمر ، وضجيج محركات ، وسعيد شلبي الذي يظن ان المستمعين حتمى يشعر بالحاجة الى ان يشرح بان هذه المحركات هي محركات طائرات .

لقد اتى مدربرنا لرؤيتنا . وتبادلنا تهاني العيد .

مازما نوغلو خرج إذا من السجن . حظا سعيدا .

دعمت عيناى وأنا اقرأ ما قلته لي عن « بنرجي » . غالبا ما كتبت لي هذا وكررت في السابق . مضت عشر سنوات على تأليفي هذا الكتاب . وقد قرأته منذ وقت قريب من اوله الى آخره . بعد عشر سنوات ، هذا الكتاب لم يعد ملكا لي . لهذا أستطيع ان اتكلم عليه كما على اي كتاب آخر : لقد اصعبنى . شعرت بشيقة ، اخوية عميقة نحو الشاعر الذي كتبه . كان يتالم بشكل مخيف هذا الانسان . انت محق ياكمال . لكي نفهم هذا الكتاب وكل الالم الذي يحتويه يجب ان نعرف اشياء كثيرة لم

(٩٤) « التنظيمات » في التركية ، بدأ عصر الاصلاحات عام ١٨٣٩ حيث تحقق عدد كبير من الاصلاحات في الحقول الادارية والعسكرية والاقتصادية والاجتماعية الخ .

تقل فيه . وهذه الأشياء نحن نعرفها انت وأنا ، لهذا تفهم هذا الكتاب
افضل من اي كان ، ونعطيه معناه الكامل .

سعيد شلبي ينطلق في خطبة « ايه يا قلعة انقره ... » قلعة انقره
وسعيد شلبي ، كم يليقان لبعضهما البعض ...

كتبت منذ اربعة ايام رباعية ارتجلتها بسرعة لم امهدا من قبل .
اربعة ابيات طفولية « شاعرية » جدا . هذه الرباعية لن يقرأها احد
مطلقا سوى كمال من هنا وكمال من ملاطية وبيرايه :

انت الذكريات مع النجوم :

ووقع قلبي من جديد في حب ومضة من نور .

لك حبيبة يتناظم حكمت ،

ليست الا صوتا وعطرا ...

اغراق في الاسلوب على طريقة يحيى كمال ، بشع جدا .

عزيزي كمال . يستحيل علي ان اكتب اي شيء بينما سعيد شلبي
يزعق الى جاذبي ، اذا كتبت رسالتي قصيرة فالخطأ يقع على شلبي ، تصياني
الى كل اصدقائك هناك ، الى كل الناس - والى كل الحيوانات ايضا -
التي تحبك . اعانقك بشوق وبيرايه ايضا .

- ٨٧ -

كمال ، ايها الاخ ،

تسلمت في اليوم نفسه الرسالتين اللتين كتبتهما بفارق بسيط .
هذه المرة - والمرة الوحيدة - انا الذي سبب لك القلق بصحتي . الف
عذر . ينبغي ان تكون قد وصلتك في هذه الاثناء رسالتاي - احدهما

- ٢٥٦ -

مع مقطع من المشاهد - و ١٥ ليرة كنت بعثت بها اليك . اعتقد بأنه
سيمكن نشر ساجيرديريه على حلقات وفي المكتبات ، وحتى كلجي ايضا .
لكنني اخشى ان يحذفوا منها الكثير عند نشرها .

ساسوي فورا مسألة بنطالك ، وارسله اليك جاهزا من هنا . النسيج
والخيطة سيتمان خلال يومين . لكن قل لي ما اذا كنت تريد نطالا أم
سرwal غولف . اجبني فورا ، وارسل لي قياسك من المخصر الى الكعب
ومن بين الساقين الى الكعب ، ومحيط خصرك ومحيط رديك مع
تحديد كل منها . سيكون البنطال الذي سارسله اليك بنطالا صيفيا ، اما
البنطال الشتوي فسأكتب الي يبراره لتدبر لك ولحدا .

هل تعرف ياكمال ، لقد عدلت ، حاليا ، عن نقلك الى بروصه . أنا
جاء جدا . لقد بدأت هناك تتعرف جيدا على وسطك ، وسيكون من
الخطا ان تاتي الى بروصه قبل ان تكتب كتابا عن ملاطيا . سأجد لنفسني
عفرا ، فانا انسان صلب ، ومن الافضل حقاً ان تبقى هناك في مصلحة عملك
وشبيلك ومشاعرك .

لنتكلم الآن على العفو . نحن ايضا ننوي ان نسرد اشياء كثيرة لكنني
لم اطلق شيئا من خالي حتى الآن : طبعا لم اطرح عليه السؤال ، ومن
جهة اخرى ، من الممكن ان يجري الحديث عن العفو والا يعرف خالي
عنه شيئا .

والآن ياكمال ، ساطلب منك خدمة كبيرة . سوف تكرس لي يومين
على الاقل ، وتقرأ كل « المشاهد » التي بحوزتك ، اعتبارا من بداية الكتاب
الاول حتى مقطع ضباط صف الطيران ، بما في ذلك هذا المقطع الذي
ارسلته في رسالتي قبل الاخيرة ، كما تقرأ رواية بوليسية ، ليس بصوت
عال ، ودون تسميع أو مجازاة للنص ، وتبلغني بالنتيجة . لانني اما ان
البيع الى مالانهاية ، او ان اجد خلاصة ما لانتهي منها ، في حين انني
بالضبط ارغب في الكتابة الى مالانهاية . سوى ان الوزن في كل ماكتبته

حتى الآن - لعب دورا مهما في قراري . باختصار ، ثارت لدي فجأة بعض الشكوك ، ونتيجة قراءتك ستؤثر في قراري ، إذا اقرا كل هذا على هذا الاساس .

كتبت الى المحامي بشأن الحكومة بالاعدام ، ولم اطلق جوابا بعد . ساكتب كذلك بشأن سامي البريد .

نحن نرسل لك مجلة « يورت ودينا » . صباح الدين ارسل الي قصته « بني دينا » ورواية « مادونا » . واستمعتها مني براه ، لكنني ساطلب الى صباح الدين ان يرسلها الى عنوانك . لقد امتدح قصصك في حديثه الي .

انا اعرف مظفر شريف . انه شاب مشر للاهتمام لكنني لا اعتقد انه يمكن ان يصبح اصدقاء ، لانه يمثل كثيرا نموذج المثقف الاميركي . هذا على الاقل هو الانطباع الذي اخذته عنه منذ ست سنوات . قد يكون قد تغير ، وانا كذلك ، لا ادري . لكن كتابه جيد حقا ، وآني ومفيد . يمكن ان نعتبر انفسنا سعداء بان يكون لنا كتاب مثل هذا .

« والناس العراة » هل تتقدم ؟ هلا زلت في مرحلة تدوين الملاحظات والتصنيف ؟ ألم تكتب بعد عشر أو خمس عشرة صفحة ؟

رشيد يعد الشهور المتبقية له في السجن . انه يعمل وينضج من ساعة لآخرى . وهو يرسل لك مقالا ترجمه عن الفرنسية من مجلة ديفولية .

سوف اتمكن مع رسالتي القادمة ان ارسل لك ثلاثمائة أو اربعمائة بيت من « المشاهد » . لكنني اكرر ، انا بانتظار جوابك .

انا متمسك بشدة بمعرفة وجوه ومظهر كل الناس القريبين اليك . ارسل الي قصة أو قصتين من خمس أو ست صفحات يمكن نشرها في مجلة ، في مجلة صغيرة جدا .

وصلتني « عشيق الليدي تشاترلي » واستعارتها مني برياها . لحسن
الحظ انني كنت قد نسخت كل المقاطع التي يمكن ان تفيدني .

كمال ، اكرر لك بانني سأستعير واضبط الاسلوب وامزج عدة مقاطع
.. طويلة او قصيرة .. من رسائلك واقومها باسم جمال طاهر ، واستخدمها
في « المشاهد » .

بشوق . تحيات من برياها ورشيد . ساكتب الي راتب .

- ٨٨ -

عزيزي كمال ،

قرات رسالتك بسرور كبير . والحال انا اقرأ كل رسالتك بتلذذ ،
اما الاخيرة فكانت حقاً رائعة .

لم يبق لرشيد غير شهر واحد . وهذا يعني انني بعد شهر ،
ساصبح وحيداً في سجنني في بروصه .

انتظر اخبارك بفورغ الصبر . انا مستاء جداً من نفسي هذا الصيف .
لم افعل شيئاً ، باستثناء الترجمة ، التي لم تكن تساوي شيئاً .
الاسباب كثيرة واولها ، في رأيي ، وهذا تفسير مليء بحسن النية ،
هو انني على عتبة تطور جديد ، وهكذا فراسي مشغولة بمعضلة الرواية
التي تتجسد لوحدها حتى دون ان اعي ذلك . لقد ارتسم خطها
الرئيسي تقريباً ، وقد لاحظت ذلك اليوم في سريري . اعتقد بانني
ساستطيع ان ارسل لك مخططها في رسالتي القادمة . ثم انني اريد ان
اضيف شيئاً جديداً ، اكثر غنائية ، الى الوزن العام « للمشاهد » ،
لنصبر قليلاً . سأنتهي حتماً بان ابدأ العمل من جديد .

ارسل لك اليوم بالبريد قميصك وبنطالك ، وهما من انتاج انوال
حياكنا . لقد قام رئيس حرسنا بتوصية أمتار وأمتار من هذا النسيج

لحسابه ، واشترت منه ما يلزم للبنتال ، و « فصلته » طويلاً جداً بحيث يمكن أن يصبح بنتالاً أو سروال غولف حسب رغبتك . لكن من الأفضل أن ترسله عندكم هناك الى العمل لتجهيزه حتى كما هو ، اذ من المستحيل تجهيزه هنا .

ارسل لك رشيد ثلاثاً من قصصه مع رزمة الصحف فهل تسلمتها؟ صنفت رسائلك ورسائل يرايه وسأبدأ بالعمل فيها .

لا أعلم شيئاً دقيقاً عن العفو . يقول سولكر في رسالته بأن سبيلنا سيخلى حتماً . في النهاية ، لقد مر القسم الأكبر ، وسنعرف قريباً مصيرنا .

قتل من التحيات من يرايه ورشيد . أعانقك بشوق .

قل لسامي البريد عندك أنني لم أنس قضيتي .

- ٨٩ -

كمال ، ايها الاخ ،

شكراً على كل الاشياء الجميلة المليئة بالامل التي تقولها عن رشيد كمالي .

تتملكني الرغبة في أن أراك ثانية لدرجة أنني اكاد اصدق كل هذه الحكايات من العفو .

سأعطيك الفكرة الاساسية لروايتي أو بالاحرى الخطوط الاولى لمخطط الرواية :

- ٢٦٠ -

١ - الزمن : من عام ١٩٠٥ الى اعلان الجمهورية .

٢ - البيئة : القرى الواقعة في ضواحي بروصه ، مقاطعة بروصه ،
المدن : بروصه ، استنبول ، ازمير . قرية من ضواحي ازمير ، دائرة
في بروصه ، مدانيا .

٣ - الاحداث التاريخية الرئيسية : الثورة الروسية عام ١٩٠٥ .
الثورة التركية عام ١٩٠٨ . حرب البلقان . الحرب العظمى . حرب
الاستقلال الوطني . اعلان الجمهورية .

٤ - الشخصيات الرئيسية : أعضاء عشيرة اضطروا الى ترك
منطقة البحر الاسود بسبب قصة ثار ، وجاؤوا يقيمون في قرية في
ضواحي بروصه . سكان هذه القرية . اصحاب الحوانيت والتجار في
بروصه . عمال وبحارة استنبول . عائلة اقطاعية من بروصه . الاوساط
البيروقراطية في بروصه . عائلة باشا من استنبول . أعضاء « تركيا
القناة » . فلاحو الضواحي في ازمير . تاجر من ازمير الخ . آه ، يوجد
ايضا يوناني ، أصله من منطقة البحر الاسود ، وجندي في الجيش
اليوناني . شرطي يوناني .

٥ - عناصر الحكمة الروائية : داخل عشيرة المهاجرين (لاز) وبين
هذه العائلة وفلاحي القرية ، داخل القرية . بين المالك الاقطاعي
والقرويين وعائلة لاز . بين الالبانيين وعائلة لاز والأتراك . بين القرية
ومدينة بروصه ، في مدينة بروصه ، بين بروصه واستنبول وفي
استنبول . بين ازمير واستنبول . في ازمير . بين الغزاة اليونانيين وكل
العناصر المذكورة اعلاه .

سأقص عليك في رسالتي القادمة الطريقة التي تنعقد بها هذه
العناصر وتتشابك . تحيات من براهيه . هذه الرسالة ستكون قصيرة .
اعاتفك .

كمال طاهر ، ايها الاخ ،

انتظر « الناس العراة » بنفاد صبر متزايد . ان المبدأ الذي تتبعه في كتابة مغامرات الشخصيات التي تراقبها اثناء حركتها صحيح جدا ، اذ ان الامر هو في ربط الحل لمختلف عقد الحبكة بالتطور الحاصل في حياة هذه الشخصيات نفسها . انا واثق بانك ستتوصل الى ذلك بشرط ان تقوم بهذا العمل بصبر . لكنني لا ادري اذا كان من المناسب ان نمزج مغامرات توزاي وزيدة وجعل المراتين شخصية واحدة . انهما مختلفتان الواحدة عن الاخرى في رسائلك ، وفيهما من الحيوية ما يجعلني اخشى ان يكون عليك ان تقتل احدهما لتعمل منهما شخصية واحدة . على كل حال ، عندما تكتب حلقة زيدة سانسخ لك مقاطع من رسائلك لأرسلها لك . من كل بد .

شكرا على القصيدة التي ارسلتها الي . وبالرغم من أنني سبق واستخدمت موضوعي العري والقمل - في ظروف الحرب - فسوف اتمكن من استخدام قصيدتك في شخصية الطباخ .

سانسخ كل الاشياء الجميلة التي تقولها لي عن بريايه وارسلها لها كما افعل دائما . وانا اعرف جيدا انها ستسر بذلك كثيرا دون ان تظهره .

لم يكن ثمة سطر واحد من نوري في الرسالة التي وصلتني من سينوب ، لكنني لم اعد اقلق من جهته لانك اعطيتني الكثير من اخباره الجيدة في رسالتك ، تلك الانباء التي لم تفاجئني مطلقا ، لاني نظرت دائما الى نوري كما تنتظر اليه انت الآن .

ساجد الكتب التي ترغب فيها وارسلها اليك .

تحيات الى حسين كيري ، والى الاصدقاء الآخرين بالطبع . سامعل
على خياطة بنطالك الصوفي ، لذلك ستتسلمه بشيء من التأخير . اعانقك
ايها الأخ .

منذ عشرة أيام أو ربما أكثر ، أنا غارق في خدر غريب ، نعاس
حمل في احشائه أشياء كثيرة . الرواية تجعلني افكر دون انقطاع ،
ودون وعي . وبنتكم ، للدرجة أنني لا أستطيع كتابة أو ترجمة سطر
واحد .

- ٩١ -

عزيزي كمال ،

اني آسف اذ احيب برسالة واحدة على رسالتك . من حقك ان
تكون غاضبا جدا مني ، والحال أنني ساكون منزعا اذا لم تكن كذلك .
بين الاسباب التي منعتني من الكتابة اليك ما هو صحيح مثل :
١ - الرغبة في أن ارسل اليك المخطط التفصيلي لمختلف اجزاء الرواية ،
٢ - الاصدقاء الذين اتوا لرؤيتي هذا الاسبوع ، ٣ - « الكريب » المفاجيء
الذي اصابني (عجيب مع هذا الحر ، لكنني أصبت فعلا بالكريب) ،
سوى أن الاعتذار هي دائما محام سيء ، لهذا السبب اشعر ببساطة أنني
مذنب تجاهك . باختصار ، اعدوني .

بما أنني علمت قبلك ما اصاب « كلجي » من تعاسات ، فقد غضبت
قبلك واكثر منك ، وكتبت لهم فوراً رأيي فيهم . لقد توقفوا اصلا عن
النشر وتوقفت المجلة عن الصدور . نستطيع أن نهنيء أنفسنا بالتعادل
مع الخوف ، خاصة « كلجي » العزيز الذي كان يخنق وتنتكم انفاسه .
ولأنني كنت قد توقعت ذلك فقد نصحتك بعدم نشر « كلجي » حتى ولا
« ساجيرديريه » . ثمة أعمال تشكل منقطعا أو تعلن عنه ، ليس فقط
في حياة كاتب ما ، بل في التاريخ الأدبي للأمة . « كلجي » هو أحد هذه

الاعمال . و « ساجرديريه » تجعل هذا المنعطف يتراءى بقوة أكثر ،
وأمل أنك قريباً جداً مع « الناس المرأة » تكون قد كتبت العمل الذي
نن يكتفي بإعلان هذا المنعطف بل بشكل هذا المنعطف ذاته .

أما أنا فلا أزال قاعداً في الكسل والبطالة كملك كسول . لاشك بأن
فترات الكسل هذه لا تخيفني . لا عندك ولا عندي .

تحدثني في رسالتك عن السياسة الدولية ، وهذا يذكرني بملاحظة
سابقة تشغلني كثيراً هذه الأيام . أن عناصر الطابور الخامس ، هؤلاء
الأعداء الألداء للشعب التركي ولتركيا ، قد غيروا من لهجتهم في الأيام
الآخيرة . أن الدعاية للنازية الألمانية والفاشية الإيطالية التي تشكل
جريمة الخيانة العظمى قد اتخذت شكلاً جديداً : أن ما كانوا يتوقعونه
ويأملون به من هتلر أو موسوليني في السابق ، أصبحوا ينتظرونه ،
اعتماداً على « الحسن السليم » (هذا هو التعبير الذي يستخدمونه) ،
من الإنكلوساكسون ، من الأوساط الأكثر رجعية في ما يسمى بمعسكر
الديمقراطية . اليوم ، يؤكد أمثال « كسلنغ » لدينا ذؤو الأقدام
الصغيرة ، أنه ينبغي علينا الدخول في الحرب إلى جانب « الديمقراطيات »
لقطع الطريق على « الفوضى » في أوروبا والبلقان . أنهم جاهزون لبيع
أنفسهم إلى الرأسمال المالي الإنكليزي أو الأميركي ولإبدال أسيادهم .
لديهم رغبة واحدة فقط : تكليف هؤلاء الأسياد الجدد باتمام ما فشل
فيه هتلر في أوروبا . لهذا السبب ليس من المستغرب رؤية ييامي (١٥)
أو ... يتفوق على حسين جاهيد (١٦) في مناقشة « الديمقراطيات » ،
وحسين جاهيد وأحمد أمين يتباريان في الحمية مع هؤلاء السادة . على
كل حال ، أنت ترى جيداً كل ما يحدث وأنا لا أفيدك بجديد . أما في
ما يتعلق بمثقفينا المحترمين ، وبينهم أولئك الذين يعتبرون أنه

(١٥) ييامي صفا روائي ومناظر كانت له عدة مناقشات مع ناظم حكمت .

(١٦) حسين جاهيد (١٨٦٧ - ١٩٥٧) صحفي ومناظر .

ينبغي قبل كل شيء التفكير بالمصالح الحقيقية للشعب والبلد . وتحديد طبيعة هذه المصالح ، فانهم يعدون على اصابع اليد .

ساكرر لك مرة أخرى حقيقة مبتدلة جدا . انه من المستحيل فهم الحاضر والمستقبل في بلدنا دون الامساك جيدا بالتاريخ التركي - العثماني ، وبالطريق التي سلكها تطورنا الاجتماعي . هذه دون شك مهمة تقع على عاتق علمائنا ، لكنها ايضا مهمة كتابنا . وسوف اكون قد قمت بشيء مفيد اذا تمكنت من دراسة ماضينا الاجتماعي الاقرب في الرواية التي انوي كتابتها . كنت اريد أن اعطيك في هذه الرسالة مخطط هذه الرواية بشكل اكثر محسوسة ، لكنني مصاب بالزكام بشكل رهيب ، وهذا الالتهاب البسيط في العضو الراسي يمنعني - مثل كل فنان متواضع - من الكتابة اطول من هذا . آمل ان اتمكن في رسالتي القادمة من ارسال المخطط التفصيلي للجزء الاول ، لكي أستطيع الافادة من نصائحك .

قل لي هل تسلمت قميصك وبنطالك ؟ كما قلت لك يجب تجهيز البنطال في العمل لديكم هناك .

اعطني التفاصيل عن ذلك . أعانقك بشوق . رشيد يغادرنا في اقل من شهر . ساكون حينئذ وحيدا مثلك .

تحيات الى كل الذين يحبونك .

- ٩٢ -

كمال ايها الأخ ،

صعدت للتو الى غرفتي وكنت قد سمعت المذياع تحت . لقد استسلمت ايطاليا دون شروط . نقلت النبأ الى رشيد ، وقرأت الرسالة التي كتبها اليك للتو . انها جميلة جدا . انت تكتب أجمل الرسائل

التي قرأتها في حياتي ، وها هو سيك يظهر المهارة نفسها . ان الاقل مفردة بيننا جميعا . في هذا الميدان ، هو أنا ، ولا حيلة لي في ذلك .

رشيد يغادرنا قريبا . انا سعيد بذلك بصورة مؤكدة ، حتى انني سعيد جدا ، لكن فكرة اننا سنفترق تجعلني حزينا . لم يدعني اشكو منه مطلقا ككائن انساني او كزميل او كصديق . والان اشعر اكثر من ذي قبل الى اي حد اعتدت عليه وارتبطت به . وها نحن من جديد منفردان انت وانا .

الكسل نفسه دائما عندي . لكن عندي عنصر جديد يتطور وينمو اكثر فأكثر . اني اجتاز ازمة حادة من الشهية الجنسية . يقال بأن الفريزة الجنسية تضمحل بعد الاربعين . ان العكس يحصل عندي . حتى ان هذا يجعلني تعيسا من وقت لآخر . انه لامر غريب .

نزلت ثانية لاستمع الى المذياع . الساعة العاشرة والنصف . لقد استعبدت ستالينو .

سأقول لك نبأ مشرا : قيل لي انه يوجد جاسوسان في أنقرة ، احدهما الماني ، والثاني هنغاري ، لقد حكم عليهما بالسجن لمدة خمسة عشر عاما . لكنهما يقضيان هذا الحكم في فيلا استاجراها مع حديقة في حي باهتشيليقلر ، تحت حراسة دركي وحارس ، برفقة عائلتيهما وكل اصدقائهما ومعارفهما . انت تتحدث عن بلد ! الجواسيس يقضون عقوبتهم فيه في فيلا مع حديقة ، اما الناس - مثلنا - الذين يحبون بلدهم وشعبهم فوق كل شيء فيفارقون في بؤس السجون .

لا رسائل من بريايه منذ ثمانية ايام ، ولا من الرفاق منذ عشرين يوما ، لكن كل شيء يبدو على مايرام عند الرفاق في سينوب . هذا ما فهمته من رسالتك ، وبما انني واقعي ، فاني سعيد بذلك رغم كل شيء .

فالح رفقي كتب مقالة في مجلة « تانين » مآلها كما يلي : ما ينبغي ان يهمننا نحن هوتوكيا فقط ، ان الوحدة التركية هي عقيدة مستوردة من الخارج ، والحرب هي كارثة ، ومن الان فصاعدا ستقوم الشعوب بإلباس الذين يريدون الحرب قميص المجانين بالقوة : حتى ولو كانوا مدفوعين الى ذلك بالوطنية الصرفة ، فهمتنا الرئيسية هي التضال الذي يجب ان تقوم به لتأمين رفاهية الشعب ، والذين يطمون خارج الحدود بالمغامرات هم عناصر تخاف العيش في هذا البلد الخ . انه لشيء جيد ان يصدر هذا عنه . ونحن نفهم لماذا يتهم نازيوننا ، في كتاب اصدروه منذ حين ، فالح رفقي بأنه « أحمر » . هذا يعني بان اي انسان يهتم بمصير الشعب يصبح « أحمر » ؟ مرحى اذا ، ايها الحمر !

برهان بلجه (٩٧) هو الآخر كتب مقالا : في السابق كان الطفء هم الذين يبتهلون للسماء لثمطر وتريق سبر الدبابات الالمانية ، والان جاء دور الالمان لتقديم الابتهالات الى المطر أملا في وقف تقدم الدبابات السوفيتية . ويضيف : ان الالمان يتقهقرون ، ليس وفقا لمخطط موضوع مسبقا - ولو استطاعوا تنفيذ مخططاتهم لكانوا منذ زمن بعيد على ضفاف الدنيبر - بل وفقا للمخططات السوفيتية ، بقوة الاشياء .

بعثت اليك البارحة بخمس عشرة ليرة . عليك اخطاري فور وصولها . لم أقبض بعد اجور الترجمة . ستتحسن الحال عندما أقبضها . اذا احتجت الى شيء ، قل لي . اعانقك ايها الاخ .

- ٩٣ -

كمال يا اخي ،

لنتحدث قبل كل شيء عن « ساجيرديريه » . انت تعرف بانني كنت قد اعطيتها لكمال سولكر لكي يعمل على نشرها مع « كلجي » . غير

(٩٧) « برهان بلجيكي » (بلج) « صفحي .

انه وفقا للمعلومات التي وردتني فان كمال سولكر قد اعتقل 'و نفي' ،
لا ادري لماذا . لذلك من المستحيل القيام بأي شيء قبل ان تتوضح
هذه المسألة .

في ما يتعلق بدبونك ، فافني مرسل لك غدا عشر ليرات ، وقد
ارسلت خمس عشرة منها منذ اربعة ايام . سوف تستطيع هكذا ان
تدفع جزءا من دبونك على الاقل ، وسارسل لك بعض المال خلال خمسة عشر
يوما . من الناحية المالية ، لقد وصلنا تقريبا الى نهاية متاعبنا ، وسنكون
قريبا اكثر راحة ، واملئ بذلك راسخ .

هل عندك شراشف ؟ وما هي حالة ملابسك الداخلية ؟ اخبرني
فورا ، اذ بإمكانني ان ابعث اليك بكتان ننسجه نحن بأنفسنا .

حتما ليس لديك حذاء . اخبرني بمقياس قدميك وسأجد لك حذاء .

سأشتري لك هنا اللحاف الذي انت بحاجة اليه . فكمال لا يملك
منها شيئا ، وقد باع فراشه ولحافه منذ زمن طويل لانه يفادر قريبا .

لدي كمية كبيرة من الكتب الفرنسية ، انما روايات بوليسية فقط .
بإمكانني ارسالها اليك اذا أردت .

لقد اتصلت بمن يلزم بشأن العفو ، لكنني لم اطلق جوابا . وسوف
اكتب اليك عندما يصلني .

نحن لا نشترى مجلة « تنين » ، معلمنا الفقيه حسين جاهد تعلم
بسرعة ان يضع نفسه في منظور الاوساط المالية الاكثر رجعية في اميركا
وانكلترا . فقد قرأت اثنتين أو ثلاث من مقالاته . انه مستعد تماما
لخلع تشرشل ورزفلت من وظائفهما لانهما لا يعلنان الحرب فورا على
الاتحاد السوفياتي . كما ظهرت مقالتان مهمتان لفالح رفاقي وبرهان
بلجه اختصرتهما لك في رسالتي الاخيرة .

لا تتوفر لي الفرصة أبدا لقراءة « أولوس » . لهذه الجريدة ناحية
ما تعجبني .

واحد حقير من الطابور الخامس لدينا : عميل لالمانيا ، قام للتو بنشر
كتاب له . وهو يستخدم في هذا الكتاب ، الذي تشكل فيه كل صفحة
جريمة الخيانة العظمى ، كنييتي لكي يبرهن بأن الخائن هو أنا ، اذ أن
كنييتي هي « ران » كما تعرف . لكن « ران » هي « نار » (٩٨) مقلوبة ،
وانني اخترت هذه الكنية لان زهرة الرمان حمراء . لقد ضحكت كثيرا
وأنا أقص عليك هذا لكي تضحك ، كمزحة جميلة . الكتاب يهاجم ايضا
« ناس البحيرة » التي نشرت في « تان » .

بإياه عصبية جدا هذه الايام . اني استشف ذلك من رسائلها ،
وذلك بسبب ابتنا سوزان . هناك أسباب أخرى طبعاً ، لكنها السبب
الرئيسي منذ ستة او سبعة أشهر . لا أدري ان كنت تمي ذلك . فابنتنا
في العشرين من عمرها وخطبها شاب لا يحب بإياه . يا لها من قصة
اليس كذلك ؟ اني اكتفي بمتابعة الماساة من بعيد ، وسوف نرى كيف
سينتهي كل هذا .

وصلتني رسالة من الرفاق . نوري طاهر يحيطني بالكلمات المرسولة
لاني لم انتقد القصيدة التي ارسلها الي كريم - الساعاتي ، انني لم
اجبه لايين له رأيي في القصيدة . أنا أعرف جيداً قيمة الساعاتي كريم .
لكن هذا الوجه من المسألة ، في رأيي ، لا علاقة له البتة بنقد قصيدة
ما وبالجواب الذي كان يمكن ان أرسله بشأنها . لا يهم ، سأكتب الي
نوري رأيي في هذا المسألة . لكن حدة طاهر الشاب وعنفه قد اعجاباني
كثيراً في الحقيقة . أعانقك . تحياتي الى أصدقائك .

(٩٨) تعني النار بالفرنسية والرمال بالتركية ولكن باللون الأحمر .

أخي كمال طاهر ،

ساجيب على رسالتك متتبعا ترتيبها نفسه . ان « الاراضي البكر » تبدو لنا ، بالطبع ، كرواية وعمل فني ، ولدى قراءتها بعد الكبار مثل تولستوي وغوغول أو بلزاك ومقارنتها بأعمالهم ، ضعيفة جدا . والشئ نفسه ينطبق على « الدون الهادى » التي هي ، مع ذلك ، اقوى من الاولى . لكن ، مع اخذ الشروط بعين الاعتبار ، توجد عند شولوخوف شجاعة الواقعية التي كان أول من عرف كيف يدخلها الى الأدب الاشتراكي ، يبدو لي ان ها هنا كان نجاحه الاكبر . ذلك لانه ، من وجهة نظر ثقافة الروائي لا يمكن ان يقارن بالكسيس تولستوي أو بأهرنبورغ . لكن هذه المقارنة تنتهي مع ذلك ، كما قلت ، لصالحه : الكسيس تولستوي وأهرنبورغ هما الورشان المباشرين لتولستوي العظيم ، ودوستوفسكي وغوغول وبلزاك ، وكل هؤلاء الروائيين الكبار الذين اتوا ، كما يصح القول ، من الانتلجنسيا ، ورثوا أيضا كل عيوبهم وكل ميزاتهم ، في حين أن شولوخوف ، بالرغم من استخدامه لارث هذا الجيل الكبير من المثقفين ، واستخداما سيئا جدا ، قد خرج من الشعب ، من الانسان الموضوع في الشروط الاشتراكية الجديدة ، وحتى من الفلاح والعامل الاشتراكيين . لهذا فان دوره ، في رأيي ، مهم جدا في الأدب الروسي الاشتراكي .

عند لندن مظهران : من جهة ارتباطه العميق بحب اللذة الجسدية والجسد الانثوي والكحول والتشكيكية التي يقود اليها غالبا هذا الارتباط ، ومن جهة أخرى ايمانه بعالم وانسان جديدين . هذان التياران يصطدمان عنده غالبا . كما أن الشروط الاجتماعية قادت هذا الكاتب الرفيع الذي أحبه رغم كل أخطائه ، الى الطريق المسدود . وكنت قد قرأت في كتاب « السلسلة الذهبية » لسنكلير دراسة مثيرة جدا من لندن .

من غير المفيد ان نتحدث اكثر من ذلك عن الرواية . لكنني لا اوافق ابداً على ما يقوله نور الله اتاتش (٩٩) عن غوركي ، سيعيش غوركي طالما عاش الناس ، لانه اكبر شاعر في الدنيا . اما إذا كان نور الله يستخدم في قياس غوركي معايير كلاسيكية في الرواية فهو مخطئ . ان وصف غوركي بأنه « روائي » مضحك بمقدار وصف ماركس بأنه عالم اقتصادي وحسب . والحال ما هي الفائدة من متابعة هذه المناقشة ؟ ان الحكم على غوركي ، الشاعر العظيم والرسم والموسيقار والمناضل ، باستخدام معايير الروائيين ، كما نحكم على بلزاك وتولستوي ودستوفسكي هو منتهى الحمافة . هل تريد ان اعطيك رأيي يا كمال ؟ لقد تكلمنا على الرواية بما فيه الكفاية . والان قم الى عملك فاننا أشهد لك بأنك ستكتب اشياء جيدة جداً .

اما رأيي في الرواية الانكليزية فما هو : إن الرواية الانكليزية - التي اعرفها جيداً - قد اعطت عموماً اعمالاً كبيرة ومؤثرة ، في محاولة منها لرج غنائية البرجوازية الصغيرة بالقوضوية البرجوازية الصغيرة المطيبة وبالعاطفية البرجوازية الصغيرة ، في بوتقة الواقعية . لكنني لا ادري لماذا تسبب أحياناً هذه العاطفة وهذا الفن الكامل في السد ، الضعف وضيق الافق لهذا النوع من الرواية ، الذي لا يخرج عن نطاق الرواية . إن مثليها أمثال كبلنغ يعطون الرواية الانكليزية مظهراً عظيماً وصلباً يضاهي ، في الظاهر على الأقل ، عظمة الامبراطورية البريطانية . لكنني لم اجد في الرواية الانكليزية عملاً واحداً يعالج بشجاعة المضلات الانسانية الكبرى - حتى ولا بمقدار الرواية الاميركية - لكن انتبه : فالسرح الانكليزي هو شيء آخر تماماً ، والشعر الانكليزي كذلك . هذا المسرح وهذا الشعر يتجاوزان كثيراً مؤهلات نور الله اتاتش وخالدة

(٩٩) نور الله اتاتش ١٨٩٨ - ١٩٥٧ ناقد ومؤلف ومترجم ، كان له تأثير كبير على الشعر التركي الشاب وعلى حركة تصفية الالفه .

أديب ، في حين أن الرواية الانكليزية ، في خطوطها الرئيسية ، تشكل جنسا يمكن أن يفهمه هؤلاء السيدات والسادة .

أرسلت لك ١٥ ليرة ثم ١٠ ليرات أيضا . أخطرني عندما تتسلمها . سأبعث اليك ببعض المال أيضا بعد الاعياد مباشرة . لم أقبض بعد أجور الترجمة لكننا حصلنا على بعض العمل لأنوالنا .

أعتقد بأنه ليس لدي أنباء عن العفو لأعطيها لسفر . كان يقال بأنه سيجري التصويت عليه بمناسبة عيد الجمهورية ، والحال إن المجلس الوطني قد انعقد في الأول من تشرين الثاني لكنه لم يصوت على مشروع قانون ، لذلك لن يكون ثمة عفو . من الممكن دائما أن يجري التصويت على القانون في مناسبة أخرى ، لا أدري . قل لسفر أنني آسف إذ أعطيه نأ على هذا القدر من السوء .

أخذت رسالة من بيرايه وهي تبعث لك بمودتها . هي أيضا عندها بعض المهوم . ابتنتنا تزوج من شاب لا يعجبها ، أريد أن أقول لا يعجب بيرايه ، وهي تعيسة جداً من ذلك . حاولت جاهدا أن أبرهن لها على قلة الأهمية التي ترتديها كل هذه المسألة . وعلى كل حال ، الحماة والصهر سينتهيان الى الاتفاق . وعلى هذا فإن بيرايه ستصبح قريباً جداً جدة ، وأنا جداً .

أعاطفك بشوق . تحياتي الى أصدقائك .

ملاحظة : يفادونا رشيد بعد أربعة أيام وقلبي حزين منذ الآن .
لنتمن له الحظ السعيد .

- ٩٥ -

عزيزي كمال ،

ذهب رشيد . حظاً سعيداً . عادت اشاعات العفو الى هنا بالحاح .
إن والد رشيد يقول هو أيضا أن قانون العفو سيصدر . وأنا أكتب لك

هذا لتنتقله الى سفر . في سجن استنبول يوجد معجب كبير بالالمان يدعى
سري بليوغلو كتب الى أحد الاشخاص هنا بان العفو سيصدر حتما .
بالمقابل ، وصلتني رسالة من محامي يقول فيها بان كل شيء قد انهار .
باختصار ، هذه هي الانباء التي استطعت الحصول عليها منذ أن طرح
سفر السؤال علي .

بدأت بحياكة نسيج لك من اجل الشراشف والسراري والقمصان .
ارسم لي طبعة قدميك واخبرني بمقياسهما لاتيمن من طلب احذية لك .
انت تعلم جيدا بانه علينا أن نعيش في هذا العالم كما لو اننا لن نموت
ابدا ، وان نفكر بالآخرين كأننا نموت غدا .

سوف اتمكن من الآن فصاعدا ان ارسل لك عشرين ليرة في الشهر .
ادخلت بعض التعديلات على انوال الحياكة . ولدبنا مشروع مع رشيد
اذا تمكنا من تحقيقه ، هو في الخارج ، وأنا هنا ، فسيكون ارسال حوالة
شهرية من اربعين ليرة الى كمال طاهر البند الاول في ميزانيتي .

ساعود الى العمل ، بعد الاعياد مباشرة ، « بالمشهد » وبالترجمة
ثم أنت تعرف ، يا كمال ، اني احزرت تقديما لاباس به في الرسم .

مفادرة رشيد احدثت فراغا لايمتلكك تصوره . بين كل اقتراني
الاصفر سنا ، كان هو اكثر من احببت ، بعدك انت .

انتظر القصة بفارغ الصبر . ابعث اليك حالا بالروايات البوليسية .

« شريطك » لم يحضر بعد . الصحف التي تنوي ارسالها الي ستقدم
لي خدمة كبيرة بالطبع . شكرا سلفا .

اعذرني لهذه الرسالة فكما قلت لك قلبي حزين للذهاب رشيد ،
افبك بشوق ايها الاخ العزيز

كمال طاهر ، ايها الاخ ،

ثمة مسألة ، او احتمال بالاحرى ، يقلقني بشكل مخيف : هل تملك نسخة من « ساجيرديريه » و « كلجي » ؟ لو ان الدفاتر التي ارسلتها بالبريد قد ضاعت ، او انها ضاعت فعلا ، فهذا يعني اختفاء هذين العاملين اللذين احبهما كثيرا ؟ ان نعم فهي فضيحة ، مصيبة حقيقية اهم من كل ما يمكن ان تشمر به من غم . اجبني بسرعة من فضلك . انا مريض من الهم والقلق ، من المستحيل حاليا العثور على كمال سولكر . كم مرة كررت لك ، ياكمال ، ان تترك هذين الكتابين بسلام ، وقلت لك باننا سننشرهما بالكامل وبكل امان عندما يحين الوقت . لكن يجب ان يكون لديك نسخ منهما حتما . لو ان الشجاعة واتتك ، وارسلت رواية ضخمة وقصة ، وان بالبريد المضمون ، دون الاحتفاظ بنسخة واحدة ، فماذا تريد ان اقول لك ، لياخذك الشيطان : هه .

كمال ، ان تعرف اتخاذ القرارات السريعة فهذا جيد جدا ، لكن ككل شيء جيد ، وكل شيء سيء ، فانه ليس جيدا او سيئا بشكل مطلق ، في أية شروط للزمان والمكان . هذه البديهية تعرفها جيدا ، لكنك لا تطبقها في الحياة العملية ، كالكثر من الحقائق الاولية .

وصلتني - بصورة غير مباشرة - انباء من الدكتور حكمت . وصل الى هنا معتقلون من كيرشهر ، ذاهبون الى معتقل الجزيرة . سالتهم عن اخبار حكمت - ليس لانه ارسل الي تحياته ، لانه بالطبع لم يرسل الي رسالة ولا تحية طالما انه ليس لديه خدمة يطلبها مني . يبدو انه على مايرام هناك ويكسب مالا . لديه خراف ونعاج وقرابريج وآلة كتابة ومذياع . صدقني : لقد سرنى هذا النبا ، وانا اعرف جيدا ان كلمة « صدقني » لافائدة منها ، لكنني استخدمتها لأعبر بشكل افضل عن سروري . يجب ان نفرح اذ نرى هذا الشلب وقد اصبح اكثر انسانية ، لانه مع ذلك شخص يمكن ان يصلح لشيء ما .

اعانئك بشوق . لا رسالة من يرايه . صحتي جيدة ومزاجي رائع ،
وما من مشكلة سوى آلام معدتي . عاشت الحياة .

- ٩٧ -

كمال طاهر ، أيتها الأخ .

دوت اصدقاء رسالتك في سجننا كطلقات النصر . كل المعتقلين
يباركونك ، لانك كتبت هذه الكلمات التي تفيض بالأمل بشأن العفو .
انت تعرف جيدا بأن الامتناع عن نشر أصغر اشاعة عن العفو فوراً يشكل
جريمة خطيرة . لذلك أسرعت ، حالما انتهيت من قراءة رسالتك ، الى
نقل الخبر السعيد ، الآتي من مجهول مشهور ، أصله من مالاطيا ، وقاض
في محكمة النقض ، الى كل متهم .

تسلمت رسالة من رشيد ، هي الاولى ، وهو يبعث اليك باكوام
من التحيات . سأرسل لك ٢٠ ليرة بعد أيام . فطاء فراشك جاهز ،
وأنا احضر لك ايضا بعض الكتان من اجل الشراشف والثياب الداخلية
والجرابات الخ . . سأرسل لك الكل اذا كنت لاتزال هنا ، وقد وضعت
في البريد الروايات البوليسية التي طلبتها مني . اخبرني بوصولها ،
فابعث اليك بغيرها .

اما انا ، في هذا الكون الرائع :

فياله من حظ ، يالها من سعادة ،

أنا نعاس ريممي مليء بالاحلام المضيئة ،

بالأمل المشع كالمياه الجارية ،

وشجاع كحبة القمح ،

- ٩٨ -

في رأيي ، يا كمال ، انه عليك ان تجتهد لبناء « الناس العراة » على مخطط واضح ، كلاسيكي قدر الامكان ، دون طرائق . يبدو لي ان هذا هو الشكل الذي يناسبها ، والاكثر صعوبة ايضا .

اعتبارا من رسالتي القادمة ، سأرسل لك مقاطع من « المشاهد » ، بدون ترتيب ، وأقوم بتركيبها فيما بعد . سأطبق هذه الطريقة ، هذه المرة ، لضمان تناسق مليء بالتناقضات بين مختلف المقاطع .

اني منزوع جدا مما حصل « لساجرديرييه » و « كلجي » . اللعنة: إذا لم تكن لديك نسخة واحدة ؟ لقد سبق وطرحت عليك هذا السؤال في رسالتي الاخيرة . واذا لم تتمكن من العثور على المخطوطات ، فماذا ستعمل ؟ هل لديك المسودات على الاقل ؟ ينبغي عليك ، دون اضلة دقيقة واحدة ، ودون الانغماس في اليأس أو الخمول ، اعادة نسخ الكتالين بعناية وعلى صورتين ، أو الطلب الى الفتاة الشابة بأن تطبعها لك على الآلة الكاتبة ، فترسل لي نسخة منها ، ليس لنشرها ، بل للاحتفاظ بها بعناية ، من أجلك .

سأطلب اليك الحصول ، في اقرب وقت ، على المعلومات التالية والكتابة الي بنتيجة تحقيقك : كم يكلف ، في مالاطيا ، شرف من مترين في مترين ونصف المتر مع الخياطة ؟ هل يوجد هناك باجر مستعد لشراء شراشف من هذا المقياس منا بالجملة ؟ بكم واية كمية ، شرط شرائها منا بالجملة ودفع قيمتها عند التسليم ؟ نحن نستخدم خيطا من الرقم ٢٠ للسداء والرقم ١٢ للحمة . والشرف يزن على الاقل ٦٦٠ غراما .

سؤال اخر ايضا : هتلى يمكن الحصول على الخيوط في السوق السوداء في مالاطيا ؟ وكم تكلف الرزمة من مختلف الارقام .

تسلمت بطاقة تمنيات من راتب طاهر .

وبعد ، يا كمال ، كم يكلف لديك الشمس المجفف وعجينة الشمس ؟ ينبغي ان تكون البضاعة من النوع الجيد جدا . اخبرني بذلك . فلذا كانت البضاعة جيدة وليست مرتفعة الثمن نسبيا ، ارسلت لك بعض المال ، ففتشري منها لبرايه وترسلها الى عنوانها . انما اخبرني بالاسعار لولا لاتمكن من ارسال المال اللازم لك .

نقلت لبرايه ماكتبته لي بشأن الصهر ، ورأيي انا ايضا . لقد تصالحا . انها تبعت اليك بمودتها وتقبلك .

لاتنس ان تنقل تحياتي الى سفر . كونه يرغب في ارسال صورته الي سرني جدا . قل لي ، يا كمال ، ماذا حصل للمحكومة بالاعدام ؟ كنت اود التعرف على سجن مالاطيا ، لكنني ساعرفه بشكل افضل من سجن بروصه بفضل « الناس العراة » التي ربما وضعت لها بكل بساطة عنوان « سجن م » .

لا اخبار من الرفاق في سينوب منذ زمن طويل . لقد اعيد عمر وينز الى هناك ، وقد تسلمت رسالة منه منذ حوالي الشهر ، واجبته ببضعة اسطر في الرسالة التي بعثت بها الى كل الشبان دفعة واحدة ، وفقا للمبدأ الذي وضعته لنفسني .

هذا كل ما هنالك اليوم . لا يمكنك ان تعرف كم اتشوق لرؤياك . ان نلتقي ، ونستطيع الثرثرة ، حتى لساعة واحدة ، يا لها من سعادة لي ، ربما لا تتصورها انت .

اعانقك . تحياتي الى كل اصدقائك الذين هم اصدقائي ايضا .

- ٩٨ -

عزيزي كمال ، ايها الاخ ،

انا مدين لك برسالة ، وسأسدد هذا الدين حتما . ارسلت لك اليوم ٢٠ ليرة . اخبرني عندما يصلك المال .

- ٢٧٧ -

في ما يتعلق بالخيط : سيكون جيدا جدا لو تستطيع ان تشتري لي رزمتين في الشهر ، بالسعر الطبيعي ، وبالتوجه مباشرة الى ادارة التفيتش الاقتصادي ، رزمة من الرقم ٢٠ والاخرى من الرقم ١٢ ، مثلا وارسالهما الي . ان سعر السوق السوداء هو نفسه هنا . والخيط المغزول يدويا أعلى في ملاطيا . اما المناديل فتباع فيها بسعر اقل . إذا من المستحيل ، كما ترى ، ارسال البضائع الى ملاطيا وعقد الصفقات فيها . لكنني اكرر بانك لو تستطيع الحصول على رزمتين من الخيوط على الاقل في الشهر ، بالسعر العادي ، فستستخدمها في الحياكة وارسل لك البضاعة ، مما قد يكون مثيرا للاهتمام .

أعمل دون كلل في « المشاهد » . وكما أخبرتك سابقا ، « فوت » مقطعا كاملا لأسباب تقنية . وبدأت العمل في الرسائل التي تشكل جزءا من الكتاب الثالث ، فكتبت ، أو بالاحرى ، عدلت قليلا اكثر من 'الف بيت . (لان رسائل هذا الفصل هي في الاصل رسائل بريايه ورسائلك ورسائل والد رشيد) . اعتقد بانني سأستطيع انهاء كامل الفصل وارسله اليك في غضون خمسة عشر يوما من الآن .

أعيش حياة وحدة اكثر وحشة منذ مغادرة رشيد . الكتابة ، القراءة ، الرسم ، والايام تمر كالبرق ، ثمة فترات لا ارى فيها انسانا طيلة اسبوع كامل . وانا سعيد بانني أستطيع العمل دون توقف بعد هذا الكسل الذي دام وقتا طويلا .

شرشفك جاهز والان نحيك لك القطنيات ، وغطاء السرير جاهز ايضا . ارسل لي قياس قدميك من أجل الاحذية . عندما تصبح جاهزة ارسلها لك كلها . ينبغي أن تستعلم عن سعر المشمش المجفف وعجينة المشمش ، الكل افضل حتما في ملاطيا — يمكنك الاستعلام عن أسعار سلع اخرى ايضا — وسأرسل لك بعض المال لتشتري منها لبريايه .

اعلمني أيضا بسعر « الطريانة » (١٠٠) والبرغل . ينبغي الاهتمام بمؤونة
برايه للشتاء .

بدا هنا الطقس الماطر . الام الورك (عرق النسا) بدأت باكرة هذا
العام .

طبعاً ، سأفعل اللازم باكراً أنا أيضا للتخلص منها .

أنا سعيد بانك قررت « ترتيب » « ساجيرديريه » و « كلجي » .
هذان العمال يشكلان بداية عهد جديد في الادب التركي .

لا اخبار لدي من خالي الجنرال هذه الايام . والدتي مريضة . ومن
المحتمل أن يكون قد ذهب لزيارتها خلال اقامته الاخيرة في استنبول .
عانقك ايها الأخ .

- ٩٩ -

كمال ،

وصلتني بطاقتك القصيرة وصورتك : والاثنان ألتانني كثيراً .
رسالتك أثارت الانفعال لدي : لم يسبق أن تسلمت رسالة بقصرها .
من المحتمل أنني كتبت لك أقصر منها . لكنها المرة الاولى التي ترسل
الي كلمة بهذا الصغر ، وقلت لنفسني ينبغي أن تكون عصبياً جداً أو
تعبساً جداً ، باختصار ، كأن ثمة ما يقلق . ومن ثم صورتك - ألا أرى
ألا في الصورة الأشخاص الذين أحب ، بدأ يزعجني . أنا إنسان يريد أن
يكون نشيطاً في كل مظاهر الحياة والفكر ، ولا أدرك إلا الاشكال النشيطة
للسداقة والحب ، في حين أنني أأمل بسلبية ، على صور ضوئية ،
وجه صديق مثلك أنت ، أو وجه المرأة التي أحب .

(١٠٠) عجينة مصنوعة من طحين البرغل واللين .

- ٢٧٩ -

كمال ، لك سحّي آخر ، انه كمال سولكر الصحفي . هل تتذكره؟
يبدو أن هذا الشاب يكتب مقالات مكرسة لبعض الكتاب . وهو يحضر
واحدة عنك . وقد ذهب لطرح بعض الاسئلة بشأني على رشيد وكريم
سعدي ، وستوجه اليك أيضا ، انت صديقي الاقرب ، لكن الطريف
في ذلك انه يطلب الي انا ان اكون الوسيط . اذا كان لديك ما تقوله
عني فاقبل عرض هذا الفتى .

تحياتي الى زملائك في الزنزانة . واضح من الصورة انكم رفاق
اقربون .

ان عدم قيام والدك بالأجابة قد آلمني كثيرا ، كما آلمني أن شباب
سينوب وقعوا ضحية الاحتيال في موضوع الصمغ اللك . أنا أيضا
وقعت مرارا ضحية الاحتيال وبعدة طرق ، ومرت بهذه التجربة ، عدة
مرات في حياتي . وفي كل مرة ، كنت اغضب جدا ، ليس ضد المحتال،
بل ضد نفسي .

بإياه ترسل لك مودتها وتقبلك . أنا لا أراها الا من خلال رسائلها
منذ عام كامل . ستحضر في الربيع . ألم يعد مسموحا لك ان تذهب
الى البلدية كما في السابق ؟ كنت سعيدا بأن لديك هذه الفرصة
لاستنشاق الهواء قليلا . أنا اعمل « المشاهد » هذه الايام واهتم بانوال
الحياكة . سأعود الى « المشاهد » حالما أرتب سير العمل .

امين - الذي - من - سارير يهديك تحياته . لا تنس مقابلته بالمثل
في رسائلك . انه يحزن بشدة عندما لا تكون عندي تحيات انقلها اليه .
اعانقك بشوق أيها الأخ . تحياتي مرة أخرى الى زملائك في الزنزانة.

اكتب لي رسالة مطولة ، والا تصورت أنك فقدت مزاجك الطيب.
ان كملا حزينا ، حينما ترف اللحظة التي ينبغي أن يكون فيها طيب

الزواج ، سيجعلني تعيشا جدا ، في حين انني لا اريد ان اكون تعيشا .
انا فرح بحيث ان جبل الاولب المظلم على بروصه ، لو اختفى فجأة في
هاوية لشعرت بأنني من القوة والسعادة بحيث أستطيع خلقه من جديد .

- ١٠٠ -

عزيزي كمال طاهر ،

انت لم تجب بعد على البعض من رسائلي ، وخصوصا على الاسئلة
التي طرحتها عليك في الرسالة الاخيرة . لقد مرضت مرضا شديدا هذا
الاسبوع بسبب البرد الذي اصابني ، ولم أشفَ بعد تماما ، وانا اكتب
لك هذه الاسطر القليلة بصعوبة ، لكي لا اترك رسالتك دون جواب .

انا ايضا ارسلت برقية الى نوري طاهر ، اطلب منه اخبارا عن
صحته ، وما اذا كان قد تسلم الخمسين ليرة التي ارسلتها اليه
البارحة . سأخبرك حالما يصلني الجواب ، لكن بإمكانك أن تبرق اليه،
على كل حال ، انت ايضا .

تحياتي الى رفاقك . ان اصلاء الغضب الذي تملك يرايه عندما
علمت بما جرى لك تكفي لملء هذه الرسالة ، لكن مصيبة الزكام هذه
التي حولتني الى خرقه رثة لا تسمح لي بتحريك ذراعي .

هل تسلمت العشرين ليرة ؟ كنت قد ارسلت لك روايات بالفرنسية
هل وصلتك ؟

أتمنى لك الكثير من الاشياء الطيبة ، فلتعيش الحياة يا كمال وليأخذ
الشیطان هذا الزكام الذي لا يدعك تكتب حتى رسالة . اعانقك ألف
وآلف مرة بشوق .

عزيزي كمال طاهر ، ايها الأخ ،

تأخرت عليك في الإجابة ، فقد حصلت لي انتكاسة شفيت منها للتو . لدي بعض الأسئلة اطرحها عليك : ١ - ألا تزال دون أخبار من نوري طاهر ؟ ٢ - أرسلت لك قصيدة صغيرة هل تسلمتها ؟ ٣ - سأضع صورتني في هذا الملف ، هل تسلمها ؟ هل سيسمحون لك برؤيتي حتى وإن كان ذلك في الصورة ؟

كنت أوبخك على كسلك وها أنا أصاب بالمرض نفسه . اني أناضل بكل قوى ضد هذه الجائحة الملعونة .

لقد خسرنا بعض المال في المرض . لا يهم ، سنحاول أن نعوض ذلك .

الرسام - الفلاح إبراهيم (١٠١) ذهب الى السجن الزراعي في امرلي ، لكنه بدأ يندم على ذلك ، اذ بدل أن يسمح له بممارسة الرسم ، جعلوه يعمل بجمع البطاطا .

انا اقرا الآن « مختارات الشعر الشعبي » لبرتف ناثلي (١٠٢) و خليل و داد ، من منشورات وزارة التربية الوطنية ، وهو كتاب قيم . لقد فهمت ، مرة أخرى ، انه من الصعب جدا أن يكون الانسان شاعرا في بعض الشروط - شاعرا شعبيا او شاعر ديوان او شاعر لا أدري ماذا - طالما ان هذه الشروط لا تتغير . ان الشعراء الذين يؤثروهم المؤلفان ناكثر

(١٠١) سوف يصبح الرسام إبراهيم بالابان .

(١٠٢) الأستاذ برتف بوراتاف يعمل حاليا كمدير الأبحاث في المركز الوطني للأبحاث العالية .

المديح لم يعجبوني . باستثناء واحد أو اثنين . وعلى العكس ، 'حبيت
آخرين لم يعبراها أي اهتمام .

ظهرت مقالة طويلة في « الوطن » حول المرأة التي أعدمت في مالاطيا .
حتى جثتها لم يتركوها بسلام ، وعاملوها بحقارة . لكن ثمة أيضا
« المشنوقة » البائسة التي تعيش في رسائلك ، والتي ستخلد في
« الناس العراة » ، أنا واثق من ذلك .

ستحضر بيرايه - اذا تمكنت من ذلك - في نهاية الشهر . أنا 'ستمد
منذ الآن لهذا اللقاء . أمين - الذي - من - سارير يبعث إليك بتحياته
وبقبلك . نحن نطبخ سوية منذ أشهر . انه يعمل هنا في مكتب رئيس
الحرس .

ستخضع والدتي لعملية « الماء الزرقاء » في عينيها خلال هذا
الشهر . قلبي حزين جدا لهذا الامر ، وأنا أفكر في شتى الاحتمالات ،
كلها أسوأ من بعضها البعض ، ولا أهدأ الا حين أفرغ كل هذا في لاوعيي .
هذا عزاء جبان ، لكن لا حيلة لي فيه .

ها هو كناري « ميمو » الأصفر الصغير بدأ يقني من جديد . ما ان
أبدأ بالكتابة على الآلة حتى يأخذ بالزقزقة . لقد أسميناه « ميمو » منذ
ان فرّخ في غرفتي منذ حوالي الشهرين .

أعتقد بان ما يجعل كلينا كسولين بهذا الشكل هو كوننا فرحين
جدا ، طبيي الزواج ، أو بالأحرى لأننا لا نندخل مباشرة في ما يحصل في
هذا الكون الشاسع العزيز ، ولان المواضيع التي نعمل بها لا تتعلق به
الا بصورة غير مباشرة .

لكن لنترك الكسل جانباً ، يا كمال طاهر ، مهما كان السبب ، لانه
مخجل جدا ، ولنستمر في العمل بكل قوانا ، فهذا ما ينتظره منا شعب

تركيا الآن ، في الشروط الحالية . ينبغي ان نكتب من أجله أجمل قصصنا ، وأجمل رواياتنا ، وأجمل قصائدنا .

عملاً جيداً أيها الأخ . أقبل حاجبك السوداوين . تحياتي السى زميلك في الزنرانة .

- ١٠٢ -

عزيزي كمال طاهر ، أيها الأخ ،

أجيب قبل كل شيء على استئلك : أرسلت لك صورة ثانية . من المحتمل أن تأتي بربابه لرؤيتي بعد الاعياد . اذا وجدنا الفرصة والإمكانية ، « سنتصور » سوية لأرسال صورة لك .

بعت برسالة مضمونة الى عنوان نوري طاهر ، بعد ارسال برقية له . الا تزال دون اخبار من « الشباب » ؟ اتي قلق عليهم جدا ، والاسوأ هو الا نتلقى اخباراً منهم . توجه مباشرة الى النائب العام ، يرقيا ، لتطلب منه اخباراً عن صحة نوري .

لقد عدت الى العمل ، وللأسف لا يسير الأمر جيداً ، فاني لا اتمكن من العمل بالشكل القوي الذي أريده . في ذهني فوضى - فوضى جميلة جداً - تمنعني من التركيز على مسألة واحدة .

اذا بقينا في السجن خلال هذا الشتاء ، فسأرسل لك في الخريف قماشاً لتفصل منه قمصانا وجوارب الخ .. قل لي اذا كنت بحاجة الى نوع آخر من القماش لكي ننسجه لك .

لا أدري ان كنت قد كتبت لك هذا قبل الآن . لدي كناري خرج من بيضته في قفص عتيق ، هنا بالدات ، في غرفتي . عمره ثلاثة أشهر ، وهو أشقر جميل . سمته جدته مينو . وهو عصفور لطيف ، خبيث

كالشيطان . يغني ويزقزق . انه ، في هذه اللحظة ، يتسلى بشد الشريط الذي ربطت اليه الخرزة الزرقاء (ضد العين) ، لكنه يستدير نحو من وقت لآخر ويصفي الى ضجيج آلة الكتابة . سوف يبدأ « بالتلحين » . انظر : لقد تعلق بطرف حمامه .

تحياي الى زميلك في الزنزانة . اعانقك بشوق ، آملا ان اراك قريبا .

- ١٠٣ -

عزيزي كمال ،

تسلمت رسالتك . وزادت في سعادتي ، في هذه الايام الجميلة جدا بالنسبة لنا . ان اراك طيب المزاج . وفي الحقيقة نادرا ما وجدتك سيء المزاج او حزينا - هو من اكبر مناسبات اقراحي . استطيع اخيرا ان اقول لك شيئا دقيقا عن الاخبار التي كنت تنتظرها من خالي . لقد ذهب لزيارة والدتي ، منذ ايام ، ليقول لها « ان الاسواق قد مضى » . وهذا يعني انه مقتنع باننا سنحصل على حريتنا قريبا . هذه هي اخبار العفو . لننتقل الآن الى مسألة الخيوط دون مراقبة كمية البضائع المنسوجة الموافقة لوزن الخيوط المشتراة - اذ هذا ما هو مطبق هنا وبهذا الشرط فقط يبيعون لنا الخيوط - فان المعادلة التي تقترحها اكثر فائدة . لكن اذا طلب اليك ان تبين المقابل من البضائع ، فسأعمل على نسج الخيوط هنا ، مما يؤمن لنا ، كما قلت لك ، ١٥ او ١٧ ليرة من الربح في كل رزمة . لننتحدث الآن عن بيرايه : انها مشغولة جدا بزواج سوزان . كنت قد كتبت لكابان الصغيرة مخطوبة . بيرايه تبحث اليك بمودتها في كل واحدة من رسائلها .

في ما يتعلق « بالمشاهد » ، أهملتها هذه المرة ايضا حوالي العشرة ايام ، لانهم يضغطون علي لانجاز الترجمة . سأعود الى العمل خلال

عشرة أيام . لقد أوجت الي رسائل بيرايه بألف بيت تقريبا . انتقلت حاليا الى رسائلك ، واعتقد انني سأجد فيها مادة لآلفين أو ثلاثة آلاف من الابيات . ان الابيات المستوحاة من رسائل بيرايه ليست سيئة . ابياتك أيضا ستكون جيدة جدا . من يدري ؟ لدي هذا الانطباع لأنه يبدو لي عندما أقرأ رسائلكما انني أقرأ أجمل الكتب . عندما أنتهي من رسائلك واكتب البداية سيكون الجزء الاخير من الكتاب الثالث قد انتهى ، واستطيع عندئذ ان ارسل لك المجموعة . غير انني استطيع ان اقول لك منذ الآن : إن أوجه التشابه ، من وجهة نظر المشاعر الانسانية ، بين رسائلك ورسائل بيرايه ، هي من الكثرة بحيث أنها تستصعقك ، حتى ان الحالات الروحية وطريقة التعبير عنها تتشابه لدرجة الظن بأنها مقاطع من رسائل كتبها شخص واحد . اما قرارك بلعادة النظر في « ساجيرديريه » و « كلجي » فقد أفرحني جدا . انت تقول بأن هذه الصيغة هي اقل جودة من الاولى . أنا لا اعتقد بذلك ، لان الاختلافات في بناء الجمل ليست هي التي تجعل عملا ما جيدا او سيئا ، والأسوأ الذي يمكن ان يحصل لك هو عدم التمكن من اعادة تركيب هذه الاختلافات في البنية . اما الباقي ، وبما انك تملك المسودات ، فلا يطرح مشكلة . والحال ، انك من الآن فصاعدا ، لا تستطيع ان تكتب شيئا رديئا ، حتى لو أردت ذلك . لنتناول الآن ما كتبه عني بهجت كمال ، فقد ضحكت منه كثيرا عند قراءته . هذا مضحك حقا : ان المناداة « بالاسلامية » او « العثمانية » خطأ لا أحد يشك فيه ولا أحد ينكره ، لان هذين التيارين من الافكار قد اصبحا من الماضي ، وعودتهما الى الحياة تعني لبلدنا تفهقرا لعدة قرون . لكن ان تكون شامرا اشتراكيا ، فهذا يعني شاعرا يعرف ان يحب بلده وشعبه على الوجه الافضل ، ويتمنى لهما الازدهار اكثر من غيره ، فما هو السبب في ان يكون ذلك موزعا للوم والا يتفق مع الضمير الوطني ؟ آه ، لو كانوا يتعلمون هم ان يحبوا بلدهم كما يحبه الشاعر الاشتراكي، لو كانوا يستطيعون الوصول ، ولو اللحظة واحدة ، لمستوى وجدان

الشاعر الاشتراكي : فعند الشاعر الاشتراكي يكون حب الوطن والشعب
 حبا للارض الحقيقية المحسوسة التي تلمسها بأصبعك وتراها بعينيك،
 حبة الكائنات الانسانية التي تسمع صوتها . أما هم فلا يعرفون ذلك .
 وفي قصائدهم ، حتى محبوبتهم هي مخلوق مجرد ، بينما أنا ، الشاعر
 الاشتراكي ، احب بلدي وشعبي بلخم وعظم كما احب امراتي ، وهم
 يقفون مذهولين امام « فضولي » لانه جذب الشرق الى مرتفعات التجريد،
 بينما ارى هاهنا اكبر الضعف - مما لا يمكن تجنبه - في كل ادبنا
 الاقطاعي . اعرف مثقفين يصرخون ، أيام العيد ، « عاش محمد » (١٠٣)
 من أعلى المنابر ، لكن عندما يقف امامهم محمد المسكين ، بلحمه وعظمه
 وفي يده « عريضة استدعاء » يرمونه خارجا . انهم جميعا مثل برهان
 جاهيد (١٠٤) الذي يكسب المال من بيع امثال محمد ، لكنه يرتجف رعبا
 عندما يفكر بان واحدا منهم يمكن ان يلامسه في الشارع . من يحب بلده
 وشعبه بشكل افضل ؟ ليس هذا موضوعا لنقاش اكايمي . وبما انهم
 قد اختاروا ميدان الشعر ، فان هذا الحب يمكن ان يقاس بطريقة
 التعبير عنه في الشعر . حسنا أنا أتحداهم هنا :

لنتكلم الآن على احذيتك . سارسل لك إذا اللراهم كما تقترح ،
 وأنت توصي عليها هناك . أشياءك جاهزة بنقصها شيء أو شيان
 صفيان ، سارسل لك الطرد حالا يصبح الكل جاهزا . لم اتسلم الكتب
 والصحف التي أرسلها إلي . سأضع غدا في البريد الروايات البوليسية
 التي تريدها . قل لي ، لقد افكرت ، ماذا حل بالحكومة بالامداد ؟

عنوان بيرايه : (...) اذا ارسلت لها المؤن مباشرة فأخبرني بما
 دفعت لأرده لك ، فانت تملك بالكاد ما يكفي لمعيشتك . من الآن فصاعدا
 سارسل لك ٢٠ ليرة شهرية ، وما ان يدفعوا لي أجور الترجمة حتى

(١٠٣) محمد او محمد جيك تشير الى «الفتح التركي او الجندي البسيط» .

(١٠٤) برهان جاهيد صحفي كان ينشر مجلة شمية .

ارسل لك مبلغا اجماليا. انني لا اتلقى اخبارا من سينوب وهذا يقلقني.
بعثت اليك بتحياتي مع الشخص الذي نقل الي تحياتك فهل وصلتك ؟
اقبلك ايها الاخ العزيز .

- ١٠٤ -

٩ تشرين الثاني ٤٢

عزيزي كمال طاهر ، يا اخي ،

من لا يحب بلده وعمال بلده لا يستطيع ان يحب العالم باجمعه وعمال
هذا العالم ، ومن لا يحب العالم وعمال العالم كله لا يستطيع ان يحب
بلده وعمال بلده بالبلات . ومن لا يعرف ان يحب لا يستطيع الاهتمام
بالادب أو الرسم أو العمارة . ولان هذا الحب يملأ منا القلب نستطيع
ان نصنع أدبا - هل هو الادب العظيم ، الادب العميق ، لا أدري ، لكنه
الادب المخلص بالتوكيد . وانا لا أدري بالضبط لماذا اكتب لك كل هذا ،
لكن الرغبة تملكنتني في ان ابدا جوابي على رسالتك هكذا ، رسالتك التي
هي من اجمل ما كتبت الي من رسائل . ما أقوله لك هنا ليس مهما جدا
ولا اصيلا جدا ، لكنه صحيح ، والكلمة الصحيحة ائمن من الكلمة
الاصيلة .

آه يا عزيزي كمال . ان تفاؤلك واملك الجاهزين دوما للتحول الى
فعل ، الى عمل ، يملاني احيانا بالاعجاب . اي سرعة واي اندفاع نشعر
بهما في رسالتك ، كأننا نخرج من السجن غدا - غدا بالمعنى الضيق
الدقيق اي اليوم الذي يلي هذا اليوم - لقد لاحظت ذلك وانا اصنف
رسالتك ، مرارا ، فقد تركت نفسك تنجر وراء هذا الاندفاع . اليك
ما تقوله لي في احدى رسائلك :

المصالحير تفني في الخارج .

والجبال حمراء ، مارية .

والاوراق المصفرة: تحجب اغصان الحور .

ومنذ قليل ، لقلّاق ضخم ،

صبور ومجد ،

يجمع اماننا في ارضه خلاه

أطراف اغصان ليبي عشه .

والمدينة من هنا

تبدو قاحلة مهجورة .

في البعيد ، تلق الساعة احدى عشرة دقة .

وتفأولي ،

هذا الكثر الفريد

الذي لا ينضب ،

يظي ويغوف .

قريباً نصبح احراراً ، اقول لنفسي ،

واعانده .

لقد قطعت رسالتي .

فالساعات قد مضت .

ونزلت انا الى الباحة .

نمة شمس رائحة .

وهذه السهوب التي تنمشك .

لقد تحدثنا عنك مع الرفاق .

وفي هذه اللحظة ،

يبدو لي العالم حاشداً بالناس الطيبين . . .

انا مرتاح ، وحتى سعيد قليلا .

ان المساء يأتي ،

حسنا : فليات المساء ...

مضى زمن طويل لم اكن القى فيه رسائل من الزماني في سينوب ،
في حين انهم كانوا قلقين ايضا لعدم وصول اخباري . تلقيت اليوم
برقية : « ننتظر اخبار صحتك » وقد اسعدني انهم يقلقون علي .

ما هو رقم الخيط الذي يكلف عندكم ٣٠ ليرة ؟ اخبرني بذلك
فماوصي بطلبية منه وفق الحال . كم تكلف النقائق المجففة والبسطرة
وعجينة الشمس والشمس المجفف ؟ اجمع لي المعلومات حولها .

سارسل اليك عينات من بضائعنا . والشرشف الكبير الذي ابعت
به اليك يصلح كعينة . والحال ، ان الطريقة العملية هي ان ترسل
لي عينة من القطنيات المطلوبة كثيرا ، واعلمي بالكمية التي قد يرغبون
فيها ، وبأي سعر ، حتى اذا كان مناسبنا نجنا منها في الحال
وارسلناها لكم .

سنخرج حتما من السجن ، يا كمال ، غدا ، بالمعنى الرمزي ، او
بالمعنى الدقيق للكلمة . ان اوضاعنا يختصرها جيدا اجمل بيت فسي
« نشيد الاستقلال » : « من يدري ، غدا ربما ، ربما قبل غد ... »

اقبلك ، « كومات » من التحيات الي كل من يسألونك عني .

- ١٠٥ -

٤٢/١١/١٥

صحتي جيدة . بعثت لك برسالتين .

- ٢٩٠ -

٢٣/١١/١٧

عزيزي كمال ، ايها الاخ ،

كيف نصف واقعة انك لا تتسلم رسائلي ؟ انا كمواطن يحترم انظمة السجون لا ارسل لك رسالة ما لم تراقب وتوقع من قبل الموظفين المسؤولين . لاشك بانها تراقب لديكم ايضا قبل تسليمها ، بحيث تكون كل الشكليات المطلوبة متوفرة . لكن كما ارى ، يوجد بعض الاشخاص ممن يعتبرون انفسهم فوق القوانين او يفلدون هكذا اوهاما ، يسرقون رسائلي ويحتفظون بها ليرسلوها لك بتأخير كبير او لكي لا يرسلوها على الاطلاق . ما الذي يودون معرفته من رسائلي ، هذه الرسائل المراقبة من قبل ادارة السجن والموجهة الى صديق في السجن كذلك ؟ ان رأيي في كونهم يتركونني مقوقعا في السجن منذ ست سنوات ، دون حق وبشكل غير قانوني ، استنادا الى افتراءات وادعاءات مخجلة ، رأيي . انا في هذا الموضوع كتبت الى وزير العدل وإلى رئيس الجمهورية ، وكل رجل قانون شريف يعرف جيدا انني ، انا جميعا ، ضحايا مؤامرة كريمة ، أو ان ما يريدون معرفته من رسائلي هو مدى حبي لبلدي وللشعب التركي ، للشعب الحقيقي ؟ ان احب بلدي ام لا هذا شأن لا يخص هؤلاء الناس المجردين من الضمير ومن احترام القوانين الذين ينحطون الى درجة سرقة رسائل معتقل . لو كان كل تركي يحب بلده وشعبه كما انا ، كما انت ، لكان اعداء البلد اقل بكثير ، وكانت الخيانات التي أشار اليها رئيس الجمهورية يحق في خطابين له اقل بكثير ايضا .

اخيرا ، لا بهم ، آمل ان تصلك هذه الرسالة . ارسلت لك اليوم الشرف والبطانة ، وسارسل قريبا الجوارب والدرهم والاحذية وبعض الاشياء الصغيرة الاخرى . ان الحرير الذي يتحدث عنه يكلف

هنا هـ ، ٦ ليرات / ٧ ليرات . والنوع هو نفسه اما الرسوم فمختلفة .
لم اتمكن من ارسال الروايات التي كنت تنتظرها لانني لم اتسلمها انا
بعد . اقبلك ايها الاخ .

- ١٠٧ -

٤٢/١١/٢٦

عزيزي كمال طاهر ،

لتحدث أولا من اقتراحك . انا اعتقد بأن رسالة موجهة بصورة
شخصية الى رئيس الجمهورية لن يكون لها أي اثر قانوني . ينبغي
التوجه ايضا الى المجلس الوطني ، لأن بعث الرسالة الى رئيس الجمهورية
مع الاشارة الى ان الطلب نفسه قد قدم الى المجلس ، قد يفيد نوعا ما .
وكما يقول المثل « الطلب ليس عيبا والرفض أسوأ .. » لكنك حسنا
تفعل بأن ترسل لي أولا مسودة الرسالة والطلب الذي تزمع تقديمه الى
المجلس والذي ستحدث فيه عن الخطأ القانوني الخ... بحيث نستطيع ،
من وجهة نظر قانونية ، مناقشة الشكل الذي ينبغي اعطاؤه للنصين .
هيا ، جرب حفظك . قد نستطيع ، نحن ايضا ، التسلسل من الثغرة التي
تكون قد فتحتها . وإذا كنت أنا لا أقوم بأي اجراء ، قبلك أو معك ،
فلأن عدنان بك (١٠٥) سبق أن بحث الموضوع مع المارشال (١٠٦) منذ
بضعة اشهر ، لصالحه ، لكن الجواب كان : « جرب انت ، فطلب العدالة
ليس مشينا » .

الكرس وقتي حاليا . لرسائلك ، ومتى انتهيت من هذا العمل ،
سأخذ النص من النقطة التي توقفت عندها وانهي الكتابين الثاني والثالث

(١٠٥) عدنان اديفار طيب و فيلسوف زوج الروائية بحالمة ادب .

(١٠٦) هو المارشال فوني تشاقمال وزير الدفاع الوطني لمدة سنوات ومعروف
بأدائه «العاطلة» .

بعد ادخال الرسائل اليهما ، مما سيستغرق خمسة أو ستة اشهر من وقتي . لكنني سأستطيع أن ارسل اليك قريباً عدة مقاطع مهمة . « والناس العراة » هل يتقدم العمل بها ؟ بالمناسبة ، في احدى رسائلك ، توجد حكاية الشخص الذي يقتل ابنته لانها كانت تمارس الدعارة . هل ستستخدم هذه القصة في « الناس العراة » ؟ اعلمني في اقرب وقت لأعرف ما إذا كنت أستطيع استخدامها ام لا .

اكتب لك هذه الرسالة باليد ، في الطابق الأرضي ، لأنني لم اصعد الى غرفتي ، فأنا أريد انهاءها لتلحق بالبريد في الوقت الملائم . لقد زاد خطي بشاعة . اهنتك إذا استطعت قراءته .

ارسلت لك اليوم شراشف ولحافا وروايتين . اكتب لي بالتفصيل عما يصل اليك ، لآتمكن من ارسال الباقي بأمان . كنت قد ارسلت ٣٠ ليرة الى سينوب ، ثمنا لبضائعهم ، ولم اطلق بعد جوابا ، وأنا قلق عليهم .

قل لي ، هل عندك اخبار من الدكتور حكمت - مباشرة او بصورة غير مباشرة ؟ يرايه لم تتسلم بعد هداياك الجميلة ، التي سبق ان اعلنتها لها . إنها تشكرك وتقبلك وتضمرك بالبركات ..

الى اللقاء يا عزيزي كمال . انتظر « الناس العراة » بفارغ الصبر . لك تحيات رشيد (الموجود في الخارج) وأمين - من - ساوير (هنا) . اقبلك مرة اخرى .

- ١٠٨ -

عزيزي كمال ، ايها الاخ ،

أنا سعيد بأنك تسلمت رسائلي . كتب لك واحدة اخرى ويجب أن تكون قد تسلمتها أيضا . ارسلت لك شراشف ولحافا ، اخبرني متى تسلمتها . سأرسل لك أيضا بعض الأشياء الصغيرة .

- ٢٩٣ -

ان مقطع القصيدة موضوع البحث قد استعير كما هو من احدى رسائلك . فقط هذه الكلمات : « صابرة ومجدة » و « لاجل » غيرت مكانها . إنه بالفعل مقطع من احدى رسائلك من تشقيقي . اما التشابه الذي يجدونه بيننا فانه لا يزعجني انا ايضا . انا اشبهك وانت تشبهني ، أي شيء يمكن ان يكون طبيعيا اكثر من هذا ؟ بما اننا نشعر بالاحاسيس نفسها ، ونحب الاشياء نفسها ، ونؤمن بالاشياء نفسها ، فإننا نقول تقريبا الشيء نفسه عندما نريد التعبير عن هذا الحب او هذا الايمان . لماذا ينبغي علينا ان نخاف هذا التشابه ؟ في مشاعرنا وفي ايماننا من التنوع العميق ما يجعل كلا من كتبنا ، وجملنا حتى ولو عبرنا عنها بخصائصنا المشتركة ، بشكل تعميقا وتوسيعا ، بفضل هذا النوع ، وليس تكرارا .

كان علي ان اكرس كل هذا الاسبوع للترجمة ، وساقبض قريبا أجورها ، إذ انها ستنتهي بعد بضعة ايام بحيث اتمكن من العودة « للمشاهد » . هذه المرة ، سأرسل لك حوالي العشرة آلاف بيت . وانت ، أسرع باعادة كتابة « ساجرديريه » و « كلجي » . انا احسبك على « الناس العراة » ، حتى قبل ان أقرأها .

لقد أفلقتني قصة الكالسيوم هذه ، لكن بما انك تؤكد لي بأنه ليس ثمة ما يدعو الى القلق . انا مسرور من انك تستطيع شم الهواء كل يوم ، مسرور جدا ، ولا تستطيع ان تتصوركم انا سعيد بذلك .

برايه لا تحدث الا عنك في رسالتها الاخيرة ، ان اهتمامها ومحبتها لك يزدادان عندها من وقت لآخر ، ربما انها تشعر بهما دائما بالشدّة نفسها ، لكنها احيانا تكون عاجزة عن اخفائهما وتعبّر عنهما بقوة . ذلك انه من خصائصها المميزة انها تعرف كيف تضبط مشاعرها مثلما تضبط احزانها .

أنا ابحت لك عن روايات وقد وجدت اثنتين وسأضعهما في البريد يوم الاثنين . كما قلت لك سابقا ، أنا لم اتسلم الكتب التي أرسلتها الي .

لدي الآن غرفة أكثر نظافة وأكثر اضاءة ، وأنا وحيد فيها . أنا اعمل للدرجة انني لا ارى احدا طيلة عدة ايام .

مضت الآن مدة ولم اتسلم خلالها رسالة من رشيد . أنا قلق . وسأنتظر يومين آخرين فإذا لم يصلني شيء ، سأبعث له ببرقية .

سأستعلم عن اسعار مناشف الحمام واعلمك بها ، ثم تقرر بعد ذلك . وانت من جهتك ، حاول ان تعرف بكم يمكن ان تباع الشراشف ذات القياس ١٤٢٠ x ١٤٩٠ مترا . انتبه : الشرشف الواحد وليس الزوج من الشراشف ، ونسيجه مماثل للذي ارسلته اليك . لاتزال لدي اشياء كثيرة اقولها لك ، لكنني اتوقف لانني لا اريد ان يفوتني البريد ونجن من القلق ، كما في المرة الماضية .

تحياتي الى كل الذين يحبونك . املاتك بشوق ايها الاخ .

- ١٠٩ -

عزيزي كمال ،

تأخرت قليلا في اجابتك ، لانني شعرت فقط بالحاجة الى التفكير قبل الاجابة ، وهذا يحصل لي للمرة الاولى خصوصا وانني اكتب اليك اقل .

اولا - أنا اهتم بالناس أكثر بكثير من اهتمامي بالنظريات الادبية - فلنتحدث من رشيد . انت تعرف القصة : جلبوا امرأة زانية الى السيد المسيح ، وكان يجب ان ترجم حسب الشريعة ، فقال المسيح : من كان منكم بلا خطيئة فليرمها بحجر .

- ٢٩٥ -

انت تأخذ على رشيد بصورة خاصة اثنين من عيوبه : كونه زير
 نساء رغم انه متزوج ، وكونه يتعاطى الشراب . وكما تقول أنا لا استطيع
 ان « ارميه بحجر » لانني فعلت الشيء نفسه . آمل كثيرا الا ارتكب هذه
 الحماقة مرة ثانية ، لان في ذلك مساس بالشرف ، لكنني لست الا
 انسانا ، ولا احد يدري . . اما في ما يتعلق بالشراب ، فانت لا تملك الحق
 في ان « ترميه بحجر » لانه يبدو لي ان زمانمضى - ولنقل في شبابك -
 لم تكن فيه تكره الشراب . بالرغم من كل شيء ، انا لا اوافق رشيد على
 الشراب او على خيانة زوجته ، فقد ناضلت كثيرا ضد نقطتي الضعف
 هاتين عنده ، وخصوصا الشراب ، وليس فقط عندما كان هنا ، بل عندما
 افرج عنه ايضا ، واعتقد جيدا بأن جهودي لم تذهب سدى . اما ما أحبه
 عند رشيد - تتضارب آراؤنا تماما - فهو انه يأتي ويعترف بأخطائه .
 كان يفعل الشيء نفسه هنا ، ولم يقترب مطلقا مدلة اخفاء عيوبه ، بل
 كان يناضل بكل قواه ضد نقاط ضعفه . كلمة اخرى حول هذا الموضوع ،
 وستكون الاخيرة : يجب أن نناضل دون شغلة ضد عيوب اصدقائنا
 ونقاط ضعفهم ، وخصوصا ضد عيوبنا ، لكن يجب ان نفعل ذلك
 كماركسين وليس ككهنة .

ولنتنقل الآن الى الاقليمية في الادب :

استطيع ان اخص كما يلي الراي الذي انتهيت اليه : مثلما نستخدم
 العامية او الكلمات الاعجمية ، كعناصر بناء ، بلجوئنا العريض الى
 الديباجة ، كذلك نستطيع ان نستخدم اللهجات الاقليمية كعناصر فقط .
 نحن لسنا مضطرين الى استخدامها ، لكننا نستطيع ان نفعل ذلك . اما
 ان تكتب قصة بكاملها او رواية بكاملها بهذه اللهجات ، فانك تهدر جهدا
 كما لو كنت كتبتها كاملة بالعامية . من الضروري احيانا ان تستخدم
 « بيليميون » او « بيلمين » (١٠٧) ، وهذه الكلمة وحدها تعطي الجملة .

(١٠٧) تشويه القيمي لاشكال الفعل .

كلها - خصوصا اذا كان بناؤها يستجيب لذلك - لونا « محليا » . إذاء
من المستحيل ان تقرر بشكل عقائدي بأنه لايجوز البتة استعمال اللهجات
الاقليمية . ان احدى خصائص الفنان هي أن يعرف استخدام كل شيء ،
انما عندما يكون ذلك ضروريا ، وفي الحدود الصحيحة . واستطيع ان
اقول لك ايضا بان اي نشاط انساني يمكن ادخاله في العمل الفني -
وانا افكر بالمثل الذي تعطيه ، مثل « التفيط » ، واعتقد بان خالدة اديب
كانت قدمت المثل نفسه في احدى مقالاتها . من المستحيل ان نصف
الاشياء الى جميلة وقبيحة ، والا نقبل في العمل الفني الا ماقتضى انه
جميل . في العمل الفني ، يجب ان نصف كل الانشطة الانسانية دون
استثناء ، حتى عملية التفيط عندما يتوجب ذلك ، نعم حيثما يكون
ذلك ضروريا ، في حدود اللباقة والحساب ، وبصورة عضوية . ثمة
انشطة انسانية - العلاقات الجنسية مثلا - يمكن ان تصبح روايتها دعاية ،
او ان تتخذ شكل نفاق موجه الى الشابات ، او شكل رواية واقعية ،
حسب طريقة سردها . انا لا اقول هنا شيئا جديدا ، انت تعرف كل
هذا ، لكن ان تعرف الشيء وان تطبقه عندما تتغير الشروط فهما
شيئان مختلفان .

حسنا : هذا كل شيء ياعزيزي . ربما اسأت فهم ماأردت ان تقوله
بمثل المرحاض هذا . اعدت قراءة رسالتك . انت تقول : « هل من
الضروري ان نروي كل هذا بالتفصيل ؟ » . هذه الكلمة « بالتفصيل »
لها معنى متحول جدا . ثم انني لااعرف قصة فخر الدين جلال(١٠٨)
التي قلبت معدتك . ينبغي عدم ايلاء القرف اهمية كبيرة ، لانها مسألة
نسبية الى حد كبير . ان الاعمال التي تثير القرف لدي انا هي تلك التي
لم تكتب بمهارة الفنان ، وليس موضوعها . ليس في العالم موضوع يثير
القرف عندما يكون « حقيقيا » ، او بالاحرى ، ثمة مواضيع يلزمنا واجب

(١٠٨) لطفى الدين جلال ولد عام ١٨٩٥ ، طبيب نفساني وكاتب ، ووصف في قصص متمدة
وجلدابة حياة استنبول القديمة .

كتبت لها ان نعالجها بفن ولباقة وواقعية ، لنشر بالضبط القرف لدى الناس ، وندعوهم الى النضال ضد من « يصنع » هذه المواضيع .

بإياه تبعت بمودتها اليك . أنا أيضا بشوق عارم لرؤيتك . لدى القناعة بانك تكتب وستكتب اشياء جميلة . أنا اثق بك ثقه كاملة في كل ما يتعلق بميدان الفن . وبمباديئ أخرى كثيرة أيضا .

- ١١٠ -

عزيزي كمال طاهر ، ايها الاخ ،

ان الشباب الذي سيسلمك هذه الرسالة هو احد اشرف الرجال في سجننا ، فارجو ان تؤمن له كل المساعدة الممكنة، خصوصا وانه يحمل لك نبأ سعيدا هاهو : تسلمت من والدتي ، اليوم بالذات أي في ٤/١٢/٤٣ ، رزمة مضمونة ضخمة ، تحتوي على رسالة من خالي الجنرال ونموذجين لاستدعاء . وقد اوصى خالي ان ننسخ هذه المسودات ونوقعها ونعيدها اليه في اقرب وقت . انه طلب اعادة محاكمة موجه الى محكمة النقض العسكرية، وقد صيغ بشكل جيد جدا من وجهة النظر القانونية وبعبارات لائقة جدا . لقد اعجبني النص جدا . سأبعث بالطلبين بعد غد - لان يوم الغد يوم أحد . والان اصغ الي جيدا ، سننتظر نتيجة هذا الطلب ، فاذا كانت ايجابية تتقدمون بالظعن في النقض، انت والرفاق الآخرون المحكومون ظلما . وهذان الطالبان يتناولان قضيتك أيضا ، وملفك مع كل التفاصيل . فاذا اسفرت هذه المراجعة عن تخفيض حكمي او الغائه، أفرج عنكم أيضا ام بصورة الية ، واما بالاحتجاج بقضيتي كسابقة قانونية . لنأمل ان كل شيء يسير على مايرام . املي خمسون بالمائة فقط .

داقبلكم جميعا .

اليوم الاول لعيد الاضحى

١٩٤٣

عزيزي كمال ، ايها الاخ ،

بعثت اليك بخمسة عشرة ليرة ، هل تسلمتها ؟

أولا : ان القضية التي حدثت عنها في رسالة عهدت بها الى أحد المعتقلين الذي نقل الى ملاطيا ، ربما تسلمها قبل هذه الرسالة ، لكنني سأكرر لك الموضوع ثانية :

لقد عمل خالي على كتابة نموذجين للظمن بالتقضى وارسلهما الى بواسطة والدتي مع رسالة تقول : « على ناظم حكمت ان ينسخ كلمة كلمة هذين الطلبين ويعيدهما الى لاتباع القضية . » وقد صيغ الطلبان بشكل جيد وبلهجة قوية ، وعرض فيهما بالتفصيل الظلم الذي وقع علينا والضرر الذي لحق بنا . حتى ان الحديث يتناول ملفك فيهما . باختصار ، اذا سار كل شيء على ما يرام ، افرج عنا جميعا . ساحيطك بالامر عندئذ فتلجأ الى العمل فورا . ويبدو ، حتى من جهة أخرى ، انه اذا تمت اعادة المحاكمة سيفرج عنا جميعا كشركاء في الجرم الذي اسند الينا . لكن لا تفعل شيئا قبل ان تصلك اخباري . ينبغي ان أقول لك بان املي لا يتعدى الخمسين بالمائة . وقد توصلت الى هذه النسبة بعد دراسة المسألة بكل تفاصيلها ، ووضعها في ظرفها الحالي ، والا لكان الامل اضعف من ذلك .

في رسائلك الاخيرة ، اخذت نفسك ووبختني ايضا منتقدا «تسرعنا» واعطينتي مثالا الرفاق في سينوب . لك الحق في ان تكون غاضبا من نفسك ، لكنك مخطيء في توبيخي . وعلى العكس ، لقد اخذت علي غالبا ان حالتي الذهنية تناقض تماما حالتك . أخيرا ، لا يهم .

موضوع آخر : انت تقول باننا نعيش في زمن يستحيل فيه الاهتمام بالتعاسات الفردية ، في حين ان الانسانية باجمعها تفرق في السدم . هذه عقلية مثيرة جدا للاهتمام . انا ايضا ، تملكنتي هذه الفكرة في لحظة ما قبل عدة سنوات ، واستمرت لدي عدة سنوات ايضا ، حتى انني نظمت بعض القصائد والفت مشروع مسرحية حول هذه الفكرة . لكن الغريب انني فهمت منذ بضعة اشهر ان ما نسميه الم وتعاسة الانسانية - دموية كانت ام لا - لا يمكن تمييزه عن التعاسات الفردية الصغيرة ، عن آلام الافراد ، بل هي محصلتها الجدلية . ذلك انه لا يوجد عذاب للانسانية المجردة ، منفصل عن عذابك الافراد . تلك هي مسألة ينبغي الالاحاح عليها ، خصوصا من قبلنا نحن الكتاب . ومن جهة اخرى ، كما انه من المستحيل على رجل لا يشعر بأية تعاسة شخصية ، لا يتألم هو نفسه ، او يفترض بانه لا يتألم ، ان يشعر بالآلم امام الانسانية المعبدة ، اي ان هذا مستحيل في الظرف الدولي الحالي ، كذلك سيكون من باب الاصطناع ادخال فرد كهذا في عمل ادبي وتقديمه ككائن من لحم وعظم ، ككائن حي . حسنا ، في النهاية ، لنترك هذا الموضوع .

عندما أعلم بانك مرتاح هناك ، أشعر بالسعادة والراحة بحيث لا أستطيع التعبير لك عنهما ، حتى ولو حدثتلك عن ذلك في كل واحدة من رسائلي .

بعد أيام ، سأترك ترجمتي لمدة من الزمن ، وأعود الى « المشاهد » .

ارسلت لك روايات بوليسية ، اثنتين على ما يبدو ، هل تسلمتهما . سأبعث اليك بالمجلات .

« المستنقع » ليست لدي ، وانت لا تخسر شيئا في عدم قراءتها . لقد قرأتها عندما نشرت على حلقات . انها قبيحة . رشيد يرسل لك تحياته في كل واحدة من رسائله . سأبعث اليك بقصصه .

سأرسل لك مقاطع من « المشاهد » خلال عشرة أيام ، اذا نجحت في ترتيبها بعض الشيء .

أرجوك ألا تهمل « الناس العراء » يا كمال . ثم انني كنت طرحت عليك بعض الاسئلة حول بعض المقاطع من رسائلك . أجبني .

سأوقف الآن لأنني من تفسير هذه الرسالة في الموعد ، حتى لا تقلق ، فانها تحل محل بطاقة « معايدة » . ربما أكتب اليك مطولا دون انتظار جوابك .

كمال ، في الحقيقة ، التعاسات الفردية ، والعذابات الفردية ، نعم ، هذا شيء جميل ، لكنني مشتاق كثيرا لرؤيتك ، وهذا يكاد يصبح شيئا من العذاب .

أعاقبك بشوق ، أيها الأخ ، ليست لدي أبناء من الرفاق في سينوب ، وهذه تعاسة فردية اضافية . . . لا تفضب يا كمال ، نحن ، والحمد لله ، كائنات انسانية بأفراحها وتعاساتها الفردية ، ولهذا فنحن نشعر بقوة ببؤس الانسانية دامجين اياه بتعاساتنا الفردية .

أعاقبك مرة أخرى ، وستكون في هذا سعادتي الفردية .

- ١١٢ -

عزيزي كمال طاهر ، أيها الأخ ،

انه لأمر غريب ، فقد فهمت من رسالتك أنني لم أقل لك شيئا من بعض الاخبار التي كنت مقتنعا بانني نقلتها اليك ، اذ انني فكرت بها بقوة جعلتني أصبح واثقا واكيدا بانني حدثتك عنها .

لنعد الى مسألة العذاب . يا للسهولة يا كمال . لماذا تبسط المسألة هكذا ؟ من المؤكد أنه ثمة فرق بين وجع الضرس والالام الذي يسببه

نبا وفاة الأب ، لكنه فرق مجرد . فلو كان هتلر والدي - ولنقل الالم لا السعادة - لكان الالم الذي أحس به عند سماع نبا موته أخف بكثير من الالم الجسماني الذي يسببه الضرس . ثم لماذا نختار مثلا بعيدا، ثمة الكثير من الأبناء ، لهذه أو تلك من الأسباب ، لا بسبب موت والدهم أي ألم لهم . وألحال أن الموضوع ليس في حساب شدة الالم ، أو الفرق بين الالم الجسماني والالم المعنوي ، الاجتماعي . المسألة هي التالية : ينبغي أن نفهم بأن التعبير المجرد الذي نسميه « الانسانية المعبدة » ليس مجموع العذابات المحسوسة للأفراد والطبقات ، بل محصلتها الجدلية . وهذه نقطة مهمة جدا للشاعر أو الروائي . وما أنا أعطيك مثلا : خلال الحرب العالمية الاولى ظهر نموذج هو « الماماشيك » جندي الجيش العثماني ، ووصف الكثيرون من شعرائنا وروائيينا إما بطولته وإما عذابه، لكن الجميع وصفوا جنديا مجردا، لهذا تبقى المسألة مجردة ، بينما أنا - اعتقد بأنها المرة الاولى في حياتي أكيل المديح لنفسى فأعذرني - قمت بوصفه أيضا ، لكنني قطعت ذلك عموما عن طريق مزج هذا الجندي المجرد بالجندي المحسوس ، بحركاته وعذابه المحسوسة ، فقد كان بالنسبة الي جنديا حقيقيا . لنختصر: عندما نرسم لوحة « الانسانية المعبدة » - اذا استطعنا استخدام كلمة لوحة - باستعمال خطوط ضخمة مركزة الى الحد الاقصى ، ينبغي بالضرورة أن ندخل في هذه اللوحة ونلصق بها بشكل عضوي العذابات الفردية ، الفيزيولوجية والاقتصادية والسياسية أو الطبقية ، لكل فرد وكل طبقة . هذا ما أريد أن أقوله...

لا أنباء من طلب إعادة المحاكمة ، فما زال الوقت مبكرا لذلك ، حيث أن خالي يجب أن يكون قد تسلم الطلبات منذ حوالي الاسبوع فقط بسبب الأعياد التي حلت في هذه الاثناء . ان طرفي الاحتمال الذي يتحدث عنه في رسالتك الاخيرة واردان في الوقت نفسه ، ولا أستطيع أن أجد لك أيهما أقل تدبيرا لقلة معلوماتي فلننتظر . وإذا بقيت الامور

قيد الماطلة شهرا او شهرين فهذا يعني ان هذه المبادرة لم توصلنا الى شيء ...

وصلتني رسالة من نوري طاهر . احوالهم جيدة . وقد سرني ذلك .

ظهر الجزء الاول من « الحرب والسلام » ، لم اقبض المال بعد ولم تصلي نسخ منها . يبدو انهم سيرسلون الي كل هذا قريبا ، وسابعت اليك بحصتك من المال والكتب .

برايه تهديك مودتها . اعانقك .

حالة والدتي ليست على مايرام . مسكينة والدتي .

- ١١٣ -

عزيزي كمال طاهر ، ايها الاخ ،

ارسلت لك برايه ٢٠ ليرة عن طريقي فهل تسلمتها ؟ انها هدية منها لائنا قبضنا ما يعود لها من اجور الترجمة .

لا جواب على طلباتنا حتى الان . لا عليك ، سأبرق اليك فنور حصوني على جواب ايجلي . ويبدو لي انه لو شاءت الصدفة ان يكون الجواب ايجابيا فهو يهينا جميعا ، لانني اعتقد بانها النتيجة الطبيعية لاعادة المحاكمة .

انا اعمل كالمجنون في « المشاهد » لكنني لا استطيع ان ارسل لك شيئا منها بعد لانني في سبيل كتابة مقاطع تعود الى نهاية الكتابين الثاني والثالث ، وساقوم بترتيبها فيما بعد ، وهذا العمل يزعجني جدا .

لكن خلال شهرين ، ساكون قد انجزت نهاية الكتاب الاول وكل الكتاب
الثالث . انا اعمل بهدوء لان لدي امام ناظري ، كلاسود على الابيض ،
الخطوط العامة للمخطوط .

انا مسرور اذ علمت بان « ساجيرديره » تتقدم ، وحسنا تفعل
بان ترسلها الى قالح . ارسل لك عددا من « ايماج » وصحيفة « تان »
حيث توجد مقالة مهمة جدا لذكريا سرتل (١٠٩) .

رشيد يهديك تحياته ويسال عن اخبارك في كل رسائله .

اكتشفت هنا شخصا في مستوى-يونس امري(١١٠) وهو رسام .
انه فلاح متوسط ذهب الى مدرسة القرية وحكم عليه بعشر سنوات ،
وكان يعمل هنا حلاقا ، ويقف الى جانبي دائما عندما ارسم ، وانتهى
يوما بان طلب مني بعض الدهان ، فاعطيته ، وبدأ يرسم صورته ، وهو
ينظر الى نفسه في المراة . وكانت الصورة الثانية تحفة فنية ، ومنذ
ثلاثة اشهر وهو يرسم تحفا حقيقية . اعطيته كل انابيب الدهان لدي .

ارسلت لوحاته الى برهان طوبراق(١١١) . ان النائب العام يهتم به
ايضا . وهذه المرة ايضا شمعت بنفسي فحسورا بشعبي ، بالشعب
الحقيقي .

ساحاول ان ارسل اليك احدى لوحاته اذا امكن . فالتعبير والمعنى
والتركيب والالوان والحجوم ، كلها رائعة لديه .

(١٠٩) ولد ذكريا سرتل عام ١٨٨٢ وهو صحفي قديم كان يدير الصحيفة اليومية تان
يعيش حاليا في باريس .

(١١٠) شاعر شعبي كبير من القرن الثالث عشر ، مؤسس اللغة الشعرية التركية .

(١١١) برهان طوبراق مدير اكاديمية الفنون الجميلة آنذاك .

انه يحب القراءة وكتابة الشعر كثيرا . انا معجب كثيرا بفلاحى هذا .

اعانقك بمحبة ، يا اخي العزيز ، يا عزيزي كمال .

- ١١٤ -

اخي العزيز ،

ها انا اجيب على رسالتك بتأخير يوم واحد . اعذرنى . فانا منزوع جدا . يبدو ان والدتي تشكو من « مياه زرقاء » مزدوجة . لقد أضعت صوابي .

يسعدني دائما انك مسرور من رفاق الزنزانة . ان الذين يحبهم من احب ، والذين يحبون من احب ، انا احبهم ايضا . انا لا اصرف الغيرة في هذا المجال . لهذا فانا احب كثيرا زميلك الذي يحبك والذي تحب ، وأبعث اليه بكل مودتي .

كنت قد أعطيت كل ما لدي من دهان للرسم الى الرسام/الفلاح ، فعمل دون كلل وافرج كل انابيب الدهان . وقد طلبت منها المزيد وساعود الى الرسم عندما اتسلمها .

انت تعرف ماذا كان يقول مكسيم غوركي عن غلافك الكتب : الكتاب اليوم هو من عمل المطابع ، ووضع العنوان بأحرف تخطيط جميلة على الغلاف هو جهل بمنابع الجمال في المطبعة . كان غوركي يقول شيئا من هذا القبيل وكان على حق . يجب ألا ننسى مبدا وجهة النظر الجمالية هذه فهو يجنبنا الوقوع في الاسلوب البالي العتيق ، في الدعاية الظاهرية . لو اني نشرت كتابا اليوم قانني لن أضع فيه كلمة واحدة بالحروف التخطيطية ، لا على الغلاف ولا في داخله .

انا اجمع الكتب من اجلك . سأرسلها لك قريبا .

لقد عاد الأرق الي وهو يتعني ويضعفني يوما بعد يوم ، والاعتياذ
على النومات ليس حسنا . سوف اجرب اللبن الرائب مع الكثير من
الشوم .

انت لا تعمل شيئا . ستنتهي بان نتخاصم ، وليس لك اي عذر .
انا لا اتسلم رسائل من سينوب ، وهذا هم اضافي .

مضت سنة الآن لم ار خلالها بريايه ، وهذا احد اكبر همومي .
لكن الاحداث التاريخية تتتابع بشكل جيد الى حد ان مرض والدتي
« بالماء الزرقاء » وعدم مجيء بريايه منذ سنة كاملة لرؤيتي وكسلك
وصمت الرفاق في سينوب ، كل هذا لا يمنعني من الفناء بمزاج طيب .

اعانقتك بشوق . هل لديك اخبار من والدك ؟ بريايه تبعث اليك
بمودتها في كل واحدة من رسائلها وهي تقبلك . الى اللقاء ، تحرك ،
اعمل ، ايها الاخ .

ملاحظة : وصلتني في هذه اللحظة رسالة من سينوب .

- ١١٥ -

عزيزي كمال ، يا اخي ،

تسلمت رسالتك ، الواحدة تلو الاخرى ، وقد تاخرت في الجواب
لانني كنت مريضا باصابة بالبرد ، لكن الامر زال . انت حتما مفلس ،
سارسل لك بعض المال هذا الاسبوع . كان لي صديق قديم ، رجل
شريف جدا يسمونه فوزي - العصا . وقد حكم عليه بالسجن لمدة ثمانية
شهر عاما منذ زمن طويل ، وهو الآن في سيواس ، وكان مصابا بسيل
العظام ، ووصل المرض الى رئتيه . لقد كتب الي . انه يموت من الجوع
وليست لديه ادوية . لا يمكنك ان تتصور الحزن الذي سببه لي هذا
النبأ . ارسلت بعض المال ، وسأحاول ان اخذ له ايضا بعض الادوية .

- ٢٠٦ -

ليس لدي كتب الآن ، لكنني سأحاول أن أجد كتب الفلسفة التي
تطلبها .

الرسام ابراهيم بالابان سعيد جدا لكونك سترسل له انايب للرسم ،
وأنا أشكر جارك الاهتمام الذي يبديه نحوه . أن كسلك بدأ بفيظني
جدا وليس لك أي عذر . كمال ، ابدأ بالعمل ، أرجوك ... أمل أن
استطيع ارسال مقطع طويل من « المشاهد » خلال اسبوع اليك ، لكنني ،
لبعض الاسباب ، قد أتأخر في ذلك .

أنجوت الجزء الثاني من « الحرب والسلام » - على الأقل الجزء
الذي خصص لي منه - وأرسلت الكل ، لكنني لم ألق جوابا بعد ،
لذلك ينبغي الانتظار في الوقت الحاضر . لا تحسن في عيني والدتي ،
وينتظرون تقدم المرض لاجراء العملية الجراحية لها . كما أنه لا تشخيص
لمرض محمد ، لأنهم لا يجدون أفلاما للتصوير الشعاعي في استنبول .
سأحاول أن أحصل عليها هنا من السوق السوداء لكي نستطيع اخذ
صورة له . وعلى ما أرى ، فإن السن لا يقع بالضرورة الشخص نفسه
بالمرض الذي يصيب ، مع ذلك ، كل أحيائنا . كمال ، بحق السماء ،
اعتن بتفمك جيدا ، ولا تمرض خصوصا . كل تحياتي الى زميلك في
الوزناسة .

ستكون هذه الرسالة قصيرة . ان حالة فوزي أمتني لدرجة أنني
لا أرغب في الثرثرة حتى معك . انني أبحث بشدة عن وسيلة لاتخاذ هذا
المسكين . أعانقك بشوق ، وأرسل لك في طيه رسالة أمين - من -
سارير .

- ١١٦ -

عزيزي كمال ،

تأخر جوابي يومين . نحن مشغولون جدا بالاستعدادات للمعرض ،
اذ أننا سنرسل أقمشة منسوجة على انوالنا الى معرض المنتجات الوطنية

الذي يفتح قريبا في استنبول ، وبينها نسيج للقمصان ، رقيق جدا ،
نصفه حرير ونصفه قطن ، من اختراعي الشخصي ، أسميته « نسيج
كيماكتشيكوي » ، وهو اسم قرية عامل النسيج الذي يعمل معي . لقد
تراجع عليه الناس هنا ونحن لم تكن قد أنهينا نسجه بعد ، ووقف ناسجو
بروصه ، وهي بلد الحرير ، أمامه مشدوهين . أنا لا أمزح فقد صممت
نسيجا في ميناوول الجميع ، عن طريق مزج القطن بالحرير ، وخلقت
بذلك حريرا ديمقراطيا ، عمليا ، لأنه يمتص العرق . هذا المبدأ يبقى
صحيا دائما : عندما تعرف جيدا ماذا تفعل ، يجب أن تضيف إليه
شيئا جديدا . لهذا كانت المعرفة . ان الذكاء والدوق يجب أن يسيرا
سوية . أنا راض عن اختراعي الجديد كما لو كنت قد كتبت قصيدة .
ابراهيم بالابان ، الرسام / الفلاح ، يشترك أيضا في المعرض بلوحة :
« عمال النسيج » . سيرسل كذلك لوحة لصورة والدته . وما ان انتهي
من استعدادات المعرض حتى أرسل الى كنتي مترين ونصف المتر من
حرير . « كايماكتشيكوي » لتصنع منها قمصانا خفيفة لل الصيف . هاك
نبا آخر : بعد بضعة أشهر ، سيصبح السجن مشغلا ، مع رأسمال
للإقلاع ، وستأخذ الإدارة الأنوال على عاتقها . هذه السنة ، تعلمت ،
على الأقل ، بشكل جيد العمل على النول اليدوي . لدي مشاريع
هائلة ، إذا اخلي سبيلنا ، سوف أستطيع أن أؤمن لكم جميعا الشروط
المادية الضرورية ، فتكتبون بهدوء اشعاركم وقصصكم . أنا لا أنوي
التخلي عن مهنة النسيج . سأصنع أنسجة راقية ، انما ديمقراطية .

عندما انتهي من هذا المعرض ، سأعود الى كتابي . انت حتما مفلس .
سأرسل لك بعض المال خلال عشرة أيام ، وربما قبل ذلك . لقد دهشت
قليلا عندما علمت ان «نوديه » قد كتبت اليك . كيف حال حكمت ؟
احك لي هذه القصة بالتفصيل اذا أمكن . أنا أساعد فوزي - العصا
قدر استطاعتي ، فقد أرسلت له بعض المال والادوية والجرايات . لم

أكن اعرف ان سليمان موجود أيضا في سجن سيواس . لا تنس بان
تهديه تحياتي عندما تكتب اليه .

تحيات كثيرة الى زميلك في الزنزانة . اعانك بشوق .

- ١١٧ -

كمال طاهر ، أيها الاخ ،

شكرا لله . اخيرا تسلمت رسالتك . ولكني نتحقق من صحة الحساب
اذكرك بانني طلبت اليك ، في رسالتي الاخيرة ، اعلامي بآية مناسبة
كتبت اليك نوديه ، هل تسلمت هذه الرسالة ؟ ولماذا كتبت اليك ؟

انا غاضب جدا من الانبياء التي تفيد بان الرفاق في سيواس يعوزهم
المال ، مع انني ارسلت اليهم عشر ليرات منذ شهر الى عنوان حمدي
اليق ، وخمسين ليرة منذ ثلاثة ايام باسم نوري طاهر . سابرق لهم
غدا . هذه فضيحة . هل يواجهون ، مرة اخرى ، احابيل احد هؤلاء
الخونة من الطابور الخامس ؟ ماذا كانت نتيجة العريضة التي قدموها
بهذا الشأن الى وزارة العدل ؟ اخبرني اذا كنت علمت شيئا من ذلك .

من ناحية الشمر ، انا لا اعمل شيئا على الاطلاق منذ بعض الوقت .
كتبت فقط قصيدة ليرايه ، اجد الايام الماضية ، وها انا ارسلها اليك :

ما اجمل ان افكر بك

في هدير الموت والانتصار ،

في السجن ،

وقد تجاوزت الاربعين .

ما اجمل ان افكر بك :

يدك المتسيلة على قماش أزرق ،
وفي ثنايا شعرك

حنان ارضي الأبى في استبول .
مثل كائن آخر في ذاتي

سعادة ان احبك .

في اطراف اناميك يبقى

عطر الأوراق كما زهرة الجلتار .

سلام شمس .

ونداء الجسد :

ظلمة كثيفة ،

حارة ،

حمراء الخطوط .

ما اجمل ان الفكر بك ،

واكتب الأشياء عنك ،

وان الفكر بك ، مستقيماً في السجن ثم على ظهري .

كلمة قلتها يوماً ، في ذلك المكان ،

لا الكلمة ذاتها ،

بل اللحن الذي نطقت به ،

والكون الذي حملت ...

ما اجمل ان الفكر بك .

سانحت لك ايضاً أشياء من خشب ،

علبة حلي ،

خاتماً ،

وانسج ثلاثة امتار من ثياب الحرير .

وفجأة ،

ناهضاً بلهفة ،

اتشبث بقضبان نافذتي ،

محدثاً بازرق الحرية المنيء ،

واصرخ لك بكل صوتي

ما كتبتك من أجلك .

ما أجمل أن افكر بك

في هدير الموت والانتصار ،

في السجن ،

وقد تجاوزت الأربعين ...

هذا كل شيء .

كمال ، أخي العزيز ، ارسل لي نسخة من كل ما تملكه على نسختين ،
من كتابات وقصص ، بشرط أن تحتفظ بنسخة منها . أرجوك
لا تنسى ذلك .

بلغ تحيائي الى زميلك في الزنواية . لم يعد لديك مال حتما .
سأرسل لك عشرين ليرة بعد يومين .

انا منشرح المزاج ، مليء بالامل والايمان كما دائما . احببتك بشوق ،
وارسل لك صورة اخذت لي حديثا تظهرني ملتجيا قليلا فالف معلومة .
امانتك مرة اخرى أبها الاخ .

ستجري العملية لوالدتي هذا الشهر . برباه تقبلك . ارسلت اليك روايات بوليسية . اخبرني فور وصولها .

- ١١٨ -

كمال ،

كنت قد قررت ان اؤجل جوابي على رسالتك بضعة ايام ، وان ارسل اليك الاجزاء ١ و ٢ و ٣ من الفصل الاول من الكتاب الثالث، لكنني لم استطع اتخاذ القرار بان اتأخر في الكتابة اليك ، مهما يكن السبب . الاجوبة التي تتأخر ، انا اعرف هذا الموضوع ، واكثر من اللازم . القصيدة يمكن ان تنتظر ، لا الرسالة . سارسل لك هذا الاسبوع المقطع موضوع البحث .

انا جد مسرور لان رسائل برباه قد أعجبتك . ان المقاطع التي استعرتها من متن هذه الرسائل ورسائلك ستؤلف ما سوف يكون اعلى شيء على قلبي ، وماسوف يكون احب شيء الي في الكتاب كله ، لانها في النهاية تخصني قليلا ، وتشكل جزءا مما هو الاكثر إلفة الي . وعندما اقرؤها في المستقبل ، بعد زمن طويل من انتهاء هذه المغامرة الصاخة المسماة « مشاهد انسانية » ، في شيخوختي قرب موقد النار ، كما تقول ، ستوقظ عندي ذكريات حزينة قليلا انما جميلة بشكل رائع ومشعة بالشباب . لذلك من الطبيعي ان تكون اكثر « شاعرية » من مقطع « المستشفى » . والحال ، فانا اعتقد انها ستكون المقاطع « الشاعرية » الوحيدة بالمعنى التقليدي ، وربما ايضا بالمعنى الاكثر دقة . اخيرا سنرى ، وكفى ثروة عنها ! نتحدث عن ساجيزديربه . قل لي ، ياكمال، الا تعمل منها سوى نسخة واحدة هذه المرة ايضا ؟ ألم تأتلك الفكرة بوضع ورقة كربون ؟ انت تنوي ارسالها الى فالح ، حسنا ، لكن من الممكن دائما الا ينشرها وان يضيع المخطوط ، ناهيك عن الحوادث وسوء الحظ . كن عاقلا إذا . واذا لم تكن لديك نسخة

- ٣١٢ -

عنها فانا امنعك من ارسال المخطوط قبل تأمين هذه النسخة ، الى اي كان ولاي سبب كان — طبعاً باستثناء الاشخاص الذين بقدرون قيمتها ولا يحتمل ان يضيعوها .

لنتحدث الآن عن عريضتي . لقد عاد مديرنا من انقره منذ ثلاثة ايام ، وزار خالي هناك الذي كان غائبا ، لكنه استطاع مقابلة المستشار القانوني ضيا بك الذي تربطه به صداقة .

وقد اطلعه ضيا بك على رسالة موجبة الى خالي من قبل جميل جاheid باشا — الذي كان رئيس محكمة النقض العسكرية ، ولا ادري اذا كان لا يزال ، لكنه ، حالياً ، نائب قائد موقع استنبول ، او شيء من هذا القبيل . وقد قال له في هذه الرسالة : « لا تقلق ، لقد اعطيت الاوامر اللازمة الى السلطات المختصة ، قبل سفري الى استنبول » . وكما ترى ، يوجد هنا تأثير الجو العام — تأثير او بالاحرى الامكانيات الناتجة عن بعض التغيرات — ومن ناحية اخرى محاولة خالي الذي يستغنى هذه الفرصة لتأمين تطبيق القانون . من الافضل دائماً ، ومن كل النواحي ، فحص الوقائع كما هي . وفي رأيي ، ان الضروري هو تقدير هذه الوقائع بقيمتها الصحيحة .

كم كان جميلاً ما كتبتك عن بيرايه . عيناى تدمعان عندما احس بمحبتك لها ، ويزداد ايماني بمستقبل يحب الناس فيه بعضهم بعضاً .

سأبعث اليك ، في اول فرصة ، لوحة من رسامي/الفلاح . لقد غطست من جديد في « كتاباتي » ، وانا مرهق تماماً .

في مايتعلق برواية « الوصوليون » ، قرأت منها مقطعا او اثنين . انها كتاب ابتزاز وحسب . وكل الكتب من هذا النوع ، الناحية الوحيدة المهمة فيها ، من وجهة النظر الاجتماعية ، هي انها تظهر لنا حالة الفساد في المجتمع من جهة المبتز كما من جهة ضحية الابتزاز ، لكن ليس للرواية اية قيمة ادبية . ان الرجل لا يعرف حتى كتابة التركية .

لننتقل الآن الى تولستوي . عملاق حقيقي . لكن لهذا العملاق قلب طفل . وهذا رائع . من وجهة نظر معينة ، لأنه هو الذي كتب تحفة الواقعية . سأحدثك في رسالة قادمة بأسهاب أكثر عن تقنية تولستوي-رائعة وبسيطة جدا وبالتالي صعبة جدا . ارسلت اليك الجزء الاول من « الحرب والسلام » باللغة التركية ، ولا بد أنه وصل اليك . وسيكون المجموع ستة اجزاء . ان ترجمتنا ليست بالضبط ملائمتها ان تكون . في رأيي ، ان المبادئ التي تبنتها الوزارة بشأن اللغة الواجب استخدامها في الترجمات خاطئة . لكننا اضطررنا الى الالتزام بها - باستثناء بعض النقاط التي عائدنا بها .

اسكت ، لقد قرأت مؤخرا رواية للكاتب ستيفان زفايف اسمها « الشفقة الخطرة » - وهي مزيج من زولا ودستوفسكي . ما أخذه عن زولا هو التالي : الجو ، الحالة النفسية والتقنية . ومثل دستوفسكي تماما - من وجهة النظر التقنية - في اللحظة ذاتها التي يكاد الموضوع يتم على الوجه الافضل ينتهي كل شيء بشكل سيء بسبب ردة فعل بيكولوجية . وكما دائما ، العنصر البيكولوجي الرئيسي هو : نقص الإرادة . بالمقارنة مع تولستوي ، ليس دستوفسكي والآخرين - بعد ذلك - سوى زمرة من الفاشيين . انا اعرف قلة من الكتاب يحتقرون الخديعة كما تولستوي . وحتى عندما يلجأ الى الخديعة ، تكون خديعة طفولية من عملاق . والحال ، ان العكس لا يمكن تصويره ، لان الانسان لا يكون مخادعا عندما يعتمد على قوته .

وهكذا ياميزي كمال . أنا بشوق شديد لرؤيتك .

- ١١٩ -

عزيزي كمال طاهر ، ايها الاخ ،

تسلمت رسالتك والتصويتين . وأعجبتني كلها، الرسالة والصورتان . انا موافق تماما على الصور . لكنني لا أشاطرك الراي في مسألة خلق

النموذج - « خلق نموذج خالد » - على الأقل بخصوص ما أبحث عن تحقيقه أنا ، ولا في مايتعلق بقصة رشيد . ومع ذلك فقد أحببت رسالتك جدا . وبالرغم من أنني لست من رأيك بشأن المبدأ الذي تشير إليه اشارة عابرة ، عندما نتحدث عن مسألة الترجمة ، فان وضوح رسالتك ونعمة الثقة والكفاءة التي نجدها فيها قد أعجبتاني جدا .

وقبل الانتقال الى مناقشة مختلف المسائل ، يجب ان ازودك بتوصية : حاذر جيدا من كتابة « الناس المرأة » بشكل رسائل . في رأيي ان الرواية المكتوبة بشكل رسائل تنتمي الى الادب العتيق . انتبه : انا أتكلم على الرواية بشكل رسائل . هذا الشكل يؤمن لبعض الاجناس ، الى الشعر مثلا ، بعض الامكانيات ، لكنه يفقر القصة مثلا . رسالة في رواية ، نعم ، هذا ممكن ، لكنني اعتقد بأن الرواية اذا لم تكن الا رسائل ، فان هذا يعيق توسعها وتطورها . من جهة اخرى ، اعتقد جيدا بان هذا الشكل قد استخدم خصوصا كقالب للجنس العقيم والمنحل المسمى الرواية البسيكولوجية .

والآن ، اشارة مختصرة الى مسألة الترجمة . ما افهمه انا بالترجمة: ليس هو « تريك » العمل المنوي ترجمته مائة بالمائة . اريد ان اقول إنه عند قراءة رواية أجنبية مترجمة ، ينبغي ألا يخالجنا الشعور بأنها كتبت من قبل كاتب تركي ، على العكس ، وحسب العصر والبلد اللذين ينتمي اليهما الكاتب ، ينبغي ان نحس بأن الامر يتعلق بالعصر والبلد موضوعي البحث . اعني ان كاتباً روسيا او فرنسيا يجب ان يتكلما لغتهما الخاصة في الترجمة ، وليس لغة الكاتب التركي الذي قام بالترجمة . لذلك يكون لابد من شيء من الديباجة .

عندما يترجم نصوحي بيدر أناتول فرانس أو أندريه مالرو ، عندما أحس منذ البداية بالجهد المبذول من قبل المترجم لتريك هذه الترجمات ، لأعني الا متصرا واحدا من عناصر العمل الذي أقرأ . وبما ان المضمون وثيق الارتباط بالشكل ، فان سريلة المضمون عند مالرو أو أناتول فرانس

بالشكل ذاته ، الشكل الذي هو تركية نصوح بيدز ، تعني قسم وحدة المضمون والشكل . يقال بأن يودلير ترجم « حكايات » ادغارپو ترجمة جيدة ، و « فرنسا » بمهارة جعلت الترجمة اجمل من الاصل . هذا ممكن ، لكن اذا كان هذا هو ماجرى ، فان الامر لا يكون امر ترجمة ، انها ليست ترجمة ، انما شبه ترجمة لادغارپو . ساضرب لك مثلا : انا اترجم الآن تولستوي . ثمة اختلاف كبير بين الشكل عند تولستوي والشكل عند غوركي . فاذا اجتهدت قبل كل شيء باجراء ترجمة تركية جيدة ، فان نصف هذا الاختلاف الكبير يختفي ، ولا يبقى الا اختلاف في المضمون . في رأيي ان احدي افضل الترجمات التي اجريت الى التركية هي ترجمة الانجيل نومزامير داود . لا ادري اذا كنت اشرح وجهة نظري جيدا . ان التصرف في ترجمة المضمون فضيحة ، لكن التصرف في الشكل هو ايضا فضيحة . وحسب رأيي ايضا ، اذا طبق المبدأ الذي اعلنته اعلاه فان مختلف اللغات تثري من بعضها البعض ، ولا تتفوق ، امام الابواب المفتوحة ، ضمن حدودها الضيقة . اخيرا انت لست معنيا بصورة مباشرة بهذه المسألة في الوقت الحاضر . كمننا ان نناقشها من جديد اذا رايت ذلك مفيدا . في الختام : انا لا اريد ان اقرأ « تركية » نصوحي بيدز أو نور الله أتاتش أو رشاد نوري أو لا أدري من ، اريد ان اقرأ بالتركية « روسية » تولستوي أو « فرنسية » اناتول فرانس ، واكرر ، اريد ان اقرأ لغتيهما بالتركية .

لننتقل الآن الى المسائل الاخرى :

ان ما يسمى « بالنموذج » يصنع عموما بأسلوبين :

١ - انت تخلق شخصية هي محصلة الانطباع الذي تتركه لديك شخصيات حقيقية .

٢ - أو تختار شخصية محسوسة ، حقيقية وتعمل بموجبها . هذان الأسلوبان يصلحان للفن الواقعي ، وربما الثانية تصلح أكثر قليلا ، لكن

من المستحيل استخدام الأسلوبين في الكتاب ذاته . بعد طرح المسألة هكذا ، أو بالأحرى بعد اعلان حقيقة معروفة جيدا ، ننتقل الآن الى ما يسمى « بالصفة الخالدة » ، أو بدقة اكثر وكما وصفته انت ، الى طويلة ، وحتى لكل المراحل ، وان كان ذلك نادرا . هذه الصفات في اغلبها تخلق باستخدام الأسلوب الاول ، و « نماذج » الادب الكلاسيكي تشكل جزءا من هذه الفئة . الادب اليوناني القديم نجد صفات مجردة ، غير معقدة ، يمكن تحويلها الى « نماذج خالدة » عن طريق تغيير ملابسها ، اذا امكن القول ، وتشذيب ملامحها قليلا . من وجهه النظر هذه ، تكون شخصيات شكسبير وموليير ، مع كونها قريبة جدا من الواقع ، مجردة قليلا مع ذلك . حتى شخصية « الام » عند مكسيم غوركي تبدو وكأنها ولدت طفلها كالقديسة العذراء . انت تفهم ما اريد قوله اليس كذلك ؟ اريد ان اقول بان ما يسمى « بالنموذج الخالد » ، هذه الشخصيات التي تجسد صفة أساسية - حب الام ، الفيرة ، البخل ، مع كون هذه الأخيرة اقل ثباتا دائما - تمثل دون شك عصرها ايضا ، ونستطيع ، عند دراستها بعناية ، فهم هذا العصر ، لكن ، في رأيي ، ان الرواية والقصة والشعر قد توصلت الى امكانيات اكثر رخابة واكثر واقعية من تلك التي تحدثنا عنها للتو ، وستوصل الى ما هو اوسع منها ايضا .

ثمة ايضا مسألة مرتبطة بالموضوع نفسه . ان الطريقة الجدلية تستخدم عددا من المناهج المساعدة كما تعرف جيدا : التجريد ، والاستقرار والاستنتاج . والادب الكلاسيكي يستخدم اول هذه المناهج بصورة خصوصية عندما يبحث عن تحديد الخواص الجوهرية « للنموذج الخالد » . لكن الاجناس الأدبية الأكثر حداثة هي التي تستخدم أسلوب الانتقال من الخاص الى العام . وهذا يعني ان هذه الاجناس تنطلق من كائن انساني ، من خمسة أو ستة أشخاص ، من عائلة ، من خمس أو ست عائلات ، لكي تصل الى مجموع البيئة الاجتماعية ، الى المجتمع

الذي يعيش فيه الشخص أو هؤلاء الأشخاص ، هذه العائلة أو هذه العائلات . العكس ممكن : الانطلاق من العام الى الخاص . وقد استخدم الروائيون الروس السوفيياتيون مؤخرا هذا المنهج الأخير ، كشولوخوف أخيرا ، من الممكن استخدام هذه المناهج الثلاثة سوية في المنهج الجدلي ، أنا لا أعرف كاتباً قام بذلك . وفي رأيي أيضاً ، أن تطور الرواية أو الشعر مرتبط بذلك دون شك ، وهذا ليس ممكناً إلا بتقنية اليوم ، لأن هذه التقنية جعلت ممكناً ما لم يكن في السابق : ١ - جعلت العالم أكثر صفراً ٢ - أثارت ، الى جانب الصفات الإقليمية والوطنية ، ملامح مشتركة ، وخلقت الأحداث وردات الفعل ، وأعمالاً ذات صفة كوفية . ٣ - ولدت حركات جماهيرية ذات اتساع لم يعرف من قبل . ٤ - أتاحت وتتيح ولادة علاقات إنسانية جديدة تماماً .

فإذا تأملنا في كل هذه الوقائع التي أقوم بتعطيلها باختصار ، فإننا نتوصل الى الخلاصة التالية : في الماضي ، كانت الرواية تقص علينا تاريخ شخص ، عشرة أشخاص ، عائلة ، عشر عائلات ، وتصل بين كل هذه الشخصيات في خمسة أو عشرة كتب على الأكثر ، واصفة لنا الحياة الاجتماعية لعصر محدد إنما دائماً محدود . « والحال ، أن الرواية تولد مع الأمة » لكن مع الامكانيات التقنية الجديدة أصبح من الممكن ، في كتاب واحد ، سرد تاريخ أمة واحدة على الأقل ، أو في الحد الأدنى ، مرحلة طويلة من هذا التاريخ . ومتى حصلنا على هذه النتيجة نستطيع السير قدماً في هذه الطريق . اليوم ، نستطيع في أربعة شهور أن نطلع الاناضول بكامله ، حتى بالوسائل التقنية التي تملكها البلاد . وإذا استخدم الروائي المنهج الجدلي ، وخصوصاً إذا كان « يعرف » البلد جيداً ، فإنه يستطيع ، في عام واحد ، أن يفهم الاناضول كله . بينما ، في الماضي ، كانت هذه المهمة تستغرق حياة كمللة .

الخلاصة : في عصر المحرك والطائرة وتحقيق الاشتراكية ، وباستخدام كل مكتسبات الرواية والشعر وما بقي حياً من ملاحظهما ، ينبغي أن نكتب الرواية في جزء أو جزئين ، وليس رواية شخص أو عشرة اشخاص بل

رواية أمة بكاملها ، بما فيها هؤلاء الأشخاص . أفهمني جيدا ، أنا لا أنكر الفرد ، لكني أقول بأن البحث عن « تقديم » الفرد ، بالتوقف عند التفاصيل البسيكولوجية والخصائص الموصوفة ألف مرة ، مع القليل من الاختلافات المحلية ، دون تقديم شيء جديد ، سوى الاختلافات المتأينة عن اللغة ، وبناء رواية من كل هذا ، هو شيء جرى تجاوزه . ما ينبغي عمله ، هو نحت كتل كبيرة ، دون فقدان التفاصيل المهمة للخصائص الأساسية ، لكل ما هو محسوس وبناء روايات عملاقة ، انما يمكن قراءتها ، ولم تفقد شيئا من ميزتها الإبداعية .

أنا شخصا لم أتوصل الا الى نصف ذلك في « المشاهد » . هذه القصيدة هي بداية ، ومحاولة محدودة ، لانني ، للأسف ، لم استطع التخلص من مفاهيمي القديمة عندما بدأت العمل بها . ان « المشاهد » محكوم عليها بان تبقى محلوقة ، بالا تتطور في هذا الاتجاه الا بشكل اختراقات محلية . في هذا العمل ، تنمايش مفاهيمي القديمة من الرواية والشعر ، جنباً الى جنب ، مع المفاهيم الجديدة التي تتطور اليوم في ذهني ، مدفوعة بالقوة ذاتها ، دون ان تسيطر هذه على تلك . لكنني اؤكد لك ان الامر لن يكون هكذا في المستقبل .

أما قصة كمال ، فقد امجبتني جدا ، وهي تعجبني بالرغم من انتقاداتك . امجبتني لاننا نجد فيها العناصر التطورية لقصة المستقبل ، تلك العناصر التي بدأت أفهمها واحبها واتمنّاها دون ان اجد امثلة كثيرة عليها . في هذه القصة القصيرة جدا ، لا يوجد نموذج ، كما انه لا يوجد حدث بالمعنى الحقيقي ، انما ، في رأيي يوجد فيها تاريخ بيئة محسوسة ، من خلال مرحلة بكاملها . اعد قراءتها من هذه الزاوية . ثمة نائب هام ليس « نموذجاً » بل شخصاً حياً ، وقصائب لا يعالج كنموذج - والحال ان المسألة اليوم هي ان تقدم الشخصية دون ان تصنع منها نموذجاً - لكنه حي . هناك ايضا العاملة التي تشنق نفسها ، وكل هذه الشخصيات في الحي العمالي ، باختصار ، نحن نجد في هذه القصة القصيرة جدا - التي عرقت كيف تستخدم كل الامكانيات الى اقصى حد - الكثير من

ملاحح الحي العمالي في بلد محدد جيداً . اقراها من هذه الزاوية ايضا ،
وسترى حينئذ ما هي الاستنتاجات التي تصل اليها .

ان كون رشيد لا يعي تماما ما يعمل ربما يحول بينه وبين استثمار
العناصر الجديدة في قصته . في البداية نتردد ، ثم نطرح على انفسنا
الاسئلة التي تطرحها على نفسك وتطرحها علي . لكنه اذا توصل الى
القيام بذلك من وعي فاني اعتقد بأنه سيتمكن من تأمين امكانيات كبيرة
لل قصة وخصوصاً للحكاية .

أرى انني أصبحت في الصفحة الثالثة . أعدت قراءة ما كتبت
ووجدت ، وأعترف لك بذلك ، بأن كل ما كتبتك لك قليل الوضوح ،
وفيه حتى بعض الغموض . ولاحظت أنه من كل ما أردت أن أقول لك ،
لم أشرح لك شيئاً . لكنك ذكي وعندنا الكثير من الأشياء المشتركة بحيث
أنتك تفهمني تلميحاً وتستطيع أن تحدد وتصيغ بوضوح الأفكار التي كانت
لا تزال غامضة في ذهني . لذلك سيكون لك الفضل في تصنيف كل هذا
الركام واستخراج شيء واضح منه .

عندما أنتهي من « المشاهد » - على هذا المنوال سيستغرق ذلك
مني سنة - وعندما أنتهي من هذه الترجمات وأستطيع البدء بكل
الأشياء التي أرغب في القيام بها بشكل نهائي ، نعم ، حينئذ ، لن يكون
على الأرض رجل أكثر سعادة مني .

سأقول لك شيئاً آخر يا كمال ، شيئاً سيفاجئك لكنه ليس مفاجئاً
على الإطلاق . هل تعلم ما هي أكثر الملاحح نجاحاً في «ساجيرديريه» ؟
هي كونك لا تلح على التفاصيل، بل على ما هو لازم بالضبط، كاللون المحلي
والخصائص المحلية والطرائف الإقليمية . وهذا يعود الى أنك كتبت
هذا الكتاب دون أن تعرف على ساجيرديريه ، ودون أن تعيش سنوات
في هذه القرية . ثمة تناقض هنا ، لكنها الحقيقة . هل تعلم بأننا نجد
الشيء نفسه عند غوركي ؟ أكثر من ذلك ، بالرغم من أن غوركي قد عاش

سنوات في العديد من ساجرديريه الروسية ، فانه لا يلح على التفاصيل
الطريفة والخصائص المحلية والاقليمية والجميلة بالنسبة للسائح .
ولهذا السبب فانه يستطيع ان يدخل الحد الاقصى من المضلات
الانسانية في اعماله .

اذا كنت اكتب لك هذا فلان الادب الواقعي لدينا غالبا ما يخلطه
الناس مع الريفية الفرائبية والوصف الدقيق وقص « الشعرة الى
اربع » ، والعادات والاعراف .

تحياتي الى الجميع . اعانقك بشوق يا اخي . برباه تبعث لك
بكل مودتها .

- ١٢٠ -

كمال ، ايها الاخ ،

تسلمت رسالتك وأنا سعيد أن أجد بأنني توصلت الى شرح افكاري
حول مسألة الترجمة . والحال ، الى من استطاع أن اشرح ما أفكر
به ، اذا لم استطع ذلك بالنسبة اليك ؟ ان كل ما تقوله حول الترجمات
المنشورة من قبل وزارة التربية الوطنية صحيح جدا . ينبغي أن
ننصفهم ، فان ما يفعلونه عمل مفيد جدا . عندما يعمل الشيء بشكل
جيد ، ينبغي أن تكون لدينا الشجاعة للاقرار به .

اسكت : لدي ايضا فكرة حول مسألة الترجمات . سأشرحها لك
بواسطة مثل . الروس مثلا يستعملون كلمة « حمامة » ككلمة حب ،
ونحن نقول « نور عيني » « يُوْبُو عيني » . في رأيي انه عندما نريد ترجمة
هذه التعابير ، ينبغي ألا نستخدم تعبير « يا صغيري » أو شيئا من هذا
القبيل ، بحجة انه في اللغة التركية لا يصح القول « يا حمامتي » .
وعندما يترجم الروس من التركية ، يجب ألا يترجموا « نور عيني »

بتعبير « يا حمامتي » وعليهم هم أن يفعلوا الشيء نفسه بتعبير « نور عيني » . وهكذا يكون لدى مختلف اللغات الإمكانية في الإثراء عن طريق الاستعارة من بعضها البعض ، للتعبير والصفات الخ . حتما ثمة أشياء لا تمكن ترجمتها ، لكنها نادرة جدا . في الماضي ، كانوا يضربون مثلا على ما لا تمكن ترجمته بعبارة « اسلر كاتالاستي » (١١٢) . والحال أن هذا خطأ . ان كلمة (كاتال) هنا لا تعني الشوكة بل المدرة بمعنى التفرع والانقسام ، وهو ما تمكن ترجمته في كل اللغات . أنا من أنصار هذه الاستعارات المتبادلة بين مختلف اللغات ، عن طريق الترجمة .

ملاحظة أخرى ، ليس على الترجمة ، بل على اللغة التركية عموما . ساستخدم مثلا هنا أيضا . يبدو أن كلمة (براسا) « كراث » كانت في الاصل (بورهاسا) ، ولا أدري إذا كان هذا صحيحا ، وان كلمة (مايدانوس) « البقدونس » هي تحريف لكلمة (ميدنوفاز) . حسنا! لكن الاكيد ، هو أن كلمة (استاسيون) آتية من كلمة (ستاسيون) . ان بنية اللغة التركية قد تركت كل هذه الكلمات واحتوتها وحولتها في الافواه الشعبية . لكن مثقفينا الكرام جدا ، في الماضي ، وتلامذتهم اليوم ، يصرون على الاعتراض على هذا التتركب للتعبير التي يعتبرونها من ميدانهم الخاص - بالرغم من أن الشعب قد صنع أيضا من هذه التعبيرات كلمات تركية . وهكذا يقول الشعب عندنا (مديم) أو (مديمون) بدلا من (مديي امومي) أي المديي العمومي ، وذلك لانه لا يرى أية صلة بين كلمة (مديي امومي) وأسماء الفاعل العربية ، وهذا التعبير بشكل (مديمون) أو (مديم) أصبح كلمة تركية . فبدلا من اشاعة الافراط في استعمال الكلمات الجديدة ، من الافضل تبني أشكال (مديم) أو (مديمون) . لا أدري ما إذا كنت أنجح في شرح رأيي بهذا المثل ، لكن هذه الطريقة يمكن أن تجنبنا - في كثير من الميادين - افراطا في الكلمات الجديدة التي سوف يقوم الشعب بتريكها بعد عدة سنوات .

(١١٢) عبارة لغوية تعني « الوضع يتعدى » ، وحرافيا « الامور تتوزع » ، ويشمل النامي بترجمتها خطأ : « الامور تصبح شوكلات » .

قوارك بإعادة صنع نسخة من ساجيرديريه أعجبني كثيرا . آمل أن يكون هذا درسا لك . انسخ في المستقبل كل ما تكتبه ، على الآلة الكاتبة ، واصنع منه نسختين أو ثلاث ، بواسطة ورق الكربون . لا تقل لي بأنك لا تستطيع نسخ نصوصك على الآلة الكاتبة ، سيكون هذا فضيحة في عصر الطيران .

أرسلت اليك مقطعا جديدا من « المشاهد » ، هو بداية الكتاب الثالث ، هل تسلمته ؟ لكنني أرى من الخطأ إرسال كل هذا اليك بشكل قطع منفصلة - ربما أبحث عن العزاء اللاتي - لأنني فهمت بأن المقطع الاول للمستشفى لم يعجبك ، في حين أنه كان يهمني جدا أن يعجبك - أنت تفهم الآن لماذا تحدثت عن العزاء ؟ أنه واحد من أمرين ، أما أن المقطع فاشل حقا ، وأما أنه لم يعجبك لأنك لم تقرا بدايته ونهايته ، بينما أنا أقرؤه في ذهني مع بدايته ونهايته . لدي بعض الابيات الجاهزة أيضا ، لكنني قررت أن أبعث لك الكتاب الثالث بعد الانتهاء منه ، فتضيف اليه المقاطع التي سبق أن أرسلتها اليك ، وتقرأ هكذا كاملا . هذا ما أعلق عليه آمالي بأجمعها ، لأن إرسال هذه القصيدة اليك على شكل مقاطع هو كإرسال ابيات مستقلة عن بعضها البعض ، في حين أن الابيات ، في هذه القصيدة ، موجودة في داخل المجموع ، وليس لها وجود خارج المجموع . -

أنا من رأيك في ما يتعلق بالعريضة ، لكن هذا الرأي لا يمنعني من الاحساس بأن كل شيء يمكن أن يسير الى الاسوأ في الاسابيع القادمة . كتبت الى ضيا بك - ضيا مرتيش ، المستشار القانوني لوزارة المواصلات ، أنت تعرفه - لأطلب اليه اعلامي أين وصلت الامور . سأكتب اليك فور وصول جوابه .

أنا أيضا لا أحب (نانا) . عندك حق . لكنني لم لاحظ أنها تتحدث بهذه الفظاظة . سأرسل لك بعض المال في نهاية الاسبوع ، اذ لا بد أنك لا تملك فلسا واحدا .

انت تضحك في سرك ، ها ، وتفكر انت ايضا بالطريقة التي انقضضتما علي ، أنت وحمدي ، كلاسود ، في سجن استنبول ؟ مع ذلك ، كانت اياما حلوة يا كمال ، والحال ، انني اعتقد بان كل الايام جميلة بالنسبة لنا . هل يمكن ، بالنسبة للذين يعملون على الا تكون بعد ايام بائسة او كريهة ، أن توجد ايام غير جميلة ، طالما انهم يتابعون هذا الجهد ؟ ان تفاؤلي ، الذي يبدو للوهلة الاولى حيسوبا وحذرا ، لكنه في الاساس مصنوع من الامل فقط ، يزداد مع تقدمي في السن واقترابي من الموت ، فأصبح متفائلا اكثر فاكثر ومفعما بالامل ، ولانني اعرف بانني ساموت يوما لذلك امتقد بأن الحياة يمكن أن تكون اكثر جمالا ، وستكون كذلك . أما انت ، فالك أم تبلغ بعد الاربعين . هذا الشعور لا يولد - ربما عند اهل بلدنا - الا بعد تجاوز الاربعين . اعرف ذلك بالتجربة .

اعانقك ايها الاخ .

ملاحظة : في ما يتعلق بأسنانك : عندي المشاكل نفسها ، لكنني وجدت حلا . يوجد معدن يسمى « فيبلا » أو « سوبر المنيوم » ، صحي جدا ، وبما انه معدن ابيض ، فانه ليس قبيحا مثل الاسنان الذهبية . انه رخيص جدا ، يكلف « الجسر » ٥ او ٦ ليرات . بإمكانك أن تصنع لك أسنانا من هذا الشيء . استعلم عن الأمر ، وعما اذا كان موجودا في ملاطيا ، واوص على اسنان لك فورا ، وسأندبر أمري وارسل لك بعض المال . واذا لم تعثر عليه هناك ، دع أطباء الاسنان يأخذون لك القياسات ، فانهم يبيعون هنا هذه الاسنان جاهزة ، فأقوم بارسالها اليك ويتولى طبيب اسنانك اصلاحها بعض الشيء وتركيبها لك .

- ١٢١ -

عزيزي كمال ، ايها الاخ ،

كنت أنتظر رسالتك بكثير من فارغ الصبر ، ولا بد انك حزرت ذلك عند قراءة رسالتي الاخيرة . واليك الموضوع : أنا اعرف جيدا ما ابغي

- ٣٢٤ -

عمله في « مشاهد انسانية من بلدي » ، ما ينبغي ان افعله وما سوف افعله . انا مقتنع بأنني سأنجح في ذلك ، والحال انه لا شيء في العالم لا يمكن التغلب عليه ، بشرط أن نعمل ، والا نترك الصعوبات تنال منا . لكن ، وهذا واقع ، أن نقضي ست سنوات من عمرنا دون قراءة ، دون أن نستطيع تقديم شيء لهم للقراءة ، فهذا يضع الكاتب - الذي يكتب من أجل القارئ - في وضع مأساوي . ان قرائي الوحيدين - بالرغم من يقظتهم الشديدة - يمكن عدهم على أصابع اليد : بيرايه ، أنت ، رشيد وشخص أو شخصان هنا . من هؤلاء القراء بيرايه التي تكتفي بأن تصرح « لقد اعجبني هذا » ، وهي دائما بخيلة بتعليقاتها . ثم أنت ، وأنت اديب ممتن ، ثم رشيد الذي لا يزال الى الآن تحت تأثيري الى حد كبير ، هؤلاء هم ، في ما يتعلق بالادب من يجب أن يحكموا علي ببرودة اعصاب .

اما الاثنان الآخران هنا ، فانهما يقعان تحت تأثير صوتي ، وطريقتي في القراءة ، لأنني أقرأ لهما الكتاب بصوت مرتفع . أنت من أبناء المهنة كما قلت لك ، لكنك ممتن يبحث عن طريقه ، بجواز مرحلة الصاروخ ذي الرأس الباحثة ، وبالتالي دينامي جدا . لكن من جهة أخرى ، هذه الدينامية تجعلك فاقد الصبر . باختصار ، شعرت ، هذه الايام الاخيرة خصوصا ، بالحاجة الى قارئ جديد ، لا يكون من المهنة ، أو حتى وان كان من المهنة ، أقل دينامية منك . من جهة أخرى ، وبما انني دينامي انا نفسي ، كنت أتمسك بشدة بأن يعجبك الكتاب ، أنت الدينامي مثلي . لهذا ، قرأت ، ربما عشر مرات ، كل ما كتبت ، مستعيدا الكل اعتبارا من الكتاب الاول . وقد تملكنتي الشكوك وتجاوزتها واجتزت الازمات ثم تماسكت أخيرا ، وحينئذ تسلمت رسائل المحامي ، وصباح الدين علي ، وبيرايه ، ورسالتك أنت . لنستعرضها : قام المحامي بنسخ الكتاب الاول دون أن يقول شيئا عن ذلك لبيرايه ، وقراه ولم يفهم منه شيئا بادی الامر ، وفي القراءة الثانية شعر بالارتباك ، وفي الثالثة أعجبه الكتاب ، وفي الرابعة تملكه الإعجاب . انا احمر خجلا من كتابة كل هذا اليك ، لكنني أشعر بأن كل ما كتبت ، في هذا الكتاب ، لم يعد ملكي . ان الجزء

الاول من مقطع المستشفى الذي ارسلته اليك، قد اعجب براهيه وهي تقول بانها قراته ثلاث مرات مع سوزان. صباح الدين علي استعار الكتاب الاول من المحامي وقراه وكتب إلي يقول : « نتحدث عنك الآن . إن قراءة « المشاهد الإنسانية » هي التي تدفعني الى كتابة هذه الرسالة إليك . لقد قرانا الجزء الاول منها عند حقي . انا ان احذثك عن الكتاب ، لكن صدقني ، انا فخور ليس لانني صديقك فقط ، بل لانني عشت في العصر ذاته معك . في رأيي انه منذ دون كيشوت سرفانتس لم يكتب عمل واحد يمكن ان يكون له هذا القدر من التأثير على بلدنا وعلى العالم كله » . هذا الحكم الحماسي جدا من صباح الدين علي ، حتى بعد تشذيبه ، يشكل مع ذلك نقطة تقدير جيدة للكتاب الاول . نتحدث الآن عن رسالتك . باستثناء ما تحكيه عن المذهب الطبيعي والواقعية ، كنت اريد عمليا ان يعجبك هذا المقطع ، والحال انه اعجبك . وها انني مطمئن الآن . سوف نتحدث عن مقطع المستشفى عندما انتهي منه . وكما ترى ، لم يسبق لي ان تحدثت عن نفسي بهذا الشكل . إنه امر مضحك وربما يدمو الى الخجل حتى ، وغريب ايضا بصفته ظاهرة بسيكولوجية تحصل لكاتب اراد دائما ان يكتب ، ان يكتب دائما لقرائه ، للكائنات العزيزة عليه ، ان يجد نفسه محروما من القراء . وكما يتبين من ترقيم الصفحات ، انا ارسل لك اليوم المقطع الذي يلي ذلك الذي ارسلته في رسالتي الاخيرة . سيكون ثمة مقطع آخر ، ثم ياتي مقطع المستشفى - الذي بحوزتك - وهكذا دواليك . سارسل لك الجميع قريبا جدا .

انا مسرور لانك فكرت في والدك ، وانقبض قلبي لقراءة رسالتك . انا كنت احب والدي كثيرا . كان رجلا مسكينا ، ضعيفا ، لكن رجلا طيبا . كان يمشق الحياة . وتوفي باكرا . وقد شعرت فجأة نحو والدك بالحب الاليم الذي كنت اشعر نحو والدي . كمال ، ارجوك ، لا تهمله بعد اليوم . اكتب له مرة في الاسبوع ، وقل له : « صديقي يقبل يدك » . صدقني ، في هذه اللحظة تملكني الرغبة في ان اقبل يديه .

برايه تقبلك في كل واحدة من رسائلها . لا جواب حتى الان على طلب اعادة المحاكمة . كذلك لم اتسلم جوابا على الرسالة التي كتبتها الى ضيائك . والدتي في انقره ولم تكتب إلي بعد .

اعانقك بشوق ايها الاخ . سارسل لك بعض المال في الايام القادمة .

- ١٢٢ -

كمال ، ايها الاخ ،

تاخرت هذه المرة في اجابتك . السبب ؟ بسيط للدرجة انه لا يصدق . كنت مقتنعا بانني اجبتك على الفور بحيث انني اليوم فقط تحققت بانني لم افعل ذلك . قل بانني مغفل وامعذرنى .

ساقبل إليك في البداية خبراً يهكم بوصفه في الدرجة الاولى من اخبار الساعة : لقد رد طلبى . وهذا الجواب لم يفاجئني كما انه لن يفاجئك حتما .

بعثت إليك بخمس عشرة ليرة . اخطرتني حالما تقبضها . لا يزال لي في ذمتهم مبلغ لا بأس به من اجور الترجمة ، لكن حدسي انني لن اقبضه قريباً . منذ شهرين ، والعثور على الخيوط من اجل انوالنا مستحيل ، والنتيجة : انت بلا فلس ، برايه وانت ، وأنا في اشد الحاجة بسبب ذلك . لكنهم سيعطوننا الخيوط ، وهذا يعني ان الامور سوف تستقيم .

ارسلت اليك كمية من الروايات البوليسية . ابعت الي باشارة مند تسلمها . لا تبال بخسارة الفواكه التي ارسلتها الى برايه ، لكن لو ان الرفاق في سينوب وقعوا ضحية الاحتيال واضاعوا دراهم صمغ اللك فانني سأسف لذلك كثيرا . لقد ارسلوا الي بعض البضائع لبيعها هنا ،

- ٢٢٧ -

فبعثتها كلها وارسلت اليهم المال . ان الحياة التي يعيشونها تؤلني جدا ،
فمنذ ست سنوات تقريبا ، يقضون وقتهم في أعمال التجارة ، مع ما في
ذلك من التعب المضمي الذي يصبح من أعمال السخرة ، وهم محرومون
من سعادة القراءة والكتابة في السجن التي نتمتع بها نحن .

لم استطع عمل شيء هذا الاسبوع لانني اضطررت الى اعادة ترتيب
الانوال . لدي مقاطع جاهزة ، من الممكن ارسالها اليك ، لكنني اريد
اتباع تسلسل التركيب .

انا مسرور اذ علمت بانك راض عن زميلك الجديد في الزنزانة . بلغه
تحياتي . انا اشعر بالصدافة تجاه كل الذين يجعلون حياة كمال طاهر
في السجن افضل ، لكن الجرم الذي من اجله حكم عليه لم يرق لي مطلقا .
في النهاية ، انها فرصة للذي ارتكب خطأ أن يفهم هذا الخطأ ويعود الى
الطريق القويم . هلا ما اتمناه له .

عشرت صدفة على رواية اسمها « كولين » لكاتب فرنسي يدعى جان
جيونو . انها رواية تشبه عاهرة عجوزا انيقة ومتبرجة . استطيع ان
ارسلها اليك اذا رغبت في ذلك .

رشيد يبعث لك بمودته في كل واحدة من رسائله ويسألني عن
أخبارك ، وأنا اجيبه بانك على مايرام . قال لي في رسالته الاخيرة بأنه
سيكتب اليك ، هل فعل ؟ لم يسبق له أن كتب اليك حتى الآن ، وهذا
خطئي ، فقد منعته من ذلك - والحال انني لا ادرى اذا كان من الافضل
ان يكتب اليك ام لا، لكن بما ان الشباب متعمد دائما فقد فعل ذلك حتما.

انه لامر غريب . بي رغبة هلا اليوم في ان اناقش معك امورا من
المستحيل عموما ان نكتبها ، لايمكن الا التحدث بها . هذه الحاجة الى
التحدث اليك لم اشعر بها بهذه القوة منذ زمن طويل .

وعلى الامل بأيام جميلة ، ياعزيزي كمال ، تحياتي الى جارك . بالرغم من كل شيء ، سنستطيع قريباً أن نتحدث كما نشاء .

- ١٢٣ -

أيها العزيز جدا كمال طاهر ، أيها الأخ ،

في هذا الكون المؤلف من طبقات ، يتشابه الناس الى حد يجعلهم مصدراً للملل ، أو بالأحرى ، تبعيراً أوضح ، وخصوصاً في عصرنا ، ان الناس الذين يعيشون في بلدان المجتمعات الطبقية ، البلدان الرأسمالية - وهذا صحيح بالنسبة لكل الأمم - يتشابهون كثيراً ، أفرادياً ، داخل طبقتهم من جهة ، وتحت الضغط الايديولوجي للطبقة المسيطرة من جهة أخرى . يمكنك أن تكون وافقاً من أنك لو راقبت فلاحاً تركيا ، فلاحاً تركيا متوسطاً ، ستجد القليل جداً من الفرق بينه وبين فلاح نمساوي متوسط أو فرنسي ، وذلك ليس من ناحية تجليات طبيعته بل من حيث مضمون هذه الطبيعة نفسه . من الممكن ، نظراً لان المجتمع التركي متخلف قليلاً (وكثيراً حتى) من وجهة نظر الرأسمالية ، أن يقود هذا العامل فلاحنا المتوسط الى ابداء مميزات مختلفة جداً - في بعض الميادين - عن تلك التي يبديها الفلاح المتوسط الألماني أو الأميركي ، لكنه يشبه كثيراً ، في الأساس ، الفلاح الفرنسي أو الألماني منذ خمسين أو ستين سنة . عندما اقرأ غوركي ، أجد الفلاحين الروس قليلي الاختلاف مع فلاحينا . افهمني جيداً : انا لا انكر الاختلافات الناتجة عن الاسباب التي نعرفها . هذه الاختلافات موجودة . لكن في مجتمع طبقي ، مجتمع رأسمالي ، هذه الاختلافات هي ثانوية بحيث لا تستطيع وحدها أن تشكل موضوع عمل أدبي . في مايتعلق بالمميزات الجوهرية الأخرى ، فقد جرى الحديث عنها في العالم كله الى حد يستحيل معه ان نكتب رواية عن كل منها - أو حتى عن أربع أو خمس - من هذه المميزات . بالطبع ، ما أقوله لك هنا لا يصلح الا لمجتمع طبقي ، لانه في مجتمع بلا طبقات سيكون لدينا من

الصفات بقدر ما لدينا من افراد . ان المجتمع الرأسمالي « يوحد » الافراد في نموذج واحد ، يقتل الفرد ، والانسان لا يستطيع التعبير عن فرديته الا في مجتمع بلا طبقات . لهذا يمكنك ان تكون واثقا من ان الجنس الادبي الذي يصف لنا طبيعة الفرد وسيكولوجيته هو جنس له مستقبل ، جنس لن يستنفد بل على العكس سيتوسع .

اما عمل الكاتب في ميدان العقل الباطن ، فان مالرو يقول عنه ، في مكان ما ، بأنه احدى المهام الجوهرية للقاء على عاتق الادب . توجد اليوم بشكل اكيد اشياء كثيرة ينبغي عملها في هذا الميدان ، كما في ميدان البسيكولوجيا انما ينبغي عدم نسيان نقطتين مهمتين : ١ - عندما نبحث عن الامساك بالعقل الباطن لشخص آخر ، فاننا غالبا ما نمسك بعقلنا الباطن الخاص ، لهذا نجد انفسنا ، في روايات البسيكولوجيا ، والعقل الباطن وحتى عندما نصف نماذج من المجائين ، امام العضلة التي اكتشفها عند دستوفيسكي . ٢ - في الشروط الحالية ، ليس للافراد الذين ينتمون الى الطبقات غير العاطلة ، وقت لاجتياز ازمات بسيكولوجية بهذا العمق ، ولا للاصفاء باهتمام الى عقلهم الباطن . لهذا يكفي ان نصف « بشكل افعال » بسيكولوجيتهم وعقلهم الباطن . يبدو لي ان غوركي على الأرجح ذاتي ورومانطقي عندما يصف لنا بسيكولوجية نماذج البروليتاريا الرثة . والحال انك تلاحظ بأن هذا النوع من القصص يعود الى فترة شباب المعلم .

اناقول هنا اشياء غريبة ربما ، سلبية جدا ، لكن حتى لو قبلنا بأنني اتكلم بشكل مطلق جدا واقول حماقات ، فلا اظن بأنه يمكن الادعاء بأن كل ما في هذا القول خطأ في مجمله . اخيرا ، لا يهم . لنعد الى رسالتك بعد هذه المقدمة .

١ - انت تقول : « النموذج » ، « هذا يعني الانسان » . كلا ياكمال ، الانسان لا يعني بالضرورة « النموذج » . فالنموذج هو العينة ، المثال . لهذا فهو ، من هذه الزاوية ، تركيبى ومجرد . دون كيشوت نموذج .

لكنه ليس انسانا بقوته نفسها كنموذج . هذا مضحك اليس كذلك ، حتى انه مجرد ايضا من ناحية اخرى ، انت تقولها بنفسك عندما تتحدث عن تطور « النموذج » في الادب ، لكن ، بعد هذا التطور ، يختفي النموذج من الرواية ، ويخسر كل الخصائص التي كانت تجعل منه نموذجا ، ويصبح اكثر فاكثرا ، كائنا انسانيًا ، كائنا محسوسا . وفي يوم من الايام ، ما نسميه « نموذجا » اليوم ، سيختفي من الادب ويحل محله الانسان الذي ليس نموذجا . اذا كان مؤلف « الاسمنت » يعتقد بان المصيب الرئيسي في الادب السوفيتي هو انه لم يعرف كيف يخلق « وجوها » ، فهو على حق في ما يتعلق بالادب السوفيتي ، وفي هذه المرحلة من تطوره فقط ، لانه من الضروري ، بالطبع ، خلق النموذج الجديد ، المثال الذي ينبغي ان يجمع و « يشخص » النماذج الاولى الجوهرية لمرحلة بناء الاشتراكية وانتصارها ، تماما كما فعل المجتمع الرأسمالي والمجتمعات التي سبقتة . لكن كما قلت لك في السابق ، ان المجتمع الرأسمالي قدم لنا هذه النماذج في الرواية . قبل ذلك ، هذا ما كان قد فعله شكسبير تماما كما فعل الادب الكلاسيكي الفرنسي ، ومن بعده غالبية الروايات الروسية . ان النماذج الاكثر تميزا للعمال في المجتمع الرأسمالي ربما لم يجر وصفها ، لم يمكن وصفها لاسباب عديدة . ربما ان شبه الطبقة العاملة بشرقة دودة قز هو الذي شكل عائقا دون ذلك . لكننا لانستطيع ان نقول الشيء نفسه بشأن الطبقة الفلاحية التي دخلت بكل شرائحها في الرواية والقصة ، بحالتها الاجتماعية ونماذجها المميزة ، وعلى الصعيد العالمي ، وحتى في مرحلة ما قبل الرأسمالية (ربما باستثناء مرحلة بناء الاشتراكية والثورة الاشتراكية) . لذلك ياعزيزي كمال ، ان الروايات التي ستكتبها اليوم - لنكن عمليين ، اليس كذلك ؟ - سيكون بعيدا عن الادراك ، في رأيي ، ان تستند الروايات التي تهدف الى وصف بلدنا كما هو اليوم ، الى خلق نماذج خلقية ، وسوف لن تشكل ، في نظري ، سوى غلاف فارغ من المضمون ، لكنها لو استندت الى الانسان فهنا شيء افهمه واعتبره شيئا لا يمكن الاستغناء عنه . انا اعرف بانك لن تهتمني

بانني العب بالكلمات . ان النماذج التي يمكن ان تخلقها لتمثل مختلف شرائح الطبقة الفلاحية التركية ، انا اجدتها منذ زمن طويل في الادب العالمي ، تحت اسماء اخرى ، ومظهر اخر ، لكنها تقدم دائما الصفة الجوهرية نفسها ، يمكنك ان تكون وانقا من ذلك . هل تذكر يوما في تشنقيري ، كنا بحثنا معك في تحديد مميزات الفلاح التركي ، فلم نجد تقريبا لديه شيئا مختلفا عما كشفه الادب الروسي عند الفلاحين الروس . لكن طبقة الفلاحين نفسها ، لوجودها في سياق التطور والتحول ، من الطبيعي ان نجد في كل مرحلة من هذا السياق ، شخصية أو شخصيات تبرز في الادب العالمي مثل علامات الحلود الكيلو مترية . ساعطيك مثلا محسوسا على هذا الموضوع : كتب سميك قصة صغيرة ، جميلة جدا وواقعية جدا . واحببتها كثيرا . قصة تصف يوسف الراعي الموجود هنا في المستوصف ، وهي لاتصف الانسان فحسب بل تحكي لنا ايضا مظهرا من قدره . هذا الراعي الذي يعاني من مشكلة شخصية صغيرة يجب عليه ان يحلها ، ولا يتوصل الى ذلك بسبب اعمال السخرة التي يفرضها عليه الآخرون دون انقطاع ، ولا تخطر له حتى فكرة ان بغضب من ذلك ، وعندما يصادفه شعور قليل بالغضب ، ينساه على الفور ويهب لتنفيذ ما امر به ، وعندما يطرد أخيرا من المستوصف بسبب الآخرين ودون أي خطأ منه ، يتقبل ذلك بعدم اكتراث كبير . نعم ، في هذه القصة نجد مستوصفنا ، والامر يتعلق بيوسفنا ، ولكن هذه البسيكولوجية ؟ اذكر انني قرأت على الأقل عشر أو خمس عشرة قصة كانت تصف لنا هذه البسيكولوجية .

لنعد مرة اخرى الى المشكلة : انت تقول « في تاريخ الادب ، اتبعتم النماذج » تطورا مثريا انتقل من المجرد الى المحسوس » . هذا صحيح ، انما اعتبارا من اللحظة التي يصبحون فيها محسوسين يتوقف وجودهم كنماذج . ساكرر لك ما قاله رجل عظيم : في البلاد الرأسمالية على الأقل ، ومع وضع النموذج الشيوعي جانبا ، من المستحيل بعد الآن خلق نماذج في الرواية والقصة ، لان الموضوع لم يعد موضوع خلق نماذج ،

بل موضوع وصف الناس . ان الواقعية الفاعلة ، الثورية ، «الدعائية» ، اذا اردت ، ينبغي ان نمارسها عن طريق وصف الانسان ، وبشكل يجعل الادب مفيدا للمجتمع .

قبل الانتهاء من هذا الموضوع ، ينبغي ان اقول لك ، بشكل عابر ، ان رواية « برس طالكبير » لالكسيس تولستوي ، في رأيي ، ليست رواية واقعية جدا ، ولا مهمة جدا من هذه الناحية . انا لا انكر قيمة هذا الكتاب ، لكنني مقتنع بان استخدامه كحجة في نقاشنا مستحيل . ملاحظة اخرى : في « الشرط الانساني » للمالرو ، « نماذج » الثوريين الصينيين حائقون كأفراد والبراجوازيون ليسوا الا عرائس متحركة ، شديدة القوالب ، كأفراد طبعا . بالرغم من هذه العيوب ، انه كتاب جيد ، لان الناس الذين يمرضهم فيه مالرو وأبعادهم ، راعون .

والآن لنتحدث عن الخطر الذي تلمحه عندي :

لكي « استنفد » الاناضول — بالمعنى الذي أقصده — في نضع روايات يجب استنفاد الاناضول نفسه ، ماضيه وحاضره ومستقبله ، لذلك ليس عندك ما تخشاه ، فمن المستحيل استنفاد هذا الموضوع ، وقول كل شيء ، حتى في مائة الف رواية ، وحتى اكثر من مائة الف رواية . لكي اتمكن من استنفاد الاناضول او الكون وكل الناس في الاناضول وكل الناس في الكون ، بالمعنى الذي أقصده ، ينبغي ان تكون كل هذه العناصر في حالة سكون لا في حالة نشاط ولا في حالة تطور .

اعتقد بانني قد أفلتت هكذا من هذا الخطر ، واعدت الى مشكلتي الجوهرية . في الرواية : ١ — مثل كل الاشياء المادية والمعنوية ، ان ما نسميه رواية يتوسع ، وهذا التوسع هو ايضا جدلي . لكن بما ان الظاهرة التي نسميها رواية هي عنصر من البناء القوي ، فانه لا يمكننا (كما في ميدان القوى التقنية والمنتجة) ان نحسب في كل لحظة توسعها وتراكمها الكمي بدقة حسابية . وحتى الثورة ، عندما تتحقق في القاعده ،

يمكن أن تحصل بعد ذلك بزمان طويل في الرواية التي تشكل جزءا من البناء القوي ، مثلها مثل الكثير من عناصر البناء القوي ، حتى انها يمكن أن تحافظ ، لوقت ما ، على شكلها القديم . لكن واجبنا هو أن تكون نشطين ، أن ن تدخل يومي في تطور الرواية ، وحين يزف اليوم ، أن نحقق هذه الثورة . ٢ - أن التطور في الرواية مرتبط بالتطور في المجتمع ، في بنائه التحتي . لهذا قلن الرواية ، بوايتنا ، الحقيقية ، تلك التي لا تخضع للانحطاط بل على العكس تستمر في الصعود ، ستصف ، من جهة ، الانسان والناس ، في كل علاقاتهم ، ومن جهة أخرى ، المجتمع الذي يعيش فيه هؤلاء الناس ، مجتمع اليوم مع كل تناقضاته ، مجتمعا نحن مثلا . وفي هذا السبيل ينبغي أن تلجأ الى التصنيف ، بسبب بنيتها نفسها ، أي انها عندما تصف علاقات الناس الحاليين ، اما ببعضهم البعض ، واما مع الطبيعة ، ستدفع الرواية الى المستوى الاول بانعكاسات بعض هذه العلاقات في دماغ الانسان - او الناس - وستترك البعض منها في المستوى الثاني او الثالث ، كما يحصل في الواقع . والكاتب ، بقيامه اساسا بهذا التصنيف وهذا التركيب - اللذين جعلهما الواقع ضروريين - يستطيع أن يؤمن للرواية عمقا واتساعا الاكبرين . ولكي أوجز ، عمليا ، لنقل بان الكاتب يستطيع أن يقدم لنا الفكر وتجلي هذا الفكر في البسيكولوجية وحتى في العقل الباطن عند هذه أو تلك من شخصيات الرواية (لنقل مثلا في موضوع العلاقات الجنسية) دون تبسيط هذا الفكر انما بشكل محسوب ومحدد ، ويمكنه هكذا أن يحتفظ بمكان أكثر اتساعا لانعكاس العلاقات الأكثر أهمية ، في العقل الباطن لهذه الشخصية ، بينها وبين الشخصيات الأخرى ، وأن يقدم لنا في كتاب واحد تاريخ فترة طويلة جدا من حياة مجتمع ما ، وهو شيء مختلف تماما من الجمع البسيط لكل هذه الشخصيات . انا لا اعطيك هنا الا مثلا تخطيطيا بهدف تبسيط المسألة . ومن وجهة النظر هذه ايضا أعتقد بأن ذوبان عنصر الريبورتاج مع عنصر الرواية سيفيد في الغاء عدد كبير من الصفحات أو الاطلاات غير الجدية . لا تتصور بانني افكر في هذا

الآن ، يبدو لي ضروريا ان نستخدم في الرواية اجناسا مثل الريبورتاج ،
والصحافة ، وليدة فن السرد ، التي لم تعتبر قط ، لاسباب معروفة ،
كفروع للادب ، وولدت من تطور التقنية والعلاقات الانسانية ، واعتقد
بانه من الواجب معرفة استخدام الامكانيات التي تتيحها هذه الاجناس
لشرح المسائل الاكثر اهمية بكلمات قليلة .

لقد اطلت الثرثرة يا عزيزي كمال ، واكرر بانه في كل ما رويته لك هنا ،
ثمة اشياء المحض عليها من قصد ، وقد تكون خاطئة ، لكن ثمة اشياء
ربما ليست عديمة الفائدة تماما . انهي كلامي بنصيحة عملية ، ان
مصادقية كل نظرية هي التطبيق العملي في اوسع معانيه ، هي المهنة .
والامر كذلك بالنسبة للرواية ، فالتطبيق العملي وحده يستطيع ان يبرهن
على صحة او عدم صحة هذه النظرية او تلك ، والتطبيق العملي ، أي
سياق في تركيب الرواية ، في حالتنا هذه ، والعمل هما اللذان يثريان
النظرية بشكل يفوق التصور ، النظرية الاكثر ثراء . اقرأ كل ما رويته
لك هنا وفكر ، اذا اردت ، في كل هذه المسائل ، وبعد ذلك ، اشرع في
كتلة رواية ، لانك تعرف النظرية الاساسية ، النظرية التي يمكن
بواسطتها الوصول الى الواقعية - وواقعيتنا - تطبيق المادية الجدلية في
ميدان الفنون الجميلة .

ارسلت لك ١٥ ليرة . اخطرني حال وصولها . سارسل لك المزيد
قريبا جدا . ابعت اليك خلال ايام بينطالك وقميصك . لقد اشتروا
دوايتك (ساجيرديريه) وكلجي ، وسينشرونهما قريبا جدا . امانتكم
جميعا . تحيات من بريايه ومن سميك .

- ١٢٤ -

٤٤/٨/٨

ابرق بأخبار صحتك .

- ٣٣٥ -

كمال طاهر ،

حقا انت تبالغ . انت لا تكتب لي فابرق لك ، وتجيبني برفيا بانك « مثل الاسد » . انا اهرف بان كل ما فيك يشبه الاسد ، لكن حاول ان تصبح ثانية فانياً بسيطاً ، واعطني من اخبارك . والان اصغ الي جيداً :

١ - حرر لي فوراً رسالة بتفاصيل وضعك ، واذا طرأت تغيرات على هذا الوضع فقل لي ما هي .

٢ - قل لي ايضاً اذا ما تسلمت المال الذي ارسلته لك ام لا .

٣ - هل ترى رشيد ؟ اذا نعم فارسل لي عنوانه بسرعة ، ضمن رسالة . اكتب لي فور وصول هذه الرسالة اليك ، مطولاً وبكثير من التفصيل . هذا كل شيء . مودتي الى رشيد وزوجته .

كمال طاهر ، يا اخي ،

تسلمت رسالتك الاثنتين ، ابعت اليك بخمس وعشرين ليرة اليوم باللدات وقد ارسلت الروايات البارحة . ان الذين تسببوا بهذا الظلم لرفاقنا في سينوب قد خانوا شعبنا وبلدنا مرة أخرى ، واطنين باقداهم كل ما هو طيب وتقدمي في قوانين الجمهورية ، هذه القوانين التي كلفت شعبنا الكثير من الدم والعرق . ماذا كانت نتيجة العريضة التي قدمها الرفاق الى وزارة العدل ؟ انا شغوف لمعرفة موقف الوزارة تجاه هؤلاء الافراد الذين لا يحترمون القوانين . هذا الفضول من جهة ، والفضب من جهة أخرى ، ثم الحزن لعدم تمكني من النضال ضد هؤلاء الخونة ، باختصار ، انا عاجز منذ عدة ايام عن القيام بأي عمل ، سوى السؤال عما ينبغي عمله .

كيف صادورا صورتني ، احك لي . هل اتى إذا هذا السيد ورأى صورتني فحملها وذهب ؟ كيف تجرأ ؟ لقد اتى وزير العدل منذ وقت قصير الى سجن بروسه ودخل غرفتي وتحرى عن صحتي ، وقد كانت على الجدران بعض اللوحات ، لوحاتي ، ولوحات من ابراهيم ، وكانت ايضا اللوحتان اللتان رسمتهما والدتي . وقد اعجب الوزير باللوحات كثيرا . اريد ان اقول بان اللوحة التي ارسلتها اليك كانت تماما كالصورة التي يرسلها مواطن الى مواطن آخر . من يستطيع إذا ان يمنع مواطنا تركيا من ارسال لوحة تمثل صورته الى مواطن تركي آخر ، من يستطيع ان يصادر عند المواطن التركي صورة صديقه ؟ انا مذمور فعلا . أستطيع ، اذا اردت ، ان اكتب الى الوزير نفسه ، وأطلب اليه ان يتخذ التدابير الضرورية لكي لا يلحق بهذه اللوحة ، التي تمثل قيمة فنية ايضا ، أي ضرر . في النهاية ، أعطني تفاصيل هذه الحكاية . لقد قص علينا عصمت باشا في خطابه كيف يقوم هؤلاء المتعصبون الاثراك ، هؤلاء الفاشيون ، أعداء الجمهورية الألداء ، أعداء بلدنا وشعبنا ، بافساد الاطفال في المدارس . نحن نناضل ، منذ سنوات ، ضد هذا التسمم العام ، وكشفنا اقنعتهم ، لكننا وقعنا في الفخ الذي نصبه لنا هؤلاء المذنبون المخربون ، ورمينا ظلما في السجن . ما هو الاكثر إثارة ، انه لم ينبس مطلقا بشاننا ، لا علي شخصا ولا على كل الدين يشاطرونني آرائي ، وبالرغم من سجننا كلنا عدة مرات ، ما قاله لنا بحقهم الرجل الذي يحتل المركز الاكثر مسؤولية . ان الدين يتهمونا بخيانة بلدنا - وفوق ذلك يفعلون هذا من وراء ظهرنا ولا يكلفون انفسهم عناء قوله علنا - هم بعض المخبرين أو نماذج أخرى من هذا النوع . بينما الآخرون ، رئيس الجمهورية نفسه يسميهم خونة . لكن من الواضح ان البعض فقط من هؤلاء قد جرى كشفهم وان الكثيرين من شركائهم لا يزالون يتآمرون ضد الجمهورية والديمقراطية ، في وزارات أخرى ، ومراكز أخرى ، بحجة النضال ضد الشيوعيين .

هذا واقع يا عزيزي كمال . ومع ذلك ، عاشت الحياة ، عاشت
تركيا ، عاش شعب تركيا الشريف ، الشعب التركي العظيم .

لقد آلمني الانطباع الذي تركه لديك رشيد ، ولا أستطيع أن أبين
لك الى اي حد هذا الفتى خجول جدا ، ولكي يغطي خجله يتظاهر
بالاهمية ، ويضطرب . حتما لقد فقد سيطرته على ذهنه ذلك اليوم .

أقبلك رغم كل شيء . تحياتي الى زميلك في الزنزانة . بربايه تقبلك
ايضا . لا تنس أن تكتب الي .

أرسلت لك صورة في رسالتي الاخيرة هل تسلمتها ؟

- ١٢٧ -

كمال طاهر ، يا اخي العزيز ،

لا أدري اذا كنت قد لاحظت بأنني أصاب بالمرض في بداية كل
فصل ، ولم تفت الفرصة هذه المرة ايضا ، فقد أصبت بمرض المعتاد
في بداية الربيع ، قشعريرة خفيفة هزتني ، وتحسنت الحال ، غدا
سأكون ، دون شك ، قد شفيت تماما .

أنا مسرور لكون قصة رشيد قد أعجبتك ، وذلك لسببين :
١ - أعجبني أنا ايضا . ٢ - أنا أحب رشيدا كثيرا ، في حين أنه لم
يحدث لديك انطباعا جيدا ، والحال أنني أرغب في أن تحب الناس الذين
أحبهم . يجب أن تكون هذه القصة قد جعلته لطيفا في عينيك .

أن بيان جميع ما سوف تكتبه قد جعلني سعيدا . مرحي ، يا عزيزي
كما ، ينبغي علينا نحن أن نؤمن للشعب التركي الاعمال الاكثر أصالة .
وهذه الرواية عن ملاطيا ، يجب أن تبدأ بها .

- ٣٢٨ -

أعود للعمل ، منذ الحقد ، فقد تركت كل شيء لثلاثة أو أربعة أيام بسبب هذا المرض . في ما يتعلق بمسألة اللغة المحكية ، كنت أقدر في الماضي ، كما أنت ، بأنه ينبغي استعمال « الأعجميات » كما هي ، وتجنب الاقليمية تماما . لكن هذا الرأي قد تغير قليلا مع ذلك . حتى دون استخدام « الاقليميات » مائة بللثة - تلمعا كما تظهر الواقع من خلال موشور الفن ، أن شرحي سيء لكنك سوف تفهم ما أردت قوله - نعم ، نحن مضطرون ، على ما يبدو لي ، لاخذ هذه « الاقليميات » التي هي جزء من الواقع ، بعين الاعتبار من خلال هذا الموشور نفسه . أريد أن أقول بأننا بمقدور ما نواجه عملا ذاتيا من «التأليف والمزج عندما نعكس الواقع ، ونفرض نوعا من الترتيب والتوجيه على الواقع ، ونقسمه الى مستويات ، وتقدم كل هذه المستويات في وحدة واحدة ، كذلك ينبغي أن نفعل في ما يتعلق بمسألة « الاقليميات » . لا أدري إذا كنت قد شرحت وجهة نظري جيدا . لقد فهمتني حتما ، أنت الذي يفهم كل شيء من الإشارة .

رشيد وزوجته يرسلان لك مودتهما في كل واحدة من رسالتهما . الى اللقاء إذا يا عزيزي كمال ، أعانقك بشوق أيها الاخ . نعم ، الحياة جميلة بالرغم من كل شيء ، وهذا يستحق أن نعيشه في هذا العالم وفي هذا البلد ، حتى في السجن .

لم أستطع تسوية مشكلتك مع الراديو ، لأن المستشار القانوني ، ضياعك ، في اجازة .

- ١٢٨ -

عزيزي كمال طاهر ، أيها الاخ ،

كل تمنياتي ، لك ولزميلك ، بمناسبة الأعياد .

إيرانيه لم تصل بعد ، لكنها ستكون هنا بعد بضعة أيام . حتى ولو لم نستطع أن « نتصور » سوية ، فسوف أرسل لك صورتي وصورتها

- ٣٣٩ -

كنت قد بعثت في طي رسالتي الاخيرة رسالة الرفاق في سينوب ،
وينبغي أن تكون قد تسلمت الكل . .

سرت جدا لاقتراح خالد ، فسوف يسليك أن تترجم هذه الكتب،
ويعود عليك ببعض المال . بعثت اليك اليوم بعشرين ليرة ، وعليك اخطاري
ما أن تتسلمها .

انا لم أشف تملأ بعد . فيوما تتحسن الحال ، وفي اليوم التالي
تسوء . ليس هذا مرضا خطيرا ، لكنني أعاني من تشنجات عضلية
وقشعريرة وآلام في الرأس ، وكل هذا مزعج وكريه ، فكل ما هو منجز
الى النصف ، وكل ما هو ضعيف يكون قبيحا ، حتى المرض .

أرسل اليك كتاب المنتخبات مع رواية بوليسية .

إذا كان لديك شيء مسل أرسله إلي . سأرسل لك كتاب الفلسفة
بالبريد القادم .

أمين - من - سأرير يبعث اليك بكل تحياته .

انا أحفظ بعناية الاشياء الجميلة التي تكتبها الي عن براءيه ،
وسأقرؤها لها عندما تكون هنا . أرسلت أيضا ٢٠ ليرة الى الرفاق في
سينوب ، فلا تهتم ، سيرسلون الي من جديد بعض البضائع مما يمكن
أن أبعه هنا .

راسي ثقيلة بحيث أنها تمنعني من الكتابة حتى إليك . كل الهموم
الصغيرة مزعجة . كل ما هو صغير كرهه ويستمر طويلا ، باختصار ،
سعادة كبيرة وحتى تعاسة كبيرة أفضل من سعادة صغيرة أو تعاسة
صغيرة . . .

الى اللقاء يا عزيزي كمال . اعدني ، وخصوصا لا « تحرد » فتكتب
الي باختصار لأن رسالتي قصيرة . لا تتركني دون أخبار . اعانقك
بشوق .

كمال ،

لم أستطع صبرا على الانتظار ، فأرسلت اليك مقطعين من الكتاب الثالث لا يتتاليان . المادة الاولى لاحدهما عندك بشكلها الخام ، لكني ارسلها لك لتري كيف اشتغلتها ، مع الرسائل ايضا ، لكن في هذه الاخيرة مقطع أو مقطعان لن ينشرا ، وبراءته هي التي تمنعني من ذلك ، وبما ان الكتاب تعود ملكيته لها ... فسوف لن تكون قد قرأتها ، لقد أعلنت ذلك بصراحة : « حتى ولا كمال » . إنها المقاطع التي تعود للعلاقات العائلية والمنزلية البرجوازية الصغيرة ، كما توقعت انت . إذا ، ستظاھر بانك لم تقرأ هذه المقاطع .

ثم ان براءته لم تتسلم الفواكه بعد ، وهي تتسأل عما اذا كان الطرد قد فقد .

لا يزال يوجد الكثير من المقاطع المشابهة التي تنتظر التركيب النهائي . سأرسلها لك أيضا شيئا فشيئا ، وأبين لك فيما بعد ترتيب البناء ، فتقرأها بعد تركيبها .

أقبلك

كمال ،

أرسل لك هنا مقطعا آخر من الجزء الاول من الكتاب الثالث - قد يكون الكتاب الثاني اذا فُرت التقسيم الحالي ، لأجمل من الكتائين الاول والثاني كتابا واحدا . توجد هنا فقرة أو فقرتان تعرفهما ، لكنني أرجو ان تقرأ من جديد هذا المقطع ، ومقطع المستشفى ، وأن تكتب

إلي بالتفصيل رايك فيهما . في الوقت الحاضر ، أنا اكتب بالخطوة السريعة ، مدفوعا بحبي لبلدي وناس بلدي ، دون ان أدري تعلمنا ماذا افعل ، مهلا ربما مسائل الشكل . واذا لم يكن هذا الشكل سيئا كثيرا، فسوف اتمكن من ترتيب كل شيء فيما بعد ، على كل حال . لكن ما يخيفني هو ان العمل بكل قلبك شيء سيء ، فتمارس التأثير على نفسك ، أريد ان اقول باننا نستسلم لتأثير حبنا ، ونهمل بعض الوسائل للتأثير على الآخرين . باختصار ، اقرأ كل هذا وقل لي رايك . بين مقطع المستشفى الذي سبق ووصلك ، وبين هذا الذي ارسله اليك . مقطع ثالث ، لم ينته بعد ، من ثلاثمائة الى اربعمائة بيت . اكتب إلي ما ان يصلك كل هذا ، لكي أستطيع ان أجد الراحة من جديد .

- ١٣١ -

كامل ، ايها الاخ ،

أجيب على رسالتك بشيء من التأخير، لكنني اعتقد بانك ستسامحني عندما أخبرك بالسبب : بقيت يرايه في بروصه اسبوعا كاملا . إنها تهديك تحياتها ومودتها ، وقد تحدثنا عنك كثيرا حتى كان يخيل لنا اننا كنا سوية .

كنت قد ارسلت لك عشر ليرات فهل تسلمتها ؟ لم اعد أدري ماذا اكتب اليك ، فاني لا ازال ثملا بالسعادة . اسكت ، لدي ربعية صغيرة، غنائية جدا ، اكتبها لك هنا :

يطلع النهار أكثر فأكثر ،
والعالم راقق كمياء ترسب ثمالتها ،
ابتها الحبيبة ، كانك هنا ، اقبالي ،
صفاء ، صفاء الى ما لا نهاية ...

كما كتبت أخرى لكناري :

هكذا يا كناري ، بينك وبينني ،
ليس الا اختلاف في الدرجة ،
انت طير ، لك جناحان ، ولا تستطيع التفكير ،
وانا انسان له يدان ويستطيع التفكير . . .

يوجد منها ايضا كمية كبيرة ، لكنها ستكون للمرد القادمة ، اذ
ينبغي ان اعطي هذه الرسالة للبريد لاطمئنتك .

لدينا هنا موقوفون اتوا من ملاطيه ، وسيذهبون الى سجن امرلي ،
وهكذا حصلت على معلومات عن حياتك هناك وعن ابراهيم .

هذه الرسالة غير مقروءة حقا فاعدلني . اعاقك بشوق لا يمكنك
تصوره ، يا أخي .

* * *

۳ - تشوړوم

۱۹۴۴ - تشرین الاول ۱۹۴۹

كمال ،

تسلمت رسالتك الاولى من تشوروم ، وقد اطلعت على نبا رحيلك في رسالة من ابراهيم ، منذ بضعة ايام . وصلنا نبا نفلك الى تشوروم في حين كانت بيرايه لانزال هنا ، فاسفنا له ولفكرة ابتعادك عن زوجتك والا فان كل السجون تتشابه ، اكثر أو اقل قليلا . سوف اكتب الى ابراهيم ، لكن يجب ان اعترف لك بان الجرم الذي ارتكبه يزعجني كثيرا . قل لي مارايتا فيه . هل أستطيع ان اكتب له ؟

سارعت - أي في ٢٧ من الشهر الماضي - الى ارسال ٢٠ ليرة الى عنوانك في تشوروم . اخبرني اذا كنت قد تسلمتها . سارسل لك ايضا بعض المال بعد بضعة ايام .

امين - من - سارير يبحث اليك بمودته ، ويتمنى لك أقصر اقامة ممكنة في مكانك الجديد ، كما في كل قصر من النوع نفسه .

غدا ، ارسل لك بعض الروايات ، عليك ايضا اخباري بوصولها . عدت الى القصيدة ، وما أن تتقدم قليلا واکون قد كتبت منها خمسمائة أو ألف بيت ، حتى ارسلها اليك . أنا مسرور جدا اذ علمت بانك ستعود هناك الى الرواية . تشجع يا كمال ، ولنبدأ العمل بجدة فقد تكاسلنا بما فيه الكفاية ، نحن الاثنين .

اذا كنا سنبقى طويلا هكنا قبل استعادة حريتنا فمن الافضل ان ننقل الى هنا ، الى بروصة . انت تعاني من الزوماتيزم ، والوزارة

تستطيع أن ترسلك الى بروصة لكي تتمكن من المعالجة ، ثم ، وهذا هو السبب الاهم ، انك من استنبول ، ولكن بما أنه من المستحيل نقلك اليها ، فتمة امكانية ان يأتي اهلك لزيارتك ، اي في محافظة قريبة من استنبول ، وهذا يشكل دافعا لنقلك الى بروصة . واذا تبين ان هذا مستحيل تطلب ارسالك الى سينوب . باختصار ، اصبر قليلا ايضا ، ثم ابدا بكل هذه المراجعات . عندما اقول قليلا فهذا يعني شهرا ، أو اثنين على الاكثر .

انتظر رسالتك ، اقبلك يا اخي العزيز .

- ١٣٣ -

٢٧ تشرين الاول ١٩٤٤

عزيزي كمال ، ايها الاخ ،

اذا كنت قد تأخرت الى هذا الحد في الكتابة اليك (أنا اكلم على الرسالة التي سبقت هذه الاولى التي تسلمتها في تشوروم) فالسبب بسيط جداً ، ككل الدوافع الحقيقية ، وبعيد جداً عن فرضياتك الادبية. أنت تعلن لي انك على اهبة مفارقة ملاطيه ، ثم تكتب : « وتوجب علي تأجيل سفري لمدة اسبوع » . ومن هنا يأتي هذا التأخير لمدة اسبوع في مراسلاتنا . بريايه امضت هنا اربعة ايام . وتحدثنا عنك كثيرا . وكنا حزنين جدا لاننا نعرف جيدا ماذا يمثل الانفصال بين كائنين يحببان بعضهما البعض ، وفي السجن ، زيادة على ذلك . غدا ، ساكتب الى ابراهيم . اذا كنا سنبقى في السجن طويلا - سنعرف ذلك هذا الشتاء - ساعمل كل ما في وسعي لنقلك الى هنا . واحدة من اثنتين ، اما ان يوضع حد لمعاننا ولهذا الظلم الفاضح ، واما ان نبقى في السجن ، لكن سوية في تلك الحال . باختصار ، أنا مصمم على لقاءك في الربيع القادم ، اما هنا واما في الخارج . لا تستطيع ان تتصور الى اي حد

- ٣٤٨ -

ارغب في رؤيتك . كمال ، تنقصك حتما ثياب داخلية وخارجية . وجدت قليلا من الصوف . ساعمل على نسج ما يمكن ان تفصل منه سترة . حتى لو كان خشنا قليلا ، سيكون النسيج ملائما للذوق ومتينا حتما . سارسله لك بالبريد خلال عشرين يوما ، وسيدفئك جيدا . انا اعمل كالمهموس ، والايام تبدو لي قصيرة جدا من جديد ، خصوصا واني مضطر لتكريس ساعة أو ساعتين يوميا للمشغل .

اتمنى لك الراحة والهدوء في سجنك الجديد . إن قاعة مليئة بالناس لها عوائق ولكن لها ميزات أيضا . ميزات كبيرة بالنسبة لروائي . ماديا ، ربما لن تكون مرتاحا ، لكنك ستكسب كثيرا من الناحية الثقافية . لو كانوا يضعونني هنا في قاعة مع الآخرين ، لانزعجت من ذلك ، لكنني ساكون سعيدا أيضا .

تسلمت اليوم رسالة من الرفاق في سينوب . لقد تحسنت حالتهم _ الاقتصادية _

هطل المطر دون انقطاع خلال إقامة بريايه بكاملها ولم نستطع اخذ صور ، لكنني سألصق صورتينا جنبا الى جنب مما يشكل جميعا سارسله اليك . أرجوك يا كمال ان تبلغني بكل ما ينقصك من ناحية الالبسة . تسلمت رسالة من فوزي . انه الشتاء في سيواس ، والفتى المسكين يموت من البرد ، ثم انه أفرج عن سليمان نوري وأعيد الى السجن بحجة انه مواطن تركي . أرسل لي صورة لتشوروم مع زملائك في القاعة ، بانتظار ان أرسل صورتي اليك .

بلغت حيائك الى أمين بك وهو يهديك تحياته أيضا . والدتي موجودة عند شقيقتي في أنقرة وستخضع لعملية جراحية . محمد ابني؟ قد شب كثيرا ، أصبح رجلا شابا حقيقيا على ما يبدو : من المضحك ان تقول « على ما يبدو » عندما يتكلم الانسان على ابنه _ اما سوزان ابنتي فقد تجاوزت العشرين ، وهي تقضي وقتها في المنزل بانتظار

العريس ، وعلى ما اقدر ، فهي بائسة بشدة ككل الفتيات اللواتي من بيتها . يرايه وانا نقضي وقتنا ببث حينا ، الواحد تجاه الآخر ، في كل واحدة من رسائلنا ، هذا الحب الذي يتجدد فيه الشباب والنضرة دون انقطاع . هذا ما يتعلق بحياتي العائلية . هل لديك اخبار من والدك ؟ كنت قد قلت لي بانك تسلمت رسالة من راتب ، ماذا يعمل ؟ يبدو لي انه قد حان الوقت لكي يبدأ بالعمل .

علمت بقرارك ونيتك بالبدء في روايتك عن ملاطيه ، بالانفعال نفسه الذي كنت سأشعر به عند سماعي نبأ سقوط مدينة عدوة حيث يجري قتال شوارع . هلم يا كمال . تشجع . لقد تكاسلنا زمنا طويلا .

امانتك بشوق ايها الاخ . تحياتي الى كل زملائك في القاعة . لم اتسلم حتى الان الا رسالة واحدة من تشوروم ، وقد نظرت الى التاريخ لقد وصلت في التاسع منه الى بروصه .

- ١٣٤ -

عزيزي كمال ، ايها الاخ ،

تصلني رسائلك في ستة ايام . هذه الرسالة ستصلك بسرعة اقل اذ يجب حساب يوم الاحد ، حيث انني لم استطع تسليمها البريد فورا . كتبت الى ابراهيم في ملاطيه .

اليك اخبار بروصه : كانت لدينا ثلاثة انوال للنسيج ، وفي بداية الشهر افلسنا وانكشفنا على ٢٤٩ ليرة من الديون . والآن ، الى جانب البحث عن وسيلة لدفع هذه الديون واستئناف النشاط ، احاول ان اجد بعض الترجمات لاعالة العائلة . انها السوق السوداء التي اغرقتنا في هذه الحالة ، فقد كنا لا نحصل من اجل الانوال الثلاثة الا على رزمة واحدة من الخيوط من التعاونية ، وكل ما كنا تكسبه كان يذهب الى

السوق السوداء ، لاسيما واننا كنا لا نملك كراسمال سوى ١٦٠ ليرة .
لقد سارت العملية سيرا سيئا وها نحن مدينون بالمبلغ المذكور اعلاه ،
مضافا الى هذه الديون الـ ١٦٠ ليرة . سنرى ، في النهاية : سنلغي
كل شيء وبفضل المولى ، سنبدأ من جديد .

لهذا سوف لن نستطيع ان ارسل لك هذا الشهر . سوى ١٠ ليرات :
وربما الشهر القادم أيضا .

انا اعمل دون توقف « بالمشاهد » . انتهى الكتاب الاول والثاني
والثالث ، ولم يبق علي سوى اجراء التصحيحات . وتسسخ الكل . ابدا
اليوم بالكتاب الرابع . دراسة ملفك تأخذ منهم وقتا طويلا ، الا اذا
كانوا قد اعتبروا قصصك ورواياتك مكتوبة باحرف سرية ، فارسلوها
الى انقرة لعرضها على لجنة عليا ؟

لو انهم ، على الاقل ، ارسلوها الى وزارة التربية الوطنية ، فقد
كان يمكن ان تأخذ الناس هناك رغبة في نشر قصصك وروايتك فبي
نشراتهم (البعض منها مفيد حقا) ولكون ذلك افضل . لكن ، في السجن ،
عندما يصادرون ، من اجل المراقبة ، اعمال كتاب مثلنا ، ويكون همهم
الوحيد هو ازدهار وخير وحرية بلدنا وشعبنا ، فاتهم يرسلونها إما الى
الامن العام وإما الى المخابرات . لكن متفائلين ولنا أمل بأن تكون قضيتك
استثناء من القاعدة العامة ، وأوراقك مهمة على مكتب السيد النائب
العام ، لان هذا السيد مشغول جدا .

انا مسرور اذ عرفت ان مديرك العام رجل مهذب . وقد وصفت لي
جيذا ابنته واجدثت لدي انطباعا حسنا بحيث اصبحت اقول لنفسي
بأن والد ابنة من هذا النوع لا يمكن ان يكون انسانا خبيثا .

لم تحصل لدينا مصارعات ولا رقصات بفتاتية عيد الجمهورية .
فقد اتى الحاكم والنائب العام لتهنئتنا بالعيد ، واكلنا ليومين متتاليين
ارزا باللحم وحلاوة . لم يكن الارز ناجحا ، أما الحلاوة فرائعة .

امين - من - سارير سينهي عقوبته قريبا ، لكن لا يزال عليه دفع هذه الغرامات ، وإذا لم نتوصل الى تأمين عمل له في البلدية ، فسوف يتوجب عليه قضاء عام آخر في السجن .

أنت تطلب مني كتابا ، وهذا يعني أنك لم تتسلم تلك التي أرسلتها لك عند مغادرتك لملاطيه . سأجد لك غيرها ، وأنت ، إذا كانت لديك كتب أرسلها الي . سأعطيك أيضا نسخة من الصورة التي سأرسلها الى ملاطيه .

أنا سعيد جدا لزواج ناجي سعد الله ، وباستلاذة في التاريخ ، ينبغي أن تكون امرأة عاقلة . وقد يكون بإمكانها أن تمنحه من الشراب .

يرايه مرضت مرضاً خفيفاً ، وأفلدتني في رسالتها الأخيرة أنها شفيت تماما . منذ بداية هذه السنوات الست لم نعد سوى أصدقاء . ومن الصعب جدا إيجاد أصدقاء من هذا النوع ، في حين أنني ، في شبابي ، لم أكن أقدر هذه الصداقات حق قدرها ، فقد كنت أظنها سهلة جداً وقليلة الثبات .

تحياتي الى كل زملائك في القاعة . احافك بشوق إليها الاخ .

- ١٣٥ -

عزيزي كمال ،

تسلمت رسالتك التي كانت قصيرة جدا . أنا معتاد على رسالتك الطويلة بحيث أنها اذهلتنني ، فبدأ لي أنك مريض أو أنك تعاني من بعض المشاكل . أرسلت لك ١٠ ليرات فهل تسلمتها ؟ أنا احاول شغل الصوف على انوالنا ، فله يستحيل علي الاستسلام للهزيمة ، مهما كانت ، وخسارة معركة ليست خسارة الحرب .

- ٣٥٢ -

تسلمت رسالة من ابراهيم مع تمنياته ، وأنا أنوي الكتابة اليه
فورا بعد هذه الرسالة .

صحة والدتي جيدة وهي في انقرة ، وينتظرون ان يصبح البؤبؤ
اكثر كثافة لاجراء العملية .

ببرايه مريضة والبرد لا يناسبها ، وهذا الشتاء لم تستطع ان
تشتري فحماً ، ولا ان تركب مدفأة ، وهي تكتفي بمنقل ، ومريضة دون
انقطاع . ضغطها الشرياني ليس جيدا ولا عيناها . تسلمت رسالة من
محمد ، وعلى هذه الوتيرة ، سيصبح نوعا من تشيخوف ، فطريقته في
رؤية الأشياء تذكر بالقصص الصغيرة لتشيخوف ، وعنده موهبة
عظيمة . إنه يكتب لي رسائل ذكية جداً ، وأنا فخور جداً بابني .

اتممت الكتب الثلاثة من « المشاهد » ونسختها من جديد ، وامل
الآن في الكتاب الرابع . ألم يستطيعوا حتى الآن مراقبة وريقاتك ؟ نائبك
العام المحترم جداً ربما يكون من هواة الآداب ، ويقرأ كل ما كتبه ويتمتع
هكذا بمعرفة كيف ينبغي ان يكون الادب الوطني الحقيقي .

هل تصلك اخبار من سينوب ؟ مضى عشرون يوماً لم اتسلم
خلالها رسالة من الفتيان .

امين بك يفادرننا خلال عشرين يوماً ، او على الأصح ينهي عقوبته :
لكن لا يزال عليه دفع الغرامات لذلك ينبغي ان يجد لنفسه عملاً ، وإلا كان
عليه قضاء عام آخر في السجن . إنه يرسل إليك أكواما من التحيات .

صحتي ومزاجي جيدان . باختصار لا قلق سوى قلق انتظار
الحرية . القلق : أنا أهد هذه الكلمة ، اي فرق بين القلق والانفعال :

امطني بعض التفاصيل من سكان الغرفة ، فانا أريد ان اعرف
كيف تقضي حياتك بصورة عامة . كيف تندبر امر طعامك ؟ أين تنام ،
اعني في أي مكان من القاعة ؟ أين تعمل ؟

انتظر جوابك الذي ينبغي ان يكون طويلا وان يحدثني كثيرا عن
حياتك اليومية . اعانقك بشوق ايها الاخ .

- ١٣٦ -

عزيزي كمال ، ايها الاخ ،

هذه رسالة سخرة بمثابة برقية . تسلمت رسالة من الناشر احمد
خالد يقول لي فيها انه مدين لك بخمسين ليرة عن كتابك ، غير أنك
أوصيته بارسالها إلي ، وهذا ما فعل . تسلمت المبلغ وارسلت لك
٩٠ ليرة حيث بلغت نفقات البريد ليرة واحدة . وهكذا هدرنا ليرة واحدة
من اجل لا شيء . اخطرتني عند وصول المبلغ إليك .

وصلتني اليوم رسالة ثانية من احمد خالد يقول فيها « كنت
مدينا بخمسين ليرة عن الكتاب نفسه لصاحب المكتبة يوسف كنعان .
أخبرته بانني بعثت إليك بحصة كمال طاهر . وعلى هذا فقد أوصاني
بأن أبعث بالخمسين ليرة إليك . وسيأتي من يسلمك المبلغ » .

هذا يعني أننا سنقبض خمسين ليرة أخرى . سارسل إليك هذا
المبلغ أيضا حالما أتسلمه . وهذا سيؤمن لك المعيشة حتى نهاية الشتاء .
وحالما اسوي قضية الأنوال - لم أتوصل إلى ذلك بعد ، واجتهد في
ترتيب كل شيء - ابعت إليك ببعض المال . لكن هذه حكاية أخرى .
طلبت الى خالد أن يرسل إلي كتابا للترجمة ، وأتمنى كثيرا أن يفعل
ذلك . من نتائج تفليستنا : لم أتمكن من ارسال سوى ١٠ ليرات الى
سيواس ، الى هذا المسكين فوزي المصاب بالسل ، في حين أنه يحتاج
الى كل شيء . ستؤمن الترجمة بعض الدريهمات الى بربايه كذلك .
باختصار ، إذا أعطاني خالد هذه الترجمة ، فسيكون الأفضل بذلك لك ،
انت صاحب الفكرة ، وأنا أشكره عليها . اعانقك بشوق ايها الاخ .

عزيزي كمال ،

تسلمت رسالتك وحولت لك ال ٥٠ ، ٤٩ ليرة التي كان خالد قد أرسلها إلي . الخمسون ليرة الأخرى لم تصلني بعد ، وسأحول لك بالسرعة نفسها ال ٥٠ ، ٤٩ ليرة . وصلتني اللوحة والفواكه التي أرسلها إبراهيم - فليباركه الله - من ملاطيه . سرتني هذه الهدية لكنها أزعجتني أيضاً . كتبت الى خالد لأطلب إليه إرسال ترجمت إلي . أنت لست بحاجة الى المال الآن ، وعندما تصلك الخمسون ليرة ستكون في بحبوحة أكثر ، وتنقص همومي أنا همأ واحداً . اذا ارسل الي خالد كتابا للترجمة فسوف يؤمن هذا لبرايه ماتعيش به أيضاً ، وبزول همي من هذه الناحية أيضاً ، ولا يبقى الاوضعي الذي يستوجب التسوية . نجحت في الاستفادة من المطبخ هنا ، فأمين يحصل على حصة ناكلها نحن الاثنين ، وعندما يغادرنا ساجد شيئاً آخر . لاحظ أن « المطبخ » هنا سيء فهو مغذر جداً ، انما ينقصه البصل الذي نضيفه من عندنا فيصبح شهيأ جداً . في كل الاحوال ، مسألة الطعام هذه ستحل قريباً ، فالتعاونية قد خصصت لنا بضع رزم من الخيوط ، وسامية ترسل الي كل شهر ١٠ ليرات . لذلك ليس من داع للقلق علي وائلة الناس ، سوى أن شكرك على اهتمامك الاخرى سيكون بمثابة الشتيمة . شكرا ايها الأخ .

سوف أقص عليك حكاية غريبة . منذ شهر وأكثر وصلتني رسالة من سجن مانيسا . رجل لا أعرفه البتة كتب الي بأنه قد اوقف ، وأنه موجود في السجن منذ الاول من أيار ، وأنه يموت من الجوع في مانيسا ، ويطلب الي مساعدته اذا أمكن . وبما انني كنت واقفاً في ضيق حينها ، تملأ كما أنا اليوم ، فقد أرسلت له العشر ليرات التي كانت سامية قد أرسلتها إلي ذلك الشهر . واية جريمة ارتكبت بذلك : البارحة مساء

وصلتني رسالة من هذا الانسان ينهال بها علي بالشئائي : « أنا أموت جوعاً منذ ستة أشهر ، ولم تعد لي معدة ، فقد أجريت لي عملية جراحية ، واستأصلوا معدتي . أنا أقدر تضحيتك واستطيع أن أعيد لك هذا المبلغ إذا رغبت في ذلك ، لتوزعه على الفقراء الذين لا يزالون يحتفظون بمعدتهم » . حقيقة القول اني لم أكن انتظر أن أوبخ بهذه الطريقة اطلاقاً . كنت اعرف جيداً ان العشر ليرات التي ارسلتها اليه لن تحل له أية مشكلة ، لكن ، ماذا تريد ، هلاك كل ما كان لدي . لقد فوجئت حقاً بهذه القصة . فالناس ربما يتصورون بانني اطبع أوراقاً مالية في السجن ، أو انني أصبحت مليونيراً بفضل قضية الحياكة التي أقمته بالمائتي ليرة من رشيد كمالي . هذا مضحك . فكرت اول الامر أن أجيب هذا الفتى ثم عدلت .

الكتاب الرابع من « المشاهد » يسير جيداً . لم أكن مسروراً كثيراً عندما علمت بأنك أرسلت « ساجيرديريه » الى فالج . ان موقف هذا السيد من الاحداث الاخيرة في اليونان لا يتفق مع المشاعر الديمقراطية والجمهورية ، ويسمح لنا بأن نستشف ردود فعله في ميدان الفن والادب . في النهاية ، نحن لانستطيع شيئاً تجاه ذلك ، فلننتظر نتيجة مساعيك .

ليحفظك الله في صحة جيدة ، انا اشعر بالانزعاج هذا اليوم . اعتقد بانني أصبت بالبرد هذه الليلة .

انا جد مسرور لكونك قد عدت الى أنشطتك الادبية . اعمل يا كمال . انا اجتهد لانمام « المشاهد » في اقرب وقت . عندما يصبح بإمكانني ان انشرها ، سأعطر الى تصحيحها كلها .

ان الاهتمام الديمقراطي والانساني الذي يبديه نوحك مديرنا والنائب العام قد سرني جداً .

هذا كل ما في الامر لهذا اليوم . انا انقل لك - بالجملة - مرة كل اسبوعين ، المودة التي تبعث بها اليك بريايه في كل واحدة من رسائلها .
امانتك بشوق يا عزيزي كمال .

- ١٣٨ -

عزيزي كمال ، ايها الأخ ،

ان فكرة ان والدك قد يكون قد مات - واكاد لا اجرؤ على التلفظ بالكلمة - وكونك قد حدثتني عنه مرتين بنوع من الحفيظة ولامر قليل الهمية ، انما باعماقك بكثير من الحزن طبعاً ، كل هذا سبب لي ان لا يمكنك تصويره . فهمت فجأة ان والدك ، الذي لم اره قط ولم اسمع صوته ابداً ، كان قريب قريب الي . استعلم جيداً ، فالامر الاسوأ هو الا تكون حتى على علم بالاخبار السيئة .

اعتقد بان محمد يتحسن اكثر فاكثر ، انما يبطء . والدته قلقه جداً . والدتي عادت من انقره ، وهي تبحث لنفسها عن نظارات يلبسها مفعودة من السوق فاوصت عليها من مصر . يقال انها ستستطيع الرؤية بها جيداً عندما تحصل عليها .

هذه الايام ، في الحقيقة منذ شهرين ، انا في منتهى الفاقة . لسي ديون هنا وهناك عن بعض الترجمات لكنني لم اقبض شيئاً بعد . الانوال لانزال متوقفة عن العمل ، لكن الامور سوف تسوي في المستقبل . باختصار انا اعجز عن ايجاد المال . نحن ناكل مرة واحدة في اليوم في المطبخ مع امين بك . الطعام جيد فعلاً ودسم بشكل كاف . اما من حيث الوجبة الثانية فنحن نكتفي بالخبس . غير ان صحتي جيدة . ونظام الطعام هذا جيد لكيتي . والحال ، مع التقدم في السن ، من الافضل ان نقل في الطعام .

مرت بنا هنا موجة من الحر الشديد شعرت خلال عشرة أيام انني
منهار، عاجز عن الحركة، وعن العمل . لكنني اعتقد بأن السماء ستطر
هذا اليوم .

الا تقرأ غير الـ « أولوس » ؟ اذا كان نعم فباستطاعتي ان ابعث اليك
بصحف اخرى من وقت لآخر . محمد ، كناري ، أصبح ثنائياً جداً ،
ولا اعتقد ان في العالم كنارياً يفني بهذا الشكل الجيد .

وصلتني رسالة من ابراهيم . وهو يتحدث فيها مطولاً عن مناقشاتكم
حول تعريف الرواية . في جوابي اليه سأضيف بعض الاشياء الى
هذا التعريف .

لا ازال اعاني من الانهيار من موجة الحر هذه . اعذرني ياعزيزي كمال
فسأتوقف هنا . اكتب الي رسائل طويلة . أعانقك بشوق .

- ١٣٩ -

عزيزي كمال ،

ان احتمال تقلك الى بروصه اسعدني جداً ، كما لو كنت ساستعيد
نصف حريتي . ان تقلك يمثل لنا نحن الاثنين ، لحوارنا ووجودنا وراحتنا
وانتاجيتنا ، الكثير من الميزات . كتبت فوراً الى ضيا بك ، المستشار
القانوني لوزارة المواصلات ، وكذلك الى المحامي اسماعيل حقي . قدم
عريضتك . واخطرتني برقمها وتلويخها . لا تنس .

وكما اعلنت لك في احدى رسائلي ، سأرسل لك بعض المنسوجات
الصوفية لتصنع منها سترة . لقد تأخرت قليلا بذلك لانه ينبغي علينا
تجهيز مانسججه في العمل . سيكون القماش هنا خلال بضعة أيام
وسأرسله لك فوراً ، مع اجرة الخياط كذلك والبطانة والقبة والازرار
والخيوط بحيث ان يكون عليك الا العمل على خياطة سترتك وتحمل
واجبات القياس .

- ٢٥٨ -

كتبت مطولا الى ابراهيم الذي اخلطني بالطرد الذي ارسله الي من
الفواكه المجففة . لم اطلق جواباً بعد . عندما تكتب اليه ، اسأله ماذا
كان قد تسلم رسالتي واخبرني .

اما في ما يتعلق بحكاية هذا الانسان الغريب الذي اجريت له عملية
في المعدة ، فقد فكرت في البداية ان اجيبه كما نصحتني ، ثم غيرت رأيي
واكتفيت بعدم الجواب .

اتسلم الرسائل من بيرايه بصورة منتظمة ، وهي في كل مرة تسألني
عن اخبارك . نحن نراسل ايضا مع ابني محمد ، لكن لا اخبار لدي هذه
الايام من ابنتي سوزان ، انها منطوية على نفسها ، على كل حال ، ستصلي
اخبارها حتما عما قريب . قالت والدتي المسكينة ، في رسالتها الاخيرة ،
انها ستجري العملية قريباً جداً .

تسلمت كتابا للترجمة ، ارسله فكرت عادل (١١٢) : مانون ليسكو .
كان قد طلب الى فكرت ترجمته ، لكنه أحال العمل الي . لم اتسلم
بعد جوابا من الناشر خالد ، وأعمل حتى الظهر « بالمشاهد » ، وبعد
الظهر بالترجمة . هذا الراهب القوضوي يستخدم لغة فرنسية مخيفة ،
اريد ان اقول انه يستخدم في الفرنسية ما يعادل لفتنا العثمانية ،
وسيكون من السهل ترجمته الى لفتنا الكلاسيكية القديمة ، بالاسلوب
نفسه تماماً .

امين بك يفادر السجن في الايام القليلة القادمة . سيجد عملا في
البلدية دون شك . بقي له اسبوع واحد هنا ، وهو يهديك اكواما من
التحبات . احتفظت بالنفسي بالخمسين ليرة التي ارسلها خالد كما
اوصيتني ، واذا نقلت الى بروصه فستسلحنا في دفع نفقات سفرك .

(١١٢) صحتي وبنافذ فني ..

الى اللقاء يا عزيزي كمال . انتظر وصولك بفارغ الصبر . اعانقك بشوق يا اخي العزيز .

- ١٤٠ -

عزيزي كمال ، ايها الاخ ،

وصلتني رسالتك . كنت قد كتبت بهذا الموضوع الى المحامي والى ضيا بك المستشار القانوني . وقد اجابني المحامي وهو يطلب تاريخ ورقم عريضتك . كان من الافضل لو أنك قدمت عريضة طبيعية ضمن الاصول الرسمية . في النهاية لنقل « انشا الله » ولنامل بأن تسير الامور على مايرام وانه لن يكون من الضروري ارسال عريضة ثانية رسمية يكون من شأنها تأخير الامور . لكن اي فكرة هي تلك التي جعلتك ترسل عريضتك الى السيد باكير صدقي فونت(١١٤) : هل نسيت ان العديد من شباب بابيالي ، الذين كانوا من اصدقائنا ، لم يريدوا أن يتذكروا فيما بعد « الف البداية » لهذه الصداقة : لنامل بالا يكون باكير صدقي من هؤلاء . لكنني سأكتب فوراً الى المحامي لكي ارجوه ان يعمل على اصلاح غلطتك ، ولنامل بأن اكون انا مخطئاً . ارجب كثيراً في أن تسوى هذه المسألة بأسرع ما يمكن . وبعد : لماذا يجب الا تسوى؟

في البداية ، كنت اكرس بعد الظهر من أيامي الى ترجمة « مانون » فقط ، لكنها انتهت بأن استغرقت كل وقتي ، واضطرت الى اهمال كتابي . مع ذلك آمل بأن أعود اليه خلال أربعة أيام ، وان انهي « المشاهد » هذا الشتاء ، بصورة تقريبية على الاقل .

لا يمكنك ان تعرف كم انا سعيد بنشاطك . رشيد يعمل هو الآخر . الزوج والزوجة يلفانك تحياتهما في كل واحدة من رسالتهما .

(١١٤) باكير هونت ١٩٠٥ - ١٩٥٩ اكتب ونائب في ذلك الوقت .،

تسلمت رسالة من ابراهيم واجبته عليها .

اضطرت الى التزام القراش لمدة أربعة ايام . كان قد اصابني
البرد . غادرت اليوم وانقي لا يزال يسيل . يبدو أن احدهم ، بعد
أن قرأ أحد مقاطع « المشاهد » صرح بما يلي : « من المستحيل ألا نعجب
بهذه القصيدة ، لكنها تبدو أحيانا مليئة بالحقد وسوء النية » . فكرت
في هذه النقطة وفهمت أن عيبي هو عكس ذلك تماما . لو انني استطعت
أن احس بالحقد وسوء النية بقدر ما احس دائتي وسرفاتس وشكسبير ،
وحتى ، صدقني ، تولستوي وغوركي ، ولو أن هذا الحقد وهذه
العداوة امكن تركيزهما على الافراد ، وبصورة محسوسة ، لاستطعت
أن اكتب أعمالا عظيمة وبمستواهم . لكن عقيدتي جعلتني موضوعا .
وفي هذه الظروف أنا احس باحقادي وعداوتي الشخصية بصورة علمية ،
إذا جاز القول ، حتى أن الشفقة التي احس بها تصبح علمية . حتى
انني عندما افكر بالشخص القدر الاكثر دناءة ، بأسوأ عدو للبلاد ،
للشعب ، للانسانية ، بالشخص الذي ينبغي اعدامه فوراً ، اعطي الامر
باعدامه فوراً ودون ابطاء من جهة ، ومن جهة أخرى اقوم ، كمادي
جدلي ، بتحليل العوامل الاجتماعية والبيولوجية وحتى البيولوجية .
باختصار ، كل العناصر والعوامل الموضوعية التي جعلت منه ما هو
عليه . هذا التحليل لا يحكم علي بالمعالة ، لأنه لا يمنعني من الحكم بالموت
على قدر من هذا النوع ، لكنه يتيح لي أن افهم أنه نتاج النظام الاجتماعي
معين . في النهاية ، إن احقادي وعداوتي موجهة ، قبل كل شيء ، ضد
هذا النظام وليس ضد الافراد . إن فني يعاني من هذه المشكلة ، لأن
الفن يتطلب وضع الانسان المحسوس ، مفامرة الانسان ، في المستوى
الاول ، وليس النظام الاجتماعي الذي ينبغي أن يبقى في المستوى الخلفي .

يبدو أن ابراهيم يحب المسرح ، لكنه يصطدم بالصعوبة التي
واجهناها فيما مضى انسا وانت ، وتقلبنا عليها في السنوات الأخيرة
فقط وهي : ماذا يجب أن نكتب اذا لم يكن بإمكاننا أن نعالج مواضيع

ملتزمة ؟ شرحت له بأن هذا الرأي خاطيء ، وقلت له بأن حكاية حب تجري في بناية في ماتشكا أو سراسرفيلير (١١٥) ، وتقص من وجهة نظر واقعية / مادية / جدلية ، يمكن أن تجعل من هذه الحكاية معضلة متصلة بتريكا وحتى بالكون بأجمعه ، وأن توضح الكثير من الاشياء .

انتظرك بفارغ الصبر . يلغني بكل خبر يتصل بعريضتك . ساحيطك بالمعلومات أنا ايضا . وفي كل مبادراتك في المستقبل أرجو الا تفعل شيئا دون اخذ رأيي . اهانك بشوق يلغزيري كمال .

- ١٤١ -

عزيزي كمال ،

تحيات من بيرايه ، فقد تسلمت رسالتها اليوم . اعتقد بأنني سأتمكن عما قريب ، من ارسال بعض الملابس والمال اليك . ان ترجمة « الحرب والسلام » التي كنا نقوم بها لوزارة التربية الوطنية قد جرى التخلي عنها في الوقت الحاضر ، لكنهم ارسلوا الي فيلما للترجمة ، أمل أن أقبض منه مائة ليرة .

الا تكون لديك انباء من شقيقك فهذا أمر لايفاجئني . لعلهم لم يتسلموا رسالتك حتى ، لأن هذا ما حصل لي أيضا . أنت تعرف جيدا انني اكتب لهم منذ سنوات مبتدئا رسالتي بالعبارة التالية : « تحية ايها الفتيلان » . والحال ان مدير سجن سينوب ، وهو جديد دون شك ، قد اقلقته هذه الطريقة في التوجه اليهم ، متسائلا عما يمكن ان تعنيه هذه « التحية » التي كان يمكن تفسيرها بطرق معينة . فقد أعاد الي رسالتي مع التوصية بالا اتوجه بعد الآن الى الرفاق بهذه العبارات . حينئذ كتبت لهم رسالة دون نداء . انها فعلا مثيرة وغريبة ، الحياة والسجن . اخيرا لننس الامر .

(١١٥) احياء سكنية في استنبول .

انت لايمكن أن تتصور بأي صبر نافذ انتظر قصتك . إن معاون
الامين العام في وزارة العدل قد حضر مؤخرا الى بروصه ، لكنه لم يتوقف في
السجن ، وكنت أنوي أن أرجوه لتأمين نقلك الى هنا . لنتنظر الصيف ،
ساهتم بهذه القضية ، طبعا اذا كنت لاتزال موافقا عليها .

لدينا مدير جديد . كان القديم رجلا طبيا وشريفاً ، والجديد أيضا .
كنت محظوظا دائما مع مدراء السجن . المدير الجديد السيد قدسي كان
في الماضي مديرا لسجن سينوب .

انا لا ارسل لك رباعية في هذه الرسالة ، سيكون لديك منها الكثير في
المرّة القادمة . لك تحيات أمين بك ، وهو يرسلها اليك بكل حرية فقد
سبق وأعلنت لك ، على ما أظن ، أنه قد أخلي سبيله . عائلة رشيد
(والداه وأولاده) يبعثون بتحياتهم اليك في كل رسالة .

كيف حالك ؟ اعتن بصحتك باكمال ، بافضل ما تستطيع . ارسل لك
صورة أشبه فيها صياد سمك معلقا على حاجز مائي ، وهذا الشبه
يعجبني . أمانتك بشوق ايها الاخ .

- ١٤٢ -

عزيزي كمال ، ايها الاخ :

لو انك تعرف بأي انفعال وبأي قلق انتظر نتيجة طلب نقلك : سببدو
لي اني حصلت على نصف حريتي عندما تكون هنا .

كتبت رسالة ثائية الى ضيا بك بهذا الموضوع ، ضيا بك الذي هو
المستشار القانوني لوزارة خالي . يبدو انه سيحضر لرؤيتي . اشعر
بالوحدة هنا بحيث أنني سأحس بالتغلب على الوحدة ، على الأقل ،
عندما تكون هنا ، دون الحديث عن الباقي .

- ٣٦٣ -

برايه لن تحضر الى بروصه هذا العام ، بسبب مرض محمد ونقص المال . على ذكر المال ، اذا طلب اليك أن تتحمل نفقات الطريق الى هنا فسنفعل أي شيء ، لكننا سنجد الفلوس . وعليك أن تبرق الي فوراً ، وإنا ساندبر أمري لارسل لك المال . لاتهتم إذا .

ارسل لك مجلة « تلن » من وقت لآخر فهل تتسلمها ؟ تظهر فيها بعض الاحيان مقالات تخدم مصالح بلدنا وشعبنا ، وتليق بديمقراطي حقيقي . اعتقد بأنك ستسر بقراءتها .

أنا استمر في العمل كيفما اتفق . هذه « المشاهد » ، الشيء الغريب الذي لم اتوصل الى ايجاد اسم له ، لم تعد تنتهي . لكنني ما ان انتهي من الكتاب ، وبعد أن استريح بكتابة عشرين أو خمس وعشرين قصيدة صغرة ، سأبدأ برواية ضخمة . على ذكر الرواية ، راودتني بعض الافكار في هذا الموضوع ، افكار صحيحة على ما يبدو لي ، في الحقيقة لقدواجهتني هذه المضلات عند كتابة « المشاهد » وفهمت مرة أخرى الامكانيات الواسعة التي تقدمها الرواية . أصبحت فوق الثانية والأربعين ، ومازلت في مرحلة البحث . اعتقد جيداً بأنني ، حتى عند نفسي الأخير ، سأكتشف اميركا ظناً بأنني قد وجدت امكانيات جديدة للرواية أو الشعر .

اتوقف هنا . المسألة مسألة بريد . تحيات واشواق ايها الأخ العزيز .

- ١٤٣ -

عزيزي كمال ،

تاخرت عليك في الإجابة ، دون أي سبب ، لتفاهة الاحداث الصغيرة اليومية فقط . ارسلت اليك ١٥ ليرة ، وعليك اخطاري حالما تتسلمها . سأحاول أن أجد المال اللازم لرحلتك ، اذا كان ثمة رحلة . الانوال (لياخذها الشيطان) توقفت عن العمل مرة أخرى ، ولا اعتقد ان ترجمة

« مانون » ستجلب لي شيئاً مجزياً ، والا لوجدت طريقة لاسعافك بالمال .
ابراهيم لم يتسلم إذا الرسالة التي كتبها اليه ، ولا أزال دون اخبار
منه . أي مكان غريب ملاطيه هذه : أتحت لي الفرصة ، في الأيام الأخيرة ،
لأن اقرا الشعراء الفرنسيين الأكثر حداثة ، وأكثرهم أهمية هو صاحبنا
القديم آراغون . لكننا نلاحظ عنده أيضا نوعاً من الشكلية . انه يعلق
أهمية كبيرة ، في البيت ، على القوافي المتصالبة ، وعلى التوقيفات في
الآبيات . لو كان هؤلاء الشعراء الغربيون يعرفون الادب الشرقي ، والشعر
الشرقي خصوصاً ، لفهموا كم هي قصائلنا مزدانة وقيمة ، وأي جهد
بلله شعراؤنا المحدثون — بمن فيهم أنا — لحل معضلات الشكل هذه ،
واننا نحققنا في النهاية من أن الشكل يجب أن يكون عارياً ، وأن يلتصق
بالجسم كالتصاق الجلد ، ولرأوا أيضا أية مشقة تكبدناها لتتخلص من
الحيل الصغيرة هذه . لكن غنائية آراغون ، بالرغم من أنها مزدانة جداً
ومليئة بالحيل ، فهي ليست سيئة مطلقاً . ثمة شاعر أو شاعران أيضا
يعلقان أهمية أقل على الشكل ، لكن عندما أقول أقل فقلني أعني انهما
لا يعلقان عليه أية أهمية . باختصار — آه ، « إيوه » لقد قرأت أيضا
ترجمات لشعراء انكليز وأميركيين اشتهروا منذ بضع سنوات باختصار ،
واستناداً لما تمكنت من قراءته ، فإن شعرنا في السنوات العشرين الأخيرة
— واليوم أيضا — لا يقل مطلقاً عن الشعر الأوروبي ، بل يتمتع ببعض
الخصوصيات التي لانجدها في الشعر الآخر . لكنني أحدد بأن هذا الحكم
مستند إلى لقصائد التي أتحت لي فرصة قراءتها ، بمن فيهم الشعراء
السوفييت . لكنه من الممكن أن يكون أيضا ثمة الكثير من الشعراء الكبار
ممن لانعرف عنهم شيئاً .

هذا الاسبوع تراخيت واسترحت قليلاً ، واليوم اعود إلى العمل .
تحيات من بيرايه . أعلقك بشوق إليها الأخ .

عزيزي كمال ، ايها الاخ ،

ارسلت اليك ١٠ ليرة وانت لاتحدثني عنها في رسالتك .

قلت لك في رسالتي الاخيرة بان لا انباء لدي من ابراهيم ، وانت لاتحدثني عنه . انت تعرف بانه يستحيل علي أن انسى شخصاً سبق ان عرفته ، انا لم يكن ضروريا أن انساه .

انا مسرور من انك في غمرة العمل ، وانا في قمة النشاط ، انا ايضا ، هذه الايام . لقد « خربشت » اشياء كثيرة ، واعتقد ان المقطع الاخير الذي كتبته لاباس به ، لكن عدم تمكني من ارسال ما اكتبه اليك يوقظ في شعورا بالفراغ والخيبة لايمكن تصوره .

انا اجهز لك كتباً وروايات وقصائد ومذكرات كلها بالفرنسية ، واستطيع أن ارسلها اليك اذا لم يروا مانعا من ذلك .

انا لا اعتقد حتى بان السيد قالح رفيقي سيجشم نفسه عناء اعادة « ساجيرديريه » اليك . انه يقضي وقته ، هذه الايام في « تفميس » ماهو أجمل وتمجيد ماهو أسوأ عند الشعب اليوناني ، وبالتالي في شتم الشعب التركي .

انا متشوق حقا لمعرفة مضمون النبا الذي اعلنه النائب في حفلة الطهور في ملاطيه ، وما اذا كان قد اعلن حقا بانه سيخطي سبيلنا جميعا ويصدر عنا العفو ، أم انه قص هذه الحكاية لتعزية الناس واضفاء الحبور على الحفلة ، أو انه يعرف شيئا ملموساً عن ذلك ، وحينئذ يمكن اضفاء الاهمية على هذا النبا .

ببرايه في صحة جيدة ، وهي في عزلتها تقترب كل يوم أكثر فأكثر من الجماهير وليس من الافراد . انها تهديك مودتها . خضعت والدتي لعملية جراحية أولية ، لكنها ليست الا ببداية ، والعملية الأكثر أهمية ستجري فيما بعد . انها لم تعد معرضة للعمى . أنا لا أستطيع ان اتصور والدتي عمياء .

انا قلق على راتب طاهر . ماذا نستطيع ان نفعل من اجله ؟

ان الرفاق في سينوب يرسلون الي البضائع لبيعها ، وسوفها رائجة ، وانا مسرور لانني وجدت لهم سوقا هنا . قل لي هل لديك اناء من الدكتور حكمت ؟ اعانقك بشوق ايها الاخ .

- ١٤٥ -

كمال ، ايها الاخ ،

تسلمت رسالتك وبعثت لك فوراً بعشرين ليرة ، كما تسلمت رسالة من المحامي في موضوع نقلك . من المستحيل الآن نقلك الى بروصه ، حيث يجب اولا ارسالك الي « باليقصر » بعدها يصبح نقلك الى بروصه ممكنا . والمحامي يطلب اليك ان تحرر عرائضك من الآن فصاعدا وفقا لكافة الشكليات المطلوبة ، وان توافيه برقم وتاريخ كل عريضة . انه يكرر اذا ما كنت قد نصحتك به في السابق . كتبت في هذا الموضوع الى ضيا بك ، لكن بما ان العريضة لم تكن مؤرخة ولا مرقمة : فلم يكن بوسعي ان اقول له « كمال ارسل عريضته الى النائب القلاني ، اطلبها منه واهتم بها » . لذلك لم يستطع ان يفعل شيئا . اخيرا يا للاسف . سنفعل كل ما نستطيع لنقلك الى بروصه . انهم يرسلون الى هنا كل الجواسيس الذين عملوا لحساب الالمان - يوجد منهم ثلاثة الآن ، وينبوا ان رايغا سيصل قريبا - فلماذا لا يجلبون رجلا شريفا واحدا ؟ سيفعلون ذلك حتما .

- ٣٦٧ -

لست من رايك حول المسرحيات التي ينوي ابراهيم كتابتها . يجب ان ندفع هذا الفتى لكي يفعل شيئاً ما ، فاذا كان يرغب في كتابة المسرحيات فليفعل ذلك .

منذ بعض الوقت ، ترجمة « ملقون ليسكو » تخرب لي « المشاهد » لكنني سأعود الى العمل بها .

والذي لم تجر العملية بعد بانتظار ان يصبح البؤبؤ اكثر سماكة . يرايه بخير وهي تقبلك . محمد يتابع نموه ويصبح اكثر قوة . انا لا انفك عن التفكير في تقلك الى هنا . كم ستكون حالتنا جيدة ، وبعد فعندي شوق كبير لرؤيتك . وداعا يا عزيزي كمال ، اقبلك .

- ١٤٦ -

عزيزي كمال ،

تسلمت رسالتك . بعثت اليك بعشرين ليرة في الاسبوع الماضي . اخطرتني عند وصولها . سأجد لك المال من اجل رحلتك فلا تهتم . انا مسرور من ان فكرة الاقامة في « باليقصر » قد راقت لك . سنكون هكذا اقرب الى بعضنا البعض ، وفي النهاية نلتقي في احد الايام .

أقضي ايلمي بالعمل ، من الثامنة صباحا حتى منتصف الليل ، وأنا سعيد جدا بذلك . « المشاهد » تتقدم بسرعة ، والقصيدة لا تنتهي ، لكن ماذا تريد فللحياة وجوه متعددة جدا ، والناس واسلوب حياتهم مشيرون ، واشعر بشهية وعجلة في حشر كل ذلك في كتابي بحيث لا اتمكن من القول : نقطة. هذا كل شي . انت لا تزال دون اخبار من « ساجرديريه » وهذا لا يدهشني . العكس هو ما كان سيفاجئني ، فلانا لا اعتقد ابدا بأن الناس الذين ارسلتها اليهم يملكون الشجاعة لتقدير كتاب من هذا المستوى .

- ٣٦٨ -

أرى أنك أصبحت أكثر تسامحا في علاقاتك الشخصية ، وهذا ما يسرني . أنا اشير بذلك الى ما قلته لي عن « نوديه » . كذلك حسنا فعلت بقرارك استعمال الابجدية اللاتينية فقط ، وبأنك من انصار التعابير الجديدة . أنا لم اقرأ ما كتبه نور الله اتاتش وفالح رفقي في هذا الموضوع . اذا قلنا ما تقصه علي فهما على حق .

قسا علينا الشتاء هنا ، وتعطل البريد عدة أيام بسبب الثلوج ، والماء لا يزال يتسرب من سقف غرفتي وأنا اناام في المشى .

واللذي لم تجر العملية بعد ، بيرايه تحمست من اجل الفلسفة مع احد أحفادها الذي يدرسها ويدعى ازجن . انها لم تمد تتحدث الا مع افلاطون وبركلي ولوك وديمقريط وعصر الانوار والمادة والشعور الخ . . وأنا أساعدهم من هنا بأحسن ما أستطيع . امرائي المسكينة مريضة ، ضغطها الشرياني منخفض جدا ، انها تعبة ووحيدة .

هذه هي الاخبار يا عزيزي كمال . احببت كثيرا القصيدة الشعبية التي ارسلتها الي . اعانقك بشوق .

- ١٤٧ -

عزيزي كمال ، ايها الاخ ،

نقلت الى بيرايه كل الاشياء الجميلة التي كتبتها الي عنها . لكنك ستأخذني معك عندما تسافر في هذه الرحلة حول اوروبا بالسيارة ، لماذا أرفض رحلة مثل هذه ؟ اعتقد بانني سأستطيع ارسال مبلغ مهم اليك خلال اليومين القادمين .

ان كون اليوم الواحد لا يتضمن سوى اربع وعشرين ساعة يزعجني كثيراً هذه الايام ، فقد تملكنتني حمى العمل بحيث انني كنت ساكتني بثلاث ساعات النوم ، لو كنت قادرا على ذلك . كتابي يتسع ويتمدد ،

لكنني أعتقد بأنه حافظ على وحدته . على كل حال ، من المستحيل الحكم عليه قبل النهاية. اني ارى جيدا بأن ما هو صعب في كل عمل ، وخصوصا : في العمل الفني - وفضل مثال عليه هو الرسم - هو البداية والنهاية . ما هو صعب هو أن تستطيع القول : « ها هو » ، لقد انتهى ، لم يعد ثمة ما يمكن عمله » . من الواضح أن « قطع الشعرة الى أربع » والتدقيق الشديد يعطيان أسوأ النتائج كما لو ترك العمل على شكل رسوم أولية . ثمة لوحات كانت ستصبح أكثر حيوية وأكثر صدقا لو أن الرسام تخطى عنها قبل يومين . كذلك ثمة كتب تكون أفضل بكثير لو نقصت أربع صفحات أو قل فيها التكرار . باختصار « المشاهد » تطول أكثر فأكثر ، لكن هذا لا يثبط من عزيمتي ، ولست تعيسا بذلك ، إنما لا أغنى عن إنهاؤها كما تنهى كل الأشياء ، والبدء بكتابة شيء أفضل ، أكثر جودة وأكثر تطورا .

ان خطاب المؤتمر في جزيرة أقرم قد أَرْضَانِي ككل انسان شريف ، ككل تركي يحب بلده وشعبه . لقد أَرْضَاكَ حتما أنت أيضا . لكن في حقيقة القول ، ولو تركنا رُوْزْفَلْت جانبا ، فانني لا استلطف كثيرا صاحب السعادة تشرشل . ان هذا الرجل المهيب غالبا ما يظهر عقليته التي تشبه عقلية حرب البوير وحملة الهند وعقلية حي المال في السيتي . اقول لك هذا ليس لأن ما ذكرت فيه يدهشني بل لأنه عندما يرفع كثيراً صوته الناشز يثير غضبي الشديد . حتما ، أنا لا أطلب منه أن يصبح اشتراكيا ، لكنني لا أخفي عليك اني أنا ، ناظم حكمت ، الشاعر التركي ، ابن الشعب الذي خاض حرب الاستقلال ، قد أخرجتني عن طوري حرب التدخل في اليونان .

يبدو ان جاسوسا المانيا سيصل الى هنا قريبا . اذا لم نحسب علاء الدين - الذي كان يعمل لحساب الرومانيين - فسيكون لدينا هنا ثلاثة اشخاص يعملون لحساب الالمان . لا أستطيع إلا التعبير عن ارتياحي امام موقف الوزارة التي لا ترى اي مانع من جمع الجواسيس الالمان في سجن بروسه ، لكنها ترى من الخطر السماح لمواطنين تركيين

يجبان بلدهما وشعبهما ، كما انا وانت ، لديمقراطيين اصليين ،
ديمقراطيين بحق ، ان يلويانا الى السجن نفسه ليمكننا من العيش بسهولة
اكثر .

ان الرسالة التي كتبها ابراهيم اليك قد وصلت الى هنا لانه وضع
بروصه على العنوان سهوا . انا اعيدها اليك واعانقك . ماذا تقرا ؟
ما تكتب ؟ رجاء ، احطني بذلك .

- ١٤٨ -

عزيزي كمال ، يا اخي ،

تسلمت رسالتك . أنت تحبني كثيرا وتبالغ في الاحكام التي تطلقها
علي ، وقد امعش خمسين سنة أخرى ولا اتمكن من الوصول الى الغبطة
التي تتمثل في الرجل الطيب والكبير الذي تحمله في قلبك . انا لست
الا رجلا بسيطا يعمش ويفهم ويؤمن ويناضل ، بكل بساطة . اخيرا
لننس ذلك . سأفعل حتما على مرض الكبد هذا ، وقد لا يكون هو
الذي سيسبب موتي . الالام مستمرة في الوقت الحاضر ، وانا اتبع
نظاما غذائيا قاسيا . من المضحك ان يلعب معي كبدي هذه الالام ،
انا لا احب الكحول ومقل في الطعام . لكن ، على كل حال ، ليس ثمة
ما يقلق في الوقت الحاضر . وفي الحقيقة ، لقد تم تشخيص مرض كبدي
لكن لم يحدد نوع هذا المرض . سأرى الطبيب غدا مرة ثانية وسنجري
تحليلا ثانيا للبول ، وسوف أخبرك بالنتيجة النهائية .

ستاتي بيراية الزيارتي في الايام القادمة ، فقد علمت ، هي ايضا ،
ان كبدي ليس على ما يرام . سأخذ صورة لي من أجلك . ابعت اليك
بخمسة وعشرين ليرة . اخطرني عند وصولها . بشوق يا اخي العزيز .

عزيزي كمال ،

لا أدري لماذا كان ينقص رسالتك شيء ما ، هكذا ، لا أعرف ماهو ، فقد شعرت ان مزاجك سيء ، انك مريض ، حزين ، ان لديك مشاكل تخفيها عني ، لهذا قضيت يومين أفكر في الامر قبل أن أجيبك . قرأت رسالتك مرة ثانية فلم أخرج منها بشيء ، باستثناء هذا الانطباع الغريب . أبعث اليك بخمس عشرة ليرة . نحن نجهز قماش بذتك .

عدت الى العمل في « المشاهد » بتراخ . سأنهيها قبل فصل الصيف . أرغب كثيراً في أن أتمكن من ارسال الاجزاء التي لم تتمكن من قراءتها اليك ، اذ انك قرأت أقل من النصف . لكن ، بما أن هذا مستحيل ... أرعجنني كثيراً نبأ المرض الذي أصاب نوري طاهر . وصلتنى رسالة من حمدي لا يذكر فيها شيئاً عن هذا المرض . اكتب لهم رسائل أكثر تعقلاً - أية صفة غريبة هذه : - لكي يوصلوها اليهم . هه : اني ارسل لك في طيه قصة كتبها ابني ، وأنا مضطر الى ارفاقها برسالته لأن القصة مكتوبة على ظهرها ، وعليك اعادتها الي ، وأنا أنتظر رايك فيها .

والدتي وشقيقتي في أضنه ، فقد عيّن صهري مديراً لاحد المعامل فيها . تصلني أخبار بريايه بانتظام ، وهي تبعث بمودتها اليك في كل واحدة من رسائلها ، وأنا أنقل اليها أخبارك في كل واحدة من رسائلي .

أرسلنا لك بعض المجلات ، هل تسلمتها ؟ وصلتنى رسالة من خالي ، أوجزها لك فيما يلي : « صبراً يا بني ، ان العدالة ستنتصر في النهاية » وستستعيد حريتك . أنا أصمل كل ما في وسعي لمساعدتك . انه لم يكتب لي ذلك دون سبب ، بالتوكيد . خطر لي يوما أن أبعث له برسالة ملأى بالمرارة . وكان هذا جوابه على هذه الرسالة .

لقد حل الربيع هنا . كيف حاله لديكم ؟ مضى وقت طويل لم نتحدث فيه عن الأدب . هيا ، جدد موضوعا لنناقشه . باختصار يا عزيزي كمال ، أنا بشوق كبير لرؤيتك . اذا لم يفرج عنا من الآن وحتى فصل الشتاء ، ينبغي القيام بمساع جديدة لنقلك الى بروصه . بشوق يا أخي العزيز .

كمال ، ينبغي أن تكف عن التكاسل . اشتغل ولا تنس أنني أقسمت بأنك ستكتب أحلى رواية في بلدي ...

- ١٥٠ -

عزيزي كمال ،

تسلمت رسالتك ، ونسخت انتقاداتك لقصة ابني ونصائحك اليه ، وبعثت اليه بكل ذلك . سيكون سعيدا جدا بهذا ، وسيعرف كيف يستفيد منه .

لا جديد لدي . أنا أشعر بأنني شاب رغم كل شيء ، مليء بالقابلية والامل ، لكنني أعاني من الأرق . عدت الى ترجمة الحرب والسلام غير أنني اتابع العمل في « المشاهد » . سأكون قد أنجزت الجزء الثالث من الترجمة بعد حوالي أربعين يوما ، ثم في الشهرين التاليين ، « المشاهد » - أخيرا : وأبدأ بالجزء الرابع من الترجمة .

بدأت بارسال مجلة « غون » التي تصدر في استنبول بانتظام اليك . هل تسلمت الخمسة عشرة ليرة ؟

لا يمكنك أن تعرف أية حاجة تمتلكني لقراءة شيء من كتاباتك . قراءة حكايات شخصياتها حقيقية ، ومكتوبة بلفتك الجميلة المتينة الفنية . وجدت كتابك « ناس البحيرة » وقرأته من جديد ، وبهذه القراءة زاد تقديري لك ولنفسي .

- ٣٧٣ -

هذا الصيف ، يجب أن اهتم ، من كل بد ، بنقلك الى هنا .

نحن نتحدث عنك في كل رسالتنا مع بيرايه . ما هو غريب عند الناس هو أنهم ، مع الابتعاد ، ينسون بعضهم البعض ، أو أن الانفصال يقربهم أكثر الى بعضهم البعض . هذه ليست ملاحظة جديدة كثيرا ولا مهمة كثيرا ، انما لكي تعبر عن حقيقة ما أو تكررها فليس ينبغي بالضرورة أن تكون مهمة جدا أو جديدة كثيرا .

بانتظار ايامنا الحلوة ، يا عزيزي كمال ، وبشوق يا أخي العزيز .

- ١٥١ -

عزيزي كمال ، يا أخي ،

وصل طلب نقلك الى السجن ، وملئت بطاقتك وأرسلت الى الوزارة ، وأنا كتبت الى ضياء مرتيش ، المستشار القانوني لوزارة المواصلات . والان ، انتظر بفارغ الصبر البرقية التي ستعلن لي أنك بدأت رحلتك الى بروصه .

أرسلت لك ١٢ ليرة . اذا طلبوا منك دفع نفقات الطريق اخطرني برقيا ، ساحاول ان اتدبر المال هنا . ساشعر أنني حر تقريبا عندما تصل الى هنا .

انجزت الكتاب الرابع وبدأت بالخامس . انا اصحح الرابع ، لكن هذا العمل بالتصحيات والاضافات والشطب وكل ما يلي ذلك هو اصعب من التأليف نفسه ، اقسمت ان اعمل بانتظام ، وسوف لن اكتب الكتاب الخامس قبل الانتهاء من التصحيحات ، حتى الموجزة منها ، في الكتاب الرابع .

انا لا افكر الا في وصولك . سيكون جيداً جداً ان تاتي ، لكنني
ساكون تعباً جداً اذا لم تاتي . لقد عودت نفسي كثيراً على فكرة انك
ستكون هنا قريباً .

قل لي هل تصلك اخبار من حكمت ونوديه ؟ هل من رسائل ؟

غرفتي واقعة في المستوصف . انها غرفة نظيفة مرتبة جيداً ،
جدرانها مطلية بالكلس . جهزت منذ الآن سريراً لك .

لا تزال دون اخبار من قصتك « ساجيرديريه » ، اليس كذلك ؟
ارسل برقية الى والدك . عندما تصل الى هنا ، ستصلك الاخبار من
استنبول ، من والدك ووالدتك بوانشطة خالتك .

ها انت ترى جيداً انني لا افكر الا بمجيتك ، فانا لا اجد شيئاً
آخر اكتبه لك . انتظرك بفارغ الصبر ايها الاخ .

- ١٥٢ -

عزيزي كمال ،

بسرور كبير قرأت رسالتك ، رسالة من النوع الذي تعرف ان
تكتبه ، ملأى بالعزم وروح النكتة ، جميلة بحجم ذكائك وقلبك .

لك عندي خبران ، احدهما سيء والاخر جيد نوعاً ما . انبدأ بالخبر
الجيد : لقد شفيت ، وتمكنت من تصريف الحصى ، وصحتي جيدة .
اما الخبر السيء : ابني محمد مصاب بالسل . لقد اجريت له عملية
استهواء جنبي . حدث كل هذا خلال احد عشر يوماً ، لكنه خارج
دائرة الخطر . يقول الاطباء انه سيتعافى خلال شهرين وان الجسم
سيتمكن من التغلب على المرض . ستتصور بسهولة في أية حالة كنا ،
انا وبراياه ، خلال الاحد عشر يوماً هذه ، مجنونين حقيقيين . اصبحنا
مرتاحين قليلاً .

ليست عندي الشجاعة لاتكلم كثيرا في هذا الموضوع .

ارسل اليك مجلة « آنت » (١١٦) التي تصدر في انقره . ستجد فيها
مقالة عن كتاب أورخان والي . انا اشاطر كاتب المقالة رايه ، لكنني لم
افهم جيدا الاسطر الاخيرة حيث يطن الكاتب :

« اذا كنتم تريدون أن تجدوا نموذجا للشعر الحديث الحقيقي ،
عليكم أن تقرأوا المعلم » ، شيء من هذا القبيل ، لكن الى من كان
يشير بذلك ؟ الى ماياكوفسكي ؟ ام الى غوركي ؟ لقد تمت عندنا خطوات
مهمة على طريق الشعر الحقيقي للقرن العشرين ، لكن الى الآن لا يوجد
عندنا في هذا الميدان « معلم » يمكن أن نقرأه ونعتمد قراءته ، لنقل
هؤلاء المعلمين هم في الغالب ، في خضم تكوينهم التدريجي .

تصلني الاخبار بانتظام من سينوب . انهم يرسلون لي البضائع
فأبيعها هنا وارسل لهم قيمتها . انا سعيد بانني أستطيع أن أساعد
قليلا هؤلاء الشبان . وغالبا ما أخطيء في حساباتي فأنسى ما بعت
ولم بعت ، وأضطر الدفع من جيبتي الخاص ، لكن لا يهم ، ان سعادة
ان اسدي لهم خدمة تكفيني .

هل كتبت لك بأن عندي كناري يدعى ميمو فرّخ هنا في غرفتي
نفسها ، انه يغني في هذه اللحظة وأنا اكتب لك هذه الرسالة . والحال
هذه عادته ، كلما قرأت لنفسني القصائد أو كتبت على الآلة يبدأ بالغناء ،
أحيانا بقوة تمنعني من قراءة أبياتي . كتابي لا ينتهي . وصلت فيه الى صيف
١٩٤٢ ، في مدينة متوسطة : انطاليا . اعتقد بأنني انا نفسي سأضجر
منه . هذا غير صحيح ، أي فرحة هذه ، أنا لم أضجر منه اطلاقا .
لكن الكتاب تنفك زرده كالجورب ويكبر كقطعة النسيج .

(١١٦) مجلة دورية ذات ميول تقدمية .

لا ادري ما اذا كنت قد اخبرتك بأن ترجمتي « لمتون » التي تعبت فيها كثيرا قد رفضت . يبدو أنني لم استخدم بشكل كاف التعابير الجديدة ، أخيرا لا يهم ، سنتابع ترجمة « الحرب والسلام » .

هذا كل شيء يا عزيزي كمال . ابني مريض لكنه سيشفى حتما . امانتك بشوق . ينبغي أن تكتب الى بيرايه فهذا سيرها . لقد عاشت كل هذه المأساة بشجاعة كبيرة لا تصدق ، حتى أنني بكيت عندما قرأت رسالتها ، وبرعب أيضا . حسنا هذا يكفي لهذا اليوم ، أيها الأخ ، امانتك مرة ثانية .

- ١٥٣ -

عزيزي كمال ، أيها الأخ ،

كل التهاني بمناسبة السقوط الرسمي للقاشية في اوروبه .

ان تنظيف بقايا القاشية غير البادية للعيان حاليا والتي تختفي هنا وهناك جاهزة للظهور في الفرصة الاولى ، سيستمر دون شك بعض الوقت ، لكنها في النهاية ستختفي من وجه الارض دون ان تترك أثرا .

استطيع ان اعطيك أخبارا طيبة من عائلتي : والدتي خضعت لعملية في إحدى عينيها بنجاح كبير ، وستجرى العملية لعينها الثانية قريبا ، وتستطيع هكذا العودة الى رسومها وضيائها وألوانها . مرض محمد توقف فجأة مثلما بدأ وقد تحسنت حالته .

ان قصائد مجلة « أنت » تعجبني كثيرا ، خصوصا تلك المنشورة في الصفحة ٤ ، انها أجمل من بعضها البعض . انهم جيدون ، هؤلاء الشبان . هل عندك أخبار من ابراهيم ؟ ومن حكمت ونوديه ؟

عزيزي كمال ، ايها الاخ ،

تأخرت كثيراً في الاجابة . كادت يرايه أن تأتي الى هنا في زيارة ليوم واحد ، فانتظرتها ، وبما أنها لم تأت فقد فضلت ألا أزيد من قلقك بصمتي . ثم حصلت لي حكاية غريبة . اليك ما حدث : لقد أرسلوا سجيناً جديداً الى المستوصف ليعمل فيه كمرعش . آتاه ملازم محكوم عليه بتهمة محاولة التجسس لحساب ألمانيا . وفي أحد الأيام ، وكان الوقت مساء ، أراد أن يضرب سجيناً آخر متهما ايلاه بأنه تكلم عليه بالسوء . أنت تعرف بأنني لا اتحمل ضرب الناس ، فأردت التدخل بينهما . حينئذ غضب هذا السيد مني ، ووجه لي بعض الكلمات وشتمني . وقد سحبتني من برائن هذا الشخص المحترم ، لكنه استمر في اغراقني بالشتائم والحقا بلكمة أو كلمتين . ثم فصلونا عن بعضنا البعض . عندها أنهل الفتى على الأرض . ونزقت شفته . في النهاية ، عاقبونا بثلاثة أيام من السجن المنفرد ، وبسبعة أيام للذين تدخلوا في العراك . وها أنا قد أنهيت عقوبتي ، ما رأيك بالموضوع ؟ لقد حكم علي بثمانية وعشرين عاماً بفضل الجهود التي بذلناها أصدقاء ألمانيا ، والمعجبون بالفاشية . والآن أحكم بالسجن المنفرد لأنني منعت انساناً تجسس لحساب الفاشيين من أن يضرب الناس . اليس هذا مضحكاً ؟ لكن مهما كانت هذه الحكاية مضحكة ففتني لن أتذكرها تمر هكذا . هل العدالة موقوفة على الفاشيين ؟ سأطرح الأمر على رئيس الجمهورية ووزير العدل ، وأبذلك بجوابهما .

أنا سعيد لأن هذه القضية ، الصغيرة جداً ، قد أعجبتك . أرسل اليك خمس عشرة ليرة عليك أخطاري فور وصولها .

واللهي استعملت النظر ، ليس تملأ ، لكنها تستطيع الرؤية ، حتى أنها رسمت عشرين لوحة صغيرة خلال شهر واحد . أنها لم

تتمكن من ايجاد عدسات لنظورتها . محمد يتحسن اكثر فاكثر .
امانتك بشوق يا اخي . رسالتي قصيرة فاعلرني . ثمة أيام تكون فيها
الكتابة والكلام مزعجين لي . واليوم هو واحد منها . امانتك بشوق .

- ١٥٥ -

عزيزي كمال ،

انت تبالغ في اهمية هذا الحادث لانك تحبني كثيرا . دعنا من
الحديث عنه .

لقد تسلمت « حديقة الالام » . سأقوم بترجمته لكن من المحال تنفيذ
ذلك بالسرعة المطلوبة ، فانا احتاج الى شهرين او ثلاثة على الأقل .

والدتي وبياربه وسلمية وحفيدي عائشة وحكمت اتوا جميعهم
سوية لزيارتي ، وبقوا يومين في بروصه . والدتي خضعت لعملية في
احدى عينيها وستجرى لها العملية في العين الثانية . لقد هزلت والدتي
وشاخت كثيرا وهذا ما آلمني جدا . لكنها تتابع الرسم مستخدمة عينا
واحدة ، وهذا محزن جدا ، لكن ما تنتجه الآن افضل بكثير مما كانت
ترسمه في السابق . لقد نجا محمد وهو يتحسن من يوم الى يوم .
والجميع يبعثون لك بعودتهم . سنرسل فوزي الى ازمير حيث المناخ
اقل رطوبة واكثر حرارة من سيواس ، وهذا الغنى المسكين سعيد
جدا بذلك .

في هذا الشهر ، بروصه لا تحتل بسبب الحرارة ، انها اسوأ من
تشاتقيري . وهذا يستمر ، وطالما انه مستمر فاني عاجز عن القراءة .

فليأخذني الشيطان . لقد أصبحت واقعا جدا ، وقد بدأت بتحليل
الاحداث ببرودة دم - أنا لا اقول هذا للتباهي - جعلتني انبأيا للمستقبل .
لهذا فانا لا افرح ولا اتحس الا بالقدرة اللازم ، واقوم بالاشياء بقياسها

- ٣٧٩ -

الصحيح . لقد كان الامر كذلك فيما يتعلق بانتصار حزب العمل
البريطاني . لقد سررتني اتجاهات الجماهير الشعبية الانكليزية لكنني
لا ارفع الى السماء حكومة اتلي والمستر بيغن . اعطيك هذا كمثال .
ما أن يبرد الطقس قليلا حتى أبدأ بترجمة كتابك وبالمعمل كثيرا . قد
يكون هذا عملا عقيما لكنه أفضل من ألا نعمل شيئا .

املائك بشوق يا أخي العزيز ، أفتقدك كثيرا .

- ١٥٦ -

عزيزي كمال ، يا أخي ،

ما هو واضح في جواب الوزارة هو أنهم لا ينوون البتة نقلك الى
بروصه . أو الى مكان آخر . لا يمكنك أن تعرف كم أنا منزوع من
هذا . لقد حلمت بمشاريع عديدة متصورة أنك ستأتي ، وكان كل شيء
جاهزا في الغرفة ، حتى سريرك . مرت قافلة من المساجين ببروصه
في طريقهم الى « باليقصر » في « امري » . وهكذا علمت بأن نوديه
سترسل الى السجن الحديث في قيصره . لقد انتهت القسم الاكبر
من عقوبتها ، وقد تستطيع الحصول على تخفيض من أجل الباقي ،
وتعود لها في النهاية حريتها .

إن الحر الشديد أخرني كثيرا في عملي ، وقد سررتني جد الطلبيات
التي وصلتك من ساحلات سموي وخالد . أنا لا أريد مالا ، وإذا قبضت
مبلغا مهما فأرسل ٥ أو ١٠ ليرات الى فوزي غواشيزر في سجن
سيواس . الفتى المسكين مصاب بالسل وأنا أرسل له ١٠ ليرات كل
شهر ، فإذا أرسلت له بعض المال ، أنت أيضا ، فإن هذا سيره
ويستطيع شراء ما يسد رمقه .

أنا أرسل لك مجلة « تان » بانتظام .

استرجع روايتك « ساجرديريه » من هيئة تحرير « أولوس » ،
فهم لا ينون نشرها . أنت تملك نسخة منها حتما لكنني لا أريد أن
يحتفظ هؤلاء الأشخاص بروايتك .

وصلتني اليوم رسالة من إبراهيم ، قصيرة جدا . يبدو أن الحر
شديد جدا هناك أيضا والعرق يتساقط من الفتى المسكين بحبات كبيرة .

محمد في طريقه الى الشفاء ، ويرايه تهديك مودتها .

أنا مسرور بأنك تسلمت أخبارا من والدك حتى ولو كان ذلك بسبب
المال . لا أدري لماذا يوحى إلي بخشية غريبة ، باحترام معزج
بالفضول .

بقدر ما تمر الأيام ، يزداد غضبي عندما أقول لنفسي بأنك إن
تستطيع المجيء . يبدو أن ضيا مرتيش سيحضر الى بروصه ، وسأرجوه
مرة أخرى أن يتدخل . ينبغي أن يعتبرونا نحن أيضا أهلا لتدبير
ديمقراطي ، ليس استثنائيا الى هذه الدرجة ، في النهاية . لكنني أعلم
أن كل شيء عبث ، فهم لن يرسلوك الى بروصه . وهذا ليس تشاؤما .
أنه إقرار بالواقع . الى اللقاء أيها الأخ ، أعتقك بشوق .

- ١٥٧ -

مريزي كمال ، أيها الأخ ،

أبعث اليك بقصيدة . عندي شوق الى برأييه واستنبول لم أتمالك معه
نفسي فكتبت هذا الشيء الصغير الذي تحدث فيه عنها وعن مدينتي .
ليس في القصيدة شيء عظيم لكن باستطاعتك أن تكون واثقا أنه لمخلصة ،
والاخلاص لا يكفي لكن لا تكن قاسيا جدا .

- ٢٨١ -

لو ان بلدي ، لو ان استنبول ترسل اليّ صندوقا من خشب السرو ،
صندوق عروس فتيّة ،

عن يد السمسار نوري افندي ،
ولو اني افتحه جاعلا قفله ذا الجرس يرن - تشن تشن -
لفتان من اكتان شيله

قميصان من الحرير الناعم ،
ومناديل باتيستا مطرزة بالفضة ،
وقطع صابون من اندرينبول ،
والخزاني في اكياس صغيرة من النانسوك
ولو انك تقفزين من داخله ، انت .

لو اني اجلسك على حافة سريري ،
مادّ تحت قدميك جلدي الذي يشبه جلد اللّثب
لو اني اقف امامك ، معقود اليدين على صدري ،
خافض الرأس ،

لو اني انامالك ملهولا من الاعجاب ،
يا الهي : كم انت جميلة ،
في ابتسامتك هواء استنبول وماؤها ،
وفي نظرتك نكهة استنبول ،
ايه يا سلطاتي ، ايه يا مولاتي ، لو انك تسمحين ،
ولو ان ناظم حكمت ، عيذك ، يجرؤ ،
لوجدت على خديك ، خدّ استنبول وعطرها .
لكن خصوصا

لا تقولي : « اقترِب » .

فلو مست يدلك يدي ،

ظني ان اتحول هنا ،

وساقع ميتا

على البيتون

.....

.....

ما اقرب الاشياء التي اكتبها لك يا حبيبتي ،

بينما يكون من ابسط الاشياء ان اقول لك : « احبك »

برسالة برفجة ...

عدت الى كتابي لكن الحر لا يحتمل هنا . ثم ان حبابتي الكهربائية (لمبتي) قد احترقت ومن المستحيل العثور على بديلة لها ، لهذا لم اعد استطيع العمل ليلا . والان انتكلم عليك : لم استطع ان افهم ما إذا كان خالد وسادات قد ارسلوا لك المال المستحق عن رواياتك ، لكنني في كل الاحوال سارسل لك بعضاً منه . لم تعد لدي الشجاعة حتى اقول لك بانني مشتاق كثيراً لرؤيتك . بشوق ايها الاخ .

- ١٥٨ -

١٩٤٥/٩/١٨

ارسل الى انباء صحتك .

- ١٥٩ -

عزيزي كمال ، يا اخي ،

سررت جداً لعلمي بانك تكتب اشياء جميلة ، واكثر ايضا بكل ما حدثني عن اسلوبك . تشجع ، ينبغي علينا ان نحفل باستحقاق

- ٢٨٢ -

المكان اللائق بنا في الأدب ، دون ان يخجل منا رجال معسكرنا . وذلك
باجتهادنا أن نكون لاتعين بهم .

انا اعمل ، من جهة ، بترجماتي — بالمناسبة هل يجب علي ان
اترجم « حديقة الآلام » ، وهل من مانع من انجازها بعد شهرين ؟ اخبرني
بذلك لابدأ بها ايضاً — ومن جهة أخرى « بالمشاهد » ، ثم اكرس امسياتي
ليبرايه ، بين الساعة الثامنة والتاسعة ، فاكتب لها قصائد صغيرة جداً :
« قصائد من الثامنة الى التاسعة » . ها انا ارسل لك بعضها :

٢١ ايلول ١٩٤٥ :

ولننا مريض ،
ووالده في السجن ،
وراسك مثقلة بين يديك التعبتين ،
ومصيرتا هو مصير العالم .

سيقود الرجال الرجال
نحو ايام الغسل ،
وسيشقى ولدتا ،
ويخرج والده من السجن ،
والإتسامة في عمق عينيك اللهييتين ،
ومصيرتا هو مصير العالم .

٢٤ ايلول ١٩٤٥ :

إن اجمل البحار
هي التي لم نبحر بها بعد .

واجمل الأطفال

لم يترعرع بعد .

واجمل أيامنا ،

هي التي لم نعيشها بعد .

واجمل ما يمكن أن أقوله لك ،

هو ما لم الله لك بعد .

٢٥ ايلول ١٩٤٥ :

الساعة الواحدة والمشرون .

والجرس قرع في الباحة ،

وابواب القاعات ستفتق قريباً .

هذه المرة طالت مدة السجن قليلاً :

ثمانى سنوات . . .

أن نحييا يا حبيبتى ، هو عمل مليء بالأمل ،

أن نحييا :

هو شيء جدي ، مثل أن احبك .

هذه ثلاث منها اتخذت اتفاقاً . وكما ترى . فانا لست مستشاراً

للسيد غوته ، إنى أعمل من جهة في أعمال طويلة النفس ، ومن جهة
أخرى ، أشعر بالحاجة لكتابة أشياء صغيرة جداً ، مثل « النقرشات » .

ستجري والدتي العملية في العين الثانية . امر غريب ، إن ما
ترسمه الآن بعين واحدة ضعيفة النظر ، هو أفضل بكثير مما كانت
ترسمه من قبل . والسبب ليس انعدام الرؤية الواضحة في عينها بل
تعذر توقفها عند التفاصيل ، بحيث أنها تنجو من الأكاديمية في الألوان ،

وتصبح في النهاية أكثر إخلاصاً وانفتاحاً . لكن والدتي المسكينة شاخت كثيراً خلال عام واحد ، وألمني هذا كثيراً حتى كدت أن أبكي .

محمد يتحسن أكثر فأكثر . بربايه تهديك مودتها ، وأنا أمانتك بشوق يا أخي العزيز .

- ١٦٠ -

٧ تشرين الأول ١٩٤٥

يا أخي ، يا عزيزي كمال ،

ها أنا أجيب على رسالتك دفعة واحدة . لقد أعدت الكتاب ، كما أوصيتني ، إلى الناشر خالد . وهذا أفضل ، لأن الترجمة كانت فعلاً مزعجة ، بالإضافة إلى أنه إذا كان الجزء الأول يستحق عشاء الترجمة ، فإن الباقي لا يساوي شيئاً .

لا يمكنك أن تعرف كم أنا بشوق إلى قراءة ما كتبته . أنا واثق بأنه حسن جداً . رشيد يسأل عنك في كل واحدة من رسائله ، وي طرح علي الأسئلة حول ما تكتب ، وأنا أعطيه من أخبارك .

أنا سعيد بأن قصائدي الصغيرة قد أعجبتك ، وأحرص على إعجابك هذا بالقصائد التي أكتبها لبرايه . أنت على حق ، بأن مسألة القوافي لا يمكن إهمالها ، خاصة في قصائد صغيرة من هذا النوع .

أنا أعمل كذلك في « المشاهد » ، وفي الحقيقة ، كلما تقدم الكتاب زادت شكوكي ، ولا أعرف ماذا ستكون النتيجة ، فعلمي يعاندني وأنا لا أسيطر عليه ، أنه هو الذي يحكمني ويرسم مخططة الخاص . وهذا سيء جداً ، فقد بدأت أتساءل ما إذا كان هذا العمل ، بعد خمس سنوات من الجهد ، سيلد ضجيجاً ، صراخاً مشوهاً ، أنيناً مرهقاً ، أو مسخاً ، فانا أشك وأقلق ولا أستطيع منع نفسي من الكتابة ، والكتاب يتكاثر

ويحطم كل حدوده ، بكلمة واحدة ، انه يرفض كل سلوك منظم . عمل
متمرد كهذا الى أي حد يستحق عناء الكتابة ، أنا أسألك ...

أي عالم غريب هذا ، أن قسما من هؤلاء السادة الاشتراكيين يريدون
احتلال مواقع هؤلاء السادة الفاشيين ، والحال أن هذه هي عادتهم
القديمة ، والعادة هي طبيعة ثابتة لا تزول إلا بالموت . في النهاية ، نحن
مع ذلك في العام ١٩٤٥ ، وقريبا في العام ١٩٤٦ ..

أنا اهتم كثيرا بنضال شعوب المستعمرات من أجل الاستقلال . أي
جبهة وأي صحب ، لكن العالم يتبع طريقه .

سأبعث اليك من الآن فصاعدا بقصيدة صغيرة أو قصيدتين في كل
واحدة من رسالتي ، لكنني في المرة الأخيرة ، أرسلتها اليك دون ترتيب ،
هكذا بالصدفة . أخبرني بتاريخها لكي أرسل اليك الباقي بالترتيب
الزميني ، ثم أن العنوان ليس : « قصائد من الثامنة الى التاسعة » بل
« قصائد من التاسعة الى العاشرة » أي أنها كتبت بين الساعة ٢١
والساعة ٢٢ .

أعانقك بشوق يا عزيزي كمال . أنت مفلس حتما . أخبرني أرجوك .
إذا لم يكن لديك مال فسأدبر الأمر لأرسل اليك ١٥ ليرة في الشهر ،
لكني سأكون غاضبا جدا منك وتعيضا جدا إذا لم تخبرني بالحقيقة .
أرسل اليك قصيدة صغيرة أخرى :

على المرتفعات ،

سحابة مثقلة بشمس الغيب .

واليوم أيضا

مرت الساعات بدونك ،

كما لو أن نصف الكون لم يخلق .

وقريباً يتفتح

شبه الليل أحمر قانياً .

واجنحة صامتة ، شجاعة تحمل في الهواء

فراقنا الذي يشبه النفى ...

- ١٦١ -

عزيزي كمال ،

لقد شجمني كل ما تقوله عن قصائدي الصغيرة . انها لم تعجب رشيد فانتقدتها ، انما بطريقة المديح ، قائلاً انها لائق بي . لكن ، في هذا المجال ، انا اعتمد عليك وعلى براهيه ، بالتوكيد . انا اكتب تقريباً قصيدة صغيرة من هذا النوع كل ليلة ، وهذا يأخذ مني ساعة واحدة ، لذلك فاننا لا الحق الضرر بأي انسان ، فهذه الساعة الصغيرة استطيع ان احتفظ بها لنفسي .

لقد زاد شوقي لروايتك عن ملاطبا بعد ان قرأت ما كتبه لي عنها . كل ما استطيع عمله هو ان أمل بالافراج عنا فنقرأ ما نكتب حتى الثمالة .

سبارسل لك ملابسك متى انتهت جياكتها وخياطتها . اوصيت لك ايضا على قماش نصف صوفي ونصف قطني ، خشن وسميك بعض الشيء من اجل الشتاء ، تخطه هناك ، ويمكن ان يصلح لبنتال او ستره او عباءة .

نحن نرسل لك بانتظام مجلة « تان » . ان آمين بك هو الذي تولى ارسال الصحف . ينبغي ان تشكره على ذلك في احدي رسائلك .

لنتحدث عن « مشاهدي » . يجب علي قبل كل شيء ان اغير العنوان لان الاحداث تجري احياناً خارج البلاد . يبدو لي هذه الايام انه يستحيل

ان نكتب اي شيء دون التحدث عن الحرب ، وهذه القناعة قادني ،
مرتين أو ثلاث ، حتى الجبهة . ان الميزة الرئيسية لهذا القرن العشرين
هي الثورات وحركات الاستقلال الوطني والحروب . لذلك يجب ان اغير
العنوان . لقد ادخلت الآن بعض الترتيب والنظام الى الكتاب . كتبت
حتى الآن اكثر من ١٦٠٠٠ بيت تشكل جزئين ، كل واحد منها من فصلين ،
ويبقى ان اكتب جزءا ثالثا من فصلين كل منهما من ٨٠٠٠ بيت . سانجز
ذلك ، دون شك ، حوالي نهاية الشتاء . في رسالتي القادمة ، سارسل
اليك مخطط كل مآكثته ، مع العناوين الثانوية ، بحيث اتمكن من ان
ارسم لك على الاقل مخطط الجزئين الاولين ، وأخذ رأيك بهما . والان ،
اليك بعض العينات من القصائد الصغيرة من الساعة ٢١ الى الساعة ٢٢:

٢٦ ايلول ١٩٤٥ :

لقد جعلوا منا اسرى ،

لقد رمونا في السجن :

انا من هذه الجهة من الجدران ،

وانت من تلك .

ما يحدث لنا ليس خطيرا الى هذا الحد .

الأسوا بالنسبة للانسان

هو ان يحمل السجن في داخله ،

بوعي أو دون وعي .

هاهنا سقط اغلب الناس ،

اناس شرفاء ، مجنون وطيبون ،

ويستحقون ان نحبهم كما احبك .

٢٠ ايلول ١٩٤٥ :

ما اجمل ان افكر بك ،

انه شيء مليء بالامل ،
كمن يصفي الى احدى الاغنيات ،
ينشدنا احدى الاصوات في الدنيا .
لكن الامل لم يعد يكفيني ،
فانا لم اعد اريد سماع الاغنيات ،
اريد ان اغنيها بنفسي .

٦ تشرين الاول ١٩٤٥ :

السحب تمر : ثقيلة ، محملة بالاخبار .
الرسالة التي لم تات الى الآن تتجعد في راحة يدي .
وقلبي يقفز الى اهدائي ،
ونتمنى سفراً سعيداً
للافق الذي يفتب .
ويعن لي ان اصرخ : يرايه ...
يرايه ..

يرايه ...

هل تعرف ما يحصل لي يا كمال ؟ عموماً ، كنت اهتم بالاشياء الصعبة
او التي كانت صعبة بالنسبة الي ، وتتطلب مني الصبر والعناء والوقت ،
بحيث انني عندما اضع الآن هذه القصائد الصغيرة ، يومياً او تقريباً ،
بهدوء ودون جهد ، خلال ساعة من الزمن ، ابداً أشك في نوعيتها .

اعانقك بشوق يا اخي العزيز . واصلتني رسالة من سينوب . انهم
يشتكون منك لانك لا تكتب لهم ابداً . لاتهملهم ، وآمل دائماً ان نلتقي
قريباً .

٧ تشرين الثاني ١٩٤٥

يا اخي العزيز ،

تاخرت قليلا في اجابتك . كنت اجهز لك عناوين الكتاب . لكن عندما وجدت ان العناوين لوحدها تملا خمس صفحات ، قررت ان ارسلها اليك في ملف آخر .

انا احبك لك قطعة الكتان من اجل ملابسك الداخلية ، وسارسلها اليك قريباً .

ظهرت مقالات ، في صحيفة او صحيفتين ، تؤكد ان « تيارا في صالح عفو عن المحكومين السياسيين قد ظهر في المجلس الوطني » وفي حال اكتساب هذا التيار لواقع جديدة . . . » اما زكريا سرتل فقد كتب مقالة بعنوان : « يجب اصدار العفو عن المحكومين السياسيين » ، سوف تقرؤه في مجلة كان . باختصار ، اقوليل من هذا النوع بدأت تنتشر ، فاذا تحققت ، واذا اعتبروتا محكومين سياسيين (٤ :) فسوف نجد انفسنا احرارا قريباً .

ان السطور القليلة التي تذكرها لي من رسالة . . . اعجبني كثيرا . نحن لن نكون مطلقا شعراء جيدين بمستوى نسانا ؟ اليس كذلك ؟ ارسل لك قطعتين او ثلاث من الذاعتي ٢١ - ٢٢ :

٢ تشرين الاول ١٩٤٥ :

الهواء يجري ويغيب ،

والنسمة نفسها لا تحرك ابدأ فغن الكرز نفسه .

والعصافير تفرق على الشجرة :

الاجنحة تريد ان تطير .

الباب' موصد' .

نريد' ان نفتحهم ونفتحهم .

وانا ، إنما اريدك انت :

لتكن الحياة' جميلة' مثلك ،

وصديقة' مثلك ،

وحبيبة' مثلك .

اعرف' جيداً بأنه لم ينته بعد

عيد' الشقاء' هذا .

لكنه سينتهي يوماً ...

حلمت بك هذه الليلة :

كنت جالسة' على ركبتي .

رفعت راسك ، وادرت' نحوي عينيك الواسعتين من ذهب .

وكنت' تطرحين' علي' الاسئلة .

شفتاك الرطبتان تنفتحان وتنغلقان

لكنني لا اسمع' صوتك .

وفي الليل ، في مكان ما ، مثل نباح' مفسد' ،

تدق' الساعة .

انا اسمع'

في الهواء' ضجيج' اللانهاية ، ضجيج' الخلود

وفي قفصه الاحمر صوت' ميمو كناري ،

وقرقعة' البذور التي تشق' التراب' ، وترتفع'

في حقل' محروث ،

وضحيحَ جمهوره ، قوي بحقه ، منفر .
شفتاك الرطبان تنفتحان وتنفلقان دون انقطاع ،
لكنني لا اسمع صوتك .

لقد افقت غاضبا

كنت قد نمت على كتابي .

وانسأل :

كل هذه الاصوات ، هل كانت صوتك ؟

١٠ تشرين الاول ١٩٤٥ :

عندما انظر في عينيك ،

رائحة ارض مشمسة تملأ راسي ،

واضيح في سنابل حقل من القمح .

عيناك ،

هاوية بلا قاع ، خضراء الخطوط ،

كما المادة الخالدة ، المتفجرة دوما ،

عيناك

تبوحان كل يوم بشيء من سرهما ،

لكنهما لا تستسلمان تماما .

١٨ تشرين الاول ١٩٤٥ :

عندما نعبّر بوابة الحصن الى موعدنا مع الموت ،

وعندما ننظر الى المدينة للمرة الاخيرة ،

سيكون ، يا حبيبتني ، في قدرتنا ان نقول :

((بالرغم من أنك نادراً ما حملت الابتسامة الى شفاهنا ،

فقد عملنا بكل قوتنا

لأسعاده .

ان سترك نحو السعادة يستمر ،

والحياة تستمر .

بضمير مرتاح ،

وفي روحنا ملأنا خبزك الذي كسبناه بشرف ،

وفي ايماننا العزن لترك ضيالك ،

ها نحن قد آتينا ، ونذهب الآن ،

حظا سعيدا ، يا مدينة حلب : «

٥ تشرين الثاني ١٩٤٥ :

إنسي اشجار اللوز الزهرة :

لا فائدة ،

ينبغي الا نتذكر

ما لن يعود أبدا ...

جفني بالشمس شعرك المبلل بالماء :

ولتلمع صهبتة

الرطوبة الثقيلة

مع طراوة الثمار الناضجة ...

يا حبي ، يا حبيبتي ،

انه الغريف .

بشوق ومحبة ، ايها الاخ ، تحيات من برياية . والدتي ستجري

العملية قريبا . تحياتي الى جيرانك على المائدة الظاهرين في الصورة . :

عزيزي كمال ،

مضى زمن طويل ولم أكتب اليك . كنت في السرير مع « خراج »
نظيع في السن وحرارة ٣٩.٥ . اليوم ، تحسنت حالي قليلا ، لكنني
لم استعد القوة للكتابة مطولا . بعثت اليك اليوم بخمسة أمتار من
البوبلين وعشر ليرات . أكتب الي خالما تصلك : أرسل لك قصيدة
صغيرة ، أعانقك وأعود الي السرير :

١٣ تشرين الثاني ١٩٤٥ .

دافنة وصاحبة كالم الذي يجري في العروق ،

هكذا بدأت تهب ربح الجنوب .

أنا أصفي للريح :

لقد تباطا النبض .

على جبل أولوداغ ، لا بد انهم يتألمون بهاء وجاذبية ،

على أوراق الكستناء الحمر ، هؤلاء النبية .

وفي السهل تتعري أشجار العود من أوراقها .

ودودة القز ، بين لحظة وأخرى ، ستعود الى مشتاتها ،

فالخريف سينتهي بين لحظة وأخرى ،

وبين لحظة وأخرى ، ستقط الأرض في سبات الحمل الثقيل .

ونفسي ، نحن ، شتاء آخر ،

نتدفا بفضبنا الكبير

ولهيب أملنا المقدس ...

كمال ،

انا ممتلئ بالحب والامجاب بشعبي ، وبالغضب ايضا ، لدرجة
انني لا استطيع تفسير ذلك لك في رسالة . لتوقف عن الحديث عني
كل هذا ...
لم اتسلم بعد هذا الكتاب الذي يقول أنك أرسلته الي ، قصة
الثلاثة عشر زوجيا ليس كذلك ؟

كان ينقص القصيدة الصغيرة التي أرسلتها اليك شيء او شيان ،
اليك ما أضفته اليها :

... لقد تباطأ النقص

والثلج يتساقط على اولوناغ

وعلى هضبة الكرز ، لابد أنهم ينامون

بهاء وجاذبية

هؤلاء النبية ...

اعتقد بأنها افضل هكذا .

طبعا سأتحدث عنك في هذه القصائد من ٢١ - ٢٢ يستحيل علي
الا اعمل ذلك في قصائد موجهة الى بيرايه ، فانتما افضل صديقين .

والدتي لم تجز العملية بعد وصحة بيرايه جيدة ، وابنتها تعيش
معها في الوقت الحاضر . هذا الشتاء ، الام والابنة ستعانيان من البرد
سوية ، لكن حرارة قلبهما ستقوم مقام الفحم لديهما .

٢٨ تشرين الاول ١٩٤٥ :

عطر زهرة الجنار بفوح ،
 وزمجرات تتصاعد من البحر ،
 ها هو الخريف ، غيومه الثقيلة ، وأرضه المفتحة .
 يا حبي ، لقد بلغنا سن التضج ،
 ويبدو لنا أننا عشنا مفارقة من ألف عام ،
 لكننا نجري ، حفاة ، اليد باليد ، تحت الشمس ،
 ولانزال أطفالاً تملأ الهشة عيوننا .

١٢ تشرين الثاني ١٩٤٥

يقال إن يؤس استنبول لا يوصف ،
 ويقال أن الجوع مجزرة حقيقية ،
 ويقال أن السل يغمر الناس .
 ويقال إن هنيات كبيرات هكذا ،
 في الأرض الخلاء ، في مقصورات السينا ...
 تاتيني أنباء مظلمة من معبتي البعيدة ،
 مدينة الناس الشرفاء ، الكادحين والفقراء -
 استنبولي الحقيقية ،
 حيث تسكنين ، يا حبي ،
 والتي أحملها في جعبتي ، على ظهري ،
 في كل منفي ، في كل سجن ،
 وفي قلبي كذكرى طفل ميت ،
 وفي عيني كما أحمل صورتك ...

هذا كل شيء لهذا اليوم . لقد عاودني الغضب . لكن ، رغم كل شيء ، سيعرف شعبي وبلدي أياما جميلة . لم يحب أحد هذا البلد ، أبدا ، خلال تاريخه الطويل ، هذا البلد وعماله الشرفاء كما احببناه نحن .

كتبت عدة مرات الى سينوب ولم اطلق جوابا بعد . اكتب لهم انت ، ولا تنس خصوصا . وقل لهم ان يجيئوني بأسرع ما يمكن ، فالامر يتعلق بالمصنوعات الخشبية التي بعثها هنا ، واعتقد انني أخطأت في الحساب . تنبغي تسوية هذا الموضوع ، اذ يخيل إلي أنني لا ازال مدينا . لهم ببضع ليرات .

أمر غريب : لاحظت اليوم ان البياض قد داهم ذقني . ويحكى ان الناس يحزنون عندما يلاحظون هذه الاشياء ، أما أنا فلم يتعسني ذلك ، لقد عاهدت نفسي ان ابقى شابا الى يوم وفاتي ، حتى لو بلغ الشيب أهدابي .

الى اللقاء أيها الاخ العزيز . سنلتقي في النهاية حتما . اعانك .

- ١٦٥ -

١٩٤٥/١٢/٢٧

ابرق بانباء صحتك .

- ١٦٦ -

عزيزي كمال ، أيها الاخ :

شكرا لله ، فقد تسلمت رسالتك . لكن ، في هذه الاثناء ، احدي هذه الرسائل لم تصلني ، دون شك . لا يهم ، لا بد أنك كتبت فيها أشياء جميلة ، كالعادة ، وينبغي ان يستفيد منها الآخرون .

- ٢٩٨ -

لا ازال بلا رسائل من بينوب ، ولم اعد اعرف كم مرة كتبت اليهم ، دون جواب . قل لهم ان يكتبوا الي . لقد سررت جدا ، انا ايضا ، لتخفيض محكومية فوزي سنة واحدة ، فقد كتب الي بذلك . لو كنت اعرف عنوانه الحالي لأرسلت له كل شهر ٥ او ١٠ ليرات . لنأمل الا يكون الوقت قد فات ، وان يتمكن فوزي من العيش ، فهو مفيد لبلده وشعبه .

ان عدد « قصائد من ٢١ - ٢٢ » يبلغ اثنين وثلاثين . لقد انهيت هذا الفصل واكتب الآن رباعيات . انوي ان اكتب منها مائة لكنني لم اكتب بعد سوى عشر . وقد قسمتها الى اربع فئات ، كل منها من خمس وعشرين رباعية ، تعالج الاولى مواضيع فلسفية ، والثانية مواضيع اجتماعية ، والثالثة غنائية ، والرابعة انتقادية . انا اعمل ايضا في ترجماتي وفي « المشاهد » . هذه الايام تبدو لي الساعات ، من جديد ، قصيرة جدا .

صحة بيرايه جيدة وهي تبعت اليك بمودتها . سوزان غادرت منزل جدّها وتقيم الآن عند والدتها . محمد يتحسن أكثر فأكثر حتى انه قد سمن كثيرا . والدتي لم تجر العملية بعد . تسلمت بطاقات من راتب وابراهيم بمناسبة السنة الجديدة ، وقد سررت ذلك .

هل تريد ان اعطيك عينتين من رباعياتي ؟

هذه الحقيقة ، هذه الارض الرطبة ، عطر الياسمين ، ليلة ضوء القمر هذه ،

كل هذا سيصبح دائما عندما اكون قد ولّيت ،

لان كل شيء كان قبلي وسيكون بعدي ، وبدوني ،

فما عكست الا صورة الاصل ...

الحياة تجري ، قبل ان تفرق في سبات دون نقطة ، تمتع بالهنية ،

املا كاسك البلورية بالنبيذ الياقوتي ، انهض ايها الفتى ،

• انه الفجر •

لقد نهض الفتى في غرفته الجديدة ، العارية من الستائر ،

وصفارة العمل تزار طويلا بلا رحمة ...

لا ازال مترددا في ما يتعلق بالشكل ، فالقافية ضرورية ، نعم ،
انما شكل آخر من القافية ، على ما يبدو لي ، وسنرى ما يعطي هذا
من نتائج ...

بشوق ، يا عزيزي كمال . رسالتي قصيرة جدا . لم ارجب في
تأجيلها للغد ، فانا لا اريد ان يفوتني البريد لكي لا يستبد بك القلق .

- ١٦٧ -

• عزيزي كمال ،

إذا ، المذنب الوحيد كان خرفي . قل لمديرك بأن يعذرني . حسنا .
ساتابع ، بالطبع ، روايتك في مجلة « يدفون » (١١٧) . احببت كثيرا
مشاركك الجديدة ، خصوصا حكاية بذرة القمح . تشجع ايها الاخ .
نحن محظوظون لاننا نستطيع ان نفى شعبنا ورجال معسكرنا ما ندين
به لهم .

الغريب انني انا ايضا اوصيت بشراء رواية « البستان » لسعدي ،
واقوم بقراءتها للمرة الثانية . لم اجل بعد مشكلة الشكل الذي ينبغي
ان تكون عليه رباعياتي . كتبت الاولى مستخدما ، عن قصد ، عناصر
الرباعي الكلاسيكي ، وذلك بتنمعة الايقاع الكلاسيكي ، وعدم تمييز

(١١٧) مجلة دورية .

موقع القوافي ، والحافطة على النغم . أردت هكذا الاعتماد على هذا التكنيك ، فكان كالتمرين بالنسبة الي . لكن ينبغي علي الآن إيجاد شكل جديد ، يناسب المضمون الجديد ، مع الاستمرار باستخدام عناصر الشكل الكلاسيكية . لكن ، منذ اسبوع ، أنا أيضا ، كصول بثقل مخيف . وقد انتهى اليوم حفل الكسل هذا الذي إهديته لنفسي ، فاستيقظت باكرا ، وكما ترى ، أدشن ، مع هذه الرسالة ، فترة جديدة من النشاط . لا تزال ، ثمة ، كمية من « قصائد ٢١ - ٢٢ » لم أرسلها اليك بعد . اليك بعضا منها ، مع رباعية أو رباعيتين :

٢٢ ايلول ١٩٤٥ :

ماذا تفعل الآن ،

في هذه اللحظة ، في هذا الوقت ؟

هل هي في بيتها ، في الشارع ،

هل تشتغل ، هل هي واقفة ، ممددة ؟

ربما رفعت ذراعها

— أياه يا وودتي

كم تمرى هذه اللقطة راحتك القضة البيضاء...

ماذا تفعل الآن ،

في هذه اللحظة ، في هذا الوقت ؟

ربما قلقة صغيرة على ركبتيها ،

تداعبها .

ربما تمشي ، قدمها تسير

— قدماهما المحبوتان ، معبودتان احضرتاهما الي

في كل أيامي السود ...

بماذا تفكر ؟

بي ؟

أم إنها تقول ،

ما ادراكي ، أنا ،

إن حبوب الفاصولياء لا تريد أن تنضج ؟

أو ربما تتساءل

لماذا ، أغلب الناس على الأرض ،

تمساء بهذا الشكل ؟

بماذا تفكر الآن ،

في هذه اللحظة ، في هذا الوقت ؟

٢٥ ايلول ١٩٤٥ :

الساعة الواحدة والعشرون .

قرع الجرس في الباحة ،

وابواب القاعات ستطلق قريبا .

هذه المرة ، طالت مدة السجن قليلا :

نحاني استنويات ...

إن نحيا ، يا حبيبي ، هو عمل مليء بالأمل ،

إن نحيا :

هو شيء جدي ، مثل أن أحبك .

٢٠ تشرين الثاني ١٩٤٥ :

لا تزال بعض الزهور القليلة في اصص القرنفل ،
لكن في السهل ، حراث الخريف قد انتهى ،
انهم يزرعون البذار

ويقطفون الزيتون .
ومع التهيؤ للشتاء ،
يحفظون المكان لفسائل الربيع .
وانا ، منعم بالشوق ،
ومثقل برغبة الرحلات الطويلة ،
انتظر ، في بروضه ، كسفينة شحن راسية .

٤ كانون الاول ١٩٤٥ :

اخرجني من صندوقك الثوب الذي كنت تلبسين
يوم رايتك لأول مرة ،
وترتني ،

كالشجرة في الربيع ...
واغرزي في شعرك القرنفل التي ارسلتها من سجنني في رسالة ،
وعرّي جبهتك البيضاء المجعدة التي اريد تقبيلها ،
فهي يوم كهذا ، هي ليست مهزومة ، ولا حزينة ،
بالعكس ،

لا بد انها جميلة كراية نصال ، رفيقة ناظم حكمت ...

١٢ كانون الاول ١٩٤٥ :

في السهل ، تشع الاشجار بجهد اخير :

لؤلؤات مذهبية ،

نحس ،

قلتر (١) ونهب ...

خوافر الثيران تنفرس ببطء في الأرض التدية .

وتفسيح الجبال في القباب :

رمادي كالرصاص ، مشبع بالماء .

وهكذا ،

ربما ينتهي اليوم الغريف .

الأول البري قد مرّ للتو ، سريعاً ،

ذاهباً دون شك إلى بحيرة أزيك .

في الهواء طراوة

رائحة دخان :

في الهواء ، رائحة الثلج ...

أن تكوني الآن في الخارج ،

وتطلقي حصانك خيلاً نحو الجبال ...

« أنت لا تعرفين ركوب الحصان » ستقولين لي ،

لكن كفافة شرحاً ،

ولا تكوني غيورة :

لقد اكتسبت عادة في السجن ،

أنا عاشق الطبيعة ،

ليس كعشتقي لك ربما ،

(١) بروتر .

لكنه مثله تقريبا .
وانتما بعيدتان كلتاكما ...

١٢ كانون الاول ١٩٤٥ :

هطل الثلج فجأة في الليل .
ومع الغريان التي تتناثر على اغصان كلها بياض ،
بدا الصباح ...
والشتاء على مد النظر في سهل بروصه :
نحن نفكر في الانهاية ، في الخالدين ...
ايتها الحبيبة ،
لقد تغير الموسم :

بقفزة واحدة بعد تبدلات متناقضة ...
والحياة ، تحت الثلج ، افخورة ،
مجدة ،

تتابع سيرها ...

لا يزال ، ثمة ، الكثير ، لكن بما انني لم أعد أعرف القصائد التي
أرسلتها اليك ، فأنني أتوقف هنا . لننتقل الآن الى عينة من الرباعيات .
أكرر لك ، هذه ليست سوى تجلّوب :

(١)

ما كنت تراه ، كان عالماً حقيقياً ، يا جلال الدين ، وليس عماء ،
واسعاً ، لم يخلق ، ولم يرسم بمبدأ اولي .
واروع القصائد المولودة من جسدك الشبق
ليست التي بدايتها : « الصورة تساوي النبل ... »

(٩)

السفر أكثر قرباً كل يوم ،
وداعاً ، ابتها الأرض الجميلة ،
وصباحاً سعيداً
أيها الكون .

... (II)

ليست من نور
ولا من وحل ،
حبيبتى العزيزة ، وقطتها واللؤلؤة في رقبة القطة ،
كلها من المعجينة نفسها ، مع بعض الفروق ...

(I)

املا كأسك بالخمير قبل ان تمتلئ راسك بالتراب ، قال الخيام .
ومرّ الرجل ذو الانف الطويل ، والحذاء المثقوب ، امام حديقة الورود ،
ونظر اليه :
« انا جائع ، قال ، على هذه الأرض حيث القلاء أكثر من عدد النجوم ،
خمير ؟ وليس عندي ما اشتري به خبزاً ؟ ... »

(٢)

ان نفكر في الموت ، وفي قصر العمر ، بكآبة لطيفة ،
ان نشرب الخمر في حديقة الخزامى ، تحت ضوء القمر ...
هذه الكتابة اللطيفة لم نعرفها طيلة حياتنا ،
في قبو بيت اسود ، في حي فقير ...

لدي أيضا ثماني أو عشر تجارب من هذا النوع . سأحاول ، هذا الأسبوع ، أن أجد حلا لمشكلة الشكل . أنا أعمل أيضا في « المشاهد » . رشيد كمالي وزوجته يهديانك مودتهما . آمين بك ، الذي أفرج عنه ، يرسل لك تحياته في كل واحدة من رسائله . براءته تعانقك . والدتي ستجري العملية قريباً في العين التي لم تخضع للجراحة بعد .

تحياتي الى ابراهيم - لم استطع أن أكتب اليه ، يجب أن يعلرنني ، لكنني سأفعل من كل بد . ابعت بتحياتي الى راتب . أعانقك بشوق ومحبة أيها الأخ . هل عندك بعض المال ؟ إذا لم أجد لك كتباً بالفرنسية ، سأرسل لك بعض المجلات . الى اللقاء .

- ١٦٨ -

عزيزي كمال ،

تسلمت رسالتك التي تنالغ فيها بمدح وبلعياتي . أنا ، بصدق ، لا أعتقد أنها تحف أدبية كما تؤكد ، لكنني أحزر الى أي حد أنت بشوق لرؤيتي ، وهذا يسعدني . بعثت برسالتك كما هي الى براءه . هذه الفتاة المسكينة تعاني من وحدة قاتلة . قل لي ، إن أحداً ما قد أضاف سطرين الى رسالتك ليطلب مني عنوان النائب العام للجمهورية في بروصه ، وهو يدعى خير الدين شاكور . إنه انسان شريف ، حي الضمير ، يحب بلده .

سأقول لك شيئاً لا تردده لاحد . أما أعاني ، منذ شهر ، من مرض غريب : في الصباح ، لا أشعر بشيء على الإطلاق ، ثم بعد الظهر ، حوالي الساعة الثالثة ، تتنابني حمى خفيفة ، وتشنجات عضلية ، وحاجة الى التمثلي ، وصداع ، ثم حوالي الثامنة مساءً ، أتعرق قليلاً ، وحوالي منتصف الليل ، تزول الأزمة . سوف تنصحنني بأن أذهب فوراً لاستشارة طبيب ، وهذا ما فعلته ، فقال لي أنها نوبة برداء ، وأعطاني

بعض الادوية ، فاخذتها ولم اشف . سأعود اليه هذا اليوم ، انها حتما نوع من البرداء . والمزعج ان هذا يمنعي من العمل . لكنني لم احدث بيرايه بالامر ، ولن اخبرها به حتى يزول المرض ، فللفتاة المسكينة ما يكفي من الهموم بسبب صحة ولدنا .

انا قلق بشأن الطفل الذي حدثتني عنه ، ما هو الموضوع ؟ قد استطيع الحصول على الادوية اللازمة ، هنا او في استنبول ، اكتب لي ما هو بحاجة اليه . ارسل لك اليوم صحفا ومجلات وعشر ليرات ، عليك اعلامي متى وصلت اليك .

اسمع ، ثمة اشياء كثيرة لم ارسلها اليك بعد ، رباعيات و « قصائد من ٢١ - ٢٢ » ، لكن بما انني لا اعرف ما الذي ارسلته منها اليك ، فاكتب الي مطلع البيت الاول من كل منها إذا كانت لا تزال لديك فامكن من ارسال البقية .

اريد كثيرا ان اقرا قصصك ، لا يمكنك أن تتصور الى اي حد . ثمة نوعان من الفضول ، الاول يأتي من انعدام الثقة ، والآخر ، على العكس ، من الثقة الكاملة . وانا فضولي لانني اثق بك ثقة كاملة . انا اعرف انك تكتب اشياء جميلة . مضت سنوات على قراءتي «ساجيرديريه» لكن شخصياتها لا تفارق مخيلتي .

والدتي لم تجر العملية بعد . لك تحياتي ومودة بيرايه ، ورشيد وزوجته . امانتك بشوق بفوق التصور ، ايها الاخ العزيز .

- ١٦٩ -

عزيزي كمال ، ايها الاخ ،

اقلقني مرضك كثيرا ، ارجو ان تعتنى بنفسك جيدا . وإذا لم يكن لديك مال فاخبرني . استطيع ان ارسل لك بعض الزبدة ، او شيئا

آخر من هنا ، إذا رغبت في ذلك ، باختصار ، استطيع ان ارسل اليك كل ما ترغب فيه ، سأتدبر الامر . هل وصلتك المجلات الفرنسية التي ارسلتها اليك ؟ ارسل لك اليوم عشر ليرات .

في ما يتعلق بمرضي ، لقد فهمنا الموضوع : انه التسمم . اصبت بالحمى في احد الاضراس ، كما تذكر ، واستمر الخراج يسمم كل جسمي . لقد اخذنا التدابير اللازمة ، ومضى كل شيء . انا بصحة جيدة . لا تقلق علي ، واعتن بصحتك ، انتبه .

لقد اضطرت الى زيادة المعدل بترجمتي ، واهملت الباقي قليلا في هذه الفترة . ومع ذلك ، فسارسل لك قصيدتين صغيرتين من « ٢١ - ٢٢ » ، انما في المرة القادمة ، فانا اكتب هذه الرسالة بسرعة كلية ، وفي هذه اللحظة ، لا أفكر بغير صحتك ، قل هذا لنفسك ، وتصرف على هذا الاساس . لا تدخن ، كل جيداً ، كيف تنام ؟ ارجوك ، يا كمال ، اعطني التفاصيل حول صحتك .

ساعمل على وضع هذه الرسالة في البريد فوراً . اعتاقك بشوق ، وانتظر بفارغ الصبر الرسالة التي ستخبرني بانك تعنتي بنفسك جيداً ، والتي ستطلب فيها مني شيئاً ارسله اليك ...

- ١٧٠ -

١٩٤٦/١/١٨

رسالة تتبع .

- ١٧١ -

كمال ،

تسلمت برقيتك ، وارسلت لك واحدة اخرى ، واكتب اليك هذه الاسطر . كتبت اليك منذ خمسة ايام ، وانت ، إذا ، لم تتسلم رسالتي .

اخطرنى فور وصولها . صحتي جيدة . وصلتني رسالة من الرفاق في
سينوب . سيصبح السجن هناك ورشة عمل ، أي انهم سيعملون ،
بعد الآن ، لحساب الدولة . والدتي لم تجر العملية الى الآن . صحتها
جيدة . يرايه وأولادها أيضا . وانا ، الحال تسير معي كيفما كان ،
أصاب بالبرد من وقت لآخر ، ثم يزول الأمر .

الى اللقاء . سأكتب اليك مطولا حالما تصلني رسالة منك ، موزع
البريد يفادرننا ، وأريد ان اعطيه رسالتي لكي لا ازيد قلقك على صحتي .
أعانتك بشوق ، يا أخي العزيز .

- ١٧٢ -

عزيزي كمال ،

ستصلك مع هذه الرسالة ١٥ ليرة أرسلتها بالبريد منذ يومين .
اخطرنى عندما تتسلم الكل .

أنا طريح الفراش منذ ثمانية أيام ، وقد نهضت اليوم . اضطرت
للازمة بسبب ألم أصابني فجأة في الجهة اليسرى ، وكان يهبط حتى
الحالب . كان التهابا في الكلى . عندي حصى . وقد دامت النوبة ثلاثة
أيام ، وهزنتي جيدا . كما ارتفعت حرارتي أيضا . اتبعت نظاما غذائيا
قاسيا جدا ولا أزال . أخيرا ، تحسنت الحال رغم انني لم اشف تماما .

أنا سعيد لوصول أخبار جيدة من ابراهيم اليك . لا تبس ان
تنقل اليه مودتي . يبدو انهم لا يسلمونه رسالتي .

أنا اهتم كثيرا بمشاريعك ، وانتظر النتائج الأولية بفضول وثقة .

- ١٧٠ -

ساجد كتاب أورخان والي وأرسله اليك . كان عندي ،
 أو بالآخرى ، كنت قد استعرتة ، وأعدته بعد قراءته . اسمع يا كمال ،
 في كل عمل فني ، أكان أدبيا أو معماريا أو موسيقيا ، السؤال الذي
 أطرحه على نفسي ، في النهاية ، هو : « ماذا يقول هذا العمل ؟ وكيف
 يقوله ؟ » « وهذان السؤالان متلازمان بالنسبة الي . » ماذا يقول لنا
 هذا العمل ؟ « العنصر الحاسم هو هذا السؤال . ماذا يقول العمل الفني
 وكيف ؟ وأنا أقوم قيمة العمل الفني وفقا للجواب على هذا السؤال .
 من الضروري ، طبعاً ، أن نطرح هذا السؤال بطريقة محسوسة ، والا
 ننسى السؤال : « أين ، في أي عصر ؟ » الآن ، عندما أطرح السؤال على
 نفسي بصدد شعرنا الشبان ، بمن فيهم أورخان والي ، فإن الأجوبة
 الصادرة عن أغلبهم ، في الكثير من قصائدهم ، ليست للأسف ، مرضية في
 رأيي . أنهم يتعلقون ، في المدة الأخيرة خصوصا ، بالشكل فقط ، لديهم
 جواب على سؤال : « كيف يقوله ؟ » نعم ، أن ما يقولونه ، يقولونه بطريقة
 لا بأس بها ، بدعابة ، وصنعة ، وذكاء ، وأسلوب مرضٍ ومسلٍ ، لكن في
 ما يتعلق بالسؤال : « ماذا يقول ؟ » لا جواب . أو أنهم يصرحون لنا : « أريد
 أن أعمل حتى الموت » ، أو : « ماذا يحصل لي ، أنني لن أكون الشخص
 نفسه ، أبداً » ، وأشياء من هذا المستوى . عندما تأخذ بالاعتبار بيئتهم
 الاجتماعية ، نستطيع فهم الأسباب التي تقودهم الى تبسيط من هذا
 النوع . لكن ، هل يكفي أن تفهم شيئاً لتجد له مبرراً ؟ في تركيا اليوم ،
 والله الحمد ، بعض الشعراء الشبان - ع . القادر مثلاً - يقولون لنا ، في
 العصر نفسه ، والبلد نفسه ، وباللهجة نفسها في أسلوب القول ، أشياء
 تستحق فعلاً أن يقال .

ان الأشياء التي تستحق أن يقال لا ينبغي أن تكون بالضرورة
 أشياء عظيمة ، فائقة الفصاحة ، أنا أعرف هذا جيداً . لكن قصيدة
 - يجب أن تكون جسماً كاملاً - تعبر عن هذه الفكرة : « أنا انتهيت » ،
 « أنا ضعت » ، بشكل سطحي ، إنما بمهارة ، لا تعبر ، في رأيي ، عن
 شيء يستحق أن يقال .

هذا يكفي في هذا الموضوع . قرات ، مؤخرا ، مقالة لاستاذ فرنسي
يهاجم ايليا اهرنبورغ . يبدو أن اهرنبورغ ، خلال مدحه الشعراء الجدد
الذين تغنوا بالنضال في سبيل الاستقلال الوطني الفرنسي ، قال ان
صرخة واحدة من صرخاتهم تساوي قصيدة كاملة للماريمه ، وانه ،
بهذا ، قد اعتبر الشعر وسيلة من وسائل الدعاية ، لذلك فقد غضب
منه الاستاذ كثيرا . وقد فكرت في هذا ، ووجدت من الغرابة انه عندما
يقول لنا شعراء مثل بودلير أو مالا ريميه أو فيرلين مثلا ، ان الموت اجمل
من الحياة ، أو انهم يسلمون امرهم لارادة الله ، أو يتحدثوننا عن افتقارهم
للماضي ، أو عن محبوبتهم الخائنة ، أو فضائل الثمالة ، أو حتى عن
الشلوذ الجنسي ، عندما يفرقوننا بأشياء من هذا النوع ، وبمهارة ،
فان كل هذا لا بشكل دعابة . لكن شاعرا يؤكد العكس تماما ، وبالقدر
نفسه من المهارة ، ليس الا مروجاً دعائيا . اليك مثل بسيط جدا :
ان التغني بالخمرة ، بالعرق ، بالثمالة ، هو ابداع عمل فني ، لكن ،
على العكس ، اطراء الصحة هو دعابة لجمعية مكافحة الكحول . هذا
غريب اليس كذلك . في حين ان كلمات « جميل » و « جمال » لا تغادر
افواه الناس ، ما الذي يكون اجمل ؟ ان تكون ثملا أم صاحباً ؟ نحن
نعرف جيدا ما هي العناصر التي تتدخل في الموضوع ، لكننا لا نتمالك
من الغضب ، والضحك .

وهكلنا يا عزيزي كمال . أنت تقول لي ، أحيانا ، في رسائلك ،
أشياء عن بيرايه ما عرفت في حياتي ان اقولها لها . وفي هذا ، أنا اغار
منك . عندما يتعلق الأمر بالفن والحب ، حينئذ فقط أنا اغار ،
والشخص الوحيد الذي اغار منه ، هو أنت . ومع هذا ، فان الكتب
التي تدخل الى قلبي ، السرور الذي تحدثه قراءة ما تكتب الي عن
بيرايه ، هي نادرة جدا . أذاً ، لا تحرميني منه .

لا جديد عن والدتي . أمانتك بشوق ، ايها الاخ .

عزيزي كمال ،

كتبت لك رسالة مطولة منذ ثلاثة ايام ، لا بد انك تسلمتها . واكتب لك اليوم لانقل اليك نبا جيدا ، او بالاحرى نبا سيصبح جيدا اذا ثبت . اليوم بالذات ، وجهت عريضة الى المجلس الوطني ، ابرهن فيها ، بالادلة القانونية ، انني كنت ضحية خطأ قضائي ، وعدم مشروعية مشهودة ، واطلب الغاء عقوبتي . ووفقا للنتيجة الحاصلة - واعتقد بأن الحقيقة ستنصر في النهاية - سيمكنك التوجه الى السلطة نفسها . انتظر في الوقت الحاضر . ساقول لك متي يجب ان تقدم طلبك .

اعتقد بأن ما اقله لك هنا سيفاجئك ، وانك تتساءل اذا كان هذا هو الوقت المناسب ، لكن الجدلية شيء غريب ، والحقيقة يمكن احيانا ان تنتصر في اللحظة التي تتوقعها اقل ما يمكن .

لنأمل ان كل شيء سيسير على ما يرام . ارسل لك ٢٥ ليرة . واعانقك بشوق . انا مقتنع بأن العدالة ستحترم في النهاية ، واننا سنلتقي قريبا .

عزيزي كمال ، ايها الاخ ،

لا يمكنك ان تعرف كم ازعجتني حكاية ابر الكالسيوم هذه . لكن ما ازعجني بصورة خاصة هو قلقك علي ، لأن هذه الجرثومة تعيش مدة قليلة جدا في الهواء الطلق ، والا لكان مدد المصابين بالسيفيليس في العالم خمسة او ستة اضعاف . ثم ان الابرة قد نظقت على كل حال ، والتنظيف ، حتى ولو كان سطحيا ، يدوم دقيقة واحدة على الاقل .

أحطني بالأمر ، ولتجنب كل احتمال ، اجر تحليلا للدم ، فهذا من شأنه
أن يطمئنك تماما .

انا سعيد جدا لعلمي بانك تعمل بانتظام . اما انا ، فقد انهيت
الجزء الثالث من الترجمة لوزارة التربية الوطنية ، ولم يبق علي الا اعادة
نسخها . اذا ، سينجز كل شيء خلال ثلاثة اسابيع . لكن بما أن السيد
الذي يترجم بداية هذا الجزء لم ينجز عمله بعد ، فاني لن استطيع
قبض المال قريبا .

لقد بدأ الجو يصبح حارا جدا هنا ، وأنا اكره الحر ، لكنني ، هذا
الصيف ، سأعمل بجهد ، ان كان الحر شديدا أو لم يكن .

لم تصلني رسائل من الرفاق في سينوب . وارغب بشدة في أن
أعرف ما يفعلون ، هل بدؤوا يعملون لحساب ورشات السجن ؟ لم
يصلني جواب على الرسالة التي بعثت بها اليهم .

بإريه تليفك مودتها في كل مرة . عاد مرض عرق الأنسر الي ،
وهو مؤلم جدا ، خصوصا في الليل . لأن الطقس حار جدا في النهار ، وبارد
جدا في الليل . قد أستطيع أن أجري علاجا بالمياه المعدنية هذا الصيف ،
مما يطرح امامي مشكلة مالية ، سنرى في النهاية . لقد أرسلوني الى
اللجنة الطبية ، دون طلب مني ، بحيث يبدو أنهم قد حزروا أنني مريض ،
فأعطتني اللجنة تقريراً مرضياً . هذا كل شيء يا أخي . أعانك بشوق .

- ١٧٥ -

١٩٤٦/١٨

عزوي كمال ، يا أخي ،

أنا مسرور لوجودك في شجرة العمل . بالنسبة الي ، هو العكس
تماما ، لأن الحر شديد ، وأنا منهك جدا . أنت تعرف بأنني لا اتحمل

الحر . وقد تساءلت ما اذا كان علي أن افعل مثلك ، أي ان إنام في النهار ، وأعمل في الليل . لكن منذ الغد ، سأحاول أن اتحدى الحر ، وأعمل بعد الظهر أيضا .

شكرا لله . لقد وصلني أخيرا رسالة من سينوب ، وأجبت عليها فوراً . مع ذلك ، فهم لم يخبروني بأنهم يعملون لحسابهم الخاص ، وأنهم لا يعملون بواسطة رأسمال استثماري ، اذ انك أنت الذي أخبرني بذلك .

تسلمت رسالة من براهيم ، وهي تهديك مودتها ، وأنا انتقل اليها دائما صداقتك . أنا أحب براهيم ، وهي تعجني منذ سنوات . انها ليست قصة حب ، بالطبع ، والأمر ، لحسن الحظ ، ليس شيئاً غيبياً من هذا القبيل . في هذا الحب ، حب الأمومة ، والأخوة ، والأبوة ، وفيه الصداقة ، والأخوة الإنسانية لكن ليس فيه قصة حب . أو بالأحرى لا توجد ميلودراما ، بل قصة حب واقعية ، أي توجد الحياة .

رشيد كمالى يجري خدمة العلم . وصلني رسالة من فوزي الأعرج . لقد خفضوا عقوبته سنة واحدة ، بسبب سل العظام ، وهو الآن في مسقط رأسه أرزنجان ، حيث لم يجد عملاً ، لذلك فهو ، دون شك ، في بؤس مدقع . وقد آلمني ذلك كثيراً . وأنا غاضب من نفسي كثيراً لأنني لا أستطيع مساعدته .

مضى شهر لم أتمكن خلاله من إرسال المال الى براهيم ، لكنني آمل ان أتمكن من قبض بعض الدراهمات ، بعد بعض الوقت ، من أجور الترجمة . كذلك أنا دائن بحوالي الثلاثين ليرة من قيمة القماش . اذا قبضت هذا المبلغ فسوف أرسله الى براهيم وفوزي . أنت أيضا مفلس حتماً .

لنتحدث عن أشياء أكثر متعة قبل انتهاء هذه الرسالة . أعمل جيداً ، يا صديقي ، فللناس الشرفاء المجددين في بلدنا ، الحق في أن يطلبوا أعمالاً

جديرة بك . رواية او قصة كبيرة ، لا يهم ، فهذه التصنيفات ، بعد كل شيء ، ليست الا اصطلاحات . الامر هو أن تقول بفن شيئاً صادقاً حقيقياً . الى اللقاء . اعانك بشوق .

- ١٧٦ -

عزيزي كمال ، يا اخي ،

تسلمت رسالتك الصغيرة جداً ، لكنني لم اعتب عليك لأنك مشغول جداً . والحال ، انني سأفعل الشيء نفسه هذا اليوم . مع هذا ، ينبغي الا نسمح لانفسنا بأن نتكاتب بهذا الاختصار إلا عندما نكون فعلاً مشغولين جداً . عذري ، أكثر من زحمة العمل - فالعمل لا ينقصني أبداً - حمدا لله - هو في التشنجات العضلية التي تؤلني - والتي لا تنقصني هذه الايام هي أيضا - واعتقد بأنني احذثك عنها دون انقطاع . عندي نقطة الضعف هذه ، انا اعرف ، فانا اشكو عند أقل صداع . لكنني مريض حقيقة ، وفي السرير منذ يومين ، فقد اصبت بالبرد بالرغم من هذا الحر . اسمع : طالما انني افكرت ، هل عندك اخبار ، مباشرة او غير مباشرة ، عن حكمت ؟ الى اللقاء ، يا عزيزي كمال ، اعتن جيداً بصحتك . بشوق .

- ١٧٧ -

١٩٤٦/٧/١١

عزيزي كمال ، ايها الاخ ،

انتظر ما كتبته للتو بفضول ويقين لا يمكنك ادراكهما ، او بالاحرى ، انصور الفرح والاعتزاز اللذين ساشعر بهما عند قراءته ، حتى قبل النشر . كان مقدرا بأن الخطوة الاولى ، المنعطف الحقيقي في الرواية التركية ، ستقوم بها انت . ويبدو لي أنك كئت ستقوم بها

حتى لو لم تعرف السجن ، لكنك ربما أخذت اتجاهها آخر ، فالسجن قد
مرفك بأبناء بلدك عن قرب ، وأفضل من أي مكان آخر . أنا لا أزعج بأن
دخول السجن يصنع العجائب ، لكنني أفتك هنا الى موهبة ابن الانسان
التي تجعله يعرف كيف يحقق المكاسب وحتى السعادة من اكبر
المصائب .

الحر شديد جداً هنا . وبما انني لا اتحمل الحر ، فأنتي اقعي
في كسل دبق وثقيل .

تنوي والدتي المجيء الى بروصة في شهر آب . وقد لاحظت ،
في المرة الأخيرة أنها شاخت كثيراً . من المحزن أن يرى الانسان والدته
وقد شاخت الى هذا الحد . لكن ناحية فيها تنتزع اعجابي : بالرغم
من سننها ، ومن مرض قلبها ، ومن عينها المغشاة ، فإنها تعمل بكل قواها
في الرسم ، كما لو كانت مبتدئة . عندما يصبح العمل ينبوعاً للسدة
والفرح والخلق ، فانه يستطيع الفوز على الشيخوخة وحتى على المرض .

برايه مشغولة جداً بأولادها ، وهي تعيسة لأن ابنها مريض ،
ولأنها لا تنجح في تزويج ابنتها . ومع ذلك ، فقد تقدم محمد لامتحانات .

وصلتني رسالة من سينوب . أعانقك بشوق ، وأود أن تكتب
روايات أكثر جمالاً من التي كتبتها ، أكثر جمالاً من كل ما كتبته
حتى الآن .

- ١٧٨ -

١٩٤٦/٨/٢

كمبال ،

لا يمكنك ان تعرف كم تقلقني حالتك الصحية ونحوك .
اني احزر انك مفلس ، إذا أنت لا تأكل ما فيه الكفاية .

رسائل م-٢٧

- ٤١٧ -

حصلت على طلبية من السنائر ، أي إني نسجت ستائر من التول ، وربحت قليلا من المال ، وارسلت لك خمسين ليرة ، واني اعرف ان هذا قليل ، وان عليك ديونا ولا تأكل مايسد جوعك ، لكن هذا المال سيكون مفيدا لك مع ذلك . لا يزال لدي بعض القماش للسنائر، اذا تمكنت من بيعه ، سأرسل لك حالا بعض المال . هل تسلمت الخمسين ليرة ؟ اعلمني . وبعد ، قل لي الى أية ادوية تحتاج ، سأتدبر امري للحصول عليها من استنبول . فيتامينات مثلا ، اسأل الطبيب وقل لي مايلزمك . ان الوزارة لم تدفع لي بعد اجور ترجمتي ، ثم الرواية التي ارسلتها « للتصوير » - حياة الكلاب هذه ، يصل بك الامر ان تكتب رواية مغامرات « للتصوير » : اطلبها من الجريدة ، قد نستطيع ارسالها الى مكان آخر ، او ارسالها الي ، سأحاول توجيهها بنفسى . اكرر - اعدرني، فالإنسان يصبح ثرثارا مع السن - اكتب الي باسماء الادوية التي تحتاجها .

لاشيء جديد فيما يتعلق بعيني والدتي، فقد أجريت لها عملية في احداهما ، والاخرى لاتزال على حالها ، لكنها ترسم دون توقف ، ورؤياها محصورة في عين واحدة ، وانا افهم ، او بالاحرى ، ادرك مرة اخرى ان الاسلوب الوحيد لكي لانشيخ ، لكي لانصبح عميا ، لكي نعيش في هذا العالم ، هو ان نرتبط بشيء جميل ، بالمعنى الواسع ، وان نقيم علاقات نشيطة مع هذا الشيء . ان نحب ، بالمعنى الواسع للحب ، هو ان نقهر الشيوخوخة ، والمرض ، والموت .

تسألني « بربابه » عن اخبارك في كل من رسائلها . لابني رثة لاتزال متوقفة عن العمل ، لكن حالته ليست خطرة في الوقت الحاضر . شكرا لله . ابنتي سوزان كبرت ، هكذا يقولون ، - لأنني لم ارها منذ سنوات - لقد أصبحت فتاة شلبة كبيرة . عمرها حوالي الاثنتين والعشرين عاما ، وقد بلغت سن الزواج وتجاوزته، لكن ليس سهلا على فتاة ابوها في السجن أن تجد زوجا . هذا كل شيء عن اخبار العائلة . ولافتني بالتفاصيل عن صحتك .

انتظر بامل مندوبات الزواية . أمانتك بشوق ، يا اخي العزيز .

١٩٤٦/٨/١٤

عزيزي كمال ، يا أخي ،

وصلتني رسالتك وأنا مغمور بالسعادة . ائت « بربايه » لتتضي
يومين هنا . قرأنا رسالتك سوية . لقد سافرت وهي ترسل لك مودتها ،
وأنا ، بعد يومين مليئين بالاعیاد ، عدت الى حياتي العادية . ان اخبار
صحبتك ووزنك ادخلت الطمانينة الي ، فقد كنت ملعمورا اذ كنت تقول
في رسالتك ما قبل الاخيرة ان الاطباء قلقون عليك .

سأقل كل الاشياء الجميلة التي تقولها عن امي وأرسلها اليها ستكون
سعيدة جدا بها : يخیل الي أننا نعود اطفالا عندما نسیخ ، واننا ككل
الاطفال ، نحس المديح والثناء الممنوحين باخلاص شديد .

أرى انك تعمل جيدا ، وانتاجك يغريني : أنا الفارق في كسل مربع .
لكن عندما يبردا الطقس سألحق بك ، قلنا لا استطیع التفكير اذا اشتد الحر .

ان صحة ابني محمد جيدة لكنه سئم كثيرا وبخشی ان يؤثر ذلك على
قلبه . لا تزال اخدی زنتیه متوقفة عن العمل ، لكنه خارج دائرة الخطر
وأنا لا استطیع ان انقل اليه ما قوله لانه مصر على الا يعتبر نفسه مریضا .
بلغني ، أنا أيضا ، نبأ موت يوسف الذي ألمني كثيرا . وكما تقول ، لو
أبدى أكثر قليلا من الإرادة لكان باستطاعته ان يعيش عشر سنوات أيضا
على الأقل . والآن ، فانا ارجف لفكرة وصول النبا عن موت فوزي . لانه
اذا مات فلن يكون ذلك لضعف في شخصيته أو لإرهاق ، بل من البؤس
ونقص العناية .

بالرغم من كل شيء ، يجب ان تفكر بأشياء جميلة . قلنا ان نقضي
بعد الآن في السجن أكثر مما قضيناه ، وعندي مشروع رائع : عندما

اخرج من هنا سأجد بعض الدراهم لأشتري سيارة « جيب » وانتقل في كل مكان من بلدي العزيز ، في الاناضول ، في الرميليه ، وسأكتب مائة كتاب . أعتقك بشوق يا أخي العزيز .

- ١٨٠ -

عزيزي كمال ،

تأخرت في اجابتك ، او بالاحرى في كتابة رسالتي وارسالها . وسأقول لك لماذا : فور وصول رسالتك بدأت اتكلم معك وأنا أفكر بمأسأقصه عليك في جوابي ، وتناقشنا طويلا ، ولا ادري لماذا ، لدرجة ان ذلك أصبح حديثا حقيقيا ، وفي اليوم التالي ، وأنا مقتنع بأنني كتبت لك كل ذلك ، بدأت احسب اليوم الذي يصلني فيه جوابك . واليوم فقط ، أدركت ماحصل . هل أصابني الخرف ؟ ان حاجتي الشديدة الى ان اكلمك تجعل الاشعور يرفض ان يستعمل الرسالة كوسيط معتبرا ايهاا قمر كافية البتة .

انتظر روايتك بفارغ صبر وامل وإيمان . لكنني آمل هذه المرة ان تكون قد عملت منها نسختين ، ولنامل ايضا ان يجد وكيلانا ، وكيلك ووكيلي ، في خضم مشاغلهما ، الوقت اللازم لمراجعة النص بسرعة ، وان يصلني في اقرب وقت ..

الطقس هنا اكثر برودة ، وسأفارق قريبا في العمل . اولا الحياة التي لا يؤمن لنا فلسا من الربيع : ثم الترجمة - ٣٥٠ صفحة لا اتوصل الى قبض اجورها - التي تجب اعادة نقلها ، ثم عمل جديد : اغطية المصاييح - بعد تزيين الورق بالالوان المائية اجعله مصقولا كجلد الجمل بواسطة زيت الكتان ثم اخطه مع الحرير على قاعدة من الحديد واجعل منه غطاء - واخيرا قصائدي - وكما ترى بعد الكسل المخيف في اشهر الصيف ، أقبل على الخريف . وأنا اعمل كالسحور - والجنائب

« التراجيكميدي » في حالتي هو أنني مضطر ، حتى في السجن ، أن أكرس أكثر من عشر ساعات من يوم علي المؤلف من ست عشرة ساعة لمحاولة كسب عيشي .

قد تكون والدتي هنا في الخامس من هذا الشهر ، وأنا مسرور بذلك جدا . « بربايه » مريضة بالبرداء على الأرجح وأنا تعيس جدا بذلك . وبالرغم من كل شيء ، يتقدم العالم والناس نحو مستقبل أفضل ، أكثر جمالا ، وهذا شيء أنا أثق به .

اعانقك بشوق أبها الأخ . أنا بدون أخبار مرة أخرى من « سينوب » وأنا قلق .

- ١٨١ -

عزيزي كمال يا أخي ،

تسلمت روايتك ورسالتك . قرأت روايتك دفعة واحدة في ليلتين ونهار . سأحاول أن أقول لك انطباعي الأول في جملة واحدة ثم انتقل إلى التفاصيل : لقد أقيمت الأسس أي الجوهر لعمل ضخم ، لكنك اكتفيت بأن ترفع على هذه الأسس أعمدة البناء وتركت كل شيء . وعلى سبيل المقارنة فإن « ساجرديريه » كانت عملا أقل شمولا ، لكنها كانت عملا تاما تشكل بصورة نهائية .

ما أرجو أن تفعله هو أن تتمم روايتك - التي يمكن أن تصبح عملا متميزا ، ليس فقط على مستوى البلد ، بل على المستوى العالمي . أنك مدين بهذا قبل كل شيء إلى بلدك والناس الذين يعيشون فيه .

لنتنقل الآن إلى التفاصيل ، وقبل كل شيء إلى النواحي الناقصة حسب رأيي .

١ - باستثناء ابنة الباشا والدة جانسيزا عائشة ، فإن كل الشخصيات الأخرى : بمن فيها ماهر أفندي ، لم تعالج وتحرك إلا جزئيا .

وقد تساءلت لماذا وهامي الاسباب التي وجدتها: ان كافة الشخصيات - ان كان السلطان عبد الحميد أو عزت بك أو عادل - وحيدة الجانب - جانسيًا أيضًا ولكني لا أدري لماذا لا يبدو ذلك مزعجًا لدى هذه الأخيرة - جميعهم أناس طيبون ، وأعني أننا لارى في المستوى الأول سوى النواحي الإيجابية فيهم ، الجوانب الطيبة . حتى عبد الحميد - حتماً أنت لاتبجبه ولكن في الرواية ، أثناء الحركة ، أي عندما نراه يعيش بكل ساطعة ، وهذا غريب : يبدو كأحد سلاطين الإقاصيص ، مليئًا بالطيبة والمسامحة. هذا مثل بارز لذلك فأنا أذكره لك . وهكذا فإن شجاعته موصوفة لنا بالأفعال ، أما جينه فلا ، بالأقوال فقط . وقد تساءلت أيضًا لماذا لا يتمكن ماهر أفندي من أن يصبح شخصية حية ، ووصلت إلى نتيجة أن نموذج هذه الشخصية هو كائن تعرفه جيدًا ، لكنك تصفه لنا ليس كما هم بل كما تحب أن يكون . لو أن هذه الشخصية لم تؤخذ من أصل تعرفه جيدًا ، لو أنك خلقت أجزاءها وركبتها لما كانت هناك مشكلة ، لكن طالما أن الأصل موجود فانت مضطر للتقيد به إلى أقصى الحدود ، ومن الواضح أننا لا نستطيع الابتعاد عن النموذج عندما يتعلق الأمر بشخصية روائية من هذا النوع .

٢ - شخصياتك عموماً ، وبعضها على الخصوص : تتكلم طويلاً وبشكل خطابي مبالغ به ، بالرغم من قدرتك على استعمال أسلوب التخاطب . ثم أنك تتدخل كثيراً أنت نفسك . فتغضب وتشتبم . بالطبع أنت لا تستطيع البقاء غير مبال بأشخاصك وبالحوادث ، وهذا مستحيل مع ذلك ، لكن أما أن تفعل هذا خلال مسيرة الكتاب كلها بحيث تجعل هذا التدخل ميزة فنية - بينما لا تخضع لديك هذه المداخلات لأي خطة - وأما أن تقدم لنا الشخصيات والحوادث بحيث يتمكن القارئ من الحكم - والحكم في الاتجاه الذي تريد . وقد خيل إلي في البداية أنك أردت استعمال المداخلة كميزة فنية - فإذا صح هذا فإنه من النوع الذي يجب استعماله بكثير من التفكير والدقة ، بصورة محسوبة محددة القياس . أن انعدام القياس يمكن أن يؤدي بعيداً ، وننتهي بالثبته -

فلتحفظنا السماء منه - بذلك الروائي الايطالي ، كما تعرف جيدا ،
الذي يحب كثيرا انشاء الكلمات الطيبة .

٣ - توجد في روايتك شخصية رئيسية او اثنتان على الاكثر . وفي
رأبي أن هاتين الشخصيتين من الدرجة الاولى غير كافيتين في رواية لها
هذه الاسس الواسعة .

٤ - لقد بدأت بكتابة قصة ثم جعلت منها رواية، مما احدث تأثيرا
سلبيا كذلك على العمل الروائي . ولننتقل الآن الى النواحي الايجابية :

١ - ان الطبيعة ، بالرغم من انها تحتل حيزا ضيقا في الرواية ،
مقدمة بشكل جيد ، فانت معلم في فن وصفها .

٢ - ثمة مقاطع تقطع النفس : موت الجندي تحت الثلج ، مراد
والضابط الانكليزي ، مقاطع غديدة مرتبطة بحرب الاستقلال ، موت
سلامة افندي ، رجال السرية الذين ينتقلون الى الهجوم نصف غرة ،
ثم ماهر افندي وزوجته وقصة سند الملكية ، والحريق الخ ... كل هذه
الفصول الواحد منها أحلى من الآخر .

ولنختصر : اني اكرر بان هذه الرواية يمكن ان تشكل تحولا في
ادبنا او تبقى كالمسقوفة الناقصة . لكن واجبك هو ان تجعل منها تحولا
في فن الرواية عندنا . انا اعرف بان الأمر أكثر صعوبة عندما تراجع عملا
اعتبر منتهيا وكتبت عليه كلمة « النهاية » ، فتهدف منه كل الاطلاات
وتزيد عليه ما ينقصه ، وتعدل في الشخصيات وتضيف اليها شخصيات
جديدة او تعطي مكانا أكثر لمن هو موجود منها ، من ان تكتبه من جديد .
لكننا في السجن لا عمل آخر لدينا غير التغلب على صعوبات من هذا
النوع ، ويجب ان تفعل ذلك . ان هذه الرواية في حالتها الراهنة عمل
متميز يصل الى مستوى الأعمال المعروفة عالميا . لكنها يمكن ان تصبح
تحفة رائعة .

ومن المضحك انني عندما انتهيت من روايتك للتو تذكرت تلك التي بدأتها منذ ثلاث أو أربع سنوات وتركتها بعد أن كتبت منها فصلا واحدا . وقد اخرجت اوراقى من جديد ، ان الفترة التي اخترتها هي نفسها تقريبا . تبدأ روايتي عام ١٩٠٥ وكان يجب أن تنتهي عند اعلان الجمهورية . وهذه فترة من تاريخنا تستحق الاهتمام وتثيره بشدة لدى كلينا . بعد ان قرأت روايتك تملكتني الرغبة في انهاء روايتي ، لكنني لا اعرف اذا كان هذا سيدوم . وبالمناسبة ، هناك رواية لمذحت جمال ، « أوتش استنبول » ، هل قراتها ؟ وهل تجري حوادثها في هذه الفترة ؟

كمال ، اكرر لك مرة أخرى ان هذا العنوان « قلعة الملكية » ضعيف جدا . اننا نحزر بأنه كان عنوانا لقصة . هذه الرواية يمكن أن تصبح عملا أساسيا مثل « الحرب والسلام » .

باشر بالعمل فوراً والا فاني سأغضب . لنتكلم بجذ : أنت وأنا ، وكل الكتاب الحقيقيين . يجب أن نعالج كلنا هذه الفترة من تاريخنا . أنت تسبقنا حالياً في هذه الطريق وتقلب على ما هو اشد صعوبة في هذه المهمة ولم يبق عليك الا أن تنجزها . اعانقك أبها الأخ بشوق وأمل ومحبة دون حدود لانك كتبت عملاً على هذا القدر من الجمال .

ملاحظة : فكرت طوال الليل في روايتك . وفي الصباح الباكر جداً اسجلت ما أزال أذكره من ملاحظات :

١ - ان المعضلة كلها هي انك أردت بناء روايتك على قصة عنوانها « قلعة الملكية » . في القصة ، يقع المهوس عند الشخصية المركزية ، الفكرة الثابتة بأن تصبح ملاكاً ، في المستوى الأول ، ويدوم ذلك طويلاً ، ويشكل الوحدة والخط الأساسي للعمل ، ثم تضع هذه الفكرة الثابتة تملأ ، وتحول القصة ، فضلاً عن ذلك ، الى رواية من حيث الأساس والحجم . لكن قفزة نوعية مفاجئة تحدث بين القسم الأول والآخر .

٢ - لو بقي العمل في حدود القصة ، لكان ماهر افندي مع التفاصيل التي تقدمها لنا عنه ، وليس ماهر افندي بل الشخصيات الأخرى أيضا ، لكانت حية بشكل كاف . لكن عندما تتحول القصة الى رواية ، فان شخصيات القصة لا تتمكن من التحول لشخصيات رواية . يوجد فارق إذاً بين شخصية القصة وشخصية رواية بقدر ماهر هذا الفارق ؟ يخيل الي ان الشخصية تصبح شخصية رواية بقدر ما هي موصوفة في كل مظاهرها الأشد تنوعا وبردود فعلها امام الحد الأقصى من الأحداث . مثلا ماهر افندي هو كامل كشخصية قصة ، لكنه ناقص كشخصية رواية . وردود فعله كشخصية قصة امام بعض الأحداث واضحة جدا ، لكنها كشخصية رواية وامام هذه الكتلة من الأحداث تبقى غير واضحة . هل أجدتُ شرح ذلك جيدا ؟

ولقد فكرت طويلا : يجب أن تغير قبل كل شيء عنوان الرواية . وسيظهر لك هذا التغير انه من الضروري أن تزيد في التحويل والتحديد . سوف تقوم بهذا العمل يا كمال ، فقليل من الجهد لا يمكن الاستغناء عنه لكي يصبح هذا الكتاب احدى اكبر رواياتك ، رواياتنا . اظهر لنا ما تستطيع عمله يا كمال يا ابن طاهر .

- ١٨٢ -

عزيزي كمال ، ايها الأخ ،

تسلمت رسالتك وصورتك . ولانها أخذت في سجن « تشوروم » غداة اليوم الذي انهيت فيه « قلعة الملكية » ، فقد بدت لي اكثر أنسا . والكلام بيننا ، لقد تحسنت الحزمتك . انها تثير لدي احتراما ممزوجا بالحنس لانني لم انتعلها في حياتي .

لدينا نقص في الروايات الفرنسية كذلك . اذا وقمت على شيء منها سأرسلها لك فوراً .

تسلمت اليوم رسالة من « براهيم » - يريد ولدنا ان يصبح مهندسا معماريا : لكنه لم يحزم امره نهائيا يعد . ساكون مسرورا جدا اذا أصبح كذلك : لأنها احدى المهن التي احترمها اكثر ما يكون في العالم . انني اعتبر الهندسة المعمارية أحد الفروع الأكثر أهمية في الفنون الجميلة ، فليس هناك فن آخر أكثر فائدة للإنسان وأكثر استحقا لاسم « الفن الجميل » ، ثم ان المبدأ الأساسي للهندسة المعمارية يشكل أساس الفنون الجميلة الأخرى كافة . فالموسيقى والرسم والأدب دون هندسة معمارية هي جسم دون هيكل ، كتلة هلامية ، فوضى حمقاء . لكن افهمني جيدا : أنا لا اتكلم على الاطارات الجلمدة ، بالعكس ، انني أعني هنا هندسة المادة في حركتها اللانهائية .

انني أفتقد اخبار والدتي منذ وقت طويل ، ساكتب لها غدا . لكن اختي واخي يقيمان عندها حاليا وهي حتما مشغولة جدا بخفيديها ، صبيين لطيفين ذكيين كثيري الحركة ما امكن ، وهي لا تجد الوقت للتفكير في شيء آخر . ماذا اقول لك ايضا ؟ شوق ، وامل . اعانقك .

- ١٨٣ -

عزيزي كمال ، ايها الاخ ،

تأخرت في اجابتك . السبب ؟ اردت بعد تسلم رسالتك قراءة كتابك مرة ثانية لاتيكن من مناقشته بصورة أكثر تفصيلا ، اعدت قراءته إذا ، وهو يعجبني ايضا ، وسيعجبني ايضا فيما لو قرأته ألف مرة ، لكنني ألح على ما قلته لك في الملاحظات المختصرة التي تضمنتها رسالتي ، بالرغم من التفسيرات التي تقدمها الي . لناخذ عبد الحميد مثلا ، فهو عندما ينظر اليه النجار يجب ان تصفه لنا من وجهة نظر النجار طبعاً . لكن عندما ينظر اليه المؤلف كذلك فان النظرتين تختلطان في الرواية . طبعاً من جهة النجار يمكن ان يكون عبد الحميد رجلاً طيباً ، لكن من وجهة الكاتب يجب ان يوصف لنا في كل مظهره ، الجيدة منها والسيئة ، وان

تبدو هذه الاخيرة ثقيلة لان الواقع هو كذلك . وهذا ليس الا مثلا واحدا . انك كتبت هذه الرواية دفعة واحدة وهذا جيد جدا ، وعمدني ان تعيد النظر في كل شيء مع اخذ المجموع بعين الاعتبار ، اي الاجزاء التي ستلي ، ولا يمكنك ان تتصور كم سرتني هذا الوعد . من جهة ، لانك بدأت بكتلة ملحمة اسطورية حقيقية ، ومن جهة اخرى لان عندك الشجاعة لاعادة النظر في عمل تمت كتابته . باختصار ، نستطيع القول إن اللبنة الثانية لعمل عظيم قد جرى وضعها . انت تعلم بانني انتظر منك أعمالا ذات مستوى يصعب الوصول اليه ، وأعلم علم اليقين الكامل بانك ستكتبها . وهذا اليقين لا يأتي فقط من المحبة التي توحى بها الي ، انا واثق من ذلك ، لانني اعرف بانك تملك الشروط التي لا غنى عنها لاجادة عمل من هذا النوع . في رسالتي القادمة سأعطيك التفاصيل عن الفكرة الرئيسية للرواية التي كنت قد كتبت منها فصلا واحدا منذ ثلاث سنوات والتي ليس لها عنوان ، حتما سأرسل لك هذا الفصل ، اذا امكن ، بعد ان افكر واقرر اذا كان هذا الفصل الوحيد يستحق ان يرسل اليك .

- ليس عندي اخبار من الرفاق في سينوب ، وهذا البصمت يقلقني . أرجو أن تكتب دائما الى نوري طاهر دون تاخير . اقبلك بشوق ايها الاخ .

- ١٨٤ -

عزيزي كمال ، يا اخي ،

يؤسفني ان أعلم بانك مريض . الرفاق ليس خطيرا فكثير من المعتقلين قد أصيبوا به هنا وشفي جميعهم بسرعة . أنا واثق من أن كل شيء ينتهي بعد بضعة أيام ، ولكنني آسف مع ذلك .

اما فيما يتعلق بسلوك هذا الطبيب تجاهك فماذا يمكن ان نقول ، ان هذا النموذج قد دخل - بكامل قامته - في تاريخ الادب التركي ، وسارد

له هذه الخدمة ، من جهتي ، ولن يفوتك ذلك حتما . اني اتصور غرفة المعتقلين في السجن ، وهذا الجراح . هنا ايضا في المستشفى توجد قاعة للمساجين ، ورئيس الاطباء جراح كذلك ، لكن لا القاعة ولا الاطباء تشبه ، ولو من بعيد ، قاعة واطباء « تشوروم » ، لاشيء هنا ولا أحد يشتم الكرامة الانسانية ، حتى ان النائب العام رجل ذو ضمير ويظهر اهتماما « انسياقا حقا بالمساجين المرضى . لكن بلدنا هو هكذا ، مؤسستان في محافظتين ، وحتى في المحافظة نفسها ، يمكن ان تكونا مختلفتين الى هذا الحد ، كما لو كانتا في بلدين مختلفين .

انا ايضا في الفراش منذ اسبوع وقد اصابني البرد واكتب لك هذه الاسطر من فراشي . ولكن لن يبقى بي شيء غدا او بعد غد . اني افكر باستمرار برئيس الاطباء هذا الذي ينعتك « بالشيوعي القذر » . نيس سهلا ان يكون المرء شريفا كما نحن ، ان يحب بلده وشعبه اكثر منا . ولاننا تعلمنا ان نحب بلدنا وشعبنا ، ان تكون شرفاء لقاء جهود مؤلمة وعظيمة ، وغالبا لقاء حريتنا وحتى حياتنا ، فان هؤلاء السادة المتأنقين الذين لا يحبون بلدهم ولا شعبهم لانه يجهلون ما يعنيه هذا الحب ، ينعتوننا « بالقذرين » . اني افضل ان اكون « قذرا » في نظرهم ، على ان اكون مثلهم عدوا للوطن والشعب .

انتظر رسالتك بفارغ الصبر ، الرسالة التي ستنقل الي انباء صحتك الطبية . أعانك بشوق ، وشفاء طيبا .

— ١٨٥ —

عزيزي كمال ، ايها الاخ ،

اكتب اليك هذه الرسالة في يوم سعيد ، فقد وصلت امني . قرأت لها كل الاشياء الجميلة التي تقولها لي عنها في كل من رسائلك ، فكنت سعيدة بها وهي تعانقك .

— ٢٢٨ —

ارسل لك ٢٠ ليرة . او بالاصح ان امي باعت لوحة واعطتني قسما من المال ، وهي ترسل لك الباقي . ثم اني اعتقد بانه سيكون باستطاعتي ان اجد لك معطفا سميكا جدا ، وان كان مستعملا قليلا جدا ، فتجمله على قدرك .

خير سار آخر : ان الترجمة التي اقوم بها لوزارة التربية الوطنية ستستمر دون شك ، ثم ان هناك اقاويل ، اردت ان تصدق ام لا ، عن عفو عام جديد . انا شخصا افضل اعادة المحاكمة على العفو . انت تعرف جيدا انه لو طبق علينا القانون فقط ، حتى ولو كنا مدنيين ونحن لسنا كذلك ، لوجب اجلاء سبيلنا في الجبال .

قل لي اذا كنت بحاجة الى ادوية . اعطتك بشوق ايها الاخ العزيز . رسالتي قصيرة جدا فمعدرة . انا ذاهب لاثغر مع امي .

- ١٨٦ -

عزيزي كمال ،

تسلمت رسالتك واسعدني انك شفيت . صحتي جيدة ، انا ايضا هذه الايام . واقول لنفسي ان الاسوا قد مضى رغم كل شيء ، وان الامر لن يطول بنا فسننتهي باستعادة حريتنا ، وسوف نستطيع ، في حدود الامكان ، ان نجعل من انفسنا مفيدين لوطننا ولشعبه وللعالم اجمع . قرأت انا ايضا في ال « اولوس » مقالة الشخص الذي تحدثني عنه ، ما كان اسمه ، سعود كمال الدين على ما اظن (اني انسى الاسماء دائما) ، وقد اجابه نور الله اثنائش في الجريدة نفسها ، ولا ادري اذا كنت قد قرأت مقالته . ان نور الله اثنائش هذا يسخف احيانا ، وحيانا يكون جيدا حقا . فلو كانت لحظات هديانه لاتلوم اكثر من لحظات وعيه لقدرت فيه ناقدا مفيدا . سارسل لك بعض المجلات الادبية فاتي احتفظ بها كلها . توجد فيها قصائد جيدة لشعراء شباب .

- ٤٢٩ -

هل تسلمت المال ؟ اعتقد بانني سأستطيع ارسال بعض الدريهمات لك ايضا في الايام القادمة . كما أستطيع أن اشترى لك شراشف اذا اردت أو أي شيء آخر . للأسف لم تنجح عملية المعطف . ليست لدي اخبار من الرفاق في سينوب منذ زمن طويل .

سافرت والدتي ثانية ، وقد تأتي بريايه لرؤيتي حوالي ١٥ من الشهر القادم ، وأوصيتها أن تحضر لي ابنتنا . صحة ولدنا احسن بكثير وهو يكتب القصائد وينشرها ، كما سينشر مجموعة من القصص مع ابن عمه ، ابن اسماعيل حقي بلطجي أوغلو . بريايه ليست مسرورة بذلك فهي تعتبره صغيرا على نشر قصائده وتلج على ألا يفعل ذلك إلا بعد أن يكتب « أعمالا أصيلة » . أنا لا اشاطرها هذا الرأي لانه من الصعب كتابة شيء أصيل في التاسعة عشرة أو العشرين في الشروط الحالية وفي حالة ولدنا لكن فيما بعد ، بعد خمس أو ست سنوات مثلاً ، سيتمكن من كتابة أعمال لها طابع ما . ويستطيع في هذه الأثناء أن ينشر أشياء لا يحمر منها خجلاً من حيث الشكل والمحتوى . أن هذا سيثبجه .

لدي روايات بوليسية فرنسية واستطيع أن أرسلها لك اذا اردت شرط أن تعيدها الي لاتمكن من اعادتها الى الشخص الذي اعارني اياها . اذا كنت مستعدا لتحمل كل هذه المشقة فاعلمني . كل العائلة تفلك بشوق ايها الاخ .

- ١٨٧ -

عزيزي كمال ،

أت بريايه وقضت هنا ثلاثة ايام وتكلمنا عليك . وقد اخذت معها روايتك وستقرأها وتكتب الي رأيا فيها . نشر ولدنا كتابا بالاشتراك مع ابن عمه تونا بلطجي أوغلو ، وها أنا أرسل لك نسخة ، وليس ذلك لان الامر يتعلق بابني ، لكنني فضلت قصص محمد . وسنرى ماذا سيكون

رأيتك . اود كثيرا ان اساعدك في ملحمتك الاسطورية وسيكون ذلك
بسرور لكنني لا أستطيع ان أفعل شيئا في هذا الوقت ، انني لا اكتب
سطرا واحدا ، وقد كان عام ١٩٤٦ عاما ميثا بالنسة الي . ساقرا الرواية
التي تحدثني عنها ، تلك التي نشرت في « كاريكاتور » وسنعمل منها
سيناريو سوية .

وصلتني رسالة من « سينوب » وسررت بها جدا . وسيكون جيدا
جدا بالنسبة لنوري طاهر ان ينتقل الى تشوروم من الناحية المادية .
ومن ناحية معنوياتكما أنتما الاثنين .

لا اجد شيئا آخر لاكتبه لك . عندي اشياء لاقصها عليك - بعض
الملاحظات على الادب - وسأفعل ذلك مطولا في رسالتي القادمة . لم
اشفَ بعد من رحيل بيرايه أمس الاول . أعانقك .

- ١٨٨ -

كمال ، ايها الاخ ،

رحلت بيرايه منذ زمن بعيد . وها انا وحيد مرة اخرى ، انت
تعرف جيدا هذا النوع من الوحدة . وقد مرضت فوق ذلك .
« الكريب » لثلاثة ايام . وقد مرّ هذا ايضا . ارسلت لك ٢٥ البيرة في
الرابع عشر . قل لي اذا تسلمتها .

لقد عملت كثيرا هذا العام . انا لا أستطيع كتابة اي شيء . اهشك
وافرض على نفسي توبيخا .

ستكون هذه الرسالة قصيرة جدا . احس بقشعريرة وسأعود
لانام . لا تقلق على الخصوص ، كان يجب الا اقوم هذا اليوم . أعانقك
بشوق ايها الاخ .

- ٤٣١ -

١٩٤٧/١/٢٧

عزيزي كمال ، يا اخي ،

تأخرت في الكتابة اليك مرة أخرى . قضت بريايه يوما واحدا هنا ، لكنني خرجت للتو من حالة غريبة من البلاهة المكونة من الكآبة والاعجاب وقليل من القلق ، أمسكت بي يومين قبل مجيئها واستمرت طويلا بعد رحيلها . أعجبتها روايتك كثيرا . قارنت بينك وبين سعيد فائق وبرزت الى أي حد كانت شخصياتك تركية وأكثر أصالة ، خارجة حقا من هذا البلد ، من هذا الشعب . في المرة القادمة سنكتب سوية رسالة لك ، وستحدثك بتفصيل أكثر عن روايتنا ، انها تقول : « لقد أنهيت قراءتها للتو ويجب أن انتظر مرور الانطباع الاول ، وأن أهضم الكتاب ، وسأرى حينئذ ماذا يبقى منه . »

لا أزال أعاني من هذا « الكريب » القدر الذي حولني الى خرقه ، تراقفه تشنجات وزكام لا ينتهي وقشعريرة في الظهر . ومع هذا فقد فحصني الطبيب وقال ان حالي لا تستدعي القلق ، حتى انني ازددت سبنة في المدة الاخيرة . لكنك تعرفني جيدا فقد كنت أعجز دائما عن كتابة سطر واحد متى كنت مصابا ولو بشيء قليل من الدوار ، اذ يجب ان أكون بكامل نشاطي لكي أكتب ، بينما هذا التعب الغريب يعطل حواسي منذ العام الماضي ، ولم تمر بي سنة جديده كهذه . واذا صدقنا بريايه فقد كنت أمر دائما بأزمات مماثلة أكثر أو أقل طولا ، قبل أن ابدا شيئا جديدا ، وقد تكون هذه المرة احدى تلك الازمات . لقد أصبت بالشيء ذاته عندما كنت أعمل في ستوديوهات « ايبك فيلم » . وسوف نرى . سأرسل لك ٢٥ ليرة في الاسبوع القادم .

وهكذا يا عزيزي كمال . يجب ان نعمل ونكتب من أجل الشعب التركي ، ومن أجل كل الناس الشرفاء ، أعمالا كبيرة ، شريفة ، تليق

بهم . ان عزائي الكبير هو في عملك الدائب . انت وأنا ، نحن الأبناء
الحقيقيين لهذا البلد . وكل يوم يمر دون أن اتمكن من عمل شيء جيد
وجميل لأجله هو لي يوم عذاب .

- ١٩٠ -

١٩٤٧/٢/٢٦

عزيري كمال ،

تسلمت رسالتك المليئة بالمشاعر الطيبة تجاهي ، وهذه المشاعر
تملؤني بالارتباك . ولماذا أخفي عليك - بالسرور أيضا . نعم ، لم يبق
لنا الا أن ننتظر النتيجة دون أن نفكر بها كثيرا .

اخيرا شخص المرض الذي جعلني كسولا خلال عام بأكمله قاطعا
مني اليدين والساقين . لاحظوا إثر أزمة صغيرة أن كبدي قد تضخم
بحجم اصبعين أو ثلاثة . وبدأت اتبع علاجاً ومرت الازمة لكن الالام
تستمر خفيفة وأنا لم أعد كسولا منذ شهر - لم أقل لك شيئا لكي
لا أقلقك ، كنت أنتظر التشخيص - وقد عدت الى العمل .

نعم انك على حق ، سيأتي اليوم واستطيع أن أراكم وأتأمل وجوهكم
كما أجمل المناظر في العالم . يرايه ستكون هنا في آذار ليومين . انك
سمنت لكن هذا ليس الا شعما رديئا سيختفي متى خرجت من السجن .
وبجدد بك أن تتوقف عن السمنة - وهذا لأنك في وضع الجلوس دائما
وليس لأنك تأكل كثيرا ويجب أن تكثر من المتنزهة في الباحة - وأنا أعرف
أنك تفضل أن تبقى جالسا - وأن تقوم ببعض التمارين الرياضية .

كمال ، لا يمكنك أن تتصور كم أرغب في رؤيتك . هذه السنوات
التسع قد محت من ذاكرتي كثيرا من الذكريات والأشخاص ، والان
أعيش وحيدا مع شخص أو اثنين احبهما كثيرا ، وأنا سعيد بهذه
النظافة . أعانقك بشوق .

رسائل م-٢٨

- ٤٣٣ -

١٩٤٧/٣/٢٨

عزيزي كمال ، يا اخي ،

تأملت صورتك بشوق ، لشدة ما أرغب في رؤيتك . هذا يفوق
التصور . لقد سمعت قليلا وهذا حسن . لو وصلت الرسالة والصور
قبل يوم واحد لاستطاعت براهيه أن تقرأ رسالتها وتأخذها معها . جاءت
إلى هنا مذعورة لشدة قلقها ، مثلك ، على كبدي . سأعمل على أن تؤخذ
لي الآن صورة شعاعية وأرسلها إلى الدكتور فاضل شرف الدين في
استنبول . لكن الإزمات مرت وحالتي جيدة ولا مدماة للقلق . كنت قد
أرسلت لك ٢٥ ليرة فهل تسلمتها ؟ سأرسل لك أيضا بعض المال بعد
أربعة أو خمسة أيام . لقد عدت إلى العمل ، لكنني غير راضٍ عن
النتائج . هناك سؤال كان ينضج في لاشعوري منذ وقت بعيد . وهذا
هو : إذا قام رجل ميت منذ أربعمئة عام من قبره وطلبنا إليه أن يعدد
لنا الفنون المتصلة بالكلام فإنه لن يذكر لنا الرواية . أي طرق مترجمة
أسلك لأصل إلى الموضوع : أريد أن أقول بأن الرواية هي اكتشاف
جديد ورائع . لكنها لن تكون الاكتشاف الأخير حتما . إن الشروط
الفنية والاجتماعية التي توفرت لولادة الرواية ونموها هي في سبيلها
إلى التغيير ، ويخيل إلي بأن الشروط الفنية والاجتماعية الجديدة
ستجعل ضرورية ولادة فن متصل « بالكلمة » غير معروف حتى الآن ،
كما كانت الرواية في الماضي ، ولا أدري أي اسم سيتخذ هذا الفن ، لكنه
لن يكون الشعر وأنواعه المختلفة ولا الرواية أو القصة وأنواعهما المختلفة ،
سيكون شيئا آخر يختلف نوعا وإن تضمن العناصر الكمية لكل هذه
الأنواع ... وامتقد أنه سيكون الأسهل أن نطلق هذا النوع من أن
نعرّفه ...

أعاقبك بشوق وببراهيه أيضا .

١٩٤٧/٤/١٩

هزيري كمال ،

لنترك الكلام على المرض رغم أن الآمي قد ازدادت اليوم ، وقد علمت بأن تصوير الكبد مستحيل وأخذ صورة شعاعية للمرارة صعب جدا ، لنترك الكلام ولنتكلم على الأفكار التي تنط في رأسي رغم أنها لم تتبلور بعد . أولا ان كل الاشكال الادبية مرتبطة ببعضها البعض ، من الشعر الى الحكاية الى الاساطير الدينية الى الرواية الحديثة ، فكل هذه الاشكال هي أصلا فن حكاية قصة . ان الشعر يحكي قصة ، وكذلك الاقصوصة والرواية والمساة والسيناريو . وفن حكاية قصة ما هذا بشكل أيضا ، من وجهة نظر معينة ، الرسم والموسيقى وحتى الفن المعماري . لذلك فالفن أجملا هو أن تحكي ، أن تسرد قصة ما . وما يميز هذه الانواع هو في الاصل الطريقة التي تحكى بها هذه القصة ، التقنية والاساليب المستعملة . في ما يتعلق بهذه التقنية وهذه الاساليب ، ما يدخل فيها ليس فقط الآلة الموسيقية أو النوبة أو الدهان أو الممر أو الصوت أو الكلمة ، بل تدخل فيها أيضا الامكانيات التي يحددها مستوى تطور الصناعة . مثلا - أنت تعرف كل هذا لكنني أكرره لأجمع أفكارى - الرواية مرتبطة ارتباطا وثيقا بالطبعة ، وقد جعل تطور الطباعة ، من وجهة النظر هذه ، العلاقات الاجتماعية أكثر تعقيدا ، وتطورت للطبع في الوقت نفسه بقية فروع الصناعة بحيث أن القصة التي تجب حكايتها أصبحت أكثر تعقيدا من جهة ، وهذه القصة المعقدة تطلبت شكلا جديدا فوئدت الرواية ، ومن جهة أخرى لعب الكتاب المطبوع نفسه دورا كبيرا بالطبع في ظهور الرواية . عندما لم تكن هناك رواية ، في المدنيات القديمة مثلا ، كان الشعراء يحفظون غيا القصة التي يريدون حكايتها ويروونها أمام السامعين ترافقهم القيثارة .

انتبه : وهذه نقطة مهمة - اني اففز من موضوع الى آخر فمعمدة ،
الانكار تاتيني مجتمعة دفعة واحدة وكبدي يؤلمني هل تعلم - حتما
انت تعلم ذلك - لكن هل تعلم ان اسلوب ديكنز قد تغير من اللحظة التي
احس فيها بالحاجة او التي اضطر فيها الى قراءة رواياته بصوت عال ،
اي الى قراءتها امام الناس في الاجتماعات ؟ إذا فالرواية ككتاب مطبوع
لم توجد لتقرأ بصوت عال ولا لكي يستمع اليها ، انها تكتب لان القارئ
سيقرأها وهي لا تحفظ غيباً . بينما ، خذ مثلاً القرآن ، باقاهه الداخلي
وقوافيه ، وانغمه المتجلسة ، والوقوفه بين سوراته ، فهو سهل
الحفظ غيباً . لذلك فاذا أطلقنا تسمية « فرضية » على
أنواع الحكايات المصافة شعراً او مقاطع من الشعر للمدنيات
القدسية والتي كانت تحفظ غيباً وتلقى بشيء من الفناء
وبرفقة قيثاره ، تصبح « الفرضية المضادة » هي الرواية المكتوبة نثراً
والتي يقرأها القارئ لنفسه متتبعا الاحرف بعينه في كتاب مطبوع .
واليوم ، تجعل الامكانيات الفنية الجديدة ، الاذاعة مثلاً ، او السيناريو ،
من حيث الشكل ، والشروط الاجتماعية الجديدة ، من حيث المضمون ،
فرضية جديدة تجمع الفرضية والفرضية المضادة ، ضرورة قائمة .
ان التفسير الاولي للجدلية يتطلب ذلك . ولنتابع هذا التفسير : في هذه
الفرضية الجديدة نجد عناصر من الفرضية وأخرى من الفرضية
المضادة ، وعليه ستكون هذه الفرضية الجديدة مختلفة نوعياً . وستعلق
الامر بطريقة الحكاية القصة يمكن حفظها غيباً كما تمكن أيضاً قراءتها
للجواهر ، في الاذاعة مثلاً ، ومن قبل شخص واحد ، ويكون لها شكل
الكتاب المطبوع وتستطيع من جهة أخرى استخدام كل الامكانيات
الجديدة لحكاية الانواع الحديثة في القطعة المسرحية والسيناريو الخ . .
لا أدري اذا كنت قد اجدت التعبير . يقولون كما تعلم إن اللغة الشعرية
أكثر صنعة من لغة النشر . أنا لا اضطر هذا الرأي . اذا كان مقياس
الصينية والطبيعية هو اللغة المحكية فان النشر يمكن أن يكون على قدر
الشعر نفسه من الصنعة او الطبيعية . هاك ما أريد أن أقوله : ما هو
أكيد في نظري أن تقنية هذا النوع الجديد ستستوحي تقنية الشعر في

معناه الأكثر اتساعا . وستستخدم الإيقاع والقافية بمعناها الواسع ،
 انهمني جيدا : ستكون إيقاعية ومقفاة ، بالمعنى الواسع ، تماما مثلما
 يمكن أن يكون غياب القافية إيقاعيا . ولكن - وهذه مسألة فنية -
 كيف سكتب الأسطر ؟ مفصولة عن بعضها البعض وموضوعة تحت بعضها
 البعض ؟ أم أنه سيجري استعمال تقنية أخرى ، لا أعرف شيئا عن
 ذلك بعد . وهناك أشياء كثيرة أخرى أجهلها ... سيكون من الواجب
 دون شك اختيار التقنية التي تسمح بالقراءة بالنظر بأكثر ما يمكن من
 السهولة . وستبين الممارسة لنا ذلك . أن أكثر العضلات التي أشرت
 إليها حتى الآن متصلة بالشكل . ذلك لأن الحكاية التي تجب روايتها
 أصبحت على درجة من التعقيد يتوجب معها حتما إيجاد شكل جديد
 يتلاءم مع هذا المضمون المعقد . والسبب الذي يدفعني إلى محاولة
 تعريف الشكل هذه هو أنني لا أتوصل باستخدام الأشكال الحالية إلى
 رواية الحكاية التي أريد روايتها ، أو أن الطريقة التي أرويها بها
 لا ترضيني .

كفانا كلاما على الأدب اليوم . غدا ، سأرسل لك ٢٥ ليرة . يرايه
 تقدم لك مودتها . ساكتب إلى أخته قصري فستطيع أن يسوي هذه
 القصة دون شك . أعانقك بشوق أيها الأخ .

- ١٩٣ -

عزيزي كمال ، أيها الأخ ،

أجيبك بتأخير كبير ، وستعذرني متى عرفت السبب . لقد أتت
 يرايه لتراني . وأنت تعرف جيدا أنه عندما تكون زوجتي هنا استسلم
 لسعادة أنانية حتى أنني أهمل الكتابة إليك .

لنتكلم الآن على « روايتي السوبر » . أنت تقدر بأن هذا النوع
 سيكون مملا حيث أنه سيتكون من الحركة فقط . سيكون ، في رأيي ،
 عكس ذلك ، وأنا على يقين من أن عنصر التحليل سيكون فيها على قدر

عنصر الحركة نفسه من الاهمية ، لان التحليل يمكن ان يكون فيها اكثر عمقا . على كل حال ، لقد انتقلت الى العمل وهيات السيناريولتجربتي الاولى . وبنعمة الله : « ان العمل وحده يسمح بالحكم على الانسان ، لا الاقوال » كما يقول المثل . سأنهي هذا العمل خلال هذا الصيف ، وعلى ابعد حد هذا الشتاء ، وعندئذ سنحكم حسب النتائج بعد تكاسل دام سنة ونصف السنة ، وبعد هذا العمل الطويل من « الهضم » فسان فرحة العودة الى العمل تجعلني مرتاحا قدر الامكان . لابني محمد رثة منتفخة كالقبضة وهو يعالج كل اربع وعشرين ساعة بنفث غاز الازوت في رثته . ومع هذا فليس هناك خطر . بعد ستة اشهر سيقهر المرض نهائيا وتعود رثته طبيعية .

اليك ما طلبت براهيه ان انقله لك : ان الرواية أعجبتها لكنها تشعير بان القسم الاخير منها قد انجز بسرعة . وعموماً فقد أعجبتها كل شيء كثيرا ، وصرحت قائلة : « بفضل كمال ، يمكننا أن نقرأ ما لم نقرأه حتى الآن » .

سأوقف كي لا يفوتني البريد وأزيد في قلقك . بشوق ومحبة ياأخي العزيز .

- ١٩٤ -

عزيزي كمال ،

لقد ذهلت حقا : خبر جيد كهذا ولا تكلمني عليه إلا في نهاية رسالتك - شقيقك إذا هو بجانبك أخيراً ؟ إنه لفرح عظيم وامتنياز كبير ليس لك فقط انما لي أنا أيضا وخصوصا له هو . إني سميد بأن أقول لنفسي أنك لم تعد وحيدا هناك . لكن هذا حظ خاص لنوري طاهر . أنت تقول لي في رسالتك « نوري لا يكتب لك ، إنه يكتفي بالتوقيع » وقد فتشت عبثا عن توقيعيه . لذلك فأنني لا أدري لماذا لم أجد أحب

القصاصد ، في المدة الأخيرة ، كان لا يضيف كلمة واحدة الى الرسائل التي يكتبها لي الرفاق في سينوب . إني لا الومه ، لكنني لاحظ ان هذا الشاب ، مثلي أنا ، لا يحب كتابة الرسائل . إني أبدا إذا بأن أعانقكما كما لو كنت بقركما ، وفي نهاية العناق أعود الى مواضيعي الخالدة .

سافرت بيرايه وهي تبعث لك كل مودتها . وصلتني البارحة رسالة منها ، وأما ، اي حماتي ماذا ؟ ، أصيبت بنوبة صرع وحالتها خطيرة جداً . لا يمكنك أن تعلم كم آلني هذا النبأ . والدتي تعرض لوحاتها في أضنة ، وهي تقدم لاهل أضنة مجموعة من النساء العاريات في الحمامات ، وياقات من الزهر ، ولوحة أو اثنتين لفلاحين شباب وبعض المناظر من باريس . وقد لاقى المعرض نجاحاً كبيراً على ذمة الصحافة المحلية التي تلح على نقطتين : ١ - أن عرض نساء عاريات في مدينة كأضنة بشكل « ثورة » حقيقية . ٢ - أن هذا المعرض هو من نتاج سيدة عجوز في السبعين من عمرها لا ترى إلا بعين واحدة وتستمر مع ذلك في الرسم .

تسلمت رسالة من امي ، كم هي سعيدة هذه المرأة المسكينة . وأنا أيضا مسرور جداً . باختصار ، حتى في سجن بروصه ، تجري الحياة بالامها ومسراتها .

كما أعلنت لك في رسالتي الأخيرة فقد بدأت العمل في هذا النوع « الجديد » . لقد ارتكبت خطأ جسيماً عندما انتقلت ، في بنائي لنظريتي ، من معضلة المضمون الى معضلة الشكل في التطبيق ، ومع هوسي في أن اعمل كل شيء بسرعة ، حاولت أن اذهب من الشكل الى المضمون ، أريد أن أقول بأنني حاولت أولاً أن أطبق الشكل ، وكانت النتائج الحاصلة جيدة تقريبا لكن كل جهودي توصلت الى نوع من الطباعة الميتة . والان يجب علي أن أعيد كل شيء . (أنت تعرف بأنني أحب كثيراً قصة الألباني وكلمته الشهيرة « امحوا كل شيء إني أبدأ من جديد ») . ومع ذلك فانا لا اعتقد أنني أضعت وقتي ، إذ يخيل إلي بأنني أكاد أحل واحداً أو اثنين من المبادئ الجوهرية المتعلقة بالشكل .

الآن وقد أصبح نوري معك ، فانك ستستطيع دون شك أن تكرس نفسك براحة أكثر لرواياتك . لكن عليك أيضا أن تساعد على تطوير ملكاته الادبية . ساجتهد أن أجد هنا القوالب والمناشير اللازمة لكم وإذا لم أجدها فسأطلبها من استنبول .

أقبلكما بشوق نوري وأنت .

- ١٩٥ -

عزيزي كمال أيها الأخ ،

لقد ذمرت من جهلي الضخم وكدت أبكت من الغضب الشديد . لقد فهمت الى أي حد كنت جاهلا . سأشرح لك وسيدهدشك هذا أنت أيضا . أولا ليس لدي عن الطبيعة إلا معلومات عامة فلسفية . فمعلوماتي عن النباتات والحيوانات والمعادن والفيزيولوجيا والفيزياء والكيمياء ومجموعة أخرى من الأشياء لا تتجاوز معلومات الهمجي أي أنها صفر . وهكذا فأنني أظن أنني أعرف القوانين العامة الجدلية لهذه الطبيعة التي تدهشني والتي أحبها بعمق ، لكنني لا أعرف شيئا عن القوانين المادية والحياة الحقيقية لهذه الطبيعة . إذا وضعنا جانبا بلدي وأوروبا ، فأنني لا أعرف غير الخطوط الأساسية لنوع الحياة والشروط المادية والاخلاقية التي تعيشها الكائنات البشرية في آسيا وافريقيا ، وعندما يتعلق الأمر بالتفاصيل المادية لهذا النوع من الحياة فإن جهلي يجعلني أحمر خجلا ، بينما أنا ادعي كتلة « رواية » اللحظة المحددة جيدا واللاهائية للكون . مع أزهاره وأرضه وجرايمه ونجومه وذراته وطيوره وحيواناته المتوحشة ، وأناسه بشروطهم الاجتماعية والنفسية ، وكل هذا أريد حشره في كتاب من حوالي ثمانمائة صفحة . كيف سأوصل الى ذلك مع هذا النقص في المعرفة ، الأكثر سوءا منه عند حيوان متوحش ؟ ولأنني لن أتوصل الى ذلك أبدا ، ولأن مجموعة كبيرة من كتاب الأدب العالمي وأنت ، يا كمال ،

في الأدب التركي ، تكتبون روايات أحلى من بعضها البعض ، روايات جيدة بالمعنى الذي نعنيه ، فلماذا أحاول أن أكتب روايات أكثر سوءا (حتى على افتراض أنها أجود) مع المفاهيم والمقاييس نفسها . باختصار ، ما أن اقتربت من المعضلة ليس من زاوية الشكل بل من زاوية المضمون ، حتى اصطدمت بجهلي المدقع ، الضخم كالجبل . ما يجب أن أفعله الآن هو ألا أترك عزيمتي للفتور ، بل اكتسب المعارف . سأطلب فورا كمية كبيرة من الكتب وأحاول أن اتقف نفسي قليلا .

نوري طاهر ، يا ولدي ،

كما ترى ، إنها ليست صحتي بل جهلي هو الذي يجب أن يقلقك بجد . كيف تجرات أن أكتب القصائد ، دون أن أعرف جيدا وبعمق ، الطبيعة والناس ؟ لقد فهمت الآن لماذا لم أعد أحب القصائد التي أكتبها ولا قصائد الآخرين - علا بعض الاستثناءات النادرة - إنها قد تسرني ولكنها لا تثير لدي أي إعجاب . النتيجة العملية لهذا الخطاب الطويل : يجب أن تعمل أنت أيضا ، بتواضع ، لزيادة معلوماتك ، أعانقكما بشوق - أخوكم الكبير الجاهل .

- ١٩٦ -

١٩٤٧/٦/٢٠

عزيزي كمال ،

لقد كان لاعتراقي بالجهل لك ولنوري طاهر اثر لم أكن أتوقعه . لقد فسرتما هذا الاعتراف على إنه شيء من اليأس ومن التشاؤم الذي خلفته السنون الطويلة التي عشتها في السجن . لهذا فقد اقترحتما كعلاج لهذا الداء أن أذهب وأنضم اليكما . إنني أريد حتما أن أعيش الى جانبكما ، أكثر مما تتصوران ، لكنني لا أعتقد بأنني سأصبح عالما

كبيراً عندما أضغ قدمي في سجن تشوروم . وبعد ، فقد يكون في كشاعر
 جانب رومنتيقي وطائش ولكنني كفرد واقعي جداً ، بواقعية جدلية لم
 أجدها إلا عند القليلين . لذلك فأنني لست وأهما عندما أتحدث عن
 جهلي ولا أنجر الى اليأس والتشاؤم . . . إن جهلي هو واقع ، خصوصاً
 في حقل العلوم الطبيعية ، التي تسمى العلوم الصحيحة . وما يجب
 عمله لتدارك هذا الجهل هو أن اتثقف ، وقد باشرت فوراً في التثقف .
 من جهة أخرى ، أني أعمل منذ شهر أو شهرين كالمهوس ، لكنني لم
 أجد بعد حلاً لهذه الرواية - التي - يجب - أن تكون - شيئاً - آخر -
 غير الرواية ، ولم ينعني هذا من كتابة الشعر كما أفهمه أنا وأنت . شيء
 آخر كذلك : حتى لو كنت مسجوناً ، وحيداً في زنزانية ، ما نسميه
 الوحدة ، إن الشاعر التي تثيرها هذه الوحدة سأشعر بها لفترة وجيزة
 وعندما أخرج نفسي بسرعة من هذه الحالة النفسية ، سأتيت أنه يستحيل
 أن يشعر الإنسان بأنه وحيد عندما تكون رأسه وأعصابه متينة . اني
 أشعر بالحزن دون توقف لبعدي عن أحب ، ولكنني لم أشعر أكثر من
 يوم أو يومين بهذا العذاب الذي يسمونه الوحدة . لذلك لانهتم من أجلي .
 فانا جاهل يعترف بجهله ، ويحاول أن يتقلب عليه ولا يشعر بأنه وحيد
 على الإطلاق وليس يائساً ولا متشائماً ولا فاقداً لشجاعته . ولكنه هنا
 هذا الموضوع .

إذا كان لديك علب خياطة وأحجار للعبة النرد يصعب عليك بيعها
 فأرسلها لي ، فاني آمل أن أجد لكم بعض الزبائن . انا معجب بك إذ
 بدأت تمارس النجارة . ياله من حظ أن أتى نوري لينضم اليك : وأي
 شيء آخر أستطيع أن أقصه عليك ؟ لا تقلقاً علي إذا . وكما يقول المثل :
 الباذنجانات المليئة بالبذور لا تتأثر بالصقيع . اعانقك بشوق أبها
 الأخ العزيز .

نسوري :

تقول انك تحبني ليس لمعاني او لقدرتي كشاعر بل للدائي ، وأنا
أشكرك ، ولكن ما يجعل مني هذه « الذات » هو بمقدار كبير كوني شاعرا ،
وجاهلا — أو — عالما . وكنت أحببتني أكثر لو كنت أكثر معرفة
(وساكون كذلك) لأن هذه المعرفة ستجعلني أكثر فائدة لبلدي ، للعالم
كله ، للرجال في بلدي وللرجال في معسكري . ويجب أن نزداد حبا للإنسان
المفيد لبلده وللإنسانية . خذ مثلا : لقد كتبت حماسة في رسالتي إلى
أخيك . فقد ميزت في نفسي بين الإنسان والشاعر ، وهذا مستحيل ،
اذ الأصح أن نميز اللحظة التي اكتب فيها أشعارا من اللحظة التي أهتم
فيها بمشاغلي اليومية . وفي النهاية ، ليس هذا مهما ، ففي خلال سنتين
سيكون عندي من المعروف أكثر قليلا مما يجب أن يملكه كل إنسان متمدن .
وانت هناك ، تفتح دكان نجار ، ونحن هنا في قمة الأزمة فالعمل توقف
فجأة ، لكننا سنجتازها في النهاية ، وستعود آلتنا إلى القطعة من
جديد . أودعك بشوق يا والدي العزيز .

- ١٩٧ -

عزيزي كمال ، أيتها الأخ ،

تسلمت رسالتك . اذكر جيدا نقاشا في تشاكري حول مقال
للرسام ليوبولد — ليفي ، غير أنني لا أذكر موضوع النقاش نفسه رغم كل
التفاصيل التي تعطينيها . يخيل إلي أننا نحن الاثنين كنا مخطئين ، واطن
أنه من الأفضل أن تقول : ليس هناك جمال مجرد بصورة مطلقة ولكن
ليس هناك أيضا جمال مفيد للإنسان مائة بالمائة . ومن الناحية العملية
فإن الجمال الأكثر تجريداً نفسه مفيد من ناحية ما للإنسان ، وكل ما هو
جميل حقا مفيد له ، والجمال المفيد يقدم حتما شيئا من الجمال المجرد .

أرسل لك أيضا قصيدة صغيرة . قرأت مؤخرا كتابا أو كتابين من
الطبيعية والحيوانات . قد أكون تحت تأثيرهما عندما كتبت القصيدة
وعنوانها « أسباب تخيفية » :

على هذا الكوكب الاسود ،
بين النجوم ،
بدات مغامرتنا ،
متاخرة جدا ..
في راحة ايدينا حرق النار ،
وانتصار فاسنا الحجرية على الثور البري ،
وجبهتنا التي تسمو ، تضيء ،
ودوارنا خصوصا امام الجمال ،
كان في الامس القريب .
اذا لم تكن قلة في هذه العائلة الكبيرة ،
- فالقيلة اقل عددا منا على التوكيد -
والاكثر شباهيا هم نحن ايضا ،
ولهذا نحن مانحن ...
انتم يا اخوتنا الابكار ،
الملتئين تجربة
ايتها القمم والصخور ، لاتلومونا
ايتها النباب والمصافير ، لاتلومونا
لا تلومونا ، يا ابناء العم ...
اننا حمقى اذ نبكي من القصب ،
وتعساء مفعوعون ،
لكننا لا نياس ابدا ...

هل هذه أسباب تخفيفية حقاً ، لا أدري ، لكن الجنس البشري هو على التوكيد فتى جداً ، ونحن نساء بشكل مخيف ، وهذا أيضاً ليس موضوع نقاش ، لكن قوتنا الكبيرة هي أننا لا نعرف اليأس .

بمقدار ما أشيخ يتملكني شعور غريب ، مغامرة الجنس البشري بأسرها ، منذ البداية حتى المستقبل الأكثر بعداً ، أشعر بها في جسدي وفي قلبي ، بشكل ملموس كما لو كانت مغامرة آتية ، قضية هذه السنة ، هذا الشهر ، هذا الأسبوع ، الأربعاء والعشرين ساعة الأخيرة ، مغامرة تخصني شخصياً . لا أدري إذا توصلت إلى شرح افكاري . المغامرة الإنسانية ، مغامرة هذا اليوم ، مأخوذة ليس كنظرية بل كحدث ملموس ، أشاهدها ، لا في مخيلتي ، بل تحت عيني تقريباً ، تتصل بالآلاف السنين في الماضي ، وبآلاف السنين في المستقبل .

وهذه المغامرة (هذا التعبير « مغامرة » شاعري قليلاً ، وبدائياً قليلاً على ما أظن أعدلني ، فعندما أتكلم معك ، أخجل من التماس الدقة الكبيرة في الكلمات) ، تماماً كالعلاقات بين هذا الجنس البشري مع بقية قراباته ، العضوية أو غير العضوية ، وخصوصاً قرابتنا العضوية ، مع كل فصائلها وأنواعها ، « أشعر » بها فعلياً وليس نظرياً على الإطلاق ، كل الحيوانات ، كل النباتات ، والنجوم ، وباختصار كل الأشياء المتعددة التي تملأ الكون ، بقدر ما أستطيع أن أحقق شعولية هذا التمدد ، تهمني بقدر ما يهمني الناس الذين لا يشكلون إلا جزءاً منه ، وهذا ليس اهتماماً مجرداً ، بالعكس ، أنه اهتمام ممزوج بالحب ، بالامل ، بالغضب ، مما نشعر به أزاء الكائن الحي في معناه الأكثر اتساعاً .

نعم ياعزيزي كمال ، بدأت أحب الكون بكل ما يعيش فيه ، كما نحب المرأة .

ماذا أقص عليك غير هذا ، حلقي بؤلني ، وأنا أكتب اليك مستلقيا في سريري ، لكنني سأنهض غدا حتما ، أما الآن فسأذهب « لأغرغر » حلقي . في ما يتعلق بحبي للكون ، فقد أوصيت على سمك اللغد ، وهذا الحب لن يمنعني من أن أكل بشهية هذا الابن العم الطيب المذاق . أعانقك بشوق أنت ونوري آملا أن نلتقي قريبا بشكل نهائي ونستعيد حريتنا . بعثت برسائل الى سينوب ، لكن الرفاق لا يتسلمونها حتما ، لانهم يطلبون الي على العوام أن أكتب اليهم .
أكتب اليهم انت ، فلنا سأفعل ذلك غدا دون شك .

- ١٩٨ -

عزيزي كمال ، يا أخي ،

تسلمت رسالتك . لدي انطباع بأن وضعك المادي قد تحسن ولو قليلا ، وأنا مسرور بذلك . بالمناسبة ، كان علي أن أدلي بإفادة كشاهد ، ولم أفهم منها شيئا ، وذلك بخصوص قصيدة في مجلة « فارليك » التي أرسلتها لك : لكنني لا أعرف ما الامر على الإطلاق . ماذا يجري بحق السماء ؟ لا أدري ماذا تخيل الناس هذه المرة أيضا . تسلمت رسالة من حكمت ، وأنت تعلم بأنه عملي من بعض النواحي بمقدار ما هو غنائي من بعضها الآخر . واستنادا الى أن الجرم الذي اتهم به قد جرى على شكل نشر مطبوعات ، فانه يقدر ، بحق ، أن قانون العفو عن جرائم الصحافة يجب أن يشملها ، لذا فقد أرسل طلبا بهذا المعنى الى المجلس الوطني ، ويطلب الي ما اذا كنت أستطيع أن أقدم له مساعدة ما للملاحقة هذا الطلب . لقد مضى مايقرب من السنة على طلبي الذي ينال في المجلس ، كما تعرف جيدا ، وهو طلب إعادة المحاكمة . قد تستطيع أمي أن تهتم بطلب حكمت كما بطلبي . في كل الاحوال ، أنا لا أنتظر نتيجة إيجابية ، لكن من يدري . هناك أقوال فعلا عن عفو عام سيشملنا جميعا .

برايه ، سوزان ، ومحمد بخير . أنهم يعانقونك في كل واحدة من رسائلهم . أنا مريض قليلا ، ويبدو أن الامر لا يتعلق بالكبد ولا بالمرارة ،

اهم يتكلمون الآن على الدبحة الصدرية ، خطأ أو صوابا . لنامل بأن كل شيء سيسوى في النهاية ، المهم أن نمش بكل ما يمكن من الايمان والحب والامل ، وما تبقى ليس الا كلمات جوفاء . اعانقكما بشوق انتما الاثنين .

- ١٩٩ -

عزيزي كمال ،

النسيج الصوفي الذي ارسل لك عينة منه له عرض مضاعف ١٢٨ سم . هذه النسيج تباع في استنبول بسعر ١١ ليرة للمتر بالمفرق ، وهي اصناف ورشتنا ويمعني من بيعها في استنبول نقصان المال والظروف . انها تكلفنا ٨ ليرات ، لكىك اذا وجدت زبونا بـ ٨٥ فاني ابيعه بربح ٥٠ قرشا بالمتر ، وبأذا وجدت زونا بدفع اكثر كان ذلك افضل ، حاول ان تعرض هذه العينة في السوق عندهم ، اننا نصنع النسيج نفسه من عدة األوان ، اعانقكما بشوق انتما الاثنين .

- ٢٠٠ -

عزيزي كمال ، ايها الاخ ،

بيرايه وسوزان ومحمد اتوا لزيارتي وبقوا ثلاثة ايام في بروصه ثم عادوا . هذه الايام الثلاثة كانت لي ثلاثة ايام في الجنة . أصبح محمد صبيا كبيرا وقويا وانا لا استطيع ان اتصور ان احدى رثتيه لا تعمل ، وهذه الفكرة تعلبني . انه ذكي وعامل ويتكلم جيدا ، باختصار انه ابن من النوع الذي كنت اشتيه . واصبحت ابنتنا جميلة جدا وهي جذابة ولطيفة .

تسلمت الخمسين ليرة التي ارسلتها الي وشكرا . بالمناسبة قرأت المقالات موضوع البحث في المجلة . انه اذا مدحت جمال الذي بنشرها ، لم اكن اعلم عنها شيئا ، وكاتب المقال شخص يدعى رضا تشاودرلي كان قد سجن بتهمة الاحتيال أو شيء من هذا القبيل ، ويقال أيضا إنه

مسجن بتهمة التجسس لحساب الألمان ، وأنا لا أعرفه ، لكنه حتما ذو خيال تحت المتوسط . كدت أفضب ، لكنني لم أتمكن من ذلك . تنشر اليوم في كافة أرجاء العالم أكاذيب وتهم باطلة من هذا النوع ، وبوسائل ضخمة لدرجة أن ما يمكن أن يخلقه إنسان حقير ضد شاعر تركي يحب بلده ، يبدو تافها ، فضلا عن أننا لا نهتم بذلك . فلنستمر نحن في محبة بلدنا وشعبنا والناس الشرفاء في العالم أجمع .

هل عادنوري طاهر إلى النجدة ؟ أنا أقرأ وأكتب بقدر ما أستطيع
أعانتكما بشوق نوري وأنت .

- ٢٠١ -

عزيزي كمال ،

مضى زمن طويل ولم تصلني أخبارك . أنا قلق على صحتكما أنتما الاثنين ، وليس لدي ما يكفي من المال لإرسال برقية لكما ، لكنني قريبا سأفرج من العوز فقد بعنا بعض القطنيات ولم نقبض ثمنها بعد . أعطني سريعا أخبار صحتك .

- ٢٠٢ -

عزيزي كمال أيها الأخ .

قمت بالمساعي اللازمة لمقالات المجلة . لكن صاحب هذه الخرقعة التي تحمل اسم « الوطن » يلحق جمال كوتاي ، هل أنت واثق أن الأمر يتعلق بمدحت جمال ؟ في النهاية ، سنرى ما يكون .

أجد من وقت لآخر مجلات أدبية فرنسية وأحاول قدر المستطاع أن أتابع الأدب الفرنسي . ما يدعون أنه جديد في مجال الشعر ، نحن الشعراء الأتراك عملناه منذ زمن طويل ، أن من حيث الشكل أو من حيث المضمون . وما يحاول أن يعمل أراغون للقافية أمور طبقها

بنجاح ادبنا الكلاسيكي . في ما يتعلق بالرواية ، انهم يقضون وقتهم في مناقشة قضايا كلاسيكية يصفونها بانها غير قابلة للحل ، ويقدمون اجوبة غير مقنعة أو يصمتون . اليك كيف يطرحون المسألة : كيف يستطيع الانسان الوحيد في مواجهة الموت ان يصل الى السعادة ؟ البعض يحتج على طريقة طرح المسألة ، ضد مفهوم الانسان المجرد ، ويصرح بان الفرد لا يستطيع أن يجد السعادة بمعزل عن الافراد الاخرين . أي أن بعض الكتاب بشرحونا لنا بحق الطريقة التي يجب أن تطرح بها المسألة وتحل في وجهها الاجتماعي ، لكنهم في رأيي لا يتوصلون ، هم ايضا ، الى حل مسألة الانسان المموس لا المجرد امام الموت . (اذا كانت مسألة من هذا النوع موجودة ، هل نتصور مسألة الانسان امام عملية التنفس ؟) لقد حل الشرق هذه المسألة التي نظر إليها من عدة وجوه فقال : « ان الموت هو ارادة الله ، لكن أقسى ما فيه هو ترك الدين نجهم ... » وايضا : « هذا الكون زائل وفارغ ، لكن نهايته قاسية » وايضا : « أنت لا تخاف الله ، ولكنك ستموت مثلي أنت ايضا » وقال أيضا : « ... ليس الكون الا كذبا ، الحياة الحقيقية تبدأ في العالم الآخر ، بعد الموت . (وبما أن المسيحية ولدت في الشرق فان هذا الايمان لديها شرقي تماما) ، باختصار اعتبر الشرق ان الموت اما ان يكون ارادة الله كنهاية طبيعية فلا يصير كثيرا على المسألة واما ان يؤمن بحياة خالدة في عالم آخر فيعتبر ان الحياة هي الاساس وليس الموت . لكن مفهوم الموت الأكثر صحة هو مفهوم الجماهير الشعبية ، الشرقية والغربية . باختصار ، عندي رغبة في كتابة رواية عن هذا الموضوع : مثقف بلا عمل يفكر في مسألة الموت ، رجل أعمال يفكر في مسألة الحياة ، رجل من الشعب يعتبر أن الموت والحياة أحداث طبيعية كالخبز الذي يأكله ويوم العمل الذي يتمه . ومن الممكن أن تطرح المسألة بطريقة أخرى : يونس امري مولانا من جهة ، قره دجا اوغلان (١١٩) سنان (١٢٠) ، وأنت كمال

(١١٩) شاعر غنائي كبير من القرن السابع عشر .

(١٢٠) سنان اكبر مهندس معماري عند العثمانيين ، بنى جامع السلمانية والسليمية في ادرينوبولس .

طاهر من جهة أخرى ، وأخيرا فلاح أو زوجته لا أدري من أية قرية من ضواحي بروصه أو تشوروم . انت كمال طاهر وقردجا أوغلان أقرب بكثير الى هذا الفلاح من يونس امري . لكن متى وصل الامر الى مسألة الموت فان هذا الفلاح لا يعود يشكل جزءا من زمركم لانه لا يفكم مثلكم في هذا الموضوع .

في هذه الايام افكر إذا في هذا المشروع من جهة ، ومن جهة أخرى اتدبر ما اسميه « سوبر - روائي » ، واكتب أخيرا قصائد صغيرة . تحيات من بيرايه ، من ابني ومن ابنتي ، اليك والى أخيك . اما انا فاعلمتكما انتما الاثنين .

- ٢٠٣ -

عزيزي كمال ،

ان تكون مضطرا لكتابة روايات مغامرات - اي روايات تعتمد على الحركة حتى لو كانت هذه الحركة عنيفة - فان ذلك حزين من جهة ما ، ولكنه من جهة أخرى عمل مفيد ، لانه يشكل تمرينا ، نوعا ما ، على عنصر جوهرى للرواية ، يعمل الروائيون كثيرا هذه الايام . وهذه الحركة يمكن ان يكون لها نتائج كبيرة على مخيلتك . انت تعلم اية أهمية كان يملك غوركى مثلا ، وبحق ، على مسألة الخيال هذه في الرواية والقصة وحتى في الشعر . فالكاتب الواقعي ، لكي يصل الى واقعية جدلية ، يجب أن يحسن استعمال هذا العنصر باتقان وبصورة جدلية . باختصار ، انا آسف انك مضطر لكتابة روايات حب ومغامرات من هذا النوع ، لكنني وجدت بها مقدرا للعزاء .

توصلت خلال الاموام الاخيرة الى ملاحظة - دائما بيضة كريستوف كولومب ، او ربما اعادة اكتشاف امريكا - ان رجال مخيمنا يجب أن يتمكنوا من قراءتنا ، نحن الكتاب ، بمناسبة كل تظاهرة في حياتهم ،

وان يجدوا الجواب - من وجهة النظر الفنية - على كل من الاسئلة التي يطرحونها على انفسهم ، فعندما يحبون مثلاً ويشعرون بالحاجة الى قراءة اشعار غزلية ، عندما يقاتلون ويريدون قراءة اشعار حماسية ، عندما ينهزمون ويحسون بالحاجة الى قراءة اشعار الامل ، عندما ينتصرون ويريدون قراءة اشعار مليئة بالنشوة ، عندما تبدأ شيخوختهم ويفتشون من حل لمعضلات السن ، عندما يمرضون ، ويصفون الى الطبيعة ويرغبون في حل مشكلاتهم الاجتماعية ، باختصار ، في كل لحظة من حياتهم ، يجب ان يتمكنوا من قراءة ما نقوله لهم في كل من هذه المواضع . لا ادري ما اذا كنت قد اجدت التعبير ، فنحن الكتاب الواقعيين ، الماديين ، الجدليين ، يجب ان نمالج كل مظاهر الروح الانسانية . البك قصيدة صغيرة كتبتها عن الشيخوخة ، شيء صغير جداً ، ارسلها اليك :

عيون حبيبتى من الفروز .. فيروزية

هالاتها خضر ، عسجدية

اطياها خضر على رقيق الذهب .

ما قولكم ايها الاخوة ،

انا اشيع هنا ، وهي هناك

وتسع سنين يدعا لم تلامس يدي .

يا حبيبتى ، لقد انحنى عنقك الابيض الممتلىء ،

لكن يستحيل علينا ان نشيع .

لزمنا كلمة اخرى لهذا الجسم الذي ينبل ،

لان الشيخوخة ،

هي ان نحب انفسنا فقط

لي ابن عم ، اوكتلي رفعت ، الشاعر ، ويجب ان تكون قد قرأت قصائده ، اى لرؤيتي بمناسبة الاعياد ، وهكذا تمكنت من الكلام مع أحد

المعتلين الأكثر موهبة الجيل الذي يسمى « الشعراء الجدد » . ففي قصائده الأخيرة خصوصا يجتهد أوكتاي لاستعمال عناصر الشعر الشعبي - الشعر الفلاحي - إلى أقصى حد ، والاعاني الشعبية للمدن . لقد أدرك جيدا الأهمية الاجتماعية للشعر ، لكنه من جهة أخرى لم يحل بعد المعضلة التالية : هل يجب الانتقال من الشكل إلى المحتوى أم من المحتوى إلى الشكل ؟ انه مقتنع بأنه حقق جملة من الاكتشافات ، وهي أشياء مكتشفة منذ زمن بعيد ، لكنه كان سعيدا بها إلى درجة لم أشأ معها الإلحاح . بصورة عامة ، كان تأثيره علي جيدا وقد تملكني شعور ساخر وأنا أسمع هذا الشاعر ابن الثلاثين يتكلم ، بعد كل هذه السنين ، على مسائل فنية كانت تملأ رأسي في سن العشرين أو الخامسة والعشرين ، وكانت تبدو أنها لم تحل أبدا ، وكنت أحبطها فتغمرني الرهبة ، وقلت لنفسني أيضا ان كل جيل ينقل إلى ما بعده أشياء قليلة جدا ، فألمتني هذه الفكرة . لو تمكنا أن نطلل الأجيال التي سبقتنا بصورة أكثر منهجية لو فرنا على أنفسنا ألاما كثيرة . لقد فهمت ابن عمي وفهمت قصائده الأكثر حداثة ، وبصورة عامة ، أعجبتني كل ما كتبه منذ عشر سنين ، وأحببته ، لكنني اعتقد أنه لم يحبني ولم أعجبه . لكن ما يعزيني هو أنه سيتدوق بعد عشر سنين ما لا يعجبه عندي اليوم ، لكن ماسيزعجه هو ما سيكتبه الآخرون حينئذ . وقل لنفسك جيدا أننا أكثر شبابا منهم .

أعاني نوري وأعانتك ، أيها الاخ ، ومودة من بيرايه .

- ٢٠٤ -

١٩٤٧/٩/٢٦

كمال ، يا اخي ،

اخيرا تسلمت رسالتك ، وكنت قلقا جدا ، وارسلت لك برقية .

- ٤٥٢ -

كل ما تقوله لي عن الشعر صحيح جدا . واذا كنت قد احببت كثيرا
هذه القصيدة الصغيرة ، فلأنها تتحدث عن التاريخ الحزين لشخصين
تحبهما .

هل تعلم بأن العارفين يقدرّون كثيرا رواياتك عن « الحب والفامرات »
حيث تمزج الجد بالاستعراضيات ، حتى ان ثمة من يعتبر انه بفضل
هذه الروايات ، دخلت ادبنا تقنية الرواية الحقيقية . من التماسه انني
لم أستطع أن أقرأ ايّا منها بصورة كاملة ، واعترف لك بانني آسف لذلك ،
وكما قلت في رسالتي الاخيرة ، لقد أزهقني هذا العمل وأزعجني ، لكنه
كان مفيدا على كل حال .

أتشوق كثيرا لرؤيتك ، يا كمال طاهر ، وافكر بك اغلب الاحيان ،
بحزن شديد .

ليس عندي انباء من سينوب منذ بعض الوقت . ماذا يفعلون ،
وكيف يتدبرون امور معيشتهم . تصلني رسالة بين وقت وآخر ،
فأجيبهم ، ويخيم الصمت من جديد . يجري الحديث عن العفو . اذا
جرى التصويت على القانون ، وكان المحكومون بأكثر من عشر سنوات
يستفيدون ، كالمرة السابقة ، من تخفيض عقوبتهم خمس سنوات ،
فسيفرج عنكم ، انت والآخرين ، وسيكون ذلك رائعا . لو كنت حرا
وأتييت لزيارتي مرة في الشهر لأصبح السجن اقل قساوة بالنسبة الي .
من جهة أخرى ، حول الطلب الذي أرسلته الى المجلس ، الى الهيئة
المختصة ، بامتنان انه يستند الى الخطأ القضائي ، فاذا حصلت على
نتيجة ايجابية ، فسيفرج عنكم آليا ، استنادا الى حالتي كسابقة .
ماذا تريد ؟ ان الانسان لا يستطيع الا يحلم ، لكن معلنا قال بأن الحلم
يصبح قوة محرّكة عندما يكون مطابقا للواقع ، خلال الاحداث ، والا ذهب
الحالم نفسه ضحية أحلامه .

أعانقك أنت ونوري طاهر . بربايه ترسل لكما مودتها .

ملاحظة : تسلمت رسالة من سينوب في اللحظة نفسها وانا اضع
هذه الرسالة في الملف .

- ٢٠٥ -

١٩٤٧/١١/١٧

كمال يا اخي ،

تسلمت رسالتك ، الواحدة تلو الاخرى . ساجد التعديلات الطارئة
على قانون المطبوعات وارسلها لك .

انت تريد التفاصيل عن مرضي ، وانا اذا كنت لا اعطيكها ، فليس
لاني اجد الحديث عنها كئيبا ، اكثر كآبة من المرض نفسه ، بل لان هذا
لا يفيد في شيء ، الا في اقلارك .

ليس ثمة تطور ، فقد تضخم كبدي ، اريد ان اقول بان حجمه صغر
في البداية ثم انتفخ من جديد رغم انني التزم نظاما شديدا في الطعام ،
واتناول ادويتي بانتظام . اصاب ايضا بالآلم وهذا كل شيء . اذا كنت
تريد تفاصيل اخرى فهذا هو مرض السكرى ، والذين يكثرون من
الطعام المقلي ، ويحبون التوابل ، وانا لم اشرب في حياتي ولم احب اطباق
التوابل ولا الطعام المقلي ، ومع هذا فانا مصاب بهذا المرض ، بلغني ان
جدتي ماتت بتشمع الكبد ، وهو شكل من أشكال هذا المرض ، ويمكن
ان تلعب الوراثة هنا . انني افعل كل ما في وسعي لاجتنب التشمع ، فلا
اكل تقريبا الا الحليب واللبن وعجينة البطاطا والجزر . وكما ترى ، انها
القصة نفسها دائما ، اذا دعوت مريضا للتحدث عن مرضه ، يستحيل
عليك ان تسكته بعد ذلك .

انت بريايه لقضاء يومين هنا ، وهي ترسل مودتها لك ولنوري .
قالت انها تفضل نوري عليك فتملكني غضب شديد لانني ، انا ، احبك

أكثر . لا أريد أن أقول بأنني لا أحب نوري ، حتى أن بعض الاحترام
يمتزج بحبي له ، لكنني أفضلك مع ذلك . في كل الأحوال ، نعانقكما انتما
الاثنين بالشوق نفسه ، أنا وبيرايه .

تقول أن الوزارة سترسل حمدي الوداش الى بروصة ، وسأكون
مسرورا جدا إذا كان ذلك صحيحا ، فقد سئمت الوحدة حقيقة .
وهكذا ، يا عزيزي كمال ، أمانتك مرة ، وألف مرة أيضا .

- ٢٠٦ -

كمال ، يا أخي ،

لقد أصابك بعض السممة ، إذا حكمنا على الصورة ، لكن هذه البندانة
لائقة لك وتبدو أنك في قمة النشاط ونوري كذلك . باختصار وجدتكما
جميلين جدا وأنا فخور بكما .

أرسلت لك /١٠٠/ ليرة في الأسبوع الماضي ، عليك أخطاري عند
تسلمك أياها . في هذه الأيام أفضي وقتي في قراءة كتب من فترة
« التنظيمات » ، وتقوّم هذه المرحلة بقيمتها الحقيقية .

أنت تقول لي أنك تكتب « لرجال اليوم وليس لرجال الغد » . من
المستحيل أن تعمل العكس والذين يدعون ذلك يكذبون . أن ما تكتبه
اليوم جميل وحقيقي من وجهة نظر المضمون والشكل ، وهذا يعني أن
هذه الكتب قد كتبت أيضا لرجال الغد . لقد كتب « دون كيشوت »
لرجال عصره ، لكنه عمل جميل وأصيل في كثير من جوانبه ، بحيث أنه
كتاب رجال اليوم والغد . والأمور كذلك في « الحرب والسلام » . يجب
أن يعطي « الواقع » في كل جوانبه وفي شكله الأصلي والأكثر ملاءمة ،
وسأكون كاذبا لو ادعيت بأنني لا أشعر بأي حزن لأنني فهمت متأخرا
بأن القضية الجوهرية تكمن هنا .

تسلمت رسالة من رفاق سينوب ، وهم يشكون من عدم وصول
أخباركم .

برايه ترسل لك كل مودتها ، وأنا ، أقبلكما بشوق ، وأرسل لكما
صورة .

- ٢٠٧ -

كمال طاهر ، أيها الاخ ،

لا رسائل منك منذ عشرة أيام . وأنا قلق . كنت أرسلت لك رسالة
حيث تكلمت على « دون كيشوت » ولابد أنك تسلمتها . هذه الاسطر
تقوم مقام برقية ، اكتب لي فوراً . اعانقكما بشوق .

- ٢٠٨ -

كمال طاهر ، يا أخي ،

قدم الشتاء فجأة الى هنا ، فكيف الطقس عندهم ؟ كنت أرسلت
لكم صورة مع الرسالة الأخيرة وأنت لا تتحدث عنها . والدعوى التي
أقمتها على مجلة « الأمة » ، أمام أية محكمة ؟ أقصد في أية مدينة ؟ لم
أطلق بعد جواباً على طلبي فهل عندك أنباء من حكمت ، ماذا أفعل ؟ قضيت
هذا العام لا أعمل شيئاً بنسبة ٩٩ بالمائة ، وبنيت كومة من النظريات
الخاسرة ، ولم أفعل شيئاً ملموساً . يجب أن أعمل مضاعفاً في السنة
القادمة ، انني أرسل لك بانتظام مجلات هزلية ، ومجلات أدبية فرنسية،
هل تصلك ؟

أرسل لك قصيدة غريبة كتبها ذلك اليوم - :

١ - حول الحياة

الحياة ليست مزحة ،
فعليك ان تعيشها بجد ،
كالسنجاب مثلا ،
دون انتظار شيء خارج الحياة او بعدها ،
فيكون كل شغلك ان تعيش .
خذ الحياة بجد ،
لكن الى درجة
ان يكون ظهرك الى الجدار مثلا ، وذراعاه مقيدتان ،
او مرتديا سترتك البيضاء في مخبر ،
ونظارتان شاسعتان ،
وتستطيع ان تموت لاجل الناس ،
لاجل اناس لم تر وجههم قط ،
بينما لا احد يقصبك على ذلك ،
ورغم انك تعلم بان الحياة
اجمل ما في الوجود ، والاكثر حقيقة .
ستأخذ الحياة بجد ،
لكن الى درجة
انك في السبعين مثلا ، ستفرض اشجار الزيتون ،
ليس لابنائك ابدا ، كلا ،
بل لانك لن تؤمن بالموت ،

رغم خوفك من الموت ،

ولأن الحياة سترجع كفة الميزان ...

وهكذا إليها الأخ ، أعانقكما . بربابه ترسل لكما مودتها ..

- ٢٠٩ -

عزيزي كمال ،

تسلمت رسالتك ، وأفكر بها ، وتسال ما اذا كنت قد تسلمت صورتكما ، نعم ، انكما رائعتان الواحد كالآخر . وقد تصورت أنا أيضا على الفور ووضعت الصورة في الملفف .

اذا كنت أقول لك بانني لست سعيدا. أن قصيدتي حول الحياة قد راقتك فان ذلك يكون مزحة كبيرة لأن مديحك يدفعني أن أعمل بشكل أفضل ، وأن اكتب أشياء أحسن . أتدري : الرسام بدري رحمي وهو شاعر أيضا ، أنني أحب كثيرا ما يعمل خصوصا الرسوم التي يستعمل فيها الصور الشعبية ، وهذا تعريف سيء لكنتك ترى ما أريد أن أقول . ذلك اليوم قضيت ساعة كاملة وأنا غارق في تأمل غلاف أحد كتبه - وأنا لا أبالغ - كما نصغي الى أغنية أو نقرا كتابا وحتى أكثر من ذلك . وقد أرسلت الكتاب بعد ذلك الى ابني ، ومر شهران ، واستيقظت في من جديد رغبة أن أرى هذا الرسم ثانية ، وكتبت قصيدة طريفة لها صلة بعيدة بصور الكتاب لكنها تذكرني به . وها أنا أبعث بها اليك :

حول رسوم ديوان من الشعر

هي الصحراء ، والأناور على الرمال ،

هو القلعب ، والجليد الأبيض الصامت ،

هو البحر ، والمخ ..

وتأتي السهول الواسعة ،

سرعة كالأرنب البري الرشيق ،

وتركض بسرعة السماء ...

وفي الليل ، من الحصن ،

تنشق ديار بكر ،

وشطآن دجلة ليلاً ،

ويطبخها الذي ينفجر .

هوذا القلب وعصافيره التي تفرق

هوذا السمك مع البحر ،

وحراشفه النفسية ،

هي ذي السفينة ونجمها ،

وصفارتها على المقعدة كالقيثارة ...

هي ذي الوردة وخيالة الغزال ،

هي ذي الافعى وعينها الحمراء القاتية

هوذا الانسان وشباب قنميه ،

هوذا الانسان وكلمتان للحب ...

ويقول ناظم : هوذا بدري بن ايوب ،

بمنقه الطويل المائل ،

والوانه الحمر والخضر ،

وتقاطيعه الذهبية

وخطه الفريب ...

هذا كل شيء . امانتك . بيرايه ترسل لكما مودتها .

كمال ، إليها الأخ ،

سأبدأ أقص عليك خلفيات حكاية (الأمة) هذه ، حيث يخيل إلي أنك تعلق عليها أهمية كبيرة . الأسباب ، نحن نعرفها ، وما هي الحجة :

إن طبيب السجن هنا الذي طلب مفتش وزارة الصحة تحقيقا إداريا بشأنه أصيب بالهلع لفكرة أنه قد يفقد مركزه ، وطلب مشورة أحد المحامين وهو أحد أقربائه على ما اعتقد . من جهة أخرى ، هناك شخص آخر كان لفترة من الزمن مديرا مساعدا يرغب في أن يعين مديرا . وقد كنت أحد الذين ادّثوا بشهادة خلال التحقيق الجاري حول الطبيب . إذا فالأمر سهل : لكي نفصل الطبيب من كل الشكوك ويستطيع المساعد أن يصبح مديرا فانه يكفي أن نهاجم ناظم حكمت . وهذا ما يفعلونه . الطبيب والمساعد والمحامي يلجؤون الى التكتيك المستعمل من قبل بهجت كمال ضد المارشال فوزي شامق ، ومن قبل كينلن يونز ضد حسن علي يودجل (١٢٢) . لعبة خسيصة وخزينة وغلاظة .

والخزانة التي وجدوا بها مخبأ « لاختفاء السلاح » هي خزانة ملابسي ، وقد اشتربتها منذ سنتين أمام شهود من سجين أطلق سراحه ، وقد كان يملك آلة نسيج للجوارب ويستعمل هذه الخزانة لوضع عدته فيها . وقد كان تحت الخزانة رف ضيق جدا لم لاحظته حتى . والله يعلم لماذا كان يخبئ به هذا الشخص ، سكيناً أو القمع الثينة لآلته ؟ لكن المسعد بدل أن ينقل «قائدي الى النائب العام ، حيث كنت أشرح الأمر ، أرسلها الى الجريدة . هذه هي الوثائق والأدلة موضوع البحث ، وكل ما تبقى أكثرب حمقاء وفظة . وقد جاء مفتشان من وزارة العدل وهما يحققان أيضا في هذه المواد . وكما رأيت في صحيفة « أولوس » فقد أقامت النيابة دعوى نشر أنباء كاذبة .

(١٢٢) محاكمة أحدثت ضجة كبيرة في ذلك الحين .

أرسل لك قصيدة لانسبك هذه المتاعب . واتساءل كيف ستراها ،
أنا الثانية من سلسلة ، وقد أرسلت لك الأولى منذ بعض الوقت .

٢ - حول الحياة

لنفرض : أنت مريض ، وعملية خطيرة ،

وأنت مريض

• ألا تقوم أبداً عن الطاولة البيضاء .

ستستمر حتماً بالحزن ، للهائك باكراً ،

لكنك ستضحك أيضاً لكلمة طيبة ،

وتنظر من النافذة - هل يهطل المطر ؟ -

وستنظر بلهفة كل يوم

• آخر نشرة للأخبار .

لنفرض : أنت على الجبهة

• وأنت تقال من أجل شيء يستحق .

وفي أول هجوم ، ومن اليوم الأول ،

يمكن أن تسقط ميتاً .

وستعلم ذلك بشيء من الفصيص الغريب ،

ولكنك ستترغب مع ذلك ، دائماً

• أن تعرف نتيجة المعركة ، التي ستستمر بعدك .

لنفرض : أنت في السجن ،

وأنت تقترب من الخمسين ،

وبعد ثمانية عشر عاماً ، ستفتح أبواب الحديد .

ومع ذلك فستعيش مع الحياة ،
مع رجالها ، ووحوشها ، نضالاتها ، ورياحها ،
مع الحياة خارج الجدران .
في أي مكان ، وفي أية شروط ،
ستعيش ،
كما لو أنك لن تموت أبدا .

أرسل إلي تشكيلة من مصنوعاتكم فسأحاول أن أبيعها هنا . لكن
لا تنس خصوصا أن تضيف لائحة المصنوعات وأسعارها . أعانقكما نوري
وأنت . يبدو أن حظ العفو يزداد . بيرايه أرسل لكما تحياتها .

- ٢١١ -

عزيزي كمال ،

وصلتني رسالتك وعلبة الخياطة . وأجيبك فوراً ولكن باختصار
لاطمئنكم . أن علب الخياطة ستباع بشكل جيد لكن المصنوعات الأخرى
كالمربيات والسيارات فلن تباع بالأسعار المحددة ، رغم أنني أتصور بأنها
تكلفكم جهداً ووقتاً أكبر . في كل الأحوال سأزوين للسيارات وأدهن
الدواليب الفخ . ، قبل أن أعرضها . أن علب الأبر جميلة جداً وستتمكن
بسهولة من بيع العلب والمراكب الشراعية . ثم انتبهوا إلى الدهان ،
فأنتم تعرفون أن شكل المعروض مهم جداً للزبون .

حسناً ، سأتوقف كي لا يفوتني البريد ، أعانقكما بشوق أنت
ونوري . في رسالتي القادمة سأعطيك تفاصيل أكثر عن المبيعات .
أرسلوا إلي مراكب شراعية وعلب فلدي زبائن منذ الآن .

- ٢١٢ -

عزيزي كمال ،

تسلمت رسالتك ونموذج النشر . لم أتمكن من إيجاد النموذج

نفسه هنا ، واعتقد ان الذي وجدته يمكن ان يقدم لكم خدمة ، وها انا ارسله لكم . يمكن ان نحصل على غيره اذا كان هذا يرضيكم . ارسلوا الي باسرع ما يمكن كل ما لديكم من بضائع فاني آمل ان ابيع الكل هنا لكنني اكرر لا تنس ان تذكر في الطرد العدد والتنوع والسعر للمصنوعات . سأرسل لكم قريباً نسيجاً للابيسة .

تحدثت عن احتشاء القلب لديّ الوالدتي وبيرايه دون ان ابالغ فوصلن ملتحات ، والدتي وزوجتي وشقيقتي ، كم سببت لهؤلاء النسوة المسكينات من هموم . لقد قلق الدكتور حكمت أيضاً على صحتي ، ووصلتني منه رسالة يعطيني فيها كومة من النصائح .

ارسل لك القصيدة الثالثة والاخيرة من سلسلة « حول الحياة » . في هذه القصائد الثلاث ، بمعزل عن المضمون ، اجتهدت ، من وجهة النظر الفنية ، ان اكتشف نفعا مشتركا للاقسام الثلاثة ، وحاولت ان استعمل الكلمات نفسها ، واوردت ان اصل الى نوع يمكن قراءته دون القاء طنان او استظهار ، كأبسط ما يكون من النثر . في ما يتعلق بالمضمون حاولت ان اشرح الفكرة نفسها في مظهر ثلاثة . وانت لا تهمل قصتك ، يجب الا تترك نفسك تعلق في هذه الحفرة الاسنة ، ويجب على الخصوص ألا يزعجك هذا المستنقع الموحد الى درجة تمنعك من العمل .

٢ - حول الحياة

سيبرد الكون ،

نجمة بين النجوم ،

احد اصفرها حتى ،

ذرة من الفضة على مخمل ازرق :

كوتنا الشاسع .

سيبرد يوماً ، هذا الكون ،

لا كتلة من الجليد ،

ولا سحابة ميتة ،
سيتم هرج في ظلمات الانهابة ،
كقشرة جوز فارغة .
منذ الآن ، يجب أن نشعر بالحزن والمرارة ،
فمحنة الكون الى هذه الدرجة
لتستطيع القول : « لقد عشت » .
« عاشت كما يشوق » .

- ٢١٣ -

١٩٤٨/٤/١٤

كمال ، يا أخي ،
لقد تسلمت لا شك ما أرسلته اليك من جوارب وقمصان الخ .
إذا كان الأمر بالإيجاب فعرفني بذلك . انني انتظر نوري واعتقد أن
باستطاعتي بيع كل شيء هنا .
أنت قد اكتمت إذا « المغامرة الكبرى » . أنا مسرور جدا بذلك
وأنهيا لأقرأ ما كتبت . أمل أنك لا تنسى ورق الكربون عندما تنقل
النص ، فسيكون لديك هكلا نسختان أو ثلاث .
أنا أقرأ الآن بالتركية « عناقيد الغضب » وهو كتاب لاقى نجاحا
كبيرا في أوروبا ، « العلم الماضي » وقبله في أميركا ، حتى أنهم صنعوا منه
فيلما . لقد أنهيته تقريبا وأقول لك أن الموضوع يتعلق قبل كل شيء
بقصة حقيقية ، ليس لي أو لك ، لكن على التوكيد هناك كثيرون يجب
أن يستنتجوا منها دروسا . وبعد هذه الملاحظة على المضمون والاشارة
الى أن الكتاب يبدو وكأنه قد اكتشف الشعب الأميركي كما تكتشف
قلعة جديدة ، وبقي مشدوها بهذا الاكتشاف ، ألفتك الى ميزة تقنية
جملتي حزينا : ان الرواية مؤسسة على الحوار ، في ما يسمنه التجديد ،

بينما انت قد استعملت هذه التقنية في روايتك « ساجرديريه » في الفترة نفسها تقريبا التي تعود للأميركي ودون أن تعلم حتى يوجد . ما جعلني حزينا هو أن العنصر الجديد الذي أتى به الأميركي قد قدر عالما بينما عطاء كمال طاهر مجهول ، ليس في الخارج فقط ، وإنما في تركيا نفسها . ستقول لي بأن هذه غيرة مضحكة . لا يتعلق الأمر بالغيرة ، انه شيء آخر تماما عندما انتهى من الكتاب - يوجد جزءان - سأرسله لك ، ويجب أن تعيده إلي بعد قراءته اذ علي أن أردّه . ثم ان المؤلف قد استعمل تقنية السيناريو ، او تقنية عامل السينما بالأحرى . ان هذه المقاطع التي يدخلها بين الفصول لكي يعمم المعضلات ويعبر عن آراء عامة ، طريقة مستعملة منذ زمن بعيد . لكن الرواية المعبتني بشكل عام رغم نواقصها ، فقط وجدها مفيدة على وجه الخصوص .

انا سعيد بأن س سيحصل أخيراً على جهاز راديو . إذا استعدت حريتي يوما فسيكون أول شيء أشتريه . إن كسل راتب يؤلمني كثيراً فعليك أن تشد أذنيه . أعانقكما نوري وانت . كل العائلة تهديكما أكواما من التحيات .

- ٢١٤ -

١٩٤٨/٥/٤

عزيزي كمال ،

وصلتني رسالتك بشيء من التأخير وأجيبك عليها فوراً . إن لحمة النسيج الأبيض الذي أرسلته اليك من التحرير حقا ويجب الانتباه عند غسله ، لا تفركه كثيراً لكي لا تشوهه .

أرسل إلي بأسرع وقت القطع الفرنسية . يجب علي نوري أيضا أن يرسل إلي التحف الصغيرة . وخصوصا المراكب الشراعية فالزبون ينتظر . أما العفو فانت تعرف المثل الاسلامي : « اعمل لذيالك كأنك

رسائل م - ٣

- ٤٦٥ -

تعيش ابدأ واعمل لاخرتك كائك تموت غدا » . ليس من السوء ان
نلتزم بهذا المبدأ في ما يتعلق بالمعروف وبغيره من القضايا الكثيرة . انت
تعرف أيضا ما يقوله فلاحونا : « اعمل لتحصد في الشتاء ، وهنيئاً
لك إذا كان الموسم جاهزاً في الصيف » .

انني انتظر « المغامرة الكبرى » بثقة ونفاد صبر لا يمكنك
تصورهما . غير انني ارجو ان تحفظ نسخة من النص اليدوي الذي
سترسله إلي ، فقد يضيع الأصل ، يجب ان نفكر بكل شيء .

قل لي ، لقد ارسلت منذ بعض الوقت منشارا رقيقاً لنوري ،
هل وصلكما ؟ إذا كان يفي بحاجتكما فلا يزال من الممكن العثور على
مثله هنا ، واستطيع ان ارسل لكما قدر ما تريدان .

سنارسلك رواية الكاتب الاميركي ولكن بعد بضعة ايام . إن
موضوعاً « كبيراً » هو بالتوكيد عنصر مهم في الرواية ، لكن عندما
نتكلم على « الموضوع » يجب ان نعرف ماذا يعني . والامر نفسه بالنسبة
للنعت « كبير » .

مع التشنجات المستمرة في صدري ، التي تسببها تقلصات لا أدري
أياً من الشرايين القلبية ، لم يعد بإمكانني الاكثار من التسكع في غرفتي ،
والحق انني لا أتوصل الى الاعتقاد على العمل جالساً ، وخصوصاً عندما
اكتب أبياتاً ، لكن يجب ان اعتاد على ذلك .

أقبلكما نوري وأنت . بيرايه ترسل لكما ودها في كل من رسائلكما ،
اليكما الاثنين ، وحتى الى ثلاثتكم . سأتقل اليها ودمكم .

- ٢١٥ -

كمال يا أخي ،

وصلتني المراكب الشراعية تتبعها رسالتك . المراكب الشراعية
تباع وسارسل لكم قريباً ثمنها . ولنتحدث إذا من صحتي ، فأنني

احسن قليلا الآن . قلت : قليلا الآن إذ يجب الانتظار شهرا قبل ان
استطيع القول بانني شفيت تماما . عين طيب جديد هنا وكان
تشخيصه مختلفا واعطاني دواء جديدا افادني كثيرا . لكن الدكتور
حكمت ، من بعيد ، كان قد أجرى التشخيص نفسه بالضبط ، إننا
نراسل مرة واحدة كل عشرين يوما . ان الاهتمام الذي تبديه نحوي
كالعادة ، وهلمك علي قد سراني ، ولكن في هذه اللحظة - لقد سئمت
من تردد « في هذه اللحظة » - لا يوجد شيء آخر اعمله . ولو لم يحدث
تحسن في حالتي لطلبت ان افحص من قبل اللجنة الطبية .

إذا كنت قد تحسنت فان عودتي الى العمل لها في ذلك دور كبير .
لقد قررت ان اكتب هذا الصيف ثلاث قطع على الاقل . وقد بدأت
اكتب منها واحدة ، وانتهيت الفصل الأول الذي أعيد نسخه الآن .
سأبدأ بالفصل الثاني غدا . اسم القطعة « فرحات وشيرين » (١٢٢) .
وقد استعرت من الحكاية فصل الجبل الذي يجب خرقه ، وهذا كل
شيء . أما الباقي فمختلف تماما رغم ان الشخصيات الرئيسية هي
نفسها . من وجهة النظر التقنية فأنني استعمل نوعا قديما جدا وباليا
هو الحوار الاحادي ولكن مع بعض التعديلات . وهكذا ، في المشهد
نفسه ، شخصية اثنتان ثلاث « تفكر » الواحدة بعد الاخرى ، وهذه
الافكار اعرضها بالحوار الاحادي . ثم « تفكر » شخصيتان بالطريقة
نفسها ، الواحدة في مواجهة الاخرى . باختصار انني احاول ان اطبق
على القطعة الحوار الداخلي في الرواية . وهذا يسير بشكل جيد .
والتقنية لها مستقبل في رأيي . ما هو ضروري هو ان يستطيع الممثل
ان يلقي هذه « الافكار » وان يقول هذا الحوار الداخلي في صوت رتيب
من الرأس دون توجهات . وقد عملت شيئا آخر كذلك فدفعته بعناصر
الحكاية الى المستوى الخلفي ، واستعملت كل امكانات الحكاية كرموز ،

(١٢٢) عنوان لحكاية شمسية العجينة .

وبالعكس ، فكل الباقي واقعي . في ما يتعلق باللغة ، استعملت اشكال
الجميل القديمة بعد اخضاعها لاسلوب ولكن بشكل خفيف جدا . ومن
ثم ، لا يوجد فيها تقريبا اي «طناب» . باختصار ، انه عمل مسهل بالنسبة
الي لانه يتعلق بنوع لم اجره منذ زمن طويل .

سرت جدا عندما بلغني أن نوري قد عاد الى العمل ، ودهشت
كثيرا وسعدت ، ولكن بشيء من الحزن ، أن راتب سيتزوج وبؤس
عائلة . هذا كل شيء لهذا اليوم أيها الاخ . امانكما بأمل وشوق نوري
وأنت . وصلني رسالة من سينوب .

- ٢١٦ -

١٩٤٨/٦/١

عزيزي كمال ،

وصلني رسالتك وصورتك . وأنا ارسل لك واحدة أيضا . انني
احسن قليلا وأتابع النظام الغذائي وتناول الادوية ، وقد خفت الالام
منذ يومين وأنا اسير نحو التحسن دون شك . المهم هو ألا نستسلم
للمرض ، كما لكل الاشياء الاخرى . اليك قصيدة صغيرة من بضعة
ابيات . انها سيئة ولا تستحق الجهد ومع هذا ارسلها لك فهي تعبر عن
حالة روحية تعرفها جيدا هي حالتك انت أيضا :

انا في الفسياد الذي يتقدم ،

وبناني هليستان بالشهوات ، والعالم جميل ،

عيناي لا تنبأ من النظر الى الاشجار ،

فهي خضراء جدا ، وعلية بالامل .

وطريق مشمسة ، تغرق اشجار التوت ،

- ٢١٦ -

وانا في غرفة التعريض ، على النافذة ،
لا اشعر برائحة العقاقير ،
فقد ازهرت البراعم في مكان ما .
وهكذا ، فهذا كل شيء ،
ان تكون سجيناً ، ليست هنا المسألة ،
فالقضية هي الا تستسلم ...

سأعمل غدا على وضع الرواية الامركية في البريد « عنا قيد الغضب »
وكما قلت لك سابقا ، لقد بعنا تقريبا كل علب الخياطة ، لكن السيارات
ان تباع حتما بهذا السعر ، في كل الاحوال ، زينتها قليلا ووضعت حواجز
للتوافد ولوحات للارقام وانوار ودواليب الخ . . وقد استطيع ان ابيعها
بالسعر الذي تطلبونه . علب الابهر والمراكب الشراعية تباع جيدا .

اعانق اثنينكما . بربابه ترسل لكم مودتها وتحياتها . والدتي عند
شقيقتي في ارضه ، وقد شاخت كثيرا ، لكنها تتابع الرسم والوانها
لا تزال منيرة وجنابة .

- ٢١٧ -

١٩٤٨/٦/١٤

كامل ، نوري ، يا اخوي ،

تسلمت اليوم رسالتكما ، وارسلت لكما ال / ٤٠ / ليرة التي قبضتها
عن علب الخياطة وبقية الاشياء . بعد غد سأرسل أيضا / ٤٠ / ليرة والباقي
خلال اسبوع . لقد تأملت كثيرا لهذه القصة ، قصة الافتراءات التي كنتم
ضحيتم بها ، لكنني لم افاجأ بها لانني واجهت هنا الشيء نفسه او ما الى
ذلك تقريبا ، وقد كان مفتشو الوزارة الذين اتوا للتحقيق اناسا شرفاء

وفهموا فوراً حقيقة الامر وتحمل المفترون نتيجة عملهم . لقد كنت محظوظاً ... ومن المضحك التحدث عن الحظ عندما يتعلق الامر بالمعادلة . لقد نسيت ماذا يعني الغضب ، حتى انني اقدر بان هذا رفاه غير مفيد ، ويبدو لي انه من المستحيل ان نغضب ، اذا كنا نفهم ، اذا كنا نعرف ان نرى . كل ما يحدث للذين احبهم ، حسب الاحوال ، بسبب لي السرور أو الألم . لكنني لا اكره حتى الاشخاص الذين لا احبهم ، وما اشعر به نحوهم هو احساس اقوى من الكراهية ، فانا اراقبهم كما اراقب الحشرات تحت ضوء أشد برودة من الثلج . لدينا اشياء أخرى نفعلها في السجن ، فيمكننا ان نعب عن حبنا للوطن وللناس الشرفاء فيه بان نقدم لهم اعمالاً جديرة بهم ، وهذه الاعمال ستكون الصفعة الاكبر التي يمكن ان نرمي بها كل اعداء الشعب .

ان اطيع عليك اكثر من ذلك ، واسرع الى القاء رسالتي في البريد لتصلكم بأسرع ما يمكن ، ولا تقلقوا من صحتي (فقد وصلت رسالتكما معا) امانتكما بشوق وامل .

- ٢١٨ -

١٩٤٨/٧/١٦

عزيزي: كمال :

تسلمت رسالتك وأفكر بها . كنت قد ارسلت لك حزني الرواية الاميركية « عناقيد الغضب » ، ولدي اتصال البريد فهل تسلمتهما ؟ فاذا كان لا اخبرني لاطالب البريد . بعث مراكب شراعية وسارسل لكم الثمن بعد يوم أو يومين .

لازلت املك منذ اسبوع في المشهد ١ من الفصل ٢ من القطعة ، الذي رايت ان اعطيه هذا العنوان الغريب « فرحات وشيرين » مهمته بانو

وينبوع جبل الحديد » ، أي المشهد الذي يتحدث عن الحب بين فرحات وشيرين . يصعب علي أن اتحدث عن الحب الى شخص آخر غير يرايه حتى في قطعة المسرح . ومع ذلك فان التحدث عن الحب ، وهو شيء سهل نوعا ما في الشعر ، يصبح صعبا للغاية في النثر ، وخصوصا في قطعة مسرحية ، خصوصا في « فرحات وشيرين » .

عندما انتهي من القطعة سأرسل لك نسخة عنها ، ولست بعد راضيا تماما عما كتبت ، لكنني لا اعتقد بانني ناقد موضوعي خصوصا لما اكتبه . لقد أصبحت صعبا تجاه نفسي الى درجة تقارب الهلوسة .

سأتحدث لك إذا باختصار عن التقنية الدرامية . في قطعة ناجحة ، حسب رأيي ، يجب ان يكون الحوار والحركة قويين بشكل متعادل . وفي رأيي أيضا ان اكبر المؤلفين الدراميين لازال شكسبير . فعنده تسير سوية الحركة والفعل وقوة الكلمة . عندما تكتب تمثيلية ، يجب ان تتصورها ، تتصور الحدث الذي يجري على المسرح . فلا يكفي ان تتكلم بالشخصيات بجد ولعان ، بل يجب ان تتحرك أيضا ، ان تكون في الفعل . « في البدء كان الفعل وليس الكلمة » . هذا تعريف يلائم المسرح بشكل عجيب . لكنك ستقول بان الكلمة هي التي تسيطر في الدراما الشهيرة عند غوركي . هذا صحيح ، وفي رأيي ان هذا هو الجانب الاكثر ضعفا في القطعة ، لكن ما ينسينا هذا الضعف هو غرابة الشخصيات اكثر من كل ما يقوله غوركي من روائع ، انها غرابة الشخصيات والبيئة (بالنسبة لبعض فئات المشاهدين) . وهذا هو السبب في ان قطعة غوركي هذه ليست واقعية حقيقية . وبعد ، فان الشروط الاجتماعية لتلك الفترة لعبت كثيرا في شهرة هذه القطعة . ولكي اختصر رأيي من وجهة النظر التقنية وحسبما قسمت القطعة الى فصول ولوحات ، فان مرحلة من الفعل يجب ان نتجاوزها في نهاية كل قسم ، ويجب ان تحل عقدة من عقد اللغز . اليك مثلا كيف بنيت قطعتي : ستكون مؤلفة من ثلاثة فصول وكل فصل من لوحتين ويجب ان تسبق كل فصل مقدمة . وسأشرح

لك بتفصيل في رسالتي القادمة الطريقة التي « قولت » بها الموضوع
والفعل داخل هذا القالب .

ثمة طريقة عملية لحساب الوقت الذي تستغرقه القطعة على
المسرح . انك تقرأ القطعة بصوت عال وبشكل طبيعي ، وتضرب ذلك
بائنين فيعطيك هذا وقت التمثيل . في المأساة كما في الروايات توجد
غالبا شخصيات رئيسية وشخصيات ثانوية . وتوجد امكانيات كما توجد
استحالات بالنسبة للمسرح . احدى هذه الامكانيات مثلا هو أن يعبر
الممثل عن حالة نفسية دون أن يقول كلمة ، بتمثيله ، بحركة ، حركة من
اليدين مثلا ، بتعبير وجهه ، باختصار بالتمثيل الابداعي . هذا أسلوب
يضيفه الممثل الى العمل الادبي . واحدى هذه الصعوبات هي الحوار
الداخلي . وقد كان القدماء ، كما قلت لك في رسالتي الاخيرة ، يحاولون
أن يتغلبوا على هذه الصعوبة بأن يجعلوا الممثل يتكلم متوجها الى
المشاهدين . ان كل ما أقصه عليك هنا ، وأنت تذكر ذلك جيدا ، مبني
على القطع التي قراتها . يبدو لي أنني في « فرحت وشيرين » قد
توصلت قليلا الى حل هذه الاستحالة أو شبه الاستحالة .

انا مسرور من أن نوري قد عاد الى العمل . ليس من حقنا أن نوجه
التأنيب الى نساءنا ، وأنا اعرف ذلك جيدا ، لكني أثور من القضب عندما
تأخر بيرايه في الكتابة الي ، وأصبح حزينا . اننا نعاتقك يا عزيزي كمال .

ملاحظة : لقد عاد الالم الي لكن هذا سيزول ، وأنا اتابع تنلؤل
الادوية . لقد تسلمت القطع المسرحية التي ارسلتها الي حتى انسي
قرايتها جميعا .

- ٢١٩ -

أخي كمال ،

ارسلت لك قيمة المراكب الشراعية /٥٠/ ليرة لابد أنك تسلمتها . في
كل الاحوال اعلمني بذلك . لم تصلني رسائل من ناجي سعد الله أنا أيضا،

منذ سبعة أو ثمانية اشهر . كنا قد ارسلنا له احذية من هنا لكي يبيعها ، لكن لا جواب كما قلت لك . لقد انهيت « فرحات وشيرين » ، وهي ليست جيدة جدا ، اي كان يمكن ان تكون احسن . ارى انك تقوم بعمل هائل وانا سعيد بذلك وفخور كثيرا . ليبارك الله يديك . انك حتما احد الذين يخلقون او سيخلقون امالا جديدة ببلدنا وبكل الناس الشرفاء في الكون ، وهذا ليس واجبك فحسب بل حقك ايضا . « والا » (١٢٤) لم يكتب الي منذ خمسة او ستة اشهر . زوجته كتبت الي البارحة . يبدو ان نجم الدين صادق (١٢٥) قد اكد لهما بأنه سيكون ثمة عفو ، لكنني لا اؤمن كثيرا بذلك . فالمجلس الوطني في عطلة ولن يجتمع الا بعد الاعياد فكيف ومتى سيصوت على هذا القانون ؟ طلبت اليهما بعض التفاصيل فاذا اعطيني معلومات مقنعة اخبرتك بها . لكنك تعلم بان ليس لدي اوهام بهذا الشأن ، دون ان اراجع عن النضال . انني مستشعر فلاحينا : « اعمل لتحصد في الشتاء » واذا كان الموسم ناضجا في الصيف فهنيئنا لك « أكثر من ذلك » انا احتاط للصيف كما للشتاء . هل تذكر هذا التفاوض الواقعي عندي ، كنت تعتبره غالبا تشاؤما .

انهيت منذ زمن طويل القطع التي ارسلتها الي . عندنا مدير جديد وقد اسرع في حلاقة رؤوسنا . لي الآن مظهر مصارع في الحلقة . لقد حلقوا رؤوسنا منذ ستة اشهر بناء على اوامر المختش . والمعتقلون الفلاحون خصوصا ، وهم في غالبيتهم اناس طيبعيون ، يطلقون شعورهم عندما يكونون احرارا ، لكن هنا في السجن ، عندما يتواجدون في بيثة — السجن — اكثر مدنية من قراهم ، مع قليل من الرفاهية والوقت المتوفر ، فانهم يطيلون شعورهم ويرتدون بنطلونات المدينة وسراويل الاحصنة وحتى البيجلمات . انت تعرف ايضا هذه الخصوصية لدى

(١٢٤) والا نور الدين مصلي ، صديق الطفولة ، انظم احكمت . ادرسوا سويا في موسكو .

(١٢٥) نجم الدين صادق وزير الخارجية في ذلك الحين ومصلي .

شعبنا ، انه مستعد دائما لتبني كل ما هو جيد وجميل . وبعد فمآذ'
نستطيع تجاه ذلك ..

اعانقك ونوري .. براهبه تسال عنكما في كل رسائلها . من كل
الروايات الفرنسية التي تعددها لي ، ولا واحدة تشير اهتمامي . اعانقك
مرة أخرى أيها الأخ .

- ٢٢٠ -

عزيزي كمال ،

كما قلت لك في رسالتي الأخيرة فقد أنهيت « فرحات وشيرين » .
قبل ان اكتب هذا الموضوع ، شعرت به بقوة خيبت أمني فيما كتبته .
وقد كنت مقتنعا بأن هذا غير ناجح ، حتى أنني غضبت عندما كتبت
الفصل الثالث . لكن عندما انتهت القطعة وقرأتها من جديد بعد عشرة
أيام لم أجدها على هذه الدرجة من السوء ، ففي هذا النوع كانت
الأساليب المسرحية التي استعملتها تستحق ان تؤخذ بالاعتبار ولا أخفيك
أنني كنت راضيا عنها . وقد بدأت بالقطعة الثانية منذ ثلاثة أيام وسأكتب
منها ثلاثة هذا العام ، وهذه تسمى « صباحات » . أنها دراما واقعية
وسأحاول بها تجربة أخرى اذ يكون الموضوع فيها ثانويا والتفاصيل في
المقام الأول .

انتم مفلسون حتما . أنا مدين لكم بشمن البضاعة التي بعثها ، لكنني
لم أقبض شيئا بعد وسارسله لكم فور قبضه . أنا أيضا مفلس هذه
الأيام .

هنا وهناك أقاويل حول العفو لكن لا شيء مؤكد الآن . سارسل
لك هذا الاسبوع مجلات فرنسية ادبية ويجب ان تخبرني عندما
تسلمها . لا أنفك عن ترداد أنكم مفلسين . ولا يمكنك ان تتصور كم

- ٢٢١ -

أصبح تميسا عندما أعلم أن للذين أحبهم هموما مادية وخصوصا هذا النوع من الهموم .

كتبت قصيدة حب غريبة أرسلها إليك :

عندما يولد الفجر على قرونر ثيراني ،
فاني احرق الأرض بفخر صبور ،
والأرض تحت قدمي العاريتين دافئة ورطبة ...
انا احرب الحديد حتى الظهر ،
ويصبح لون الظل احمر .

على أوراقها ، الأخضر الأملح من كل اخضر ،
اقطع اشجار الزيتون في حرارة الأصيل ،
وثيابي ، ووجهي ، وعيناي ليست إلا ضياء ...
عندي ضيوف كل مساء ، دون انقطاع ،
وبابي مفتوح على مصراعيه
لكل الأغنيات .

في الليل ، ادخل الماء حتى الركبتين
واسحب الشباك من البحر :
سمك ونجوم ، ببعضها البعض ...
وأصبحت مسؤولا

عن كل ما يجري في هذا العالم ،
الناس والأرض ، الظلمة والصوم .
وكما ترين ، لدي عمل كثير ،
وكما ترين ، يا وردتي ،
لا أعمل شيئا ، إلا أحبك ...

هذا كل شيء . حتى انني اعمل جيدا هذه الايام . قصيدة كل يومين تقريبا . وبعد ، فقد انتهيت في يومين الفصل الاول من «صباحات» او على الاصح ثلاثة اقسام من هذا الفصل .

اعفك ونوري بشوق . بربابه ترسل لكما ودها . وقد كانت مريضة قليلا هذه الايام . انا مشتاق لرؤيتك بشكل مخيف . اعافك مرة اخرى ايها الاخ .

- ٢٢١ -

١٩٤٨/١٠/٦

كمال يا اخي ،

تاخرت في اجابتك وهذا خطئي . انت تعذرني اليس كذلك ؟ لماذا تغضب هكذا بسرعة ؟ ان غضب الناس الشرفاء هو احدى القوى الاكثر جمالا في العالم والاكثر شرعية وكبرا . انت احد الناس الاكثر شرفا في هذا العالم لذلك لا يحق لك ان تبذر غضبك هكذا . اما انا فلم اعد استجيب الا للغضب الكبير جدا ، وقد تعلمت ان ابتسم بهدوء بدل الانسياق الى فترات الغضب الصغير . في هذه الايام اقضي وقتي في كتابة القصائد التي تتكلم على الحب والطبيعة . اليك واحدة منها . انك لم تتسلم الاخرى والله يعلم لماذا ، وارجو ان تصلك هذه . ارسلت لك ٢٥٠/ليرة على حساب الاشياء التي بعثتها هنا فهل وصلتكم اخبرني :

الخريف

تصبح الايام قصيرة اكثر فاكثر ،

وستبدأ الامطار عما قريب ،

وباني ينتظر كل على مصراعيه ،

فلماذا اتيت هكذا متاخرة ؟

على طاولتي ، الفيلكة الخضراء ، والملح ، والخبز ،

- ٢٢١ -

وفي الدن ، النبيذ الذي خبأته لك ،
وشربته الى النصف ،
وكنت انتظر لك .

لكن ها هي الثمار المتلثة ،
لا تزال على اقصائها ، ناصجة وشاردة ،
ولو تأخرت ايضا بعض الشيء ،
لسقطت من نفسها ،

أعتقد أن قصيدة الحب هذه ، قصيدة الخريف هذه ، ستفاجئك قليلا . أعتقد أنني على منعطف من حياتي الخاصة ، أفهم ، من حياتي الخاصة التي لا تهم أحدا . وبإيجاز ، في حياتي الخاصة يمكن أن يحدث تغير يفاجئك أكثر من أي شيء آخر ، ولكنك ، أيضا تفهمه أكثر من أي أحد آخر . أكتب لك أشياء مفاجئة فلا تندعش ، لا تحاول أن تعرف عنها المزيد ، ولكن عود نفسك على الأندهاش . وكما قلت لك سابقا سأكرر لك أن جميع ما أثرويه لك هنا لا يعني الا حياتي الخاصة ، حياتي أنا وحدي .

لنتقل الآن الى الاخبار الأخرى . أولا حكايات العفو . لقد تلقيت رسالة من والا ، وإذا ما صدقناها ، فسيصوت على العفو بكل تأكيد وسنستفيد من هذا التصويت . ثم إن ابنة خالي جاءت لتراتني ، ونحن نراسل في المدة الأخيرة منذ وقوعي في المرض ، ولم أكن قد رأيته منذ ثلاث عشرة سنة . وهي أيضا اتتني بأنباء جيدة ، إلا أنني لا أوهم نفسي . وأنت تعرف جيدا تفاؤلي الواقعي . ثم إن وزير العدل جاء مؤخرا لبروصة وزارني في غرفتي وتحادثنا لمدة عشرين دقيقة تقريبا ، كلمته على الظلم الذي وقع علي ، وشكوت من ظروف الحياة في السجن ، وقد استمع الي بصير

اني منزعج جدا من وضعك المادي السيء ، ليس لنا حظ والامور
تسير بشكل سيء بالنسبة لي ايضا من هذه الناحية . اصبر قليلا فقد
نحصل على طلبية من الاقمشة ، واذا حصل هذا فقد أستطيع ترتيب بيع
لملك بشكل أفضل .

اكاد لا اعمل هذه الايام الا قليلا ، وعندما يشرع المراء بكتابة اشعار
الحب في سن السادسة والاربعين وفي السجن فان شيئا من الكسل
ياخذه ، كسل يعليه ولكن يسعده ايضا . هذا كل ما اريد قوله لك
يا عزيزي كمال . اعانقك انت ونوري . اما ما يتعلق بصحتي فلا جديد
فيها . وهي ليست اسوأ وليست احسن . انا لا اتوي ان اموت . انت
تعلم الى اي حد احب بلدي والعالم كله وجميع الناس الشرفاء والشجعان
في العالم . وفي نيتي ان اترك هذا باقصى ما يمكن من التأخير . هذه
النية لا تنفك تقوى لدي هذا اليوم . اني اعانقك مرة اخرى يا اخي .

- ٢٢٢ -

كمال ،

نيست هذه رسالة حقيقية ، انها بالاحرى برقية . لقد مضى وقت
طويل لم اتلق فيه اي رسالة منك واني قلق جدا . لم اتسلم ردا على
رسالتي ، تلك التي كانت تتضمن قصيدة حب . سطرين فقط لاعطائي
اخبار صحتك ، اعانقك انت ونوري مع التحيات .

- ٢٢٣ -

اخي كمال ،

اشكر الله ، لقد تلقيت أخيرا رسالتك . وكنت قد أرسلت لك رسالة
صغيرة جدا بشكل برقية ، رجوتك فيها ان تكتب لي قورا ، لاني كنت

'وتقد أخبارك . انني مستاء من سير أموركم ، انت بروايتك ونوري
 بنجارته . ان اعمالي هي أيضا أسوأ واني لم المس قط مكوك النسيج منذ
 ثمانية أو تسعة أشهر . الانوال بحالة بطالة . انا مدين لك ببعض المال
 من بيع المراكب الشراعية وسأرسله لك غدا . واني أتساءل عما يمكنني
 ان أفعل . ان وضعي المادي يدعو للراء ، ولكن وضعكم يقلقني أكثر .
 والحال انني أتبع حميتي وأكل بقدر ما يأكل عصفور ، بينما نوري هو
 رجل شاب وانت ايضا ، وكلاكما تحتاجان لان تتفديا جيدا . بريايه لم
 تستطع ان تأتي لتراني منذ ثمانية أشهر . لقد كانت مريضة ، ثم لم يكن
 لديها نقود ، وتكلف الرحلة الى بروصة مصروف شهر من ميزانيتها .
 احتي جاءت بالامس لتراني . لا تغير في حالة امي وهي مستمرة في
 الرسم بعين واحدة . وبالنسبة للعفو ، وحتى ان تم التصويت على
 مشروع القانون المقدم من قبل نائب تشوروم يمكنكم ان تستفيدوا منه
 جميعا باستثنائي ، نظرا لان المادة المتعلقة بحالتينا ليست لها علاقة بالمواد
 التي لم يدخلها في مشروعه . ولكن علي ان اتحمل سبع سنوات أخرى ،
 وفي الظروف نفسها . سمعت من يقول إن الحكومة قد حضرت «مشروع»
 قانون آخر أكثر شجولا ، يمكنني ان أستفيد منه واثال العفو ، باختصار،
 انهم يسردون كثيرا من الأمور . لنتمن أن يسير كل شيء على ما يرام ؛
 ولا نفكر بهذا الموضوع بعد الآن . أنك تعرف واقعتي التفاؤلية ، هذه
 الواقعية التي لا تترك نفسها اطلاقا للاوهام ، والتي تبدؤ حتى لك شكلا
 من التشاؤم . أرى انك لم تتلق احدى رسائلي ، تلك التي معها قصيدة
 حب . ولا بد انها قد ضاعت في البريد . لا تهمل روايتك خصوصا ،
 ما يجب فعله ، رغم كل شيء ، هو كتابة اعمال لائقة بالشعب التركي .
 يجب ان تعمل يا عزيزي: كمال ، والحقيقة انك قمت بعمل جيد وشريف
 واذا اخلي سبيلك فستعمل على نشر اعمالك ، وهكذا تدخل الرواية الى
 الادب التركي . فستكون أول من يعرف شعبنا بالرواية الحقيقية . وسأكون
 فخورا جدا بها . هذه السنة عملت كثيرا ، انا ايضا . كتبت مسرحيتين
 وعددا من القصائد التي لا بأس بها ، ولكن أريد أن اكتب ايضا مسرحية من
 الآن وحتى آخر العام . حتى انه لدي مشروع رواية ، رواية غريبة ، ليس

هناك أي تغيير في صحتي ، ويؤكد الأطباء أن مرض قلبي هو من منشأ عصبى . أخيراً ، هذا ما يقولونه ، بالنسبة لكبدى هو دائماً على حاله ، باختصار ، أنا بخير ولست بخير . ولكن يجب ألا نفكر كثيراً في هذا كله . قل لي : إن أباك يشبهك كثيراً ، وخيل إلي أنني أراك أنت . لا يمكن أن نصفه بالشيخوخة لأنه رائع طاهر أفندى هذا . اعانقك أنت ونوري بشوق .

- ٢٢٤ -

كمال يا أخى ،

اجيبك مع بعض التأخير بسبب الامياد . والآن أود أن اكلمك على مشكلة اقلقتك واحزنك في رسالتى الأخيرة . اعرف جيداً أنني لا أستطيع أن تكون لي حياة خاصة ، بمعنى مجرد ومطلق ، ولكن مع معرفتي ذلك فإن ثمة بعض الأشياء المتصلة بحياتي الخاصة لا تعني أحداً سواي أنا والشخص المقصود في هذه القضية وانت . اليك حقيقة الامر : كان علي أن أضع نهاية لبعض علاقاتي مع بيرايه ، علاقات لم تكن موجودة عملياً . وأنا اكلم على علاقاتنا كزوج وزوجة ، وكما حررت فقد اتخذت أنا هذا القرار . اني احترم بيرايه كثيراً ، واحترم نفسي أيضاً . وبيرايه في نظري مخلوق كامل جداً ، شجاع جداً ، وطيب جداً ، والكائن الذي أدين له بأعلى سنوات عمري وأفضل أعمالي ، بحيث لا أستطيع أن اكذب عليه . ولم أكن أستطيع أبداً أن اخدعها حتى معنوياً - أما مادياً فذلك كان محالاً علي . وفي علاقاتنا ، وحتى الزوجية منها التي قدفنا بها الى المستوى الجلفي ، فضلت أن اسبب لها ألماً ، وألماً فظيماً ، وإن أجعلها تمية ، على أن اخدعها أو اكذب عليها . وأنا أيضاً كنت تميمساً جداً وما أزال . ولكن لنا ، أنا وهي ، شرفنا وكرامتنا ونفضل العذاب والألم على قلة الشرف وفقدان الكرامة . أكرر لك : أن بيرايه هي الكائن الذي كان أقرب الناس إلي وستظل كذلك رغم كل شيء . وبشكل طبيعي فإن الضغائن والألام والغضب حين تزول - ولها الحق في أن تزول وتغضب وتشتمني - ، فإن

ما أتمناه هو أن يمر كل ذلك بأسرع ما يمكن ودون أن يهزها هزة كبيرة ،
نعم : أنا اعتقد أن صداقتنا وارتباطنا الاخوي يستطيعان ان يستمرا ،
وها قد قلت لك ما يكفي حول هذا الموضوع ، ماذا تقول لي هنا ، يا
عزيزي كمال ؟ ان قصيدة الخريف لا تروقك وانني لا احسب حسابا
للحالة النفسية التي اجدني فيها . اولاً ، هذه الحالة النفسية لا تتغير
ابدا بالنسبة لما هو جرهري . حالة نفسية متفائلة رغم كل شيء ، فياضة
بالايمن والوضوح والشباب . لماذا لم يكن علي أن اكتب الخريف ؟
فالخريف فصل كالربيع ، او الصيف ، او الشتاء ، والكائنات البشرية
تمر بكل هذه الفصول ، ويكفي الا تفقد الامل حتى في الشتاء ، وان
تستقبل الشيخوخة بشجاعة وامل والا تعتبرها كفصل للموت . ها
انت تستشهد ببيت ليحي كمال . كان عليك اللجوء الى بيت ليحي كمال
كي تشرح لي فكرة ، احساساً ، ولو أنك وجدت هذا البيت عندي - بما
انه يعبر عن احساس حقيقي انساني ليس فيه أي شيء رجعي - لو
انك وجدته في احدي قصائدي بشكل اكثر جمالاً ايضاً واكثر واقعية -
اما كان ذلك أفضل ؟ اما بخصوص صحتي فلأنا حقاً مريض ، ومرضي
لا علاقة له اطلاقاً بكل هذه الحكايات . ومنذ ستة شهور ، أي منذ
النوبة الاولى فان الالام التي تصيب حطقي وصدري لم تتركني قط ،
وهي تزداد حيناً وتتناقص ، حيناً ، ولكنها لا تنفك عني يوماً واحداً .
الطبيب يتحدث عن تشنجات ، وهذا يتعلق بتشنج في الشرايين الداهية
الى القلب ، أنني اتبع حميتي منذ ستة شهور ، وقد ابتلعت اطنانا من
الادوية واتابع ابتلاعها ، ولكن كل ذلك لم يمنعني من أن ابقى شاباً ، واذا
كنت قد حدثتك عن الموت ، فلكي اقول لك انني لا ابالي به . غير اني
عازم على العيش مائة عام اخرى . كنت على حق حين كتبت الى سميحة
بان عمري ١٩ عاماً ، وليست لدي النية في أن اكبر حتى عام واحد ، قل
ذلك لنفسك وجيداً .

هل ثمة عفو أم لا ؟ واذا كان هناك عفو فهل نستطيع ان نستفيد
منه ؟ انني لا افكر بكل ذلك ، لانه ليس مشكلة يمكن أن نحلها بالتفكير ،

ولكن اذا لم يكن ثمة عفو ، فابعث الي بروايتك ، فاني اريد ان اقرها .
حسنا هذا كل شيء يا عزيزي كمال . اعانقك انت ونودي .

- ٢٢٥ -

٤٨/١٢/١٧ بروصة

أخي وعزيزي كمال طاهر ،

تلقيت رسالتك وها انا ارد عليها فورا . أولا ، أنت مريض بشكل خطير ، واخفيت ذلك عني . وفي حين انني اقدر كطفل مدلل حتى من الزكام ، وانك تقلق حتى من زكامي هذا ، فقد اخفيت عني مرضك . وبالرغم من انني افهم - الى درجة البكاء - الشجاعة التي احتجت اليها كي تخفي عني ذلك ، فانا غاضب عليك غضبا شديدا . كيف استطعت ان تخفي عني مرضك ؟ لقد سبب لي ذلك ألما كثيرا ، ألما لا يتصور . ماذا ينبغي ان نفعل ؟ اتساءل كيف يمكننا ان نعالجك . انا تعمس بشكل فظيع لانني لا أستطيع الا التفكير بهذه المشكلة . من الواجب دون شك ان يجري لك تخطيط للقلب ، وحسب النتيجة ، نتوجه الى الهيئات المختصة . لو أمكنك المجيء الينا هنا ، لكنت عالجتك ، وانا احزر انك في عسر شديد .

لا اعرف ماذا نستطيع ان نفعل . كنا سنعيش بشكل افضل لو كنا معا ، وانا اشعر بالخجل لانني عاجز عن فعل أي شيء ، ذراعاي وبداي مكبلت ، في حين ان واحدا من أعز الكائنات الي يجد نفسه في حالة كهده . للمرة الاولى في حياتي اخجل تقريبا من وجودي في السجن .

انت تقول لي اشياء صحيحة تماما حول موضوع الاسلوب في الرواية التاريخية . ومن الواضح انك فكرت طويلا في مشكلة الاسلوب هذه ، وانك حللتها . وستكتب للمرة الثانية كتابا جيدا . اما بشأن ما تقترحه علي ، فساكون قادرا ان اشرع به بفرح ، وسيكون امرا مثيرا بالفعل

- ٤٨٢ -

أن نستعيد ملحمة كور أوغلو (١٢٦) ونجعل منها نوعاً من ملحمة بدر الدين بأسلوب آخر بالطبع . ولكنني لن أتمكن من الشروع في ذلك إلا خلال شهر ، وعندها ترسل إلي الكتب . وبهذه المناسبة ، يجب أن أقول لك أنك فاجأتني حين كتبت الي : « .. كما قلت أنت في المقابلة التي أعطيها للصحيفة هل صدقت فعلاً أنني قمت بمقابلة غيبة كهذه ؟ وكيف استطعت أن تتصور ذلك ؟ ما زلت أملك قواي العقلية ، ولم أصبح خرفاً إلى الحد الذي يجعلني أقول أشياء خرقاء إلى هذه الدرجة . أو على الأصح فأنا لست خرفاً بتاتاً . ومستسلمني لماذا لم أكتب هذا . أنت تعرف جيداً أنني لم أفعل ذلك عندما نشرت « الأمة » كل هذه الحماقات . هذا مبدأ عندي . قد أكون مخطئاً ولكنني لن أكتب في هذه الحالة بأكثر مما كذبت في الحالة الأخرى وأرى أنه لا يليق بي أن أكتب بسطرين كليتين كبيرتين بهذا الشكل . أخيراً هذا لا يهم .

زوجتي ، كما كتبت لك من قبل ، قد جاءت مع أولادها ثم كتبت الي رسالة جميلة جداً ، فأنا معافى كما السحر ، ولكن عليك أنت أن تغلق عن القهوة والشاي والسجائر . أتضرع اليك يا كمال أن تفعل ذلك ، حتى ولو كان من شأن هذا أن يمنعك عن العمل شهراً أو شهرين . أفعل ذلك من أجلي إذا كنت تحمل قليلاً من الصداقة نحوي . عليك أن تكتب روايات كل واحدة منها أجمل من الأخرى ، من أجل الشعب التركي والانسانية الشريفة ، عليك أن تقص عليهم ، حكايات واضحة ، مضيئة رغم كل شيء ، إذ عليك أن تعيش على الأقل مائة عام . أمانتك بشوق يا أخي .

- ٢٢٦ -

كمال يا أخي ،

لا تستطيع أن تعلم أية سعادة هي بالنسبة الي ان اكتب اليك من

(١٢٦) كور أوغلو بطل ملحمة تركية قديمة .

- ٤٨٣ -

جديد ، وإن استعيد متعة رسائلك وطعانتها وفتحها . لقد كتب الي
حدي من «نيقشهير» ، وأعلمني أن نوري قد انتقل اليها وأنك ستذهب
اليها قريباً أنت نفسك . سأحدثك قليلاً عن نفسي . ان أكبر هم لي حالياً
هو منذ عام نوع من « حب الشباب » المغطى بقشرة واحمرار وبقع على
الوجه كله ، وهذا يتناقض ثم يعود من جديد لكنه لا يزول ابداً . وأنا
لا افهم لماذا ولا الأطباء ايضاً . وفي هذه اللحظة ، وبما انه يتفاقم عندما
احكه فانه عذاب حقيقي . ان علاقاتي ببيرايه على حالها كما كانت سابقاً ،
وأنت تعلم اني قررت الطلاق ، غير اني تماسكت ولم أفعل به هذا العمل
الثمين ، ولكنها لا تزال مفضية ، ولها الحق في ذلك طبعاً ، ولكنها مخطئة
ايضاً . لكن كل شيء سينتهي بأن يتدبر . سنحول قريباً السجن هنا
إلى مركز عمل . أمل أن يسمحوا لي أن أعمل كي أكسب عيشي .
واليس لدي اخبار أخرى ، كيف حالك أنت ؟ وحال رواياتك ؟ أجبن
فوراً . املئك بشوق يا أخي العزيز .

- ٢٢٧ -

كمال ايها الأخ ،

ليباركك الرب ، أشعر بحرارة في القلب بمجرد قراءة عناوين
رواياتك . وبما أنها قد روقبت ولم يجدوا فيها أي مانع للنشر ، فأنا
أود أن يكون باستطاعتها أن تظهر في جريدة يومية ، على الأقل ، وتبرهن
اننا نستطيع أن نكتب روايات رائعة مثلها ، بلغتنا الجميلة حول الشعب
التركي ، أحد اشرف شعوب العالم ، واتمنى ايضاً أن تلعب هذه الكتب
بالنسبة لروائيينا الشباب دور الكتاب المدرسي وأن تجلب اليك قليلاً
تعيش به ، لديك بالتوكيد نسخ عنها وسأكون سعيداً لو أرسلت الي كل
هذه الكتب ، لم تتح لي الفرصة منذ زمن طويل أن أقرأ شيئاً جيداً .
أما في ما يخصني فقد عدت منذ بعض الوقت الى الرسم ، ولم أكن قد
لمست الفرشاة منذ خمس سنوات ، ثم تملكنتي الرغبة فجأة ، وها أنا
الآن لا اتركها ابداً ، واهتم بشكل خصوصي بالطبيعة ، بنقوش التطريز

الشعبية ، ولا أفعل شيئا الا الرسم بالزيت والالوان المائية والجبر
الصيني وبقلم الفحم على القماش والورق والخشب المعاكس . وكما ترى
فان الزمن لم يغير شيئا من هوسي في ان أغطس ، ورأسي في المقدمة ،
في كل هذه الأشياء التي تهمني ، وهي الرسم في هذه اللحظة . وأغدو
بالفعل مريضا حين يستحيل علي ان أرسم .

أما في ما يتعلق بالصحة فهناك دائما آلام الصدر ، وعرق الانسر
أيضا، ولكنها قد غدت مزمنة الى الحد الذي أصبحت معه جزءا مني - تماما
مثل قدمي ويدي - بحيث لم أعد أجروء على وصفها بالآلام . وبعد ،
فانا قد بالغت بالنواح على امراضي في هذه السنوات الاخيرة ، حتى صرت
أخجل من الحديث عنها . لقد قرأت « ججيم » دانتى بالفرنسية والتركية
ايضا مرة ، كلا مرتين ، والترجمة بالفرنسية والتركية كانت رديئة ،
لكن الكتاب راقتني . لا أقول إنني قد أحببته ولكنه ، أعجبني ، وهكذا ،
أعانقك بشوق ليس لديك فكرة عنه .

- ٢٢٨ -

١٩٤٩/٨/٢

أخي كمال ،

تأخرت بالكتابة اليك بسبب الاعياد. لنتكلم قليلا على مشكلة الرواية.

انا مقتنع انك كتبت واثق ستكتب ايضا افضل الروايات في ادبنا
عبر كل المرحلة التي تمتد من بداية القرن العشرين والى منتصفه . هذا
اليقين ليس شعورا مبنيا على الصداقة ، انه رأي يأتي من واقعة انني
اعرف موهبتك وظروفك . وهذه هنا نقطة ثلثية . لننتقل الآن الى
مشكلة التفاؤل . التشاؤم شيء سهل في الفن . ولاسباب معينة يبدو لنا
التشاؤم أكثر ملائمة للفن ، وان في المأساة شيء من النبيل . وهكذا
فاننا نستشعر احتراما أكبر لشكبير منا لمولير ، وكم منظومة فلسفية ،

كوجهة نظر فان التشاؤم هو شيء سهل قبيح ، انما الصعب هو أن تكون متفائلا في الفن وأن تمتلك الأمل . طبعاً ينبغي ألا نخلط بين الحزن والتشاؤم . فنحن ممتلئ بالامل والتفاؤل يمكن أن يكون حزينا أيضا . إذا ليس ثمة مانع من أن تكون رواياتك متفائلة . ثم ان شعبنا هو أمة شابة ، اعني أمة تمتلك سببا - فيزيولوجيا - في أن ترى المستقبل مزهرا . وهذا يفسر لماذا نحن كتاب هذه الأمة ، نحن شباب أيضا ، وكل كائن شاب نتمتع بصحة جيدة ومتفائلون ونتطلع الى المستقبل بأمل . هذا هو كل ما كان لدي كي اقله لك في هذا الموضوع . هل من أخبار حول انتقالك الى نيقشيهير ؟

... أن نتضرع الى زوجاتنا ، اي شيء أكثر طبيعية من هذا بالنسبة لنا ؟ زوجتي مثلا ، وبعد القصة التي تعرفها ، رجوتها بشدة كي تسامحني ولكنها حتى لم تجبني . اني لا أقول انها لا تهتم بي ؟ ولكن ليس أكثر من افضل صديق لي ، هذا الاهتمام لا يتجاوز حدود اهتمام الصداقة . ومع الزمن سيعود كل شيء كما كان حتما . وفي هذه القصة ، اذا كنت أنا مخطئا بنسبة سبعين بالمئة - واذا كان هناك خطيئة - فهي ، مخطئة بنسبة ثلاثين بالمئة ، حسنا لنغير هذا الموضوع . لا شيء قد تغير في ما يتعلق بصحتي . أنا أرسم بالألوان والرصاص دون انقطاع ، وسأرسل اليك صورة في رسالتي المقبلة .

هذا كل شيء يا أخي العزيز جدا ، اعانقك بشوق وتحيات بالجملة .

- ٢٢٩ -

٤ ايلول ١٩٤٩ بروصه - السجن

كمال طاهر ، يلبنى ،

أنا قلق على صحتك لاني لم ا تلق جوابا على الرسالة التي كتبتها اليك منذ سبعة عشر يوما . ولقد أصبت أنا نفسي بأمراض كثيرة ، بحيث

- ٤٨٦ -

كان هذا الخاطر اول ما تبادل الى ذهني . اردت ان ارسل اليك برقية ولكن ميزانيتي لا تسمح لي بذلك ، فقررت ان ارسل رسالة مسجلة . اتتبع روايتك بحماس شديد ، هذه التي تنشر في مجلة الحرية (١٢٧) ، ان احدا لم يكتب حتى الآن لغة تركية بهذا الجمال . وهذا التماسك ، وهذه الجدية وهذا الاقلال من التزويق . غير ان الرواية قد انتهت بشكل مفاجيء جدا ، وبشكل غريب . حدثني عن اخبار صحتك . سارسل لك بعض الاشياء ، اعني بنظالا وقميصا او قميصين وسراويل وسترة من الصوف الخ . . . كلها مستعملة بما يكفي ، ولكني لا استطيع حيال ذلك شيئا ، فما البسه ان ليس اكثر جدة . هذا الاسبوع اصابنتي ايضا تشنجات في القلب مرتين ، ولم اغادر السرير خلال يومين . حالتي احسن قليلا الآن . وهذا شيء عصبي ، وكيف لا اغدو عصيبا حين ينسبون الي اشياء لم اعملها ، واكثر من ذلك ، ينشرونها ويتقولون علي اشياء لم اقلها قط - كما في مقالة احمد امين يالان - اذ نسب لي اشياء لم اقلها قط ، ولا يخطر لي اطلاقا ان اقولها . وكما في «الامة» التي اتهمني باشيء لم اقلها قط . اقول لنفسي ان هذه الاشياء لا تستحق ان نتكلم عليها ولكن كل ذلك يثير اعصابي . انك تعمل بالتوكيد بضراوة وعليك ان تكتب اشياء جميلة . لبارك الرب يديك . وللشعب التركي الحق بلن يفخر بكتاب مثلك .

ربما تأتي أمي وأختي وصهري وأحفادي لرؤيتي هذا الاسبوع . لقد كتبت مرة ثانية الى برباية ، ولم تجبني حتى الآن . حملة تنظيف كبيرة في السجن . لم نعد نجد حشيشا ولا افبونا ولا سكاكين ولا قمارا ، والرجال الشرفاء والعاديين الذين يشكلون غالبية الموقوفين مرتاحون جدا لهذا ، وأنا ايضا ، اني اكثر هدوءا بكثير في هذا الوضع . ماذا أقص عليك ايضا . لقد اعطيتك كمية من الاخبار ليست قليلة . اكتب الي . اعاقلك بشوق . تحيات بالجملة .

(١٢٧) يومية تصدر في الاستنبول . اسسها الصحفي صادق سماوي .

٢٢ ايلول ١٩٤٩ بروسه - السجن

كمال يا اخي ،

شكرا لله فقد تلقيت رسالتك اخيرا وكدت أن أرسل اليك برفية
أطلب فيها اخبار صحتك .

حين أقول لك بأن لا احد يكتب « لغة تركية » بهذا الجمال وهذا
التماسك وهذه الجدية وهذا الاقلال من التزيويق مثلك ، فان هذا الحكم
ليس فيه أي اثر من تسلمح الصديق أو الأب . انه حكم مبني على خبرة
سنوات طويلة جدا ، وصادر عن رجل يعتبر أن التسامح والمحبة في
كل ما يتصل بالفن والادب لا يمكن الا أن يكونا مؤذيين . ولقد غدوت دقيقا
جدا في كل ما يتصل بالفن ، الى درجة اني لم أعد أستطيع تقريبا أن
أكتب . بعد سن معينة ، وبعد نشاط فني معين ، يغدو الفنان ملزما بأن
يخلق الروائع . واذا كان لا يستطيع ذلك فيجب أن يعتزل . أنا لا أقول انني
اعتزلت ، ولكنني وعدت نفسي بأن أبداع أعمالا لا عيب فيها حقا ، جديرة
بشعبي وبالنسائية الشريفة ، ولهذا أنا في سبيل جرد ماضي النفسي
- من الوجهة التقنية - إنني أجتهد في تذكر كل ما كتبت ، والجزء الأعظم
مما أندكره لا يرضيني من الوجهة التقنية ، وكان بإمكانني أن أجعله أفضل
بكثير ، وسأعيد النظر في كل شيء لو كان هذا ممكنا ، ولكن هذا محال ،
ولا أريد أن أفعل « مثل البقال المفلس الذي يعود الى دفاتره العتيقة » .
ولكي أكتب شيئا اجد وافضل يجب أن أتمكن من استعادة ذاتي ، ومن
كل وجهات النظر ، ولكنني لم أبلغ ذلك بعد . أخيرا لنترك كل ذلك .

إذا ، أنت لم تتلق احدى رسائلي . ولا يمكن أن تكون قد ضلعت
هنا ، إذا حدث هذا في الطريق أو في البريد أو في مكان لا أعرفه .

اخيرا تلقيت رسالة من زوجتي ، وكنت طلبت منها عنوان محامي
في انقره . تبدأ الرسالة بهذه العبارة « السيد ناظم » وتنتهي بهذه :

« أقدم اليك احتراماتي أيها السيد » . انها تعطيني عنوان المحاسين
وتتمنى لي ان « النقي قريبا » امي وأختي . وهذا كل شيء . ومع ذلك
لا نستطيع أن نقول إنها لا تهتم بي ، فهي تبعت الي بالمال الذي يعطيني
إياه صهرها . وساعترف لك بشيء ، ان كونها ، كما تقول انت ، عديمة
الشفقة لا يسوؤني . اعتقد بأنها لم تخدعني قط بأي طريقة من الطرق ،
وفي الحالة الراهنة انها ودية تماما ، اذ حين حصلت هذه القصة
القديمة للسيدة « ج . . . » قالت لي : « اذا لمبت أيضا معي دورا
مماثلا فسأبقى على البعد صديقة لك ، ولكنني لن اكون زوجتك ابدا .
تذكر ذلك جيدا » . انها تتمسك بقولها كالعادة ، أعرف إنه غير مجد
ان اتضرع اليها ، وكل الرسائل التي يمكن أن تكتبها لها لن تفيد في
شيء . اذا تحققت العدالة خلال أربع أو خمس سنوات ، واذا غدوت
حرا فسنكون قد تقدمنا في السن ، تماما انا وهي ، ونستطيع دون
شك ان نسوي هذه المسألة .

هذا هو كل شيء يا عزيزي كمال ، وبودي ان اقرا رواياتك . هل
مطلوب مسرحيتك في السجن ؟ انك تحصن صنعا اذا ارسلت لي
المسودات ، وحتى مسودات الروايات اذا كان ذلك ممكنا . انني اطلب
المسودات خوفا على المخطوطات من ان تضيع مرة ثانية .

- ٢٣١ -

١٩٤٩/١٠/١١

كمال أيها الاخ ،

مع الاعياد تأخرت أيضا بالرد عليك . لقد احتفلت ٢٦ مرة بهذه
الاعياد في السجن « ليبارك الرب الوطن والامة » .

انت لا تعلم الى أي مدى انا متشوق الى قراءة الرواية التي شرعت
بكتابتها ، تلك التي تعترم اهداءها الي . انا واثق من انه سيكون عملا

- ٤٨٩ -

جديرا بك . لقد قلت لي وانت تتحدث عن الصورة التي ارسلتها ...
اليك « لقد شاخت بعدوبة » . انك تبالغ ، وحتى اكثر من المبالغة
فالمسألة بالنسبة اليها ليست واردة لا بعدوبة ولا بالمر ، انها مازال
شابة جدا : ولكن هذه الفكرة حول الشيخوخة بعدوبة ، فانا اعتقد
بانها تصلح موضوعا للتأمل . ان نتمكن من الشيخوخة بعدوبة : هذه
بالتوكيد سعادة كبيرة ، اما في ما يتصل بي فانا لا ابلغ ذلك قط ، انا
تقريبا اخجل من ان اشيخ ، في حين انني قد شخت فعلا . ويترأى
لي انه كي تبلغ ان تشيخ بشكل جيد فثمة شرطان او ثلاثة لا يستغنى
عنهما ، أحدهما ان تمتلك صحة جيدة ، والآخر ان تتابع عملية الابداع
بشكل او بآخر . قل لي يا كمال ما هو عمرك ؟ لقد كنت مقتنعا أنك
لا تزيد على الـ ٣٥ عاما .

لقد ارسلت اليك ملابس فهل تلقيتها ؟ اشياء قديمة ولكن كما
قلت لك ، ليس لدي اشياء جديدة . فالملابس تعمر اكثر من الناس ،
ولكنها تنتهي بأن تشيخ هي ايضا . أنت على حق ، فنحن لا نستطيع
ان نكون فعالين في السجن الا الى درجة معينة . إن عقوبة تتجاوز خمس
سنوات من السجن ، ذلك امر غاية في البلاءة . وعما قريب نكون
قد امضينا خمسة عشر عاما في السجن نحن الآخرين .

مضى زمن طويل لم تصلني فيه اخبار عن رفاقنا في « نيفشهير » .
لقد اجبت على رسالة حمدي ولكنني لم اطلق جوابا . فاذا تراسلتم انتم
ايضا ، فاطلب منهم الا يتركوني هكذا في القلق ، لان حمدي في رسالته
الاخيرة قد ابلغني انه مريض ، ويبدو انه يعاني من نوع من الاكزيما .
حسنا . هذا كل شيء اليوم ، اعاتفك بشوق يا أخي ، ورغم كل شيء
« يجب أن نجد تعبيراً آخر للجسد الذي يذبل ، فان يشيخ المرء تعني
الا يحب الا ذاته » ... والحال ، يا عزيزي كمال ، نحن الآخرين على
العكس لسنا الا حبا من اقدامنا الى رؤوسنا ...

٣١ تشرين أول ١٩٤٩، بروضة - السجن

كمال يا أخي ،

تلقيت أمس رسالتك المؤرخة في ١١/١٠/١٩٤٩ ، وها أنا أجيبك عليها بأسرع ما يمكن . يتوجب علي في البدء أن أنقل اليك ، خيرا يسعدك : براهيم وابني وابنتي وحفيدي جاؤوا لرؤيتي أمس . ولم يمشوا الا ساعة واحدة ، ولكنني خلال هذه الساعة استشعرت سعادة العالم . لقد وجدت براهيم في حالة حسنة لم تنزل تعرف كيف تضحك وتلمح الأمل للآخرين بالرغم من كل الآلام التي عانتها . والصغيرة قد نضجت كثيرا وأخوها شاب طويل وجميل ، ولكن أحدي رثتي لا تزال منطفئة . والله يعلم متى يعودون . لكن الأصعب قد مر . وكل شيء يغدو أهون بعد الآن .

لقد كنت مدعورا من قصة الضغط الشرياني عندك . ربما كان الموقع الجغرافي لتشوروم هو الذي سبب لك هذا ، أو ربما كان الأمر يتعلق بشيء وبأئي . لقد أخبرني أنك ستري الطبيب ثانية ، أكتب لي النتائج ، أنا قلق جدا . انتظر روايتك بفرغ الصبر . أنت تقول انه في الرواية ، « ينبغي أن تكون هناك مقاطع تروق ومقاطع لا تروق » . وبما أن الرواية ، ككل الأعمال الفنية ، مسألة معمارية ، فانا أرى انه من الأفضل أن تعبر عما قلته هنا ، لا بعبارة « ما يروق وما لا يروق » ولكن بطريقة أخرى ، ولنقل مثلا انه عندما ينزع الجص والطرش والبيتون فثمة الهيكل الذي لا يكون مظهره ممتعا جدا . فللرواية هيكل تماما مثل بناء هو قيد الانشاء . الرواية جعلتني أفكر « ببرجي » . وعبارة « الآلام الرائع » راقنتني كثيرا . ان قدر ببرجي هو قدري ، اعتقد ذلك تماما ، وهذا الآلام الرائع يستمر . وقد تكون نهايته نهايتي . أخيرا ، ذلك لا يهم . وبما أنني لم ألق أخبارا من حمدي فقد أرسلت

اليه رسالة مسجلة ولم أتلق جوابا بعد ، ولا يهم الا يكتبوا اليّ، شريطة
أن يكونوا في صحة جيدة . يبدو لي أننا قد سممت كثيرا وأنه لأمر سيء
أن تسمن الى هذا الحد . انه شحم السجين وهو ضار بالصحة . قم
ببعض التمرينات ، دون أن تخفض من غذائك . هذا كل شيء يا عزيزي
كمال . اكتب الي . أمانتك بشوق وتحيات الى الجميع .



٤ - نيفشپير

تشرين الثاني ١٩٤٩ - نيسان ١٩٥٠

كما يا اخي ،

لقد تأخرت بالرد على الرسائل التي كتبتموها الي حمدي وانت ،
اعذراني . أنا سعيد جدا انك في النهاية التحقت بأخيك ، وستكون
الحياة لكم جميعا هناك أكثر سهولة وأقل كلفة . لقد كتبت اليك رسالة
طويلة الى تشوروم لابد انهم حولوها اليك . وكما قلت لك في هذه
الرسالة انا في سبيل كتابة مسرحية تسمى « حكاية يوسف السعيد » .
انها تتعلق بيوسف التوراة، أنت تعلم ان التوراة والكتب التي كتبت فيها
بعد تروي لنا حكاية مغامرات أسرة ابراهيم على مدى العصور، مغامرات
هامة جدا وواقعية بشكل مخيف . (ضمن مظهر معين بالتأكيد) وقد
خرجت من هذه العائلة شخصيات مهمة بالفعل . واعتقد انه من الصعب
ان نجد أسرة أخرى طموحة بهذا الشكل ، وذكية وجبارة بهذا القدر
ومتعمدة ومكررة وقاسية ، أسرة قد تحملت أيضا هذا القدر من الآلام .
باختصار ، من بين كل هذه الشخصيات اخترت شخصية يوسف .
يقول لنا التاريخ بان حكاية يوسف ليست الا اسطورة تماما مثل حكاية
موسى ، ولكننا دوما وحسب التاريخ نعرف بالتوكيد أن سبعين عبريا
هاجروا الى مصر ، البلاد التي تعرضت في تلك الحقبة الى غزو غريب .
ودوما حسب التاريخ ، فهذه الحقبة هي حقبة اضطرابات اجتماعية في
مصر . وهذا يعني اننا بمزج الاسطورة بالتاريخ ، نرى بروز يوسف
وبيئة مصرية مهمين الى حد بعيد . لقد اجتهدت بان أبقي امينا للتوراة
وللتاريخ . ان الاسطورة تترك زليخا(١٢٨) في الظل ، وقد سحبتها قليلا

(١٢٨) في التقاليد الاسلامية زوجة عزيز مصر تسمى زليخا .

منه ، ثم خلقت شخصية بناء مصري اسمه منوفيس هو النموذج المضاد ليوسف . وفي التوراة ، فان خصال يوسف الاساسية هي التالية :
اولا هو مرتبط الى ابد حد بعشيره ، ثم هو طموح ، نشيط ومخادع يعرف كيف يستخدم صفته الخاصة كمبد كي يسيطر على العبيد الآخرين الذين يستخدمهم كي يحقق احلامه التي يرسلها اليه الرب ، ولكي « تنحني امام سنبلة سنابل الآخرين » ، رجل توصل أخيرا الى أعلى منصب في البلاد بعد فرعون مباشرة ، ويسلمه أرض مصر وشعبها. عاشق مجنون بزليخا من ناحية ثانية ، يشعر انه وحيد مثل ثعبان ، رغم انه قد وصل الى السلطة . لقد قال له منوفيس وهو يموت « اذا صدقنا التوراة فانك ستموت وعمرك ١١ سنوات ، اما انا فساموت في الاربعين ، ومع ذلك فأنا وانت سنحيا آلاف وآلاف السنين ، ثم بعد آلاف وآلاف السنين تموت أنت الى الابد ، بينما انا اتابع انا حياتي . الحياة جميلة . ليكن الرب وفرعون معك يا يوسف فالحياة هي معي » انني ازعجك بكل هذه الحكايات يا عزيزي كمال ، ولكن يوسف قد اثار اهتمامي كثيرا وكان علي أن أعيد قراءة كل تاريخ مصر ، وقد قرأت أيضا التوراة مرة إضافية . بالطبع لم أقصر في استعارة شذرات من نشيد الانشاد من أجل مشاهد الحب لدي . أنت تعرف يا كمال ، فليس هنالك ، ولن يكون هنالك شاعر غنائي ، شاعر حب من مستوى سليمان، ولا أعرف ما اذا كان يفهم فعلا لسان جميع الحيوانات ، ولكني ميل الى الايمان بذلك ، ونستطيع أن نوكد ان شاعرا بهذا الحجم كان يفهم حتى لغة الحجارة . ماذا يمكنني ان أقص عليك أيضا . لقد استوطن الشتاء هنا . وخلال يومين لم نتلق حتى صحف استنبول . يؤسفني الا اتمكن من نقل مودتك الى بيرايه ، لانني لا القى منها شيئا ، بالرغم من انني كتبت لها عدة مرات . ابني يكتب الي مرة كل شهرين ، ومنه القى اخبار صحتهم . اعانقكم بشوق ، كلكم .

حمدي ، يا أخي العزيز ،

أجيب هنا على رسالتك . الألام التي أعاني منها في صدري ورفتي
أي التشنجات المتسببة عن سوء عمل القلب قد عاودتني بتأثير الطقس
السيء . وليس عندي هموم أخرى . ولا تنس عندما تكتب إلى زوجتك
أن تنقل إليها مودتي . قل أيضا « لأميت » أنني أعانقها . إذا أنها فتاة
كبيرة الآن ، وفي سن الزواج . كم شخنا نحن الآخرين . هذا لا يهم ،
فالقلب ما زال شابا والراس أيضا وهنا الشيء الجوهرى . أعانقكم
جميعا بشوق .

- ٢٣٤ -

١٩٤٩/١١/١٥ بروصه - السجن

كمال يا أخي ،

لقد تلقيت رسالتك ، وكل ما تقوله لي عن الرواية صحيح جدا .
وبهذه المناسبة أود أن أتحدث اليك قليلا عن الرواية التاريخية التي
أنت في سبيل كتابتها . إن بناء هذه الرواية حول شخصية وحيدة ،
وجعل إيفليا شلبي بطل الكتاب ، أو على الاغلب الرباط الذي سيفيد
في توحيد كل ما تبقى ، هو فكرة شديدة الإصالة ولكنها قد تشكل
عائقا : إن الرواية يمكن أن تعطي انطبعا بأنها تتعلق بحياة روائية لإيفليا
شلبي . إن تكتب حياة روائية لشلبي فهذا أمر غير سيء بالطبع حتى أنه
يمكن أن يكون جيدا جدا ، ولكن ليس هذا ما تريد أن تفعله ، قياسا
إلى ما قلته لي عن الرواية . وفي رأيي ينبغي لك أن تبني روايتك حول
ثماني أو تسع شخصيات على الأقل . ومن الممكن أن تبنيها بشكل
مختلف كل الاختلاف ، غير أنك من أنصار التقنية الكلاسيكية ، وأنا
أعرف ذلك وأعطيك الحق في مستوى معين ، وفيه وحده .

رسالتك ٣٢

- ٤٩٧ -

انا القى الرسائل من براهيم . انها دون شك من افضل الكائنات التي صادفتها في حياتي واكثرها ذكاء ، واكثرها طاقة . لقد أردت أن ابلغ بعض الجوانب من روحها ووجدانها وارادتها التي يصعب كثيرا الوصول اليها ، قليلون جدا من الناس قد الهموني هذا الاعجاب وهذا الاحترام الذي استشعره نحوها . أصبت بالكريب ولم أشف بعد . اني لا ألزم السرير ، واتمشى وأنا مرهق قليلا . لقد راقنتي صورك كثيرا . انت جميل كالاسد . انا سعيد جدا ببراءتك . عزيزي كمال ، لن أكتب لك طويلا هذه المرة رأسي ثقيل جدا أعانقك بشوق . طليت براهيم أن ابعث اليك بمودتها . أعانقك ايضا . سنثرثر كثيرا في المرة القادمة . أمل الا اشعر مرة أخرى انني ضعيف الى هذا الحد .

- ٢٢٥ -

٤٩/١٢/٧

كمال يا اخي ،

مرة أخرى اتأخر بالرد على رسالتك . لقد غادرت فراشي بصعوبة هذا اليوم ولم أتمكن بعد من الخلاص من الكريب الذي أصابني منذ شهر ، وما زلت أجرجه حتى الآن واليوم أخيرا أشعر بأنني افضل قليلا . يا اخي العزيز جدا ان ضغطك المرتفع اقلقني كثيرا ، ولكنني شديد السعادة ، شديد السرور ، اذ افكر بأن هذا قد يسهل ثقلك الى هنا . وسأشعر بأنني حر تقريبا اذا تحقق ذلك ، ولكنني لا أستطيع ان أصدق أنه سيحصل ، لانه سيكون بالنسبة الي سعادة فائقة جدا . ستكون مرتاحا جدا هنا ، واعتقد أن السجن عندنا هو اكثر السجون نظافة ونظامية وإنسانية في تركيا . فأوراق اللعب والحشيش والسكاكين والمشاجرات والقواد كل هذا قد اجتث بشكل جذري . وتناقص البؤس التمييزيولوجي أيضا . ان روايتك التاريخية قد أهتمني كثيرا ،

- ٤٩٨ -

وفي أدبنا محاولات متعددة في هذا النوع ، غير أنه لم تنجح منها واحدة .
ثمة كتاب صغير جدا للسلطان عزيز عن الامبراطورة أوجيني ، وهذا
الكتاب مهم من وجهة النظر اللغوية . وأنا واثق من أنك ستستجيزها
بتفوق . ومن ناحية أخرى ، وأنا أفكر بهذا كثيرا هذه الايام ، فان نشر
رواياتك سيشكل منعطفًا في تاريخ ادبنا ، في يوم من الايام .

ليست لدي اخبار عن براهيم هذه الايام . غدا سأرسل اليها برقية .
انا تعيس جدا اذ أعلم أنك في ضيق . آية فضيحة هؤلاء الناس الذين
لا يدفعون لك ما يتوجب عليهم نحوك . حقا ، اذا استطعت أن تأتي
الى بروصه فسيكون همنا كي نكسب عيشنا اقل . انه امر حزين أن
نهتم بكسب خبزنا حتى في السجن . تلك كانت مرة أخرى رسالة قصيرة
جدا يا عزيزي كمال ، ولكنك لا تستطيع أن تتصور الى اي حد أشعر
بالضعف . اعانك بشوق .

- ٢٢٦ -

٢٧/١٢/٤٩ سجن بروصه

عزيزي كمال ،

تسلمت رسالتك . اذا حكمنا وفق التفاصيل التي تعطينها فان
صحتك لا تدمو الى القلق في الوقت الحاضر . لا يمكنك أن تعرف كم
يجعلني هذا سعيدا ، واعترف لك بأن ضميري كان يؤنبني كما لو كنت
أنا الذي سبب لك المرض ، وكان هذا يجعلني تعيسا جدا . لم تصلني
رسالة ناجي سعد الله . لا بد أنه أرسل لك نسخة عنها ، ناسيا أن
يرسل الي نسخة الاصلية . أنت تقول بأنه كتب الى أحمد أمين ،
أود كثيرا أن أعرف لماذا . ولأن ، لنتحدث قليلا عن التفاوض في
رواياتك . اليوم ، ينبغي لكل عمل فني يستحق هذا الاسم ، أن يكون
واقعيًا . وكل عمل واقعي لا يستطيع ، بالطبع ، أن يقدم الا جزءا ،

- ٤٩٩ -

قطعة فقط - في ظروف ومستوى معينة تملأ - من الواقع . والى ذلك ، فإن العمل الذي يمكن أن يوصف ، بحق ، بأنه واقعي ، لا يكفي باعطائنا حقيقة جافة - اذ يصبح حينئذ محضر ضبط منظم باستقامة - ولعل خيال الكاتب أيضا ، وييدي فيه مبادئه الفنية ، وتقنيته ، بحيث يجعل من هذا العمل ، قبل كل شيء ، شيئا تمكن قراءته دون ملل . ليس هذا كل شيء - هذه الاشياء نعرفها جيدا ، لكن لا بأس من تكرارها - فالكاتب ينبغي أيضا أن يلعب دور « مهندس النفوس » . أي انه مسؤول نوعا تجاه القارئ . فاذا كان واعي هذه المسؤولية ، وبما ان الواقع الاجتماعي ، في الأساس ، لا يقود ، بالضرورة ، - ورغم كل شيء - الى اليأس والتشاؤم ، وكلن « ابن الانسان » ، مدفوعا أيضا بضرورة اجتماعية وبفضاله الخاص ، ينحو نحو الخير والجمال والعدل ، فإن الكاتب يجتهد في أن ينقل قارئه ، حتى الأكثر تشاؤما ، من اليأس ، ويحاول أن يثبت فيه طعم الحياة ، رغم كل شيء ، أي انه يعمل على ممارسة تأثير ايجابي عليه ، على مساعدته وتوجيهه . نحن متفقون تماما على هذا ، ليس كذلك ؟ لتتحدث الآن عن المرأة في قصة رشيد ، أو عن المرأة في رواية مالرو ، أو عن امرأة فلاحك الشاب . اذا كان من الضروري ، ليس فقط من وجهة النظر التقنية ، بل من وجهة النظر العضوية ، أن تظهر في القصة ، ان المرأة تفكر في الشاب الذي قبلها في الماضي ، على هذه الطريق المفروشة بالاسفلت ، حينئذ ينبغي أن نفعل ذلك . والا كان من غير المفيد أن نلح عليه . لان المرأة ، في اللحظة نفسها ، تفكر بأشياء كثيرة ، من المستحيل ماديا - حتى في اطار الرواية - التعبير عنها . وكما كنت أقول لك للتو ، ان كل عمل فني لا يستطيع ان يقدم الا جزءا من الواقع - في حدود امكانياته المادية ، مثلما انه من المستحيل ، تقنيا ، أن نصف كل حركات شخصية ما في الرواية ، فلا نصف الا الحركات والافعال المتصلة بالحدث الرئيسي في صيورته . والامر كذلك في ما يتعلق بأفكار الشخصية . لهذا ، اذا كان من الضروري للحدث الرئيسي المسرود في الحكاية ، أو بالاحرى ،

من وجهة نظر الواقع الجزئي المعكوس في الحكاية ، أو مثلا لكي نصف سيكولوجية المرأة ، اذا كان من الضروري إذا ان تفكر في القبلية التي منحتها سابقا ، على هذه الطريق نفسها ، فانها تستطيع ان تفعل ذلك ، حتى انها تستطيع ان تفكر بأشياء أكثر عبثية أيضا ، وهذا لا يجعل من القصة تشاؤمية ولا تفاؤلية . ان تشاؤم الكاتب أو تفاؤله يجد تعبيره بعناصر أخرى تماما . لننتقل الآن الى فلاحك الشاب . ان نجاحه في المدينة ، دون أدنى شك ، لا يبرهن على ان الشروط الحالية للمدينة تساعد على هذا النوع من النجاح . انه يبرهن فقط على ان هذا الشاب قد ينجح بسهولة . ذلك حسبما اذكر ، لأن الجو العام في روايتك ، لا يعطي الانطباع بأن شروط المدينة مناسبة كثيرا ، في العموم ، للفلاحين الشبان ، فالمسألة غير مطروحة فيها على هذا الشكل . لكن هذه الرواية تفاؤلية بالطريقة نفسها التي تطرح فيها المسألة ، والكاتب الشريف هو الكاتب المتفائل اليوم ، رغم كل شيء ، الفعم بالامل ، وشكرا لله ، انت كذلك . لقد سبق وقلت لك هذا ، ان يكون الانسان حزينا ، أو كئيبا ، أو زير نساء ، ان يحب النساء ، كل هذا لا يعني مطلقا انه يائس أو متشائم أو غير شريف . ان فتاك فتى رواية المغامرات - يمكنه تماما الا يقبل الفتاة الشابة لأنه يحترم براءتها . ان يقبلها أو الا يقبلها لا يغير شيئا من شيء . اذا كان ضروريا ، في اطار الفعل ، ان يفعل ذلك ، فسوف يفعل ، والا فانه لن يقبلها ، لأنه في الواقع ثمة شبان يقبلون الفتيات ، وآخرون لا يفعلون ذلك . وهذا لا علاقة له بالخير أو بالشر . ان تكون شخصيات الرواية ، الرئيسية منها خصوصا ، كائنات شجاعة ، قوية ، فان هذا ليس سيئا ، بل انه جيد جدا حتما . لقد ولدت مدرسة أدبية جديدة في فرنسا ، الوجودية . انهم يزعمون بانهم واقعيون ، في حين انهم ، عمليا ، لا يأخذون الا اسوأ المظاهر في الواقع والناس ، ويتدحرجون في مستنقع اليأس ، ويضعون في المستوى الاول كائنات مريضة نفسيا ، انهم يلعبون لعبة الرجعية ، تماما . ان الشروط الاجتماعية ، في فرنسا أيضا ، غير مرتبة ، فوضوية ، لكنها

تندرج في تيار تاريخي محدد ، إنها تسير نحو النظام والخير . ان هذا التناقض موجود ، بالطبع ، في كل فرنسي . الامر هو في اظهار هذين الوجهين في الوقت نفسه - من وجهة نظر انعكاساتهما على النفس الانسانية ، واشكال التعبير التي ياخذانها - لكن مع وضع أحد هذين الوجهين في المستوى الاول . والحال ، ان خيار الكاتب هذا يظهر لنا موقفه الاجتماعي ، ما هو عليه حقيقة .

ان الواقع يتيح لنا - شكرا لله - ان نمرر الوجه الايجابي الى المستوى الاول ، دون افعال الوجه السلبي ، او اخفاء كافة سجايانا السيئة ، اريد ان اقول باننا ، في هذا الخيار ، لا نبتعد عن الواقع ، بالعكس ، نحن نقرب منه ، ونسمح له بان ينعكس ، في العمل ، بالصورة الاكثر صدقا . أنت أيضا ، لا ينبغي لك أن تخجل مما تفعل ، عندما تقص على القارئ التركي ، وغدا على قراء العالم اجمع ، روح الانسان في بلدنا ، بالعكس ، ستكون فخورا بذلك . ان الواقع ، رغم كل شيء ، هو واقع يجعلنا متفائلين ، يدفعنا الى الامل . حسنا ، هذا كل شيء ، يا عزيزي كمال ، أعانقك بشوق .

اكرر لك ، من الممكن أن تشعر بالحزن ، فالعكس مستحيل ، لكن استمر في التفاؤل والامل .

- ٢٢٧ -

١٩٥٠/٢/٢٧ ، مروه - السجن

كمال ، يا اخي ،

تسلمت رسالتك ورسالة حمدي ، واجبتكما على الفور ، مضى زمن طويل . لم يصلني جواب . لا تتركني نهبا للقلق . اكتب لي . أعانقكم جميعا بشوق .

- ٥٠٢ -

- ٢٣٨ -

٩٥٠/٢/٤ ، بروعه - السجن

كمال ، يا اخي ،

اكتب لك هذه الكلمة الصغيرة ، وانا اقلق ، لانني لم اطلق جوابا على الرسالة التي بعثت بها اليك ، منذ زمن طويل . قد اكون مخطئا ، اذ لم يمض بعد الوقت الكافي لوصول جوابك .

عدد كبير من الانبياء الخاطئة المتعلقة بي يظهر في الصحف . لا تصدقها ، ولا تقلق . مزاجي طيب ، وانا مفعم بالامل . انا مقتنع باننا سنستعيد حريتنا قريبا . اعانقك بشوق ، وانتظر رسالتك .

- ٢٣٩ -

٩٥٠/٢/٣٠ ، بروعه - السجن

كمال ، يا اخي ،

تسلمت رسالتك ، وقد مضى على ذلك زمن طويل . وقد تاخرت في الاجابة ، فاعذرني . امل الا يكون قد اتعسك كثيرا فشل العفو ، فهذا ليس الا فشلا مؤقتا . انا لم اصب بالخيبة ، لانني ، في الحقيقة ، لم اؤمن به منذ البداية . لهذا فانا لست خائبا ولا فاقدا للامل . كيف حالك ؟ ماذا تعمل ؟ باستثناء الزكام ، انا لا اشكو من صحي هذه الايام . اشكره علي كل الاشياء الجميلة التي تكتبها لي حول امكانيات مسرحيتي «يوسف السعيد» . انا لم انجزها بعد ، واعتقد ان ذلك سيكون في نهاية الشهر ، ويبدو هذا جيدا . وروايتك التاريخية ، هل تتقدم ؟ انا واثق بانك تكتب اشياء جميلة جدا . لم يبق لنا هنا وقت طويل ، فالمجلس الوطني سيعود حتما لدراسة مشروع قانون العفو ، وحتى بدون

- ٥٠٣ -

عفو ، لم تبق لك أنت ، الا سنتان ، ثلاث على الاكثر . لاشيء آخر اكتبه لك ، اعانقكم جميعا بشوق وانتظر رسالتك ، يا اخي .

- ٢٤٠ -

٩٥٠/٤/٥ ، بروصه - السجن

عزيزي كمال ،

امينة هلو وصلت للتو . وقد قالت لي بانك قررت الاضراب عن الطعام ، فاتمسنني هذا جدا ، أسوأ من ذلك ، انا غاضب منك جدا . أرجوك ، اذا كنت تشعر بأقل مايمكن من الصداقة نحوي ، ان تطلع عن هذا القرار غير المفيد . سيكون هذا تصرفا غير مفيد ، وغير ايجابي اطلاقا ، وسلبيا حتى . انتظر بصبر وامل ، رغم كل شيء ، ورغم كل الاخلال التي سوف تقرأها ، من الآن فصاعدا ، في الصحف . مرة أخرى ، أرجوك ، انت والذين قد يرغبون في الانضمام اليك ، ان تقلعوا فوراً عن الاضراب عن الطعام . لاتجعل من المسألة قضية كرامة ، بان تقول لنفسك أنك اعلنت رسميا قرارك . كن حذرا وصبوراً ، ولا تقدم على شيء غير مفيد ، اعانقك بشوق ، يا اخي .

- ٢٤١ -

٩٥٠/٤/١٠

بلغني بانك تنفذ الاضراب عن الطعام . لم استطع ان اصدق . اذا كان هذا صحيحا فانت تلحق بي ضرا كبيرا ، توقف ، من اجلي . ابرق لي فوراً بانك اوقفت الاضراب عن الطعام .

- ٢٤٢ -

٩٥٠/٤/١٠

اوقفت الاضراب عن الطعام ، في الوقت الحاضر ، بعد ان علمت بان عريضتي قد اخذت في الاعتبار .

* * *

مقتطفات من رسائل ناظم حكمت

الى صديقيه

والا ومزهر وانو ،
في فترة استعداده لبسده
الاضراب عن الطعام

- ٩ -

١٩٥٠/٢/١

مزهر ، يا ولدي ،

كتبت لك رسالة ، وجهزت الملف ، وذهبت اودعها المدير الذي سلمني رسالتك . بالطبع ، كان علي أن أعيد كتابة رسالتي . لنتحدث بداية عن عرفان أمين (١٢٩) ومحمد علي سبوق (١٣٠) . عرفان أمين تحدث في أنقره مع وزير العدل الذي طلب منه ، مرة أخرى ، اضبارتي مع كافة الوثائق الضرورية ، فوافاه بها . يبدو أن الوزير قد وكد بأنه سيعمل على دراسة القضية . كذلك تسلمت رسالة من محمد علي سبوك الذي راجع البارحة المجلس الوطني ورئاسة الجمهورية . ويبدو ان العريضة التي قدمها الى رئاسة الجمهورية قد احيلت الى لجنة العرائض ، وان سبوك ، من جهة أخرى ، قد قدم أيضا طعنًا بالنقض . باختصار ، عدد من « يبدو » بقدر ما تريد . شخصيا ، أنا لا اتوقع ، من كل هذه المراجعات ، نتيجة ايجابية . اريد ان اقول بأنني لا ارى واحدا بالمائة من الحظ في ان أستعيد حريتي قريبا ، أو حتى بعد عدة سنوات . أتمنى ان أكون مخطئا بالطبع . لكن ، حتى الآن ، كانت توقعاتي دائما مصيبة .

(١٢٩) عرفان أمين كان للدة طويلة للصديق الولي لناظم حكمت ومعاليه .

(١٣٠) المعالي الثاني لناظم حكمت . خلال الأشهر الأخيرة من سجنه .

مزهري ، يا ولدي ،

اليوم هو السبت ، الثامن عشر من آذار عام العفو . ١٩٥٠ . إذا ،
الاثنين القادم ، أو الثلاثاء ، أو الأربعاء على الأكثر ، في كل حال ، ما يجب
أن يحصل سيحصل ، وسيتقرر مصري ، أبيض على أسود . أنا لست
متشائما كثيرا ، ولا متفلا كثيرا ، في ما يتعلق بلون هذا المصر . لكن ،
لنفرض أنه قد أخلي سبيلي ، ولنتصرف على هذا الأساس . أصغي إلي
جيدا : كل ليلة ، الساعة ٢٢ ، إن ذكر هذا أم لا في برامج الإذاعة المنشورة
في الصحف ، كل ليلة يصنعها الآله الطيب ، الساعة العاشرة تماما ، تبث
إذاعة أنقرة يورنامها يسمى ساعة المجلس الوطني ، تقدم فيه تفاصيل
المناقشات التي جرت في المجلس ، ذلك اليوم ، والقوانين التي أقرت .
ما أن تصلك هذه الرسالة ، تكرمي بفتح إذاعة أنقرة ، مساء الساعة
العاشرة تماما ، واستمعي إلى هذا البرنامج . هكذا ، تستطيعين أن
تطلعي على أقرار القانون بعد أربع ساعات من حصوله . وفور علمك
به ، في الغد ، وبأسرع الوسائل ، أعني أسرع وسائل الانتقال التي
تمتلك من المجيء إلى هنا - مما يتوقف على يوم وساعات إبحار السفن
في ذلك اليوم - تحضرين إلى بروفه ، عن طريق يالوقا أو مدانيا ،
وتسرفيننا بالتقدم إلى سجننا . ستكون المعاملات المطلوبة قد انجزت
قبل وصولك ، أو أنها ستستغرق أربعاً وعشرين ساعة أخرى . في هذه
الحال ، تقضين الليل في بروفه ، وفي الغد تغادر جميعا إلى استنبولي
العزيزة . إذا كلن بالامكان إنجاز المعاملات غداة التصويت على القانون ،
فستوف يكون بإمكاننا الإنطلاق في المساء نفسه . هو ذاك يا ولدي
العزيزين . أغلبكما بشوق . بدأت أشعر بقليل من الاحترام لعثمان
عمرلي ، بطل كروايك ، ومع ذلك يستحيل علي أن أغفر لهذا الحمار .

ملاحظة : أنت تصرحين لي في رسالتك الأخيرة بأنكم « ستعالجون
روحي » . مبعأ أضحكني كثيرا . فليبارككم الله : من السهل معالجة
الروح ، على الرغم من كونها غير ملموسة وغير مرئية . لكن المسألة هي

في معالجة الحكمة والاحمرار والطفح الذي في وجهي . اذا وجدتم لي طبيباً يتوصل الى معالجتها فسأبارككم الى آخر أيامي . انتم تعرفون جيداً ان ما لا يمكن الاستغناء عنه هو أن يعجب وجهي أحداً ما . سأزجج جداً اذا ما محبوبتي لم تعد تجرؤ على النظر الي وتقول لنفسها : « يا لها من سمينة ! » في ما يتعلق بشعري ، لا خوف ثمة ، انه مطمح أكثر من السابق ، وعدد الشعرات الرمادية تزايد قليلاً ، مما يشوه لونه قليلاً ، لكن « أجمل فتاة في العالم لا تستطيع أن تعطي إلا ما عندها » ...

سأبحث لكم ببرقية ، في كل الأحوال ، أما انتم فابدؤوا العمل ، ما أن تعلموا باقرار قانون المفو ، اذا كان ينطبق على حالتي .

- ٣ -

٥ نيسان ١٩٥٠

والا ، يا اخي ،

تسلمت رسالتك وها أنا اجيب عليها فوراً . كنت قد قرأت في صحف اليوم ، قبل تسلم رسالتك ، العريضة المقدمة من بعض مثقفي استنبول وأنقرة الى رئاسة الجمهورية . ان الشجاعة التي يظهرها بعض مثقفي بلدي قد أسعدتني ، لا لأن هذه المسألة تخصني شخصياً ، بل لان الامر يتعلق باصلاح ظلم . لم أفلجاً بأن هلالى وشوكت رادو وحتى عميد كلية الحقوق لم يرغبوا في توقيع هذه العريضة . لكن كون يحيى كمال قد رفض التوقيع قد أمني . لا تسيء الفهم خاصة ، فقد تذكرت الرسالة التي كتبتها في الماضي الى هذا الرجل المسكين ، وشعرت بالأسى المزوج بالأسف ، لا بهم . أنا سعيد جداً لان منور وعائشة تدوران بالعريضة على الناس . انظر الى منور هذه . تسلمت اليوم رسالة منها ، وهي لا تذكر شيئاً عن هذا الموضوع . برافو : ان ما تقوله لي عنها : « انها تظهر تعلقها بك في كل حركة ، وفي كل كلمة من كلماتها » ... أسعدني بشكل خاص . باختصار ، هذه الأيام الأخيرة ، بدأت أصبح سعيداً ومسروراً . اذا لم أمت ، وإذا التقيت بكم في النهاية ، فسوف

نعرف كيف نستثمر الحياة جيدا . اشعر بالتعاسة الشديدة عندما افكر في الهموم والقلق الذي ينتاب والدتي وسامية . اذا كان ثمة شخصان في الدنيا لم يعرفا الابتسامة مطلقا بسببي ، فهما هما . انا لم اكن مفيدا لهما في يوم من الايام ، وهما اللتان كانتا تسرعان الى نجدتي في اسوأ ايامي ، وفي كل الصعاب التي واجهتها . انا لا استطيع حتى الكتابة اليهما ، انا عاجز عن تعزيتهما ، لقد اعطتاني دائما كل شيء ، وأنا لم اعطهما شيئا ابدا . والدتي العزيزة . عزيزتي سموش . اعلمني محمد علي سبوق ، في رسالته ، انكم كنتم تنوون المجيء لزيارتي . سبوق موجود حاليا في انقرة . انا لا استطيع ان استشف نتيجة كل هذا ، كل هذه المراجعات ، لكنني ، كما انت ، لم افقد كل امل ، **فالحس السليم ، والوجدان الوطني سيتهيان بنصرة العدالة . اعني بانتي سابدا ، في الثامن من هذا الشهر ،** الاضراب عن الطعام ، بأمل ، وليس بسبب اليأس مطلقا . وحتى لو فقدت حياتي فيه ، فسأكون قد عشت مفعما بالأمل ، حتى آخر انفاسي . انتظر الروايات البوليسية بفارغ الصبر . لي رجاء عندكما ، مزهر وانت : عزيا والدتي وسامية عندما تهتقان اليكما . لا بد أن منور تشعر بالوحدة كثيرا . اسندلها . شجعها . ادعواها ل عندكما ، خصوصا هذه الايام ، لكي تسلو قليلا . كونا ، انتما أيضا ، مفعمين بالأمل ، بالرغم من كل شيء ، خصوصا أنت يا وئالا ، لا تدع اعصابك تثور ، لا تهتم كثيرا ، وقل لنفسك انني انا ممتلئ املًا ، وأعوام في فرح المطالبة بما هو عادل ، واملك الحظ في أن أقول لنفسي بأن العدل سيتحقق ، على كل حال ، حتى لو مت ، نعم ، املك الحظ في الايمان به ، في الوثوق منه . تذكر جيدا : انا لا أنتحر ، انا لا اقوم بابتزاز ما ، لا اعاند ، بل ، ببساطة ، لانه لم يبق لي حل آخر غير المراهنة على حياتي، لكي تنفتح الطرق القانونية في النهاية ، لكي يصحح هذا الخطأ القضائي الذي ما يزال يدوم منذ ثلاثة عشر عاما ... الى اللقاء ، يا صديقي العزيزين ، اعانقكما بشوق ، واكرر ، مرة أخرى ، أنه بالرغم من كل شيء ، انا واثق واكيد باننا سنلتقي قريبا ، لانني اضع ثقتي في ضمير شعبي .

تحية يا اولادي ،

كيف حالكم ؟ انا حالي جيدة جدا ، والحكمة التي كانت في وجهي قد زالت . وقد اتى السيد سبق لزيارتي ، فناقشنا الوضع ، وقررت ان ابدا في ٨ نيسان ، الاضراب عن الطعام ، للمساعدة في انتصار العدالة والحق ، ولارغام السلطات المختصة على الالتزام بالقانون . وقد كتبت في هذا الشأن ، الى وصيي القانوني عرفان امين . اذهبوا لزيارته ، انتم ، وساعدوه على الاتصال بالسيد سبق . لاتقلقوا علي ، فانتم شهود علي برودة الاعصاب التي واجهت بها فشل قانون العفو . انتم تعرفون جيدا بانني لم اكن استطيع ، ولا ادري لماذا ، التصديق بانه سيقر في المجلس . الان ، على العكس ، انا مقعم بالامل ، وعلى قناعة بان السبل القانونية ستفتح اخيرا ، وان حقوقي ستعاد الي . ثمة طبعاً امكانية ان اموت ، ونحن لا نملك شيئاً تجاهها ، وبديل ان استمر في تحمل العذاب لكوني اصبحت رمزاً للظلم ، من الافضل كثيراً ان اموت في سبيل انتصار العدالة . ارسلوا لي فوراً روايات بوليسية . عندما اكون مستلقياً وجائعاً ، ستكون التسلية التي تجلبها لي هذه الكتب ، مخففة للعذاب الجسدي . اكرر لكم مرة اخرى : لاتقلقوا كثيراً ، امر واحد من اثنين ، اما ان استعيد حريتي وحقوقي قريباً جداً ، واما ان اترك للعذاب المفروض علي ، والذي قد يدوم سنوات اخرى . اذا استعدت حريتي ، فحسناً جداً ، تكون العدالة قد اخذت مجراها . واذا مت ، ليس ثمة مشكلة ، اتوقف عن العذاب . باختصار ، وضعيتي مضمونة من كل الوجهة بامزهر ، هل رايت منور ؟ قل لي لها ان تكتب الي . عزيزها ، ينبغي الا تقلق كثيراً ، وتنسج حولها المهرج ، من يدري ، قد التقيها قريباً جداً . اعناقكما انتما الاثنين ، وانتظر رسالتك .

٩٥٠/٥/٨ - سجن يروصه

يا اخي العزيز ، يا اختي ذات القلب الطيب كثيرا ،

تسلمت رسالتكما ، وها انا اجيب عليها بسرعة . ستكون رسالتي قصيرة ، لانني بالرغم من شعوري بالحاجة الى التكم طويلا ، ليست لدي الشجاعة للكتابة مطولا ، حتى اليكما . انا متفائل بنسبة خمسين بالمائة . اكرر لنفسى انه ، في اللحظة الاخيرة ، قد يسوء كل شيء ، ولهذا فانا لست عصيبا مطلقا ، سوى انه ، بالطبع ، تستحيل علي كتابة رسالة ، حتى اليكما . حتى انني استطيع ان اؤكد لكما بانني لم اكن مطلقا على هذه البرودة في الاعصاب ، في حياتي ، وانا اشعر بحزن غريب ، خفيف . باختصار ، انا احسب بان حظي لكي ينتهي عذابي قريبا - ولانني لا اريد ان اكون متشائما كثيرا - هو بنسبة خمسين بالمائة . واستنادا الى هذه الخمسين بالمائة ، أرجو ، فور تسلمكما هذه الرسالة ، ان تبعثا الي بالثلثين ليرة التي كانت تنوي مزهر ارسالها الي . من جهة اخرى ، من غير المفيد ان تحضرا لمرافقتي ، سابرق لكما ، او احضر لقرع جرس الباب ، دون اخطاركما بوصولي ، واطلب اليكما استضافتي لبعض الوقت . والا ، لا تقلق كثيرا ، كن واثقا بانني استطيع الحضور الى استنبول ، دون ضجيج ، ودون مشاكل ، ودون ان اجذب الي الانظار المعادية . مزهر يا ولدي ، يا ابنتي ، لا تحزني ، انت ايضا ، بل قولي لنفسك بانني لا اشكو من شيء ، بالرغم من كل ما تعذبت بسببها بالرغم من كل شيء ، في حين كنت الشاهد الاقرب على هذه الآلام ، في حين كنت اشكو اليك ، باكيا كطفل صغير لا حول له ، قولي لنفسك بانني لو مت دون ان اعرف هذا العذاب ، لكنت وليت دون ان افهم وجهها مهما جدا من وجوه الحياة . في هذا الميدان ، حمدا لله ، انا اشبه مولانا .

يكفي الكلام على كل هذا ، مايجب ان يحصل سيحصل ، اماكما بشوق .

برقيصة

اسكودار

لا تتحركا ، انتظرا برقيتي .

الفهرس

- ٥ - الاهداء
- ٧ - مقدمة المترجم
- ١٣ - مقدمة الطبعة الفرنسية
- ١ - تشينقري
كانون الاول ١٩٤٠ - ايار ١٩٤١ ٢١
- ٢ - ملاطيا
ايار ١٩٤١ - ١٩٤٤ ٦٦
- ٣ - تشودوم
١٩٤٤ - تشرين الاول ١٩٤٩ ٣٤٥
- ٤ - نيفشيهير
تشرين الثاني ١٩٤٩ - نيسان ١٩٥٠ ٤٩٣
- ٥٠٥ - مقتطفات من رسائل ناظم حكمت الى صديقيه

۱۹۹۵/۲/ ۱ ط ۲۰۱۰.